Sevilla Chansonnier

Sevilla, Biblioteca Columbina, Ms. 5-I-43
(Paris, BN, Nouv. acq. franç. 4379)

ediert von

Clemens Goldberg

mit Unterstützung der Goldberg Stiftung

Alle Rechte verbleiben beim Herausgeber und der Stiftung

Die Foliierung folgt der Rekonstruktion des ursprünglichen Chansonniers in Sevilla, die heute in Paris vorfindlichen Teile wurden am Ende des 19. Jh. aus Sevilla entwendet und gelangten dann in die Bibliothèque Nationale. Es wäre sehr zu wünschen, dass diese Bibliothek das völlig unsinnige Verbleiben in Paris aufgäbe und diese Teile nach Sevilla zurückgäbe.

Folio	**Titel**	**Komponist**	**Seite**
b1v-b3r	Chantes		7
b3v-b4r	Pour fort amer et bien servir		9
b4v-b5r	Tel fait semblant destre ioyeux		12
b5v	La Martinella (Tenor und Ct Pixérécourt)	Martini	14
c1r	Hahu ahu apres lescoufle (Superius Bologna Q16)		17
c1v-c2r	La parente nostre dame		19
c2v-c3r	Bien soyes venu-Alleluya		21
c3v-c4r	Ung plus que tous	Busnois	23
c4v-c5r	Madame faites moy savoir	Basin	25
c5v-c6r	Se je garde bien vostre honneur		27
c6v-c7r	Se nay secours		29
c7v-c8r	Je vous garde		31
cv-c9r	Le bien fet		33
c9v-c10r	O vie fortunee <Vive fortune>	Caron	35
c10v-d1r	Que pouroit plus faire und dame	Morton	37
d1v-d2r	Je ne fay plus	Busnois?	39
d2v-d3r	En bien faisant		41
d3v-d4r	Nicht lasz mich hart entgelten <Niet laes mich leib>		42
d4v-d5r	La Martinella < Gardez vous donne>	Martini	43
d5v-d6r	Quelque paut que soie		45
d6v-d7r	La durium dure		47
d7v-d8r	Frotune trop tu es dure	Busnois	49
d8v-d10r	Alla caccia		51
d10v-e1r	Vilana che sa tu far		53
e1v-e2r	Pour prison-Passio domini nostri		57
e2v-e3r	O rosa bella-In pace		59
e3v-e4r	Seule esgaree-O rosa bella		61
e4v—e5r	Mon seul plaisir-La dolour que je rechoy		63
e5v-e7r	Ma bouche rit	Ockeghem	65
e7v-e8r	Et deusse mourir en servant madame		67
e8v-e9r	Tart ara mon cueur	Molinet	68
e9v-e10r	Cados cados		70
e10v-e11r	Vostre rigueur trop importune		72
e11v-e12r	Se une fois puis recouvrir joie	Ghizeghem	74
e12r	Se trouver je y savoie voie (Tenor und Ct Dijon)		76
f1v-f2v	Ave regina (2. Teil teilweise nach Laborde)	Frye	79
f4r	Laie bien frique-Jayme une dame-Galoise (Superius nach El Escorial)		81
f4v-f6r	He Robinet-Trigalore-Par ung vert pre		83
f6v-f7r	Comme femme desconfortee	Binchois	85
f7v-f8r	Naray je jamais mieulx que jay	Morton	87

f8v-f9r	Pour quelque paine que jendure		89
f9v-f10r	He fortune		91
f10v-f11r	Amours amours	Ghizeghem	93
f11v-f12r	Tout a par moy	Frye	96
f12v	Fausse langue (nur Superius)		97
g1v	Vostre bruit et vostre grant fame	Dufay	99
	<Tenor und Contra aus Laborde>		
g3r	De tous biens plaine	Ghizeghem	101
	<Superius aus Wolfenbüttel>		
g3v-g4r	Helas que pourra devenir	Caron	103
g4v-g5v	Salvator mundi		105
g6r	Yo agio pianto tanto		107
g6v-g7r	Je ne puis plus se je ne meurs		109

Das unikale textlose Stücke g7v-g8r ist leider so fehlerhaft, dass es nicht übertragen werden konnte.

g8v-g9r	Helas le bon temps que javoie		111
g9v-g10r	Cent mille escus	Busnois/Caron	113
g10v	Helas madame	Josquin (?)	115
	<Tenor und Bassus aus Florenz 229>		
g12r	O hertzens trost		119
	<Superius und Contra altus aus Glogau>		
h1v-h2r	Par le regard de vos beaux yeulz	Dufay	121
h2v-h3r	Gentil madonna	Bedyngham	123
h3v-h4r	Pour prison ne pour maladie	Binchois	125
h4v-h5r	Mon seul plaisir	Bedingham/Dufay (?)	127
h5v-h6r	Je ne pourroie plus celer		129
h6v-h7r	Le serviteur hault guerdonne	Dufay	131
h7v-h8r	Terriblement suis fortunee		133
h8v-h9r	Jay prins amours a ma devise		135
h9v-h10r	Se jay vostre grace requise		137
h10v-h11r	Le maleureux habandonne		139
h11v-h12r	O rosa bella	Bedyngham	141
h12v-j1r	Puis que je vis le regard gracieux		143
j1v-j2r	Dung autre amer <hoher Contratenor>	Ockeghem	145
	<tiefer Contratenor>		147
j2v-j3r	Le despourveu infortune	Caron	149
j3v-j4r	Deul en amours puyt assez nuyre		151
j4v-j5r	Cela sans plus et puis hola	de Lannoy	153
j5v-j6r	Ma vostre cueur mis en oubli	Busnois	155
j6v-j7r	Sil convient que ie preigne congie		158
j7v-j8r	Ja que lui ne si attende	Busnois	160
j8v-j9r	De vostre amour suis tant empris		162
j9v-j01r	De vostre deul suis desplaisant		164
j10v-j11r	Sil estoit vray che que je pense		166
j11v-j12r	Fortune par ta cruaulte	Vincenet	168
j12v-k1r	Ce quon fait a quatimini	Joye	170
k1v-k2r	Se mieulx ne vient damours	Convert	172
k2v-k3r	Les treves damours		174
k3v-k5r	Le serviteur hault guerdonne (Contrafactum)		176
k5v-k6r	Chiere dame courtoise et lye		179
k6v-k7r	Nostre dame fleur de jonette		181
k7v-k8r	Vous navez point le cuer certain	Caron	183

k8v-k9r	Cy dist on benedicite	Busnois	185
k9v-k10r	Filles a marier		187
k10v-k11r	Faictez moy ce bien		189
k11v-k12r	Tres dolce paticiere		191
k12v-l1r	Quelque povre homme	Busnois	193
l1v-l3r	Quant viendra la foy desiree		196
l3v-l4r	Ung grant povre homme insanne	Busnois	198
l4v-l5r	O fortune trop tu es dure		200
l5v-l6r	Au povre par necessite	Busnois	202
l6v-l7r	Der fuchs schwantz		204
l7v-l8r	Adieu adieu la seignourie		206
l8v-l9r	Jay demeure longue espace		208
l9v-l10r	Vostre regard tant fort menflamme		210
l10v-l11r	Ma tressouveraine princesse	Busnois	212
l11v-l12r	Vostre regard si treffort ma feru	Tinctoris	214
l12v-m1r	Pourtant se mon vouloir sest mis	Caron/Busnois	216
m1v-m2r	Se mon service vous plaisoit		218
m2v-m3r	O gloriosa regina		220
m3v-m4r	Vive Carloys	Caron	223
m4v-m5r	Jay moins de biens que sil nen estoit point	Busnois	225
m5v-m6r	Dieu gard la dame sans reprise	Dufay	227
m6v-m7r	Vive le roy et sa puissance		229
m7v-m8r	Moro perche non dai fede	Cornago	231
m8v-m9r	Der fuchs scwantz 2		233
m9v-m10r	Vray dieu damaours je suis en grant tristesse		235
m10v-m11r	Myn hert lyt smert je langher so meer		237
m11v-m12r	Faites de moy tout <Amour me tient>	Busnois	239
m12v-n1r	A que ville est abhominable	Busnois	241
n1v-n2r	Cest temps perdu destre en amour	Caron/Morton	243
n2v-n3r	A ma premiere volonte		245
n3v-n4r	Tousjours me vient de mal en pis		247
n4v-n5r	Qui ne le croit est il dampne		249
n5v-n6r	Je ne seray plus vert vestus		251
n6v-n7r	Ten is niet leden herde lanck		253
n7v-n8r	Tart ara quaresme prenant		255
n8v-n9r	Prouchain de dueil longain de joye		257
n9v-n10r	Se bref je puis ma dame voir	Caron/Busnois	259
n10v-n11r	Dun bon du cueur sans autre amer		261
n11v-n12r	Fortuna desperata	Felice/Busnois	263
n12v-o1r	Esprouver my fault elamy		265
o1v-o3r	Ma maistresse et ma plus grant amye	Ockeghem	267
o3v-o4r	La belle fille-Escoutez bonne gens		270
o4v-o5r	De Rome vient le pelerin		272
o5v-o7r	Lautrier la pieca-Trop suis jonette- En lombre dun buissonet	Busnois	275
o7v-o9r	Je ne demande autre degre	Busnois	277
o9v-o11r	Maintes femmes mont dit souvent	Busnois	280
o11v-o12r	Je pris amours		283
p1r-p3r	Fatti bene a 'sto meschino		286
p3-p4r	Une mouse de Biscaye	Josquin	288
p4v-p5r	Io son maistro Barileto		290
p5v-p6r	Fatte bene a 'sto meschino 2		291

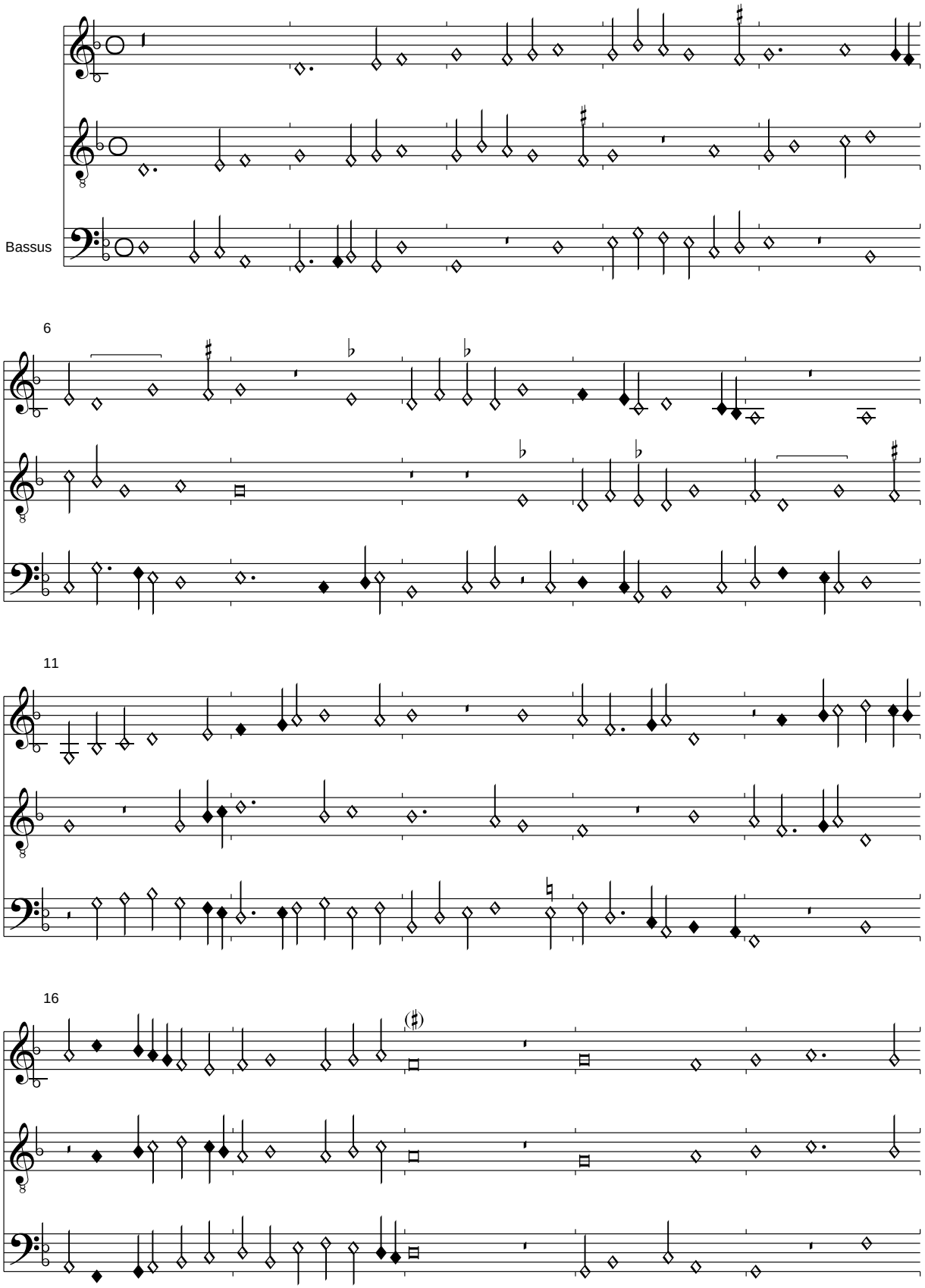
p6v	Son stato nel inferno		293
p7r	Lo giorno mi consumo suspirando		294
p7v	Quanto mi dolse		295
p8r	Sera ne lo cor mio		296
p8v	Curte ca 'scurte la mia vita		297
p9r	Sospirar cor mio		298
p9v	La morte che spavento		299
p10r	Chore cum laqua		300
p10v-q1r	Bien bien		301
q1v-q2r	ohne Titel		303
q3v-q4r	Cest mal cherchie vostre avantage	Agricola	305
q4v-q5r	ohne Titel		307
q5v-q7r	Helas madame que feraige		310
q7v-q8r	Jay a mon cueur		313
q8v-q9r	Famene un poco	Japart	315
q9v-q10r	Belle simple		318
q10v-r1r	Nenciozza mia	Martini	320
r1v-r2r	O Zano bello Zano		322
r2v	Dun autre amer 1		325
r3r	Dun aultre amer 2		326
r3v-r4r	Cavalcha Sinisbaldo tutta la notte		327
r4v-r5r	Che fa la ramazina		329
r5v-r6r	O Venus bant		330
r6v-r7r	Cest trop sus amours entrepris	Agricola	332
r7v-r8r	Paix et joie vous envoie dieulx		334

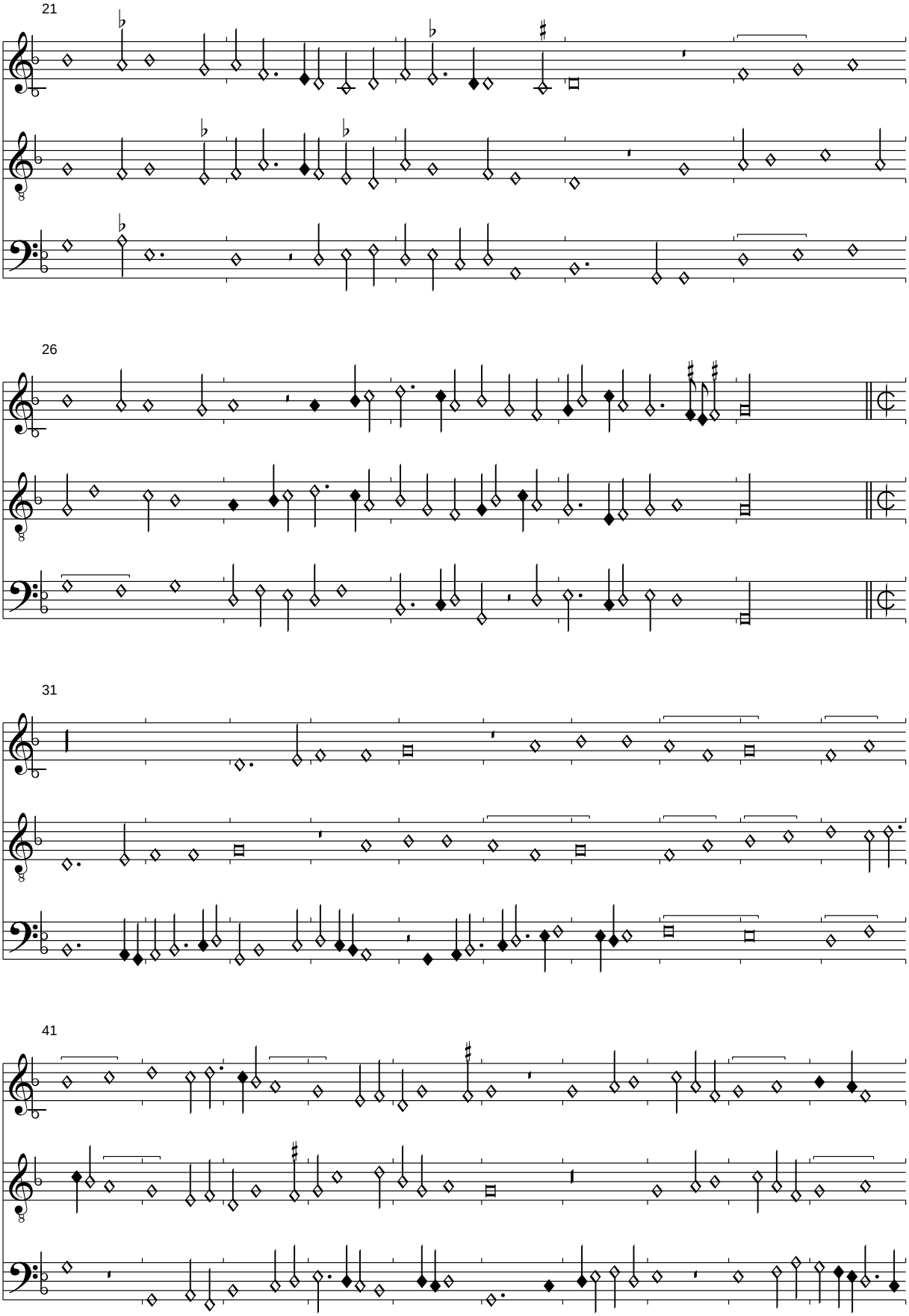
Abkürzungen erwähnter Quellen

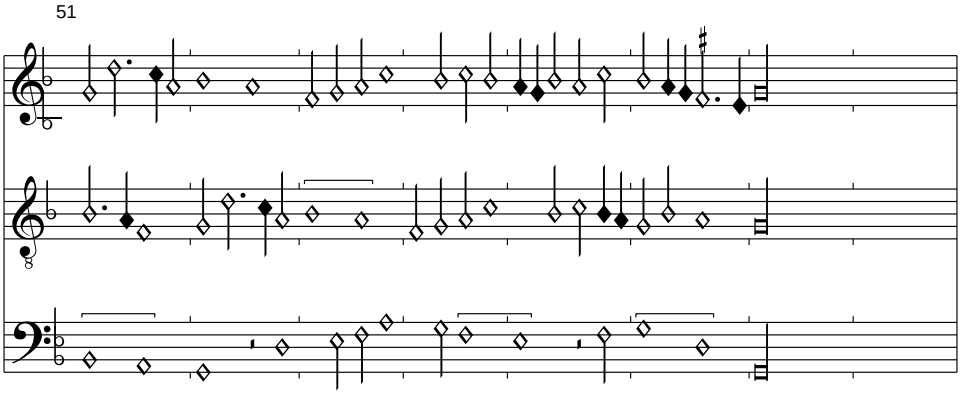
Bologna Q 16	Bologna, Civico Museo Bibliografico Musicale, MS Q 16
Bologna Q 17	Bologna, Civico Museo Bibliografico Musicale, MS Q 17
Canti C	Canti C Numero Centoquinquanta, Venedig Petrucci 1504
Cappella Giulia	Rom, Vatikanstaat, Biblioteca Apostolica Vaticana, Cappella Giulia, XIII.27
Casanatense	Rom, Biblioteca Casanatense, MS 2856
Dijon	Dijon, Bibliothèque Municipale, MS 517 (Dijon Chansonnier)
EscA	Real Monasterio de San Lorenzo del Escorial, Biblioteca y Arhicvo de Música, MS V.III.24
EscB	ebd., MS IV. a.24
Florenz 178	Firenze, Biblioteca Nazionale Centrale, MS Magl. XIX. 178
Florenz 229	Firenze, Biblioteca Nazionale Centrale, MS Banco rari 229
FlorenzR2356	Firenze, Biblioteca Riccardiana MS 2356
FlorenzR2794	Firenze, Biblioteca Riccardiana, MS 2794
Jardin	Le Jardin de Plaisance et fleur de rhetorique, Paris 1501 (nur Texte)
Kopenhagen	Kopenhagen, Det Kongelige Bibliotek, MS Thott 291 8° (Kopenhagen Chansonnier)
Laborde	Wahsington, Library of Congress, MS m².1 L25Case
Mellon	Mellon Chansonnier, New Haven, Yale University, Beineke Library of Rare Books and Manuscripts, MS 91
Montecassino	Montecassino, Biblioteca dell'Abbazia, MS 871
Nivelle	Paris, Bibliothèque Nationale, Département de Musique, Rés. VmcMS 57

Paris 1597	Paris, BN, f. fr. 1597 (nur Texte)
Paris 1719	Paris, BN, f. fr. 1719 (nur Texte)
Perugia 431	Perugia, Biblioteca Comunale Augusta, MS 431 (vormals G.20)
Pixérécourt	Paris, BN, f. fr. 15123 (Chansonnier Pixérécourt)
Rohan	Berlin, Staatl. Museen der Stiftung Preussischer Kulturbesitz, Kupferstichkabinett, MS 78.B.17 (Liederbuch des Kardinals Rohan)
Schedel	München, Bayerische Staatsbibliothek, Cod. germ. mon. 810 (Liederbuch des Dr. Hartmann v. Schedel)
St. Gallen 461	Sankt Gallen, Stiftsbibliothek, MS 461
Wolfenbüttel	Wolfenbüttel, Herzog August Bibliothek, MS Guelf. 287 Extrav. (Wolfenbüttel Chansonnier)

Chantes
Sevilla, f. b1v-b3r

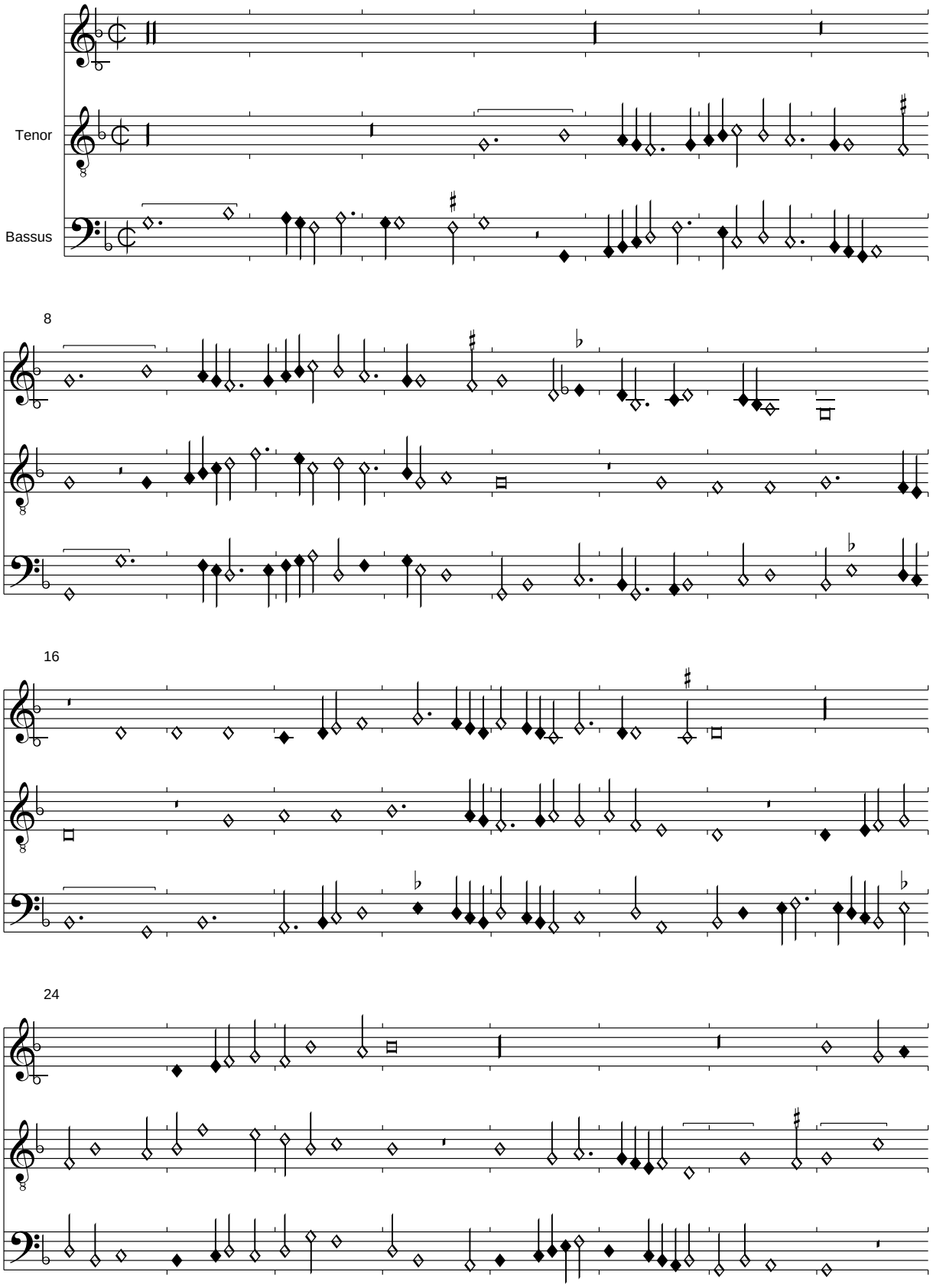


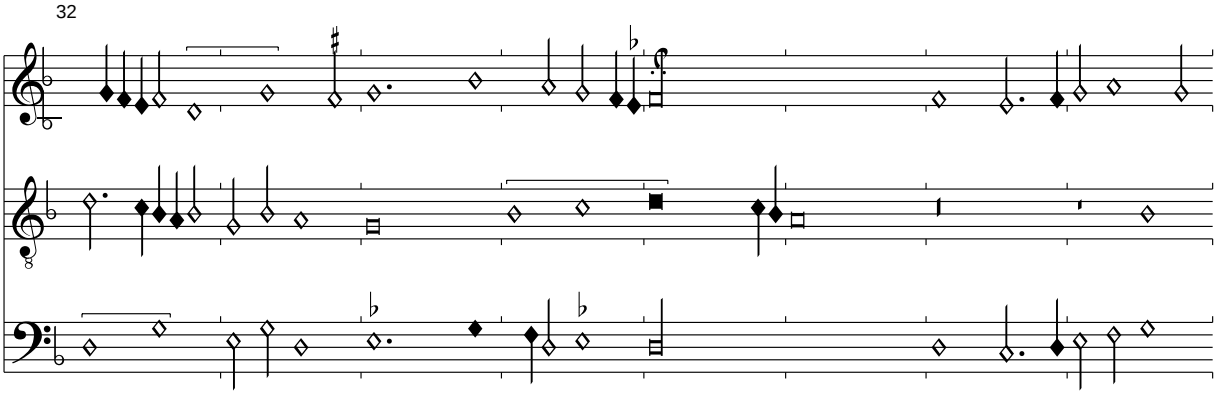

21
26
31
41

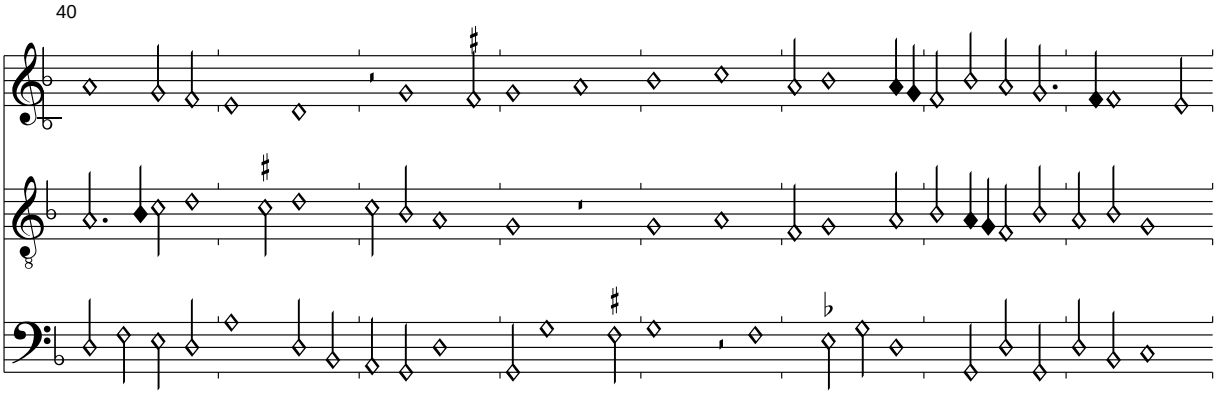


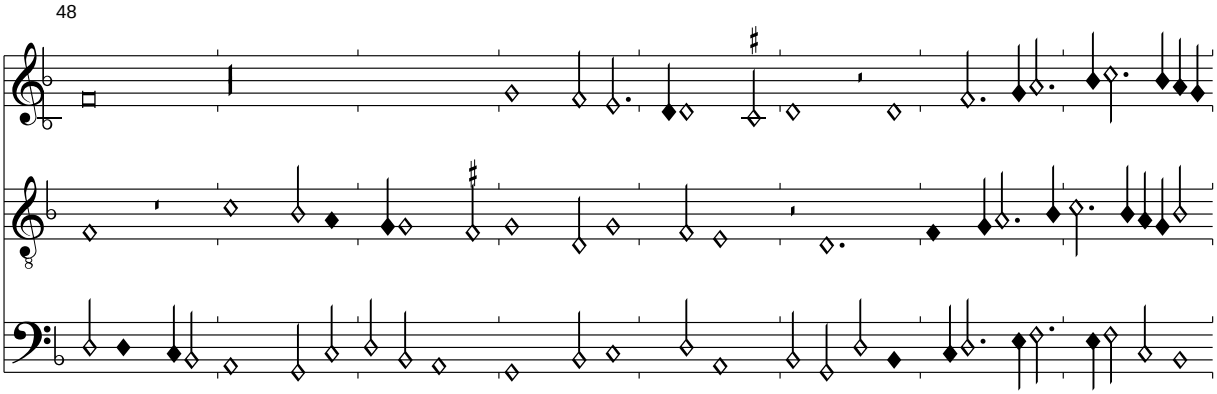
Es ergeben sich einige kaum lösbare Konflikte von Musica ficta. Im 2. Teil habe ich im Gegensatz zur Quelle die Vorzeichnung von Es im Bassus und B am Anfang des Superius beibehalten, da diese fast immer notwendig sind.

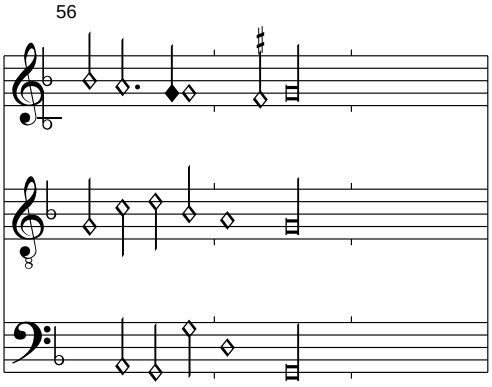
Pour fort amer et bien servir
Sevilla, f. b3v-b4r





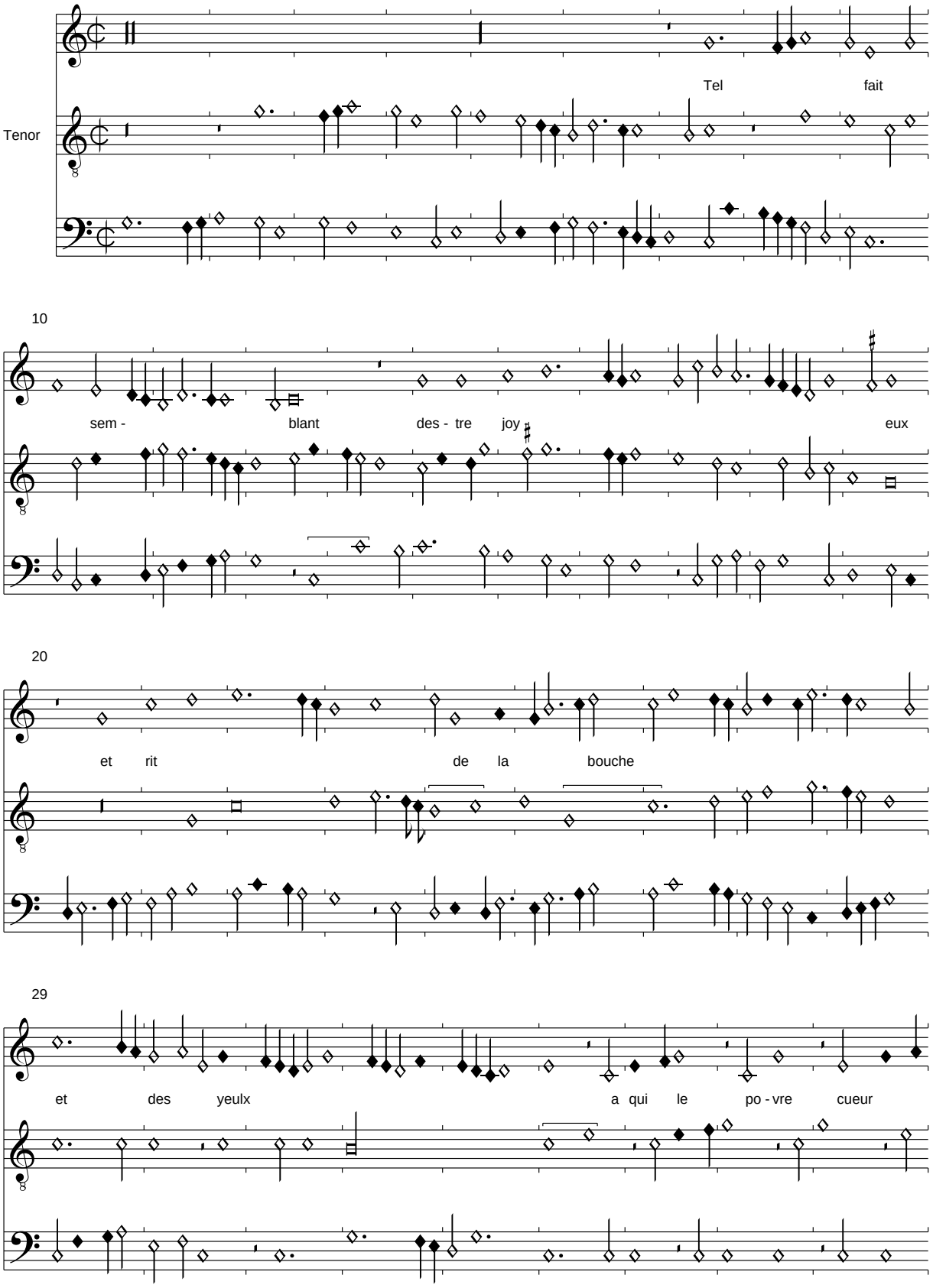


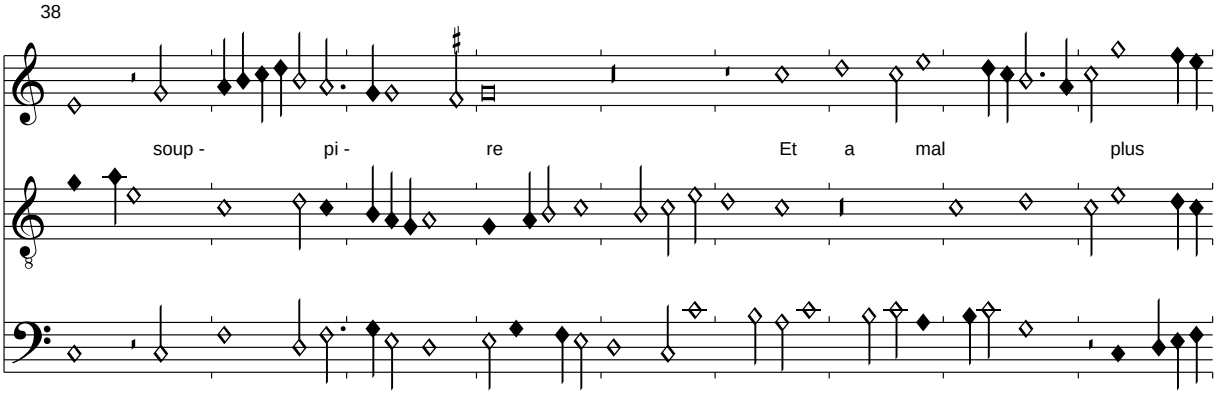


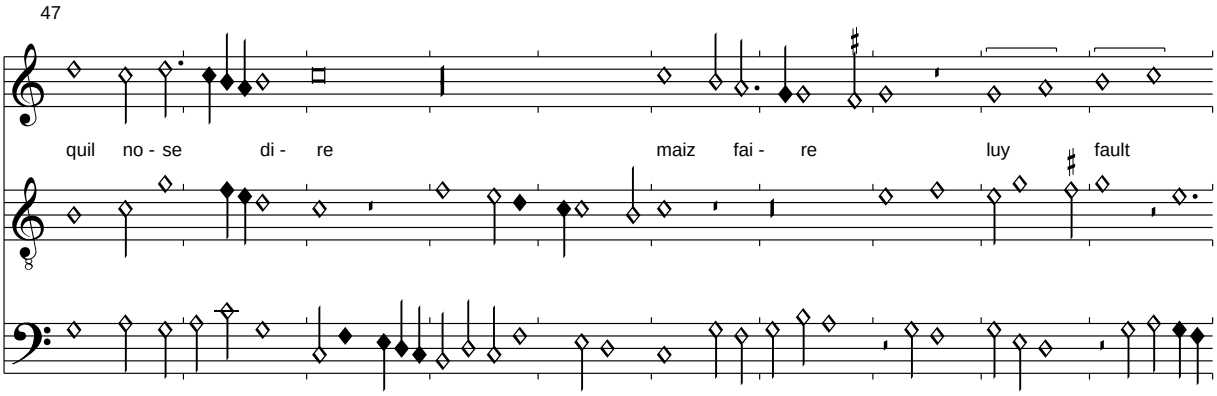


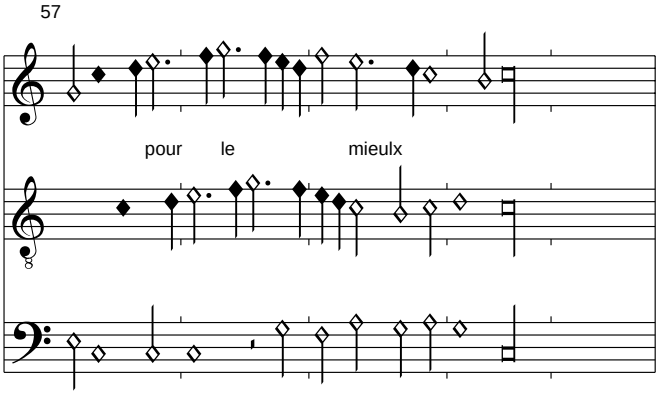
Der gleich beginnende Text einer Bergrette in Rohan passt keinesfalls auf die musikalische Struktur dieses Stückes.

Tel fait semblant destre ioyeux
Sevilla, f. b4v-b5r









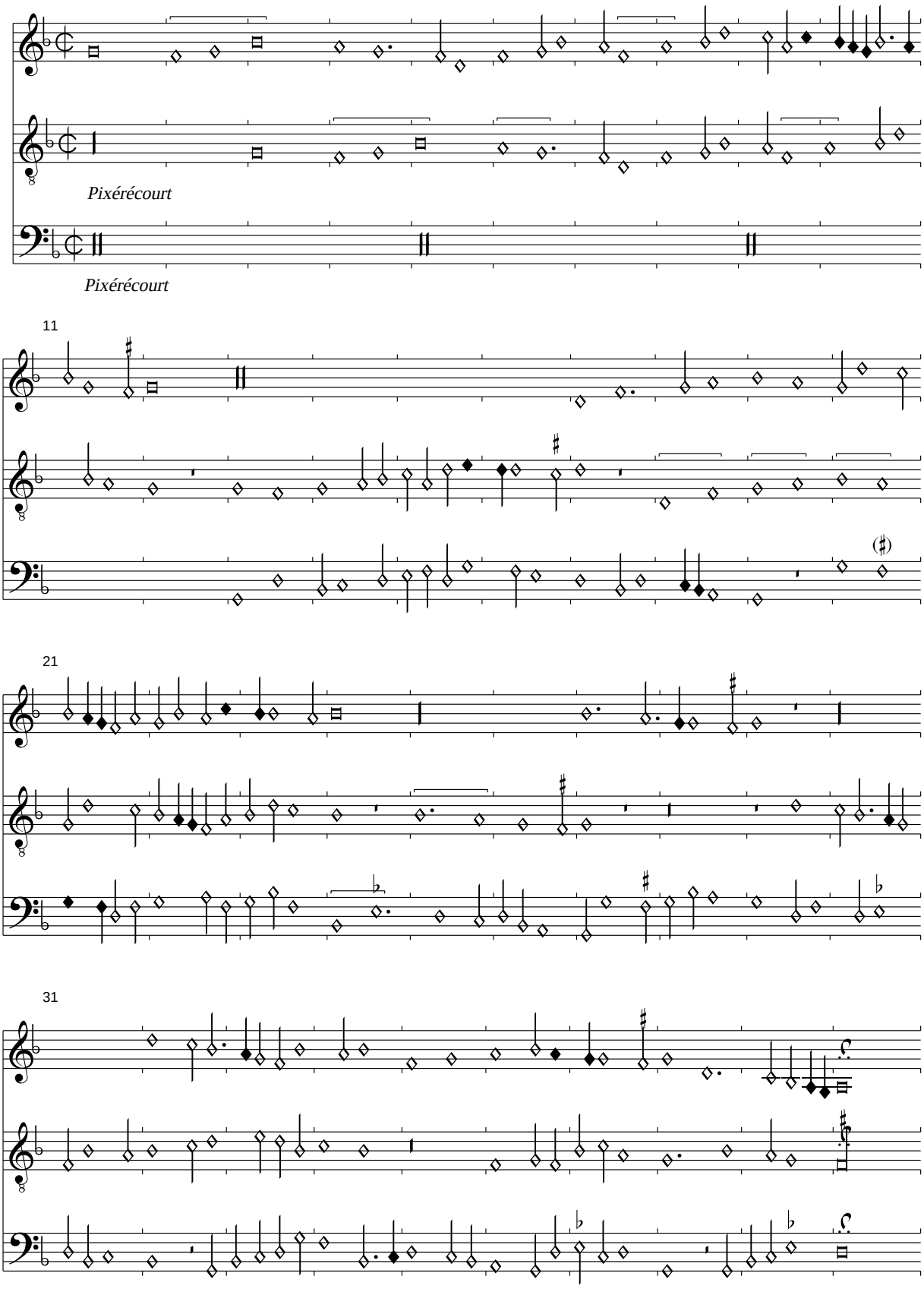
Der Text ist in keiner Quelle überliefert, wird aber überzeugend aus Rohan übernommen:

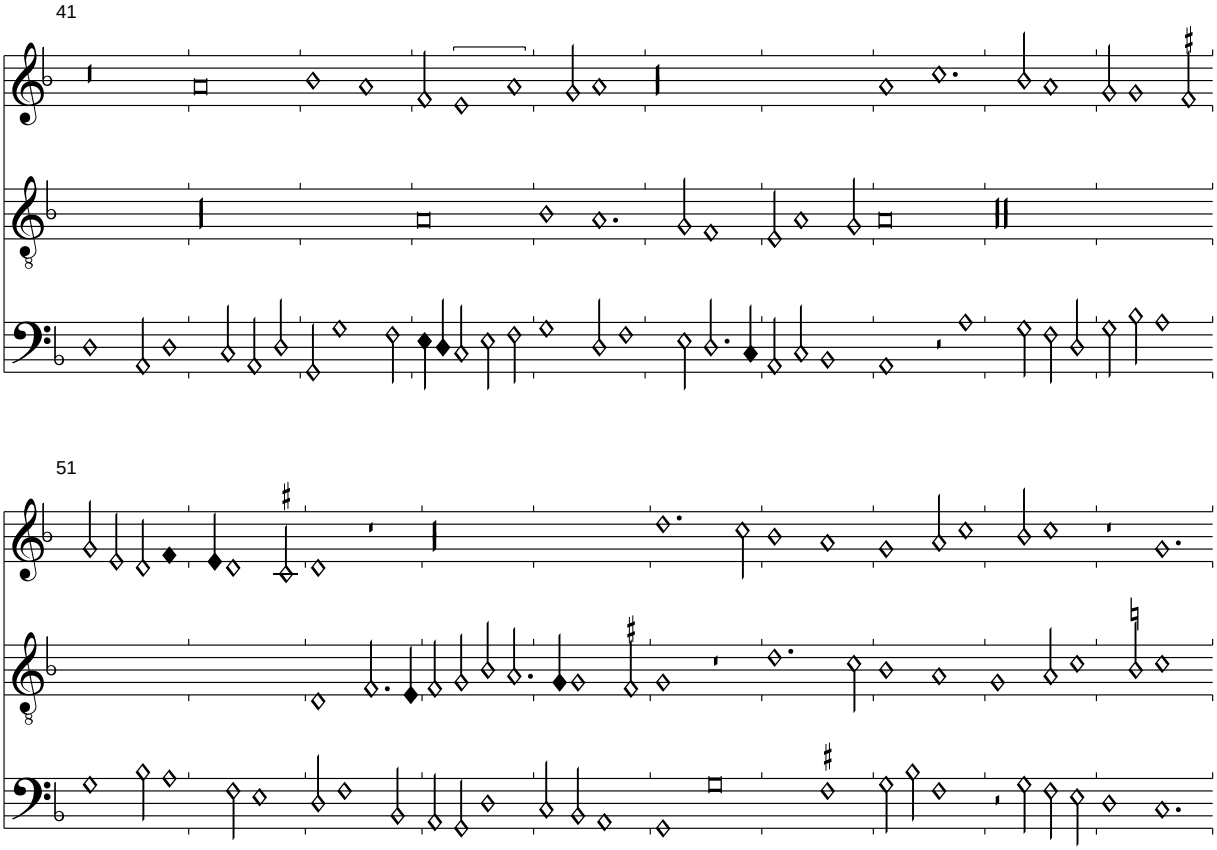
Nest ce pas merveilles diceulx
Qui ce font je respons pour eulx
Quamours le veult et me fait dire
    Tel fait semblant destre joyeux
    Et rit de la bouche et des yeulx
    A qui le povre cueur souppire

Car il convient selon les lieux
Ou len est pour les envieux
Moult souvent celer son martire
Combien que le mal en empire
Bien ay esprouve se maist dieux

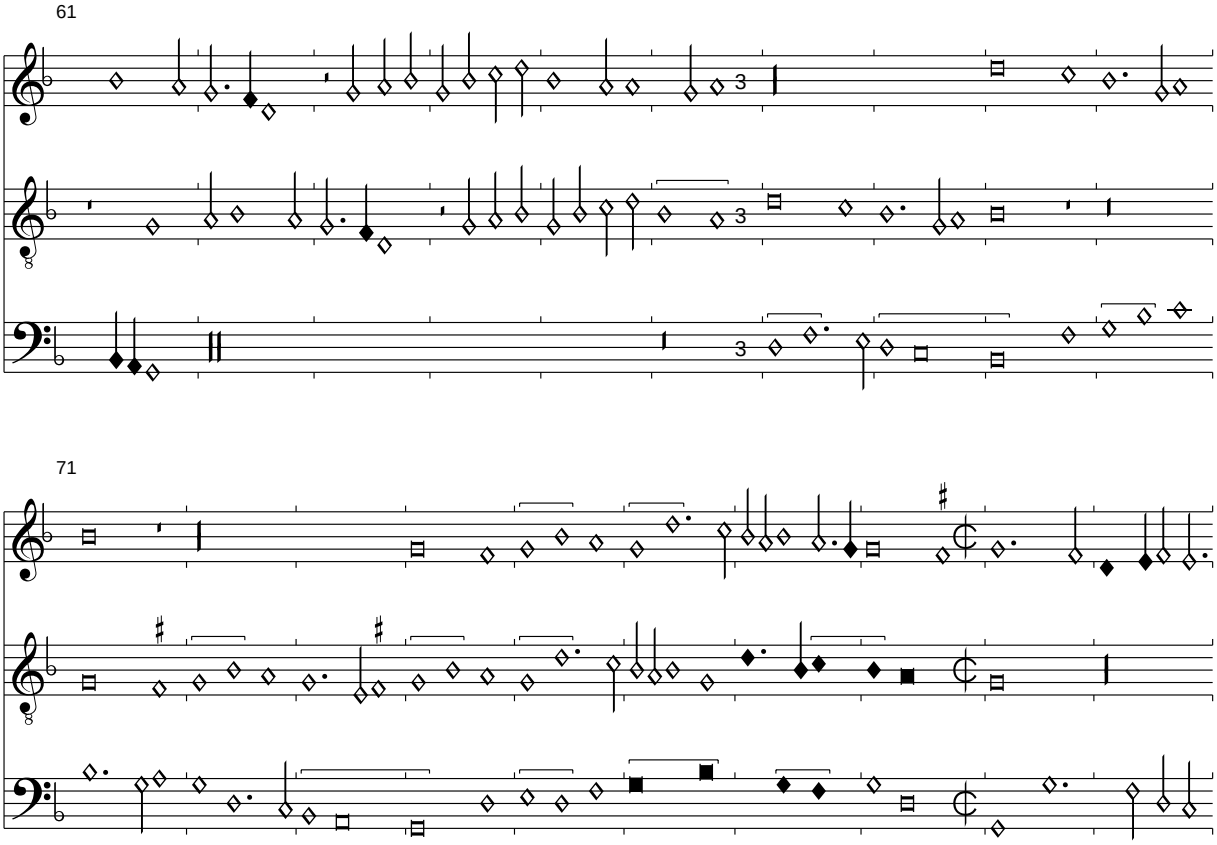
Tel fait semblant destre joyeux...

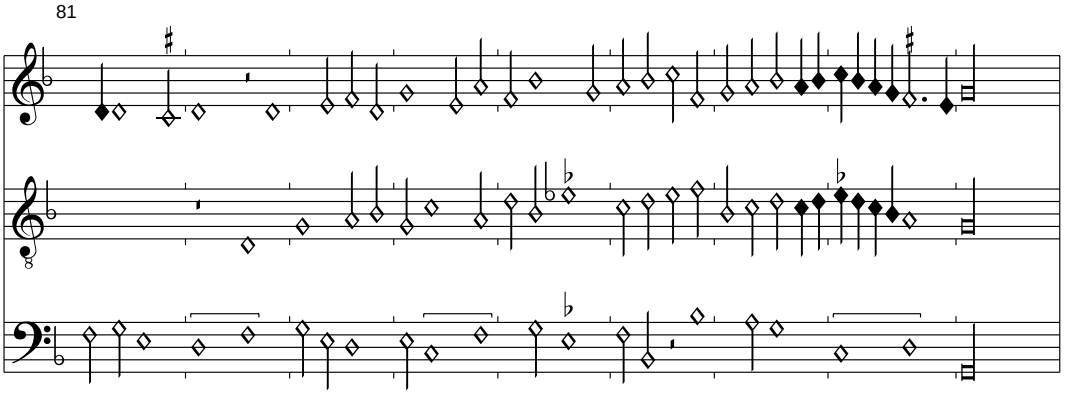
(Martini): La Martinella
Sevilla, f. b5v





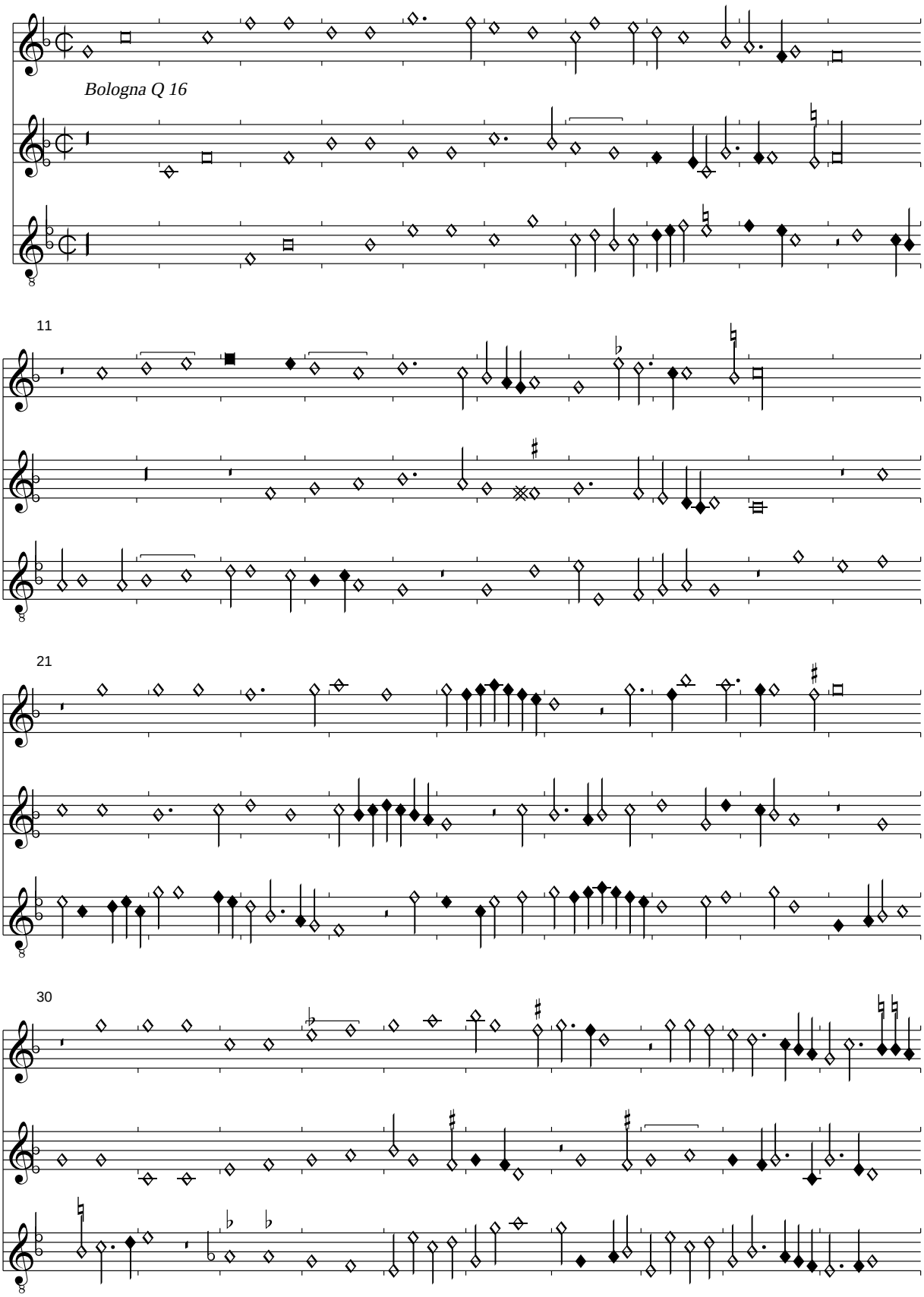
Sevilla



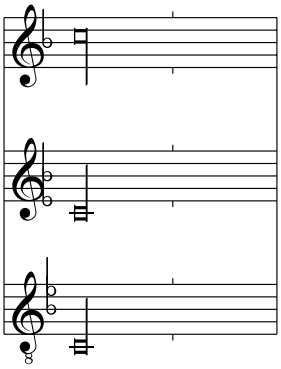


In Sevilla ist nur der Superius und der Contratenor ab T. 54 erhalten. Der Rest wurde nach Pixérécourt ergänzt.

Hahu ahu apres lescoufle
Sevilla, f. c1r

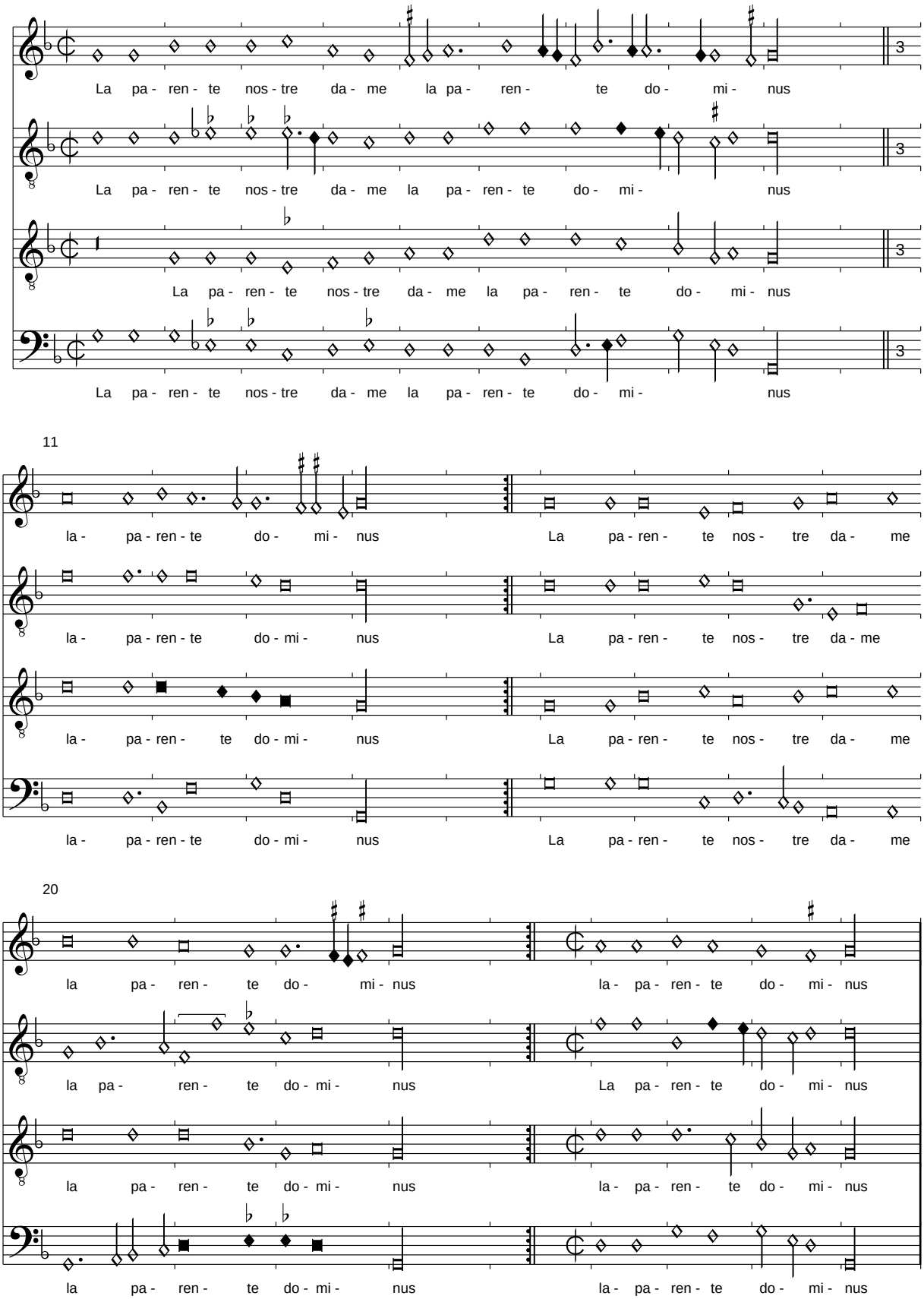


40

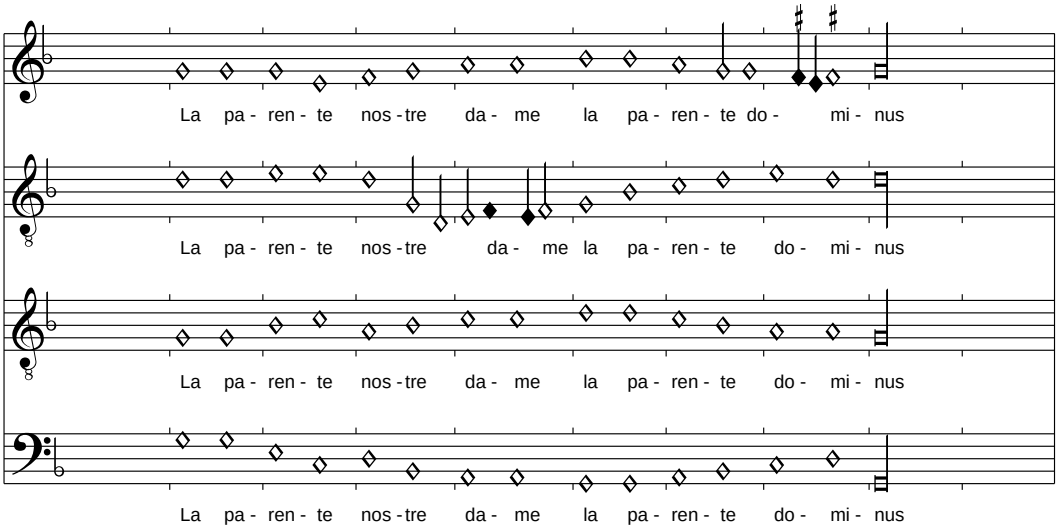


In Sevilla ist nur der Tenor und der Contratenor erhalten. Der Superius wurde aus Bologna Q 16 übernommen. Im Contratenor sind nur Fa-Schlüssel angegeben, allerdings nicht an der richtigen Stelle. Die Stimme ergibt sich jedoch leicht aus dem Zusammenhang.

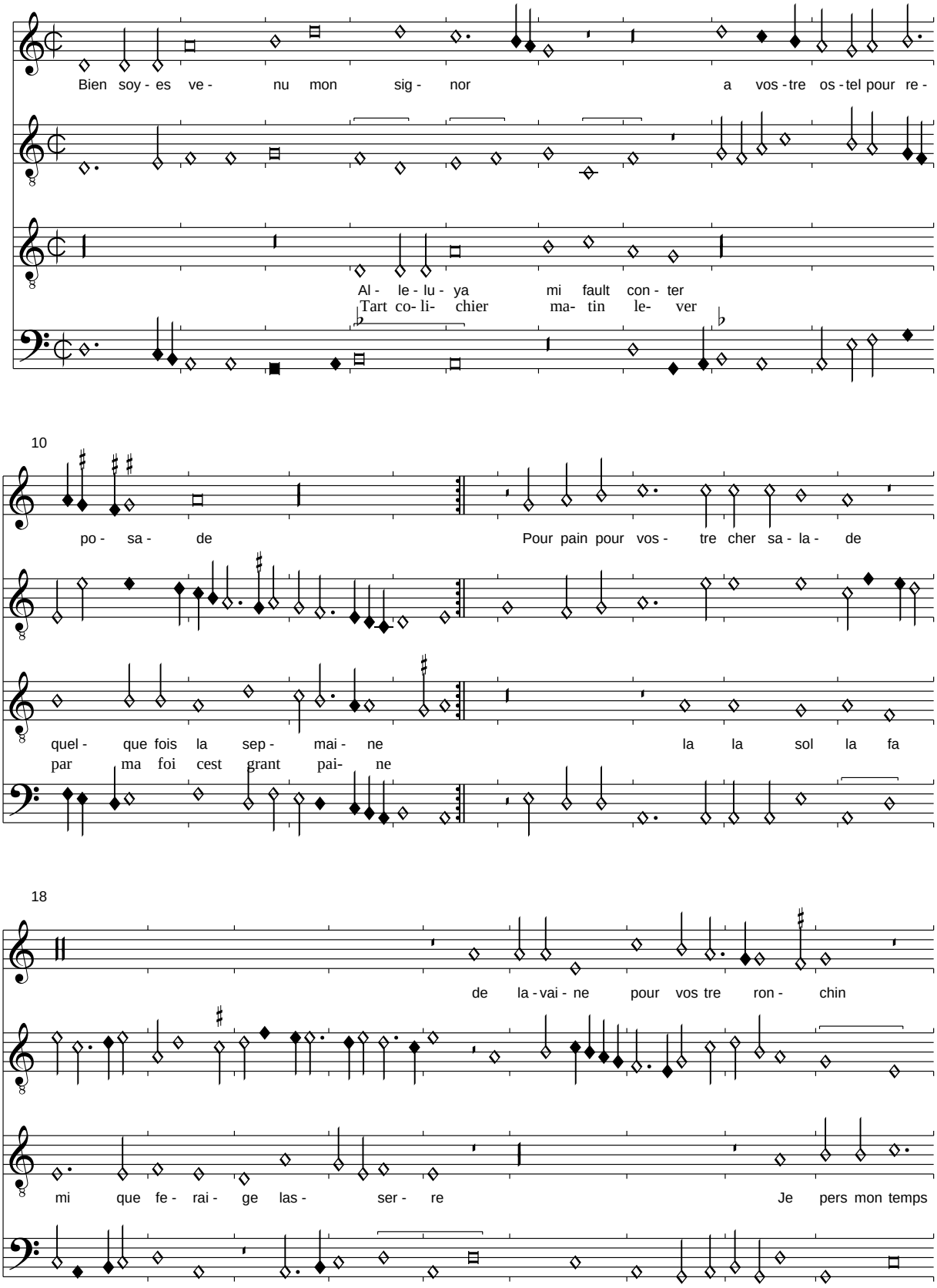
La parente nostre dame
Sevilla, f. c1v-c2r

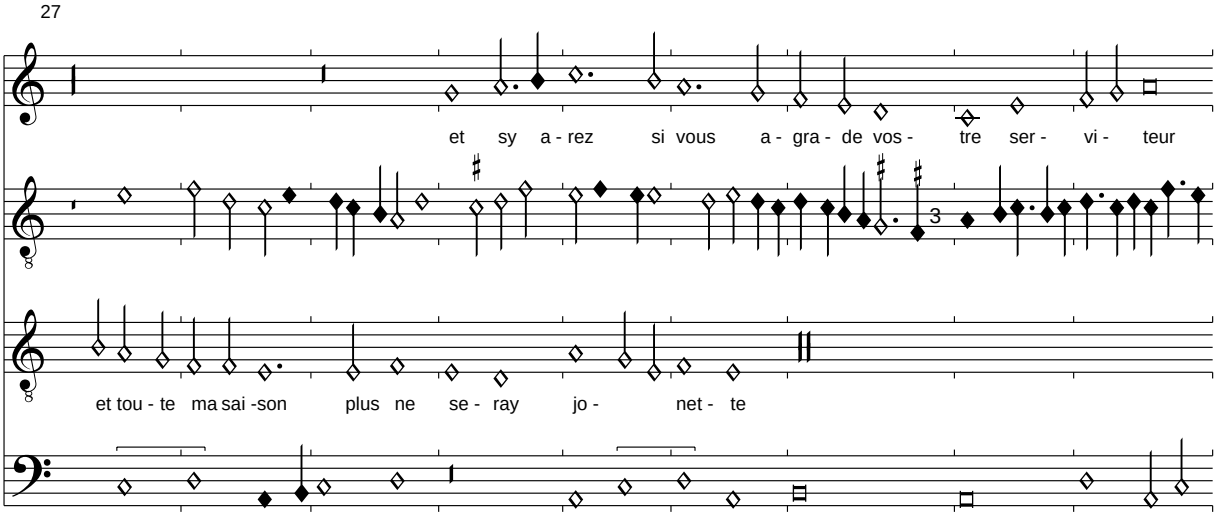


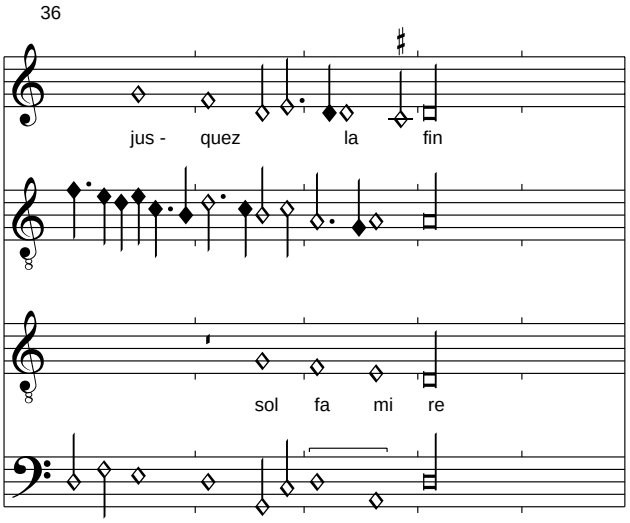
29


La pa - ren - te nos - tre da - me la pa - ren - te do - mi - nus
La pa - ren - te nos - tre da - me la pa - ren - te do - mi - nus
La pa - ren - te nos - tre da - me la pa - ren - te do - mi - nus
La pa - ren - te nos - tre da - me la pa - ren - te do - mi - nus

Bien soyes venu-Alleluya
Sevilla, f. c2v-c3r

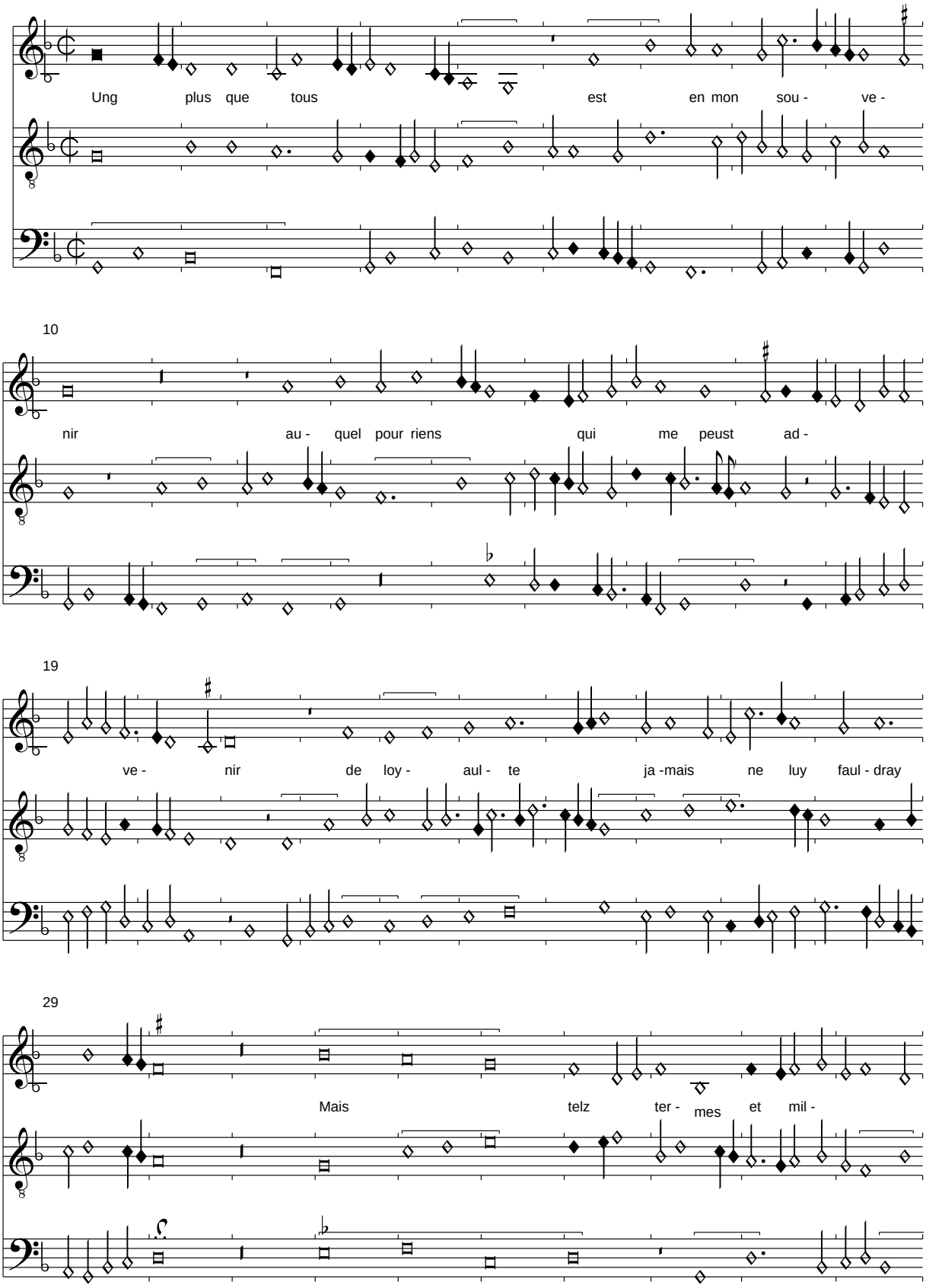


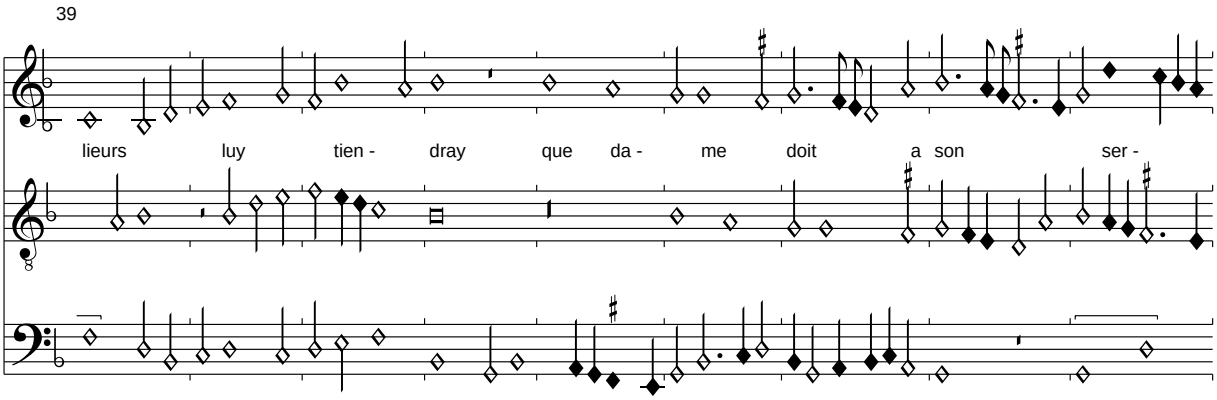


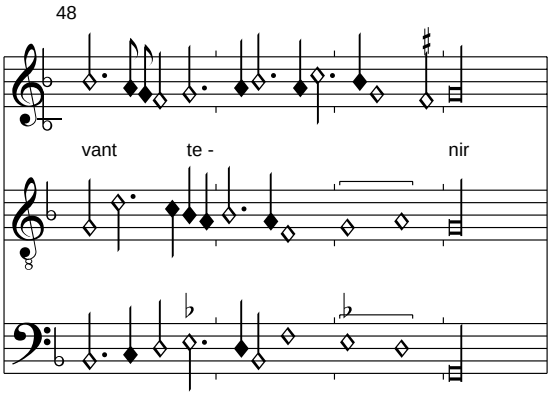


Der Text dieses Unikums ist recht verderbt überliefert, er wurde zur Verständlichkeit überarbeitet. Es handelt sich um eine geistliche Parodie, so ist z. B. eine Doppeldeutigkeit zwischen "ostel" und "autel" beabsichtigt. Gebete sind reine Zeitverschwendung, besser ist es, abends auszugehen und gut zu essen! Allerdings ist die Mahlzeit sehr bescheiden: Brot, Salat und Hafer, es könnte sich auch um die Nahrung für einen Esel handeln. Die Solmisationssilben im Text des Tenors könnten sich auf Singübungen von Chorknaben beziehen, die sich dann abends davonstehlen und morgens sehr müde zurückkommen.

(Busnois): Ung plus que tous
Sevilla, f. c3v-c4r







Der Rhythmus des Contratenors T. 44 wurde nach Pixérécourt korrigiert.

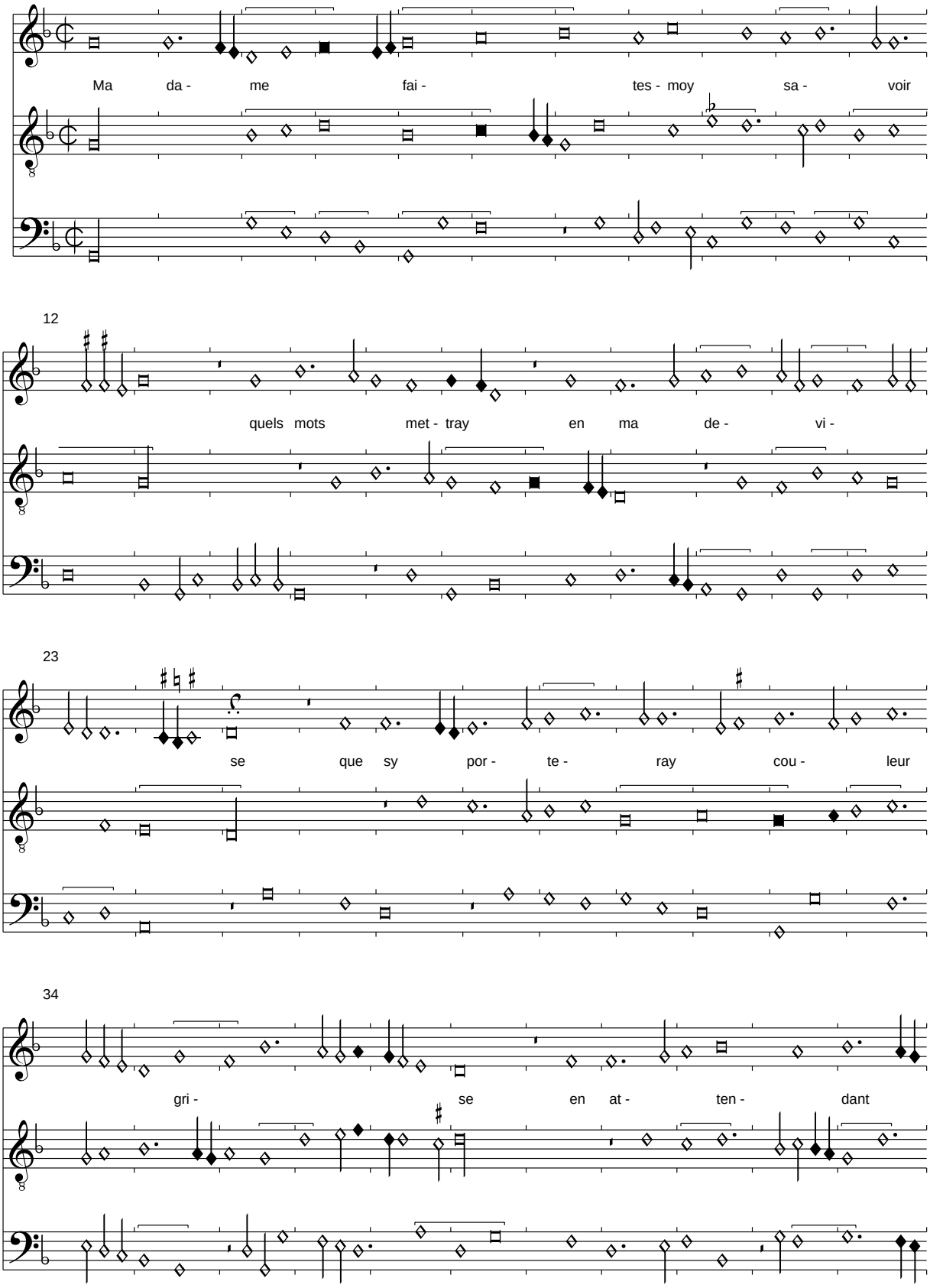
Der Text wurde nach Jardin de Plaisance und Lille rekonstruiert.

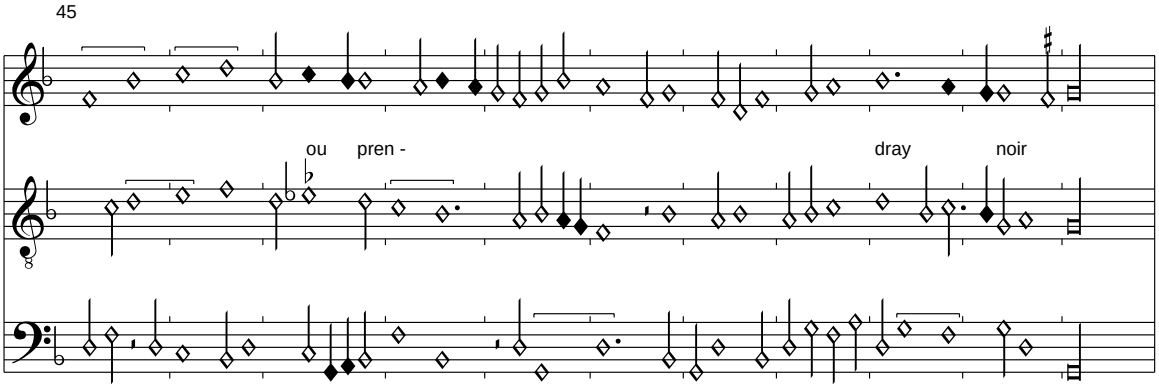
Car sil se veult a mon gre maintenir
En si hault bruit le verrez parvenir
Quen sa faveur pour ma devise auray
    Ung plus que tous est en mon souvenir
    Auquel pour riens qui ne peust advenir
    De loyaulte jamais ne luy fauldray

Sur cest espoir lay voulu retenir
Presupposant que brief doye obtenir
Un tel renom que trop mieulx ie vouldray
Si hault vouloir se dieu plaist luy donray
Quil me fera ce mot entretenir

Ung plus que tous est en mon souvenir...

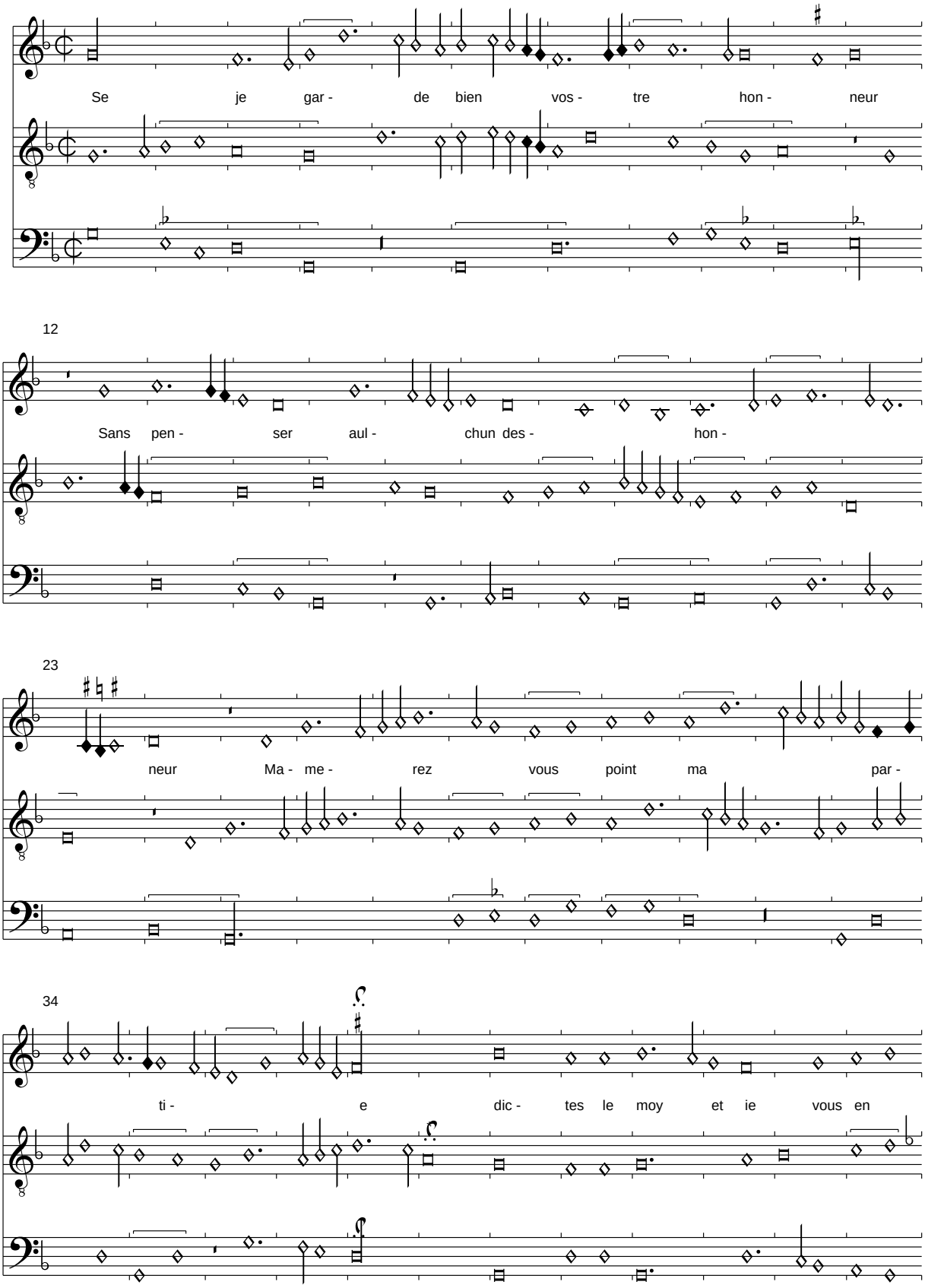
(Basin): Madame faites moy savoir
Sevilla, f. c4v-c5r

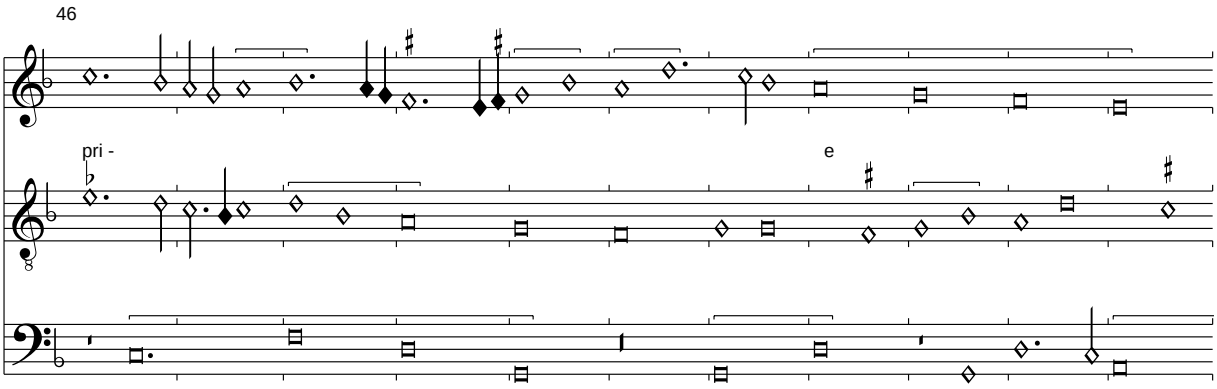


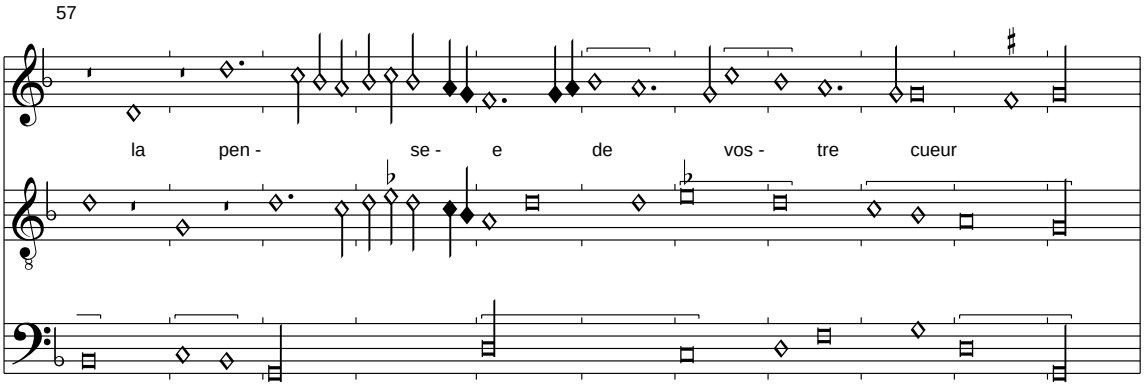


Der Text des allein erhaltenen Refrains wurde aus Pixérécourt übernommen.

Se je garde bien vostre honneur
Sevilla, f. c5v-c6r







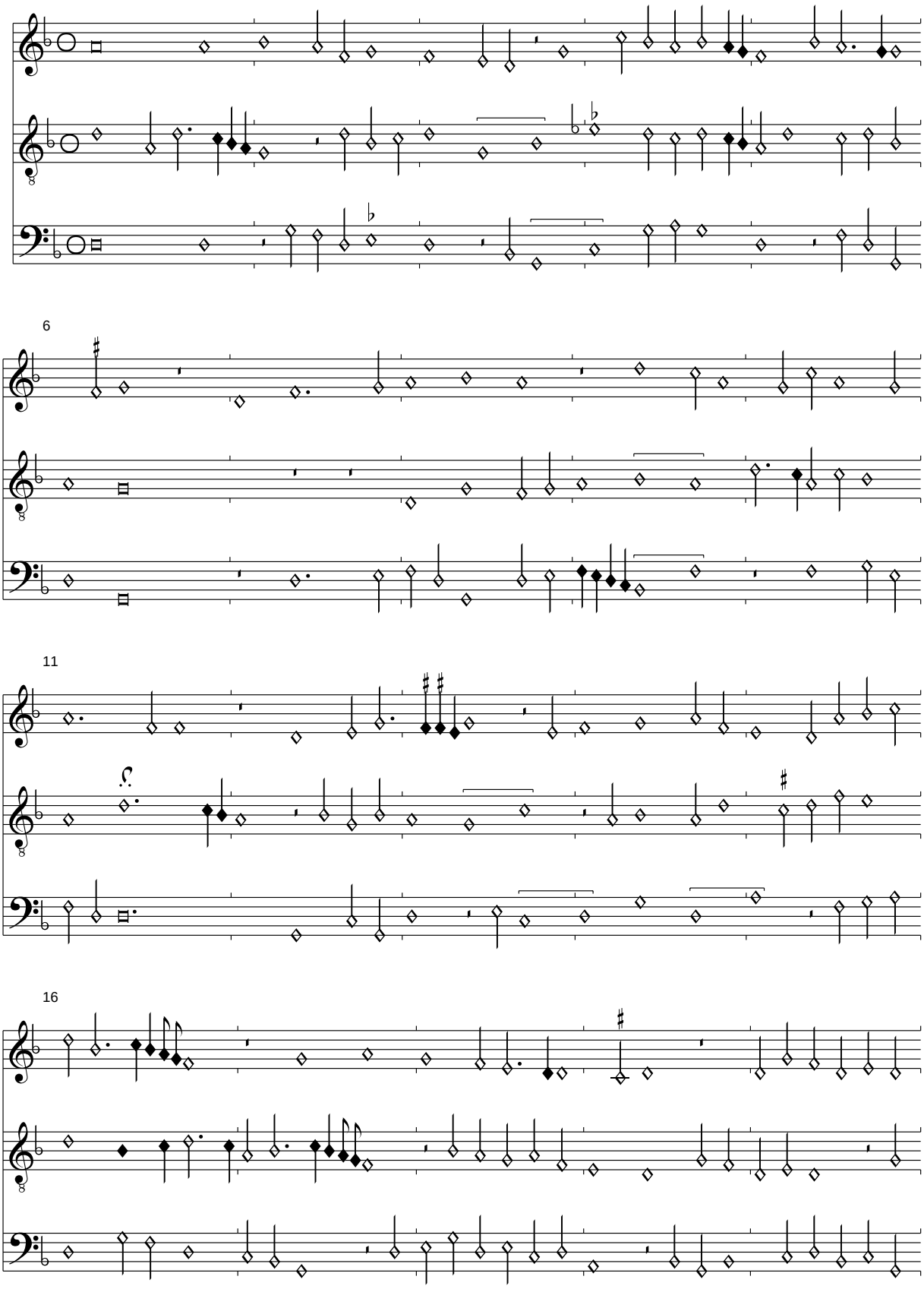
Der in Sevilla fehlende Text wird nach Laborde ergänzt:

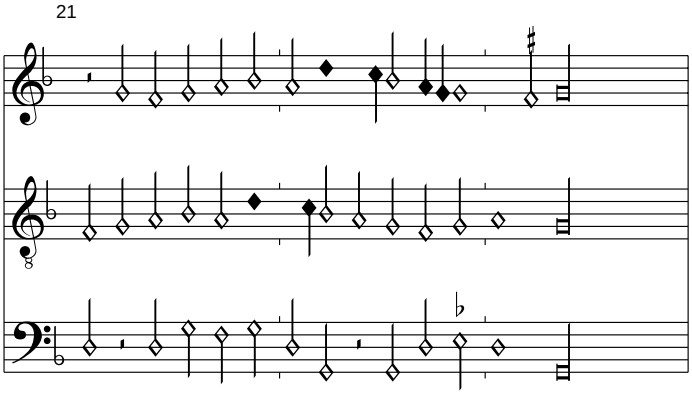
Se de ce vous me faictes seur
Plus vous aymere que ma seur
Sans jamais faire departie
    Se je garde bien vostre honneur
    Sans penser aulchun deshonneur
    Mamerez vous point ma partie

Penses jamaiz naray douleur
Mais seray hors de tout malheur
Bien heure sera ma vie
Car fortune qui tousiours desvie
Sur moy nara point de vigueur

Se je garde bien vostre honneur...

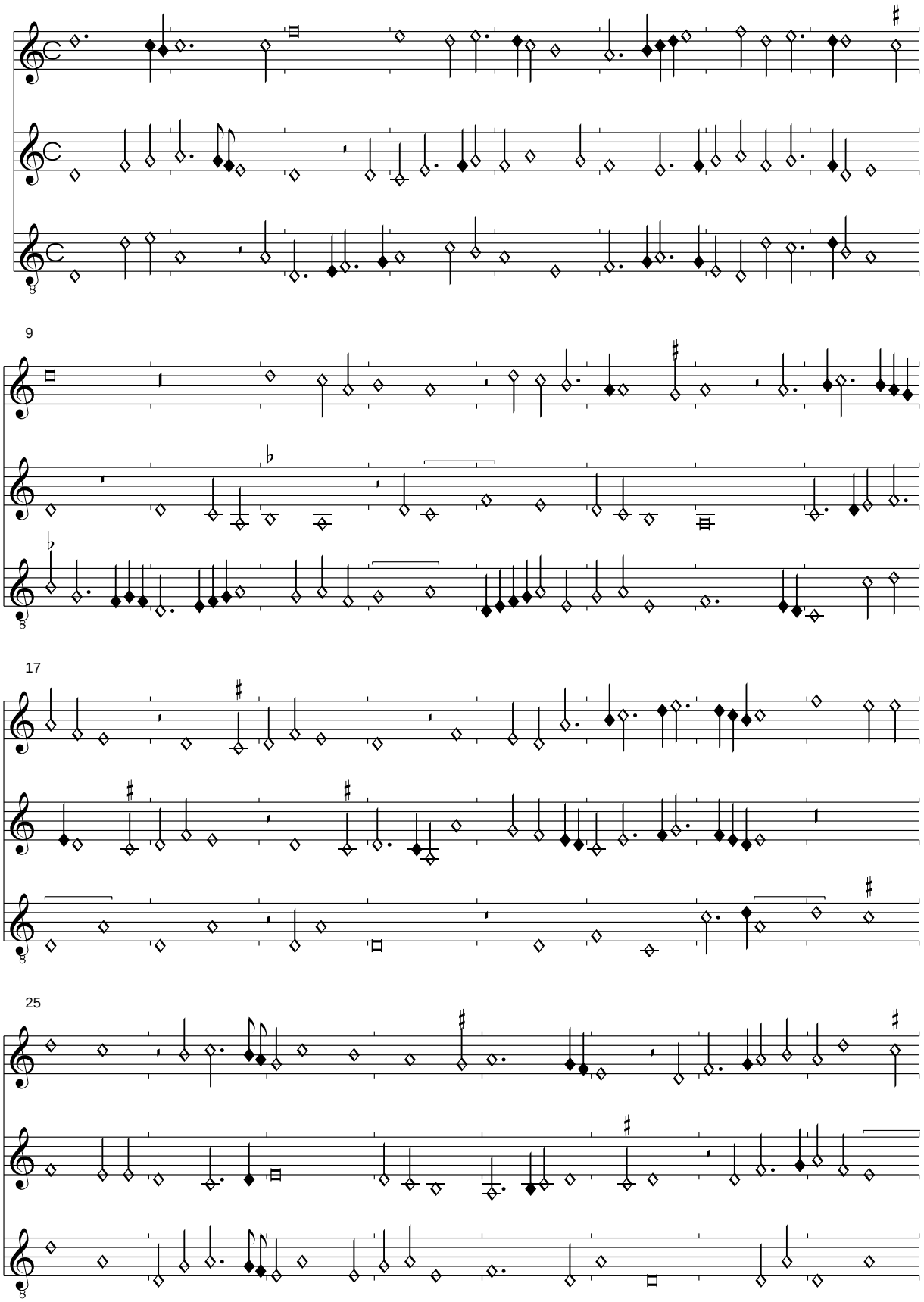
Se nay secours
Sevilla, f. c6v-c7r

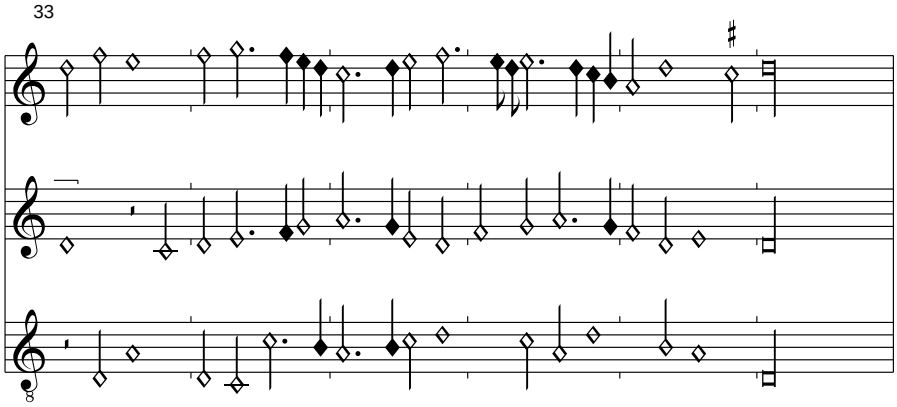




Der Komponist dieser textlos überlieferten Chanson kam schon schnell am Anfang mit dem Takt durcheinander, so dass die Chanson durchweg um eine Semibrevis verschoben ist.

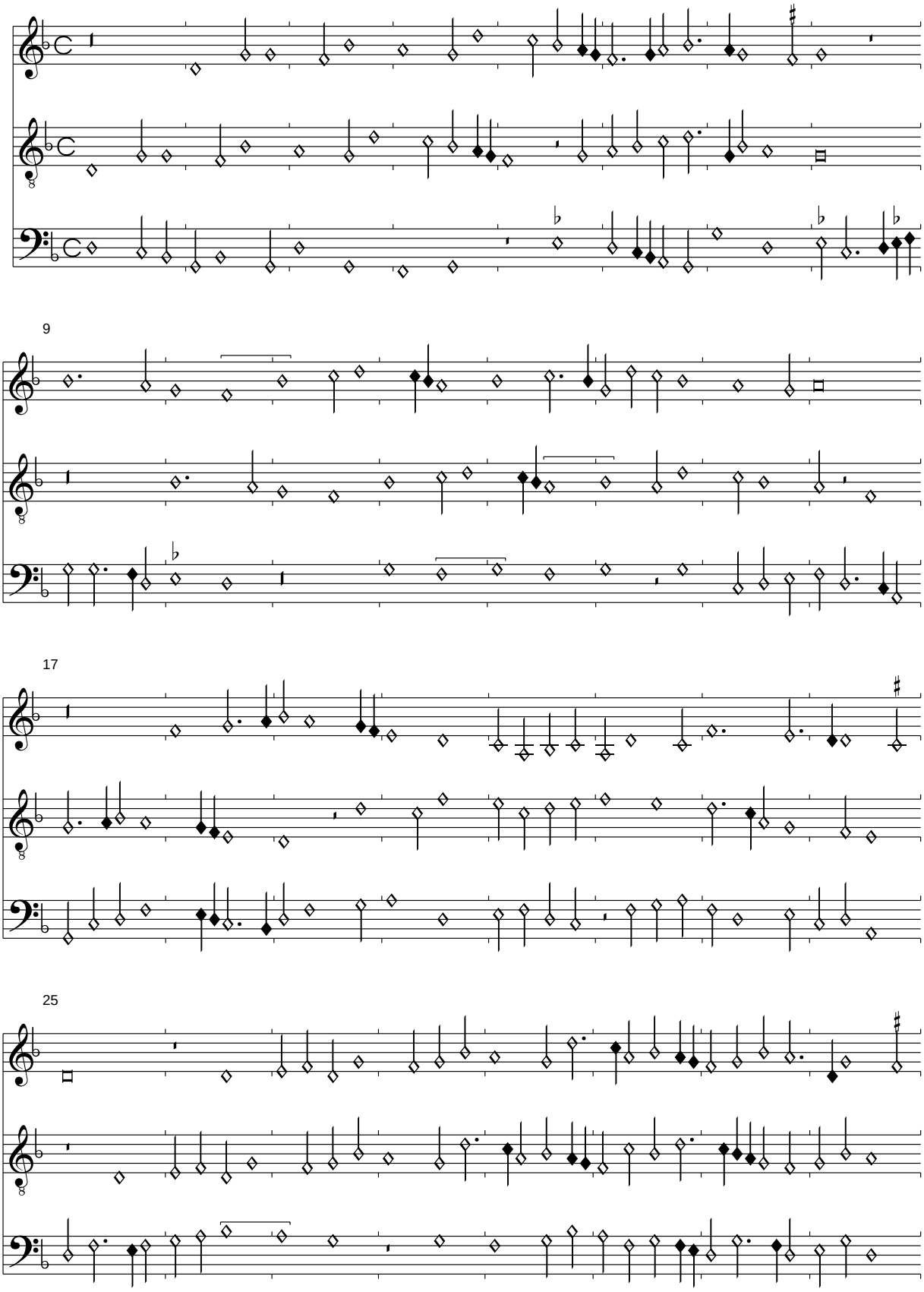
Je vous garde
Sevilla, f. c7v-c8r



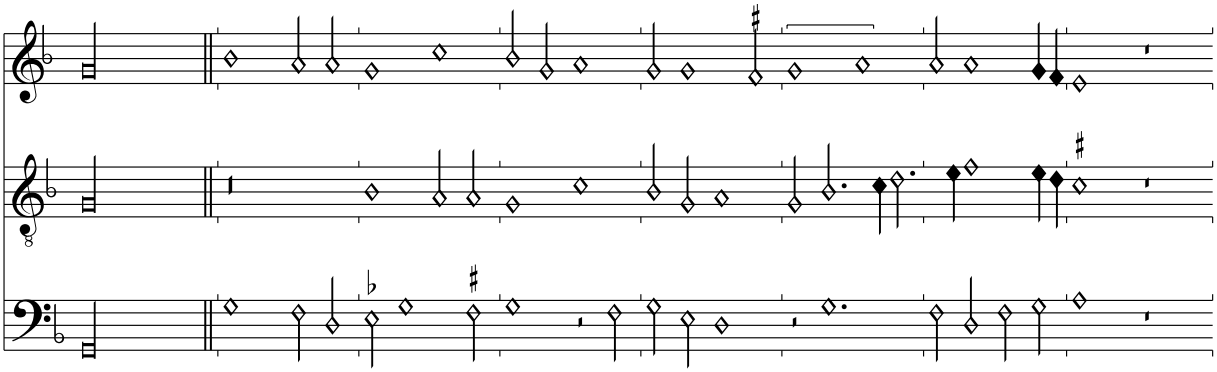


Im Superius T. 15,3 musste die Sb-Pause zur M-Pause verkürzt werden.

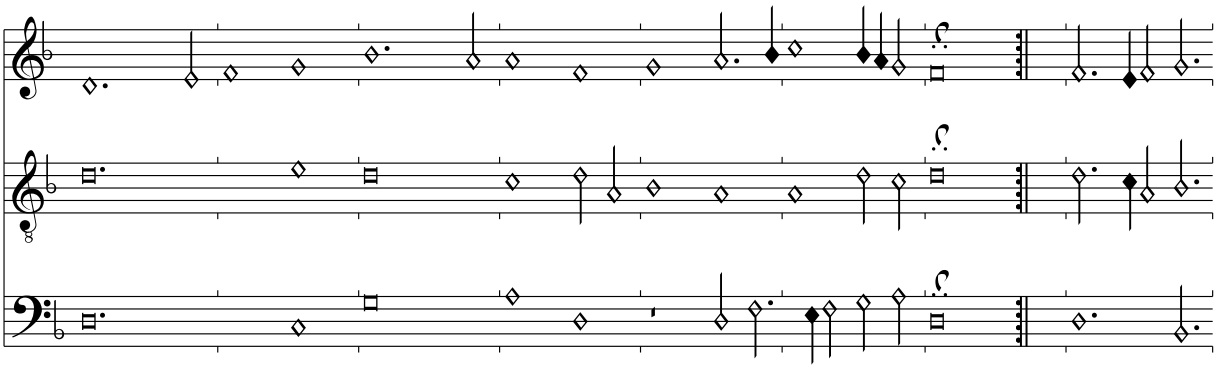
: Le bien fet
Sevilla, f. c8v-c9r



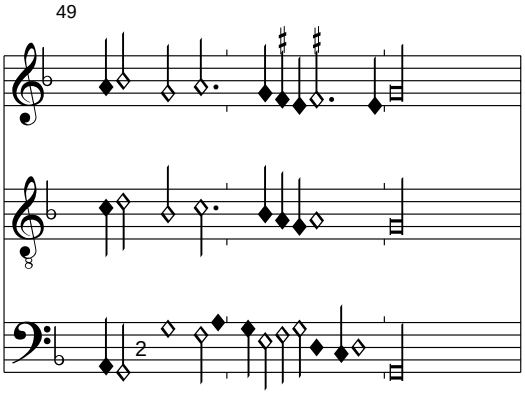
33



41

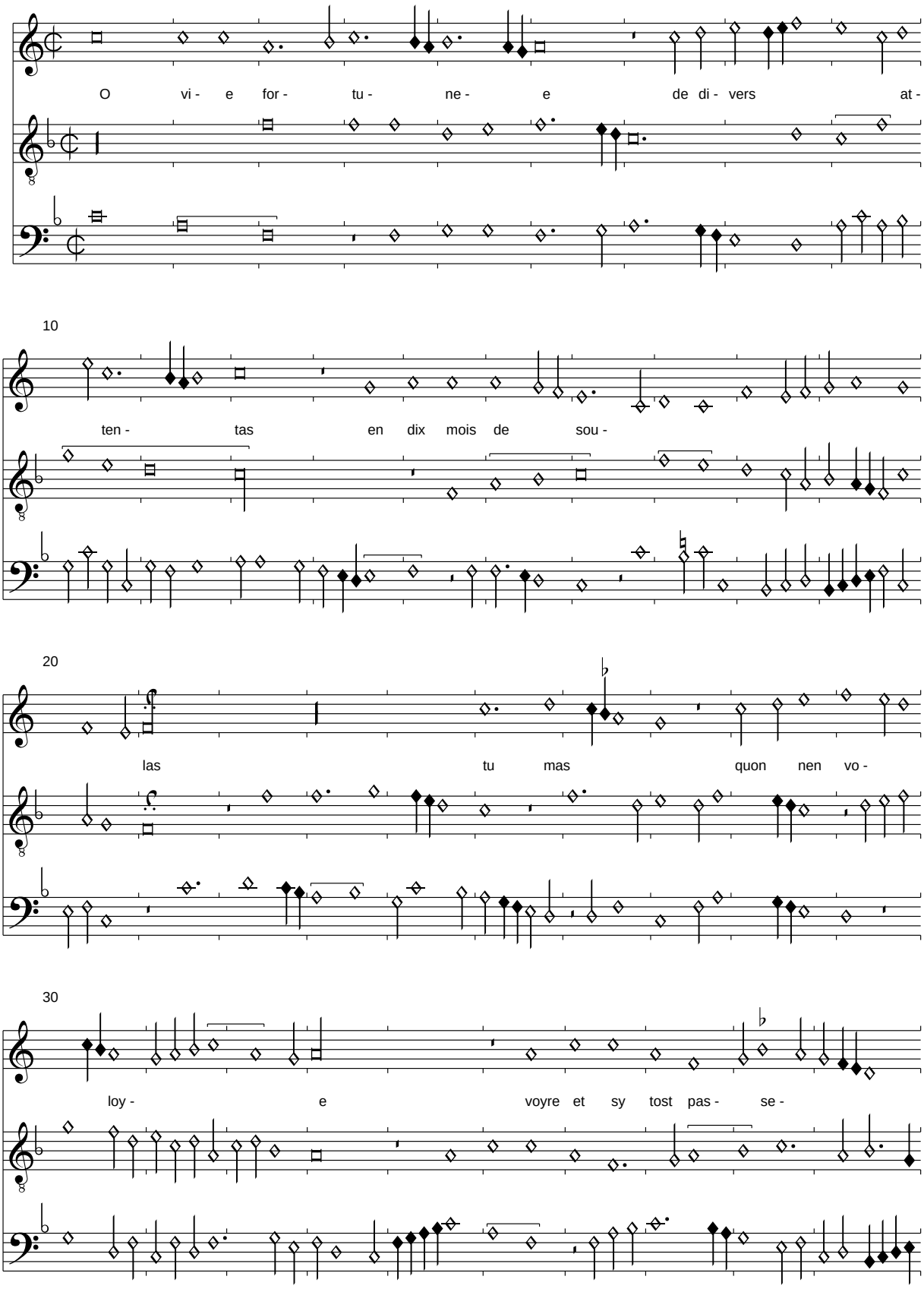


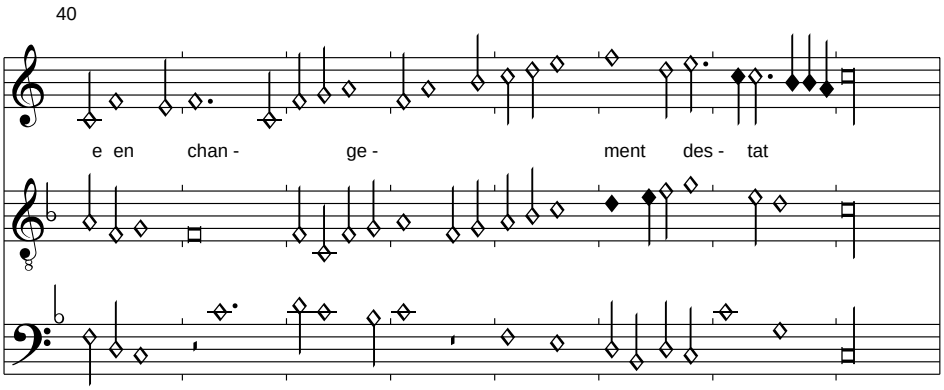
49



(Caron): O vie fortunee <Vive fortune>

Sevilla, f. c9v-c10r



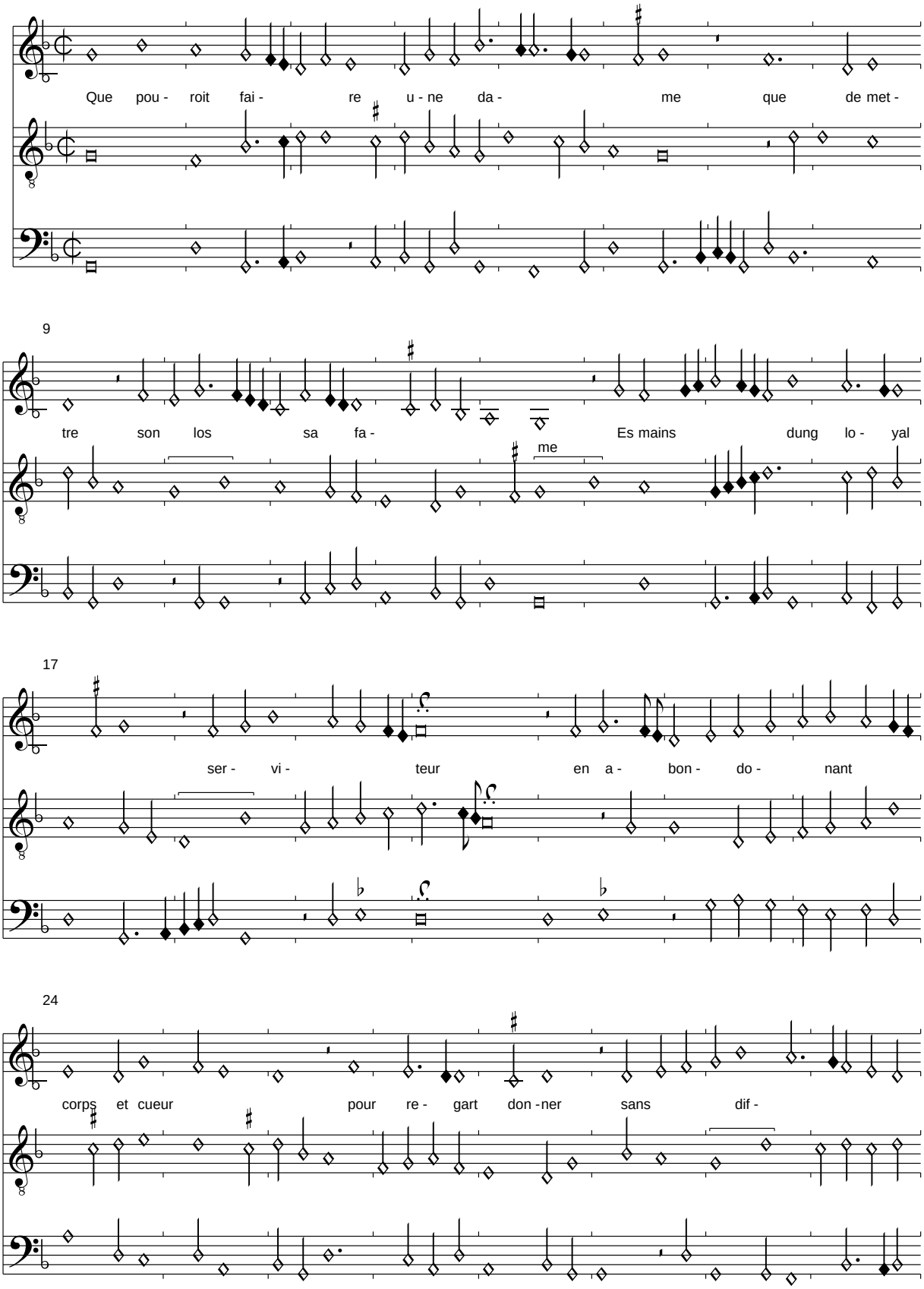


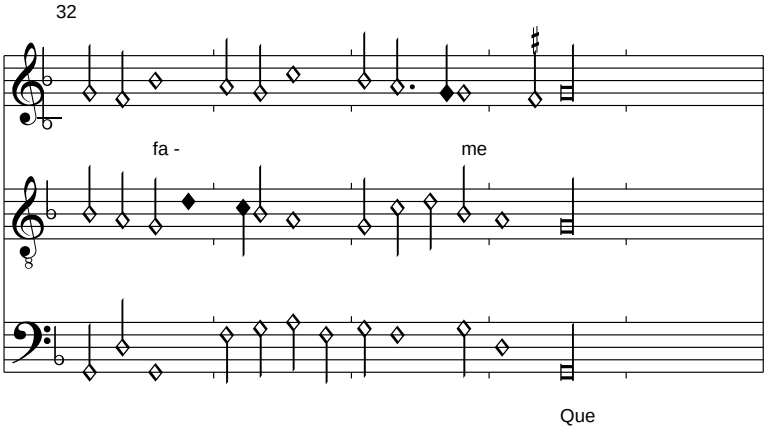
Im Tenor T. 22,3 fehlt eine Sb-d'.
Die in mehreren Quellen überlieferte Chanson hat jeweils in Pixérécourt und Florenz 229 einen ähnlich korrumpiert überlieferten Refrain-Text, wir folgen hier Pixérécourt. Die parodistische Chanson hat eine ungewöhnliche Form, ein Rondeau sixain mit 6 Silben. Das Signum congruentiae fehlt in Sevilla.

O vie fortunee
De divers attentas
En dix mois de soulas
Tu mas quon nen voloye
Vu et sy tost passee
En changement destat

Der Text in Florenz 229 lautet:
O vie fortunee de diverst atemptans / en diz mois de son las / tu mas que nen voloye / voyre et sy tost passee / en chaingement destas.

(Morton): Que pouroit plus faire une dame
Sevilla, f. c10v-d1r





Der Rythmus in T. 26,3-27,4 des Contratenor wurde nach Pixérécourt korrigiert. Die Signa congruentiae fehlen in der Quelle.

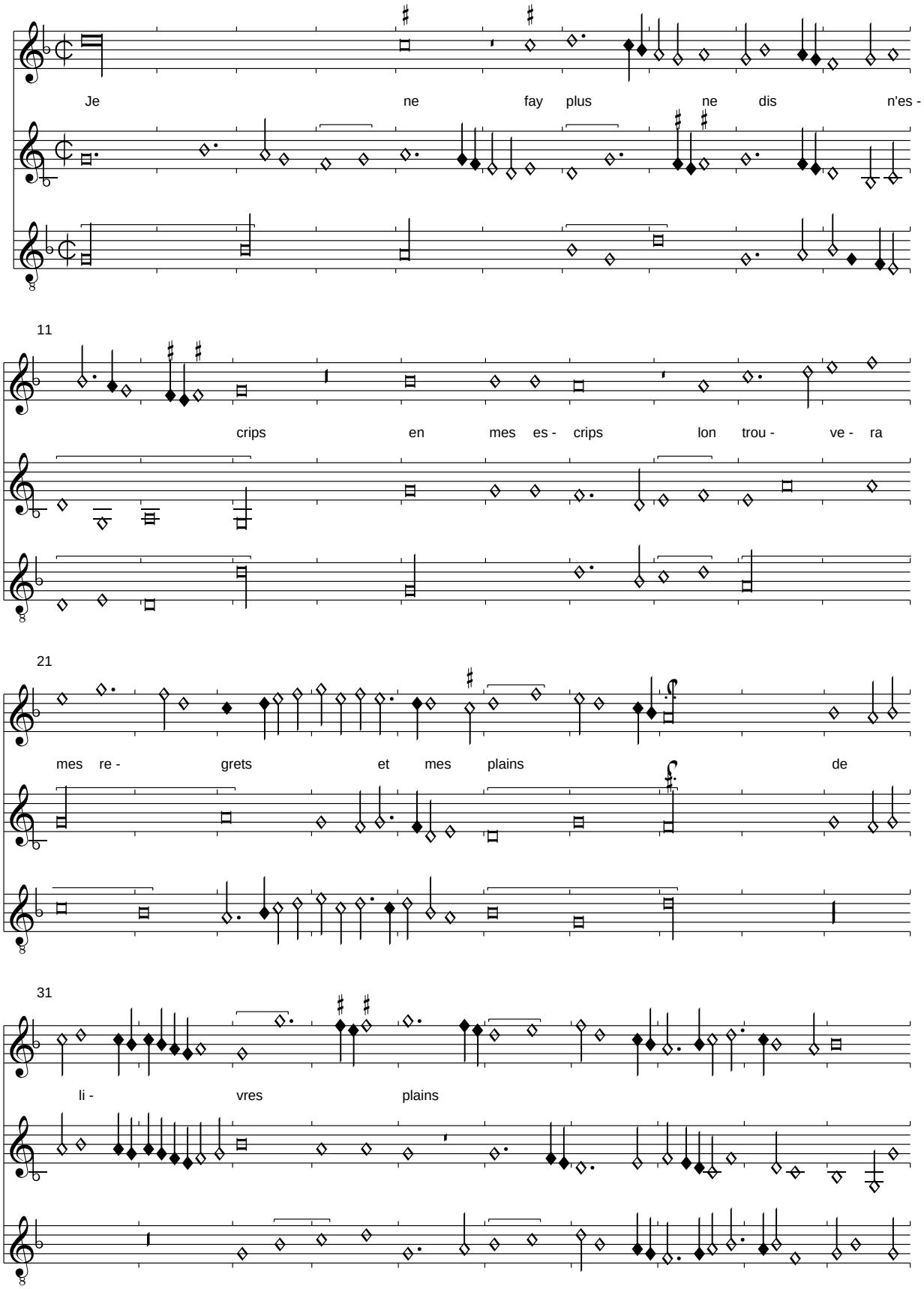
Die Strophen werden nach Rohan Nr. 280 ergänzt.

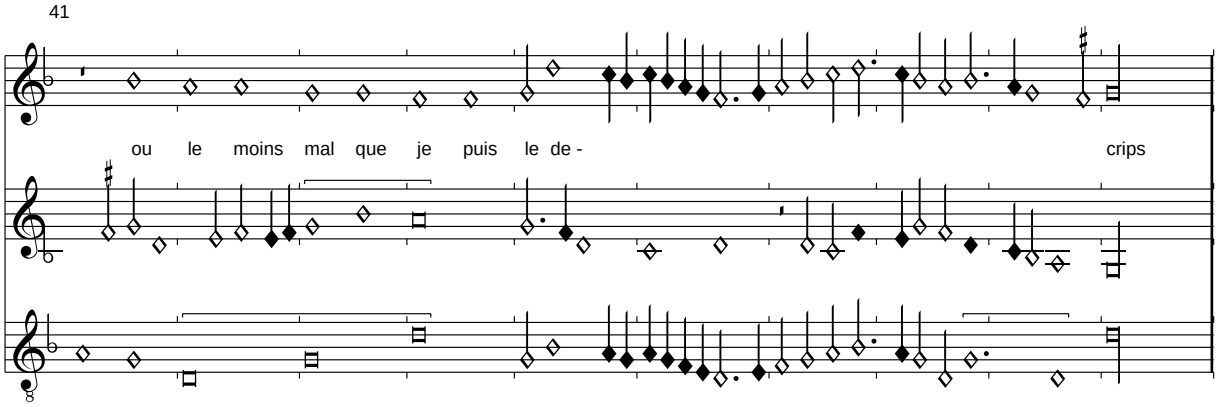
Selle le cherist plus quautre ame
Et quen ce monde le reclame
Pour sa fortune et pour son cueur
    Que pourroit faire und dame
    Que de mettre son los sa fame
    Es mains dung loyal serviteur

Se pareillement il ne lame
Loial et secret et sans blasme
Pugny doibt estre a la rigueur
Puis quelle luy fait tant donneur
De lamer trop plus que son ame

Que pourroit faire und dame...

(Busnois?): Je ne fay plus
Sevilla, f. d1v-d2r





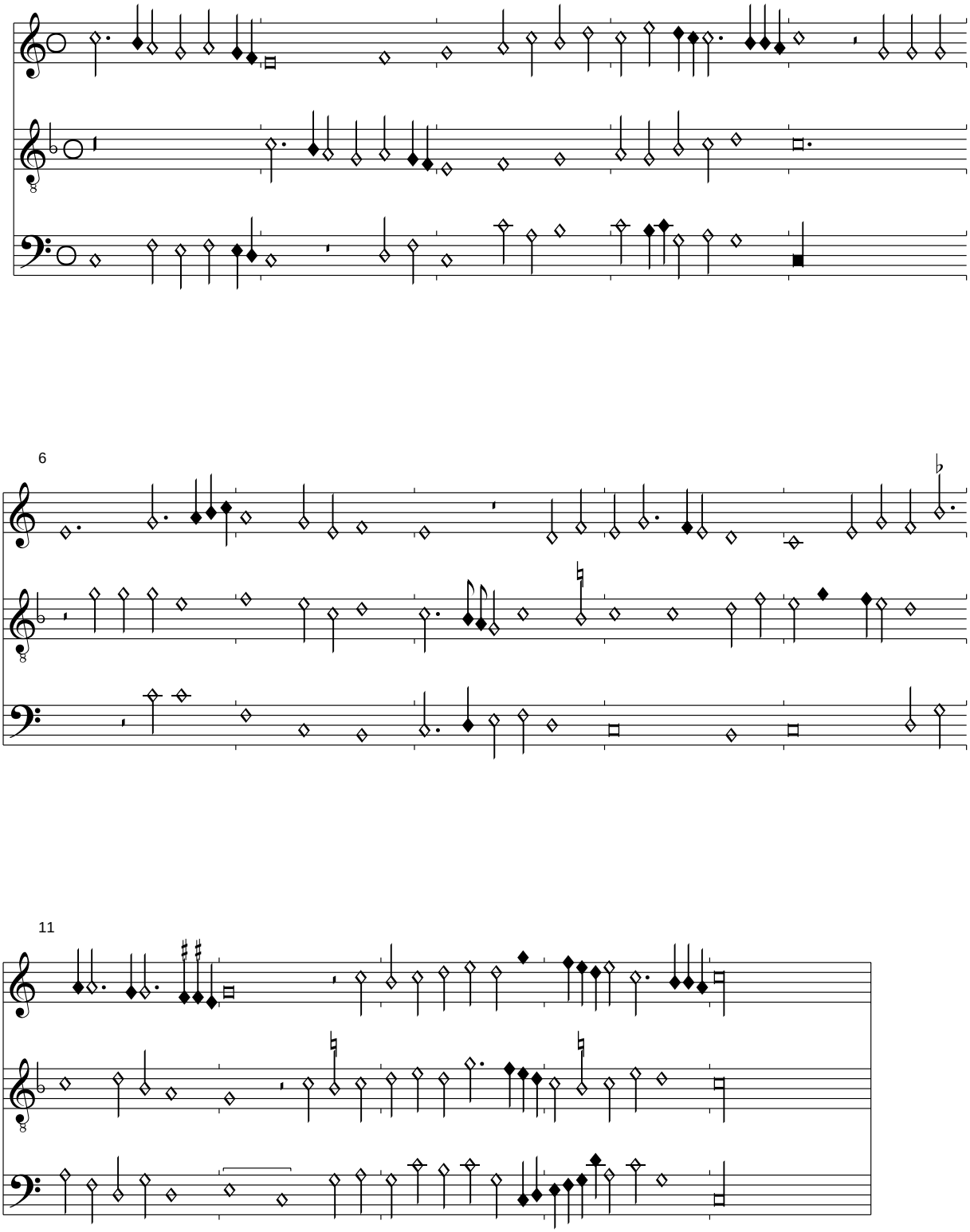
In Sevilla ist nur das Incipit und in den parallelen Quellen ist nur der Refrain überliefert. Die restlichen Strophen werden nach FlorenzR 2794 ergänzt:

Toute ma joye est de soupirs escrips
En dueil acris
Il est a naistre a qui je men plains
    Je ne fay plus ie ne dis ne escrips
    En mes escrips
    Lon trouvera mes regres et mes plains

Si mes sens ont aucuns doulx motz resciptz
Ilz sont parscriptz
Je passe temps par desers et par plains
Et la me plains
Daulcunes gens plus traistres quantecrix <Antechrist>

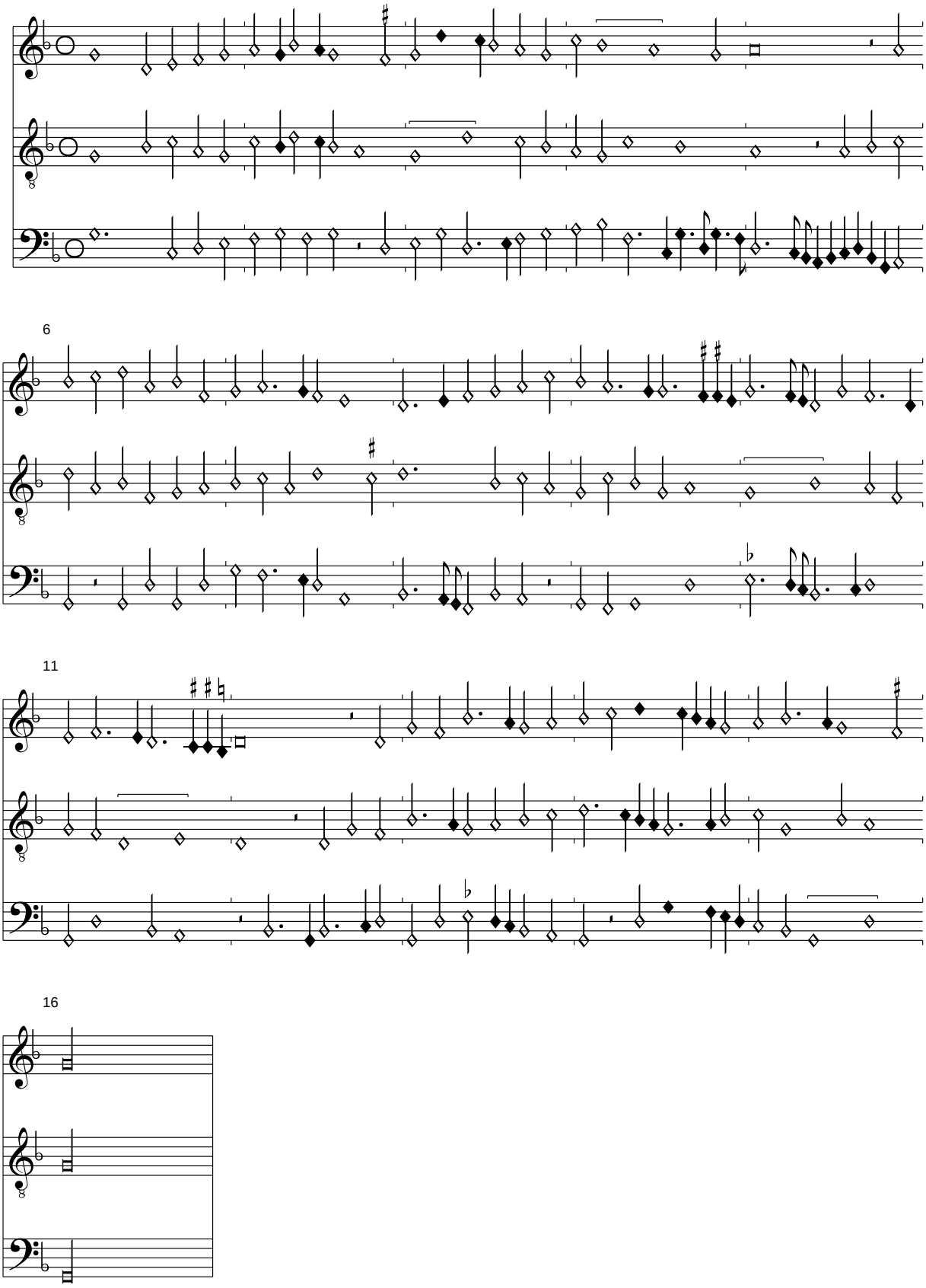
Je ne fay plus ie ne dis ne escrips...

: En bien faisant
Sevilla, f. d2v-d3r



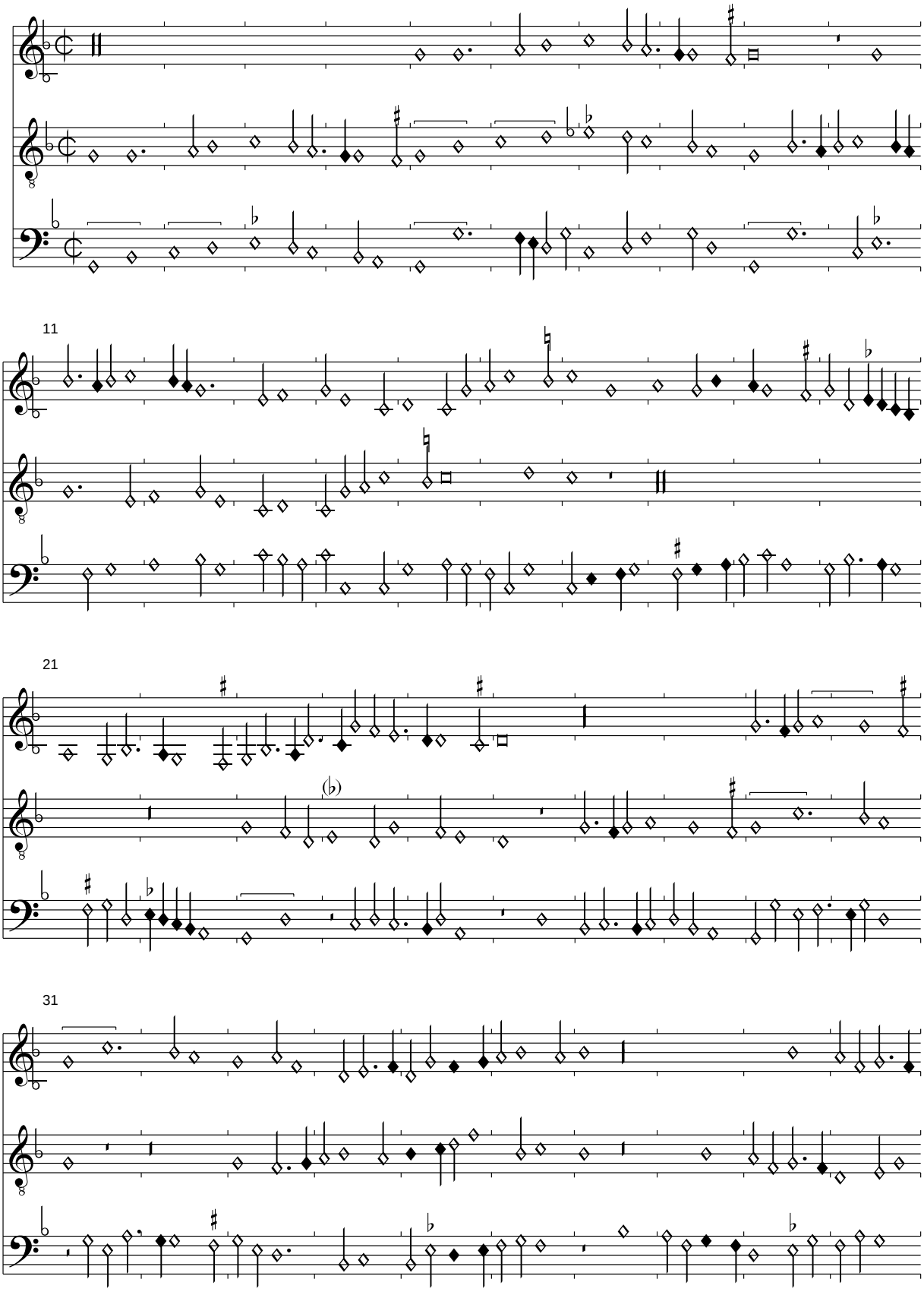
Nicht lasz mich hart entgelten <Niet laes mich leib>

Sevilla, f. d3v-d4r

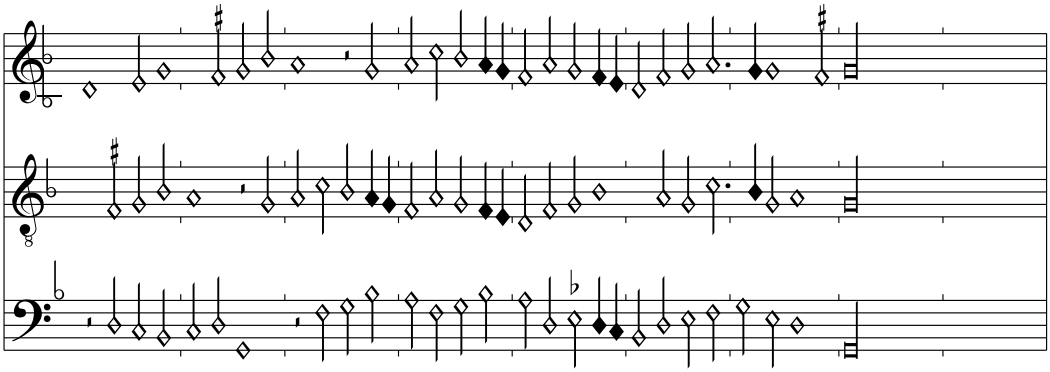


(Martini): Gardez vous donne <La Martinella>

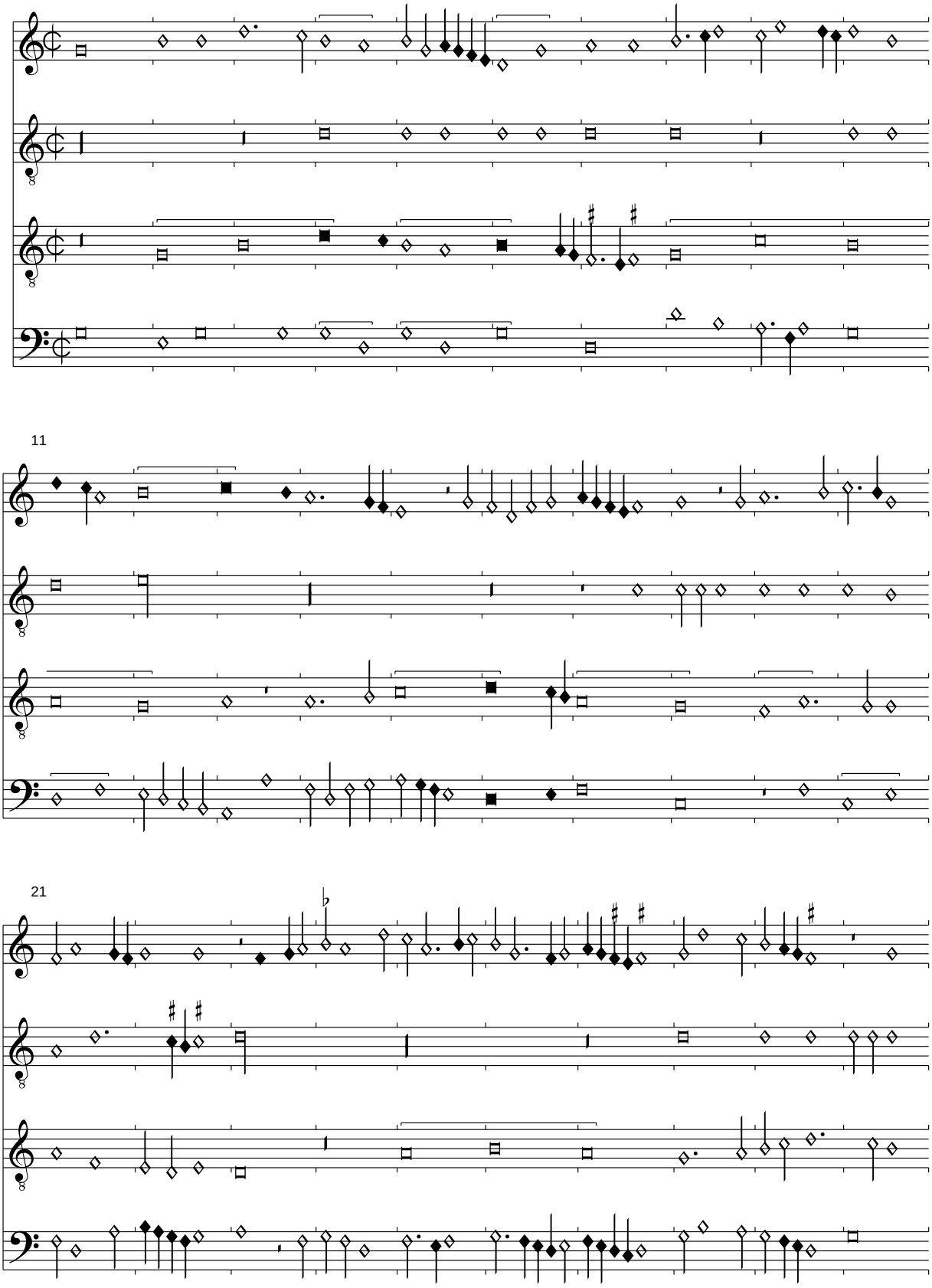
Sevilla, f. d4v-d5r



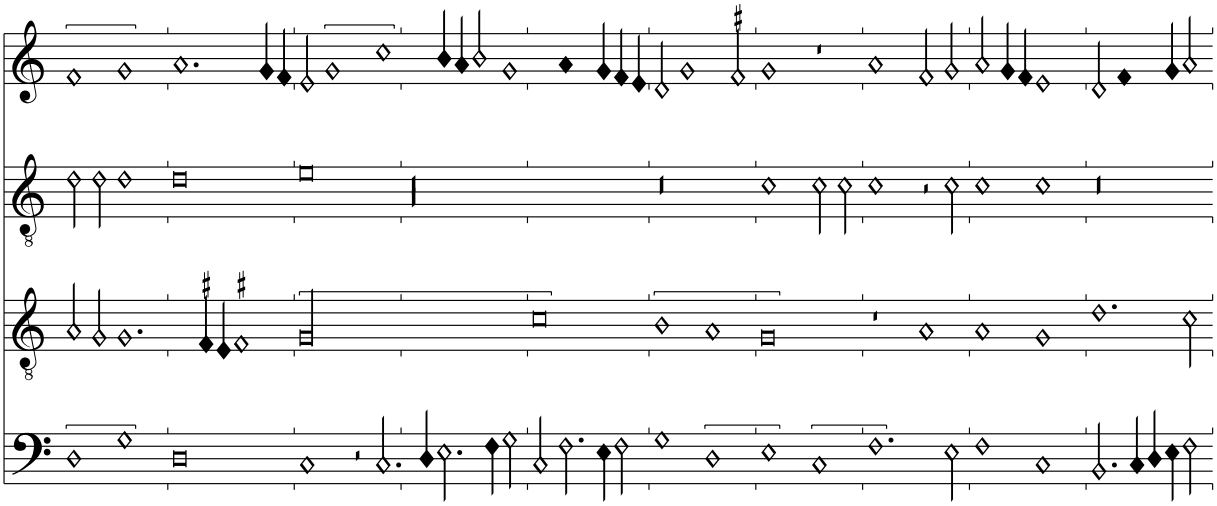
41



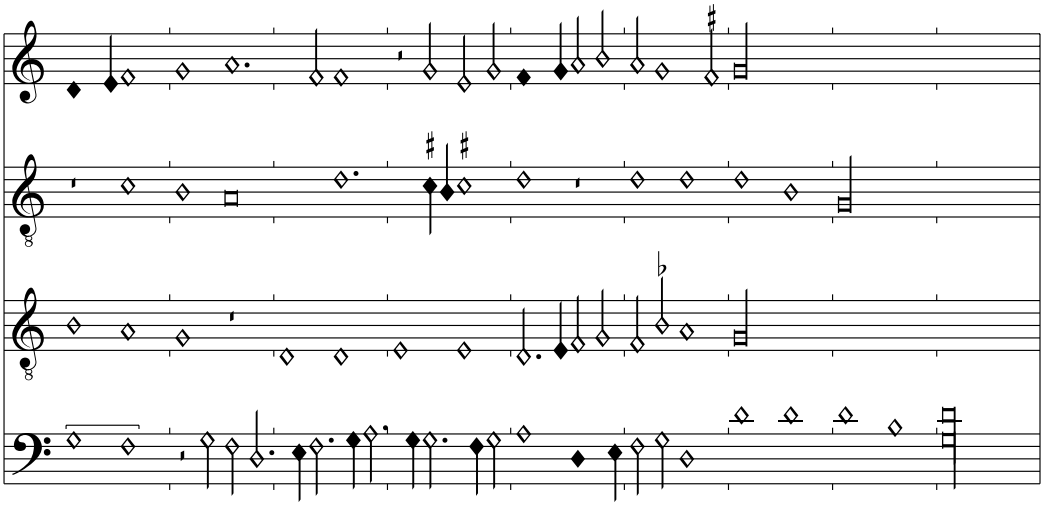
Quelque paut que soie
Sevilla, d5v-d6r



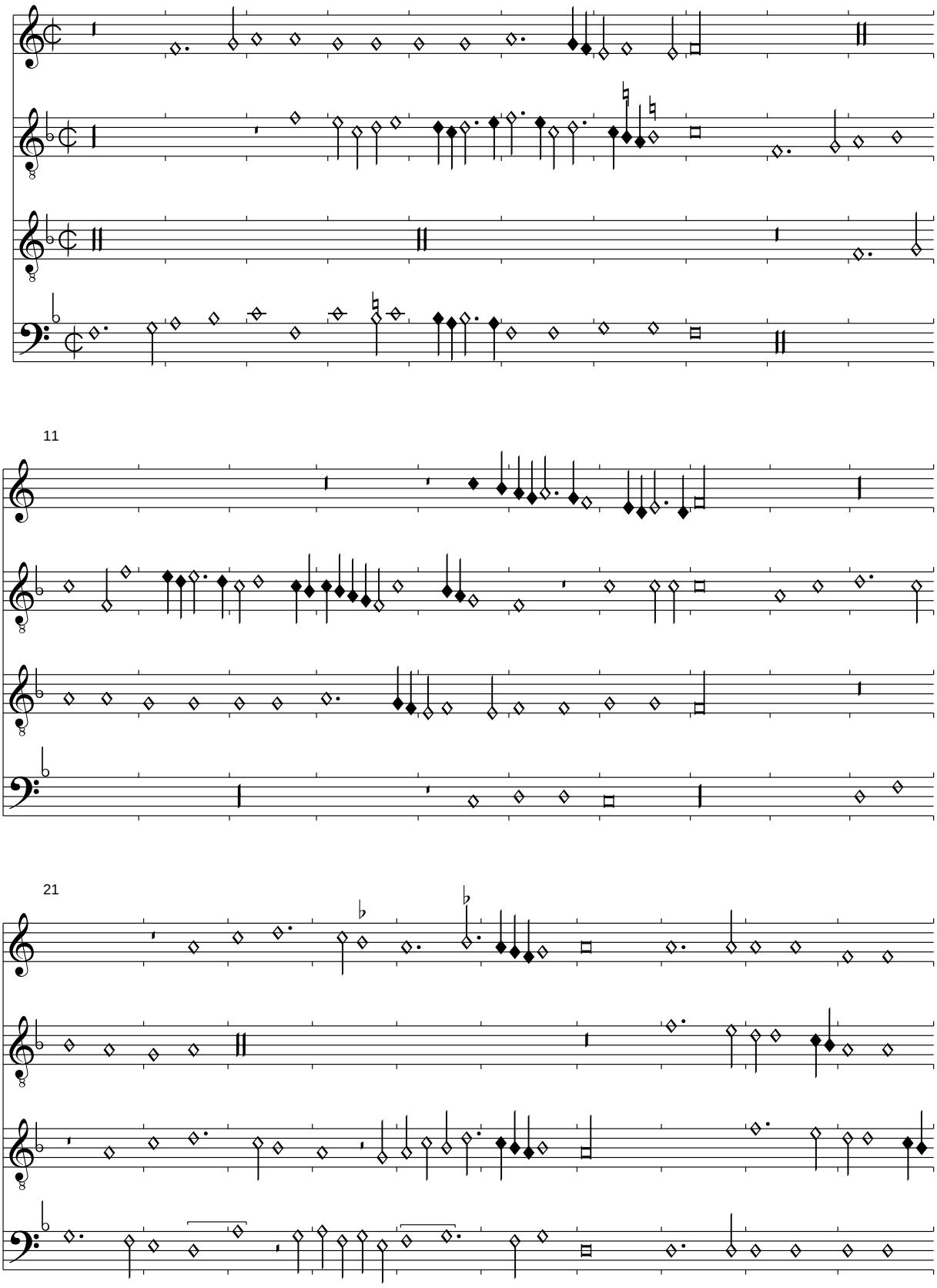
31

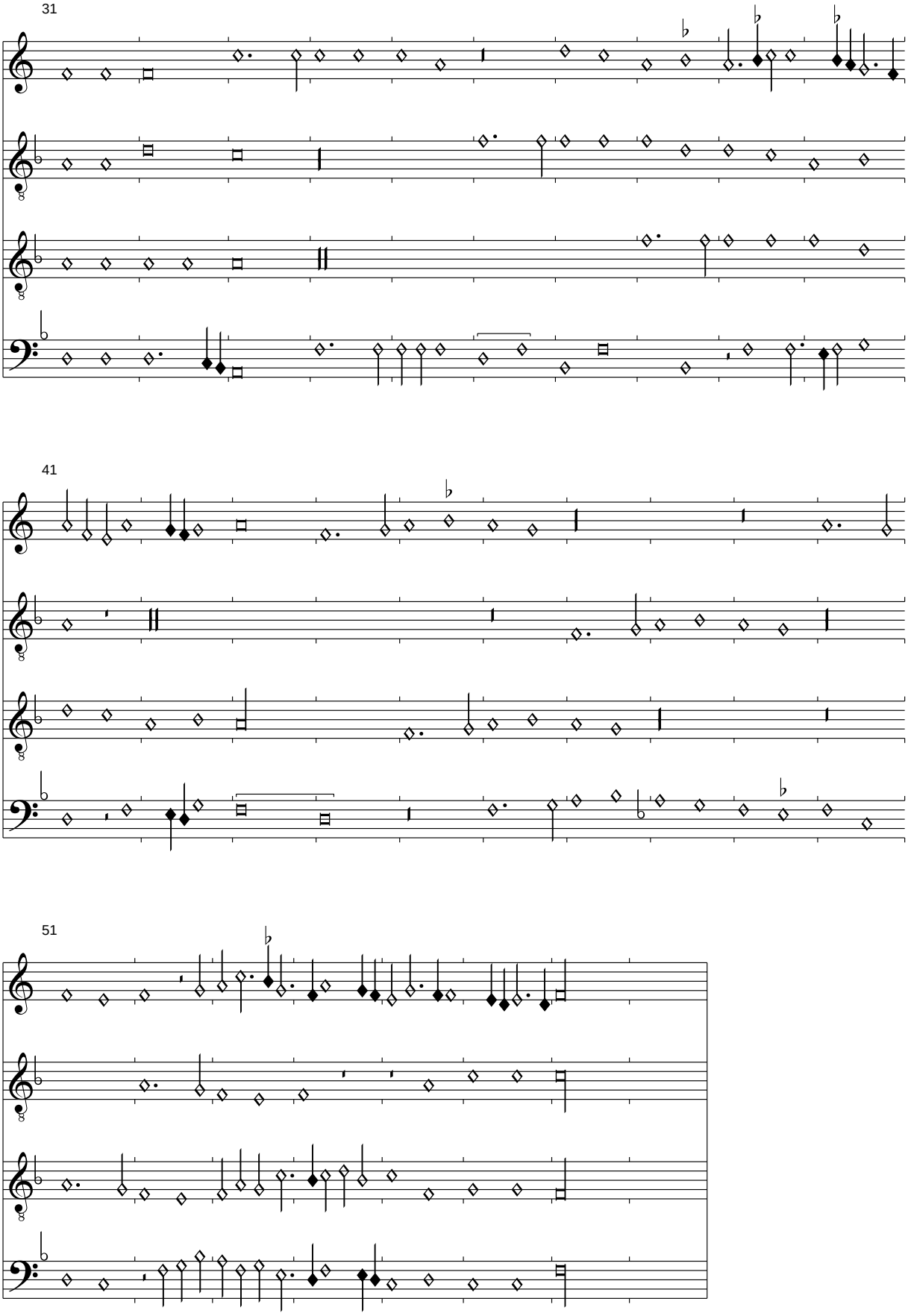


41

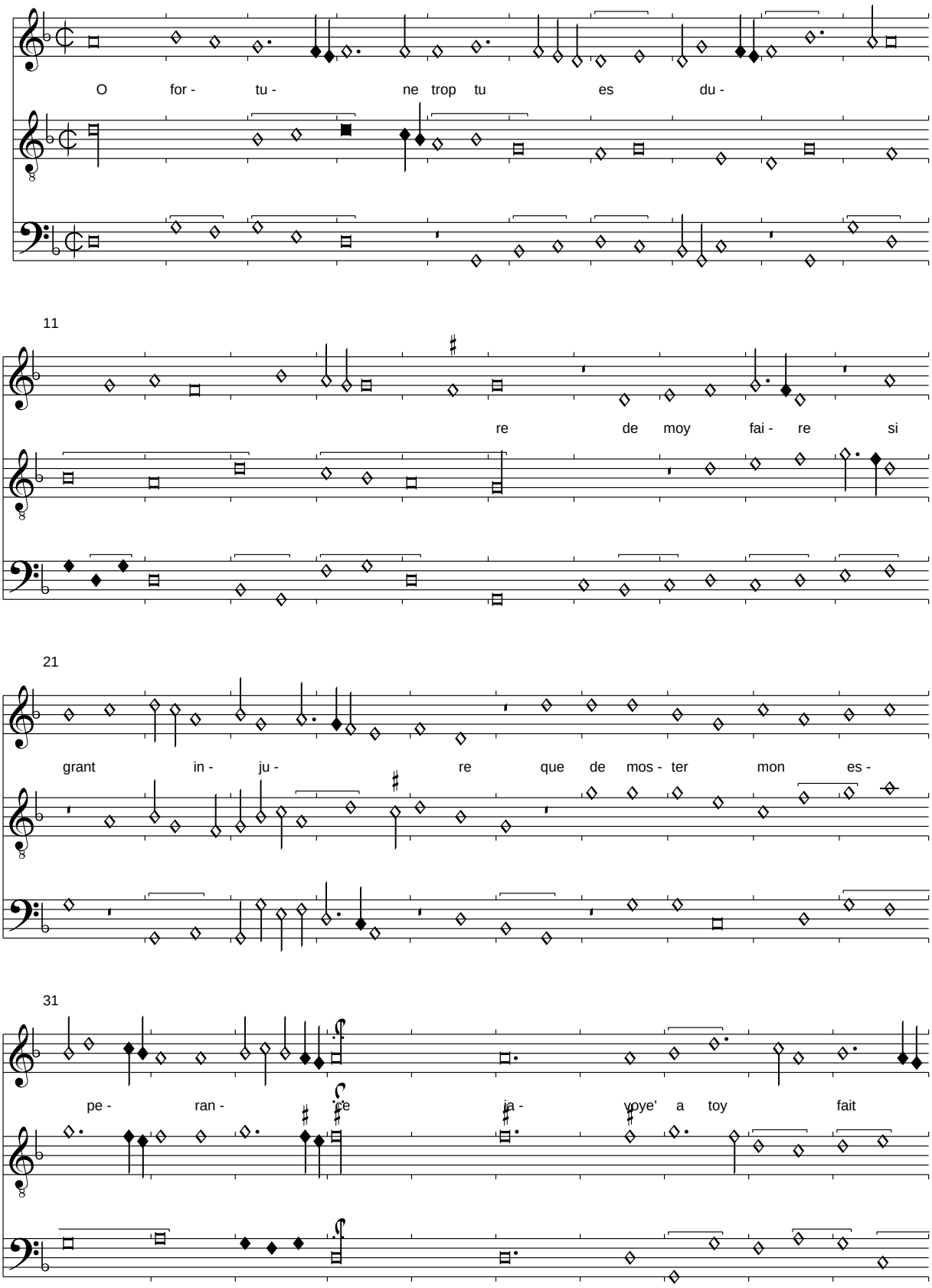


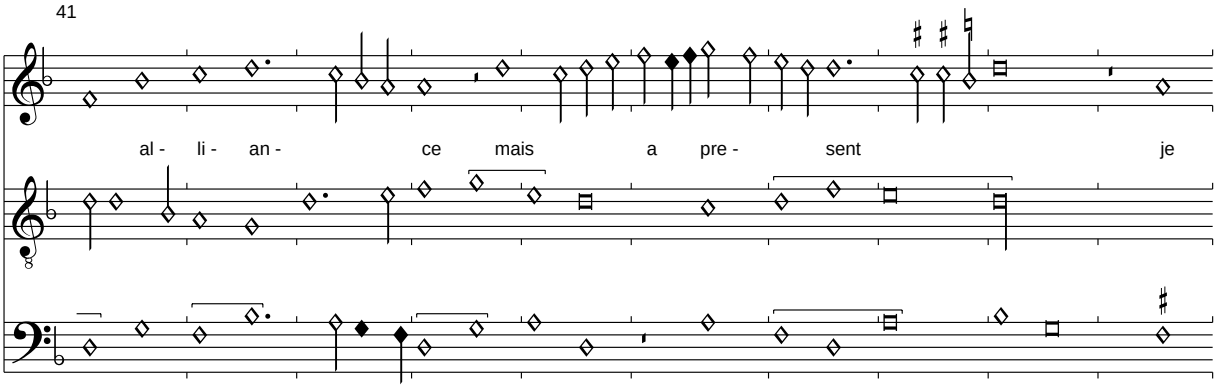
La durium dure
Sevilla, f. d6v-d7r

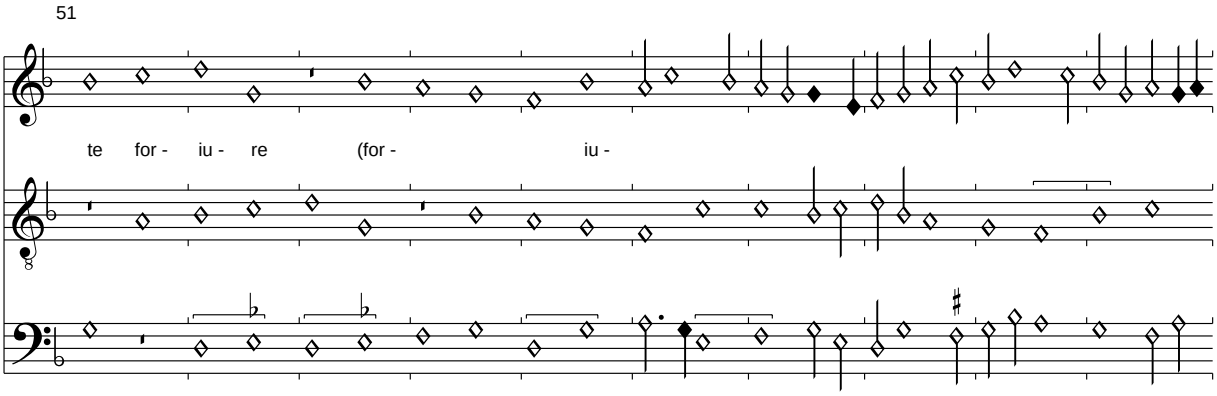


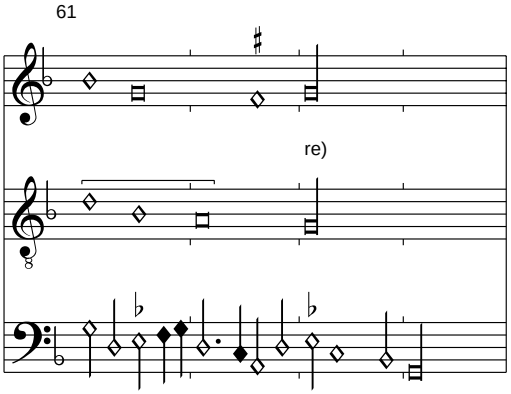

31
41
51

(Busnois): Fortune trop tu es dure
Sevilla, f. d7v-d8r



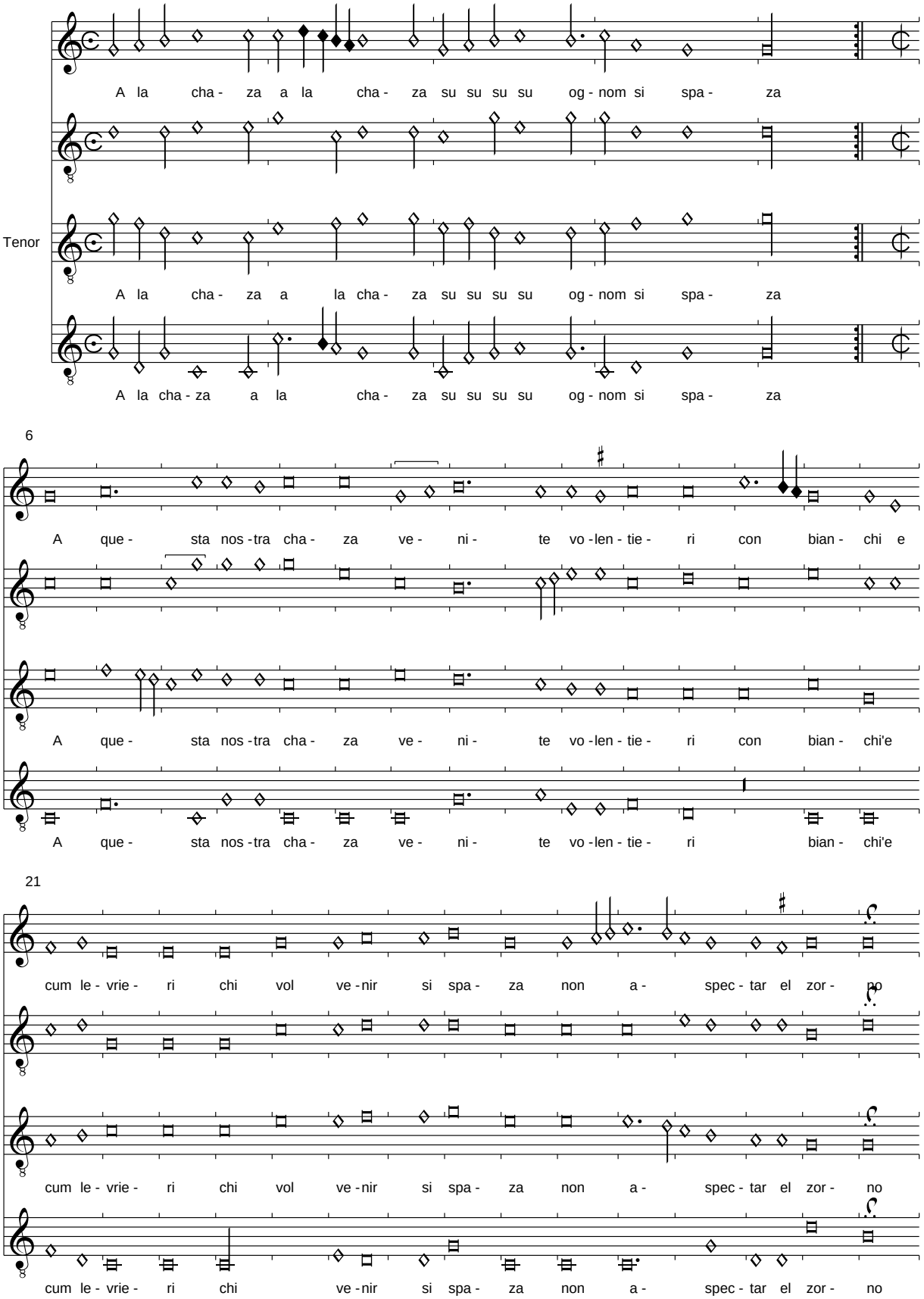






Der Text ist in Sevilla nur als Incipit erhalten, der Refrain wird aus Pixérécourt übernommen.
In Takt 14,3-15,3 fehlt im Superius die Kadenzformel Br-g' Sb-f. Der Schluss des Contratenors ist kaum leserlich, er wurde aus Pixérécourt übernommen. Die Signa congruentiae fehlen in der Quelle.

Alla caccia
Sevilla, f. d8v-d10r



36

So - na el cor - no o ca - po di cha - za su spa - za spa - za spa - za

La le -pra sta qui tor - no li chan -sen - te la tra - za su spa - za spa - za spa - za

La le -pra sta qui tor - no li chan -sen - te la tra - za su spa - za spa - za spa - za

47

Te qui bal - zan te qui li - on te qui fa - san te qui fal - con te qui tris - tan te qui pi - zon

Te qui bal - zan te qui li - on te qui fa - san te qui fal - con te qui tris - tan te qui pi - zon

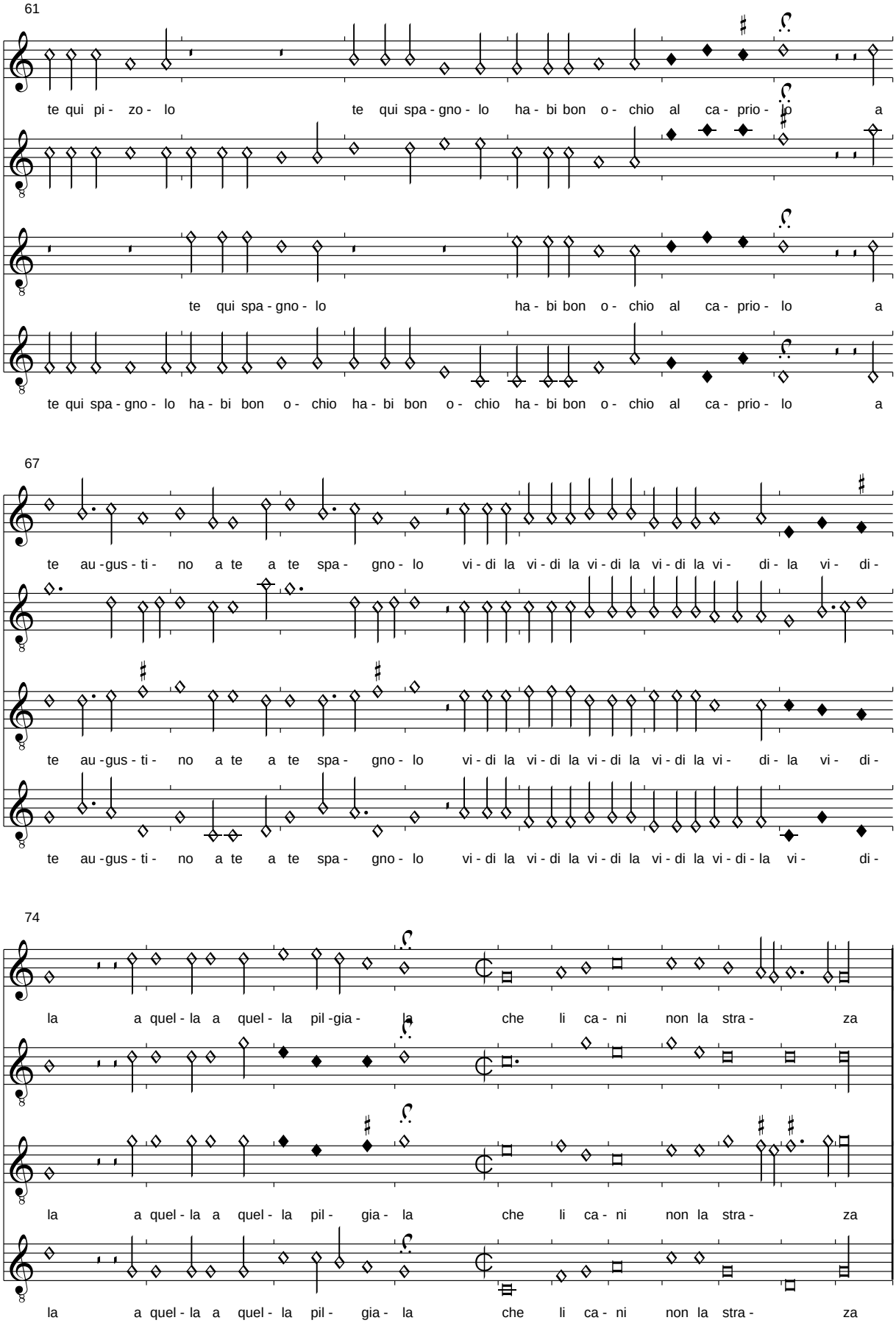
Te qui bal - zan te qui li - on te qui fa - san te qui fal - con te qui tris - tan te qui pi - zon

54

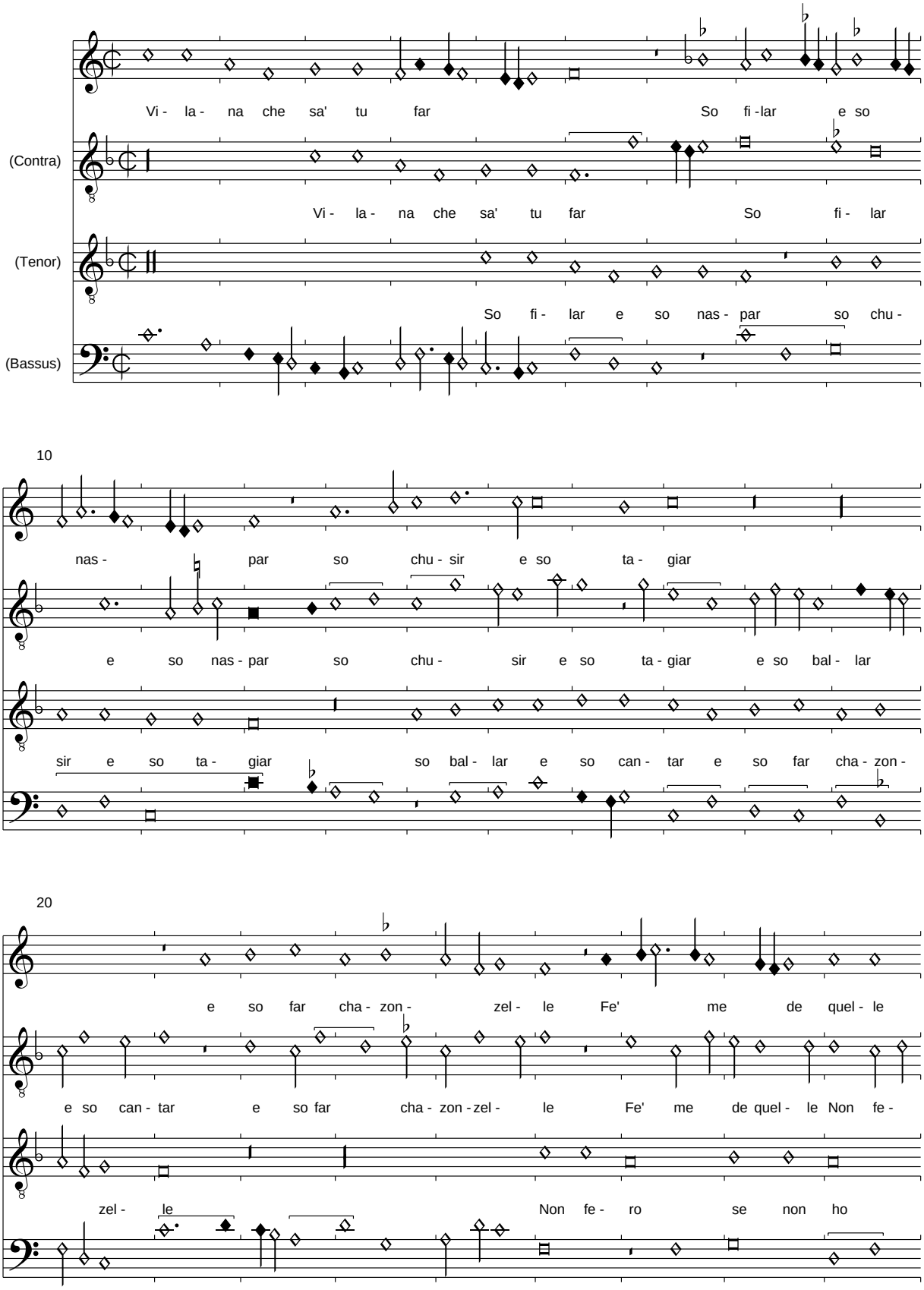
te qui a - lan te qui car - bon Chia - ma li bra - chi del mon te ba - bi - on

te qui a - lan te qui car - bon Chia - ma li bra - chi del mon te ba - bi - on te qui pi - zo - lo

te qui a - lan te qui car - bon Chia - ma li bra - chi del mon te ba - bi - on te qui pi - zo - lo


61
te qui pi - zo - lo te qui spa - gno - lo ha - bi bon o - chio al ca - prio - lo a
te qui spa - gno - lo ha - bi bon o - chio al ca - prio - lo a
te qui spa - gno - lo ha - bi bon o - chio ha - bi bon o - chio ha - bi bon o - chio al ca - prio - lo a
67
te au - gus - ti - no a te a te spa - gno - lo vi - di la vi - di la vi - di la vi - di la vi - di - la vi - di -
te au - gus - ti - no a te a te spa - gno - lo vi - di la vi - di la vi - di la vi - di la vi - di - la vi - di -
te au - gus - ti - no a te a te spa - gno - lo vi - di la vi - di la vi - di la vi - di la vi - di - la vi - di -
74
la a quel - la a quel - la pil - gia - la che li ca - ni non la stra - za
la a quel - la a quel - la pil - gia - la che li ca - ni non la stra - za
la a quel - la a quel - la pil - gia - la che li ca - ni non la stra - za

Vilana che sa tu far
Sevilla, f. d10v-e1r



29

Non fe - ro se non ho non fe - ro se

ro se non ho non fe - ro se non ho se

se non ho Her - be - ri - ne fa - fa - ri - ne el for - nai - o u - na gal -

38

non ho Pos - ta pos - ta pur ben tan - ta - ra tan ta - ra De pur sus -

non ho Pos - ta pos - ta pur ben tan - ta - ra tan - ta - ra De

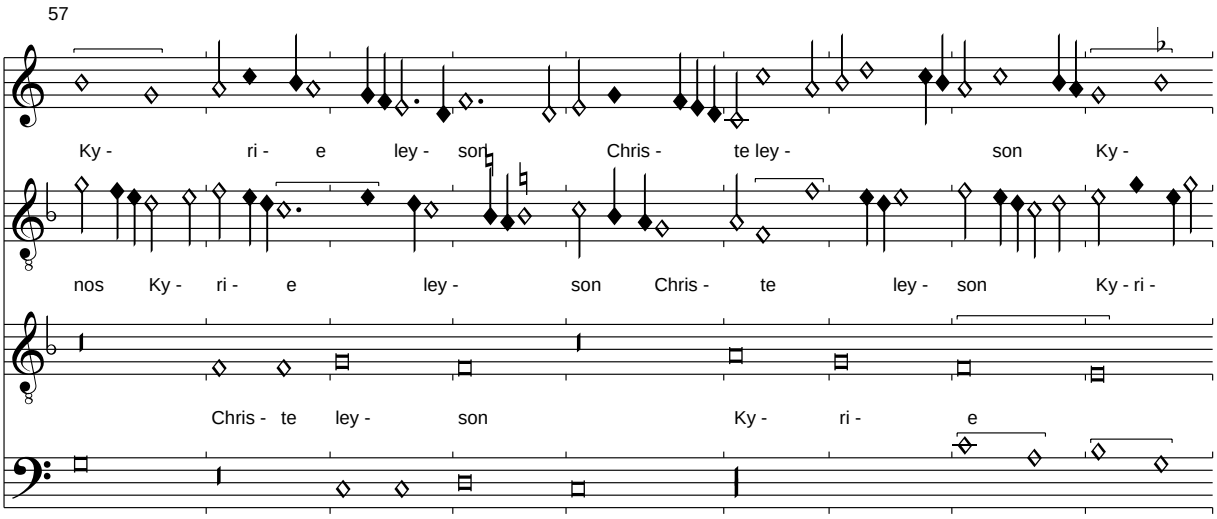
li - na tan - ta - ra tan - ta - ra de pur sus -

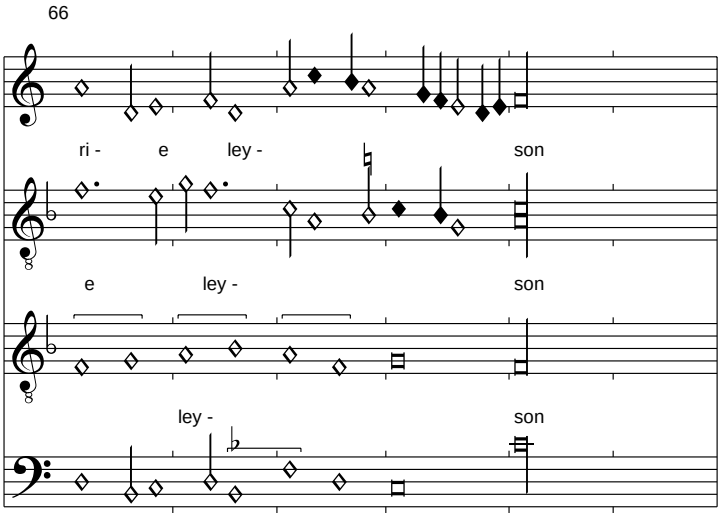
48

so Al - za la gam - ba Ex au - di nos

pur sus - so Al - za la gam - ba Ex - au - di

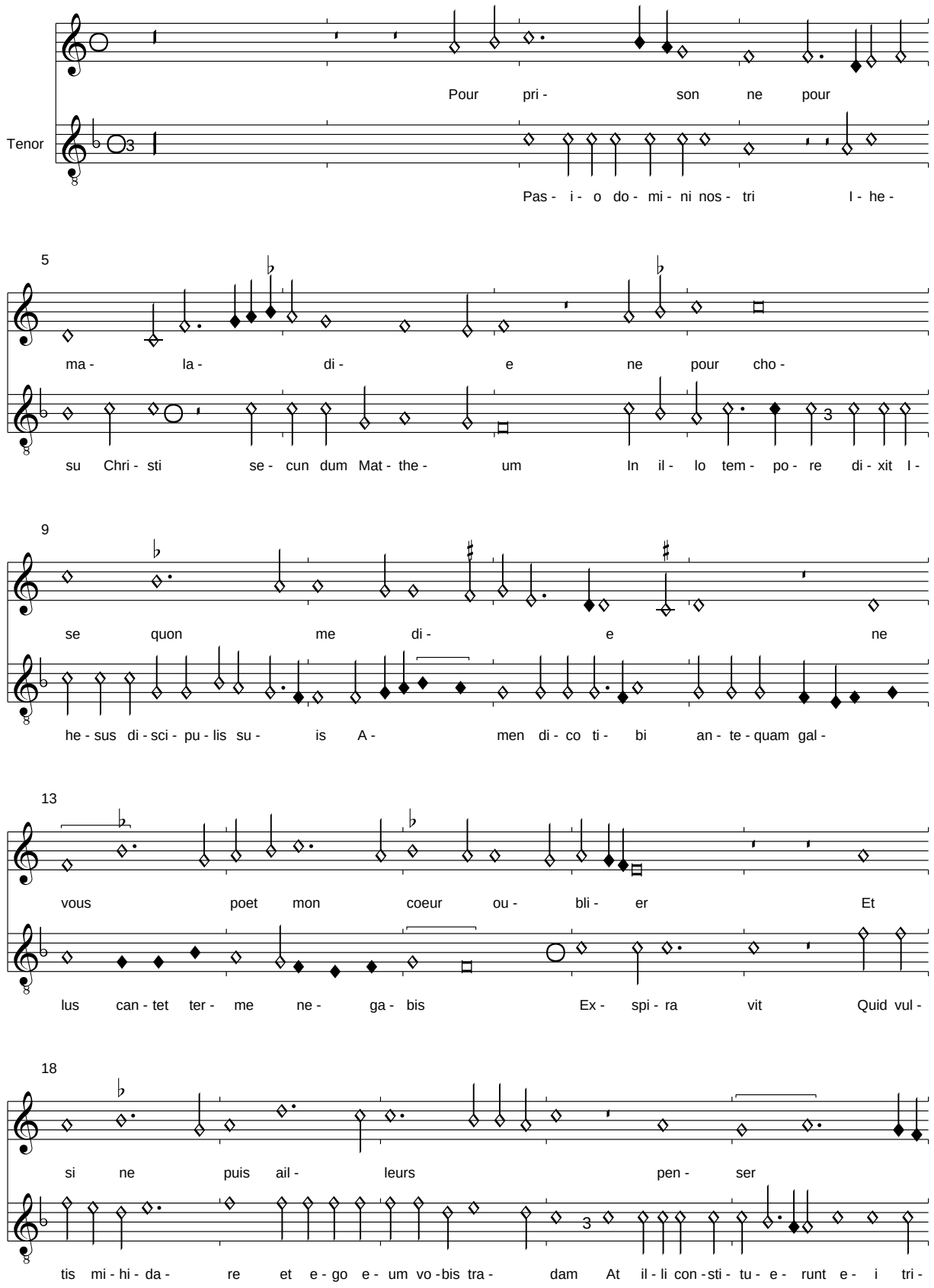
so Al - za la gam - ba Ex - au - di nos Ky - ri - e ley - son

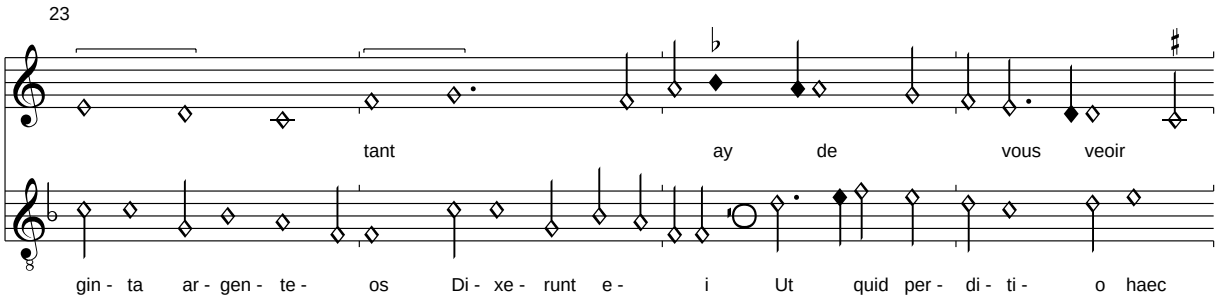


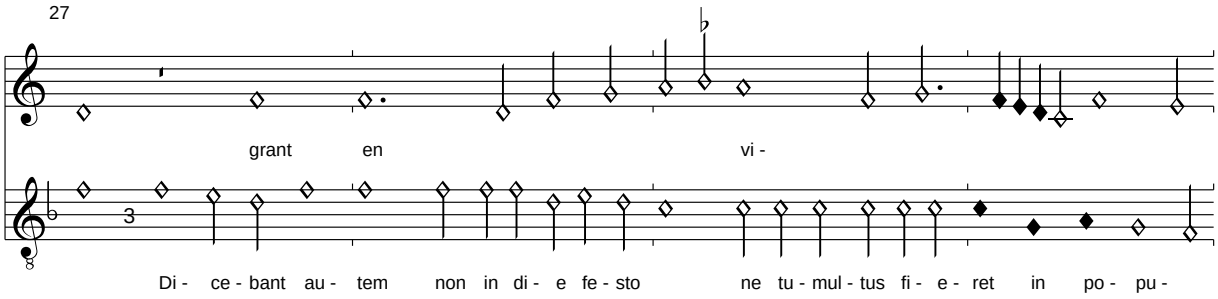


Der Text in den Stimmen wurde teilweise logisch ergänzt. Der Tenor steht in der Quelle nicht an der üblichen Stelle unter dem Superius, aber sein Charakter ist ganz eindeutig. Der pornografische Charakter ist sehr drastisch. Während der bezahlte Geschlechtsakt mit den Beinen in der Luft ausgeführt wird, bittet die Hure mit christlichem Gesang um Erbarmen.

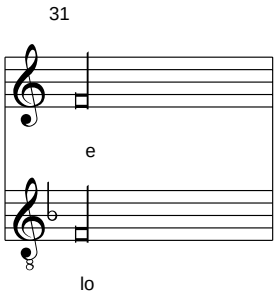
Pour prison-Passio domini nostri
Sevilla, f. e1v-e2r







An dieser Stelle folgen vier einzigartige "Quodlibets", die nur zweistimmig überliefert sind. Es ist nicht ganz klar, ob evtl. eine dritte Stimme verloren ist oder improvisiert werden sollte. Die Oberstimme folgt genau der Ursprungschanson von Binchois, inklusive der Anfangspause in allen Stimmen! Der Terminus Quodlibet für den Tenor ist zwar durch Plamenac eingeführt worden, er verschleiert aber die Absicht der Komposition. Zwar stammen die Stellen aus verschiedenen Stellen des Neuen Testaments, aber sie haben ein Thema: den Verrat des Judas. Er steht in krassem Gegensatz zum Treueschwur der Oberstimme. Der Kontext funktioniert in beide Richtungen: Für die Chanson stellt der die Treue in Frage, für den Bibeltext zeigt steht er für den heftigen Treueschwur aller Jünger während des letzten Abendmahls, insbesondere aber auch des Petrus! Die Strophen der Chanson können gut gesungen werden (nach Laborde).

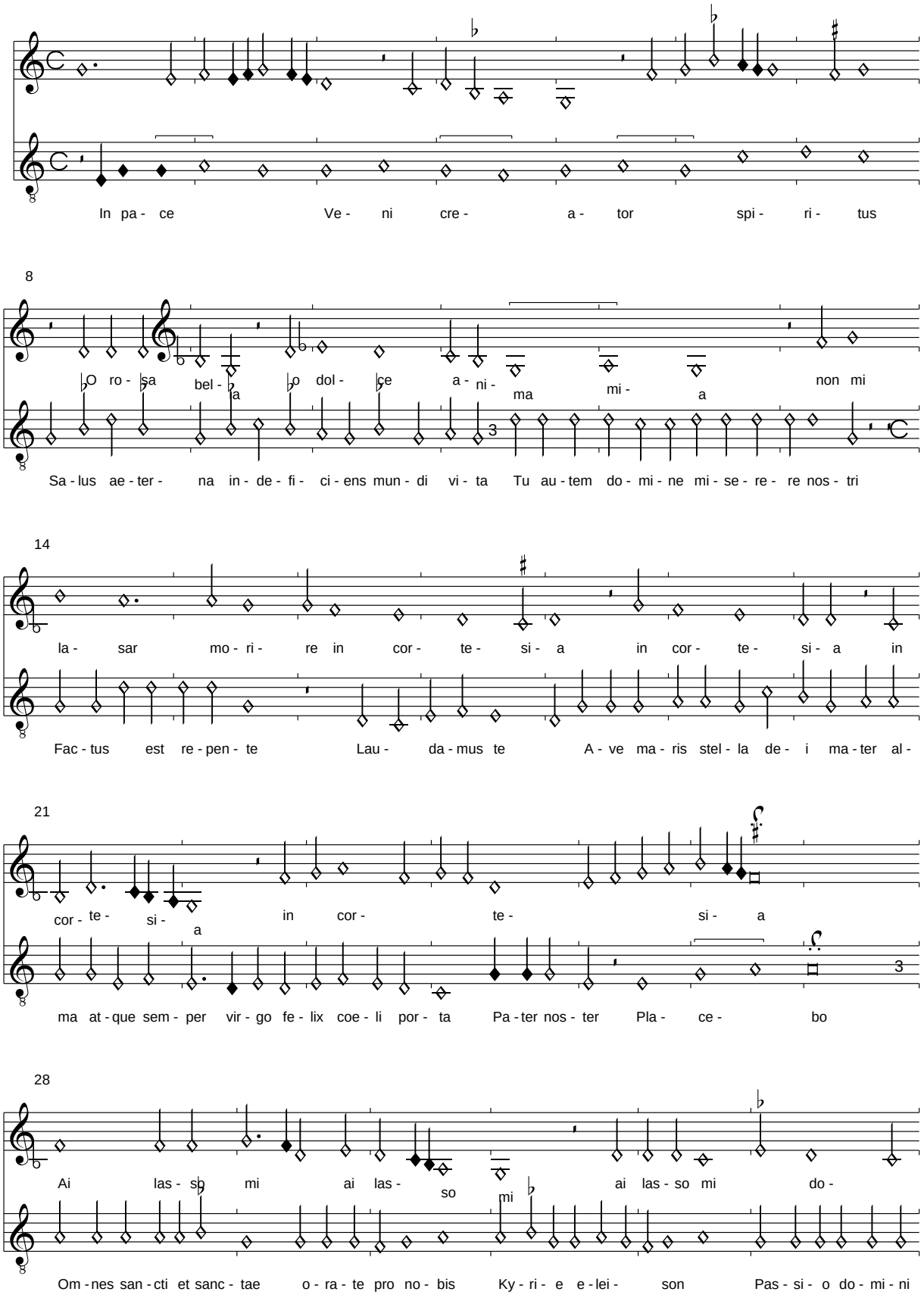


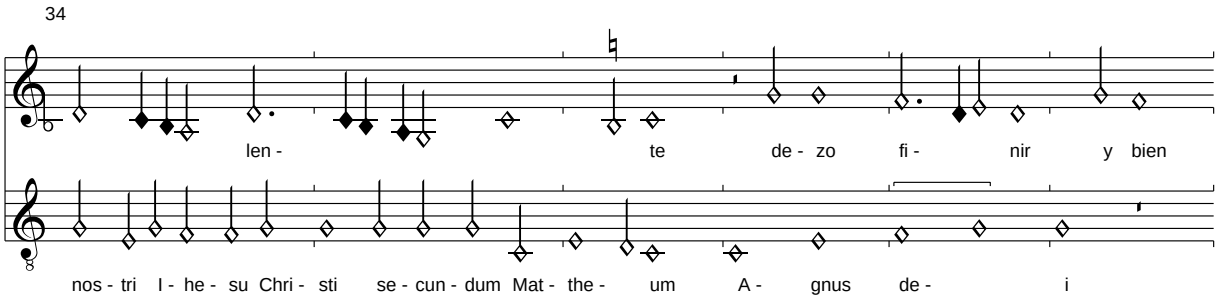
Ma vraye puissance et amye
Vous seulle ie vous tiens envie
Et ne peut mon desir cesser
Pour prison ne pour maladie
Ne pour chouse que len me die
Ne vous peut mon cueur oblier

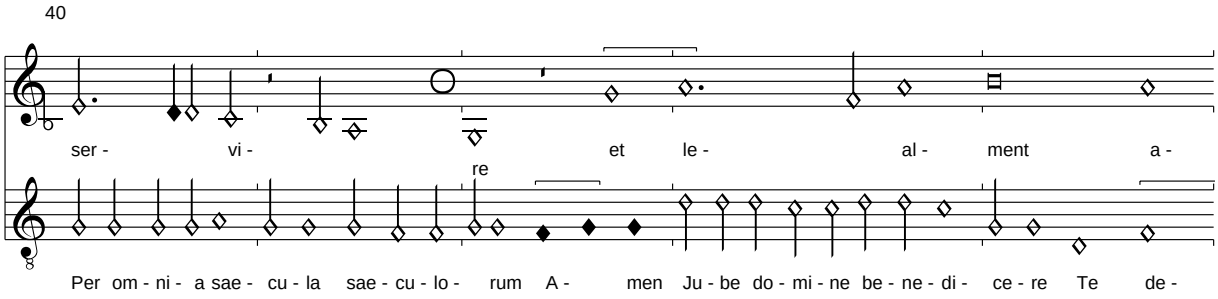
Ne doubtez ja que vous oblye
Quequez nul aultre tant assouvie
Ne feust qui me sceut faire amer
Que vous belle et bonne sans per
Dont amours point ne me deslie

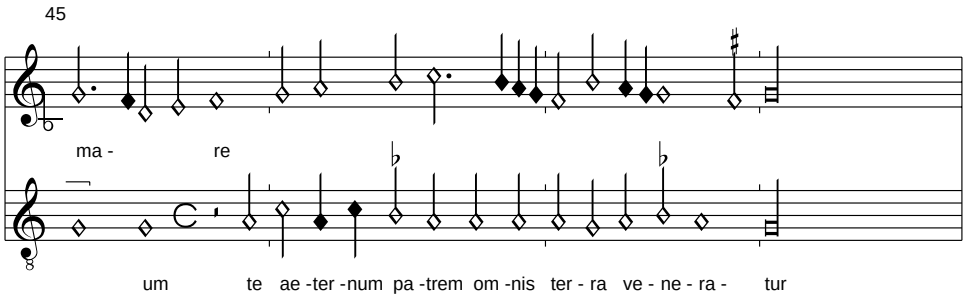
Pour prison ne pour maladie...

O rosa bella-In pace
Sevilla, f. e2v-e3r



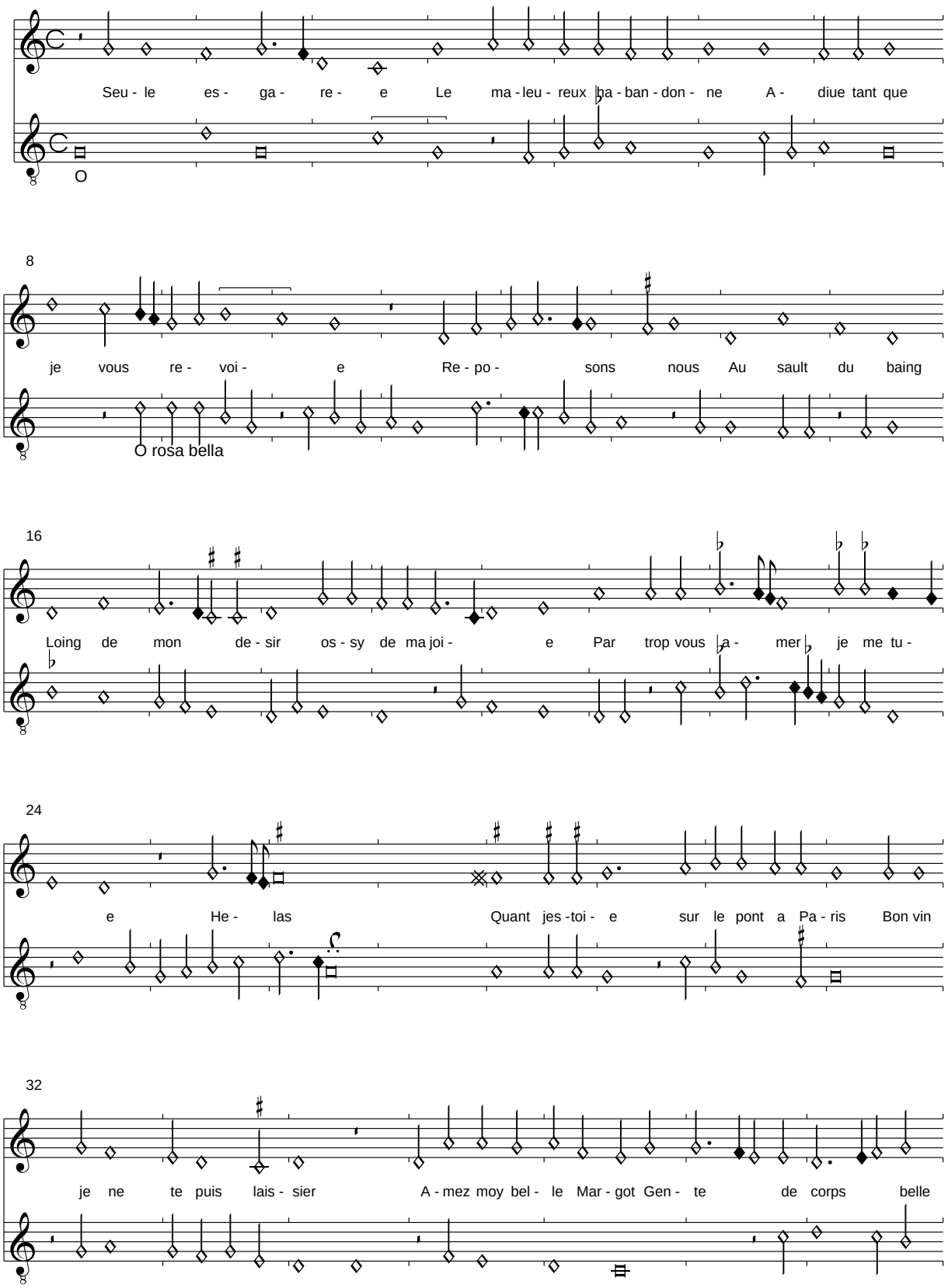


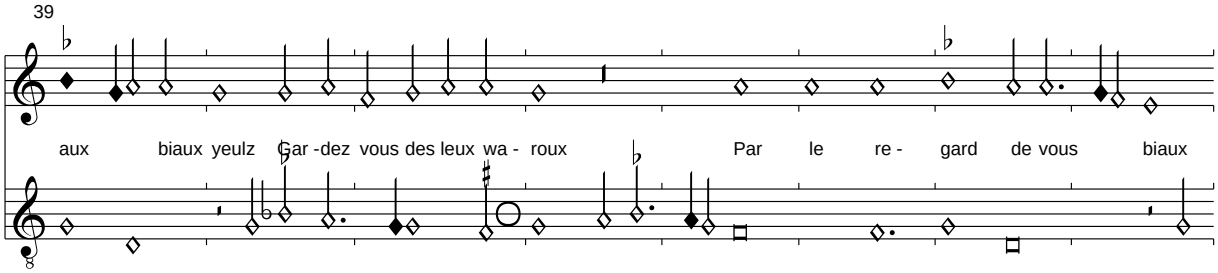


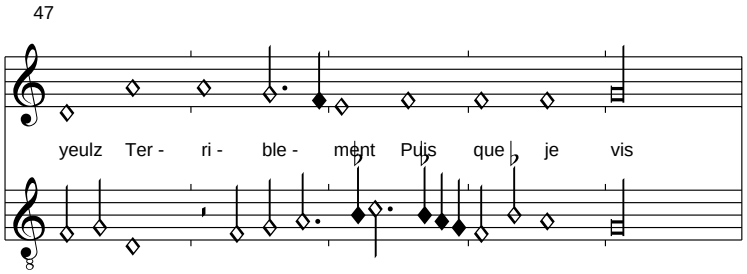


Die Textierung des Superius wurde aus Pixérécourt übernommen. Für den Tenor trifft in diesem Stücke der Terminus Quodlibet voll zu. Aber auch hier wird in allen Texten angebetet und verehrt, so wie in der Oberstimme die Dame.

Seule esgaree-O rosa bella
Sevilla, f. e3v-e4r



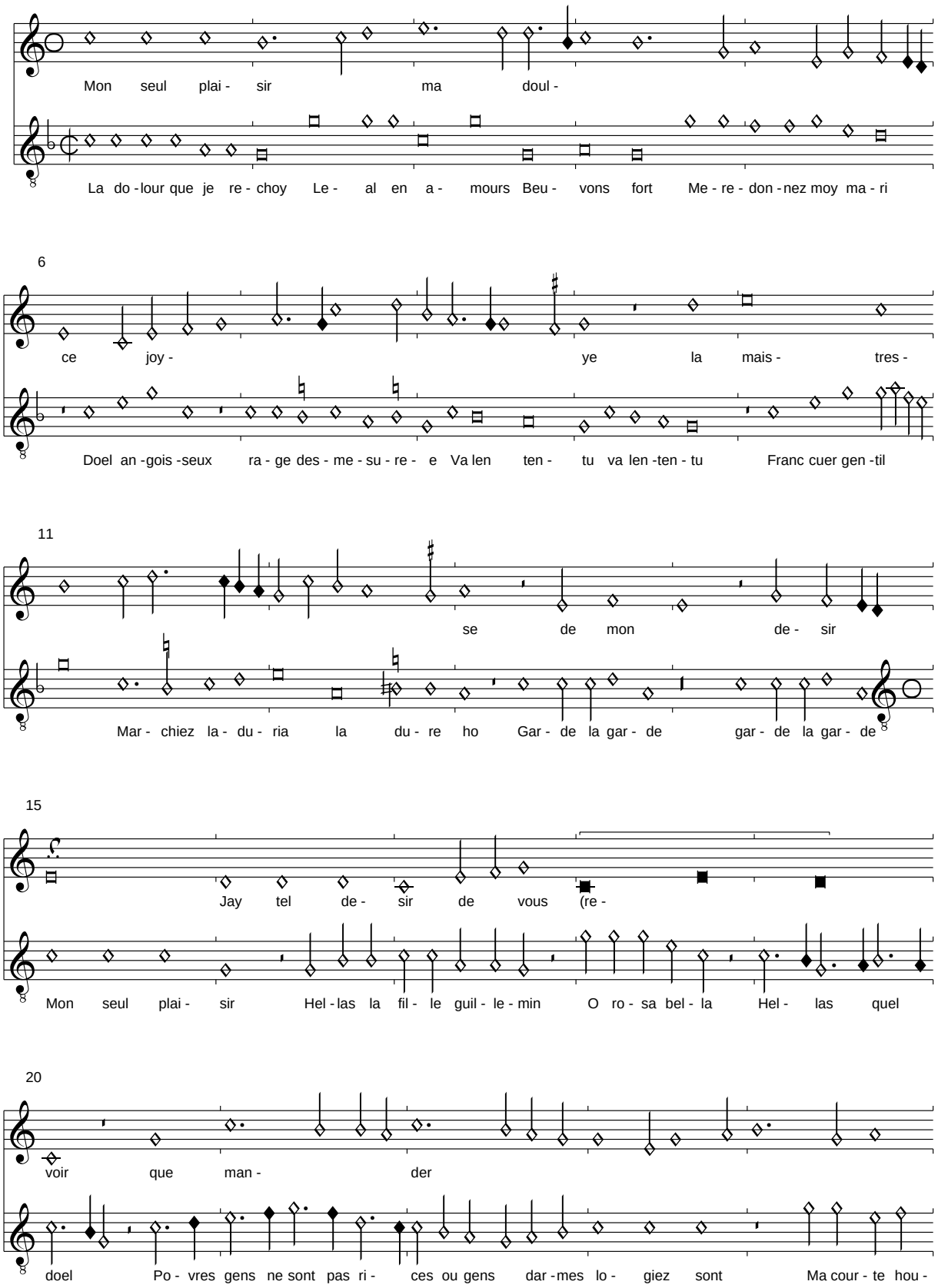


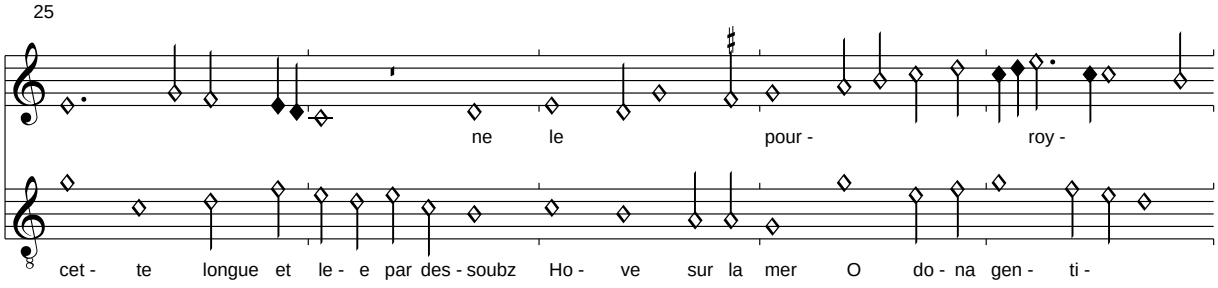


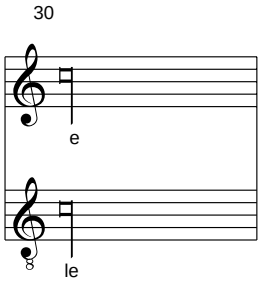
Die Kombinatorik der vier Quodlibets ist steigernd angelegt. Nachdem O rosa bella in der vorigen Chanson als Oberstimme diente über einem sehr vielfältigen sakralen Tenor, dient nun der Tenor von O rosa bella als Tenor einer äußerst vielfältien Zitatkette im Superius. Diese ergibt gleichwohl eine geschickt gestaltete erotisierte Geschichte.

Mon seul plaisir-La dolour que je rechoy

Sevilla, f. e4v-e5r

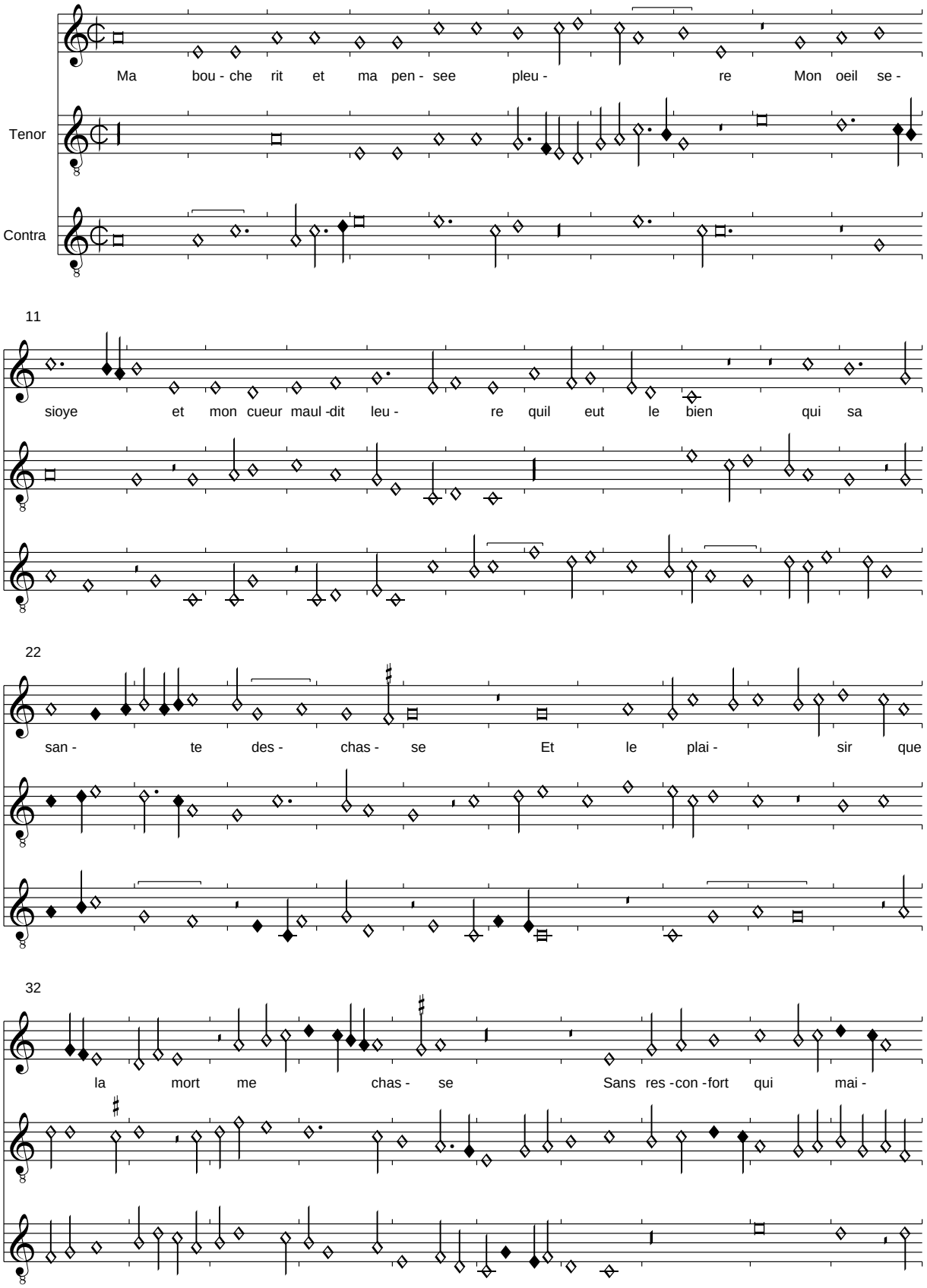


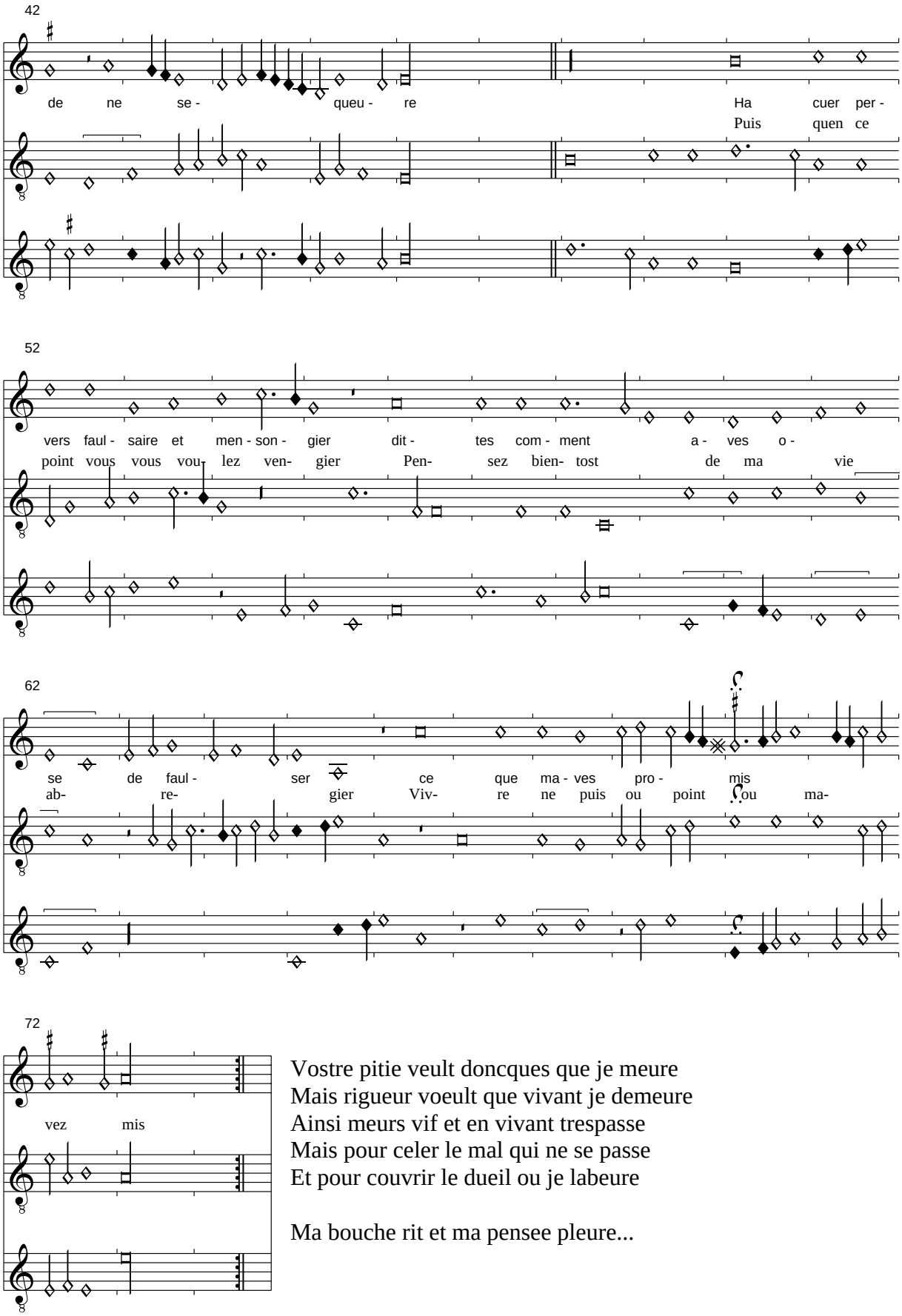




In einer letzten Steigerungsstufe wird im Tenor jetzt die Chanson der Oberstimme und danach O rosa bella herbeizitiert. Da die eigentliche Geschichte im Tenor liegt, sollten die Strophen der Chanson des Superius vermutlich nicht gesungen werden. Der Text wird in Sevilla nur im Incipit angeführt, er wird aus Laborde übernommen.

(Ockeghem): Ma bouche rit
Sevilla, f. e5v-e7r

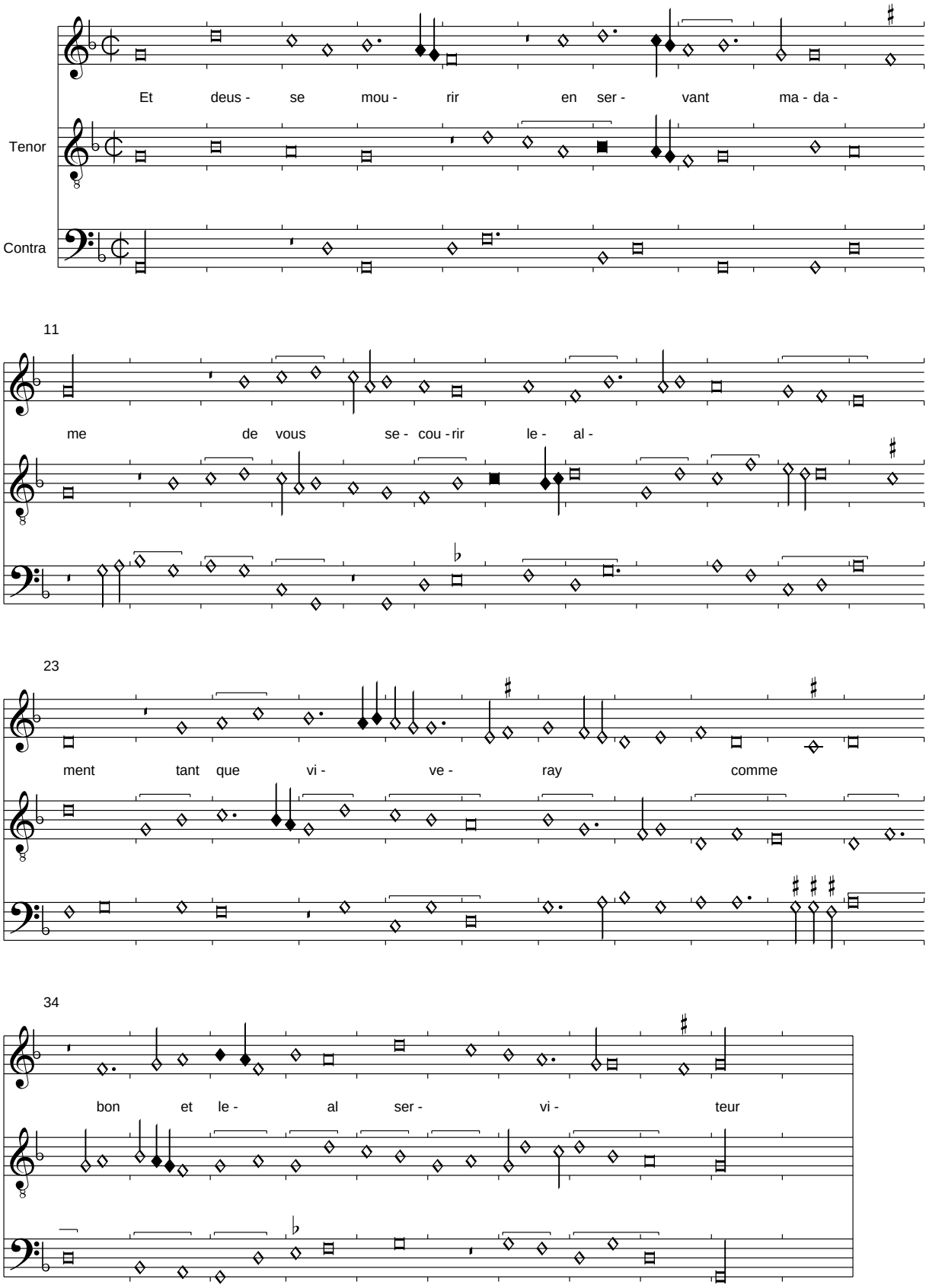




Vostre pitie veult doncques que je meure
Mais rigueur voeult que vivant je demeure
Ainsi meurs vif et en vivant trespasse
Mais pour celer le mal qui ne se passe
Et pour couvrir le dueil ou je labeure

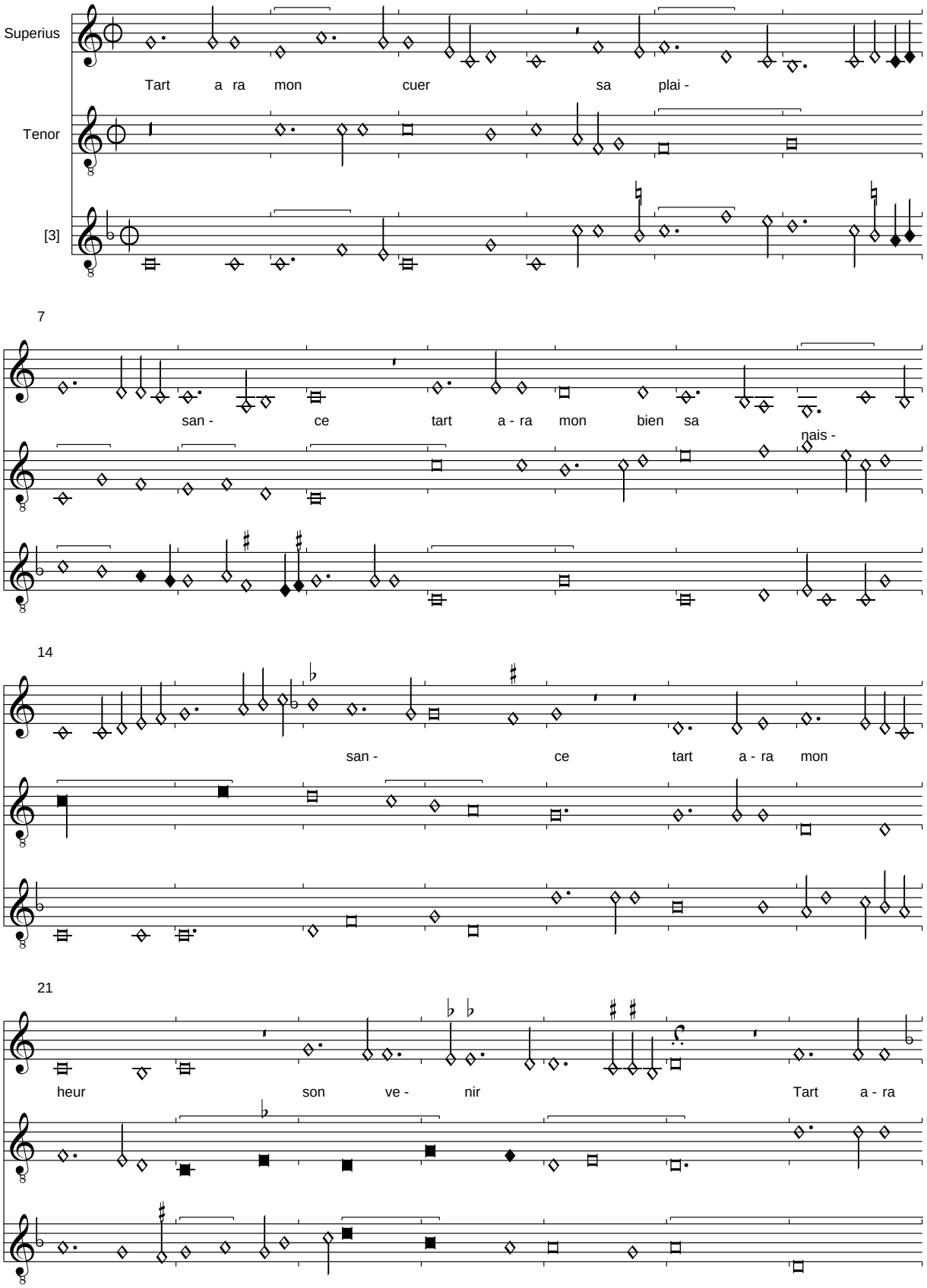
Ma bouche rit et ma pensee pleure...

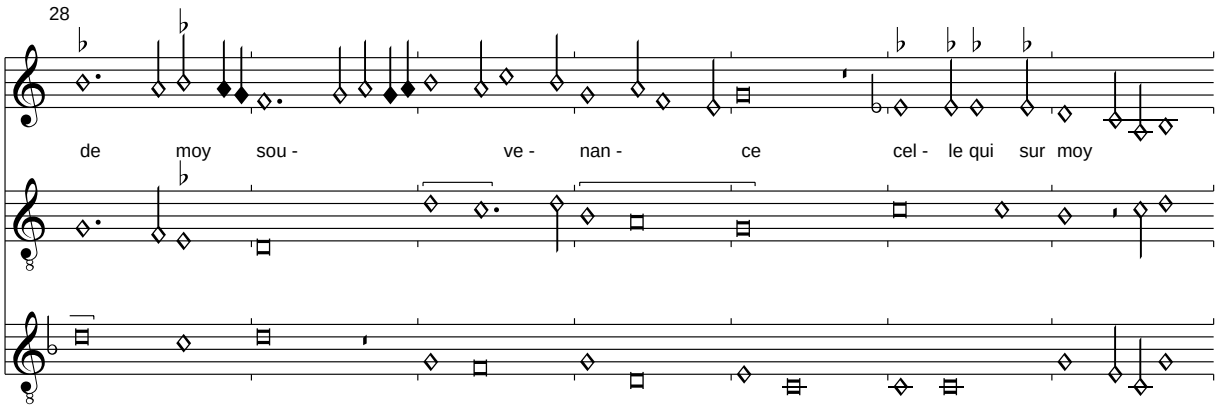
Et deusse mourir en servant madame
Sevilla, f. e7v-e8r

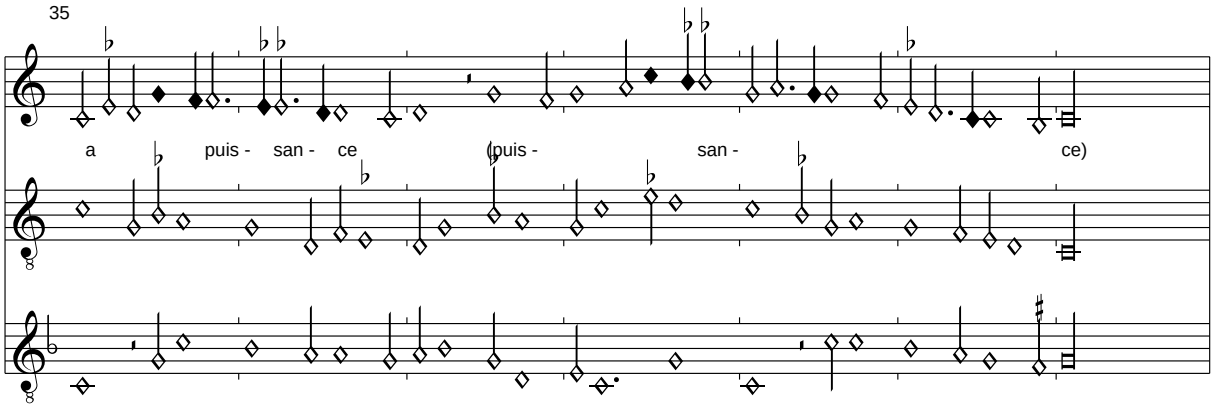


Der Text dieses Unikums ist leider nur korrupt und inkonsistent überliefert. Das Reimschema wird nicht ersichtlich, auch nicht die Silbenzahl. Es handelt sich wohl eigentlich um ein Rondeau quatrain decasyllabe.

(Molinet): Tart ara mon cueur
Sevilla, f. e8v-e9r







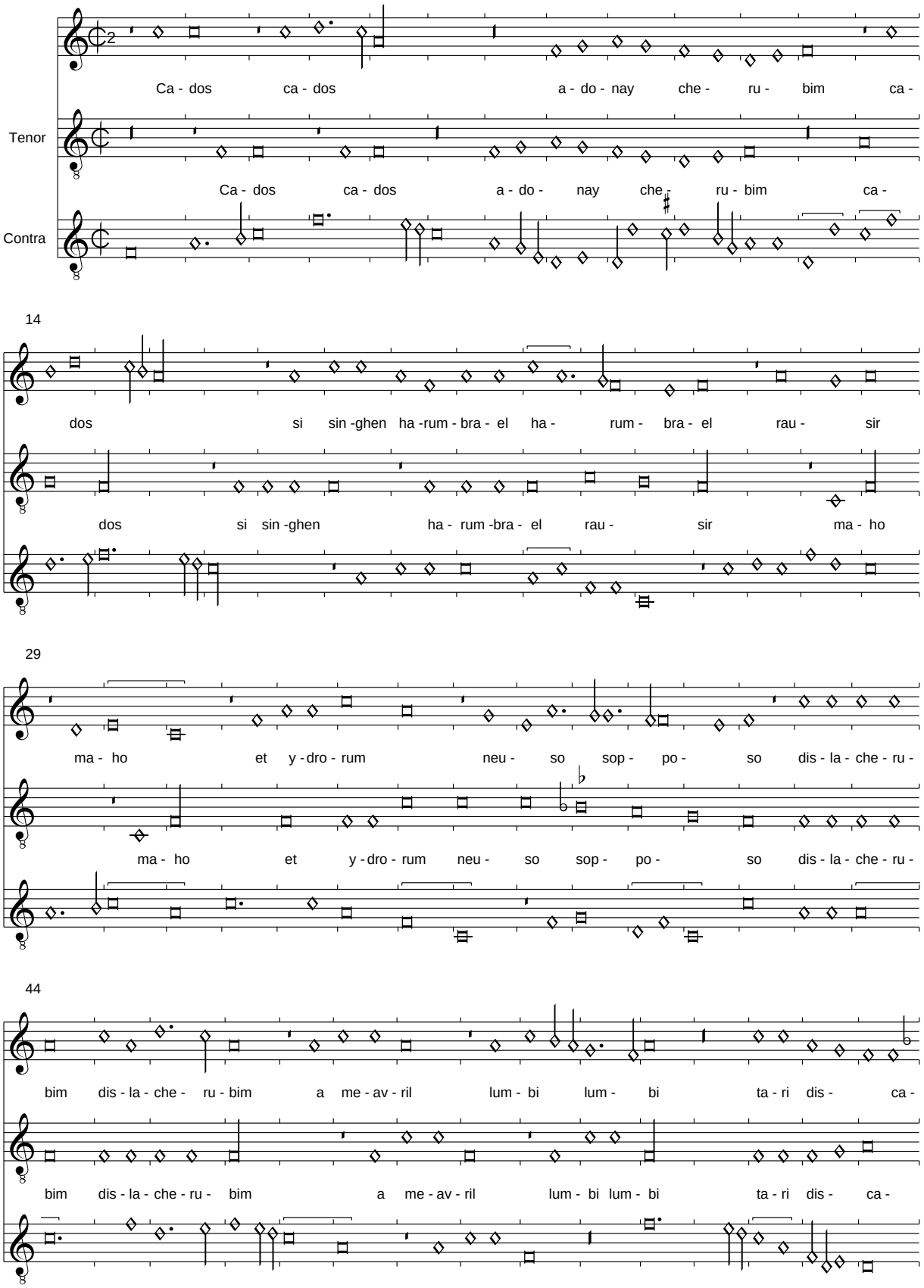
Die dreistimmige Version in Sevilla und Montecassino hat einen gänzlich von den anderen dreistimmigen Versionen verschiedenen Contratenor.

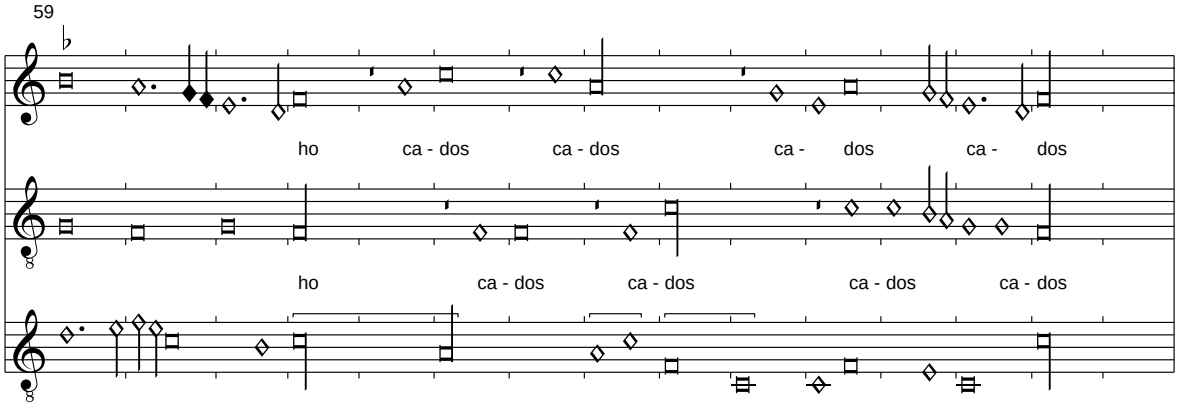
Tart ara mon corps son aisance
Tart ara playne cognoissance
De celle ou ne peut avenir
    Tart ara mon cuer la plaisance
    Tart ara mon bien sa naissance
    Tart ara mon heur son venir

Tart ara mon dueil allegence
Tart ara mon bruit son advance
Tart ara mon vueil son desir
Tart ara ma dame loisir
De garir ma dure grevance

Tart ara mon cuer la plaisance...

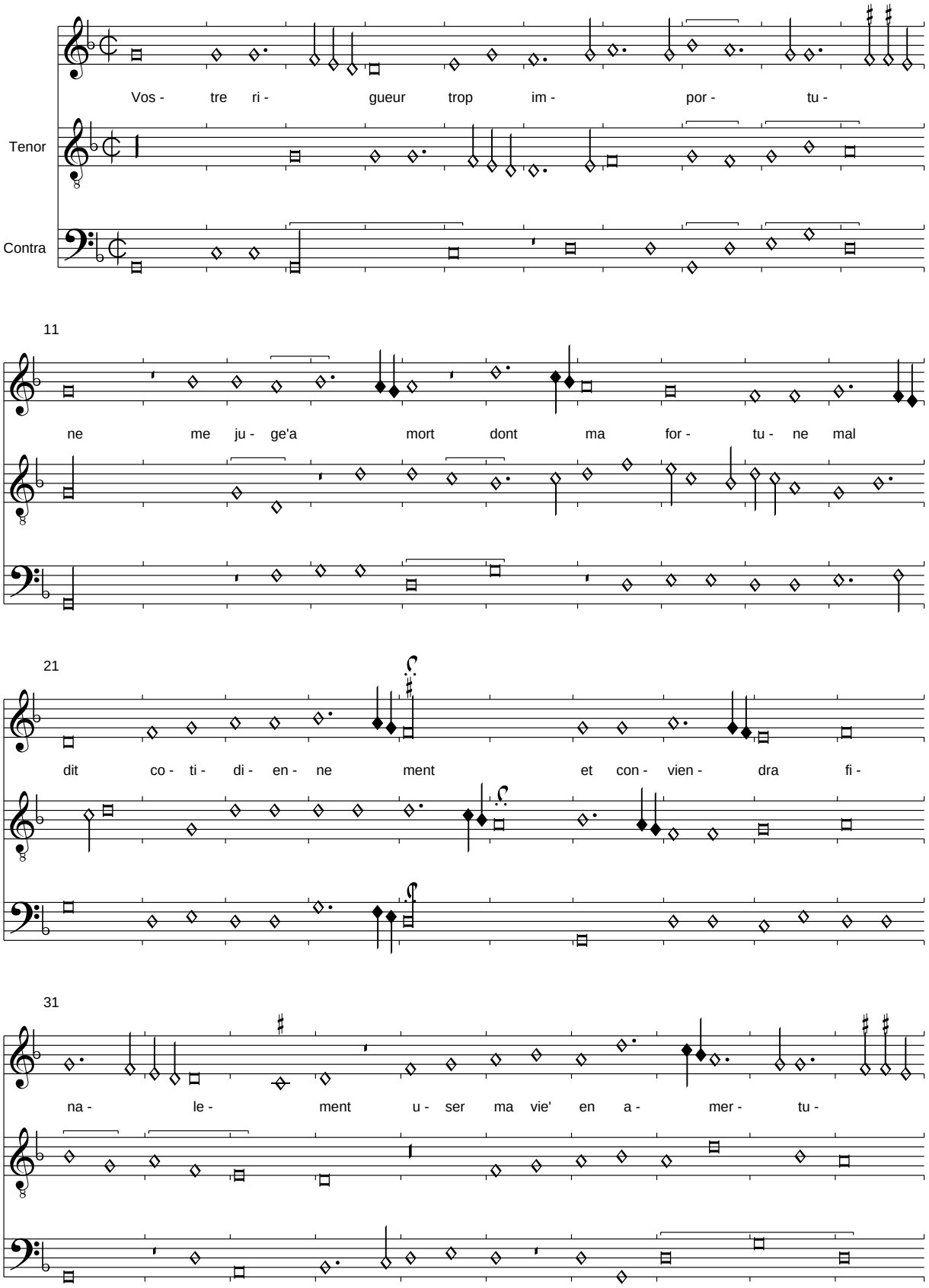
Cados cados
Sevilla, f. e9v-e10r

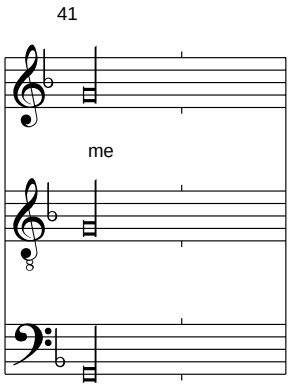




Diese Komposition ist eine der rätselhaftesten des Chansonniers und der gesamten Literatur überhaupt. Plamenac hält sie für eine Parodie auf jüdischen Synagogalgesang, sie trägt aber eigentlich keine parodistischen Züge. Superius und Tenor zitieren ein Gemisch aus Hebräisch, Spanisch, Portugisisch und nicht identifizierbaren Worten. Der Beginn ist das "Heilig heilig" der sog. Engelsliturgie, daher auch der Name "Harumbrael", ein Erzengel, der in kabbalistischer Literatur nachgewiesen werden kann. "Si singhen" könnte jiddisch oder deutsch dialektal sein, es würde das Gegenüber der Juden im parodistischen Sinne belegen. Dann heißt es aber portugisisch "discantaho", ich singe den Diskant, drei mal "Heilig", was gegen eine Parodie spricht. "Maho ydrorum" ist eine hebräisch-griechische Dopplung für "Wasser", "sopposo" steht für spanisch "ich stelle darunter, ich nehme an".
Der Contratenor zitiert am Anfang die marianische Hymne "Alma redemptoris mater", führt dies aber nicht weiter fort. Die anderen Stimmen imitieren einerseits vielleicht im Tenor den rituellen Shofar, andererseits psalmodieren sie, drittens entsteht aber insgesamt ein stark fanfarenhafter Ton, der eher bejahend das "Heilig, heilig" umsetzt. Könnte es sein, dass alle beteiligten Völker unter der Prämisse des Christentums zum Hochgesang veranlasst bzw. gezwungen werden? Dies erklärt aber noch lange nicht, warum der Kompilator dieses einzigartige Stück hier eingefügt hat. Am ehesten entsteht ein Kontext zu den "Quodlibet"-Stücken im Vorfeld.

Vostre rigueur trop importune
Sevilla, f. e10v-e11r





Vom Text sind in Sevilla nur drei Verse erhalten. Wir folgen für den Rest Jardin de Plaisance.

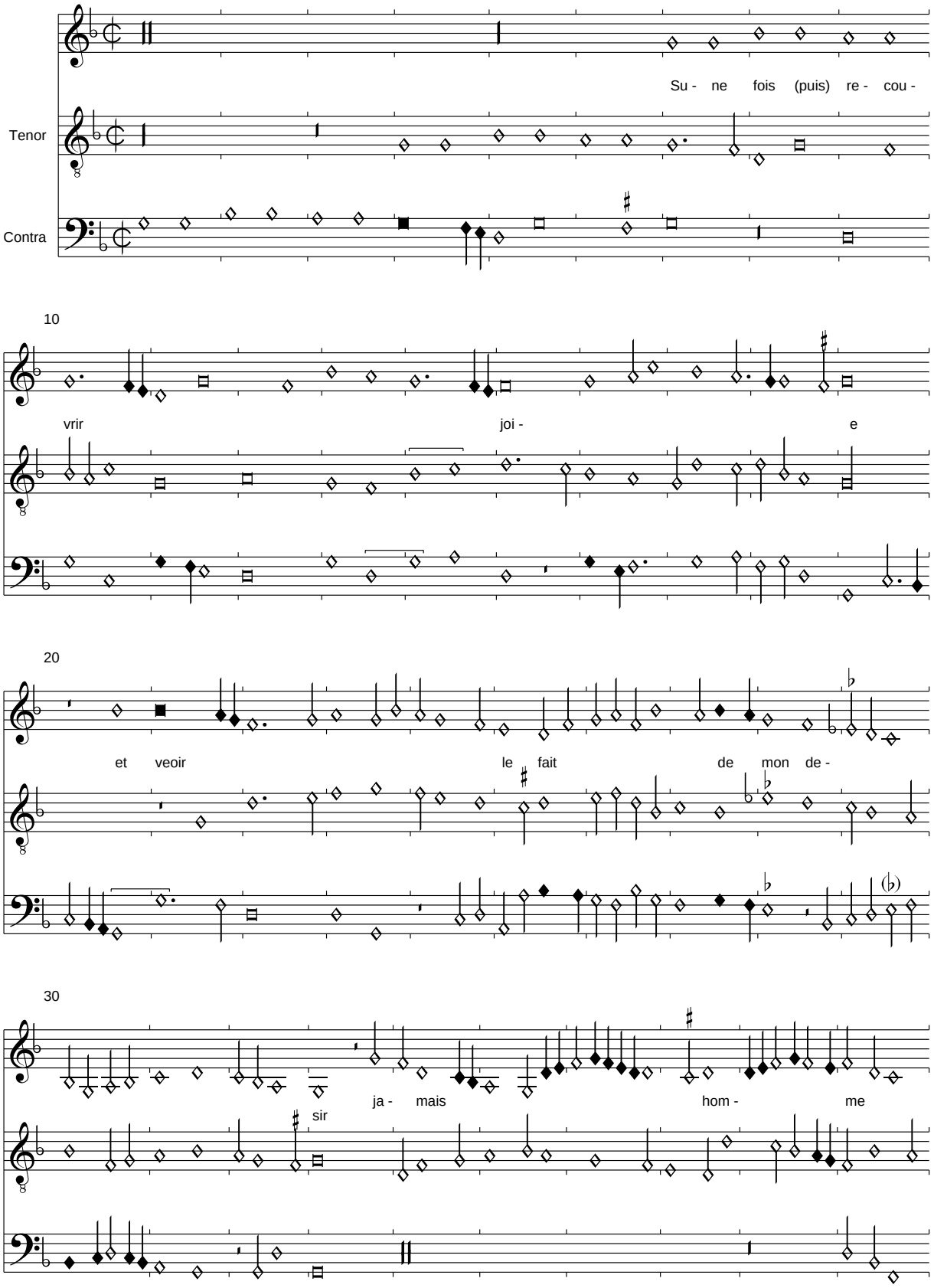
Je ne tiens point que soubz la lune
Puist cueur souffrir douleur aucune
Pareille a mon entendement
    Vostre rigueur trop importune
    Me iuge a mort dont ma fortune
    Mal dit cotidiennement

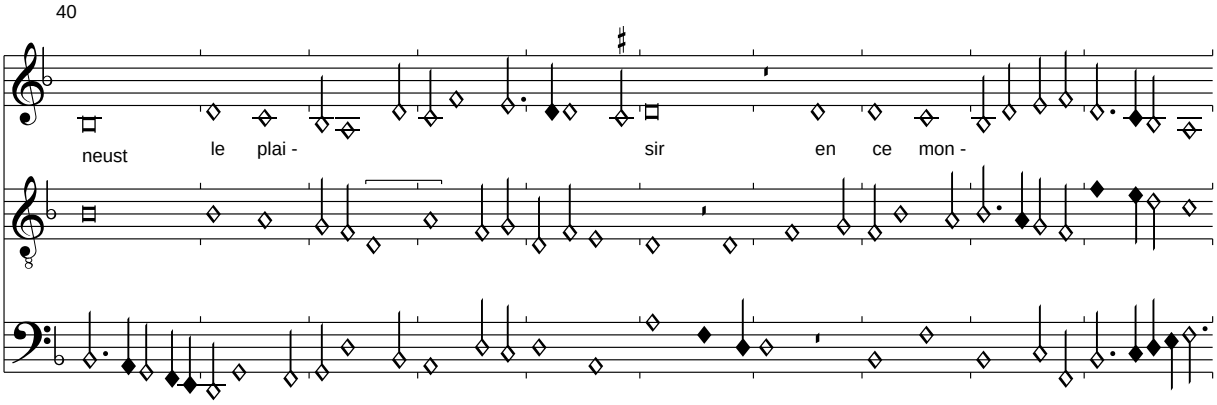
Je meurs en regretant fortune
En fieure aigue non commune
Sans espeter aucunement
Desirant mon allegement
Puis quesperance nay nesune

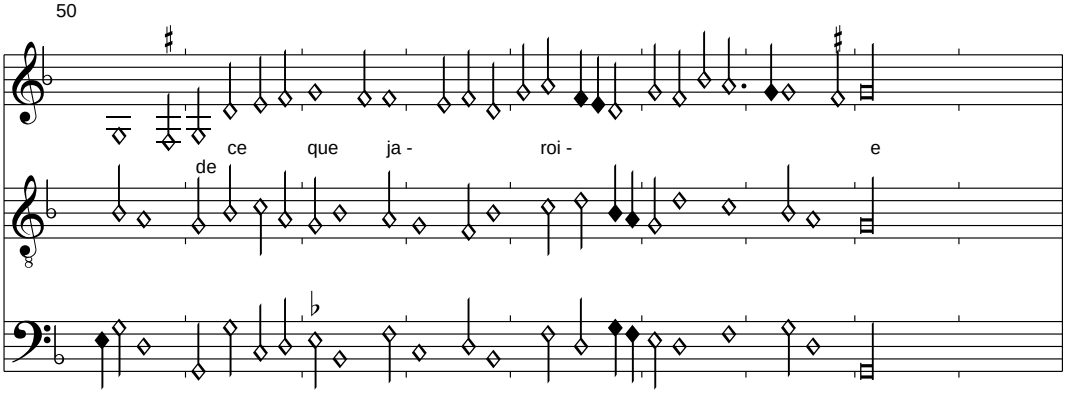
Vostre rigueur trop importune...

(Ghizeghem): Se une fois puis recouvrir joie

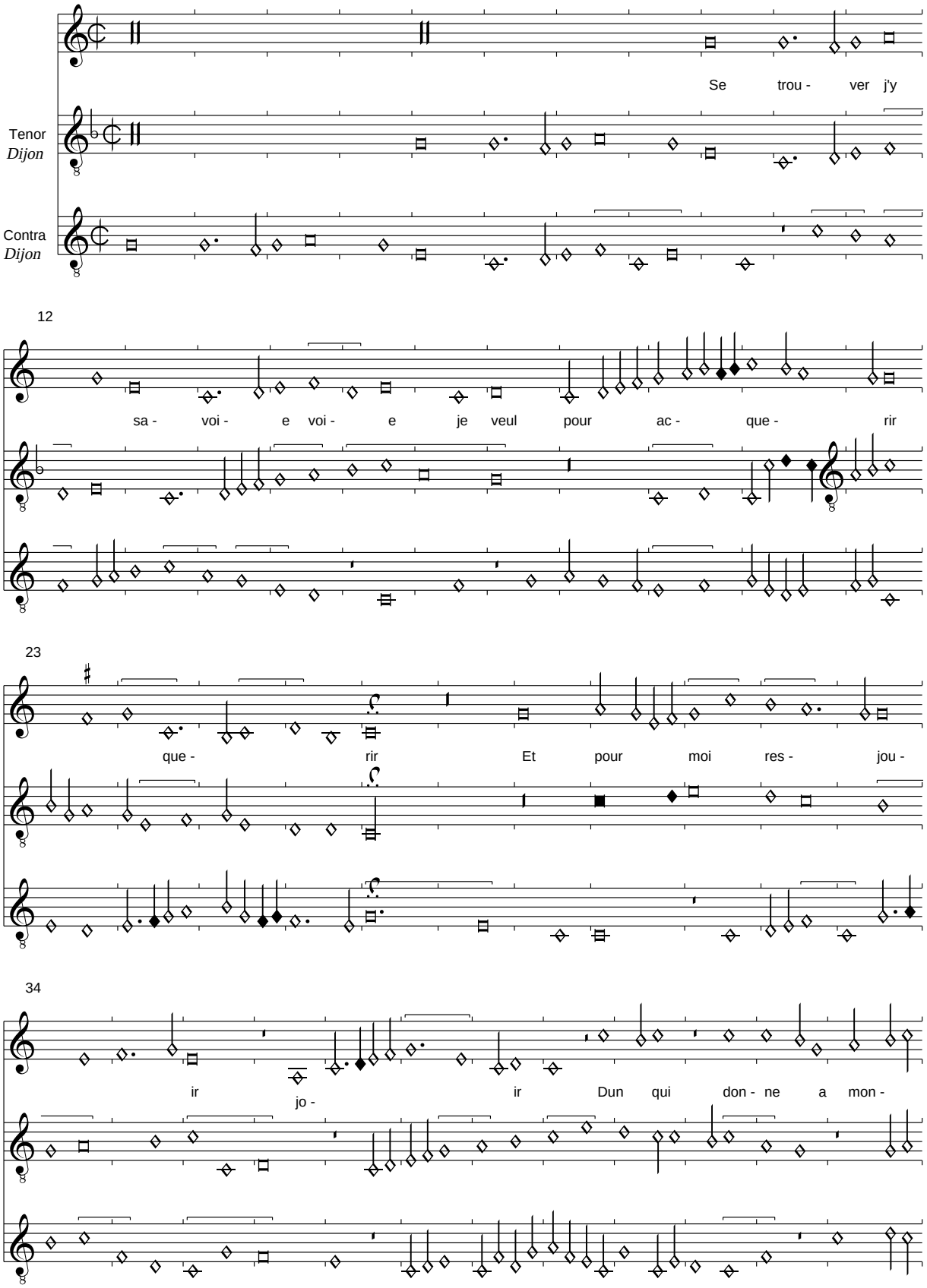
Sevilla, f. e11v-e12r

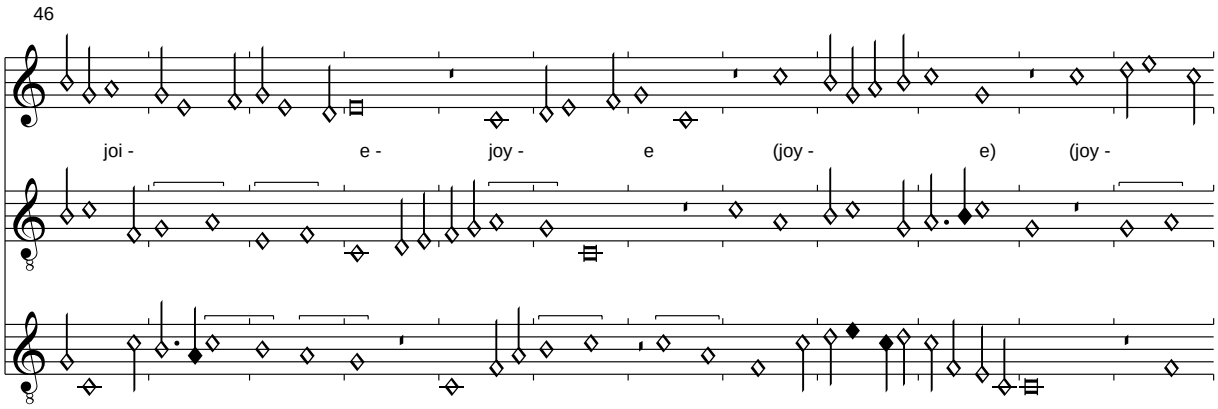


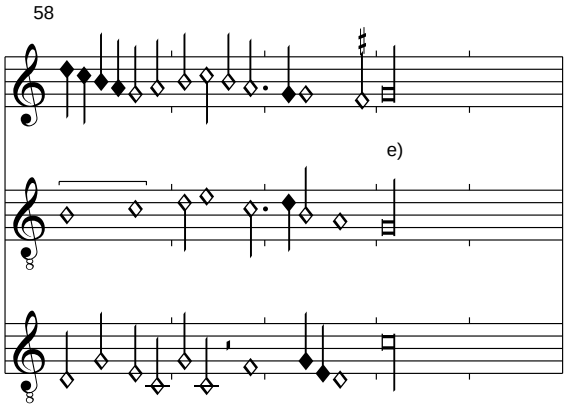

40
neust le plai - sir en ce mon -


50
de ce que ja - roi - e

Se trouver je y savoie voie
Sevilla, f. e12r

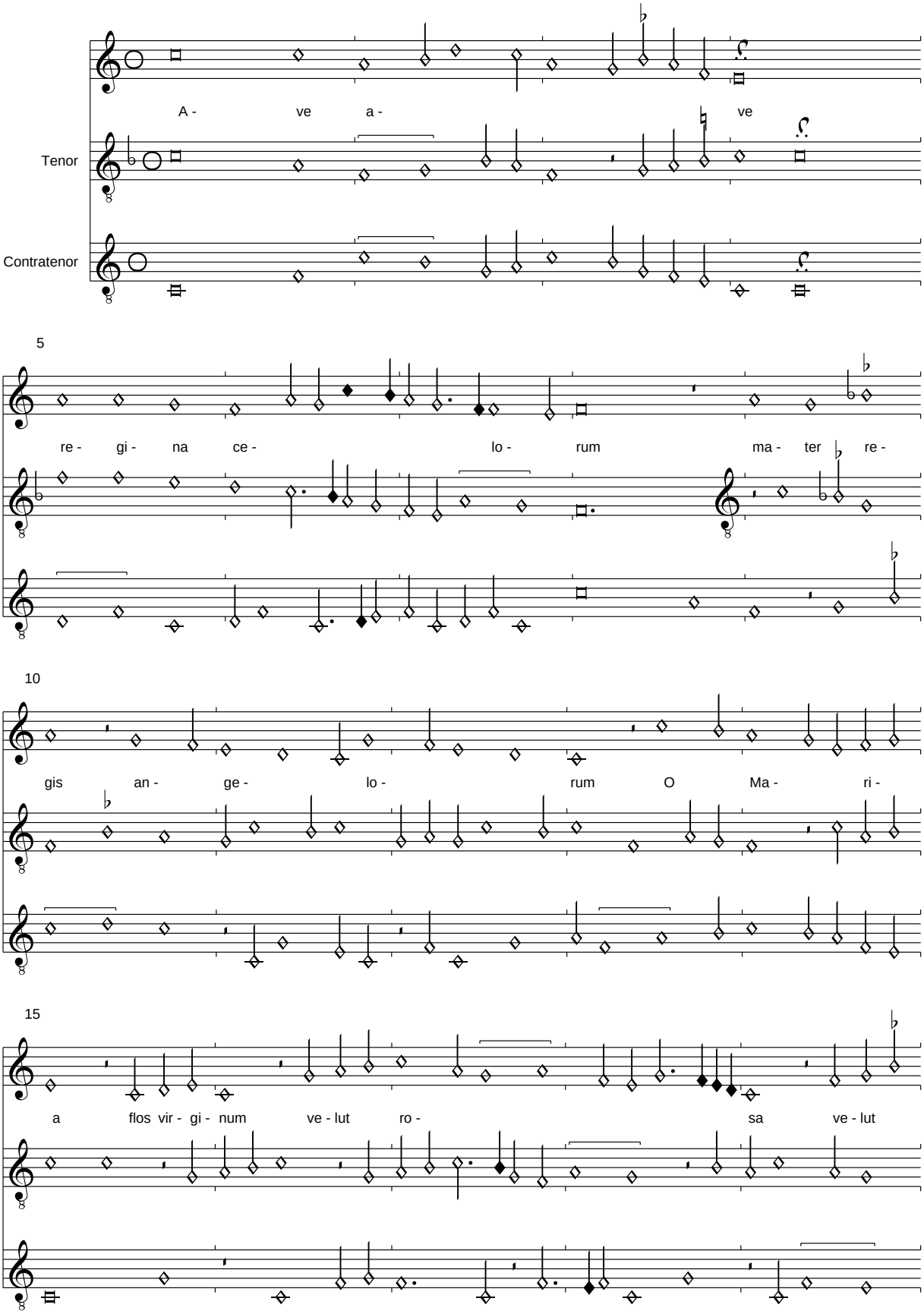


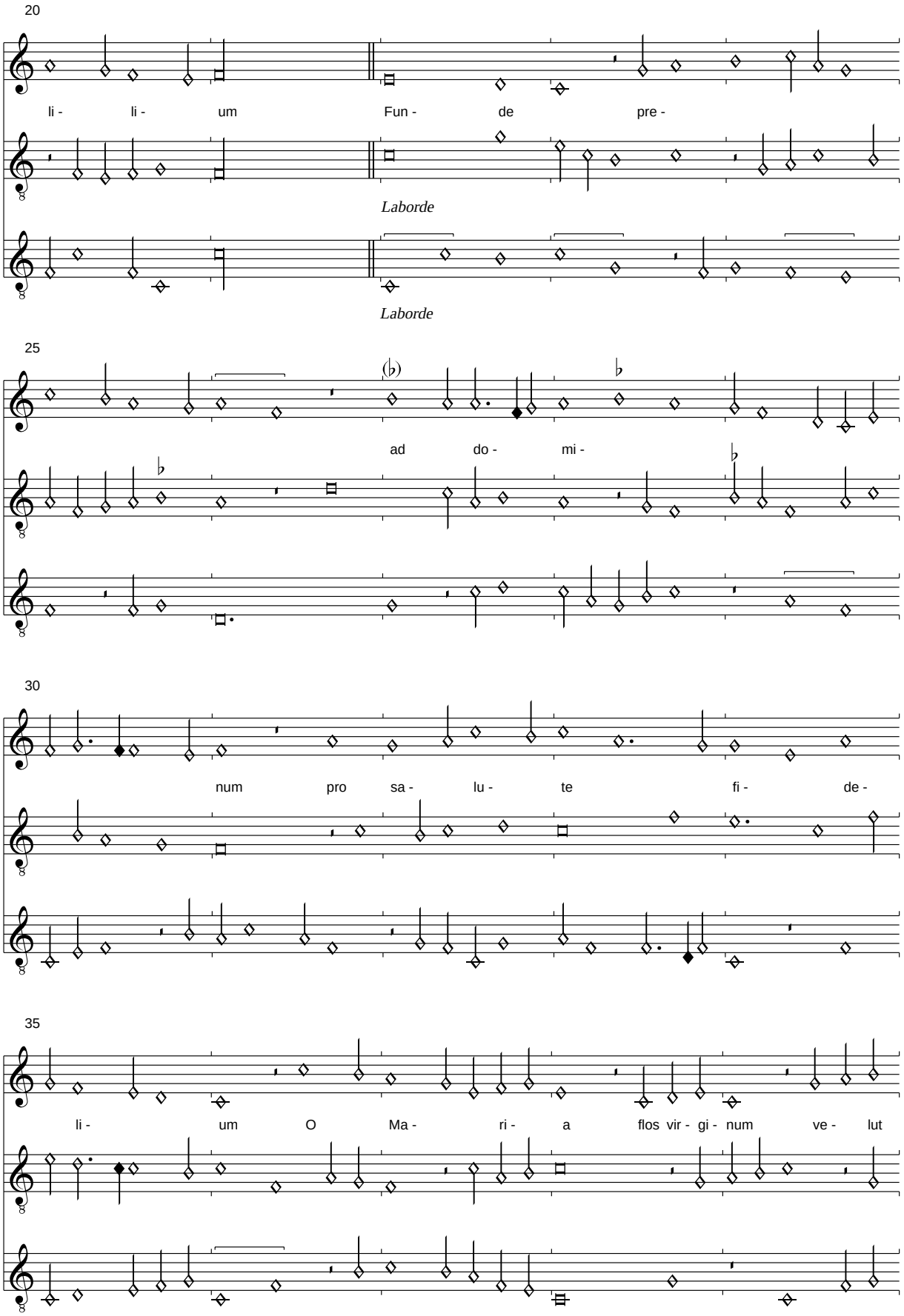


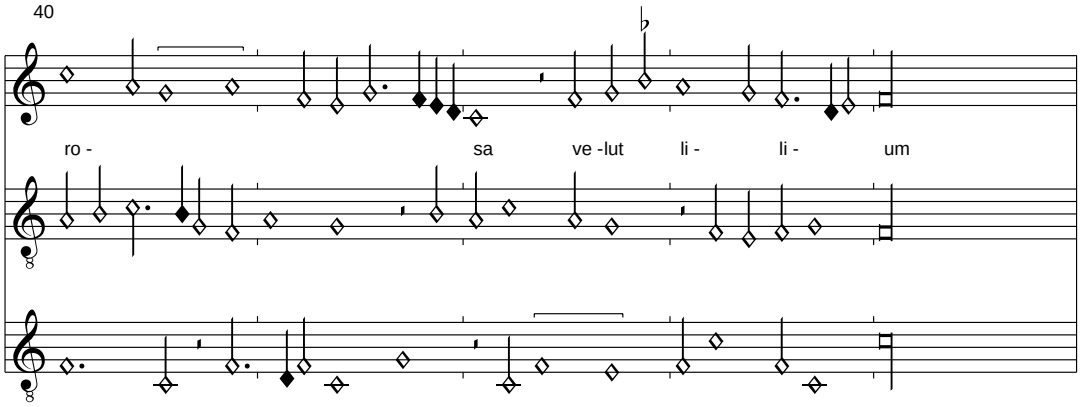


In Sevilla ist nur der Superius erhalten. Die beiden anderen Stimmen werden nach Dijon ergänzt.

(Frye): Ave Regina
Sevilla, f. f1v-f2v



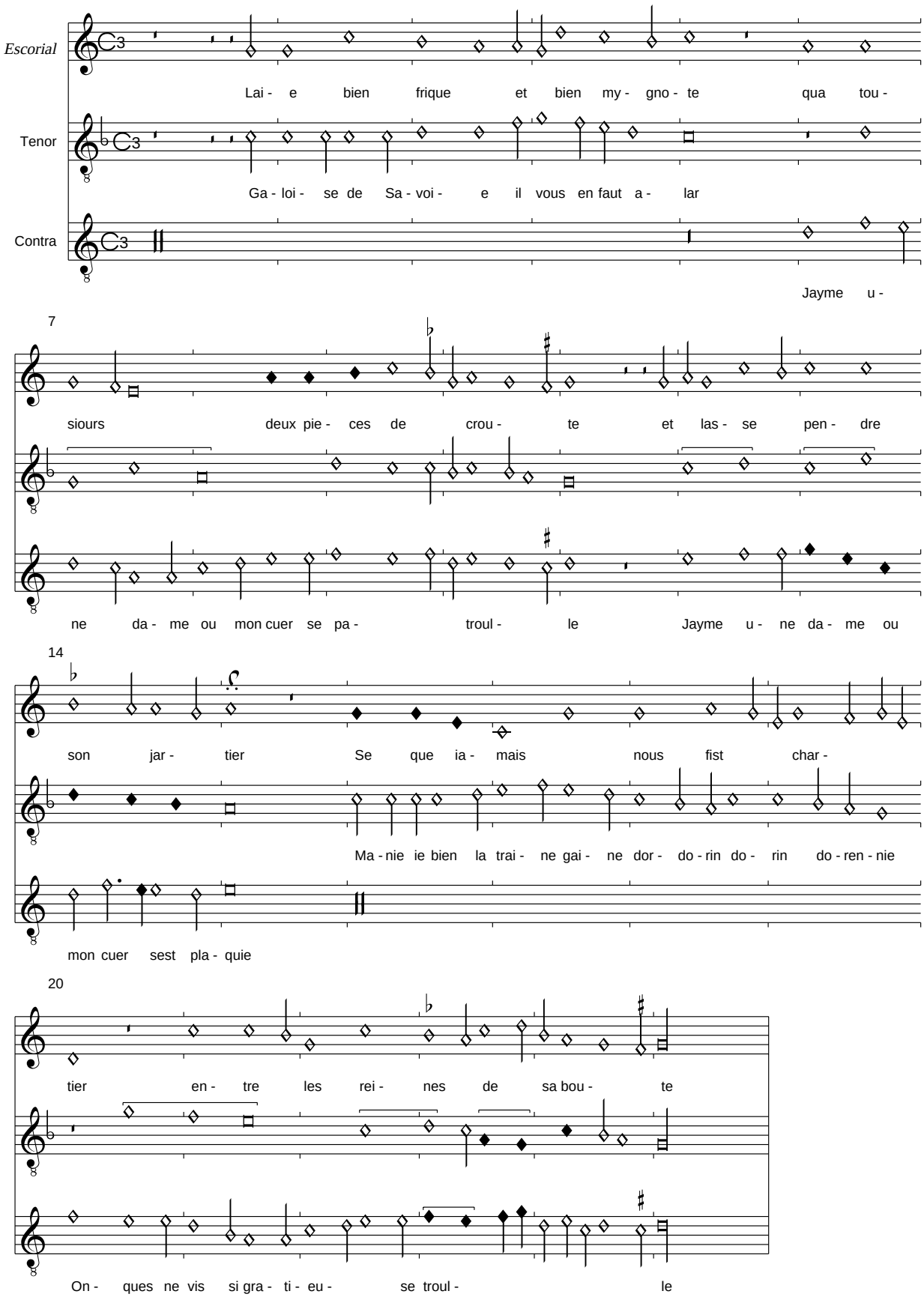

20
li - li - um Fun - de pre -
Laborde
Laborde
25
ad do - mi -
30
num pro sa - lu - te fi - de -
35
li - um O Ma - ri - a flos vir - gi - num ve - lut



Der Tenor und Contratenor des 2. Teils fehlen in Sevilla, sie wurden nach Laborde ergänzt. In Takt 15,3 des Tenors fehlt eine Sb-c'. In Takt 9,6 des Contratenors wurde M-a zu M-b korrigiert.

Laie bien frique-Jayme une dame-Galoise

Sevilla, f. f4r



Der Superius ist in Sevilla nicht erhalten, er wird nach Escorial ersetzt. Die Strophen des Superius lauten (mit Übersetzung des sehr pornografischen Textes):

E se elle heve un peu sa coutte	Und wenn sie ihren Rock ein wenig lüftet
Un puet veoir la chause qui flotte	Kann man das Ding da schwimmen sehen
Et ne le scet pas redrechier	Da kann man sich kaum zusammenreißen.
Laie bien frique et bien mygnote	Ich finde sie sehr sexy und sehr süß
Qua tousiours deux pieces de croute	Das Mädchen, das immer zwei Stück Löcher hat
Et lasse pendre son jartier	Und ihren Rock herunterrutschen lässt.

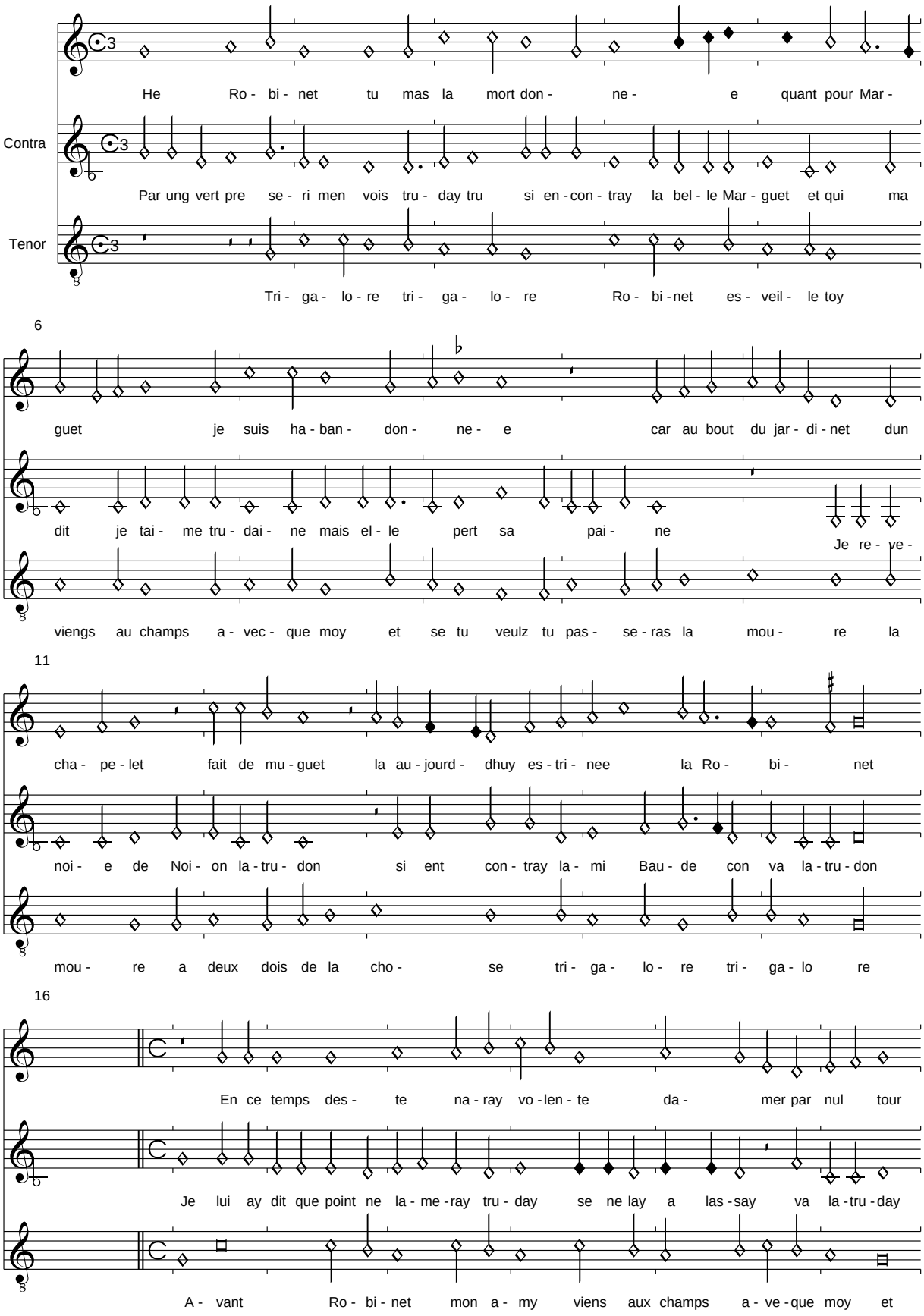
Quant ie li passe par de cute	Wenn ich ihr unter den Rock greife
Elle me rit si fort la soute	Dann lacht sie mich da unten so stark an
Que ie saus hors de mon sentier	Dass ich aus meiner Hose springe
E puis damer la meus prisier	Eigentlich sollte ich sie nach ihrer Liebe fragen
Mais dangier fait la corte boutte	Aber Gefahr schneidet mir den Weg ab

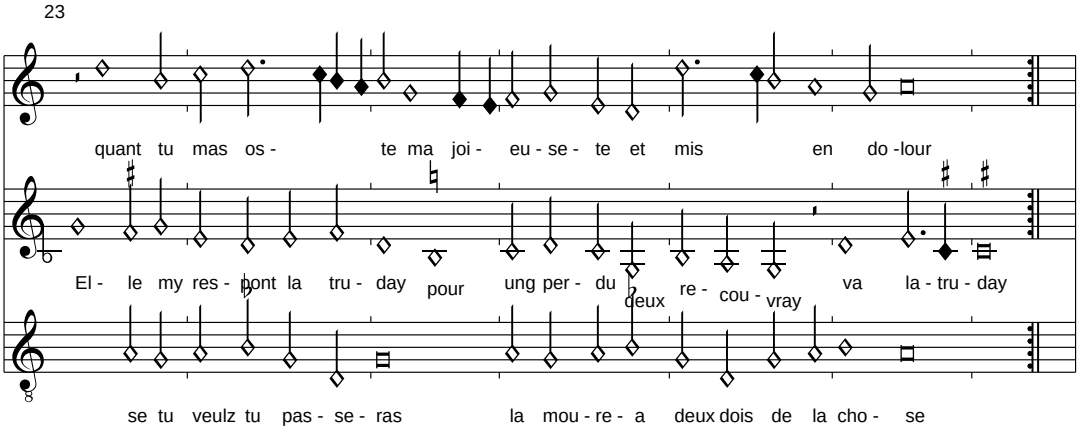
Laie bien frique et bien mygnote

Im Text des Tenors bedeutet "Manie ie bien la trainegaine": "besorg ich es dir gut rein und raus".

He Robinet-Trigalore-Par ung vert pre

Sevilla, f. 4v-6r

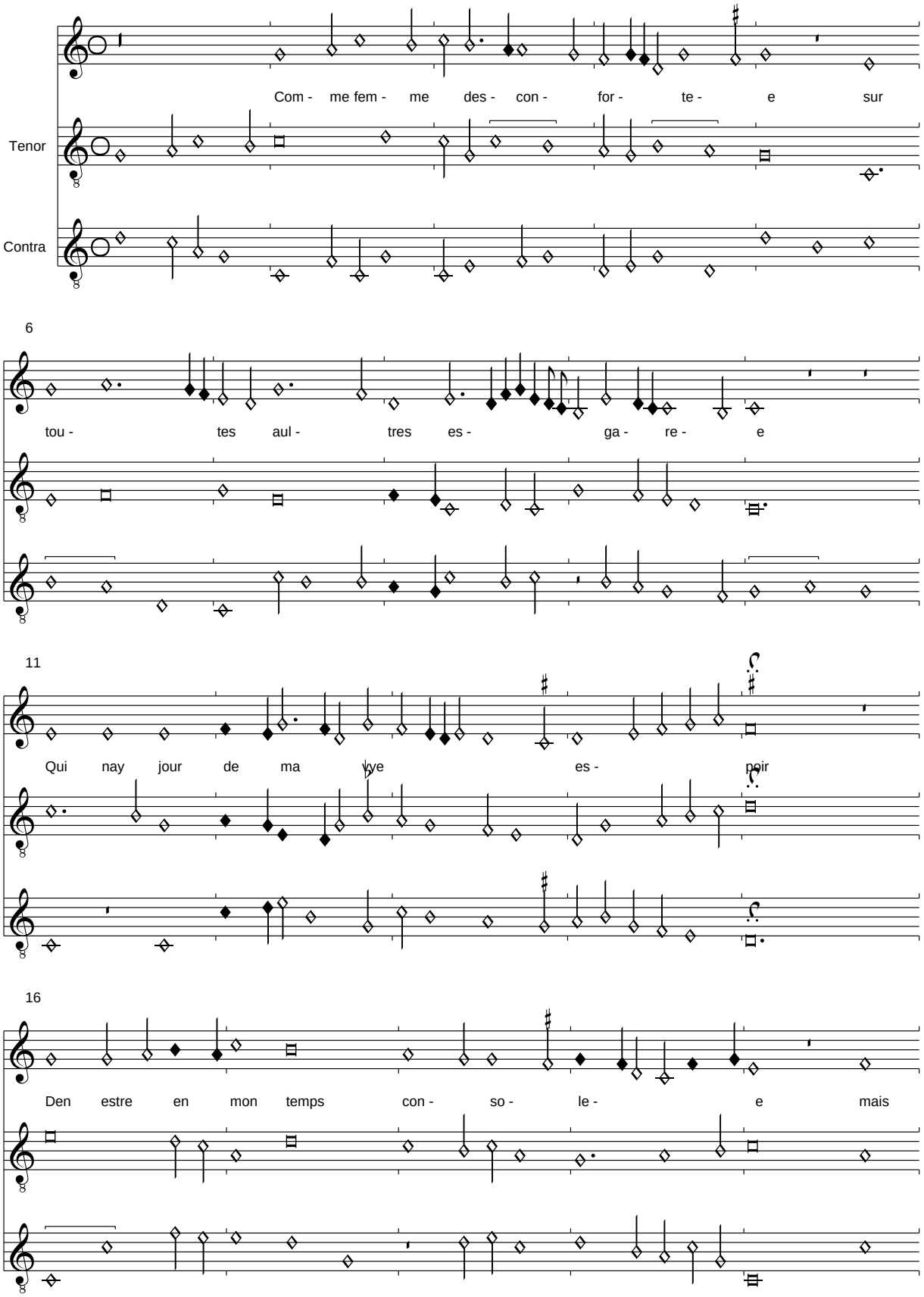


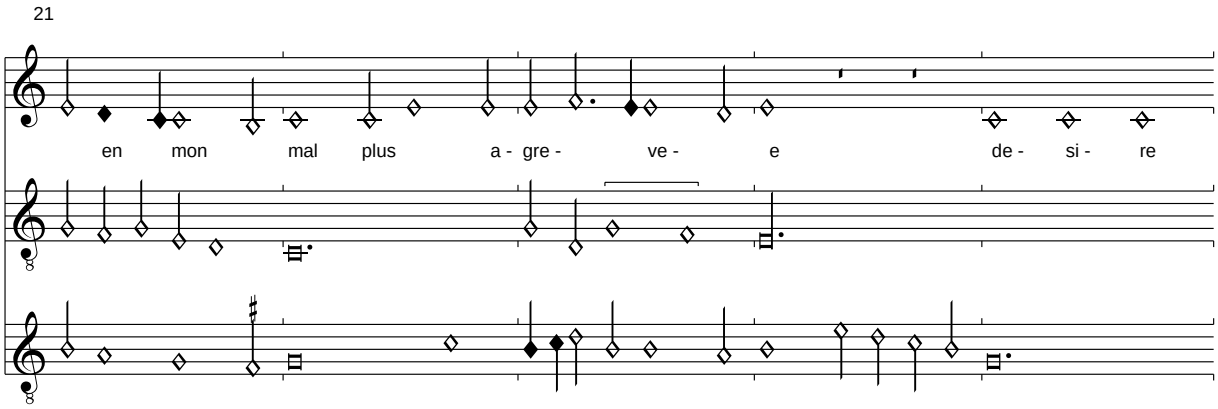


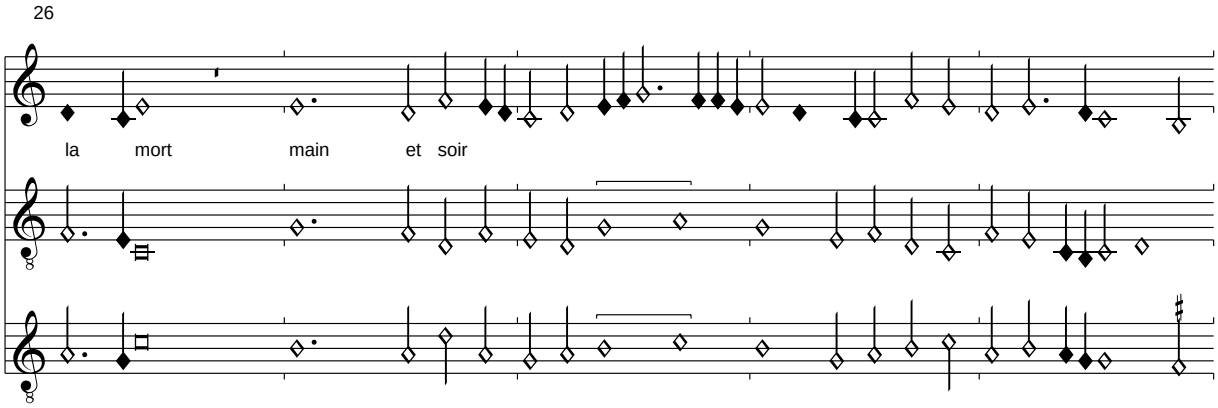
Text für die Wiederholung des 2. Teils des Superius:
Esse loiaute davoir deboute sa premiere amour
Sans avoir este prins a faussetie ny a deshonnour

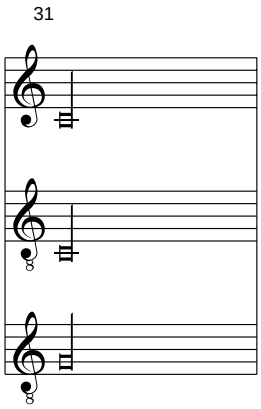
Text der Reprise:
Il na vallet bregier en la centree
Fors que Raulet lamy ma soeur ainsnee
Car il joue du flagolet au matinet
Et puis si met ses moutons a la rougee
la Robinet

(Binchois): Comme femme desconfortee
Sevilla, f. f6v-f7r









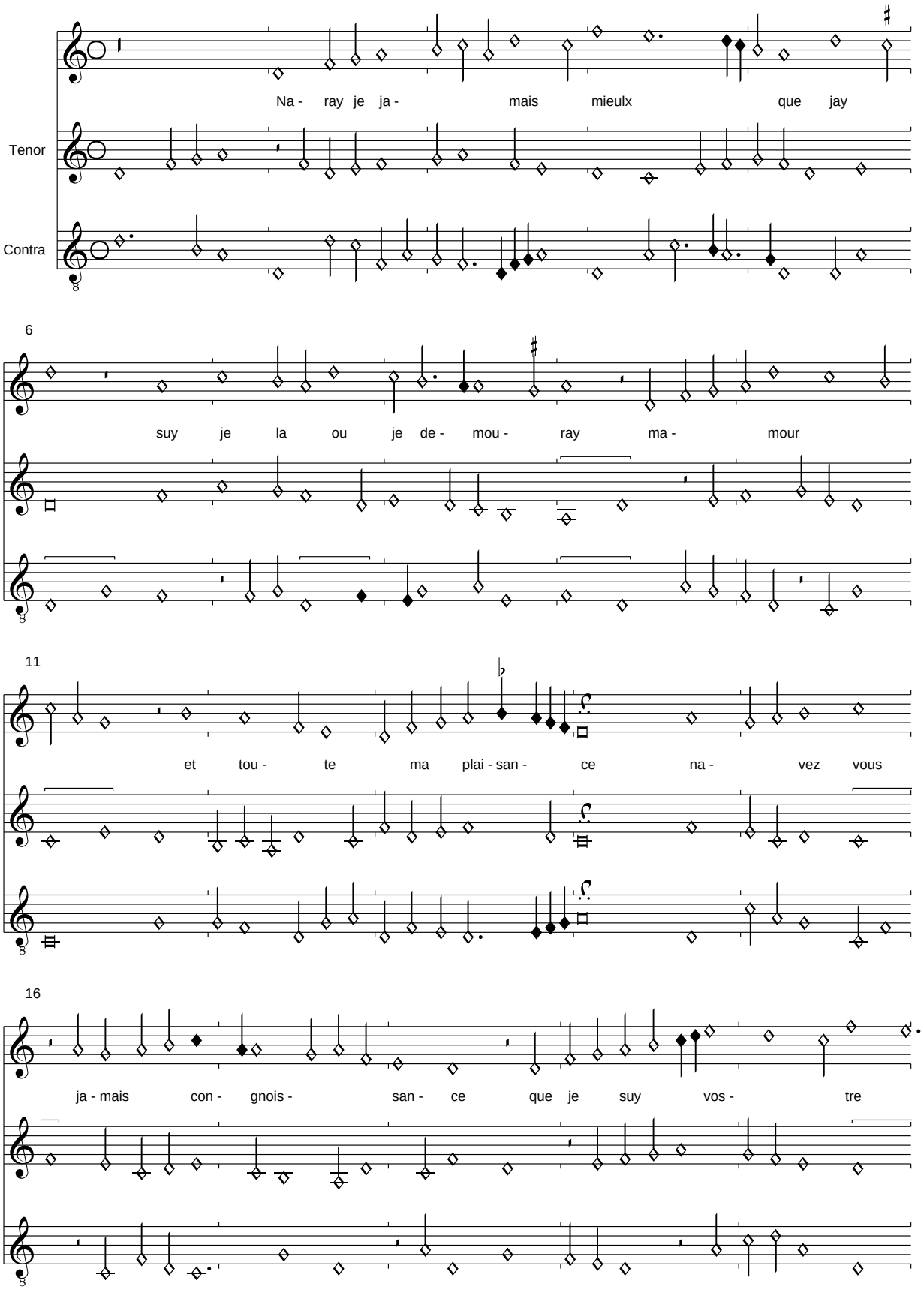
Je lay tant de fois regrettee
Puis quallors ma ma joie ostee
Doy je donc ainsi remanoir
    Comme femme desconfortee
    Sur toutes aultres esgaree
    Qui nay jour de ma vie espoir

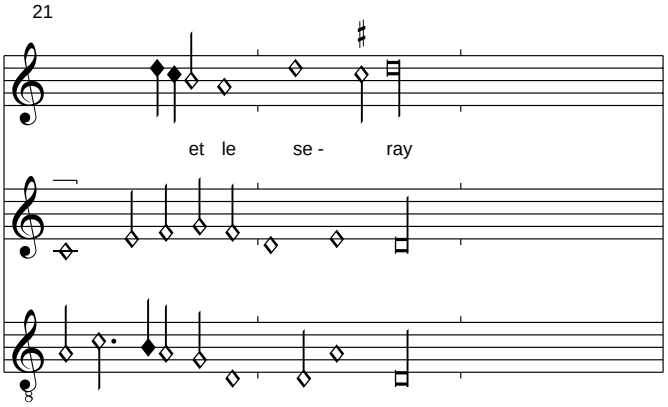
Bien doy mauldire la journee
Que ma mere fist la portee
De moy pour tel dueil recevoir
Car toute doleur assamblee
Est en moy femme maleuree
Dont jay bien cause de doloir

Comme femme desconfortee...

(Morton): Naray je jamais mieulx que jay

Sevilla, f. f7v-f8r





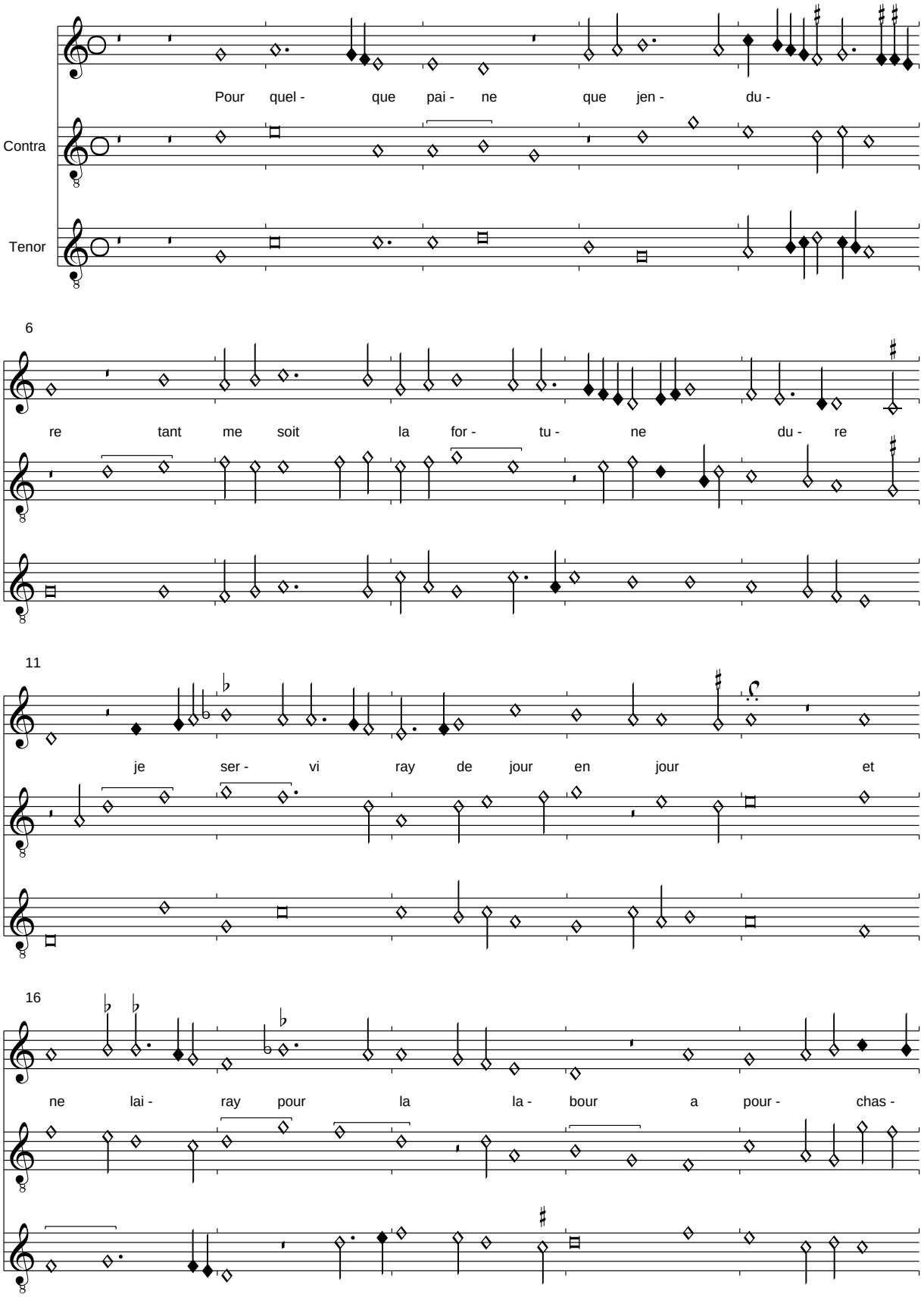
Ne faittes de moy plus dessay
Car vous congnoissiez bien de vray
Que je suis navre a oultrance
    Naray je jamais mieulx que jay
    Suy je la ou je demouray
    Mamour et toute ma plaisance

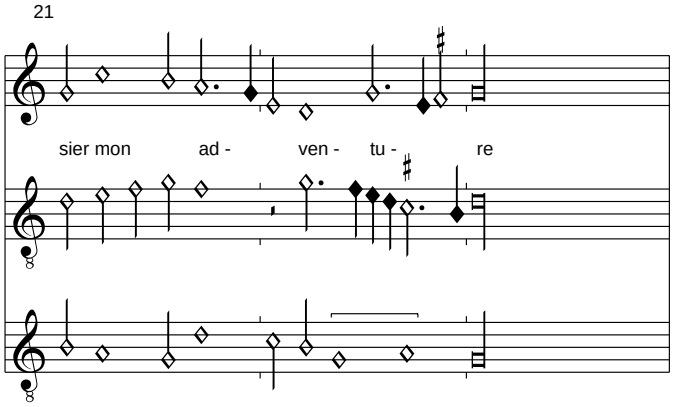
Je me rens et me renderay
Aux deffence my mettray
Car vous aves trop de puissance
Et <si> poves prendre vengeance
Mais dictez moy si le feray

Naray je jamais mieulx que jay

Pour quelque paine que jendure

Sevilla, f. f8v-f9r





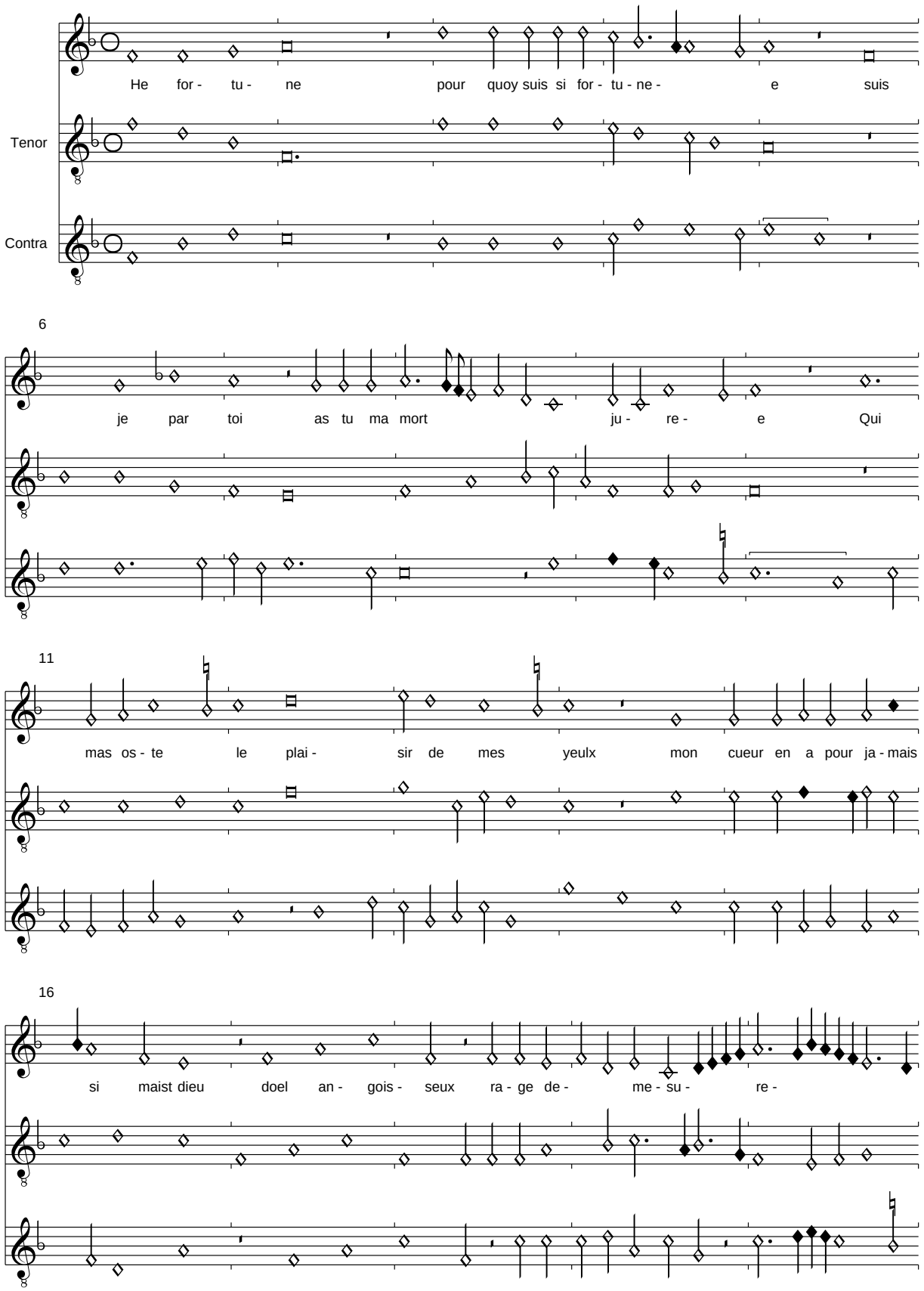
Diese Chanson ist die Grundlage einer Messe, die wenig überzeugend in Brüssel 5557 Ockeghem zugeschrieben wird.

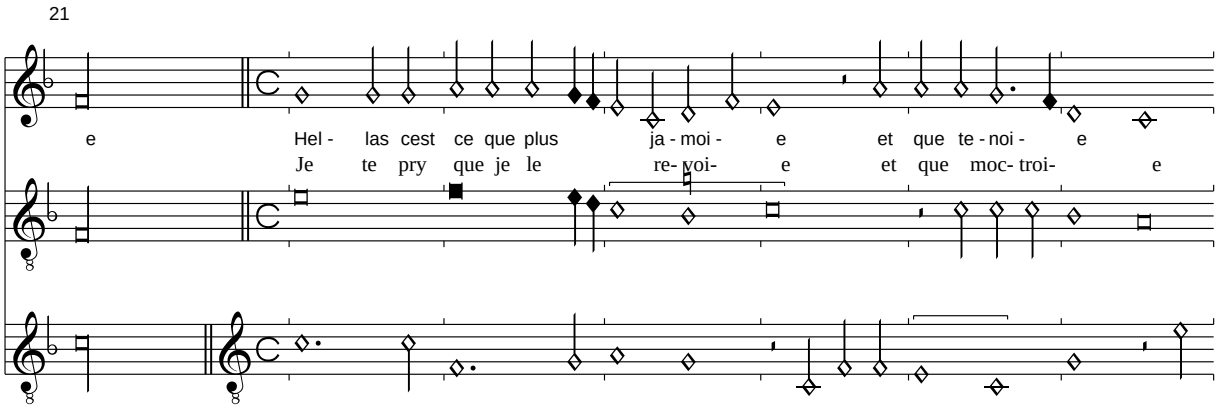
Se jay response qui soit sure
Ne cuidiez pas que jen murmure
Ne faire samblant de dolour
    Pour quelque paine que jendure
    Tant me soit la fortune dure
    Je serviray de jour en jour

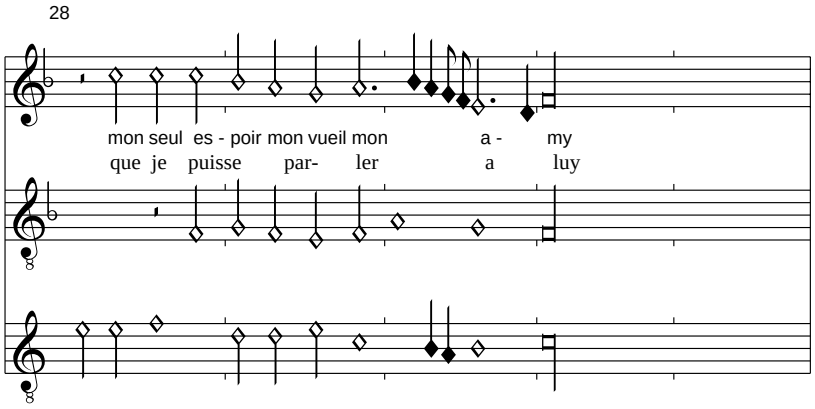
Car aprez une telle pointure
Samours fait vers moy sa droiture
Pite ara de ma clamour
Et crez se gy scay trouver tour
Que gy tendray point et mesure

Pour quelque paine que jendure...

He fortune
Sevilla, f. f9v-f10r



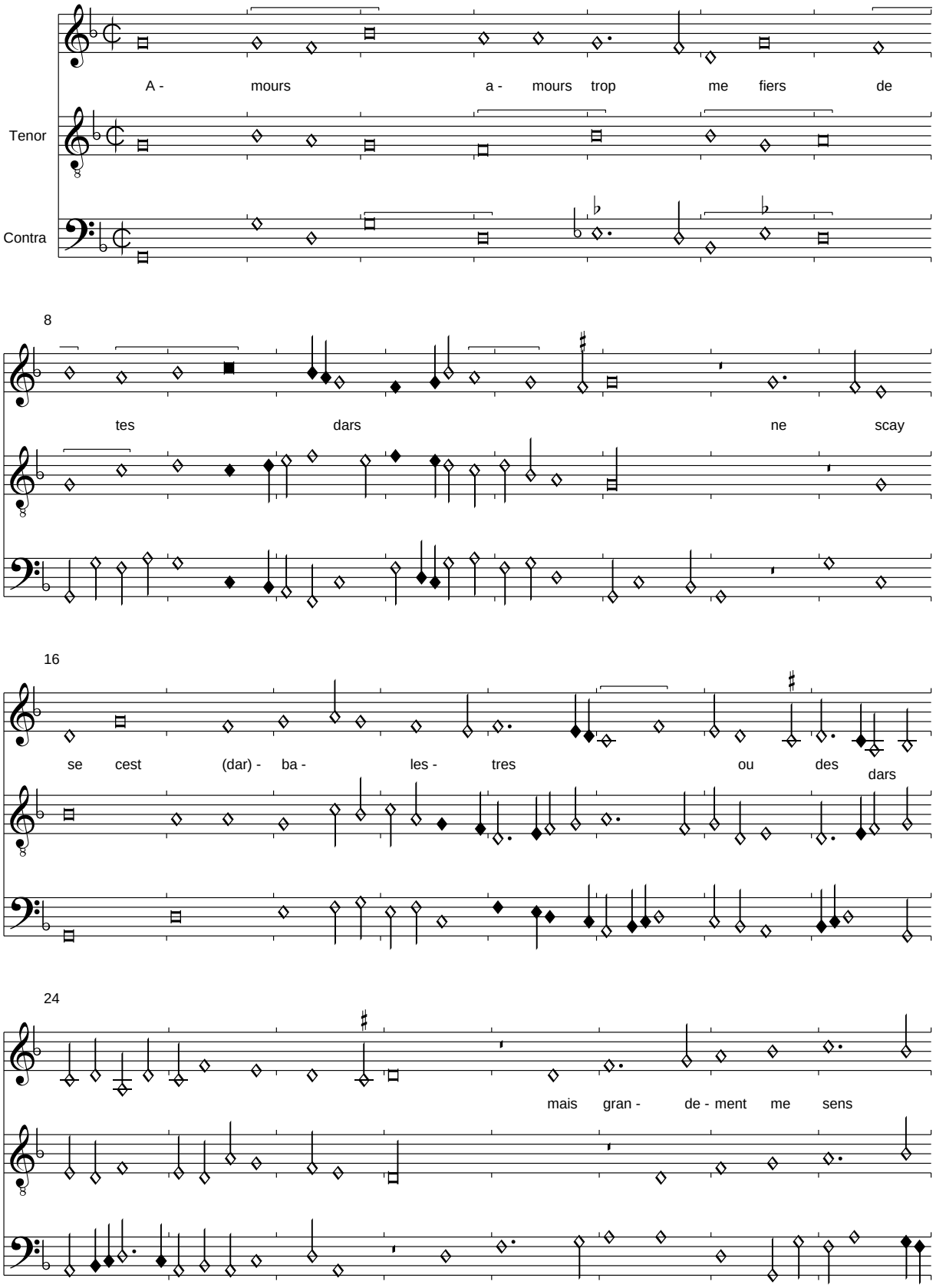




Ou se ce non face descoulouree
Aray tousiours et prendray pour livree
Drap sans coulour puys apres pour le mieulx
Sur ma manche seront motz escrips cieulx
Langour sans fin et vie maleuree

He fortune pour quoy suis si fortunee...

(Ghizeghem): Amours amours
Sevilla, f. f10v-f11r



32

au vif at - taint et croy se

40

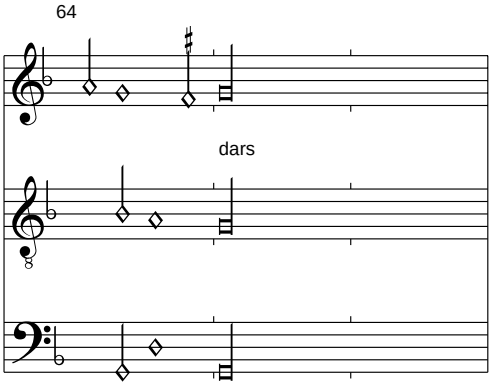
brief nest mon grief mal es - taint

48

oul - tre men voy par vos cru -

56

elz soul -



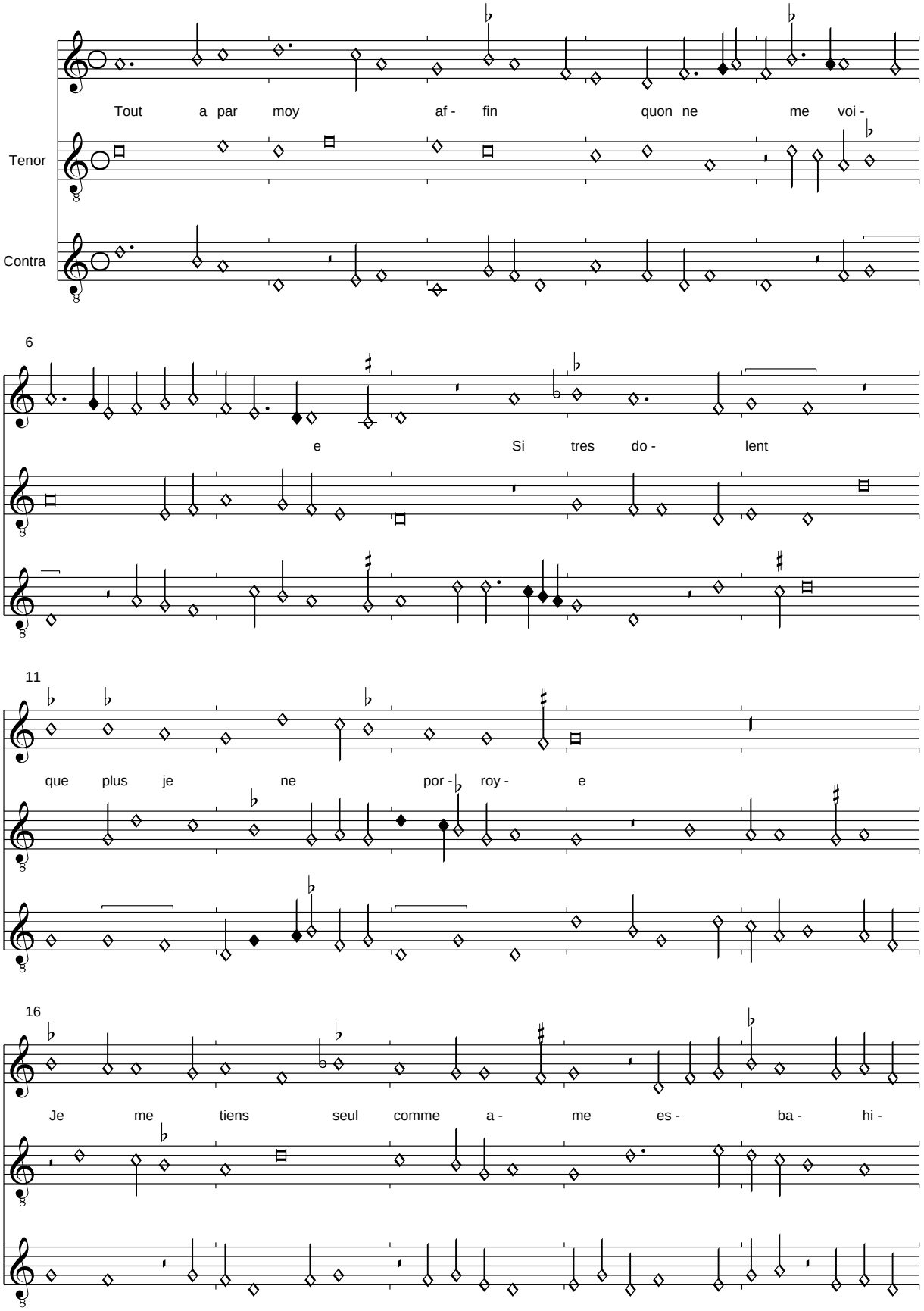
Der letzte Vers des Refrains lautet in Sevilla: "Oultre men voy par vostre asprete trays". Dies kommt schon wegen des Reimwortes nicht hin, der Vers wurde aus Paris 1719 übernommen. Die in Sevilla fehlenden Strophen wurden ebenfalls von dort ergänzt:

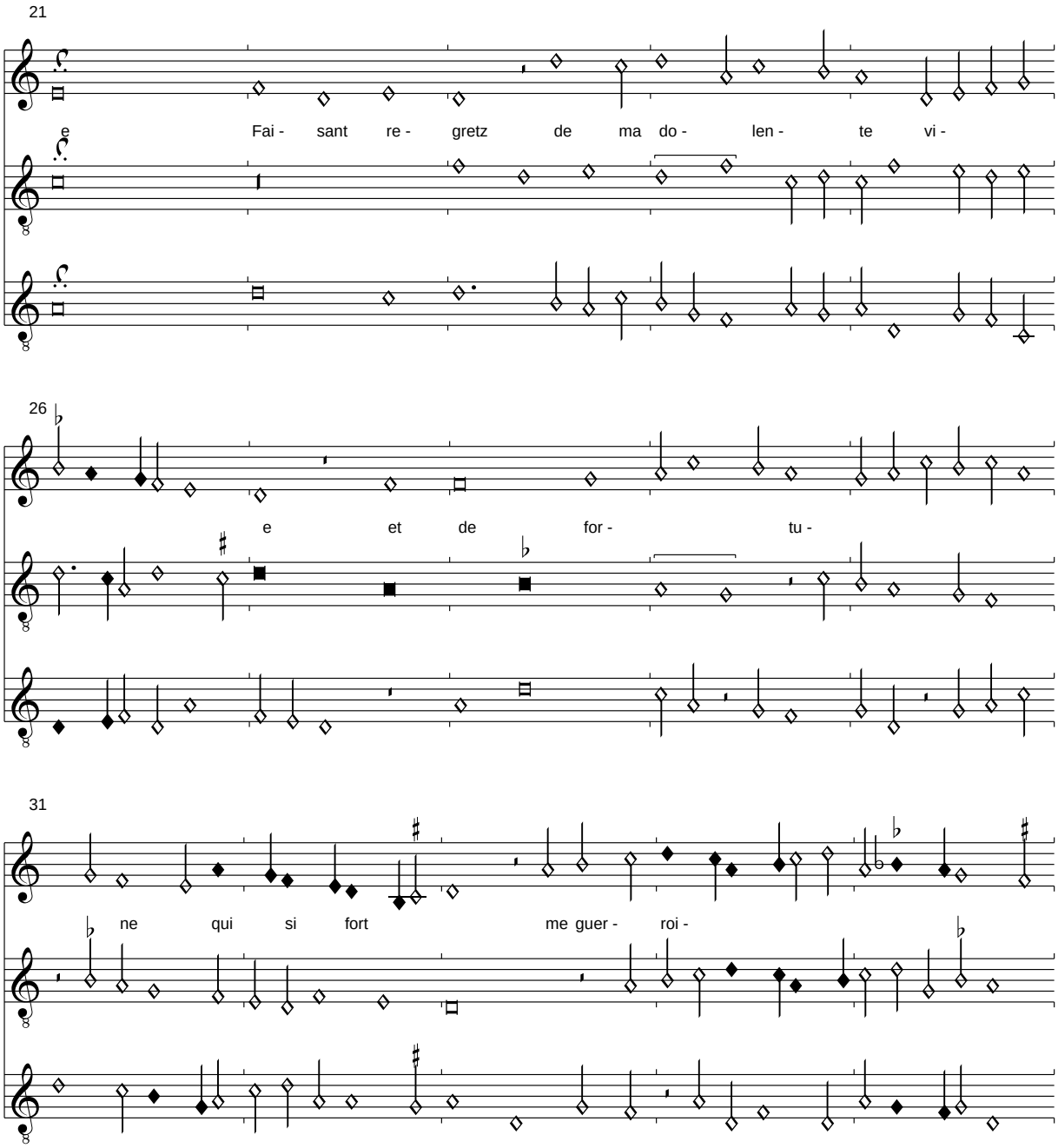
Car en tout temps de mon ardent fou me ars
Par quoy ne puis durer en milles pars
Tant ay de gref dont ne suis de ame plaint
    Amours amours trop me fiers de tes dars
    Ne sais se cest darbalestres ou des dar(c)s
    Mais grandement me suis au vif attaint

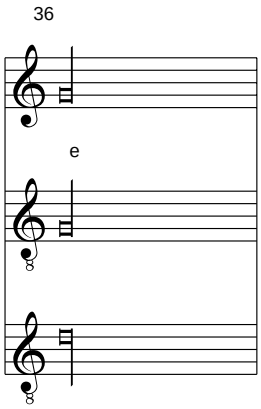
Dy moy pourquoy telz tourmens me depars
Ou que lame du corps ne me depars
Sans que aye le cueur dangoisses sy attaint
Que a paine scay tant suis dennuy estrainct
Sil est entier ou sen as fait deux pars

Amours amours trop me fiers de tes dars...

(Frye): Tout a par moy
Sevilla, f. f11v-f12r







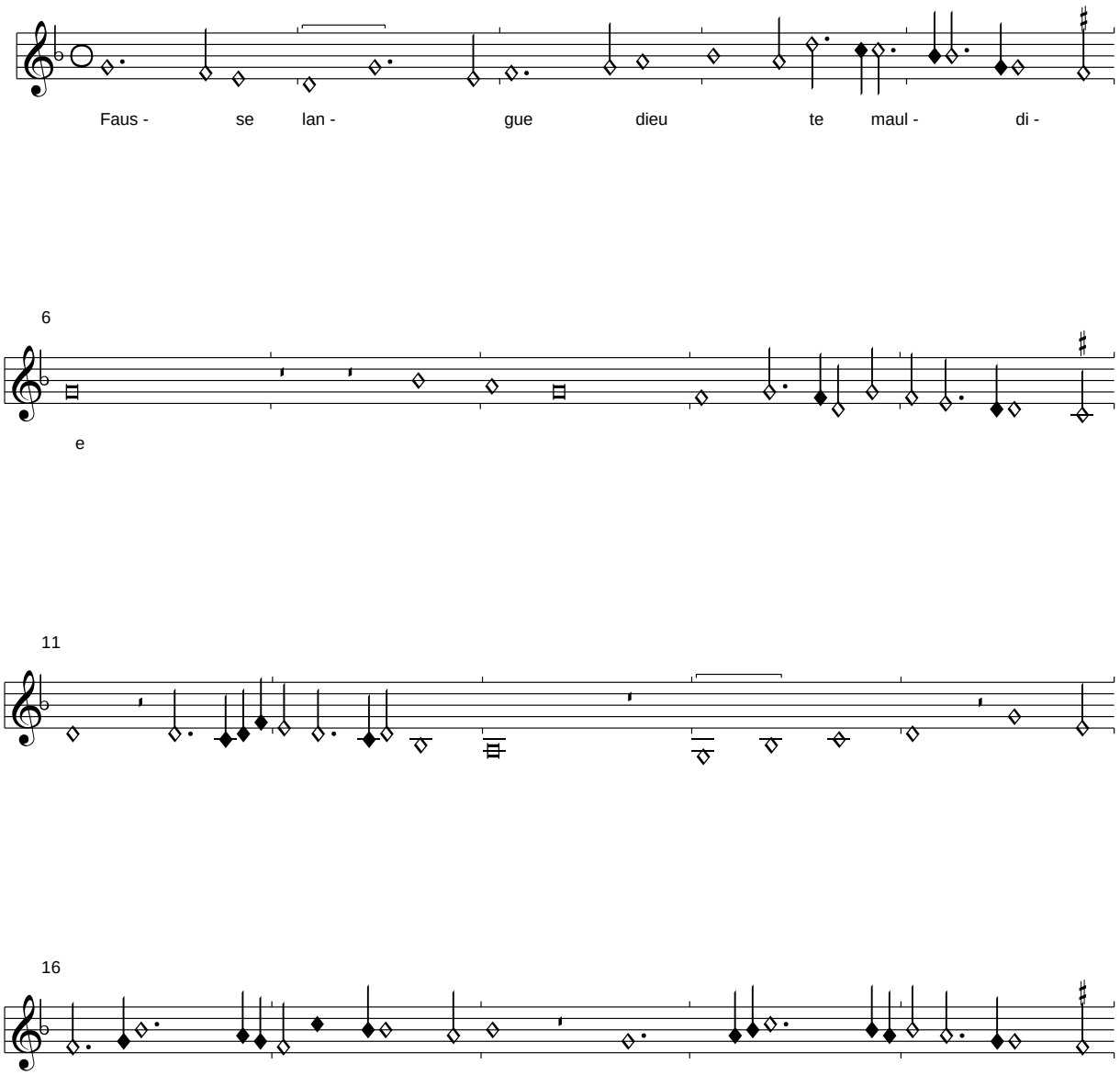
Im Tenor wurde T. 11,6 M-c' zu Sb-c' korrigiert; T. 12,5 die fehlende M-a ergänzt.

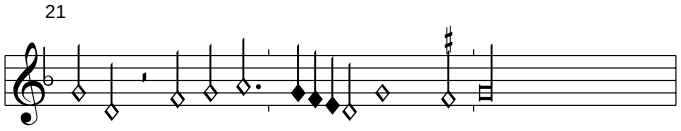
Pensez quel doel mon desplaisir menvoie
Car jay des maulx a si tresgrant monioie
Que je crains fort que briefvement je moccye <nach Laborde verbessert>
    Tout a par moy afin quon ne me voie
    Si tresdolent que plus je ne porroie
    Je me tiens seul comme une ame esbahie

Mais non pourtant se morir je devoie
A la poursuite de vous servir ma joie
Et fussiez plus fort mon anemie
Je nay paour que jamais vous oublie
Car cest mon fort quil fault que vostre soie

Tout a par moy affin quon ne me voye..

Fausse langue
Sevilla, f. f12v





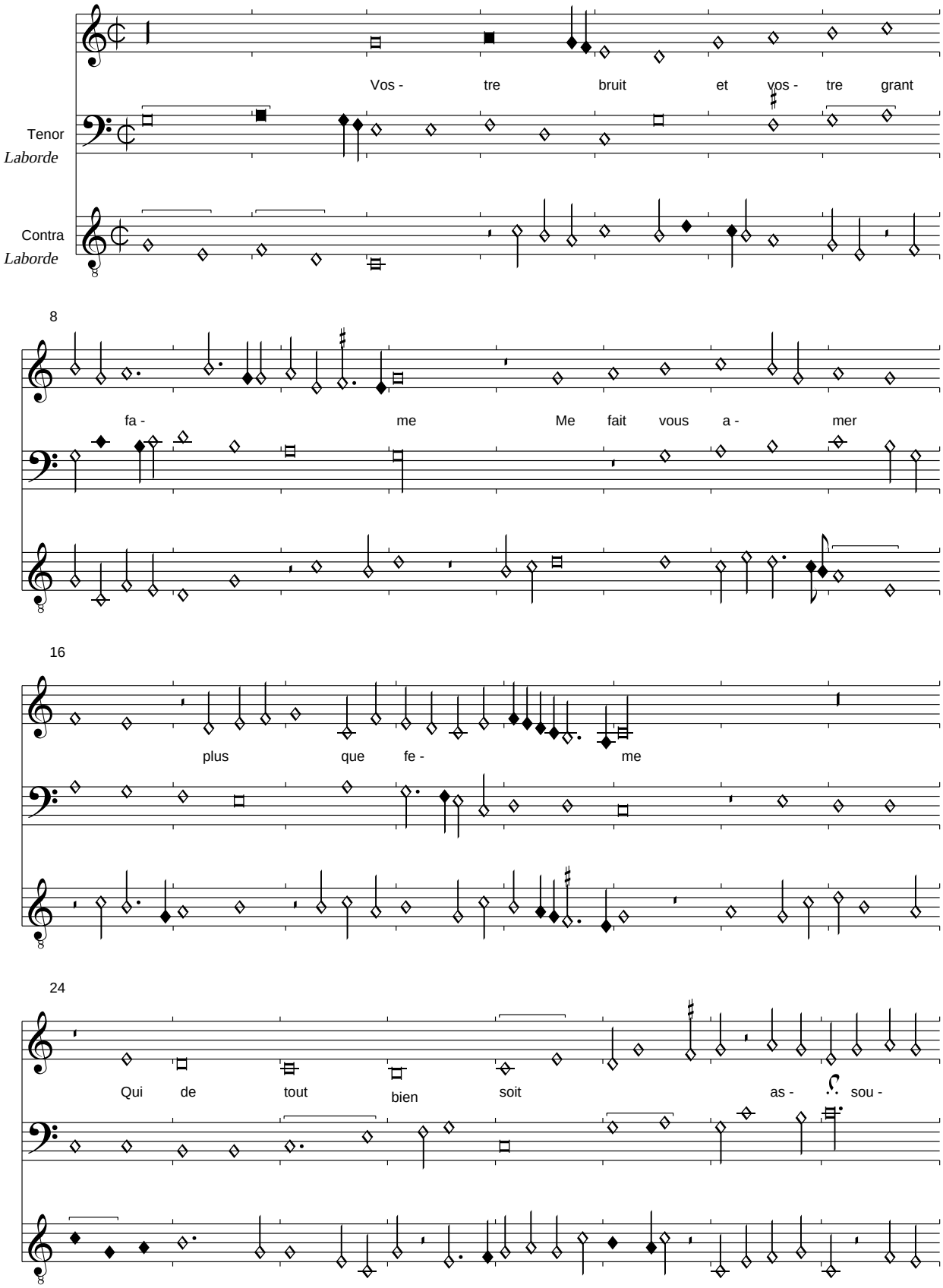
Von der unikalen Chanson ist nur der Superius erhalten.

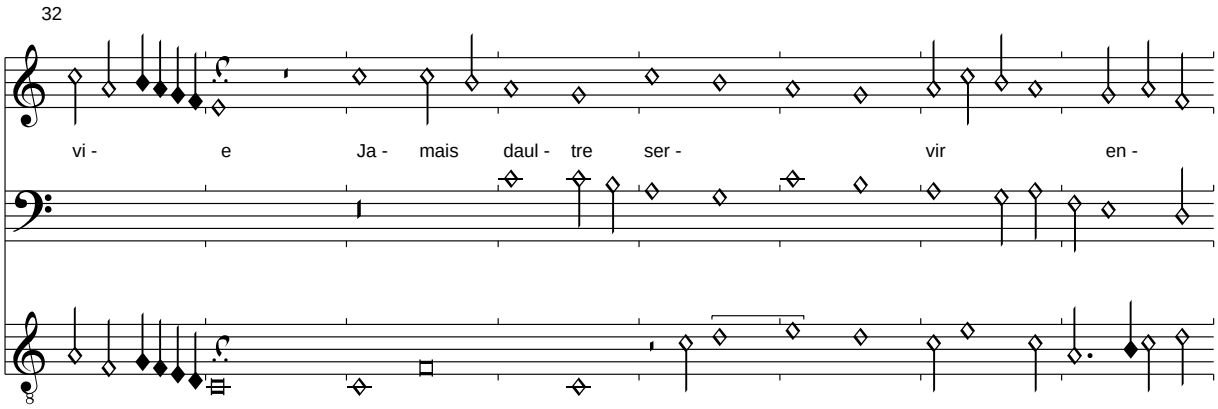
Par ta sanglante menterie
Je suis hors de toute ?-sse
    Fausse langue dieu te mauldie
    Tu ma fait trop grande rudesse

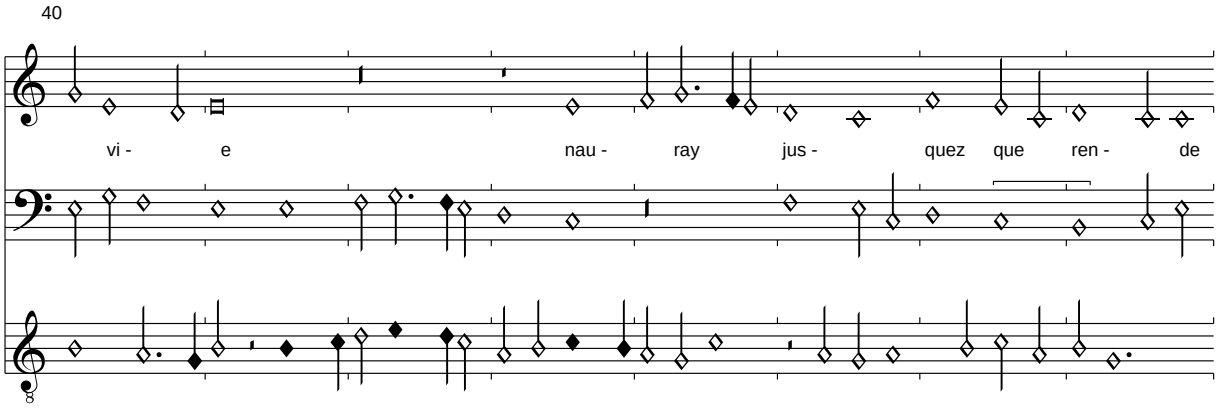
Tu as bien fait la departie
De moy et ma seulle maistresse
Pour quoy de plourer je ne cesse
Et ? tousiours que je die

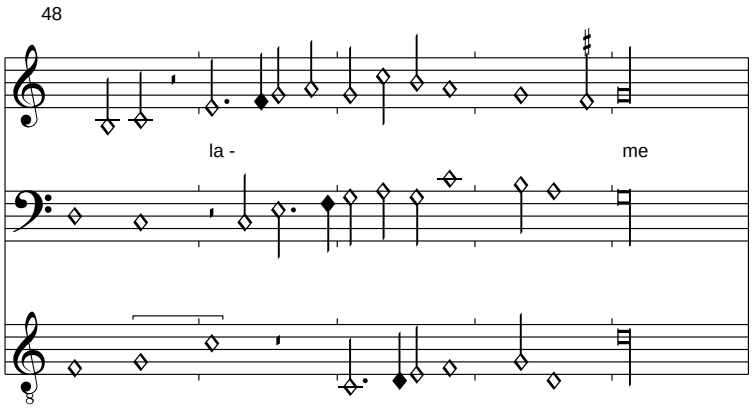
Fausse langue dieu te mauldie

(Dufay): Vostre bruit et vostre grant fame
Sevilla, f. g1v









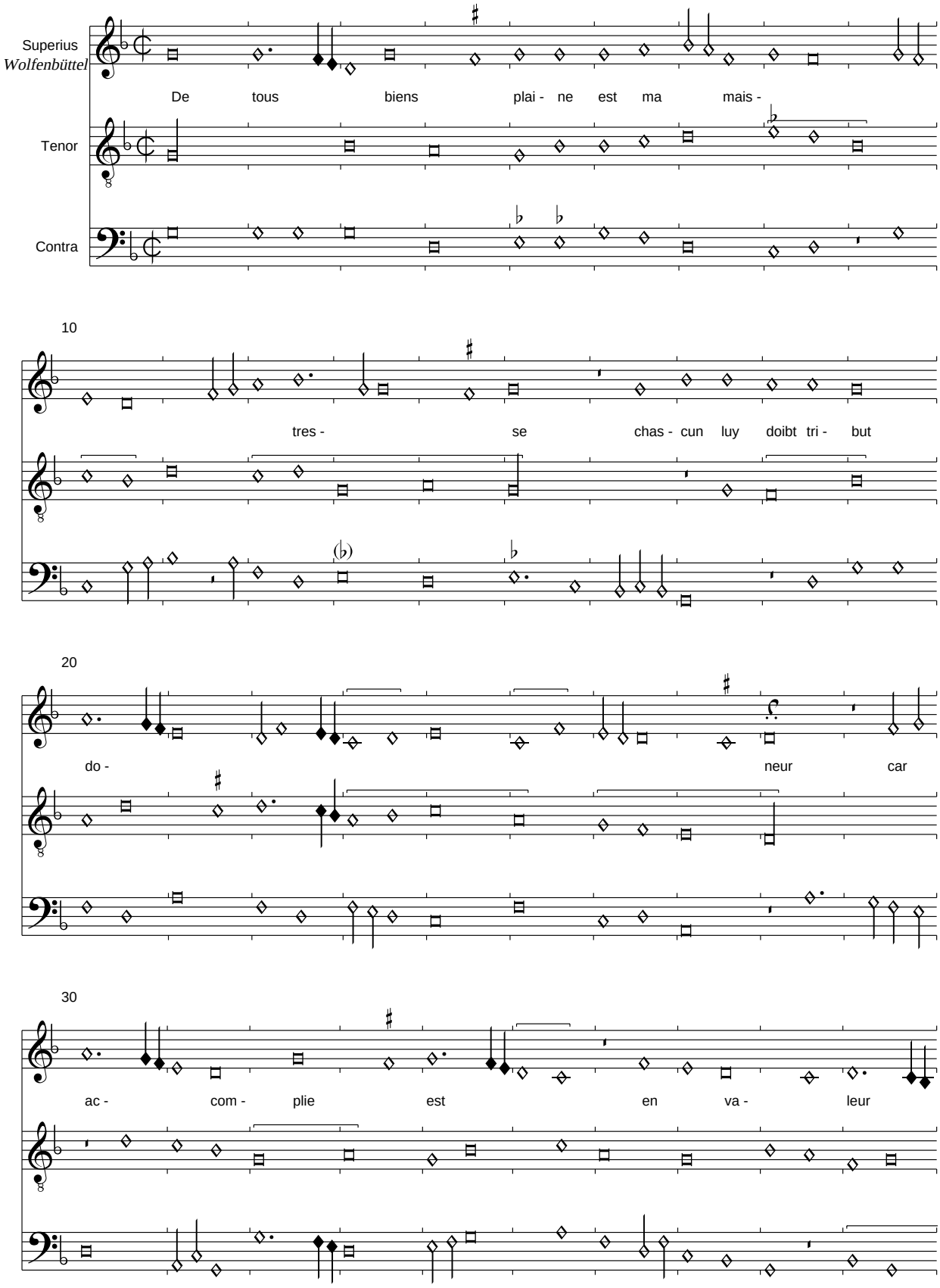
In Sevilla ist nur der Superius mit Incipit vorhanden. Wir geben Text und den restlichen Text nach Laborde wieder:

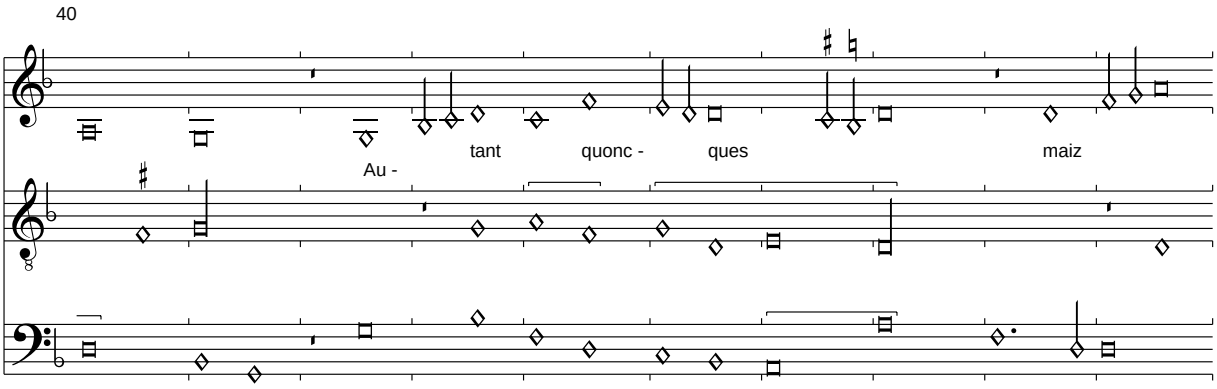
En rien ne crain reproche dame
Cest vostre grace sans nul blasme
En accroissant toute ma vie
    Vostre bruit et vostre grant fame
    Me fait vous amer plus que feme
    Qui de tout bien est assouvie

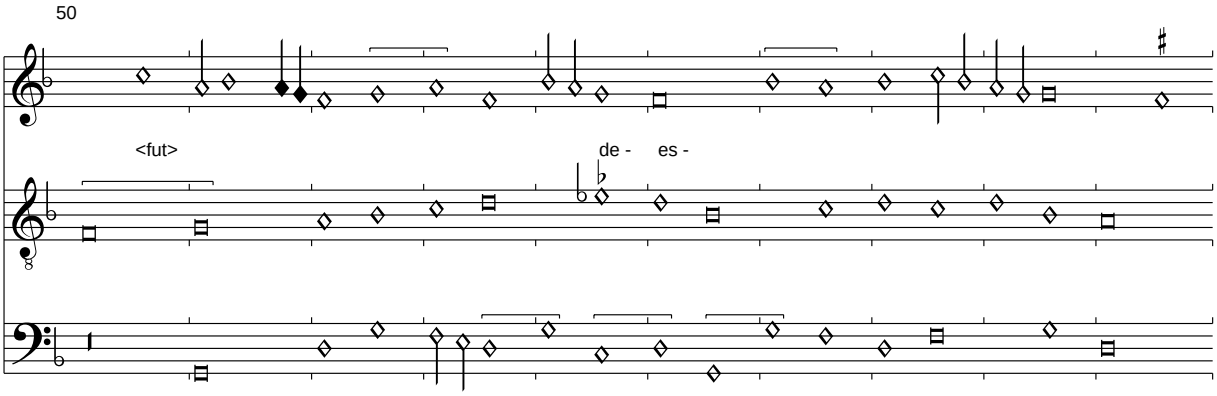
Et pource donc ce que je clame
En vous voiant plus que nul ame
Au moins se je lay deservie
Ne veillez pas que ie desvie
Car vous perdriez et corps et ame

Vostre bruit et vostre grant fame....

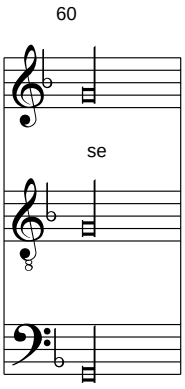
(Ghizeghem): De tous biens plaine
Sevilla, f. g3r







In Sevilla fehlt der Superius, er wurde aus Wolfenbüttel übernommen. Von dort stammen auch die Strophen:

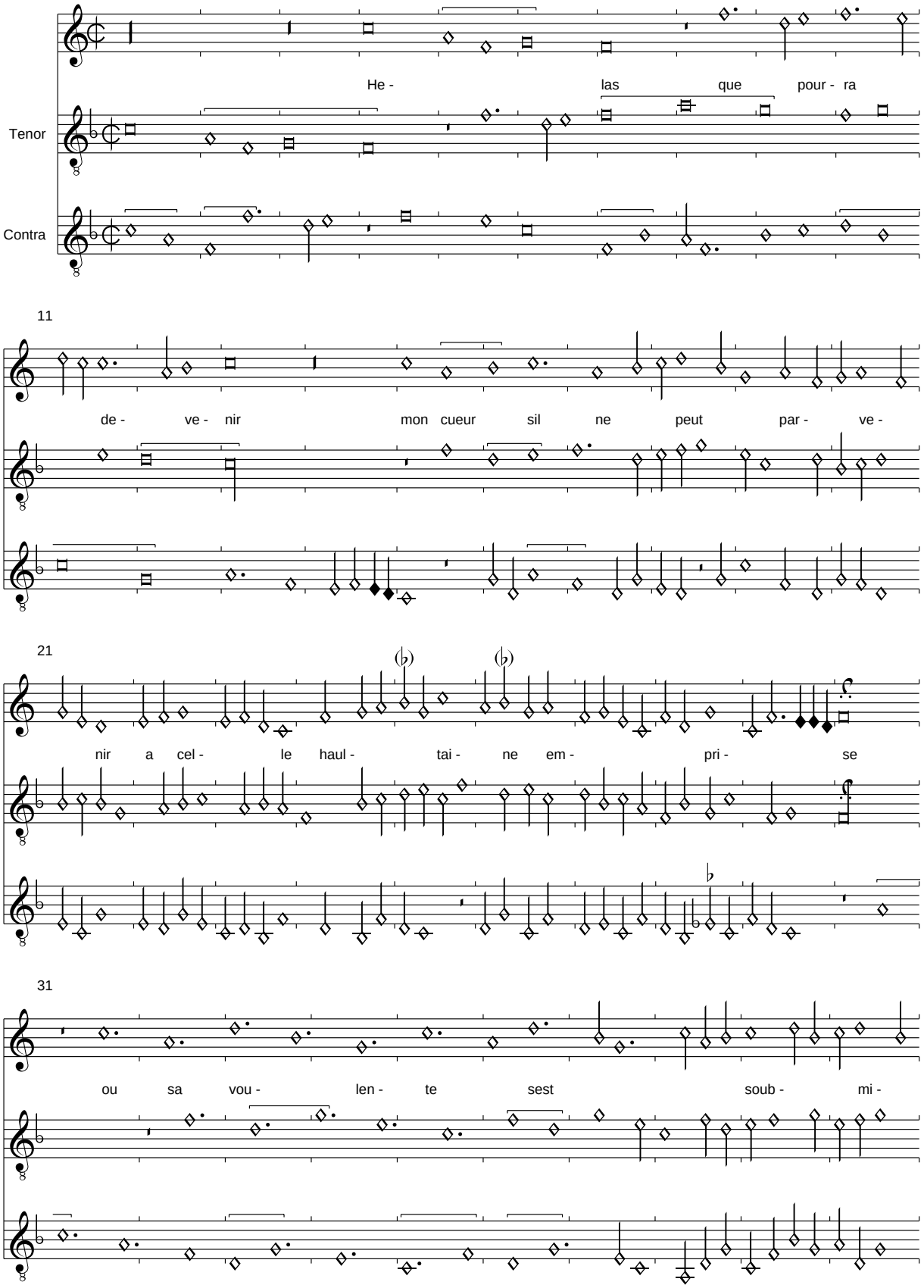


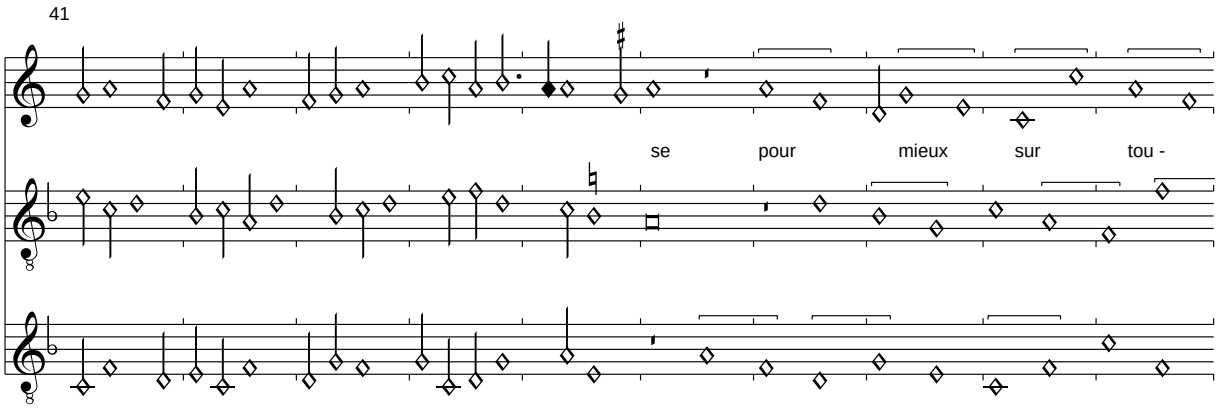
En la voyant iay tel richesse
Que cest paradis en mon cueur
De tous biens plaine est ma maistresse
Chascun luy doibt tribut donneur

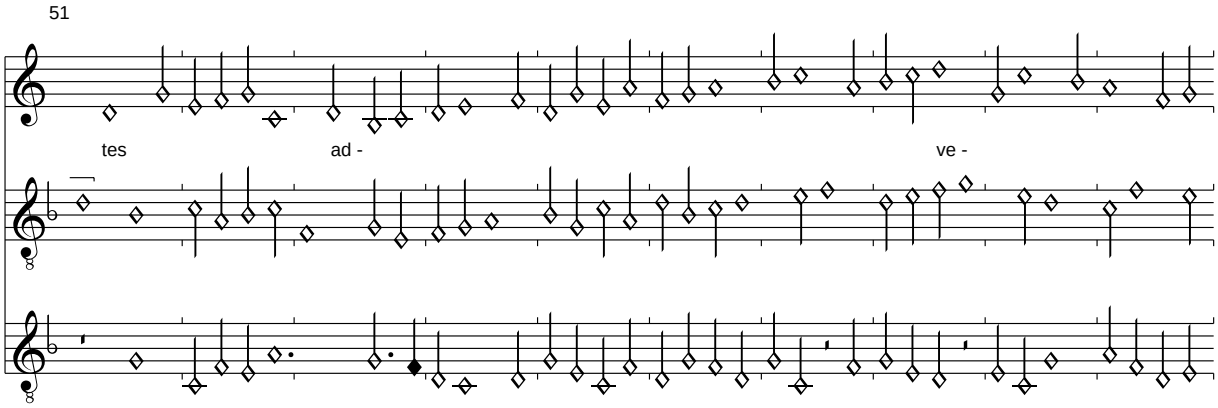
Je nay cure daultre richesse
Si non destre son servituer
Et affin qung chascun soyt seur
En mon mot porteray sans cesse

De tous biens plaine est ma maistresse...

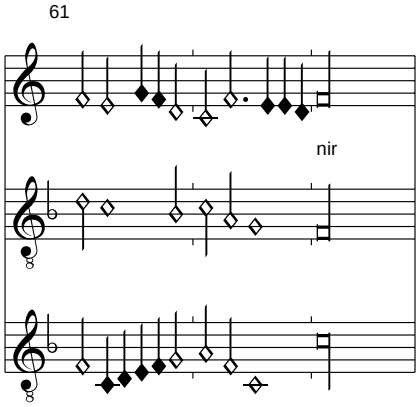
(Caron): Helas que pourra devenir
Sevilla, f. g3v-g4r







In Sevilla ist nur das Incipit erhalten. Der Text folgt Dijon. Das Signum congruentiae ist in Sevilla eine Phrase später und damit für die Textierung sehr problematisch gesetzt. Takt 38 des Contratenors wurde nach Pixérécourt korrigiert.

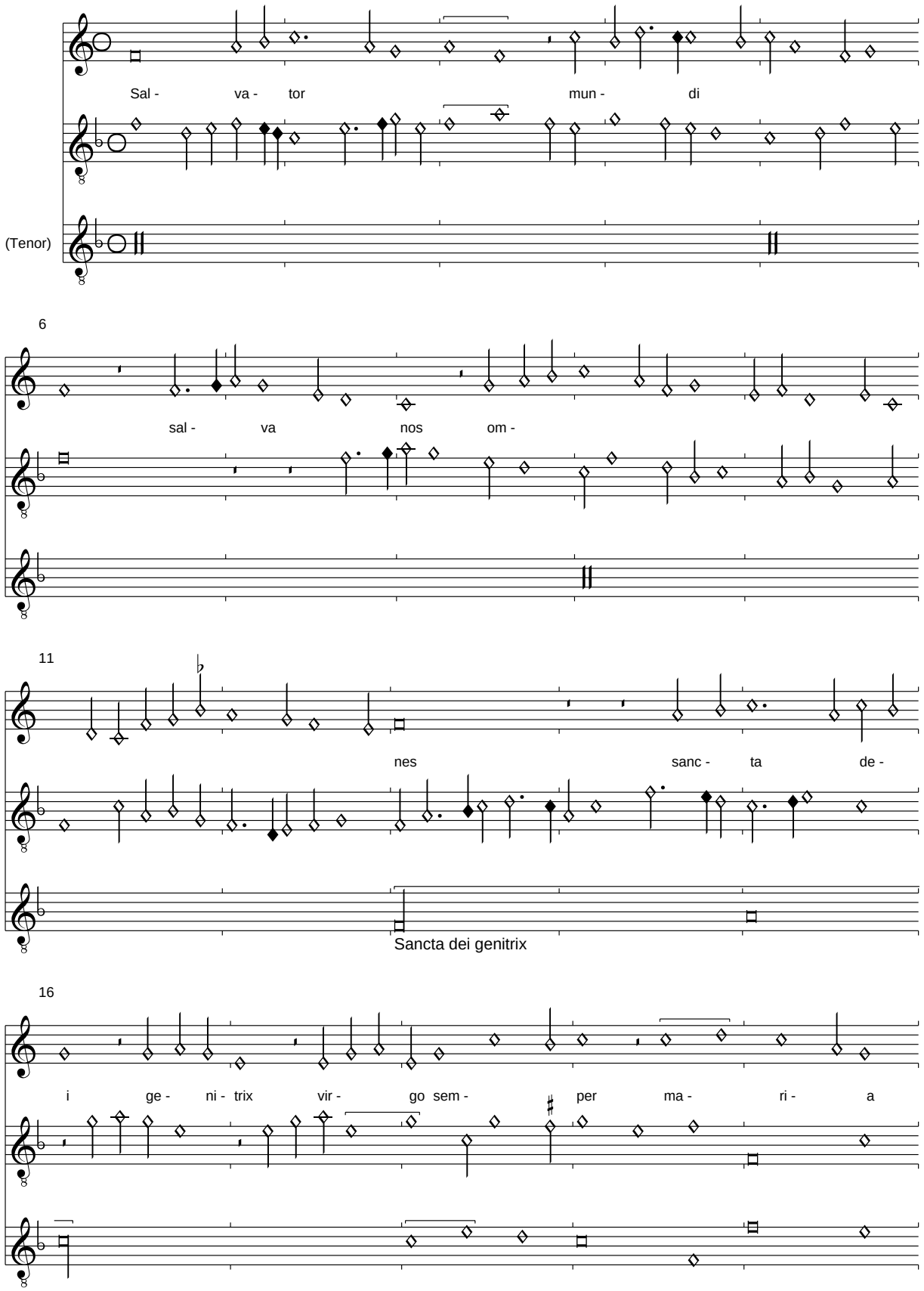


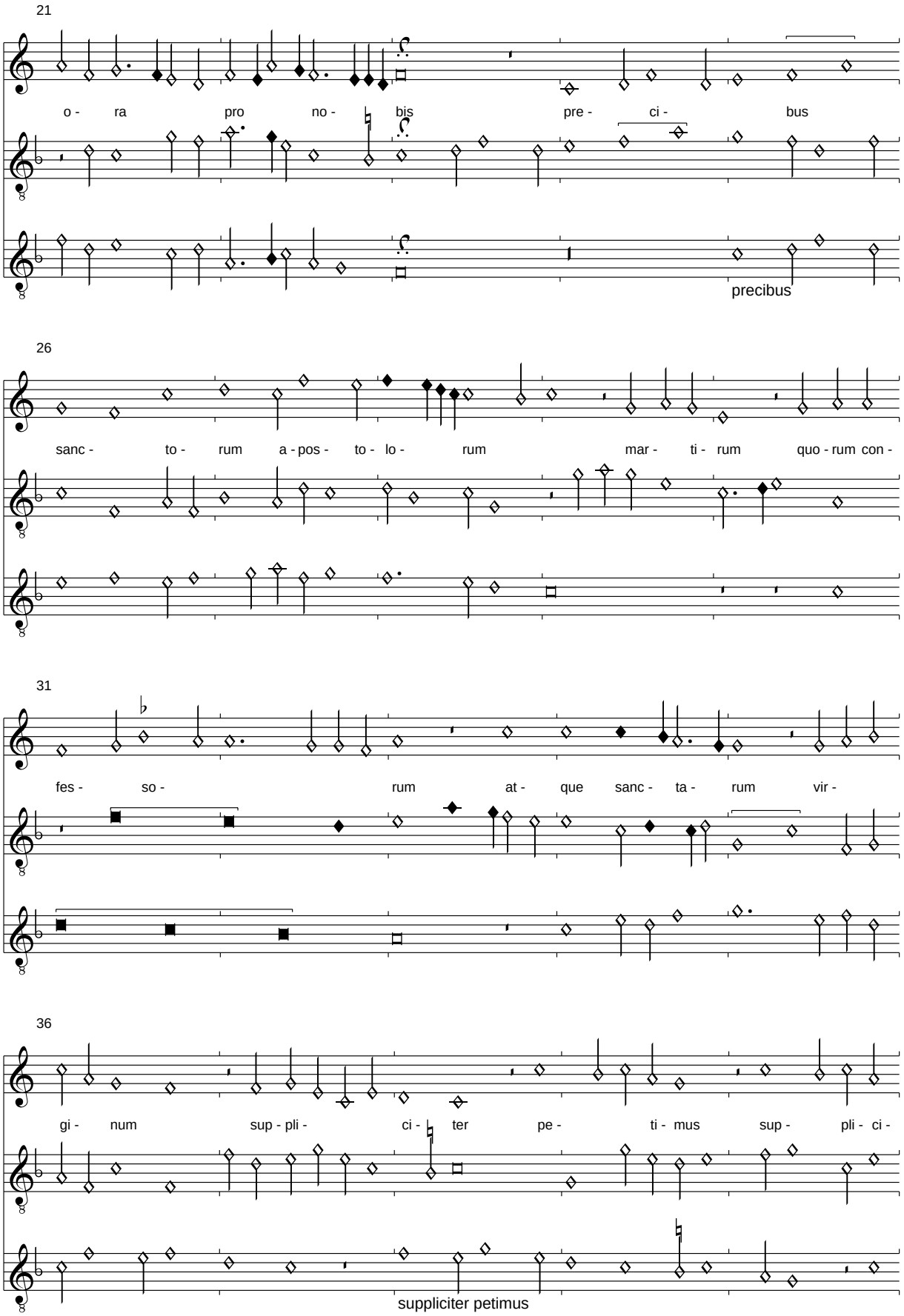
Cest choys sans ailleurs revenir
Eslite pour temps avenir
Avoir plaisance a sa devise
    Helas que pourra devenir
    Mon cueur sil ne peut advenir
    A celle haultaine emprise

Or est contrainct pour lavenir
Car desir la fait convenir
Qui la mis hors de sa franchise
Et desira sa cause est commise
A exercer par souvenir

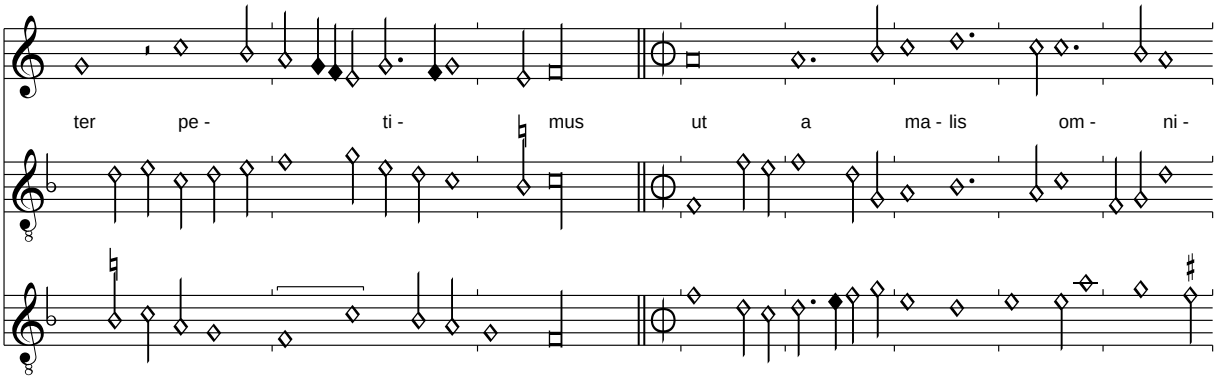
Helas que pourra devenir...

Salvator mundi
Sevilla, f. g4v-g5v

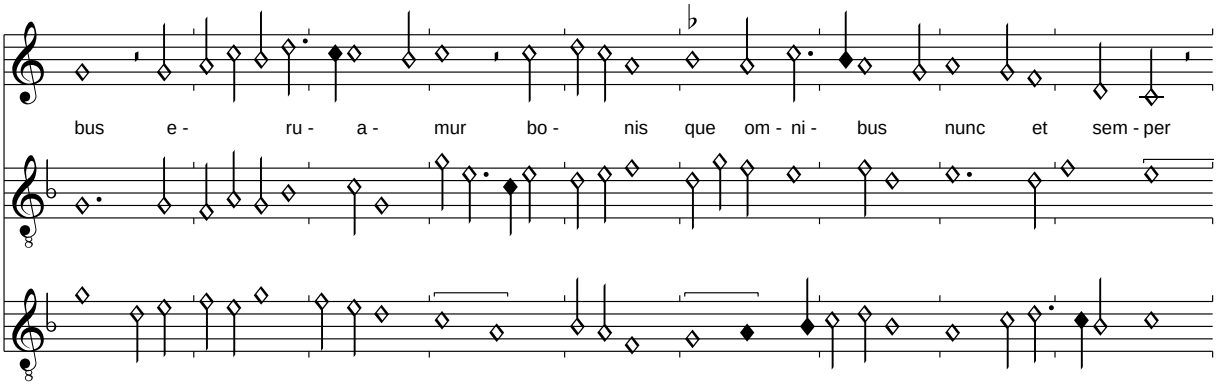



21
o - ra pro no - bis pre - ci - bus
precibus
26
sanc - to - rum a - pos - to - lo - rum mar - ti - rum quo - rum con -
31
fes - so - rum at - que sanc - ta - rum vir -
36
gi - num sup - pli - ci - ter pe - ti - mus sup - pli - ci -
suppliciter petimus

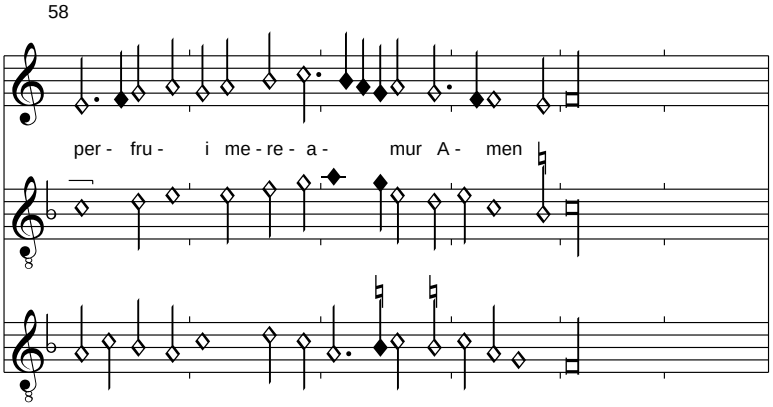
41


ter pe - ti - mus ut a ma - lis om - ni -

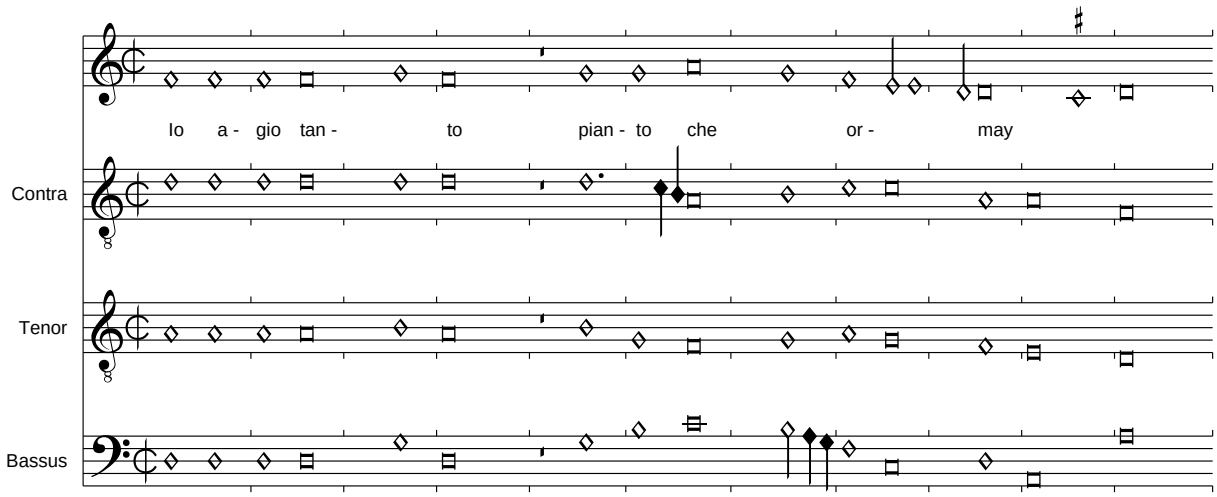
49

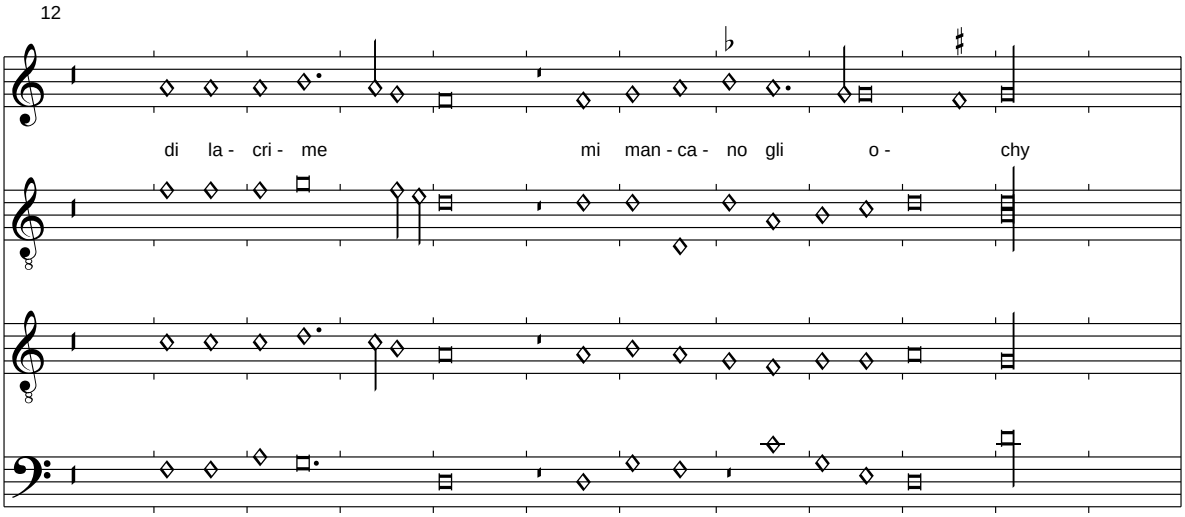

bus e - ru - a - mur bo - nis que om - ni - bus nunc et sem - per

58


per - fru - i me - re - a - mur A - men

Yo agio pianto tanto
Sevilla, f. g6r



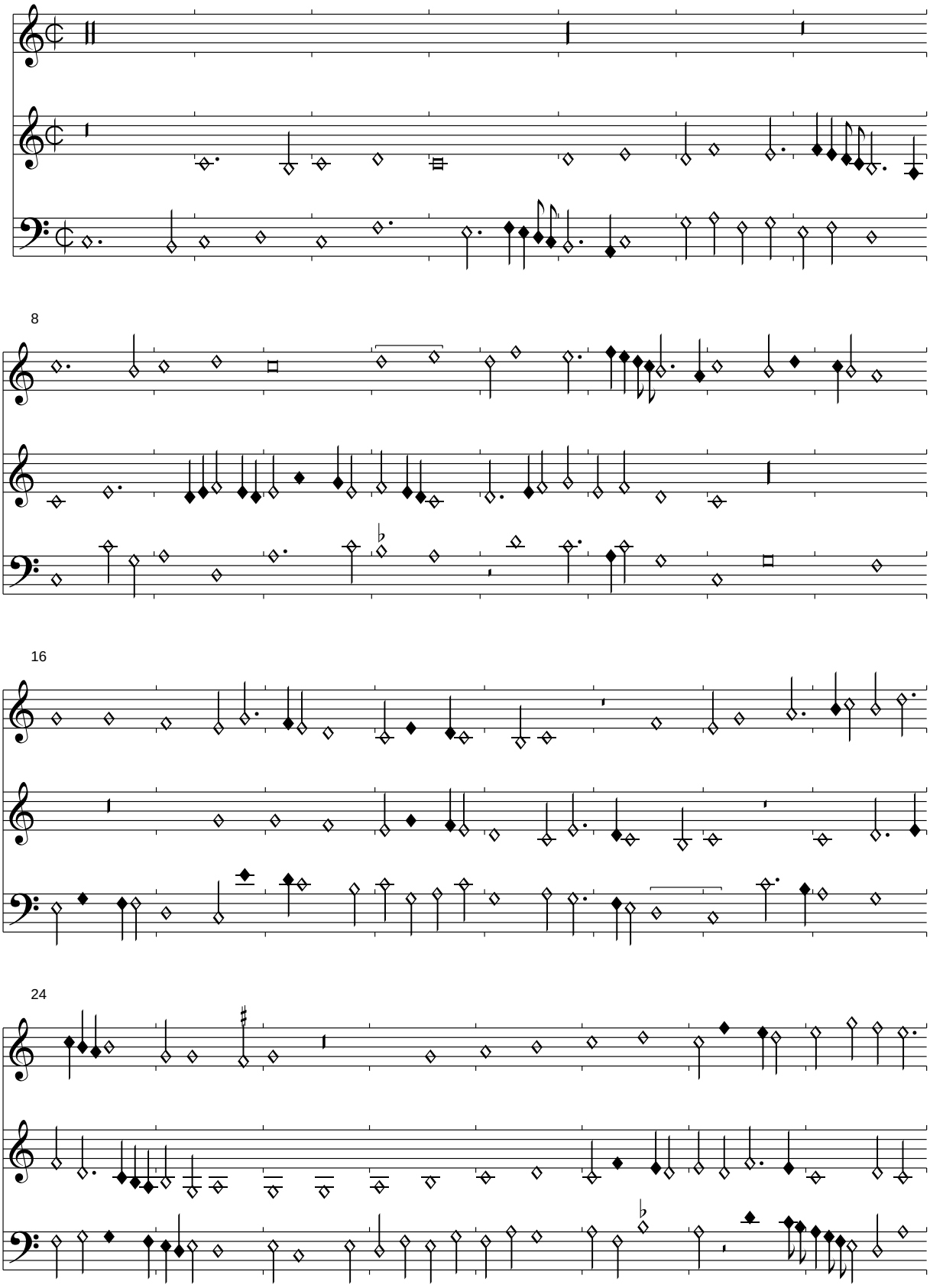


Es handelt sich bei dieser Musik um die Vertonung eines Strambottos.

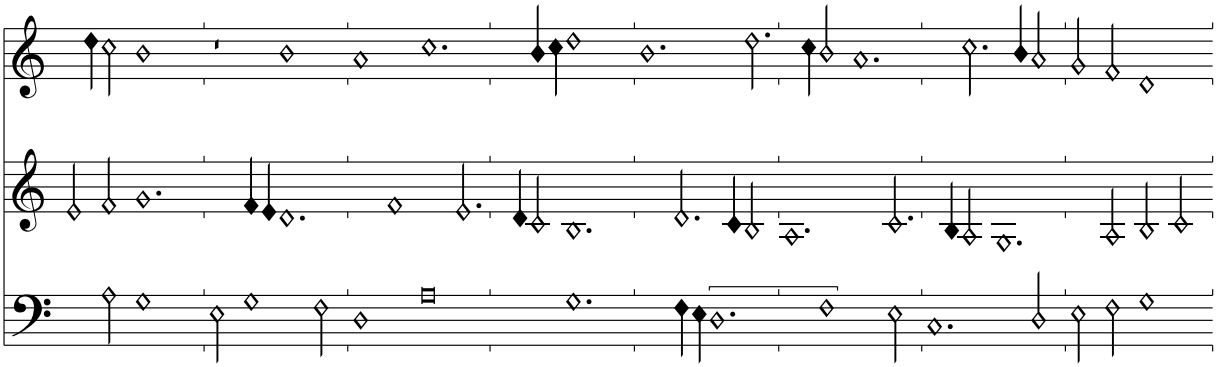
O morte medicina di mei guay
Ben fora si venissi ali mei voy
Yo so ben certo che si nopo stay
Fortuna a lo mal fineme conduce
Et vieni presto acoglier mi la vita
Perche chiachuna piangera la mia partita

Yo agio pianto tanto che ormay...

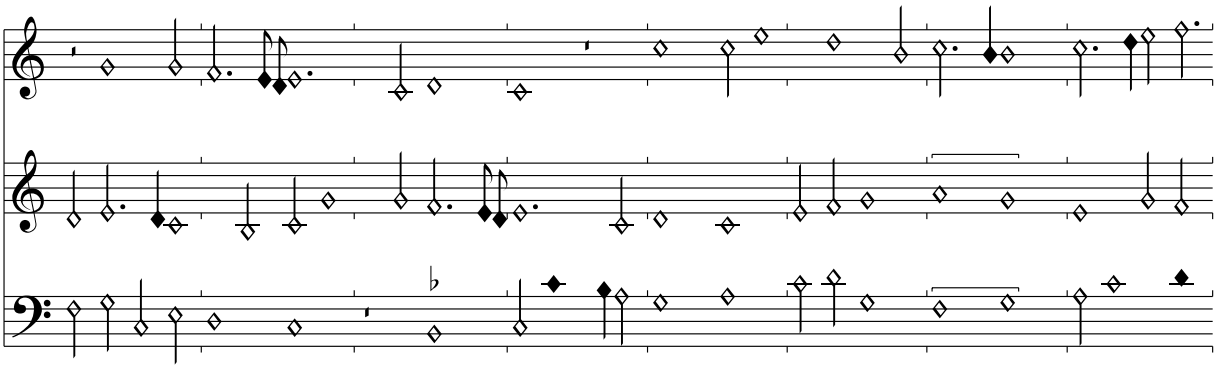
Je ne puis plus se je ne meurs
Sevilla, f. g6v-g7r



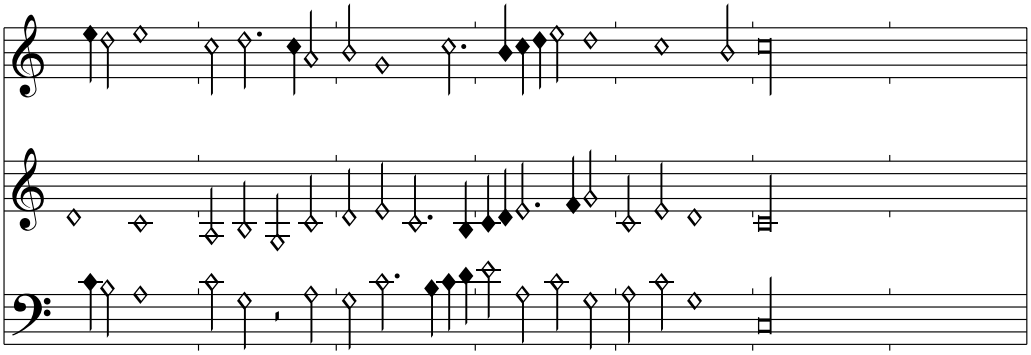
32



40

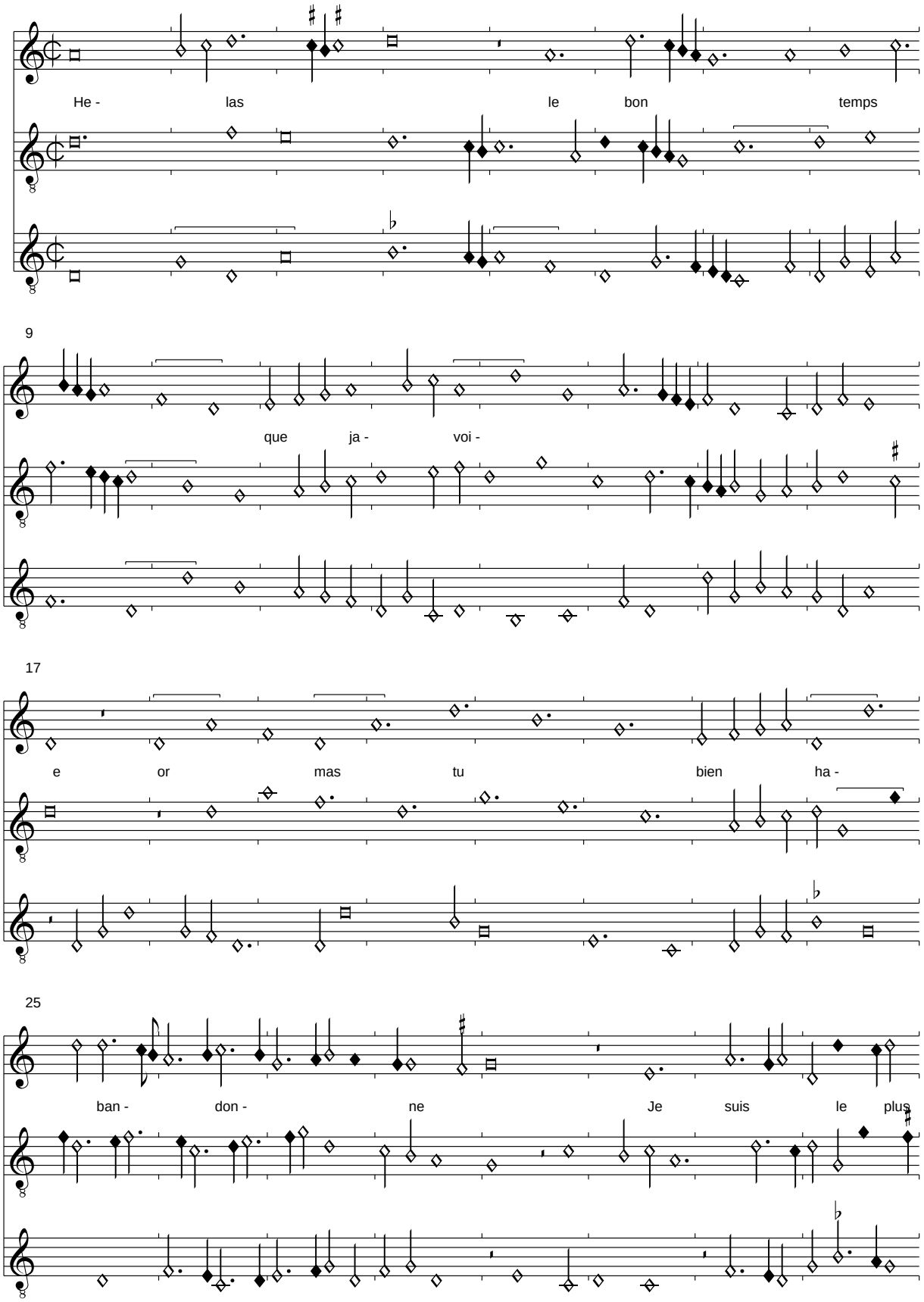


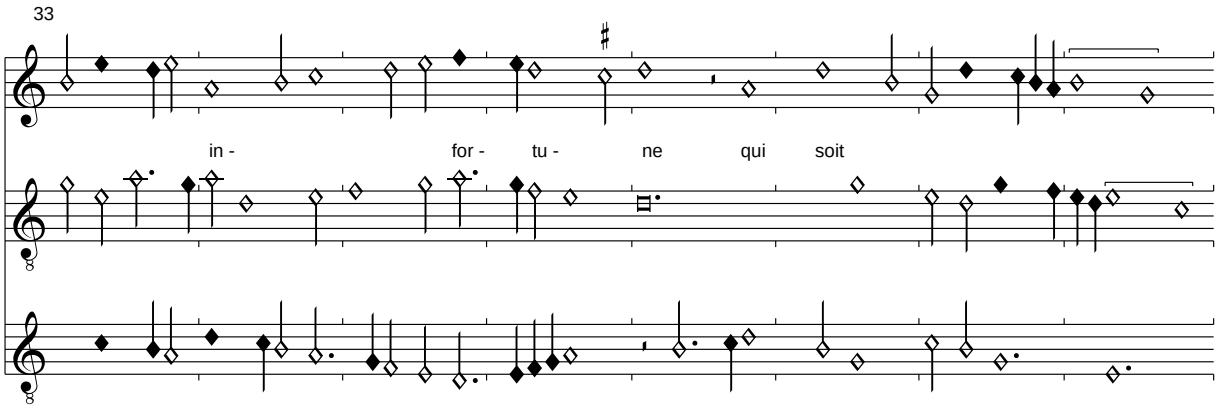
48

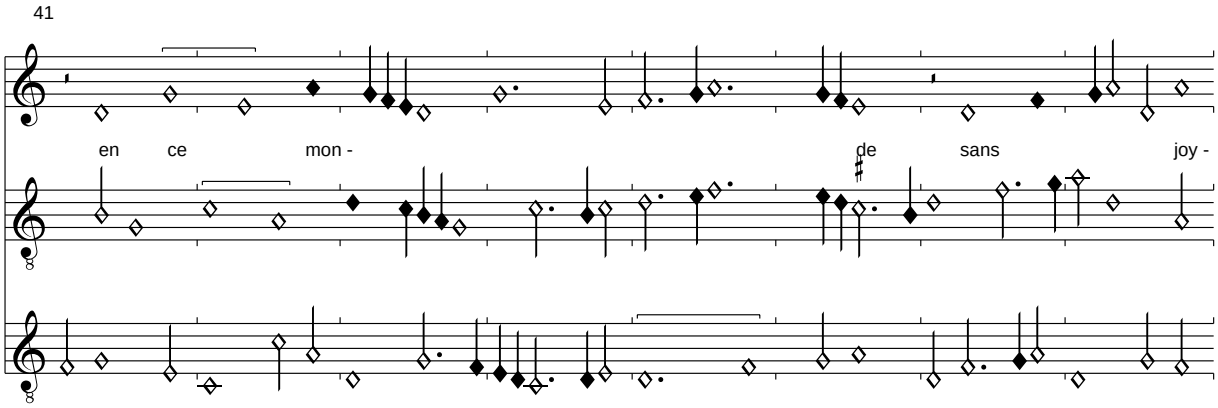


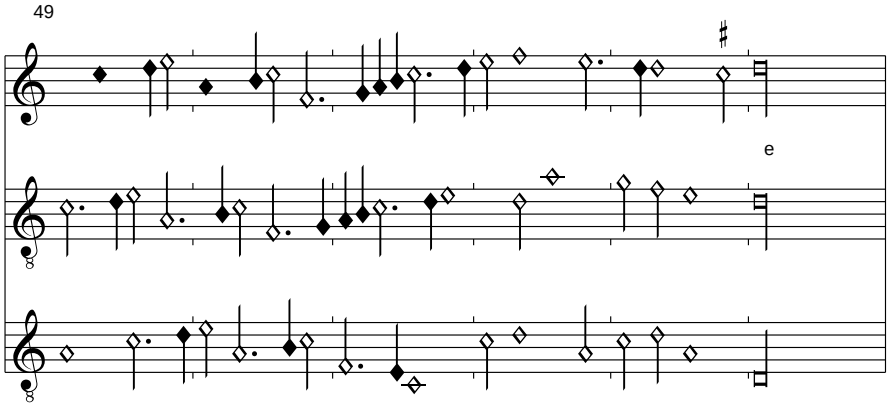
(Tinctoris): Helas le bon temps que javoie

Sevilla, f. g8v-g9r



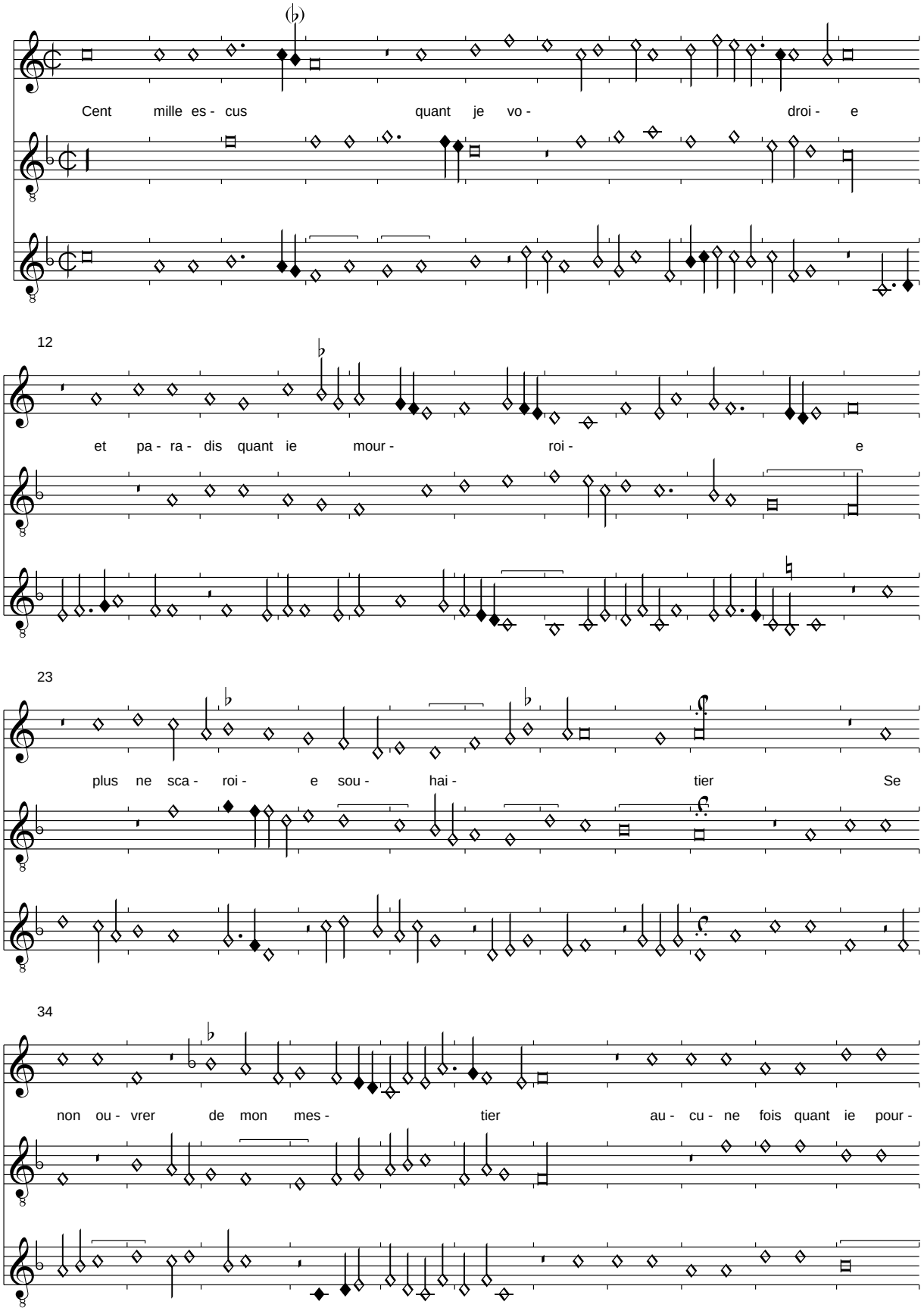


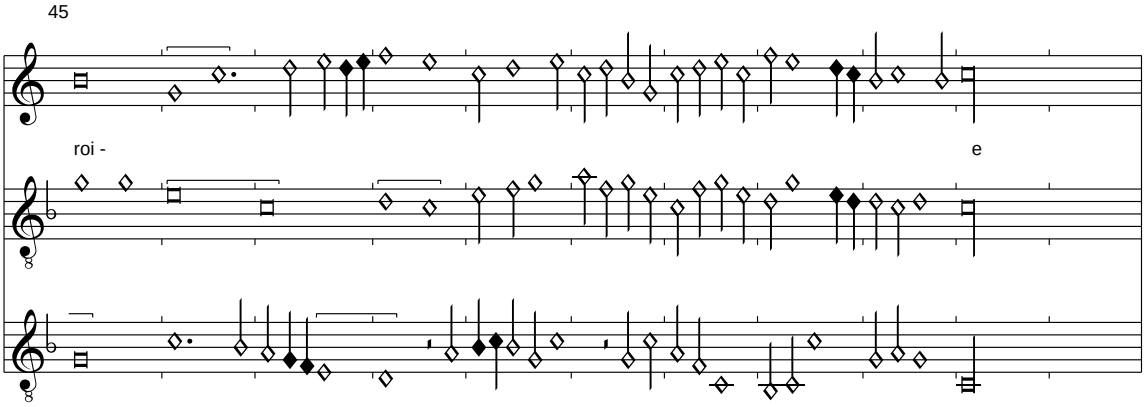




Der Text des letzten Verses wurde Brown folgend ergänzt. Im Superius T. 27,3 musste Sb-h' zur Minima gekürzt werden. Im Tenor T. 41,3 fehlte die Sb-g.

(Busnois/Caron): Cent mille escus
Sevilla, f. g9v-g10r





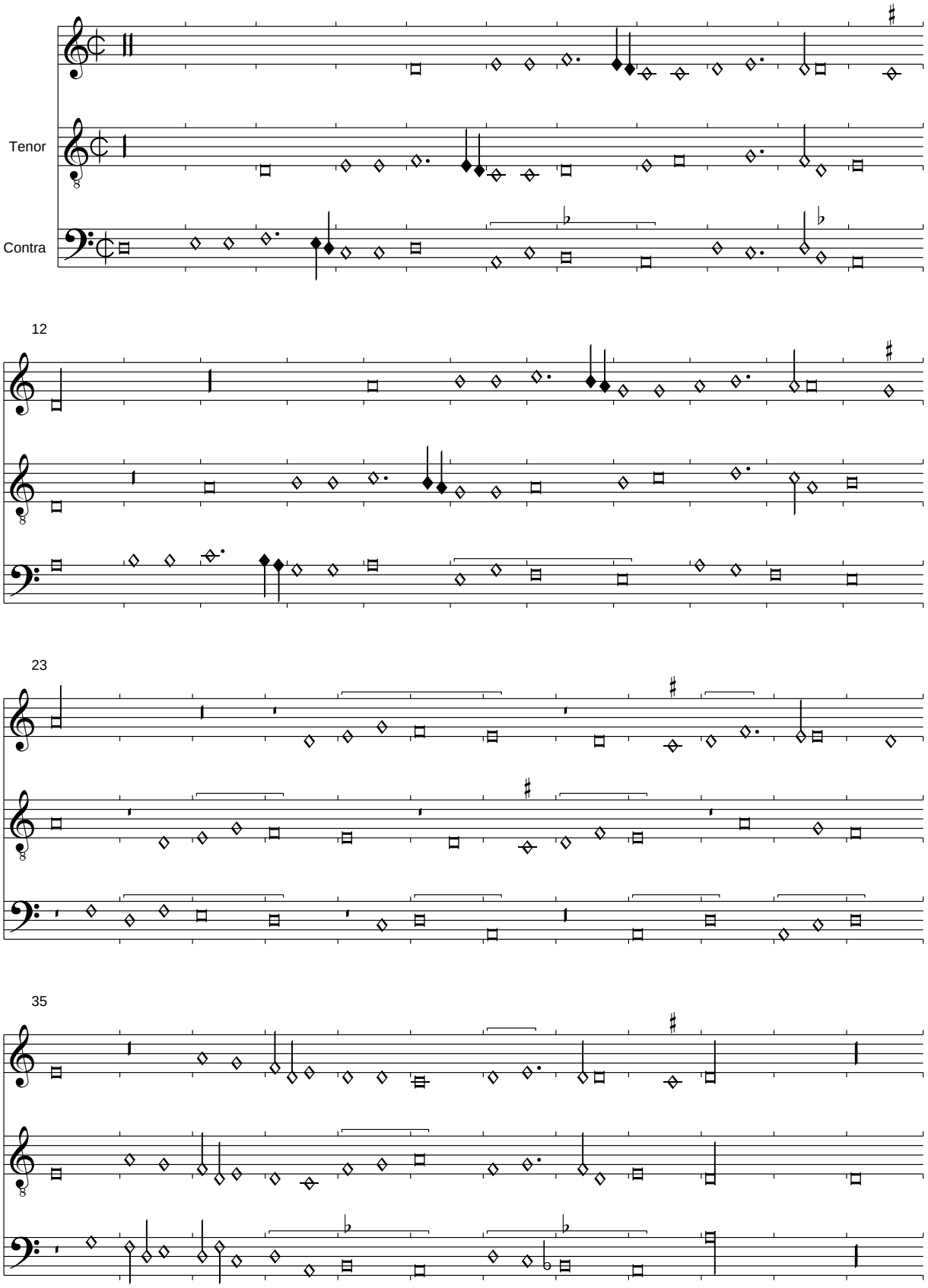
Der in Sevilla nur im ersten Vers vorhandene Text wird nach Dijon ergänzt.

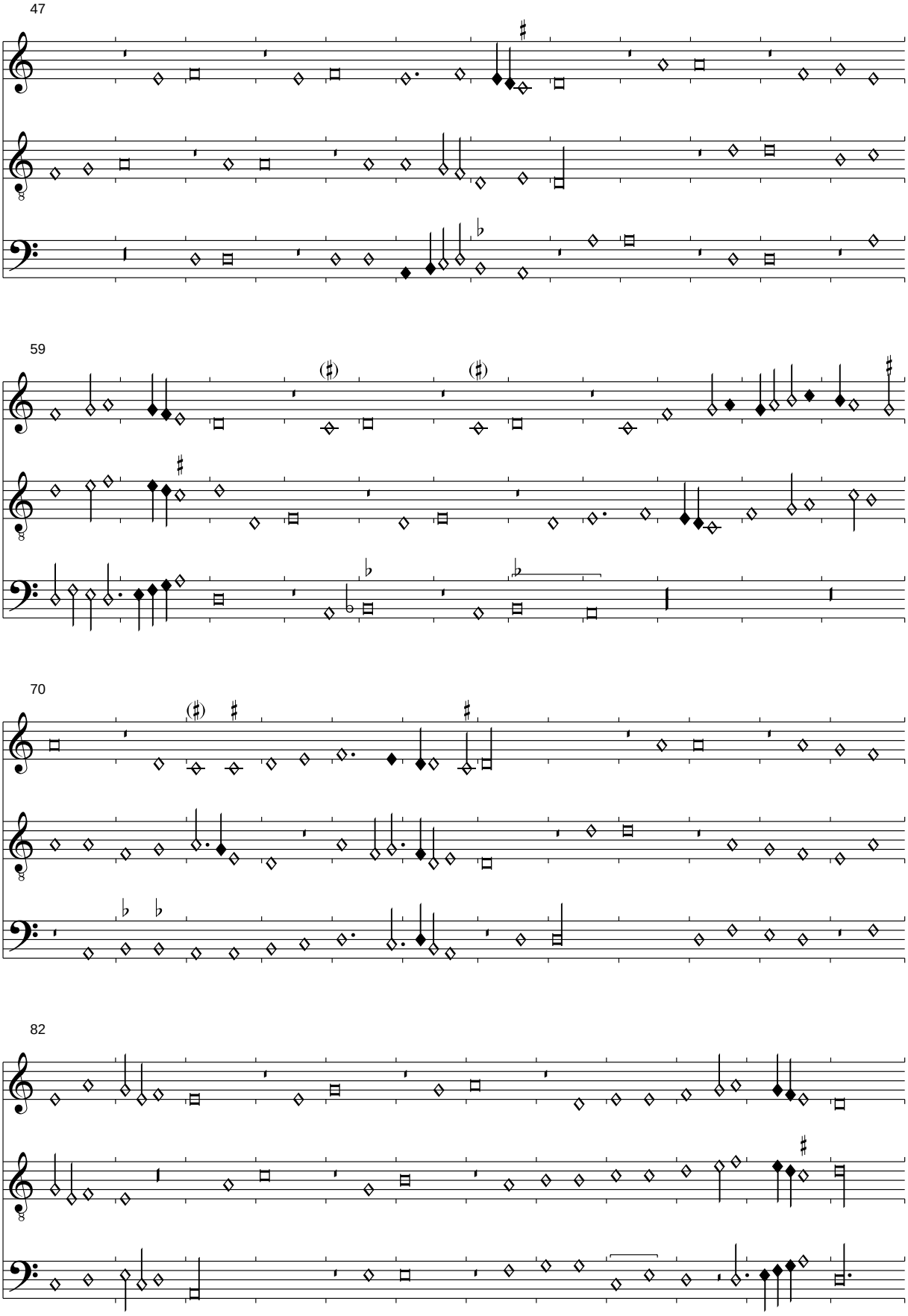
De riens ne me soussiroie
Mais les dames festiroie
Se javoie pour moi aider
    Cent mille escus quant je voudroie
    Et paradis quant je mourroie
    Plus ne scaroie souhaitier

Service de court laisseroye
Car on ya plus deul que joye
Plus ne men vouldroye empeschier
Mais en brief du tout men despechier
Ce javoye en une monnoye

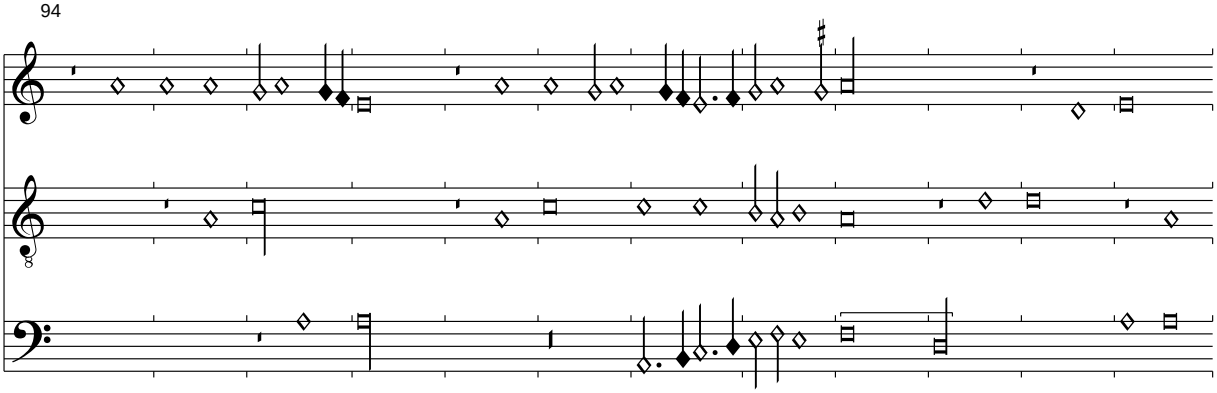
Cent mille ecus quant je vouldroie...

(Josquin): Helas madame
Sevilla, f. g10v

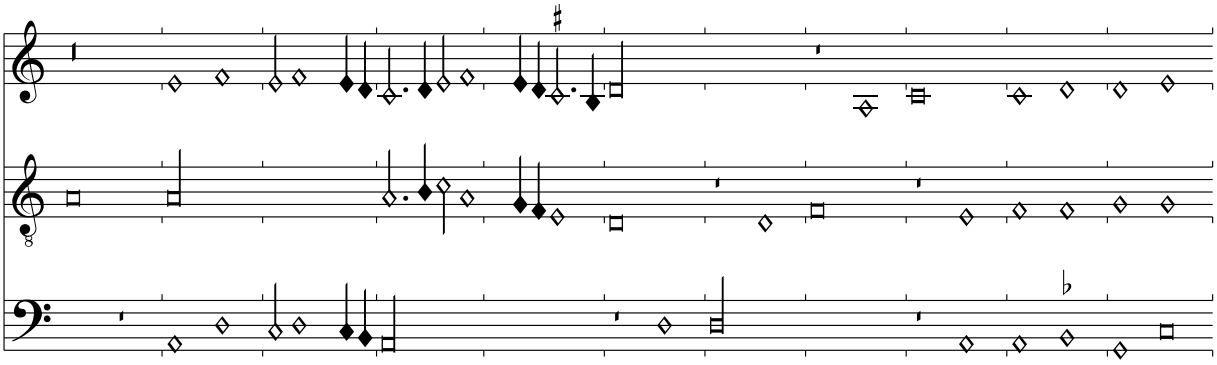



47
59
70
82

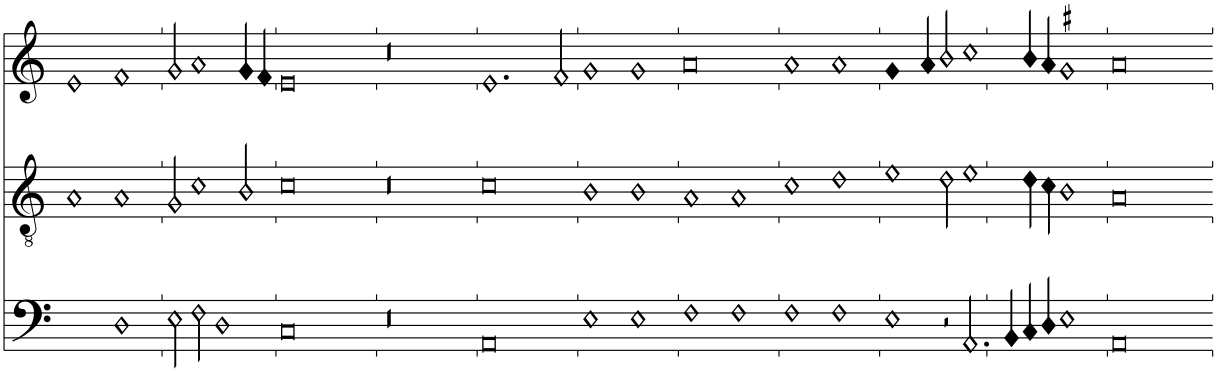
94



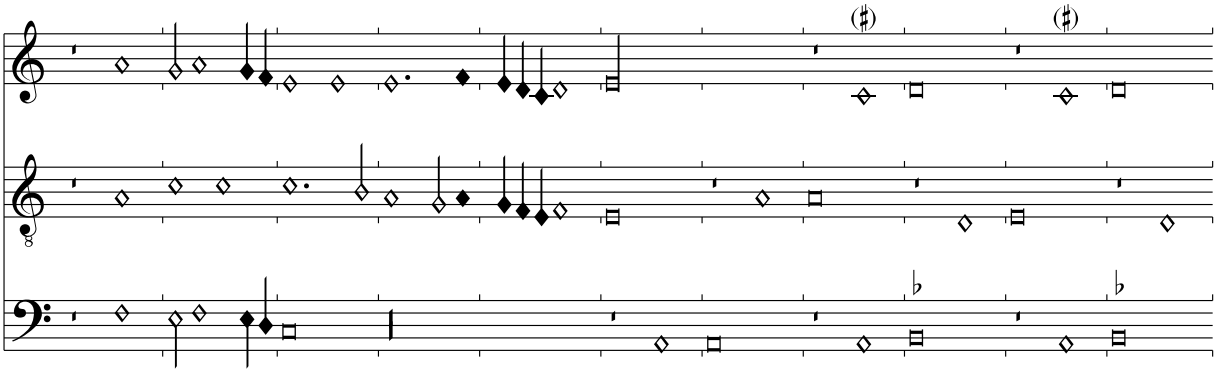
106

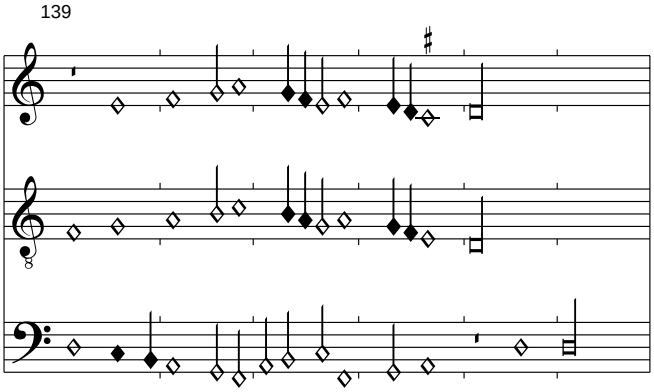


117



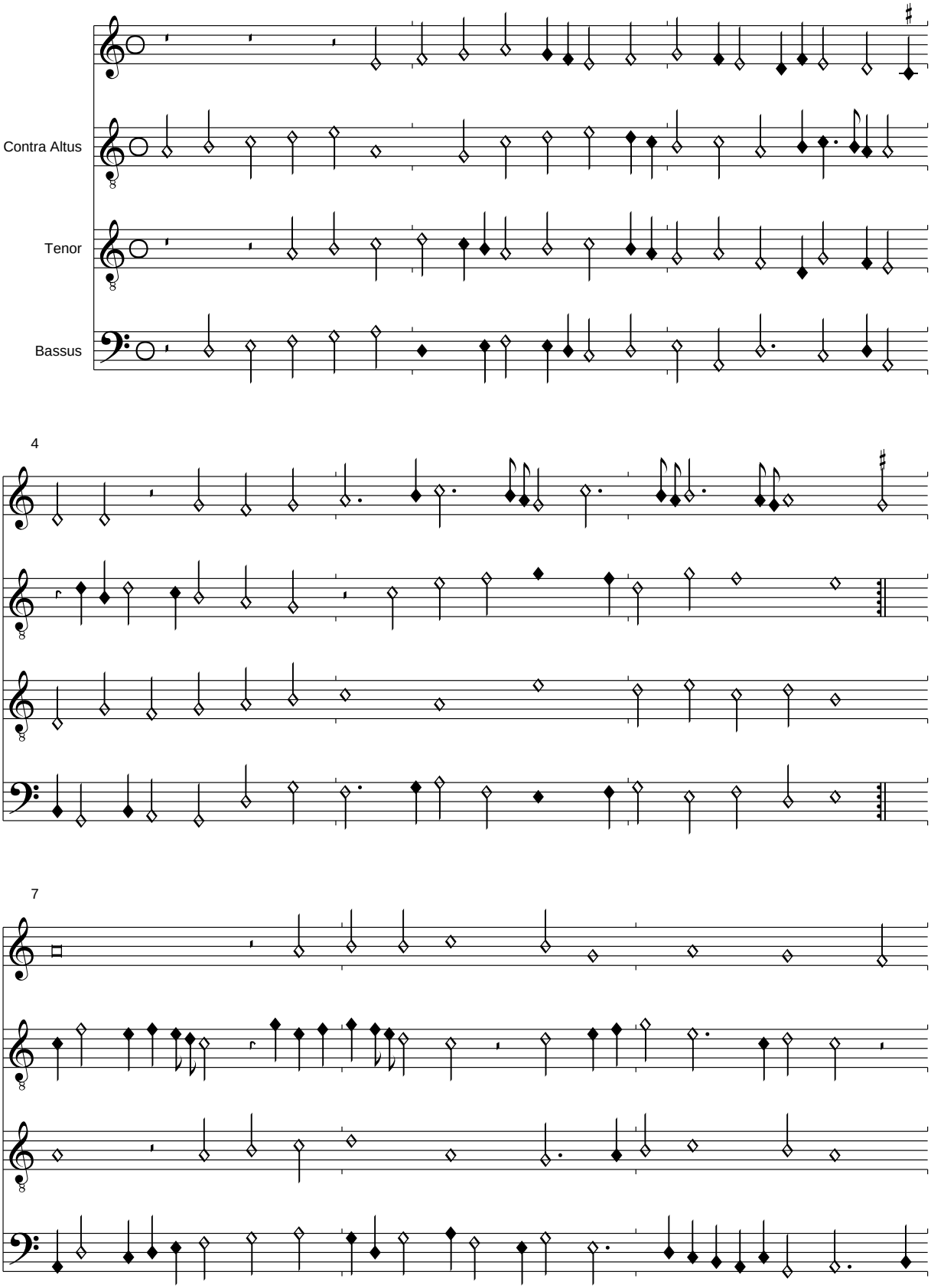
128

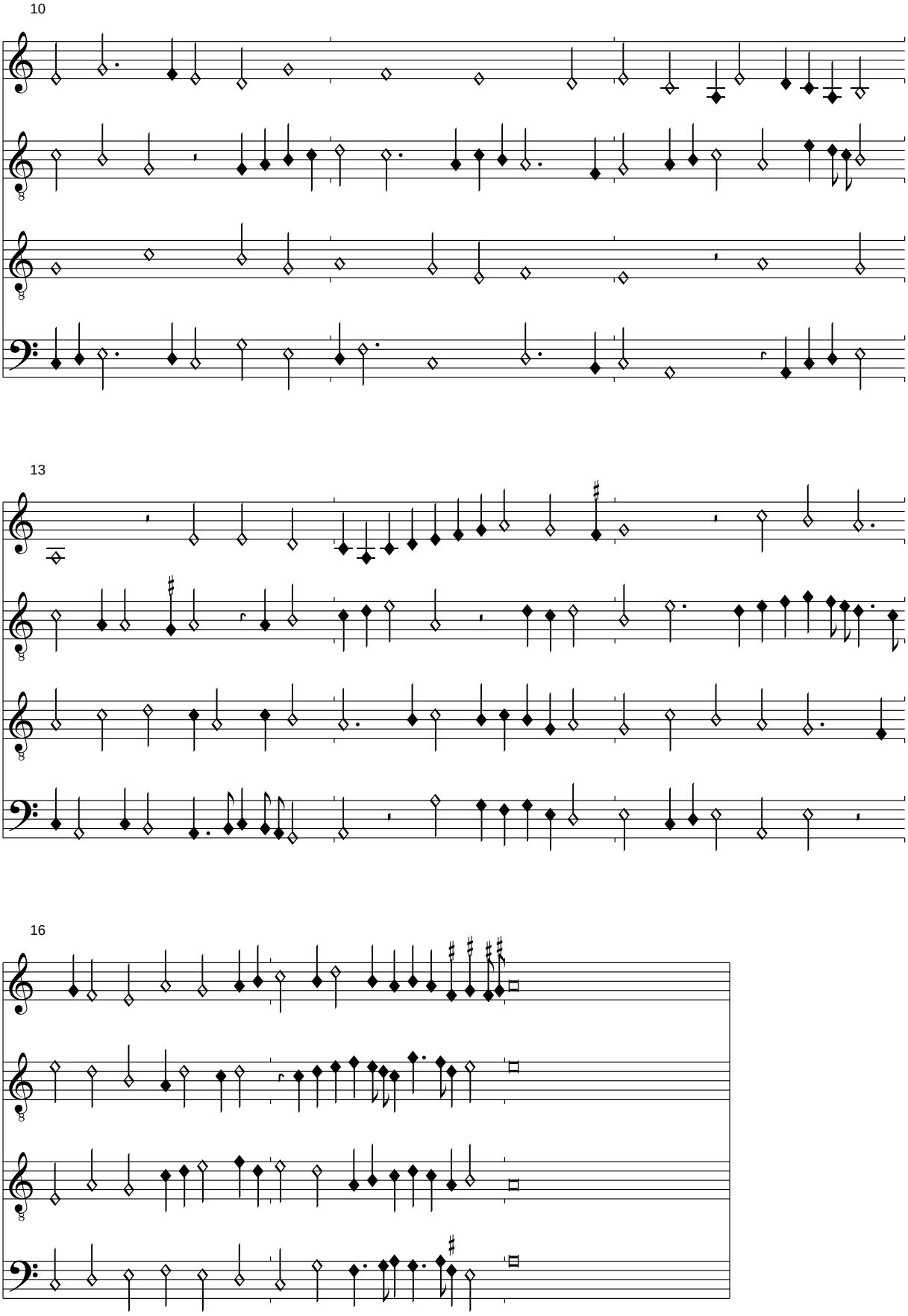




In Sevilla ist nur der Superius erhalten. Da auf der Seite des Superius keine andere Stimme notiert ist, kann man davon ausgehen, dass es sich um eine dreistimmige Version handelte, ähnlich wie in Riccardiana II. Wir übernehmen den Tenor und den Bassus aus Florenz 229.

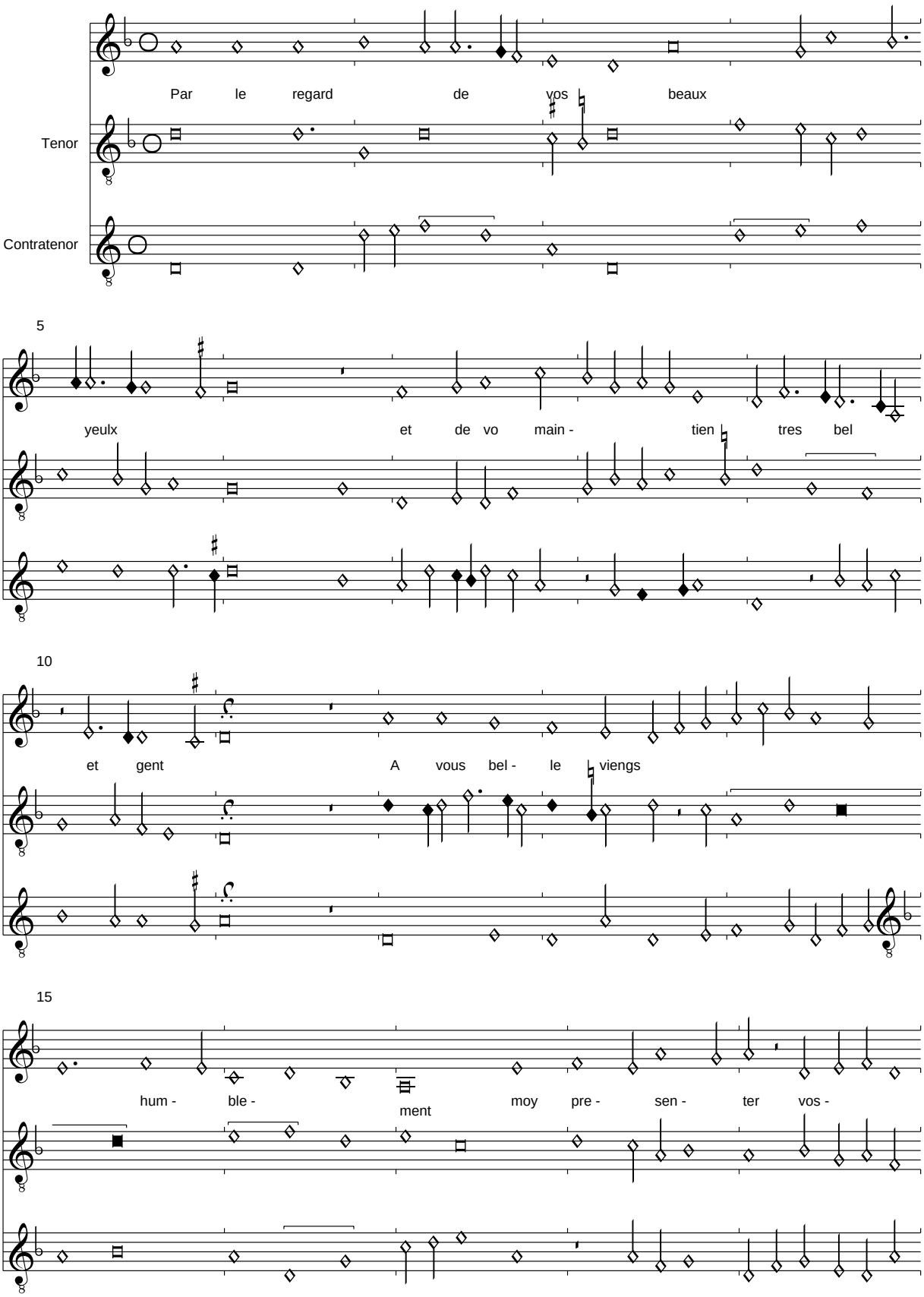
O hertzens trost
Sevilla, f. g12r

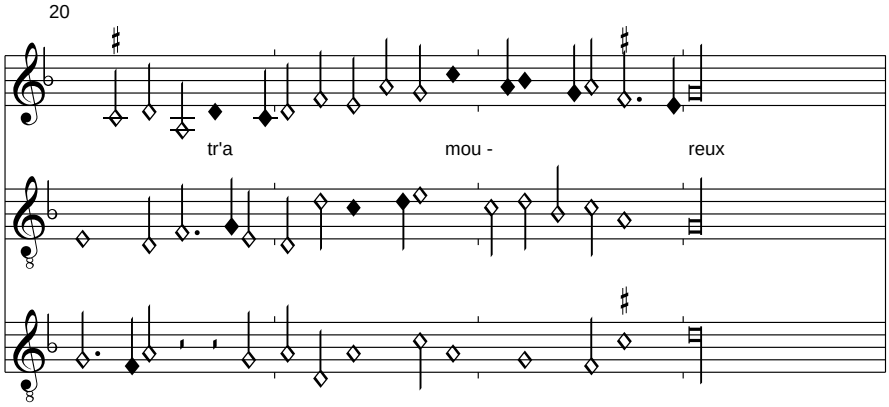




In Sevilla sind nur Contratenor Altus und Bassus erhalten. In Glogau findet sich eine dreistimmige Version, sie liefert Tenor und Superius dieser hier vierstimmigen Version. Glogau ist allerdings mit C2 vorgezeichnet, was weniger überzeugend ist.

Dufay: Par le regard de vos beaux yeulz
Sevilla, f. h1v-h2r



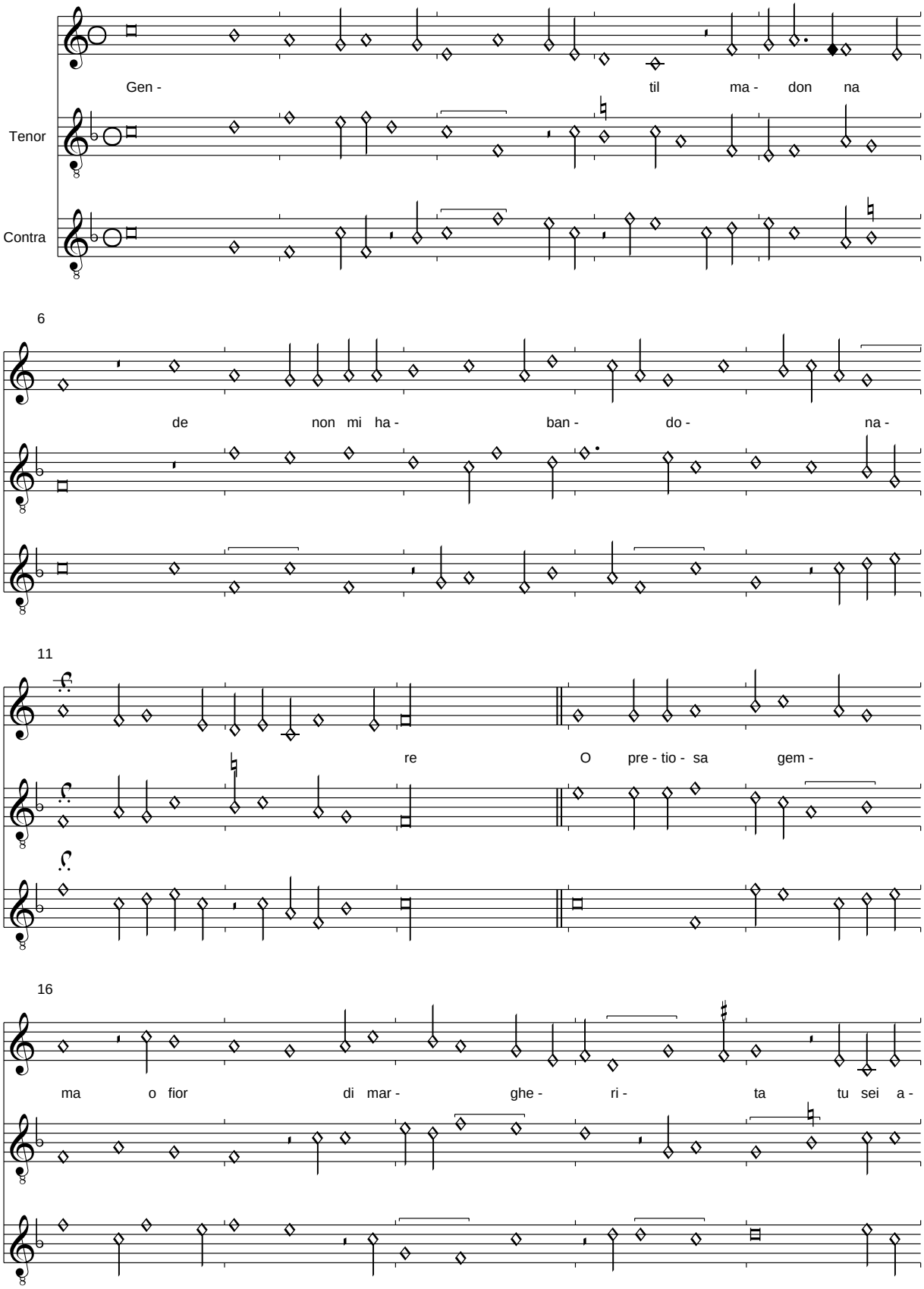


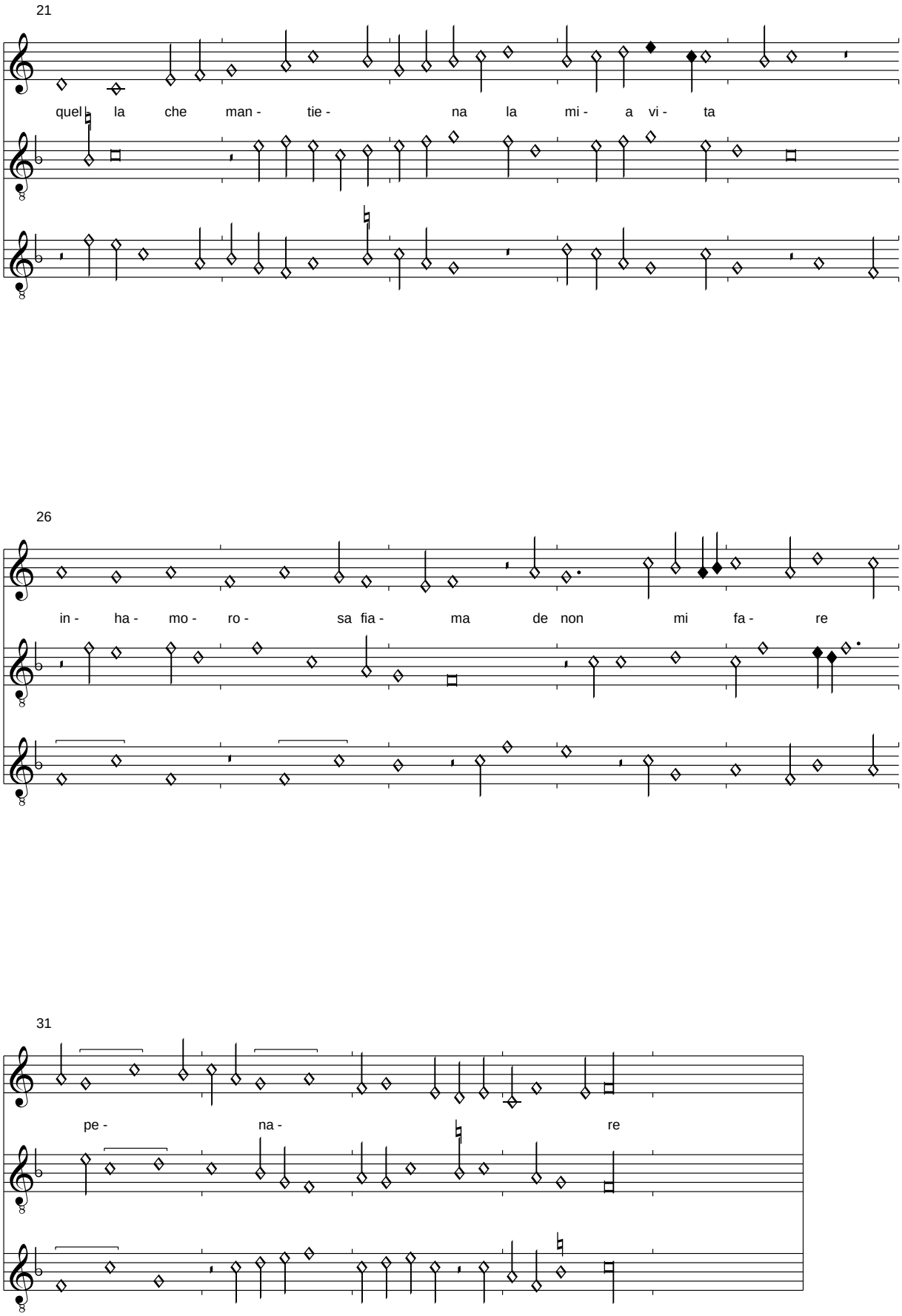
De vostre amour sui desireux
Et mon vouloir tant si consent
    Par le regard de vos beaux yeulz
    De vo maintien tres bel et gent

Or vous plaise cuer gracieux
Moy tenir or a present
Pour vostre amy entierement
Et je seray vostre en tous lieux

Par le regard de vos beaux yeulz...

(Bedyngham): Gentil madonna
Sevilla, f. h2v-h3r

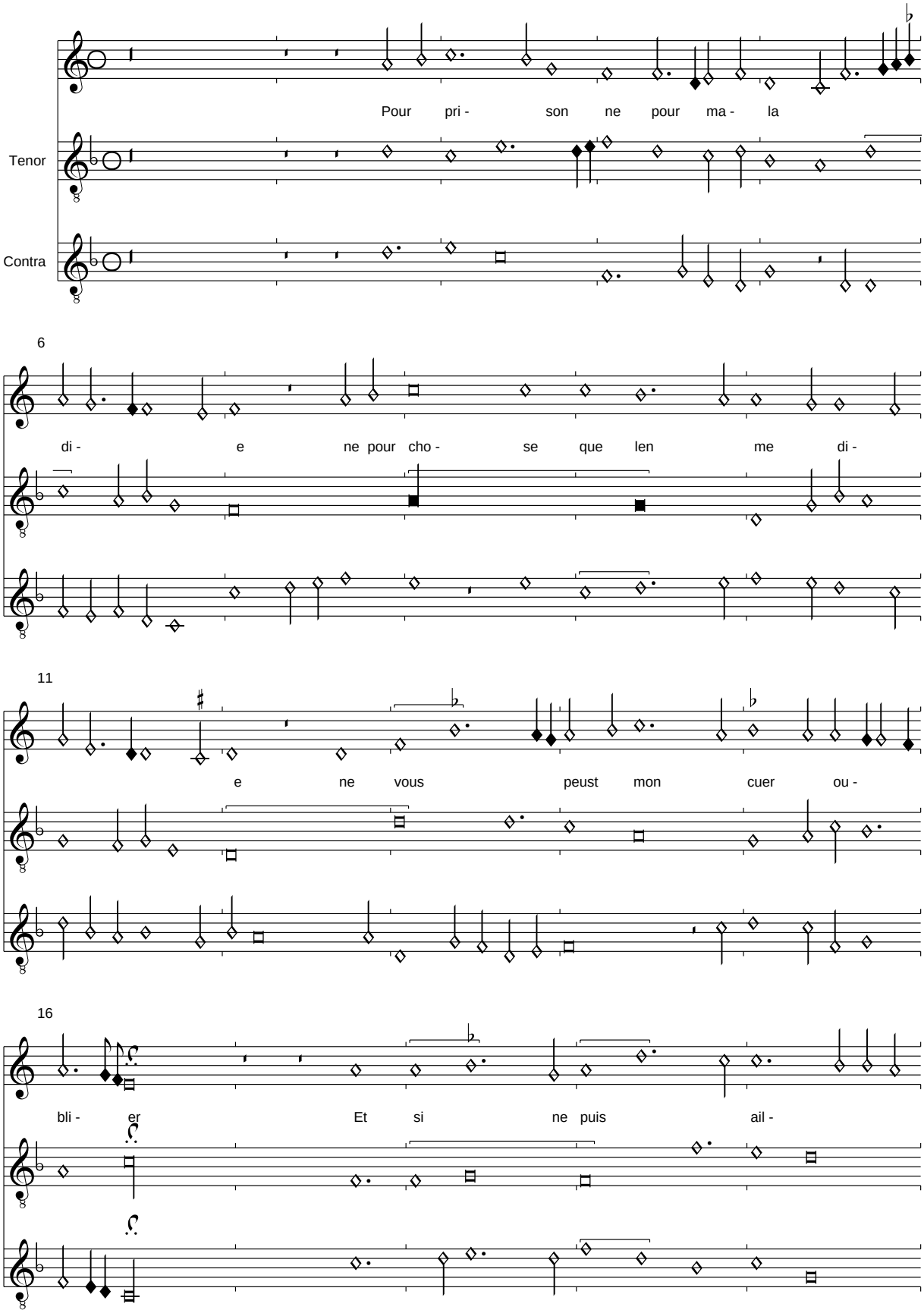


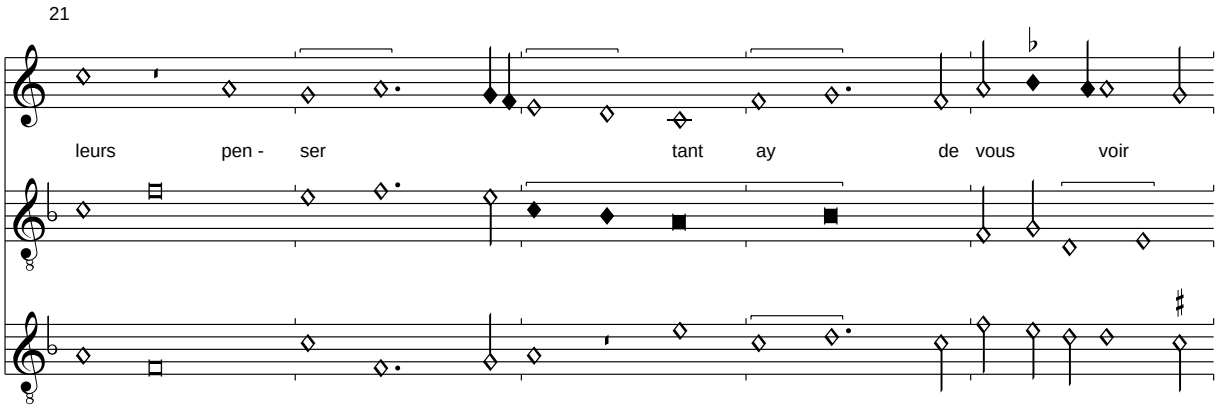


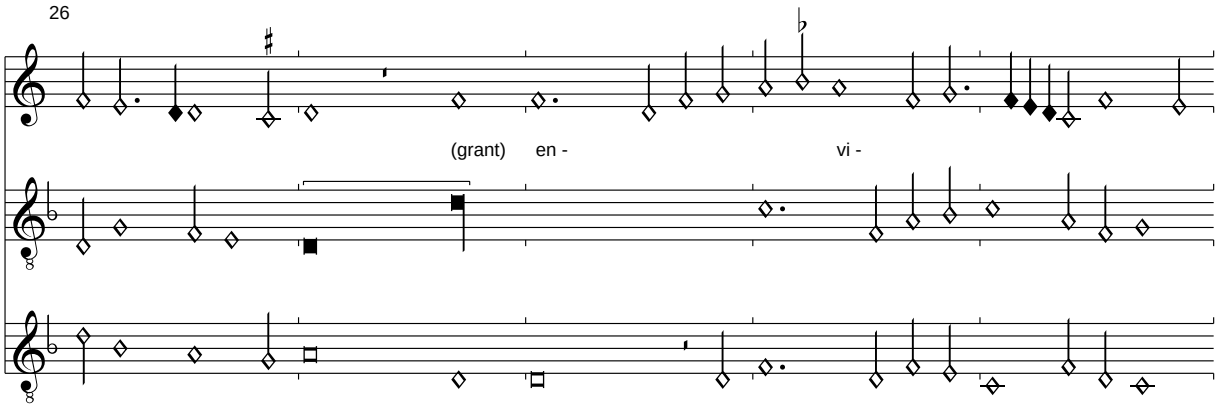
Der ursprüngliche Text ist sicher Englisch. Wir verzichten daher auf eine Verwendung von weiteren Strophen, das Italienisch wurde leicht korrigiert.

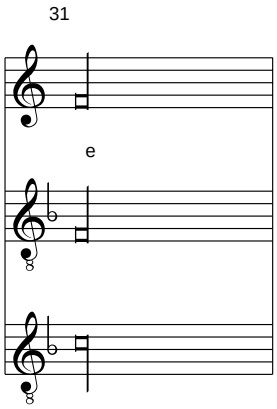
(Binchois): Pour prison ne pour maladie

Sevilla, f. h3v-h4r







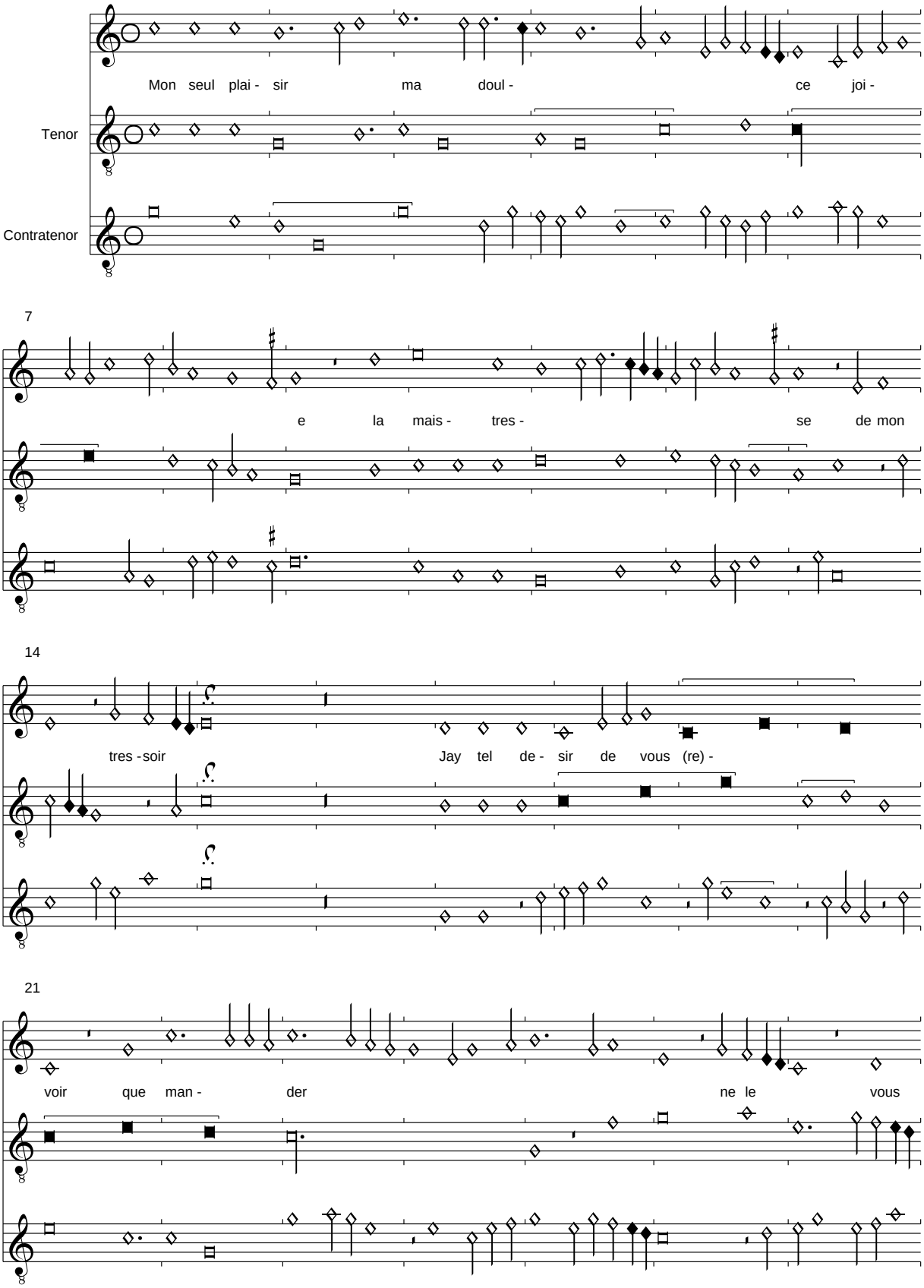


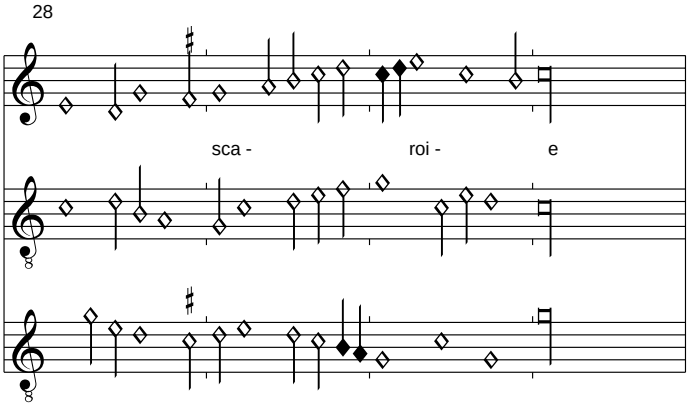
Mamour ma princhese mamie
Vous seule my tenez en vie
Et ne puet mon desir cesser
    Pour prison ne pour maladie
    Ne pour chose que len me die
    Ne vous peut mon cuer oublier

Ne doubtez ja que vous oublie
Quequez nulle aultre tant assouvie
Ne fut qui me puet faire amer
Que vous belle et bonte sans per
Dont amours point ne me deslie

Pour prison ne pour maladie...

(Bedingham/Dufay?): Mon seul plaisir
Sevilla, f. h4v-h5r





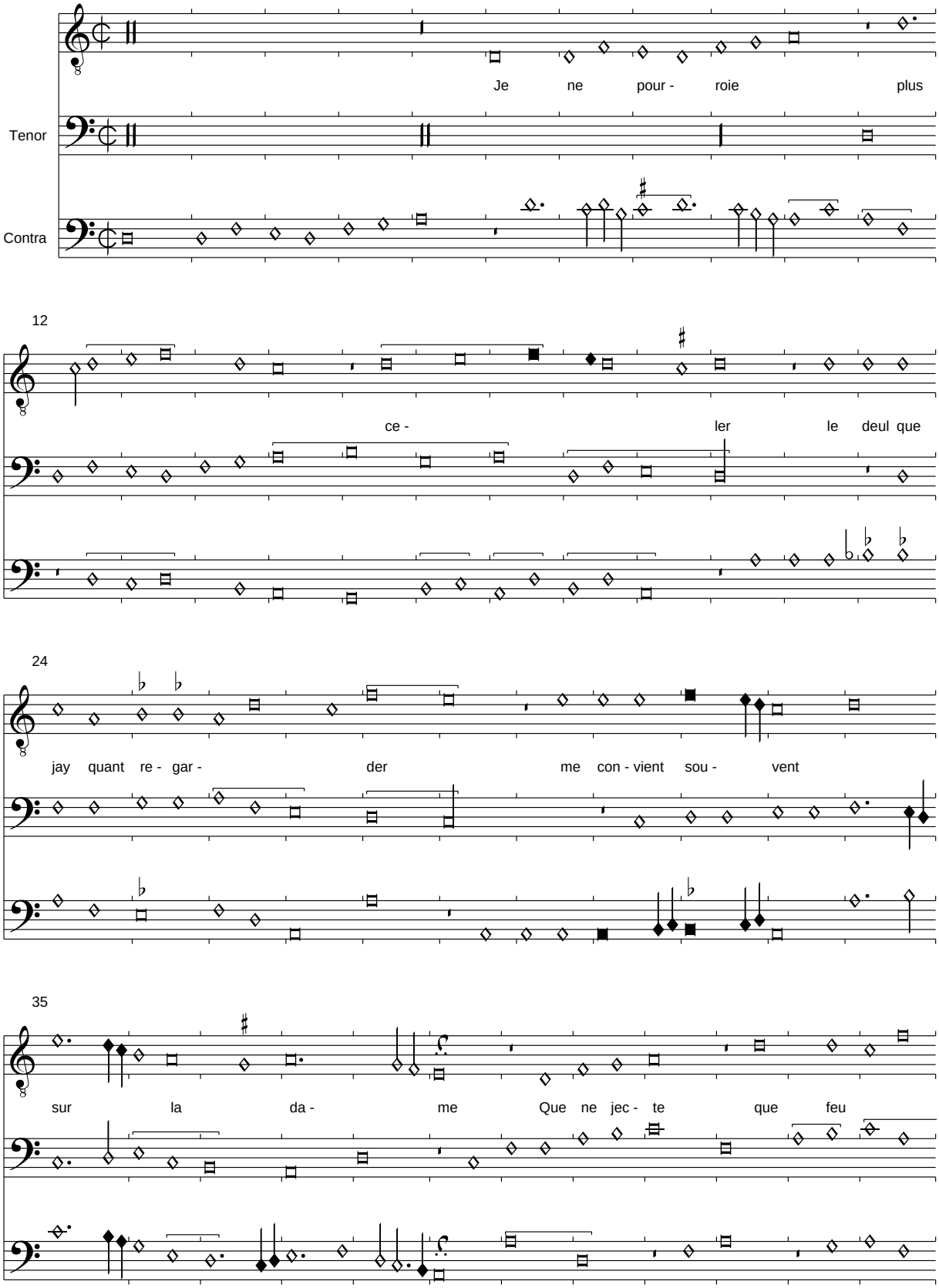
Der Contratenor T. 13,3 bis zum Halschluss ist in Sevilla fehlerhaft und wurde durch Laborde ersetzt.
Der Ausdruck "tressoir" ist nicht etwa "tresor", sondern ein Wappenzeichen mit der französischen weißen Lilie. In anderen Quellen heißt das Reimwort etwa "espoir" oder "desir", aber offenkundig vom Reim her schlechter ist.

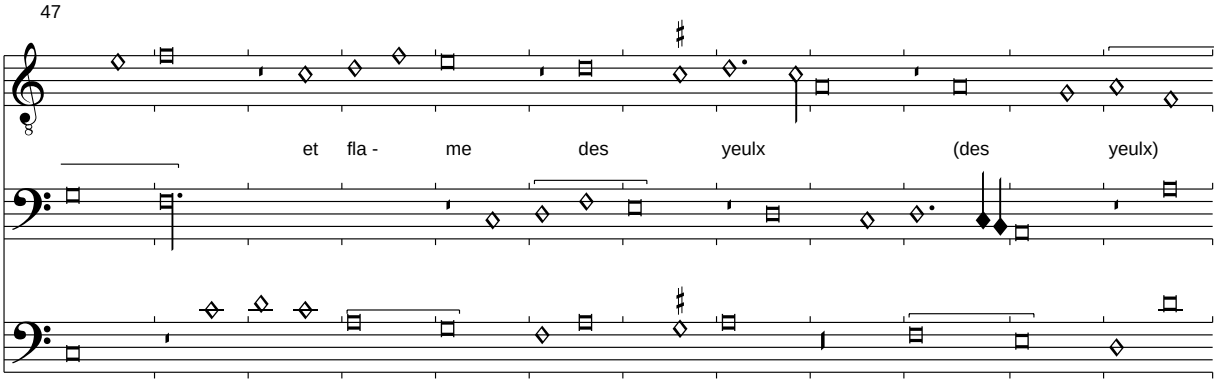
Hellas pensez que ne pourroie
Nesung bien sans vous recevoir
    Mon seul plaisir ma douce joie
    La maistresse de mon tressoir

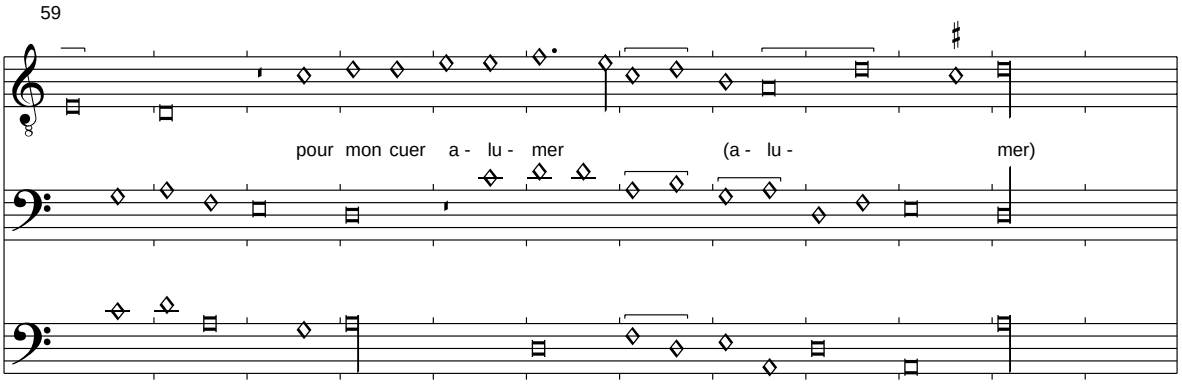
Car quant desplaisir me guerroie
Souventes fois de son povoir
Et je voeil resconfort avoir
Esperance vers vous (m)envoie

Mon seul plaisir ma douce joie...

Je ne pourroie plus celer
Sevilla, f. h5v-h6r







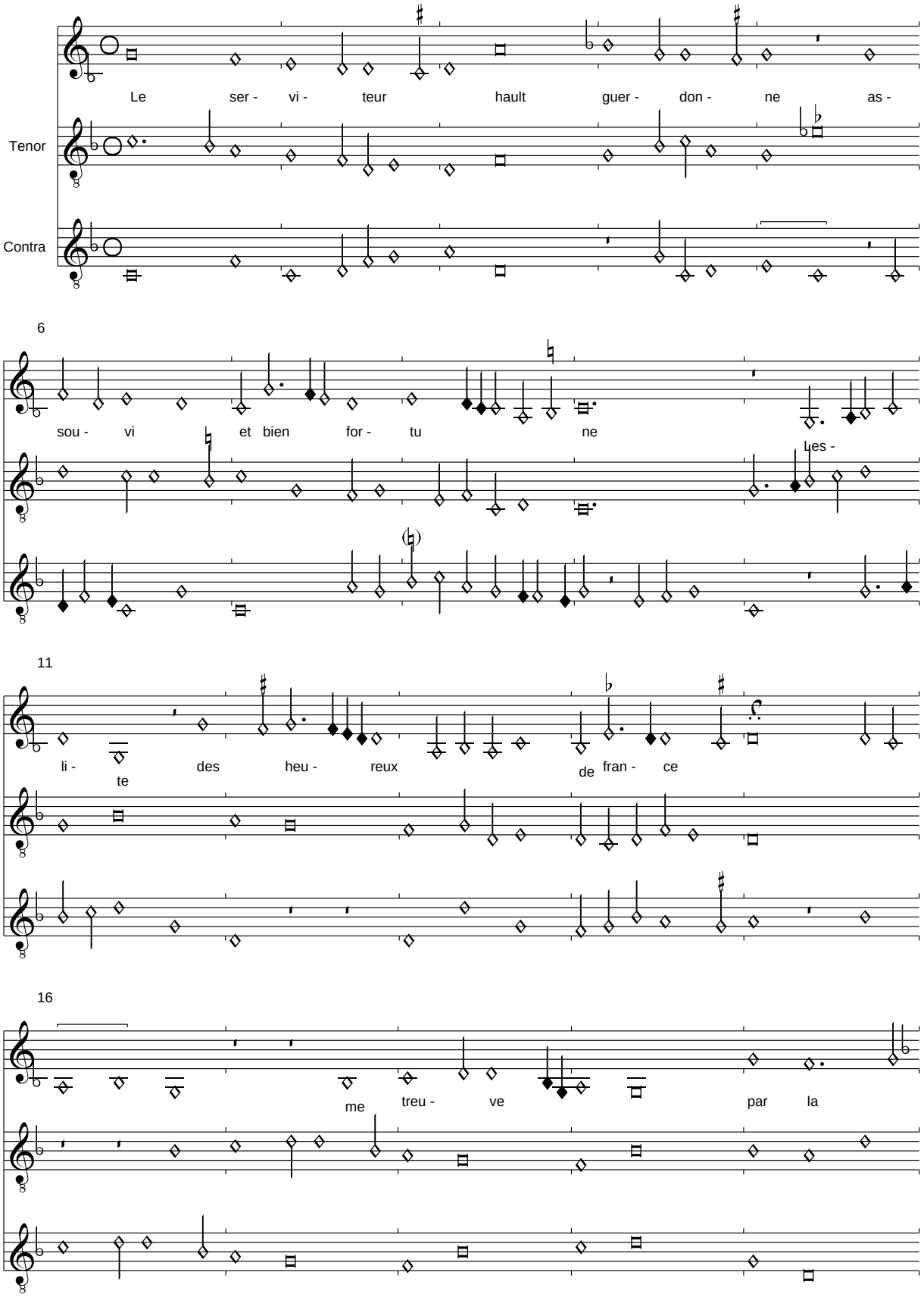
Im Contratenor T. 10,1 wurde Sb-h zu Sb-a korrigiert; in T. 55,1 Sb-Pause zu Br-Pause. Der Text wurde von Pavia übernommen.

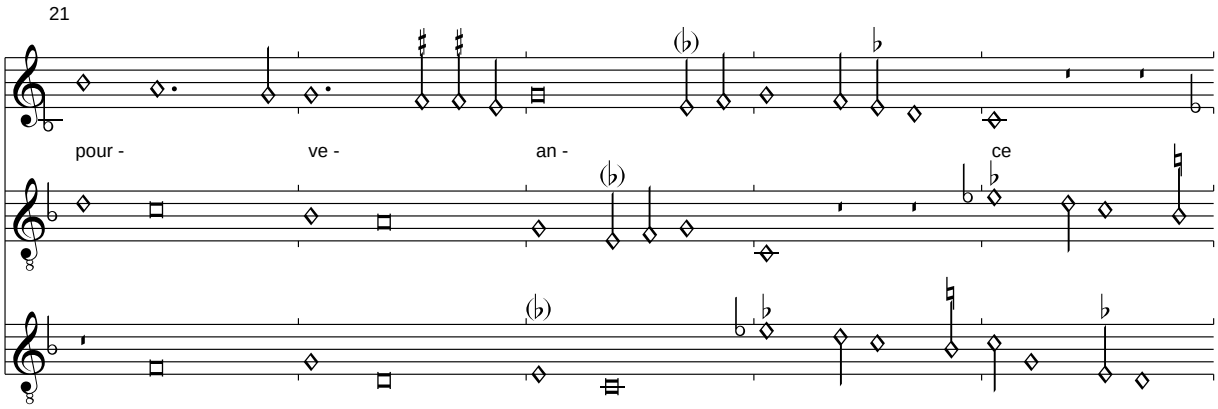
De savoir faulx semblant mouster
Elle est (de) fort pauvre vouloir
Je vous promet se nest la (que?) fame
    Je ne pourroie plus celer
    Le deul que jay quant regarder
    Me convient souvent sur la dame

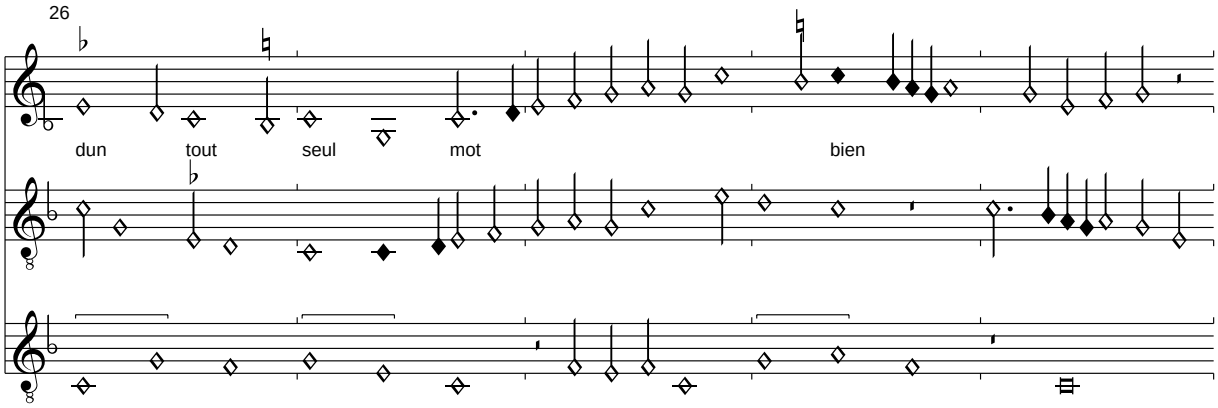
Du tout luy direy mon pensier
Quelle la veuille reconforter
Mon cuer guerir en basse lame
Et je la garderey de blame
En mon pouvoir sans plus parler

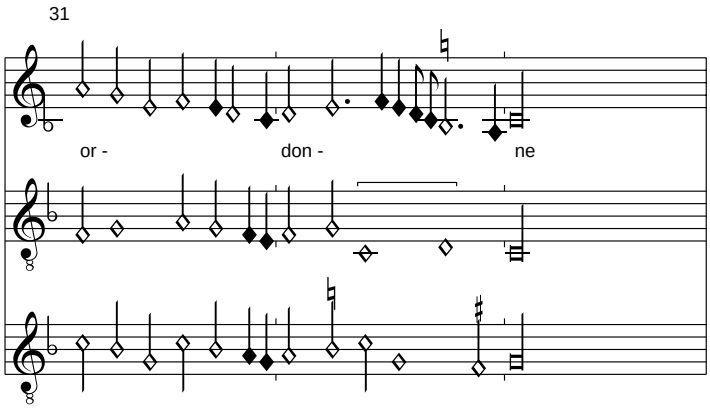
Je ne pourroie plus celer...

(Dufay): Le serviteur hault guerdonne
Sevilla, f. h6v-h7r









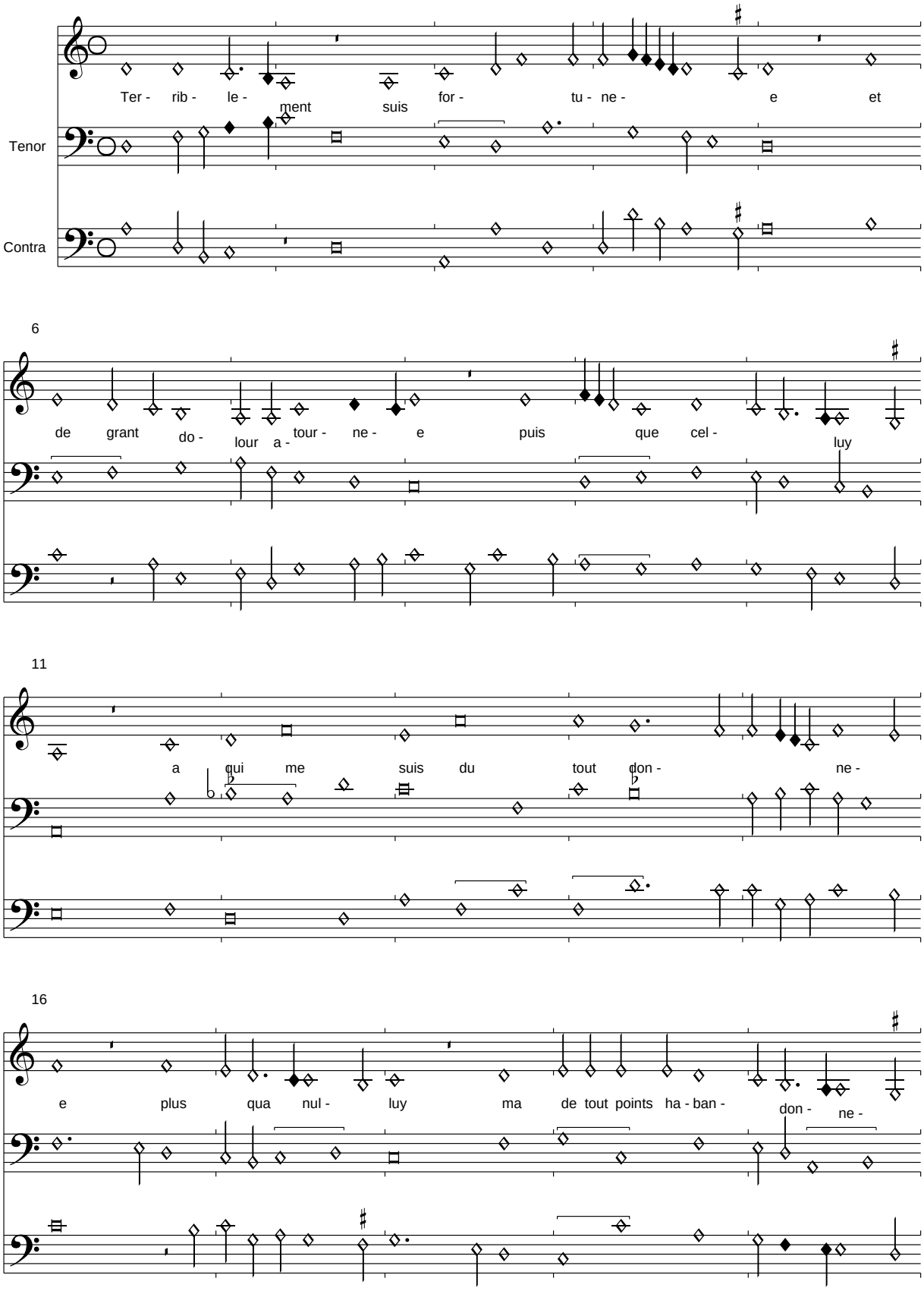
Die Kadenzformel des Superius in T. 22 wurde nach Wolfenbüttel korrigiert.

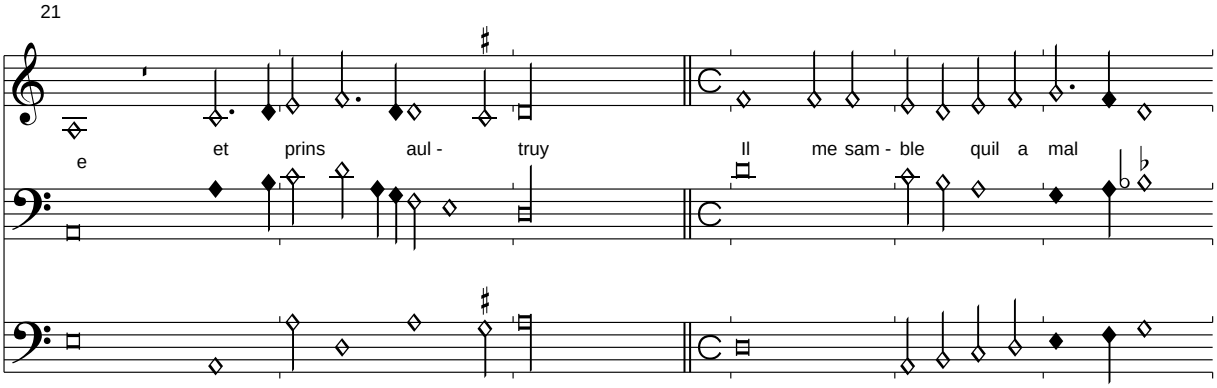
Il me semble au prime estre ne
Car apres dueil deshordonne
Sui fait par nouvelle aliance
    Le serviteur hault guerdonne
    Assouvi et bien fortune
    Leslite des heureux de france

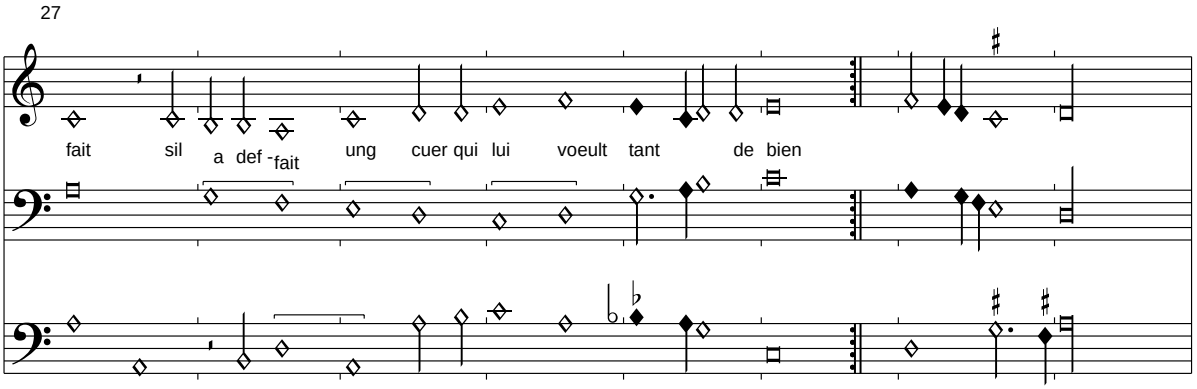
Jestoie lomme habandonne
Et le dolent infortune
Lors que vostre benivolance
Voult conforter mon esperance
Quant ce beau mot me fut donne

Le serviteur hault guerdonne...

Terriblement suis fortunee
Sevilla, f. h7v-h8r







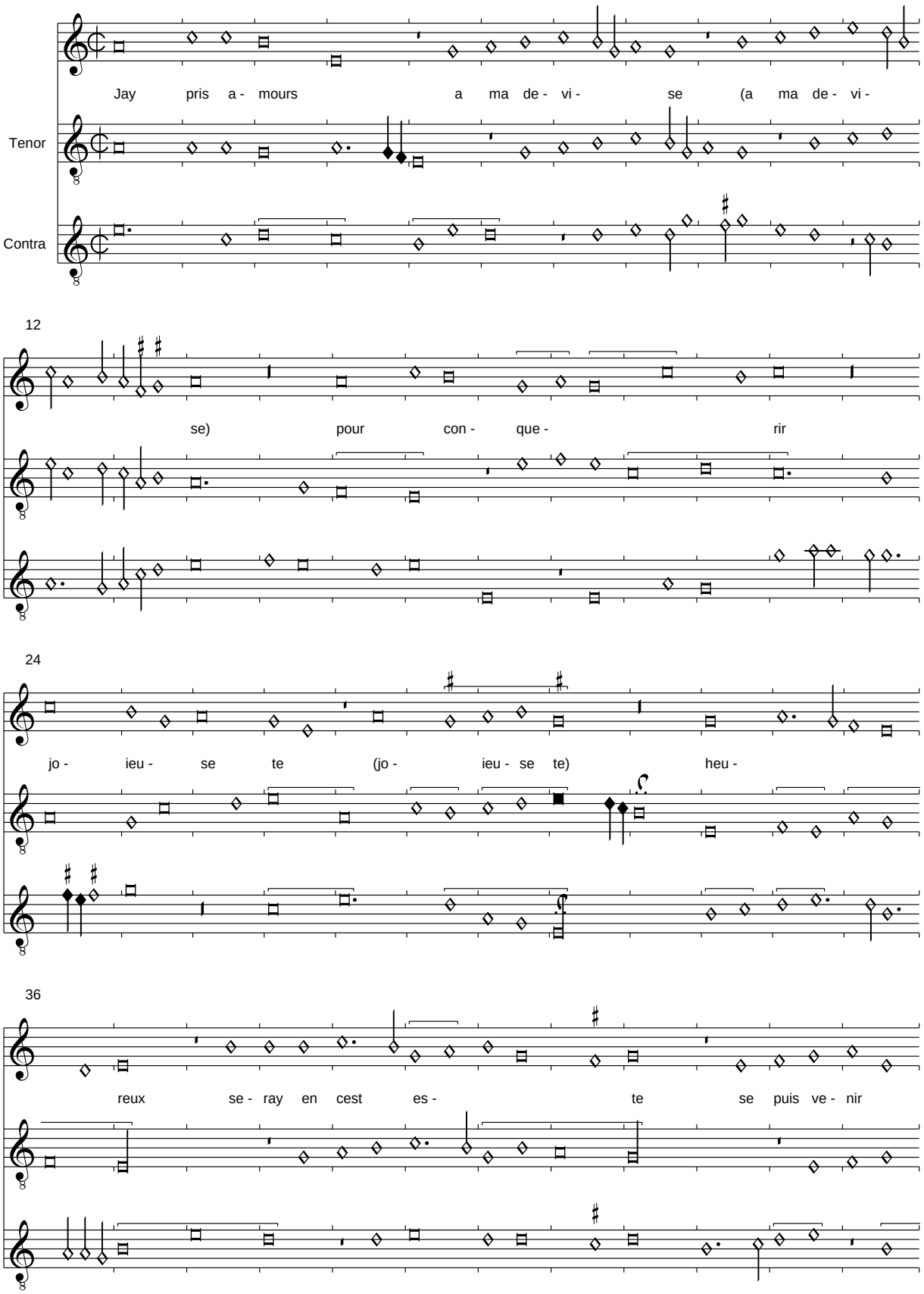
Im Refrain Vers 4 wurde das widersinnige "fermee" durch "donnee" ersetzt.

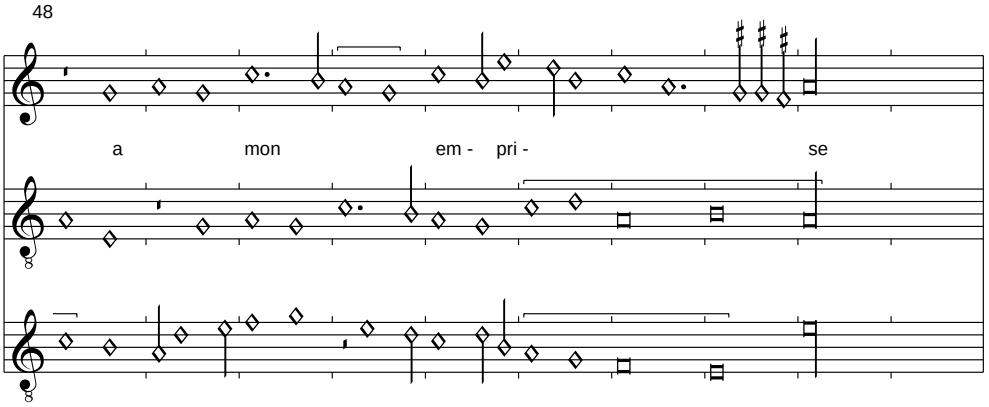
Text des 2. Teils der Gegenstrophe:

Par luy pooit estre refait
Mais tant a fait
Que certes de luy nest mais rien

Text 2. Strophe:
De male heure fus qonques nee
Qui de tout point tout donnee
Me soit a luy
Or me voy je tant ravalee
Que prezque suy
De tous mes cinq sens forsennee
Et prins dennuy

Jay prins amours a ma devise
Sevilla, f. h8v-h9r





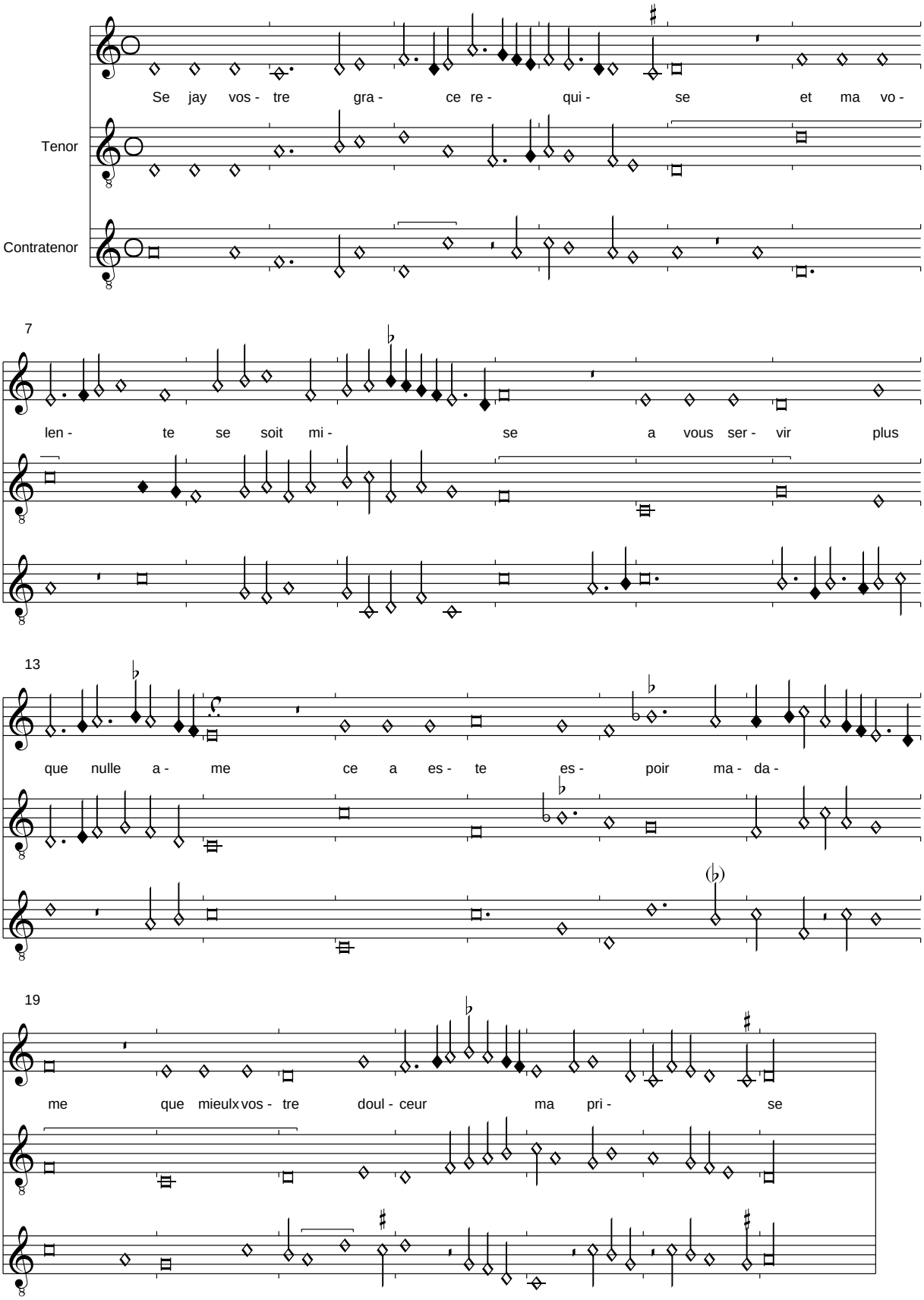
Zusammen mit der Version in Laborde und im Palast von Urbino ist dies die vermutlich früheste Version dieser hoch berühmten Chanson, sie hat im Gegensatz zu den anderen Quellen einen hohen Contratenor.

Sil est aucun qui men desprise
Il me doit estre pardonne
    Jay prins amours a ma devise
    Pour conquerir joieusete

Il me samble que cest la guise
Qui na riens il est deboute
Et nest de personne honnoure
Nesse pas droit que je y vise

Jay prins amours en ma devise...

Se jay vostre grace requise
Sevilla, f. h9v-h10r

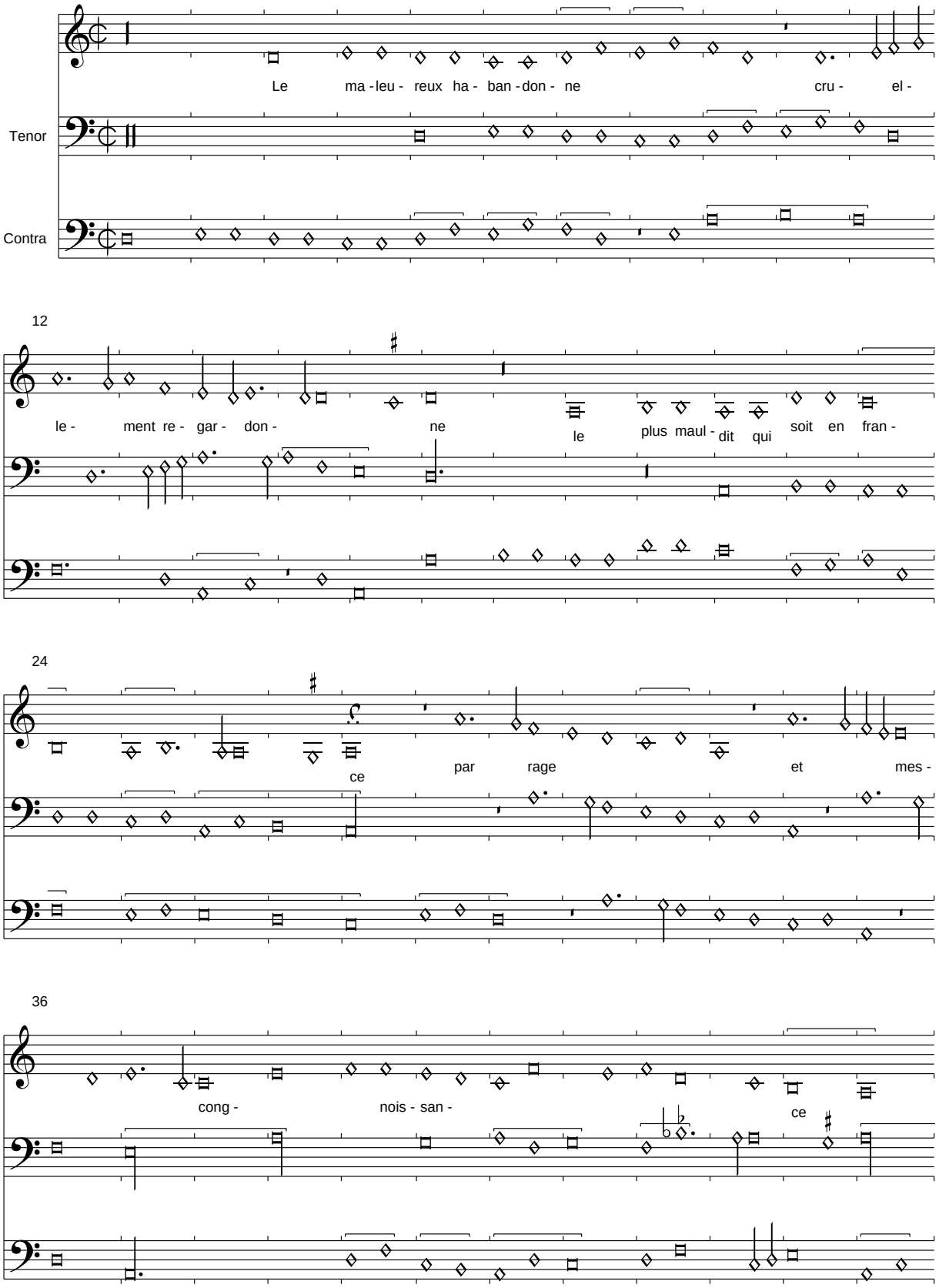


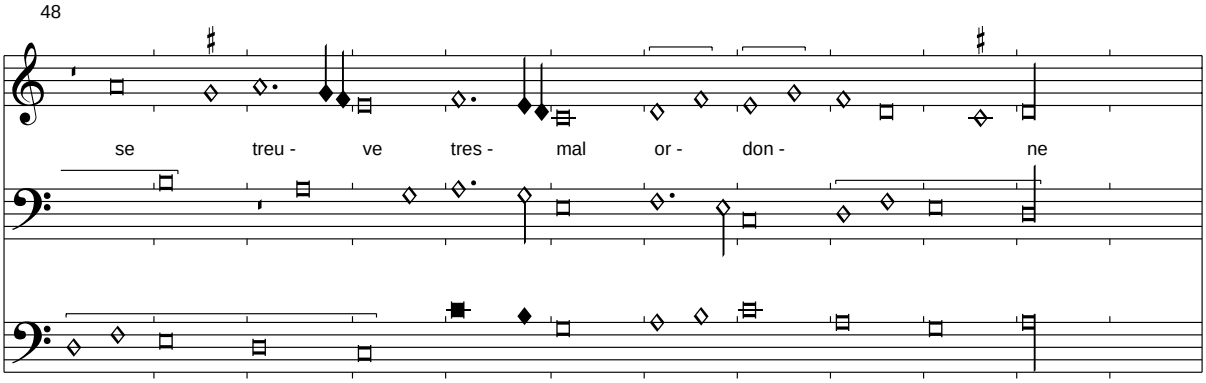
Combien que soit haute entreprise
Mais touteffois puant je mavise
Il ne vous peut tourner (a) blasme
    Se jay vostre grace requise
    Et ma volente si fort mise
    A vous servir plus que nulle ame

Vostre honneur point men admenuisse
Et nen pouez estre reprise
Se moy ou ung aultre vous ame
Ja ny perderez sur mon ame
Vostre liberte et franchise

Se jay vostre grace requise...

Le maleureux habandonne
Sevilla, f. h10v-h11r





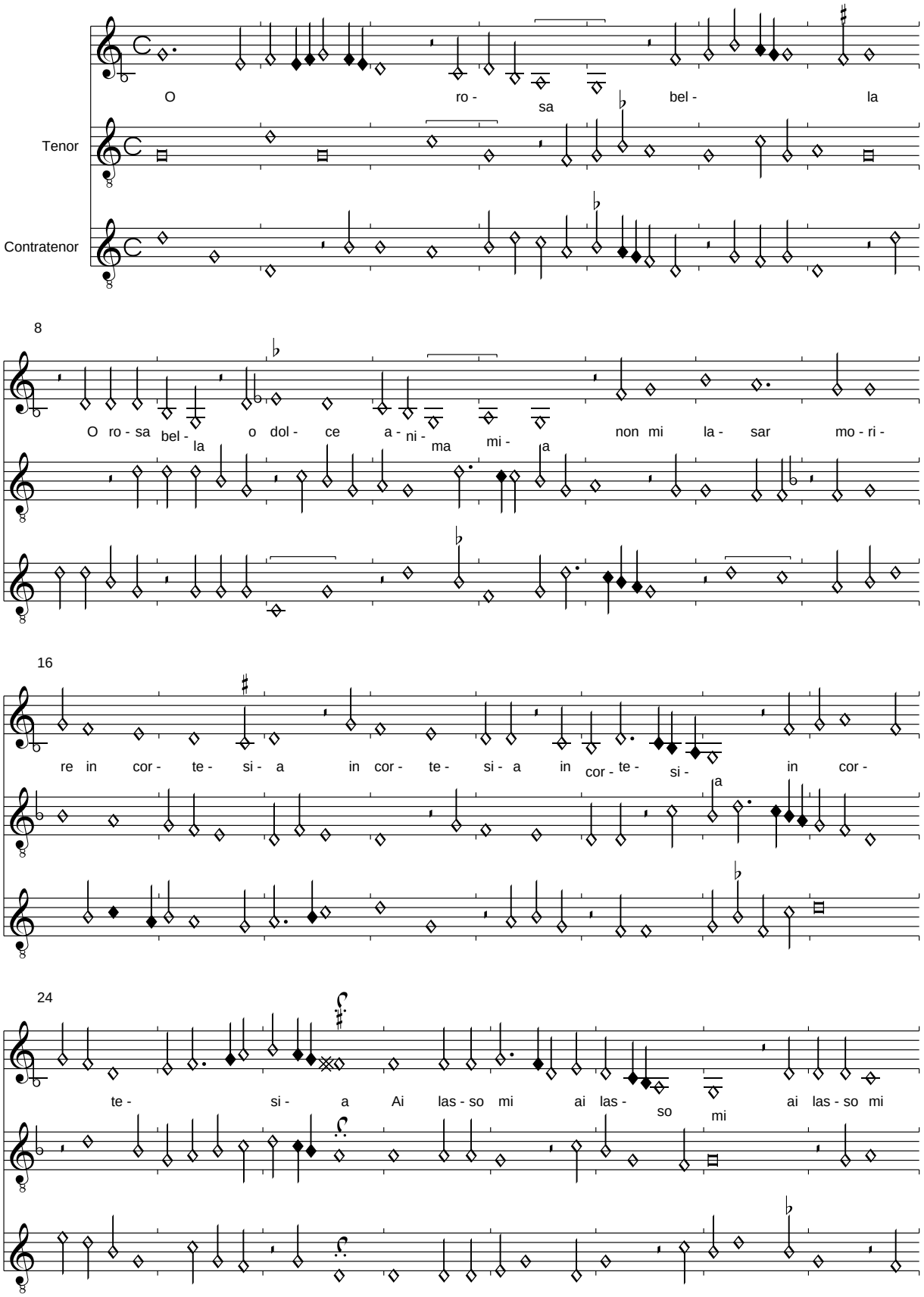
Das Signum Congruentiae fehlt in der Quelle.

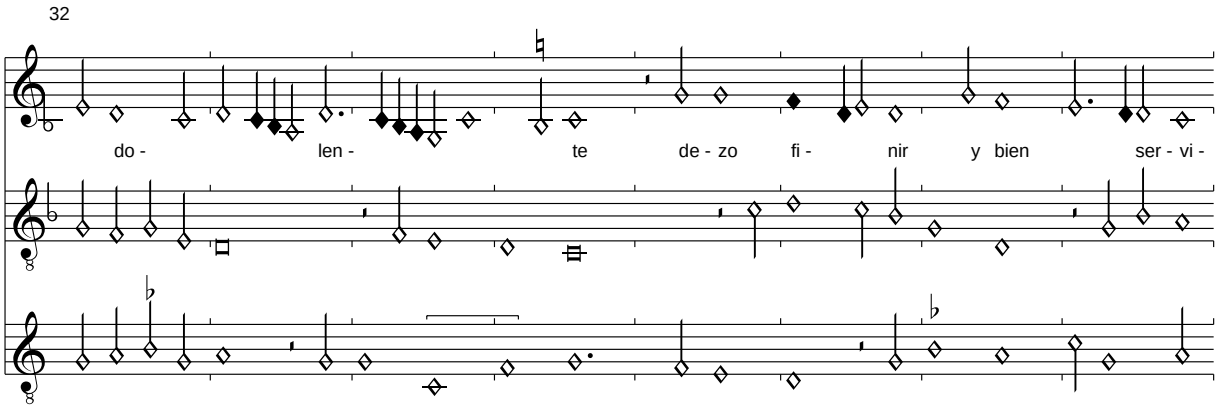
Piteusement est atourne
Horrible dueil deshordonne
A prins en son cuer acointance
    Le maleureux habandonne
    Cruellement regardonne
    Le plus mauldit qui soit en France

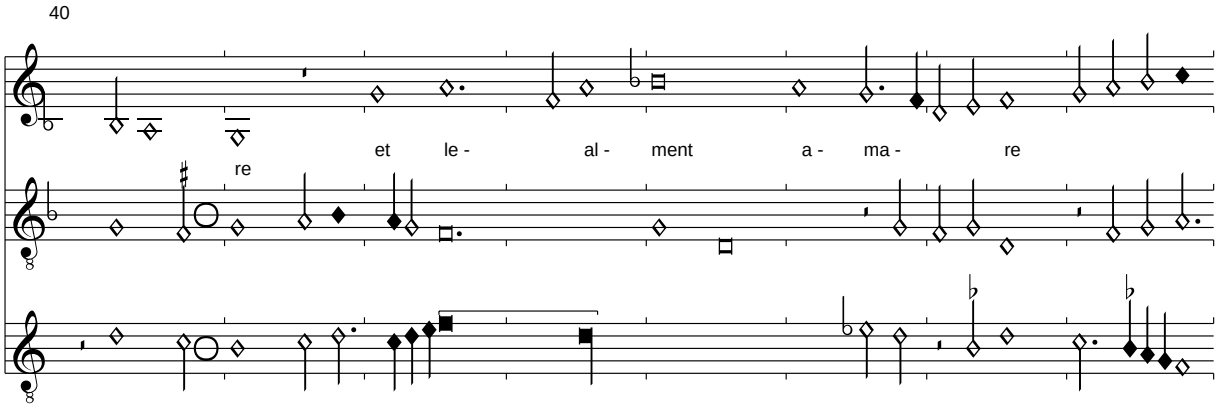
Il est en la sorte honnoure
Si terriblement fortune
Sa vie en est tout en balance
Ou nuit et jour a desplaisance
Du mot quy luy est ordonne

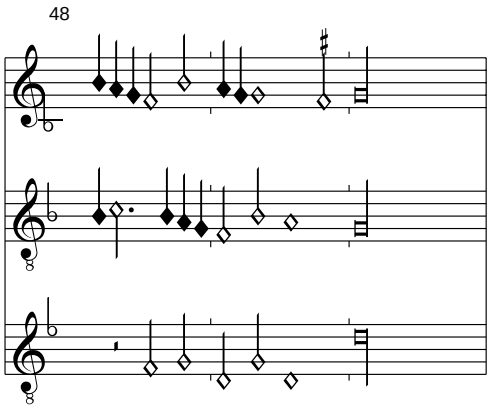
Le maleureux habandonne...

(Bedyngham): O rosa bella
Sevilla, f. h11v-h12r









Das O -Zeichen fehlt im Superius und im Contratenor. Dort ist es jedoch offensichtlich nötig, da sonst die Schwärzung keinen Sinn hätte. Der Text wurde aus anderen Quellen verbessert und in den Strophen ergänzt

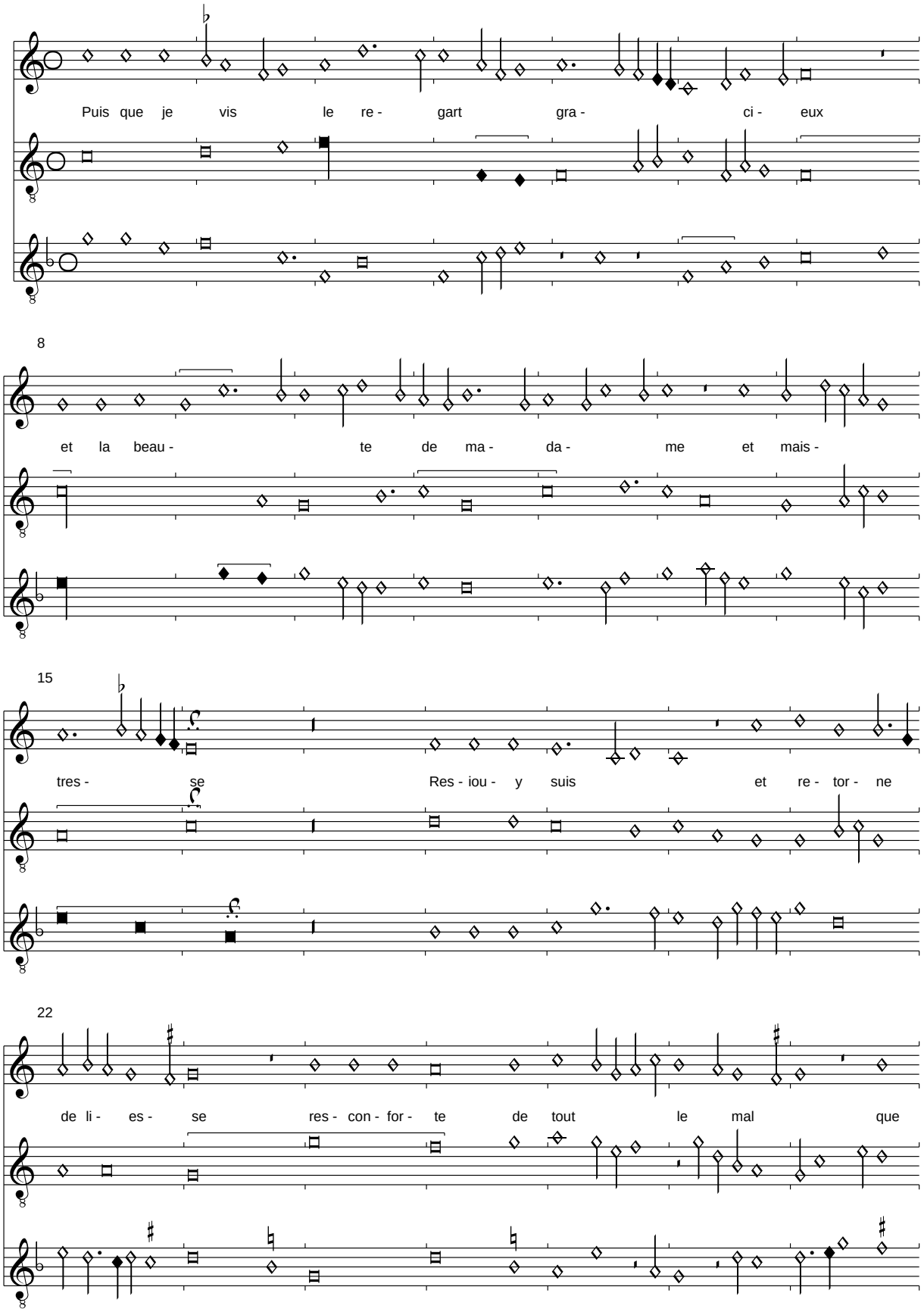
Weitere Strophe des 1. Teils:
O dio damore che pena e questa amare
Vedi chio moro solo per te iudea

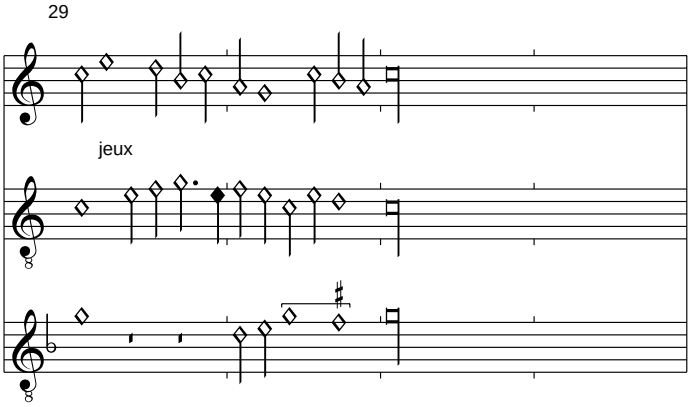
Weitere Strophe des 2. Teils:

Soccorremi soccorremi socorremi ormai
del mio languire cor del cor mio
Non me lasar penare

Puis que je vis le regard gracieux

Sevilla, f. h12v-j1r





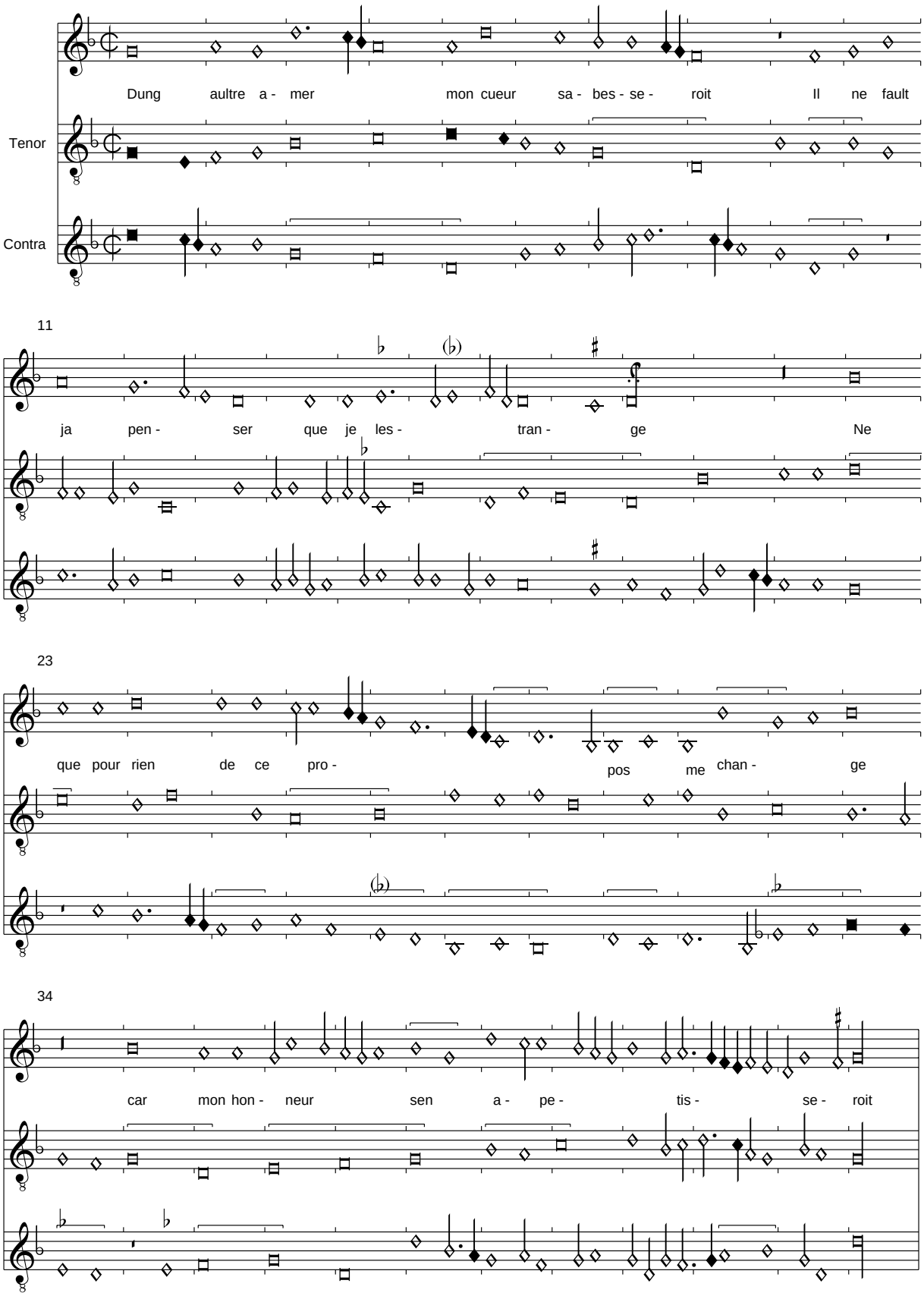
Die fehlenden Strophen werden nach Jardin de Plaisance ergänzt:

En esperant quelle me fust mieulx
Tout mon vivant pour servir sa jeunesse
    Puis que je vis le regart gracieux
    Et la beaute de madame et maistresse

Tenir je vueil le sentier amoureux
Et le chemin que fine amour madresse
Par quoy compter a ma belle princesse
Puisse briefment les biens que jay receu

Puis que je vis le regart gracieux..

(Ockeghem): Dung autre amer
Sevilla, f. j1v-j2r



Sevilla bietet zwei Versionen ein, eine mit einem hohen und eine mit einem tiefen Contratenor. Es handelt sich keinesfalls um eine vierstimmige Version, da sonst u. a.Oktavparallelen entstünden. Der nur im Incipit erhaltene Text wird hier nach Laborde ergänzt:

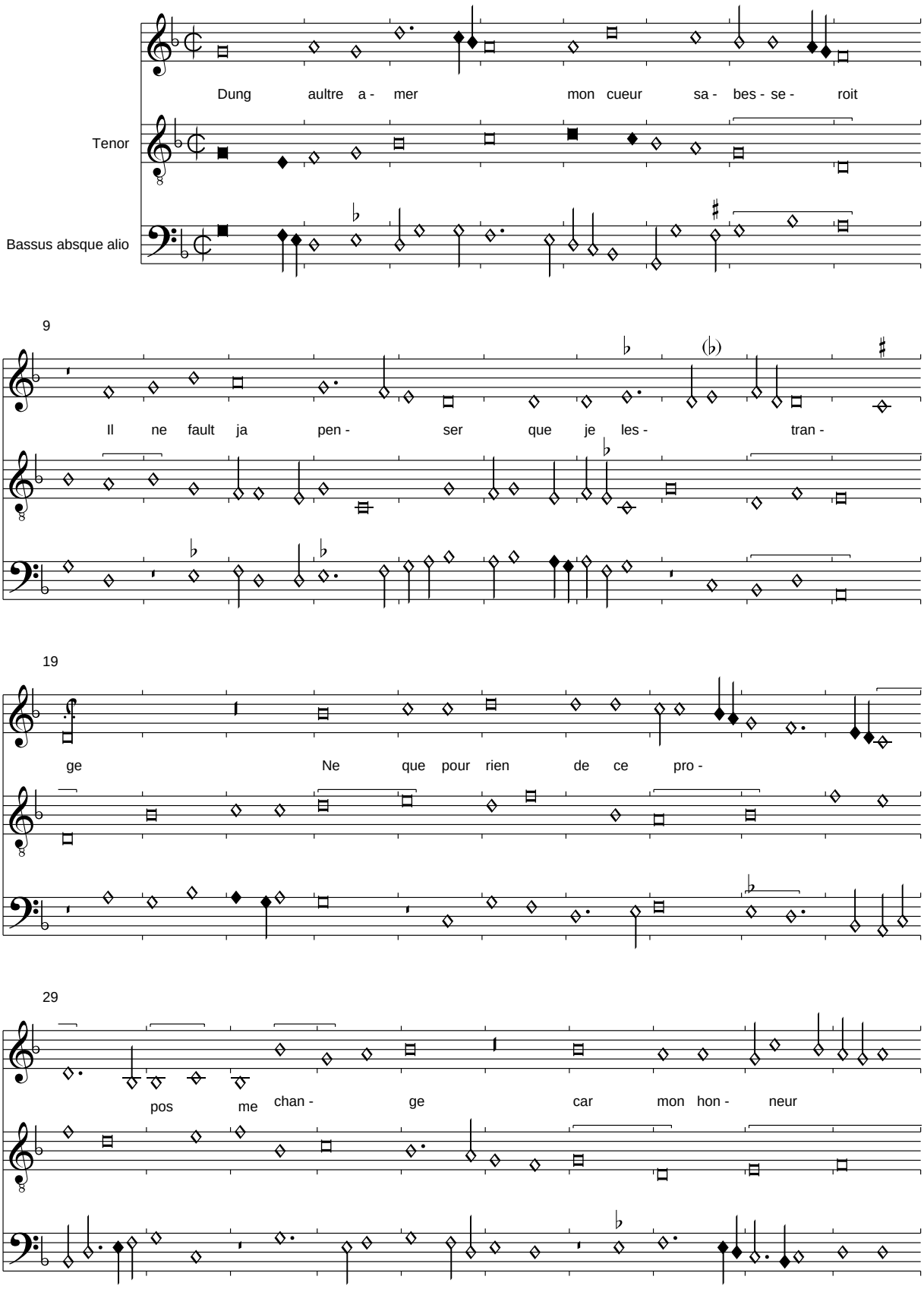
Je layme tant que jamais ne seroit
Possible a moy de consentir lechange
    Dung aultre amer mon cuer sabesseroit
    Il ne fault ja penser que je lestrange

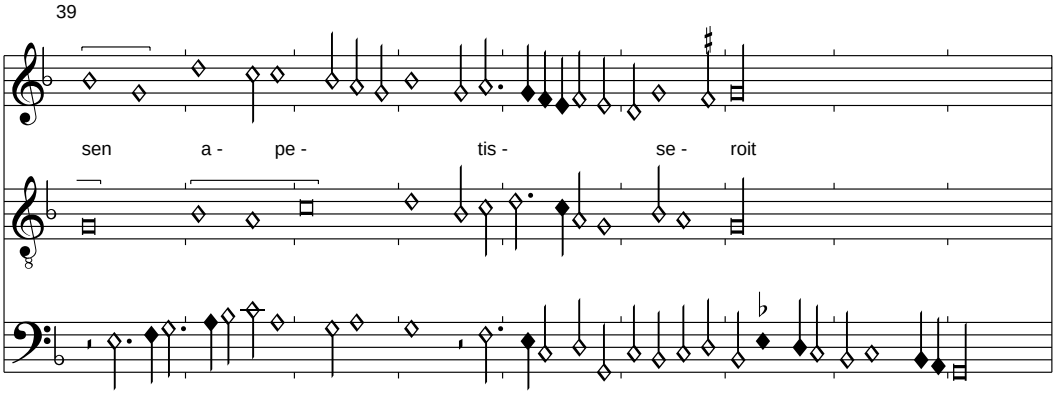
La mort par dieu avant me defferoit
Quen mon vivant ja comtasse ung estrange
Ne cuide nul que a cela je me range
Ma leaulte trop fort ce mefferoit

Dung aultre amer mon cuer sabesseroit...

(Ockeghem): Dung autre amer <tiefer Ct>

Sevilla, f. j1v-j2r





Sevilla bietet zwei Versionen ein, eine mit einem hohen und eine mit einem tiefen Contratenor. Es handelt sich keinesfalls um eine vierstimmige Version, da sonst u. a.Oktavparallelen entstünden. Der nur im Incipit erhaltene Text wird hier nach Laborde ergänzt:

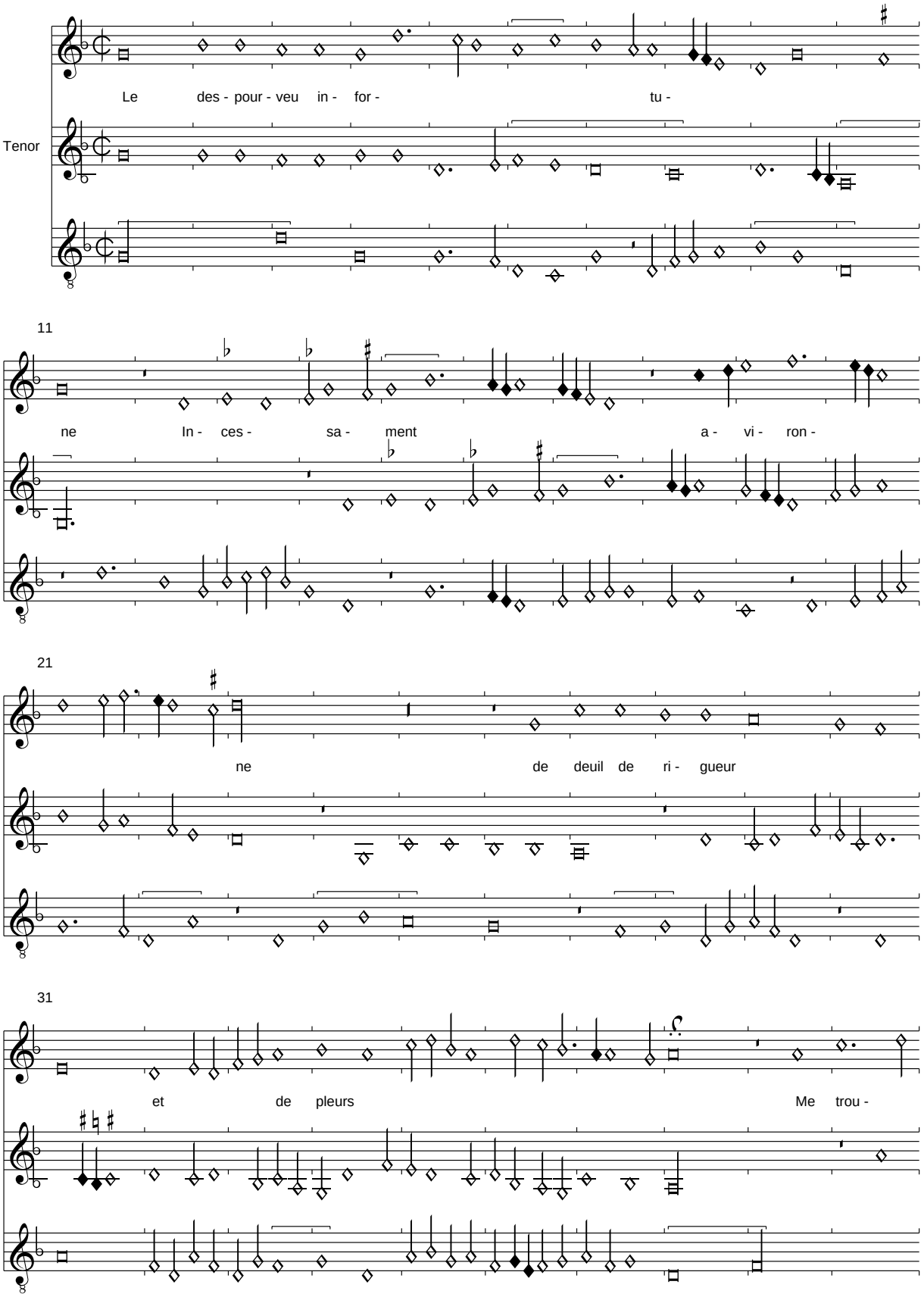
Je layme tant que jamais ne seroit
Possible a moy de consentir lechange
    Dung aultre amer mon cuer sabesseroit
    Il ne fault ja penser que je lestrange

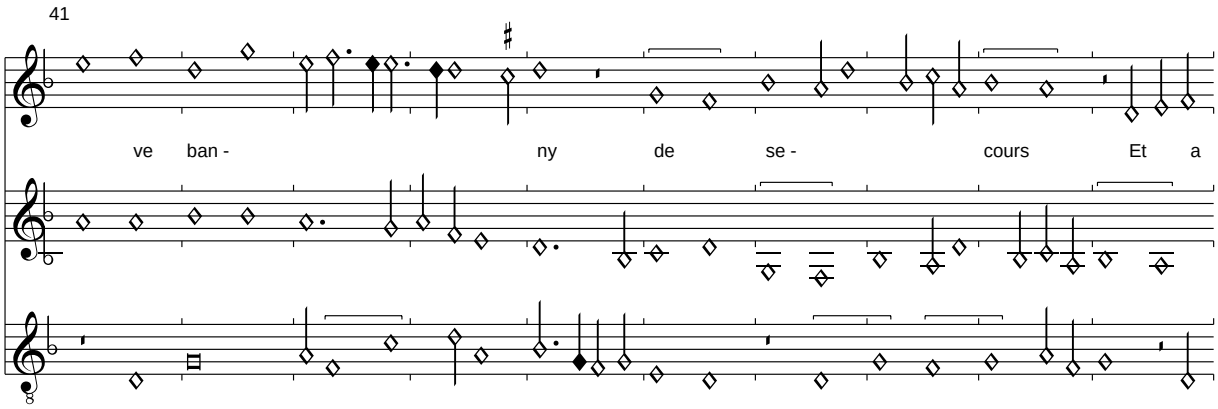
La mort par dieu avant me defferoit
Quen mon vivant ja comtasse ung estrange
Ne cuide nul que a cela je me range
Ma leaulte trop fort ce mefferoit

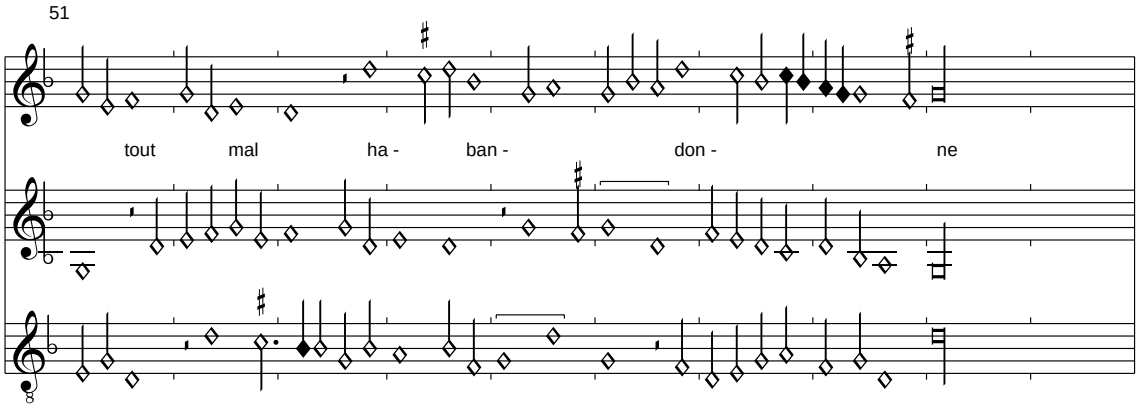
Dung aultre amer mon cuer sabesseroit...

(Caron): Le despourveu infortune

Sevilla, f. j2v-j3r







Die Signa congruentiae fehlen in der Quelle. Der nur im Incipit angegebene Text wird nach Laborde ergänzt.

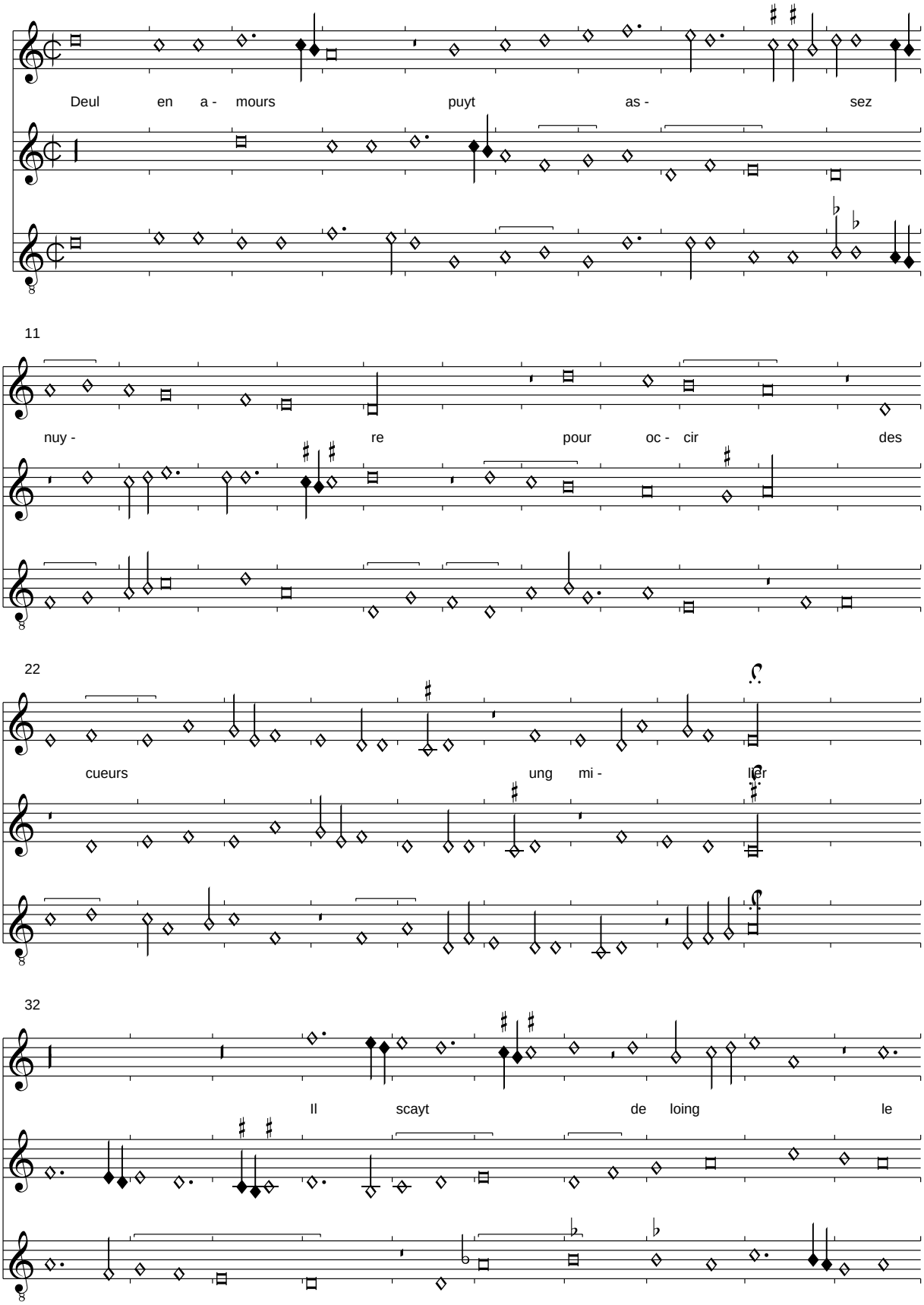
Piteusement suis guerdonne
Et tant mallement gouverne
Fortune me fait par ses tours
    Le despourveu infortune
    Incessament avironne
    De dueil de rigueur et de pleurs

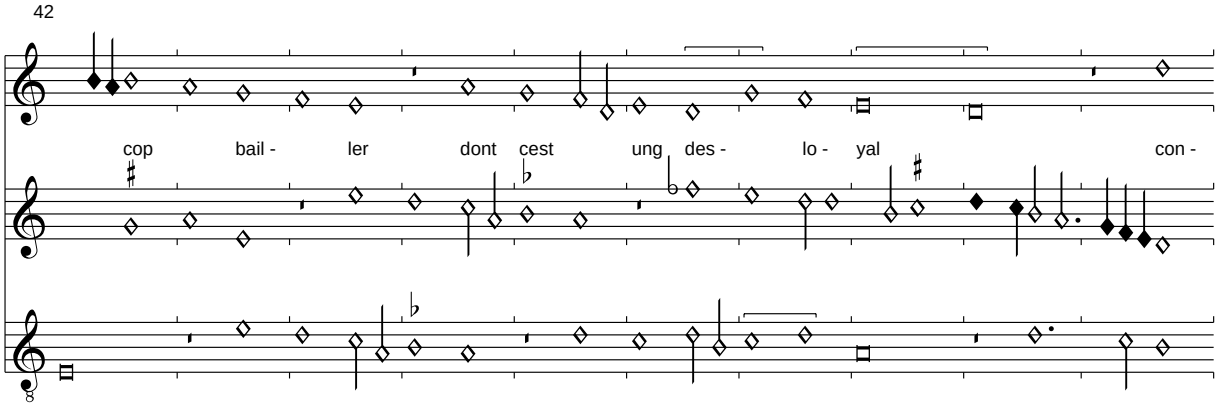
Sur tous je suis mal atourne
Car espoir ma le dos tourne
Ainsi va mon fait a rebours
Par raison puis blamer amours
Quant en ce point ma ordonne

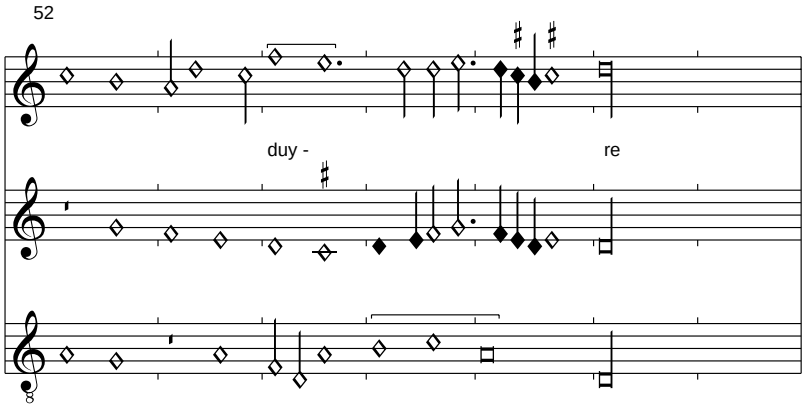
Le despourveu infortune....

Deul en amours puyt assez nuyre

Sevilla, f. j3v-j4r

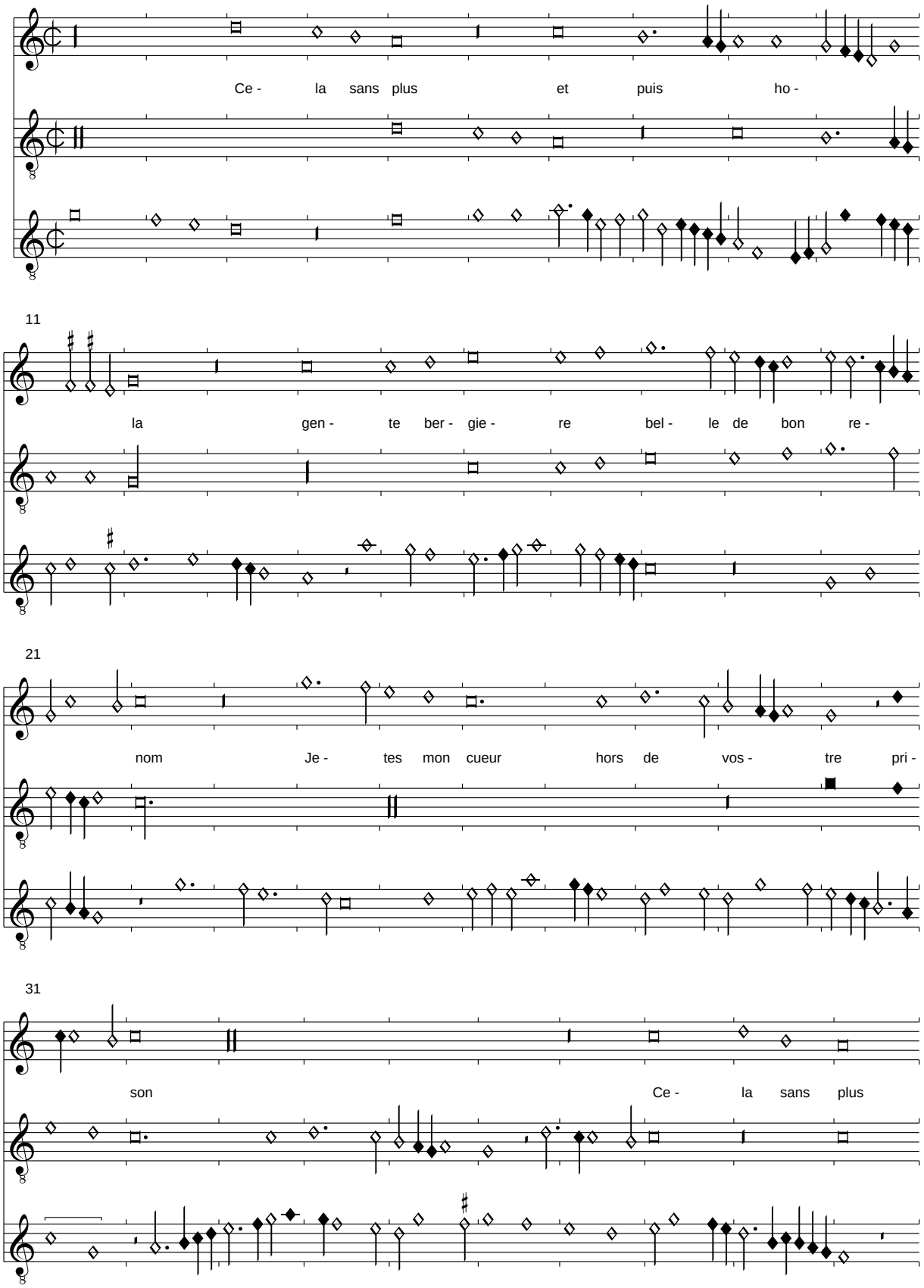


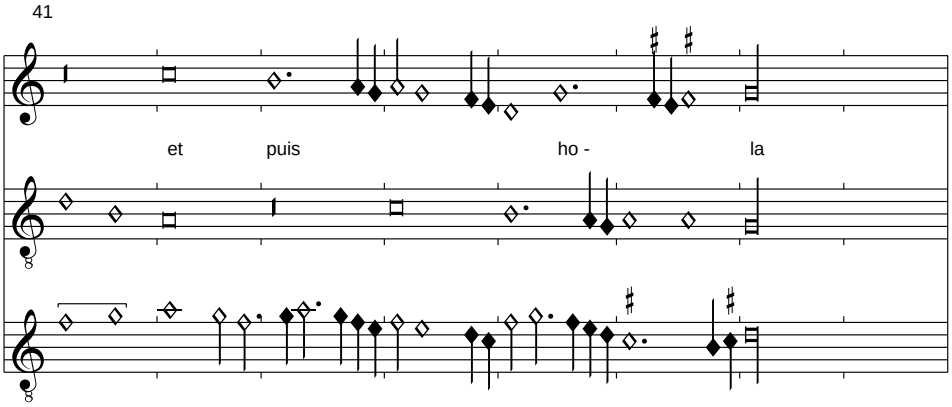

42
cop bail - ler dont cest ung des - lo - yal con -


52
duy - re

(de Lannoy): Cela sans plus et puis hola

Sevilla, f. j4v-j5r

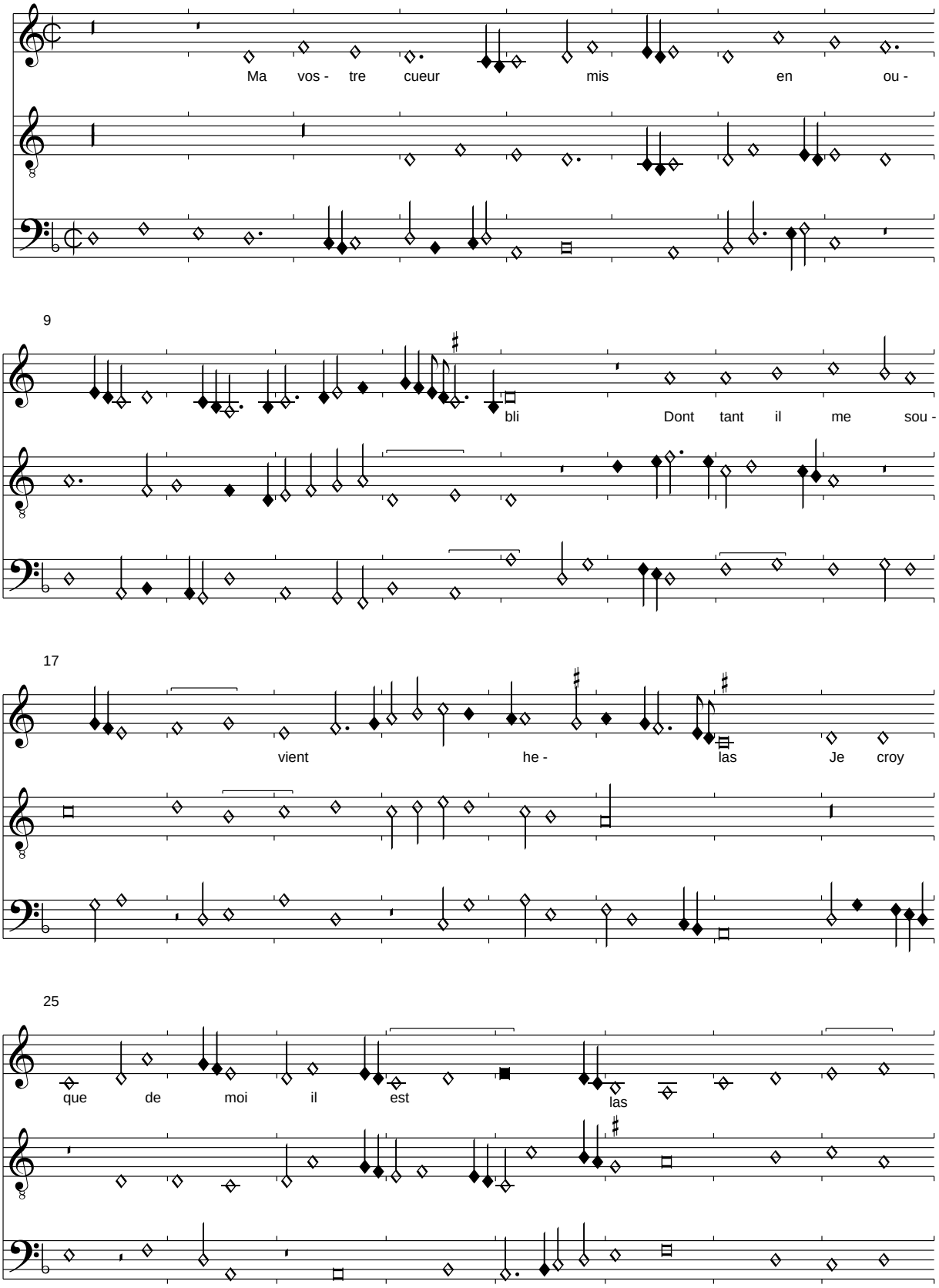




Im Superius T. 19,3-20,1 wurde die erheblich bessere Version von Florenz 229 übernommen. Im Takt 36,1 wurde im Contratenor eine fehlerhafte Stelle ebenfalls nach Florenz 229 korrigiert. Brown geht in der Edition von Florenz 229 recht einleuchtend von einer eigentlich transponierten Mixolydischen Tonart aus und ergänzt entsprechend die Vorzeichnungen. Wir geben hier trotzdem das Original wieder.
Der Text wurde nach Florenz 176 vervollständigt.

(Busnois): Ma vostre cueur mis en oubli

Sevilla, f. j5v-j6r



33

Le plus de tous

41

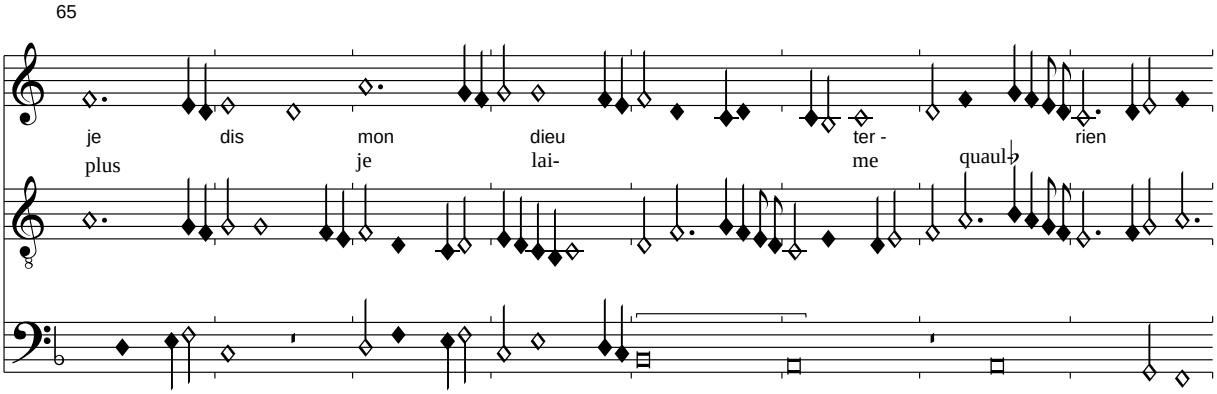
biens en - no - bly

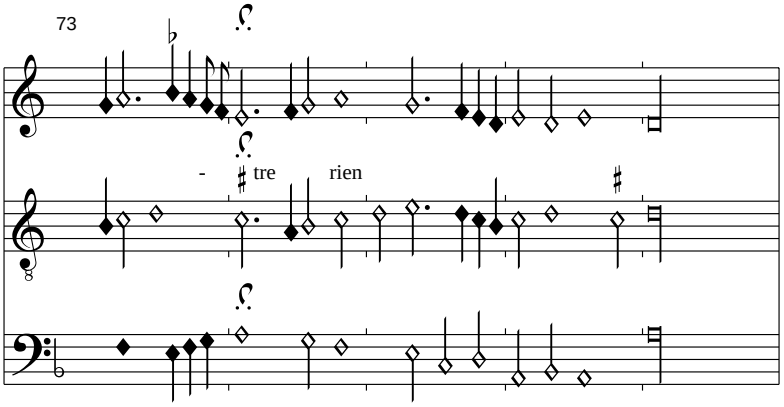
49

Se vos - tre doux cueur me
Mort suis et ma mort vous

57

re - non - che Que
an- non- che Car





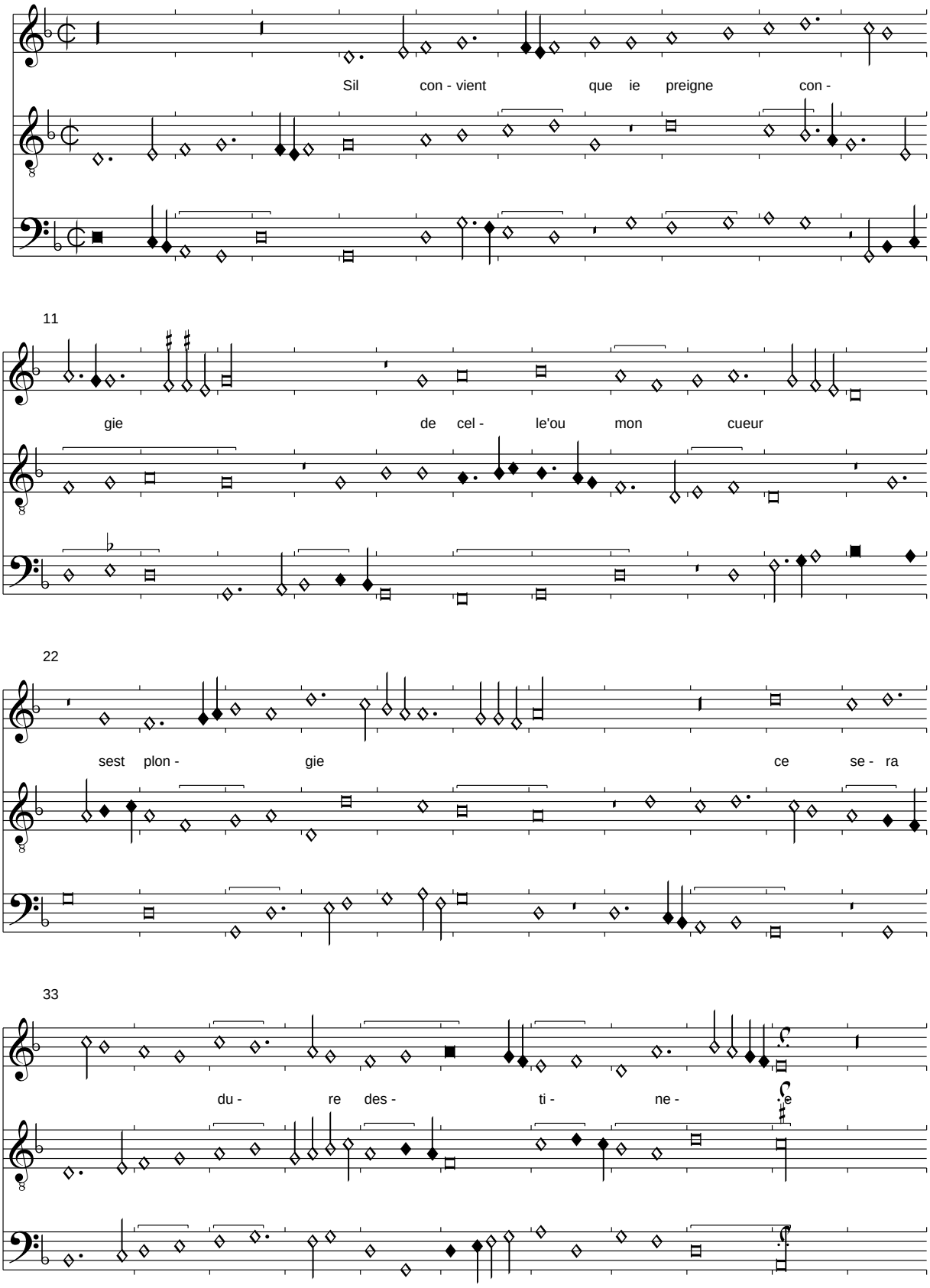
Im Superius T. 58,2 wurde Sb-a' zu M-a' korrigiert. Das Wiederholunszeichen im Tenor ist wie in Dijon an der falschen Stelle und wurde angeglichen.
Der Text ist in beiden Teilen nur im Incipit erhalten, er wird nach Kopenhagen ergänzt:

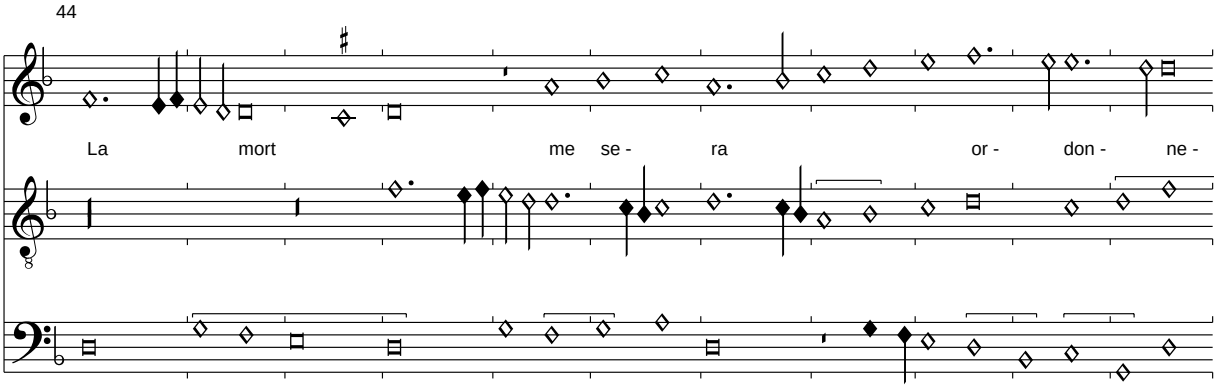
2. Strophe

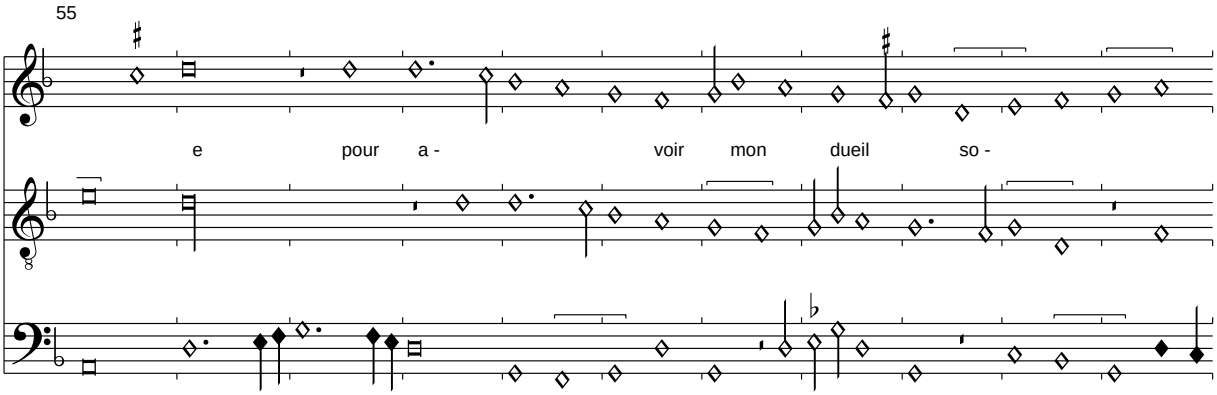
Par lui souloie estre embely
Despoir davoir joye et soulas
Et ores me tient en ses las
Desespoir et crie anver lui

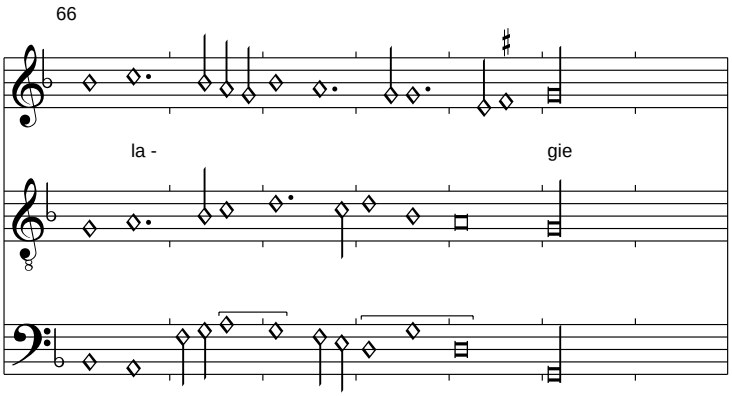
Ma vostre cueur mis en oubli...

Sil convient que ie preigne congie
Sevilla, f. j6v-j7r









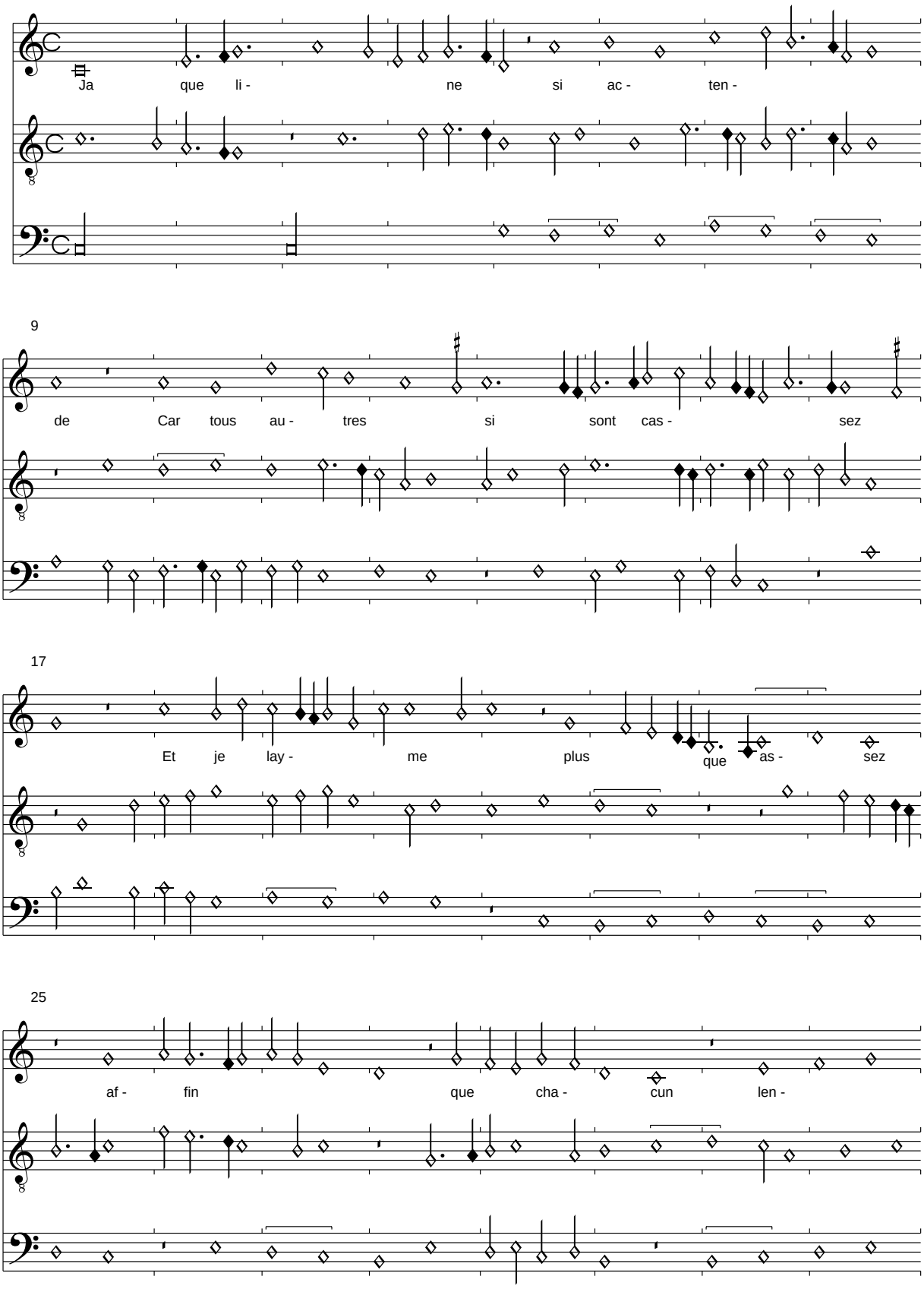
Der nur im Incipit angegebne Text wurde nach Lansdowne 380 übernommen.

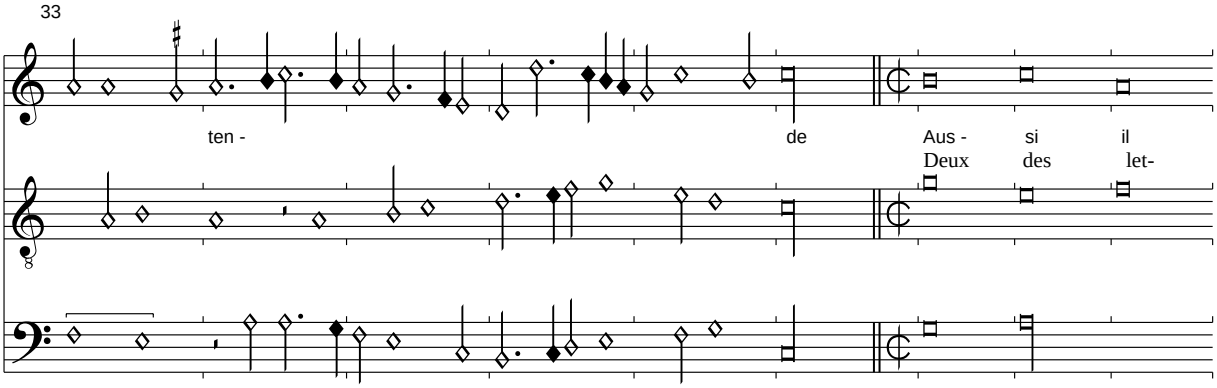
Elle ma pour aultre changie
Et si nen puis estre vengie
Dont ma vie sera finee
    Sil convient que ie preigne congie
    De celle ou mon cueur sest plongie
    Ce sera dure destinee

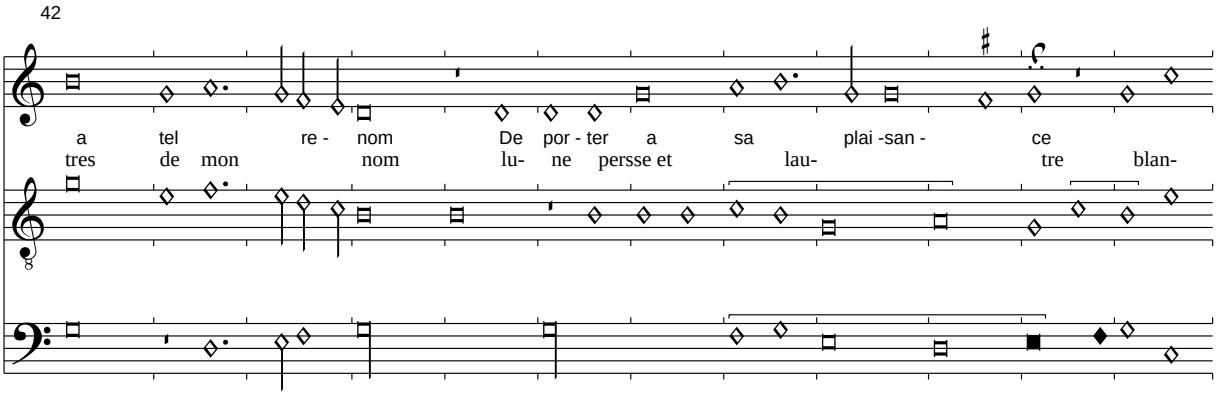
Mais quant jay bien a tout songie
Je ne suis point adommagie
Par elle a par tout renommee
Destre fine faulse rusee
Si vueil bien delle estre eslongie

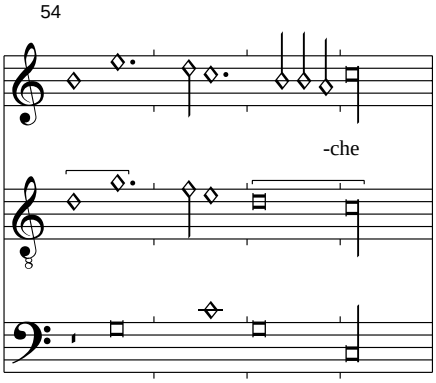
Sil convient que ie preigne congie...

(Busnois): Ja que lui ne si attende
Sevilla, f. j7v-j8r







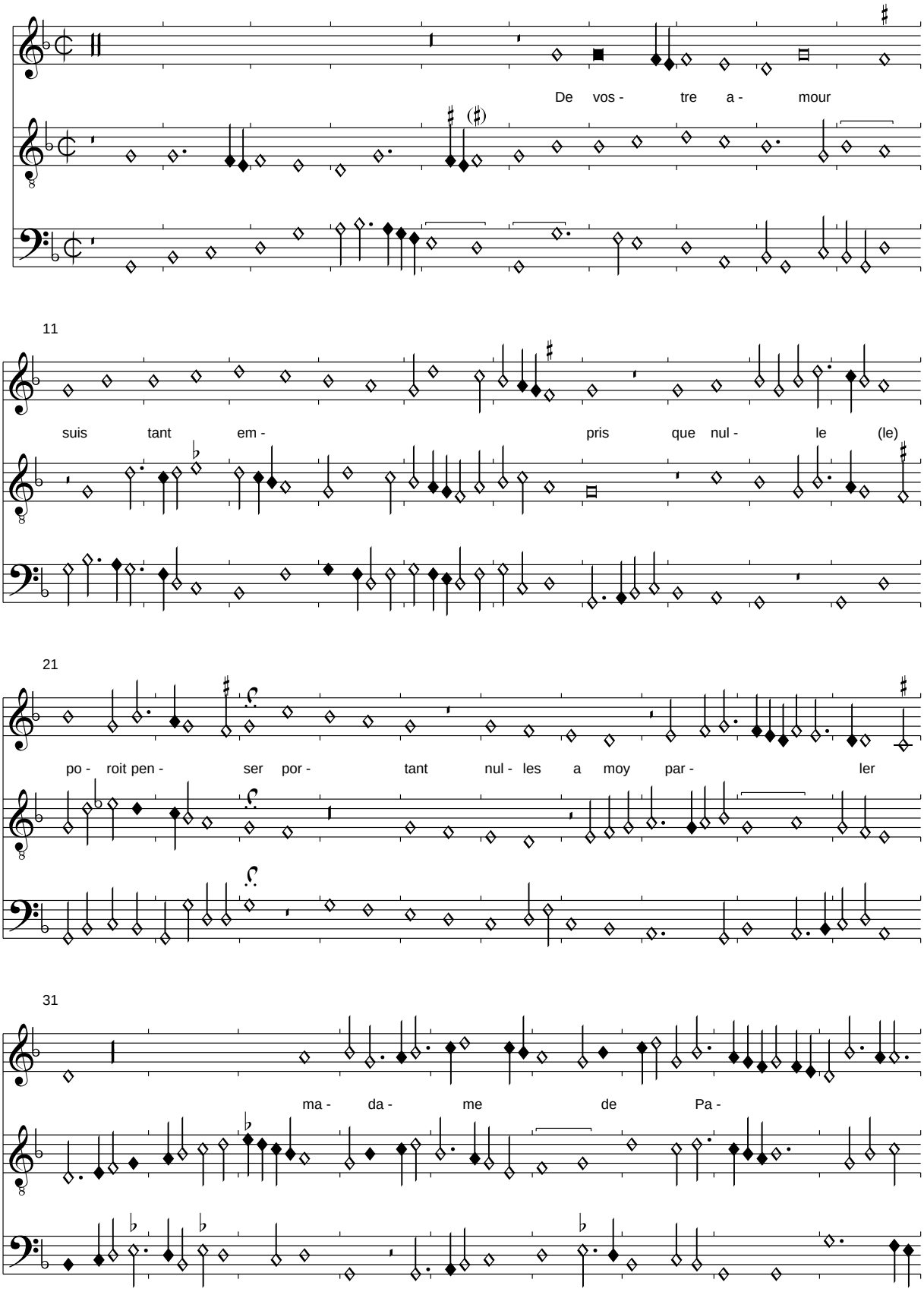


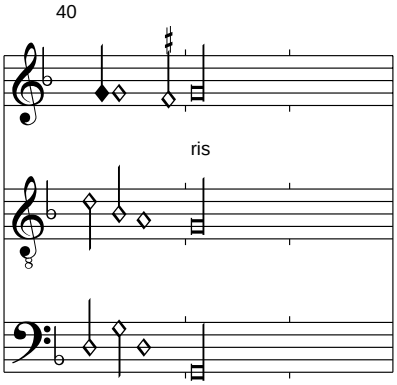
Im Tenor wurde eine T.7 eine fehlerhafte Variante nach Dijon korrigiert. Das Wiederholungszeichen fehlt in Sevilla, ist aber nach den anderen Quellen anzunehmen. Der in Sevilla fehlende Text wird aus Dijon übernommen.

Plus que jamais de sa bende
Me tendray et de si pres
Quil voirra bien par expres
Que son fait tousiours amende

Ja que lui ne si attende...

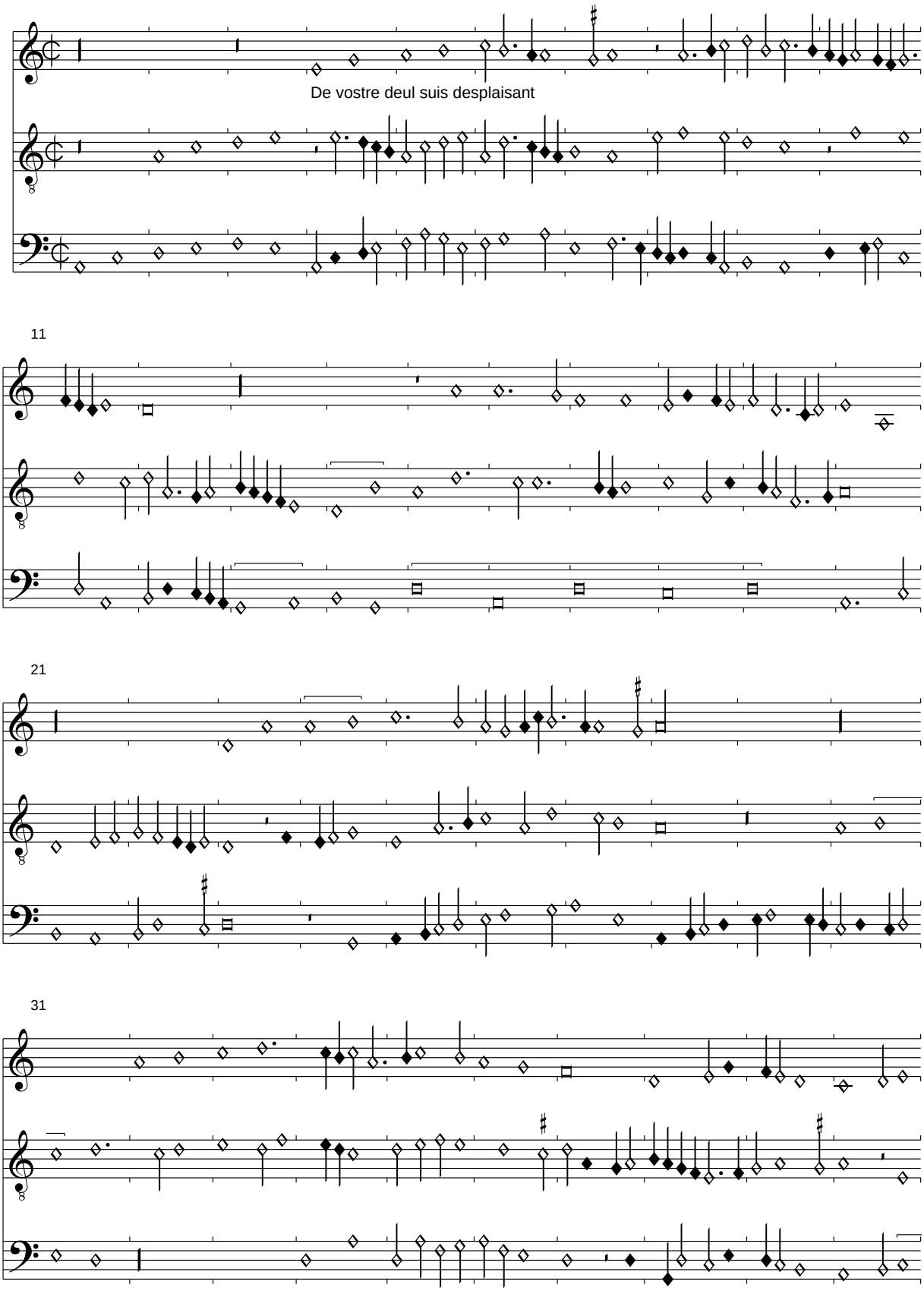
De vostre amour suis tant empris
Sevilla, f. j8v-j9r

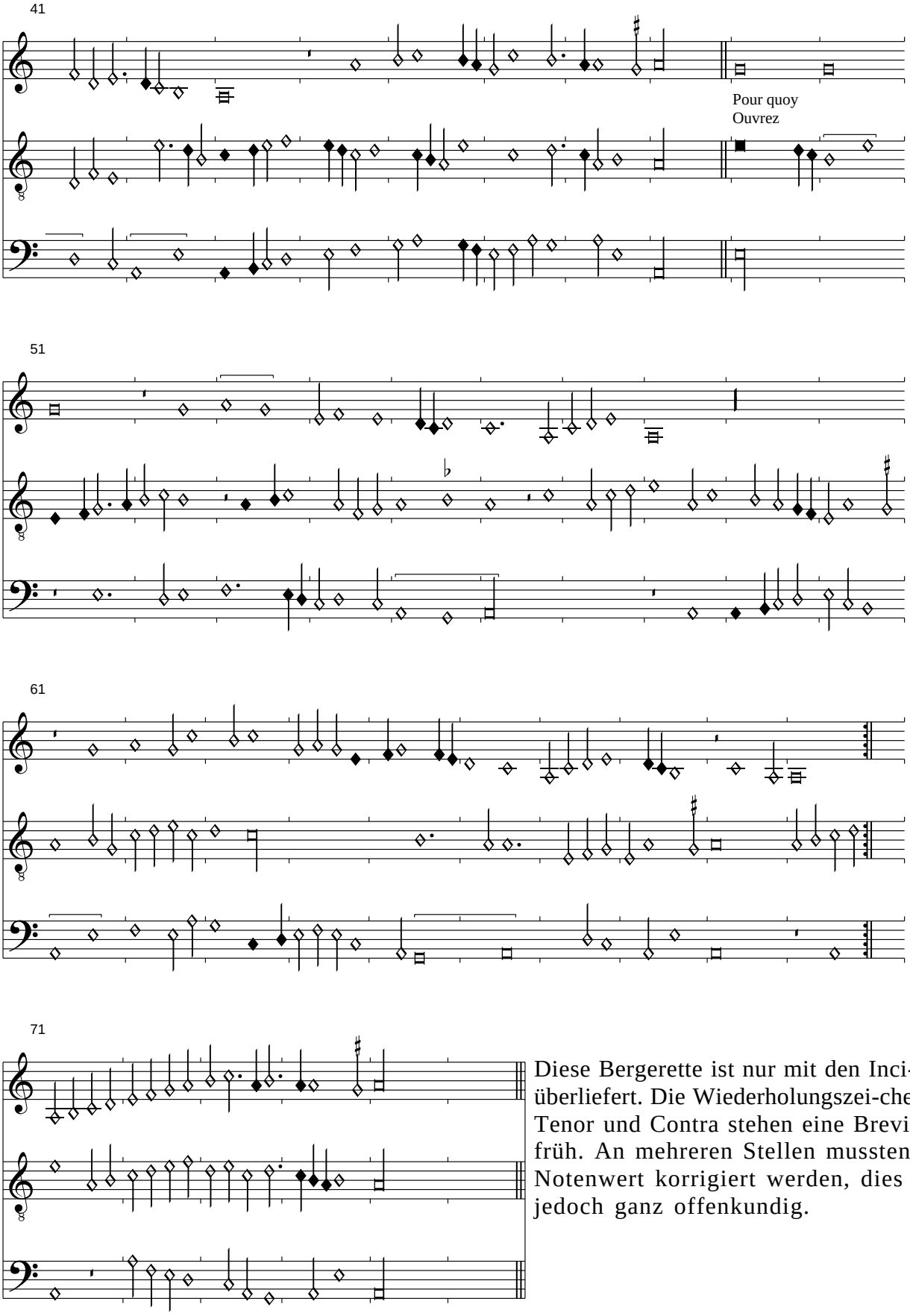




Der Text des Refrains wurde aus Pixérécourt übernommen.

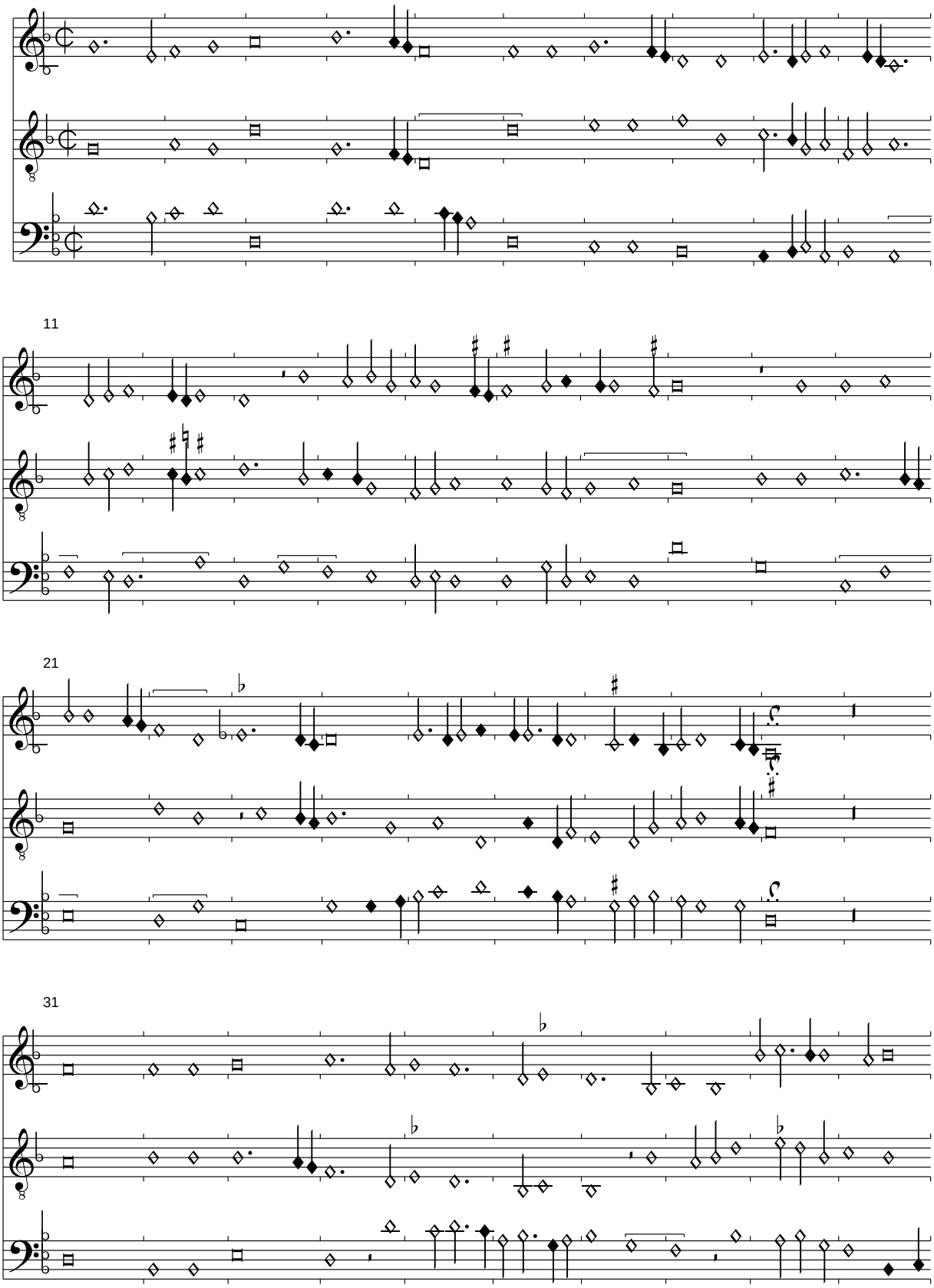
De vostre deul suis desplaisant
Sevilla, f. j9v-j10r



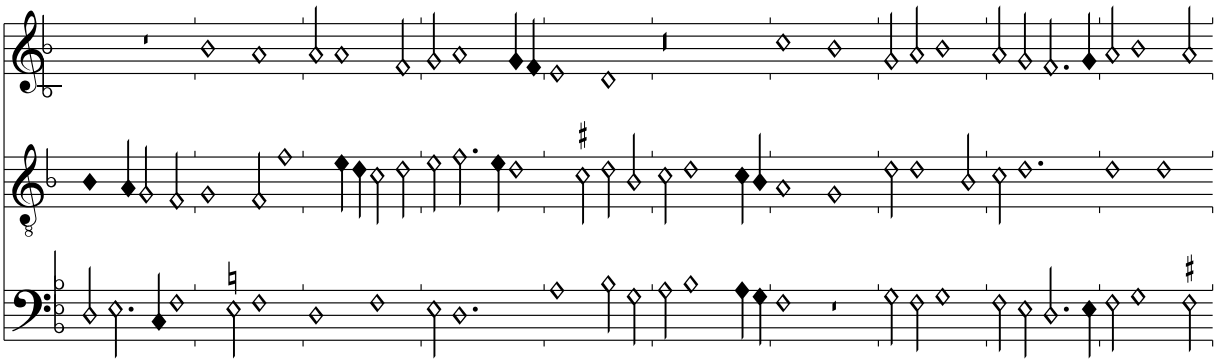


Diese Bergerette ist nur mit den Inci-pits überliefert. Die Wiederholungszei-chen in Tenor und Contra stehen eine Brevis zu früh. An mehreren Stellen mussten die Notenwert korrigiert werden, dies war jedoch ganz offenkundig.

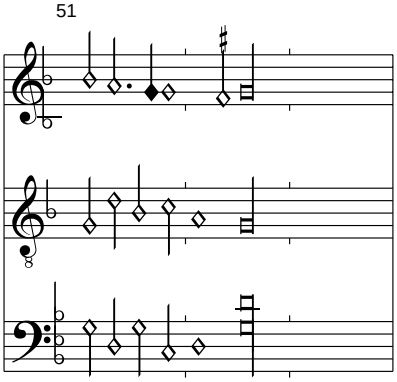
Sil estoit vray che que je pense
Sevilla, f. j10v-j11r



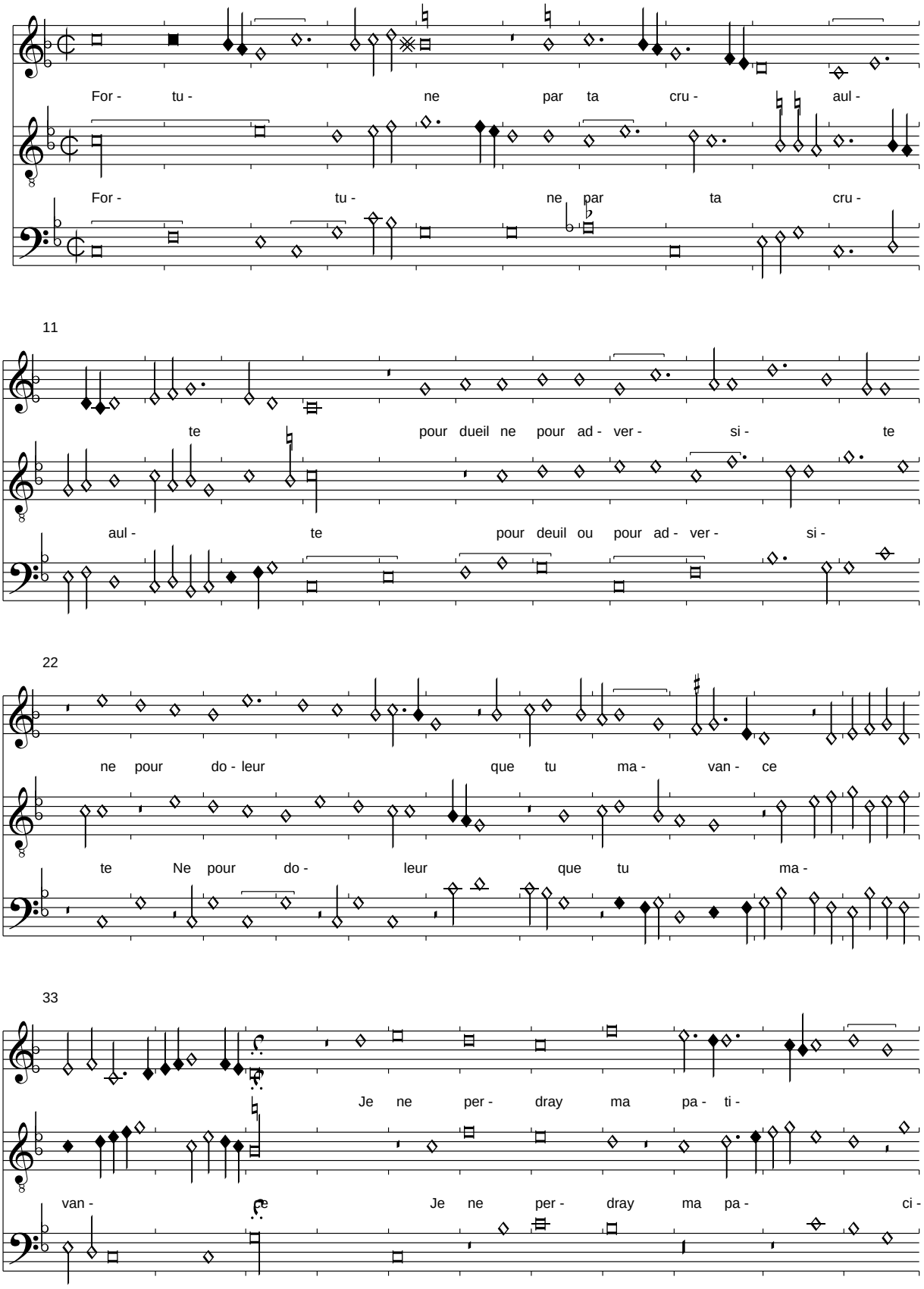
41

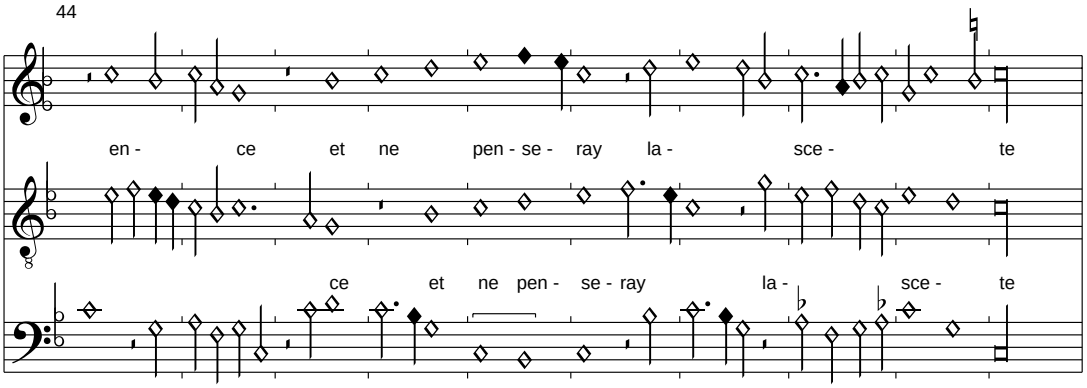


51



(Vincenet): Fortune par ta cruaulte
Sevilla, f. j11v-j12r





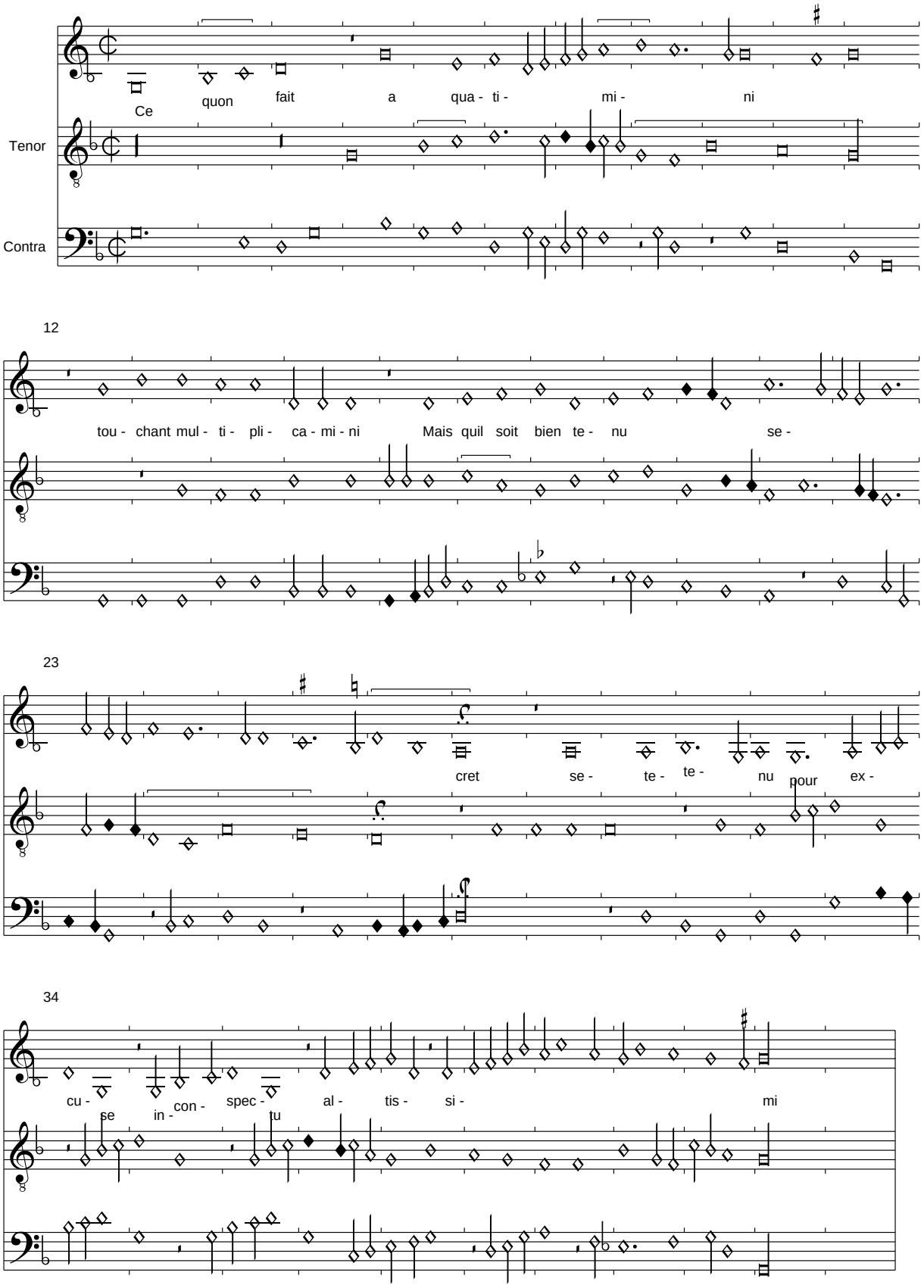
Das Incipit in Sevilla lautet "Furtna par te crudele". Der Text wird aus Mellon übernommen, wo auch der Tenor textiert wird:

Plus tu as contre moy heurte
Moins suis doubteux plus ay seurte
Car jay le baston desperance
    Fortune par ta cruaulte
    Pour deuil ne pour adversite
    Ne pour doleur que tu mavance

Jay bien maulgre ta maleurte
Jay ris de ta diversite
Jay plaisir de ton actavance
Jay fierte contre ta puissance
Car tout me vient de loyaulte

Fortune par ta cruaulte...

(Joye): Ce quon fait a quatimini
Sevilla, f. j12v-k1r



Die Passage von T. 21 bis zur Mittenkadenz ist der Superius offenbar aus einer anderen Version übernommen, er wurde nach Mellon korrigiert. Dort finden sich auch die hier nicht vorhandenen Strophen:

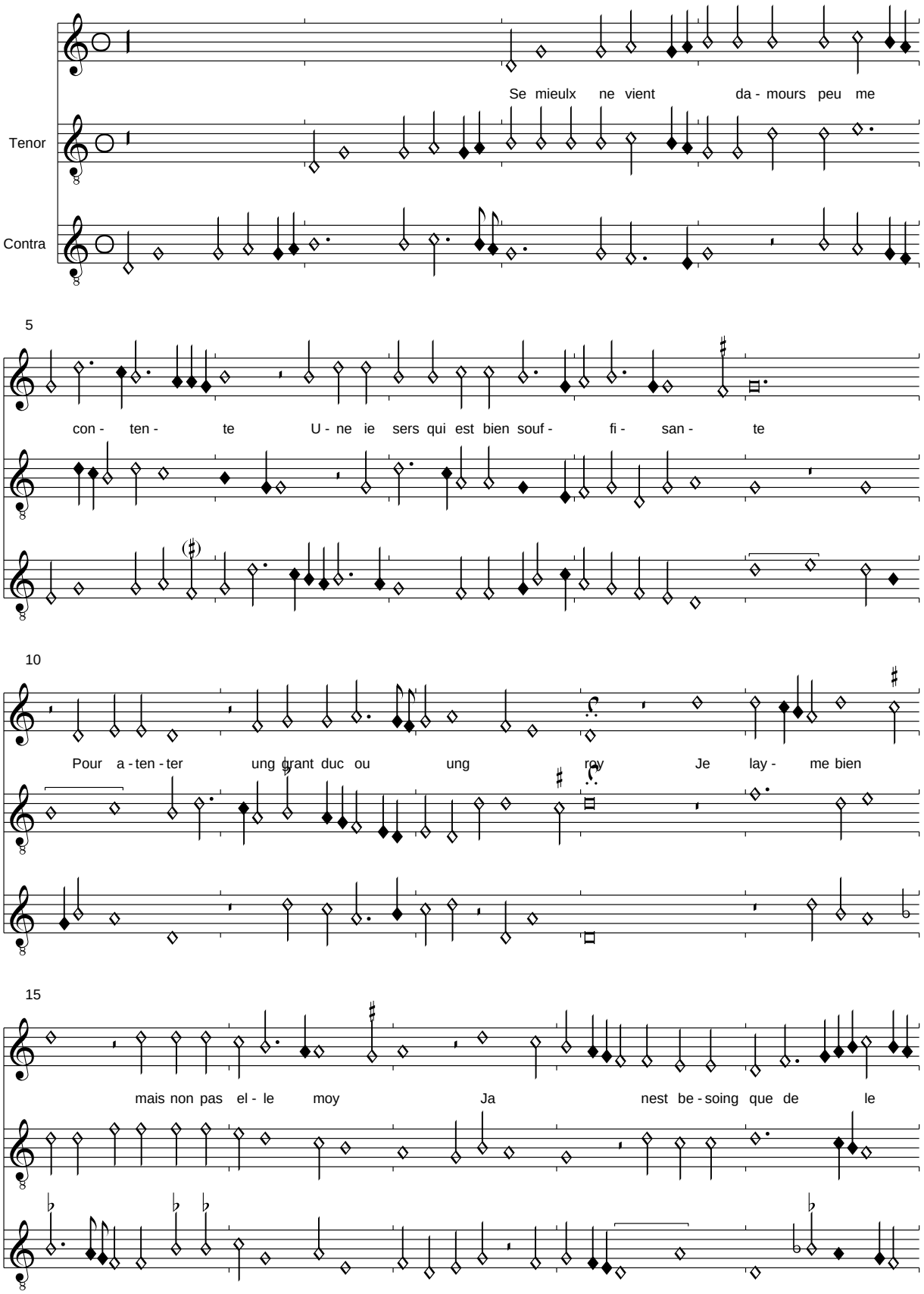
Et pourtant operamini
Mes filles et letamini
Car jamais il nest revele
    Ce quon fait a quatimini
    Touchant multiplicamini
    Mais quil soit bien tenu secret

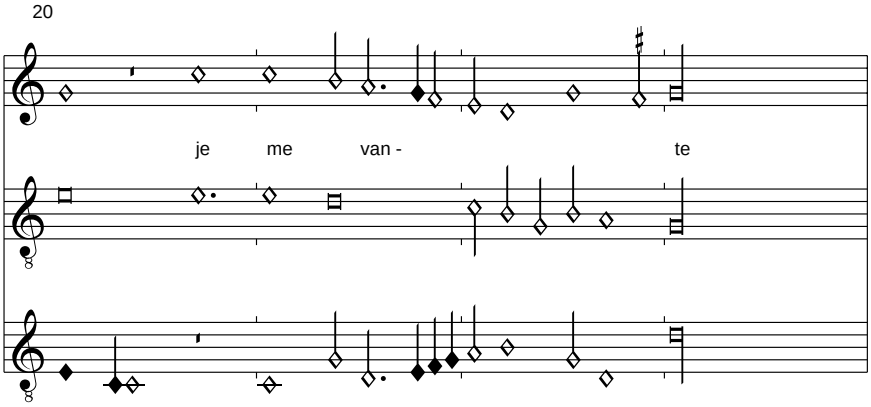
Et se vous engrossemini
Soit in nomine domini
Vous aves a proufit ouvre
Qui vous sera tout padonne
Mais que vous confitemini

Ce quon fait a quatimini...

(Convert): Se mieulx ne vient damours

Sevilla, f. k1v-k2r





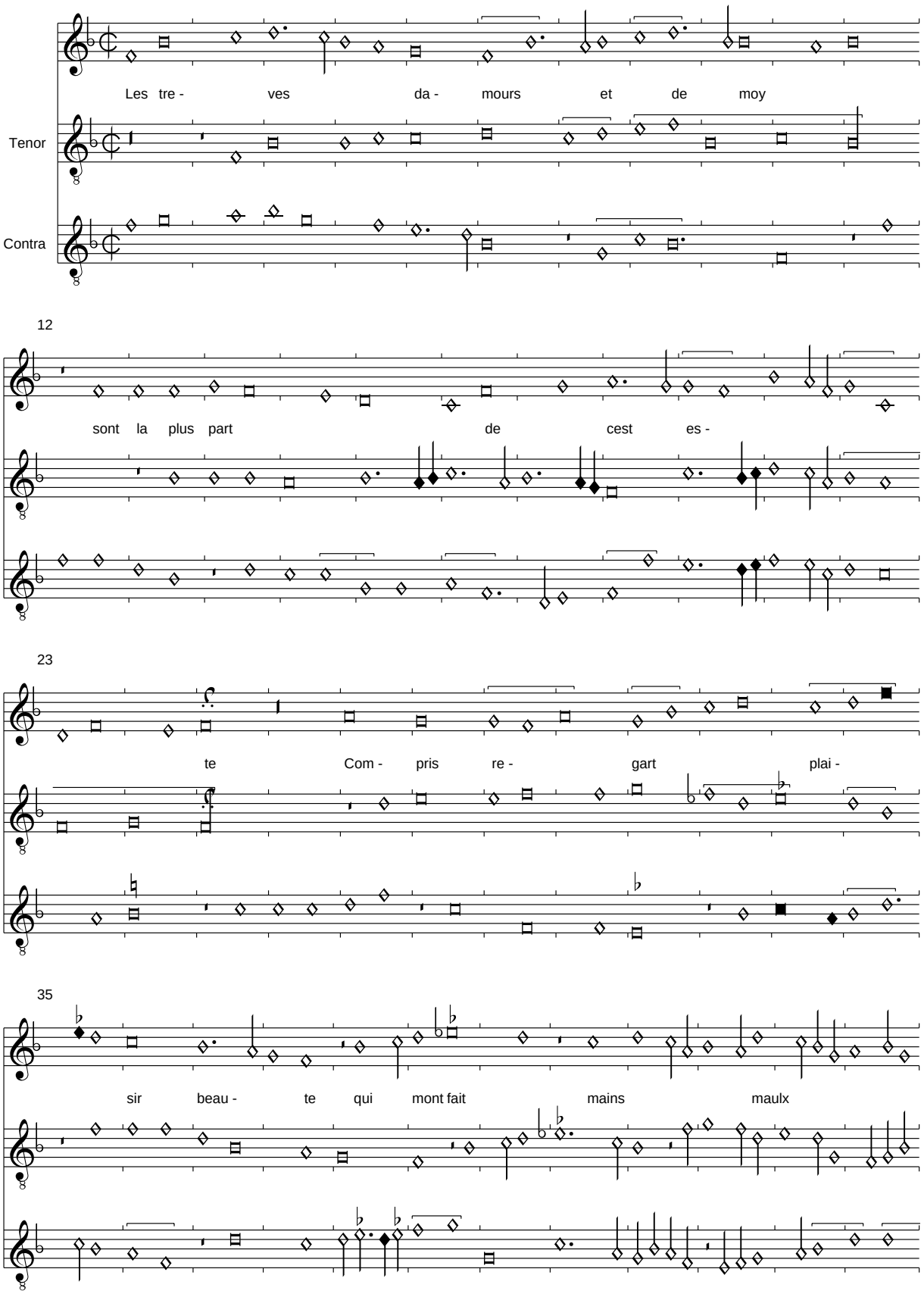
Die Signa congruentiae fehlen in Sevilla. Der Text wird nach Laborde in den Strophen ergänzt

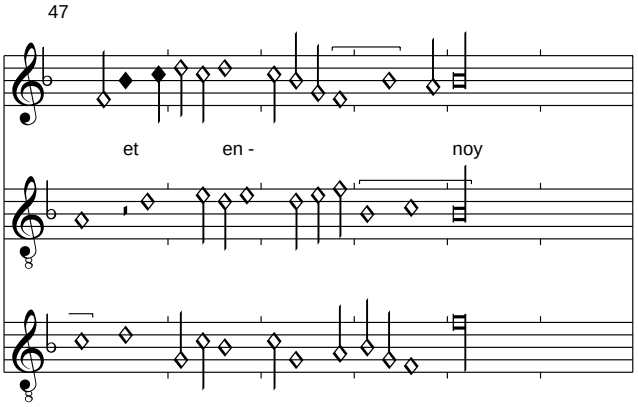
Combien quelle est advenant belle et gente
De men louez pour ceste heure presente
Pardonnez moy car je ny voy de quoy
    Se mieulx ne vient damours peu me contente
    Une je sers qui est bien souffisante
    Pour atenter ung grand duc ou ung roy

Quant je luy dis de mon voloir lentente
Et corps et biens et cueur ie luy presente
Pour tout cela remede ie ny voy
Delibere suis et savez vous de quoy
De lui quitter et le jeu et lentente

Se mieulx ne vient damours peu me contente...

Les treves damours
Sevilla, f. k2v-k3r





Die Signa congruentiae fehlen in der Quelle. Der Contratenor weicht zum Teil erheblich von anderen Quellen, etwa Laborde, ab. Von Laborde werden die fehlenden Strophen übernommen.

Ce traictie fait a bonne foy
Pour plus grant repos et seurte
    Les treves damours et de moi
    Sont la plus part de cest este

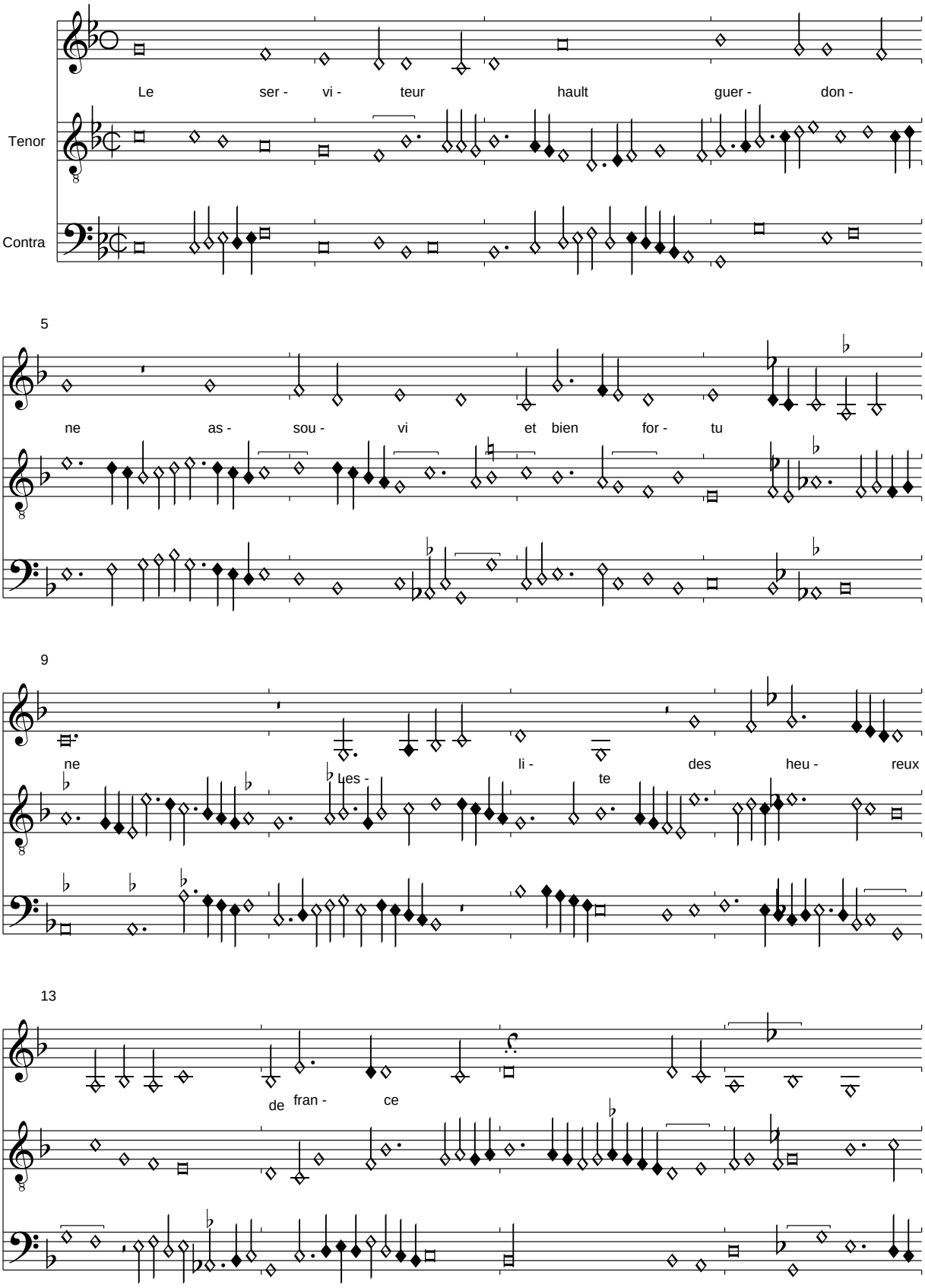
Mon cueur sen est trouble ung poy
Car en amours cest aheurte
Mais pour le mieulx de ma sente
Le seur estat veul et octroy

Les treves damours et de moi...

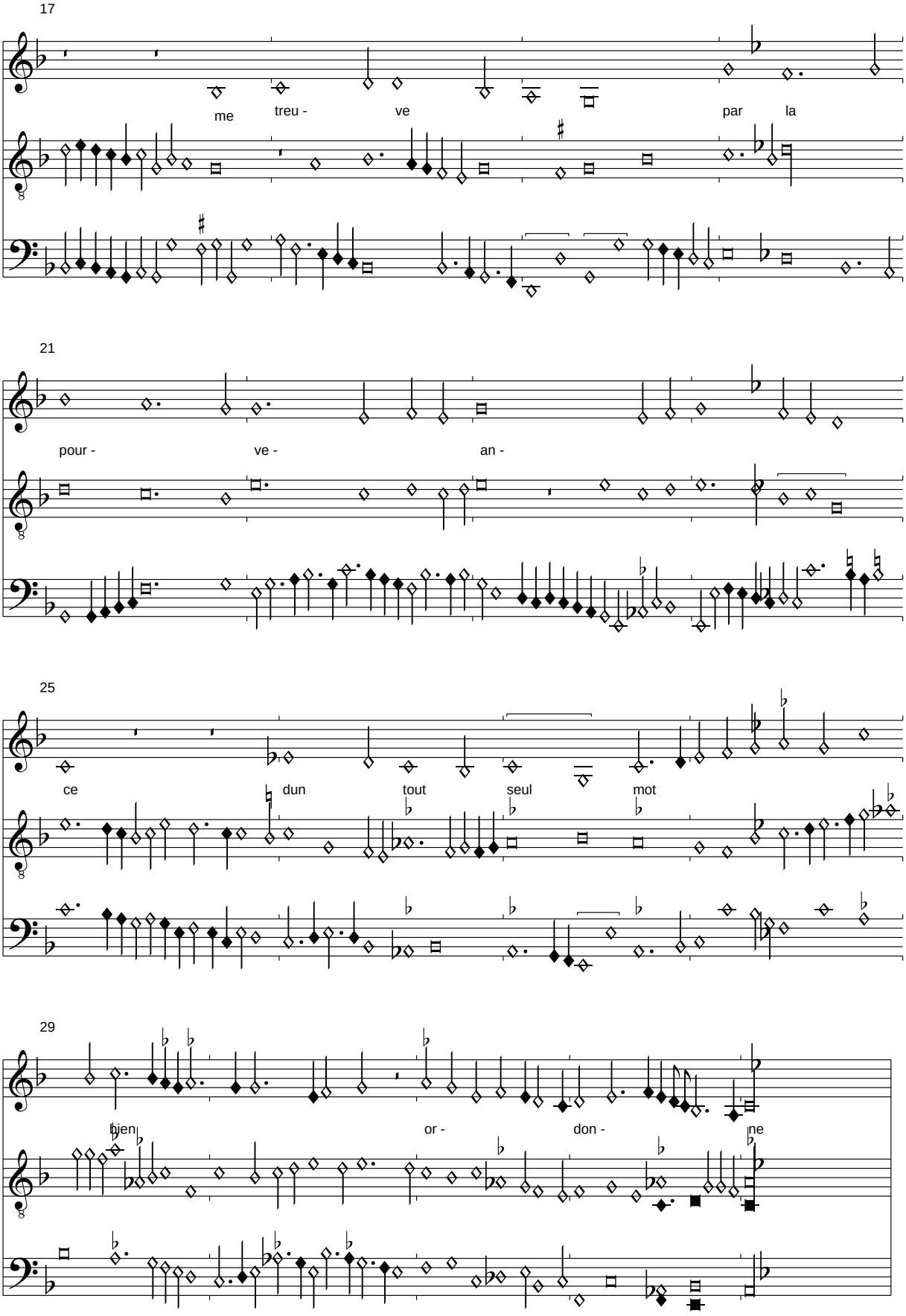
Le serviteur hault guerdonne

Sevilla, f. k3v-k5r

Edited by Clemens Goldberg



PDF generated automatically from CMME music data (www.cmme.org)


17
me treu - ve par la
21
pour - ve - an -
25
ce dun tout seul mot
29
bien or - don - ne

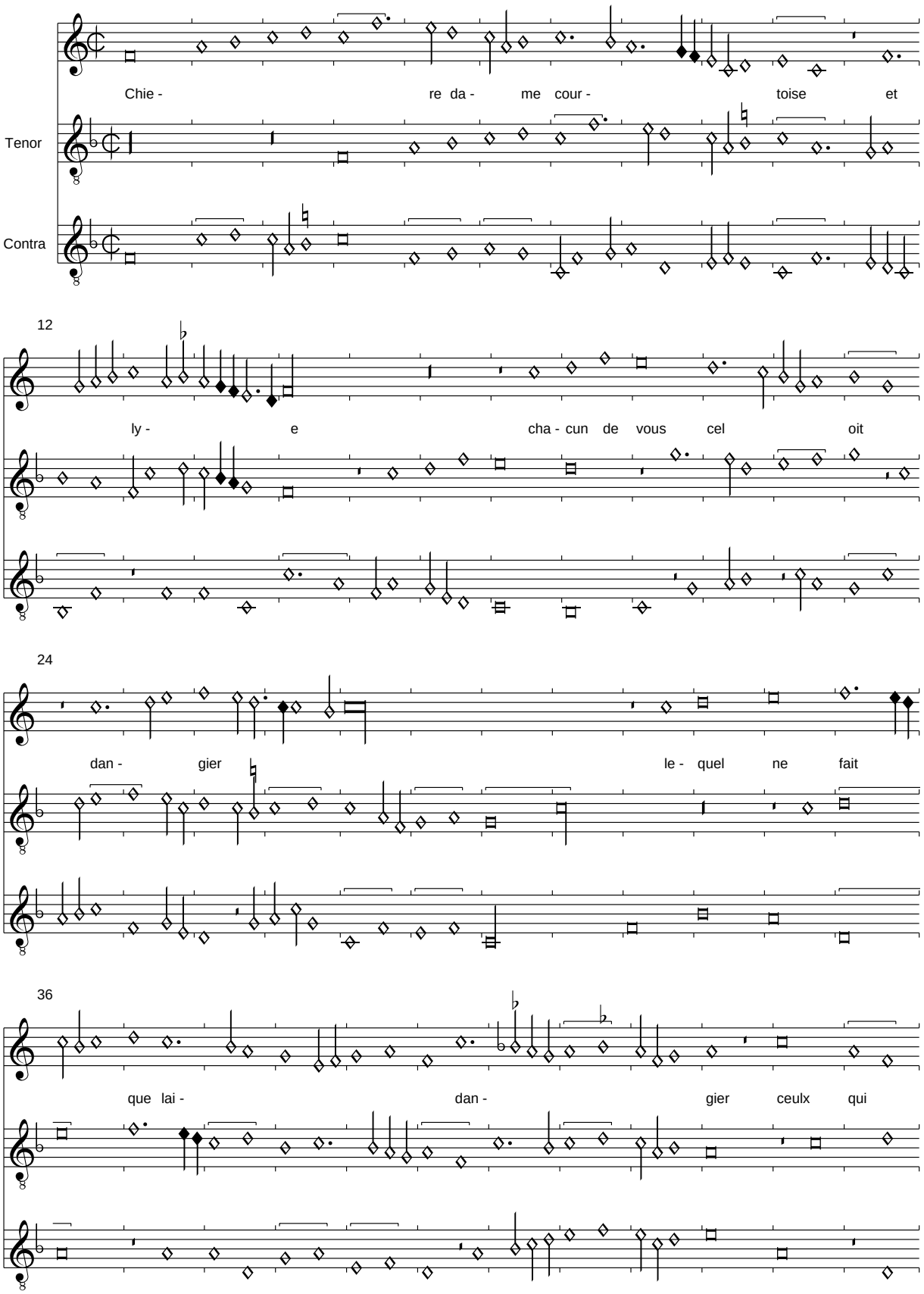
Im Tenor T. 4 mussten M-c' und M-d' zu Sb korrigiert werden. Im Contratenor T. 21 fehlte der Br-f der Punctus additionis.
Bei diesem Stück handelt es sich um eine der zahlreichen Bearbeitungen von Dufays Chanson, hier liegt der Reiz in der harmonischen Umdeutung, die zu einem fiktiven Schlussklang führt. Die weiteren Strophen entnehmen wir Dijon:

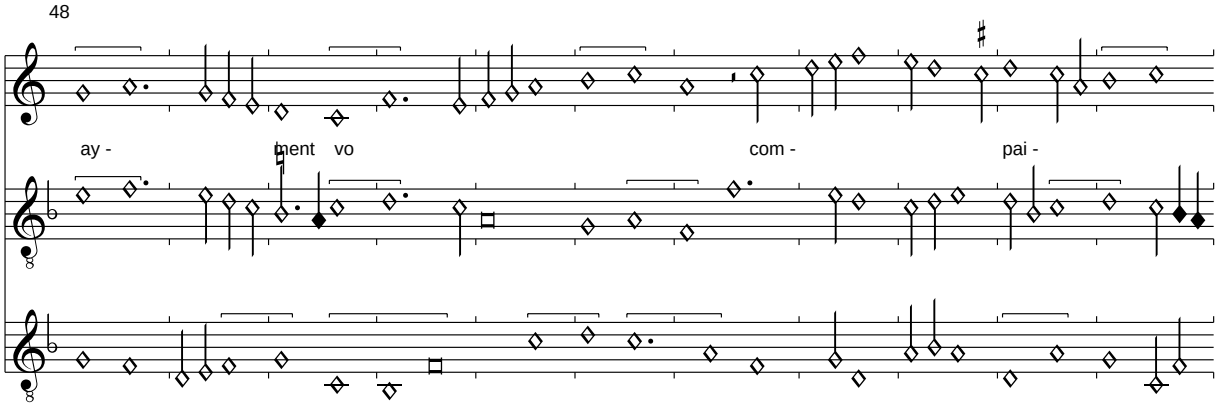
Il me semble au prime estre ne
Car apres deul desordonne
Suis fait par nouvelle alliance
    Le serviteur hault guerdonne
    Assouvy et bien fortune
    Leslite des heureux de france

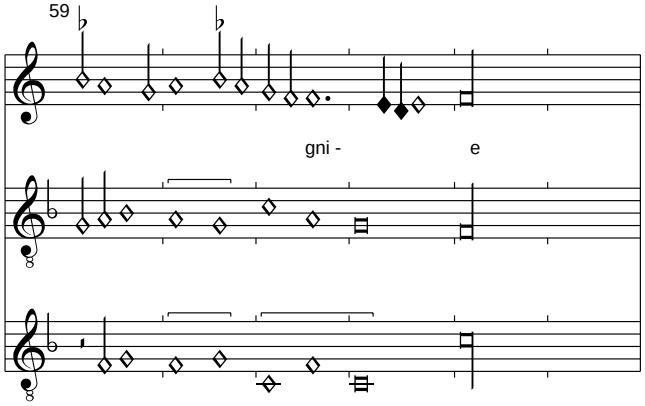
Jestoye lomme habandonne
Et le dolent infortune
Lorsque vostre humble veullance
Vost confermer mon esperance
Quant ce beau mot me fut donne

Le serviteur hault guerdonne...

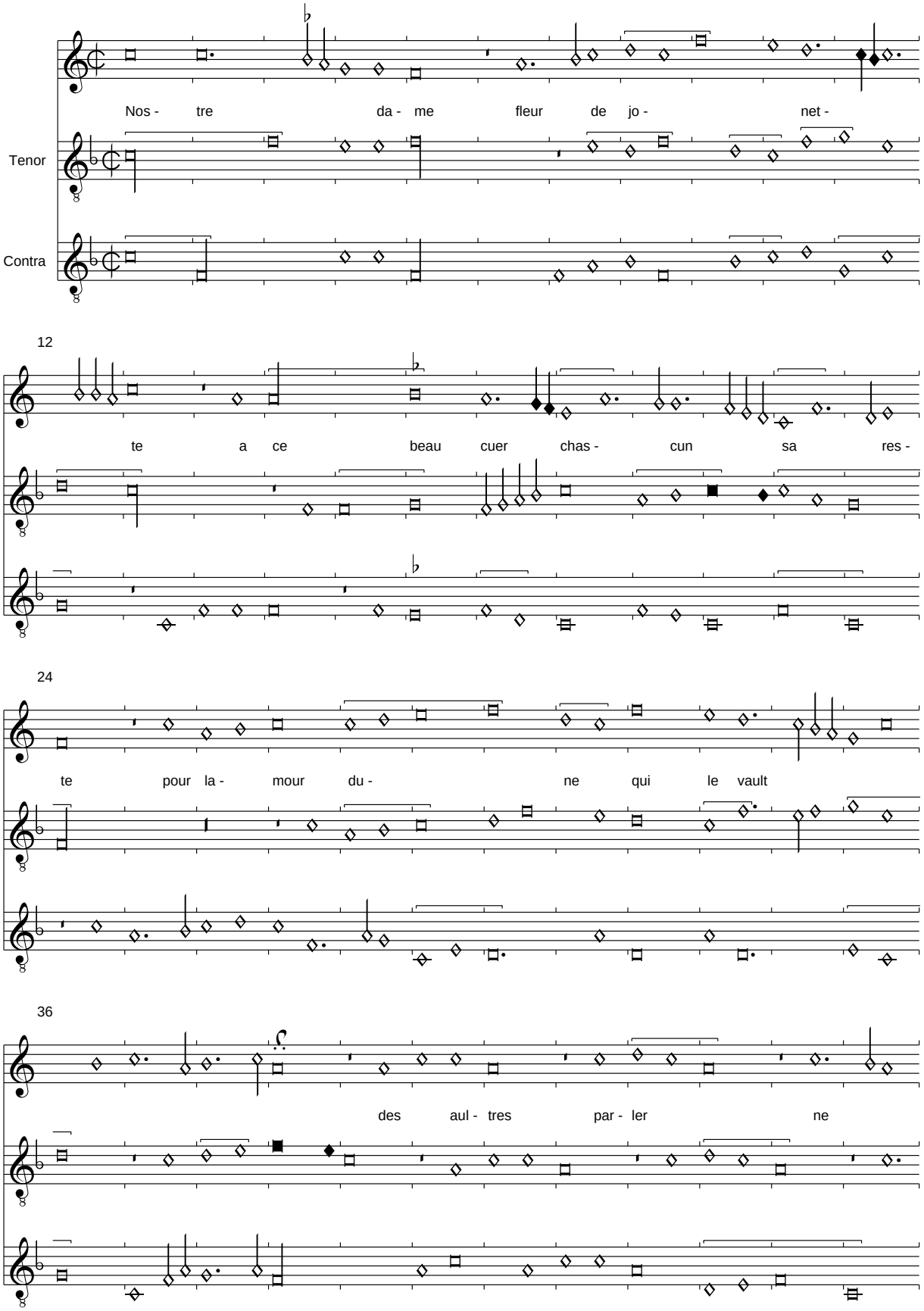
Chiere dame courtoise et lye
Sevilla, f. k5v-k6r




48
ay - ment vo com - pai -


59
gni - e

Nostre dame fleur de jonette
Sevilla, f. k6v-k7r



48

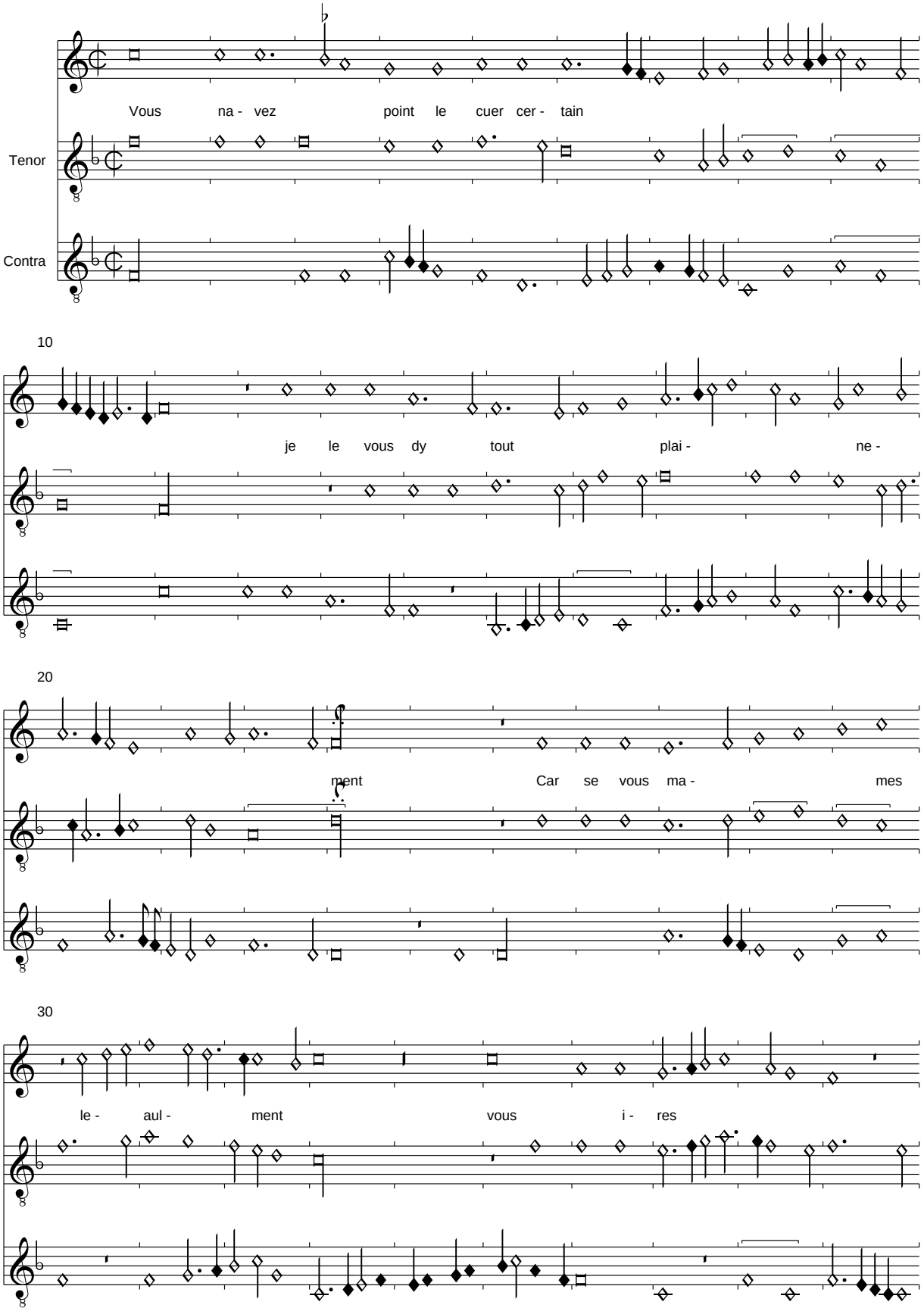
me fault ne fai - re mi - se

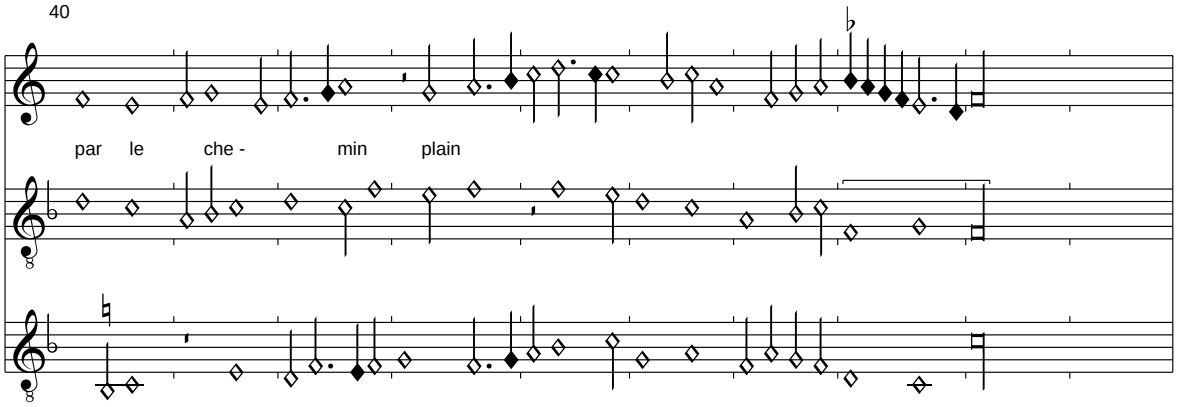
60

ne re - cep - te

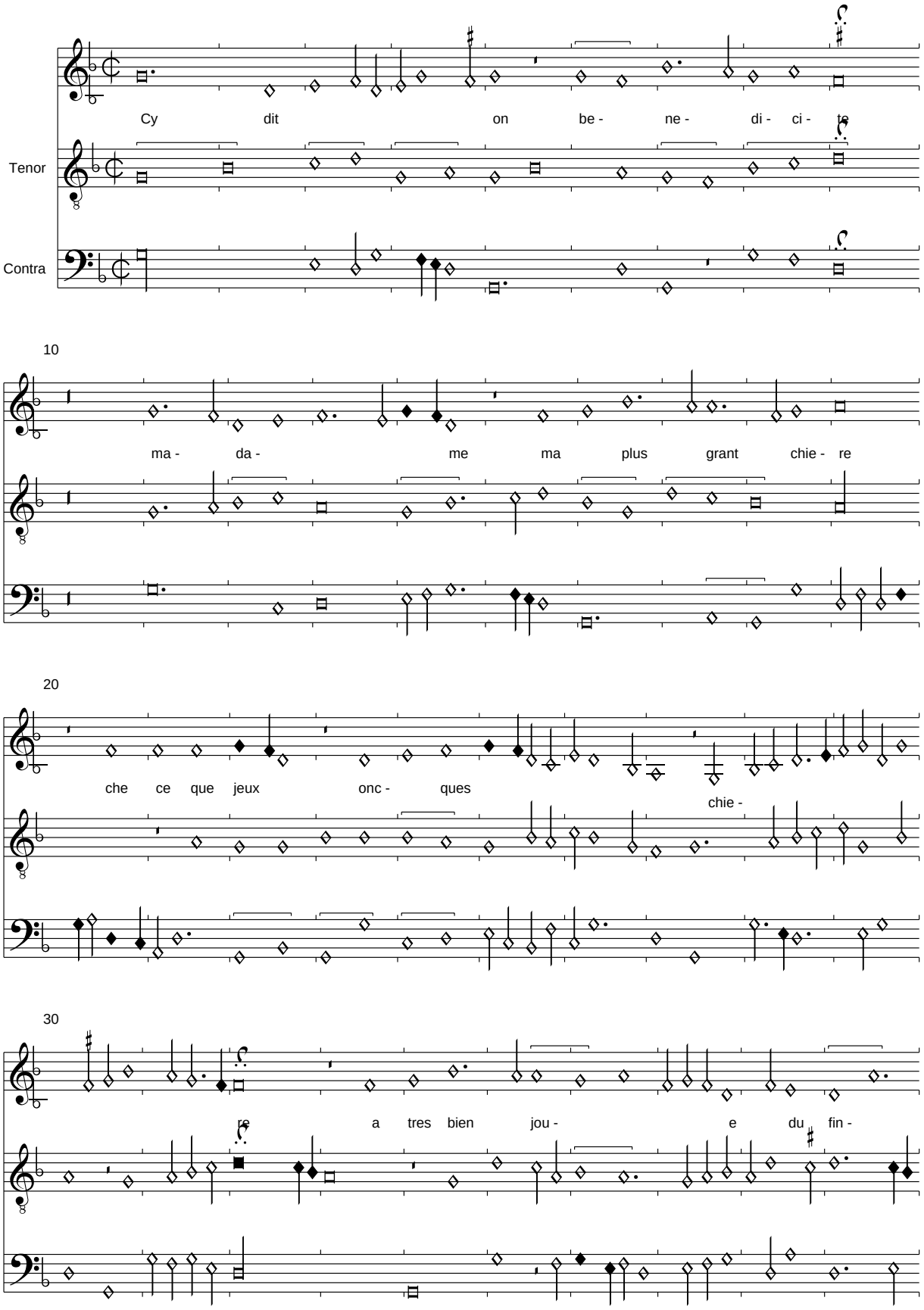
(Caron): Vous navez point le cuer certain

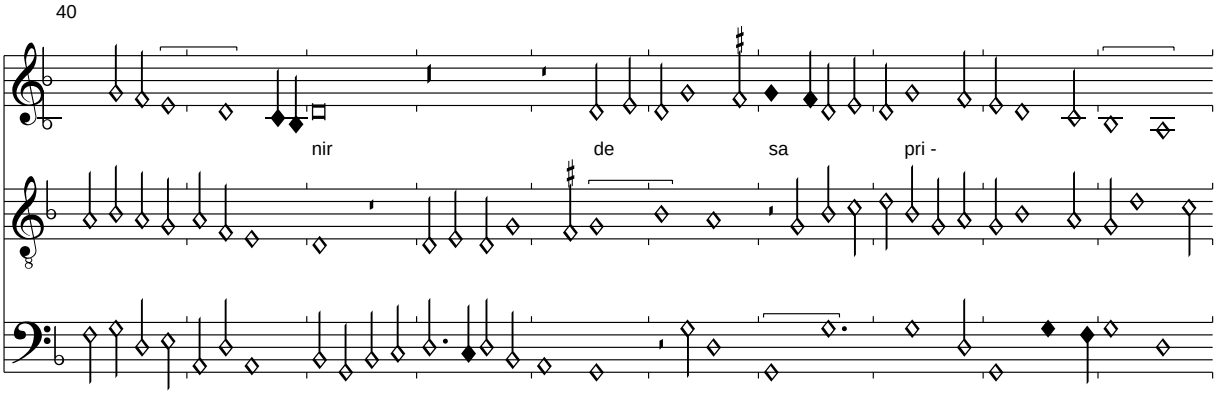
Sevilla, f. k7v-k8r

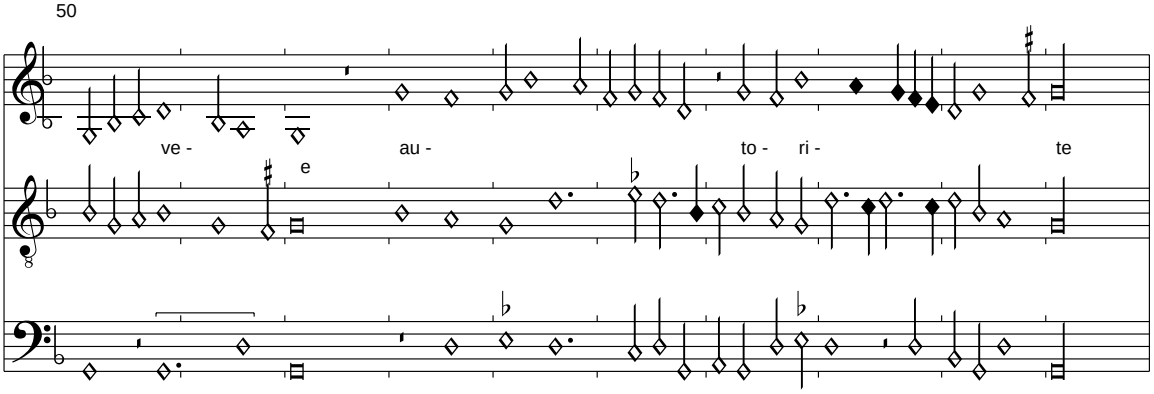



40
par le che - min plain

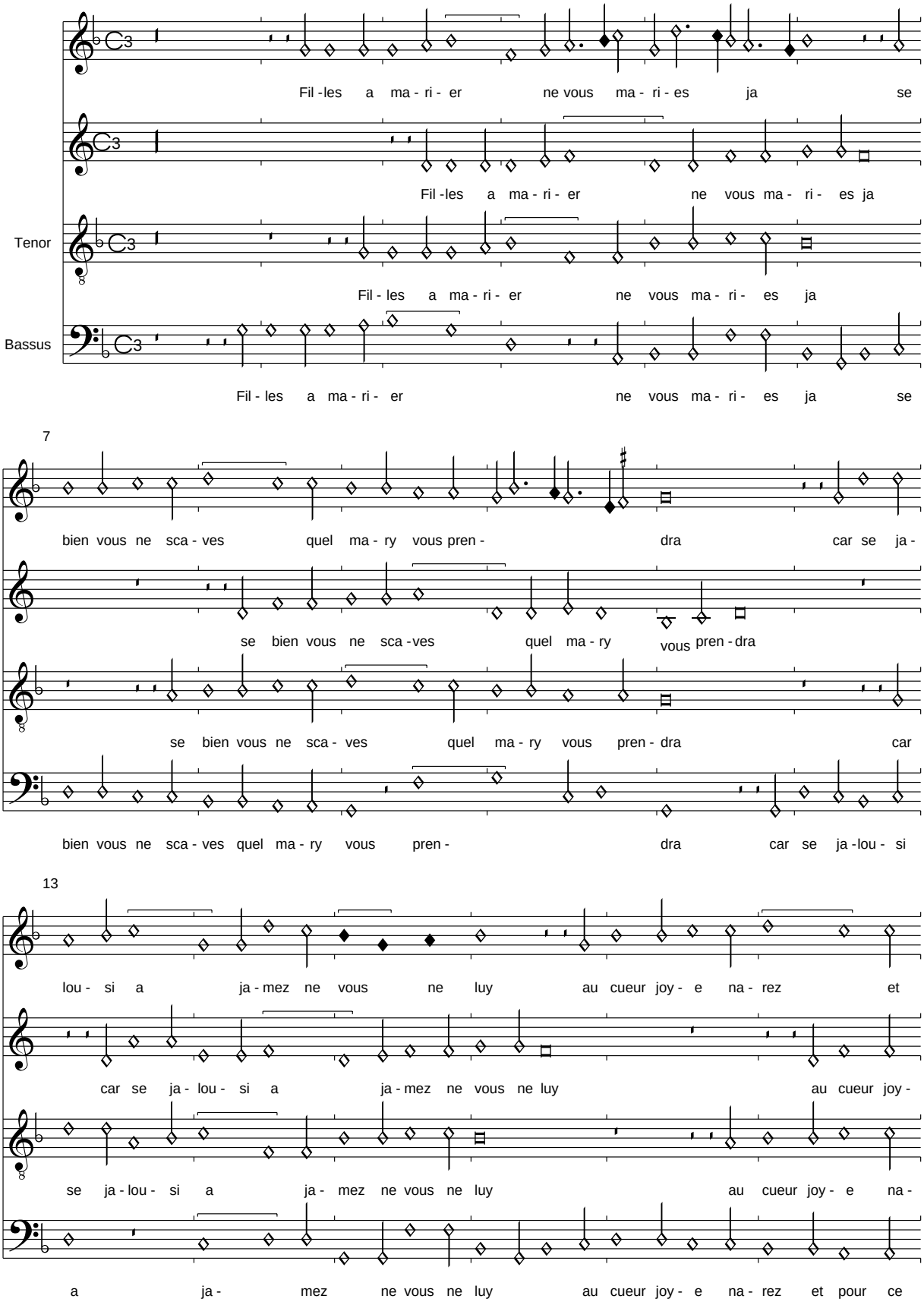
(Busnois): Cy dist on benedicite
Sevilla, f. k8v-k9r

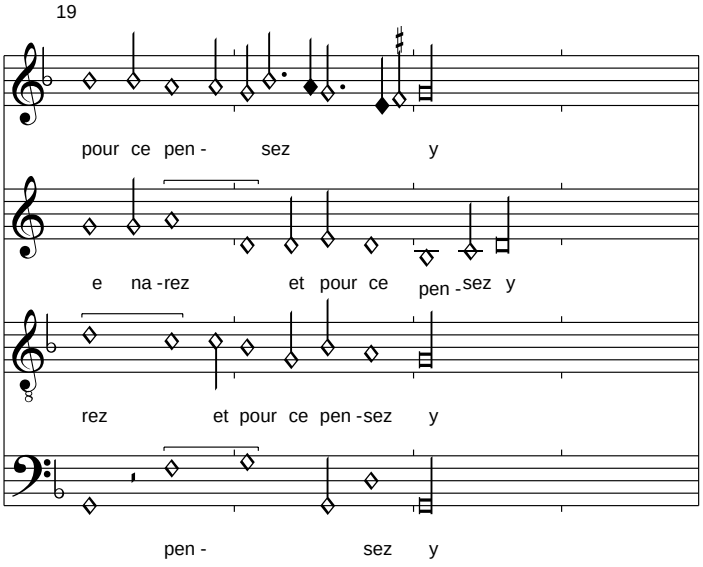



40
nir de sa pri -

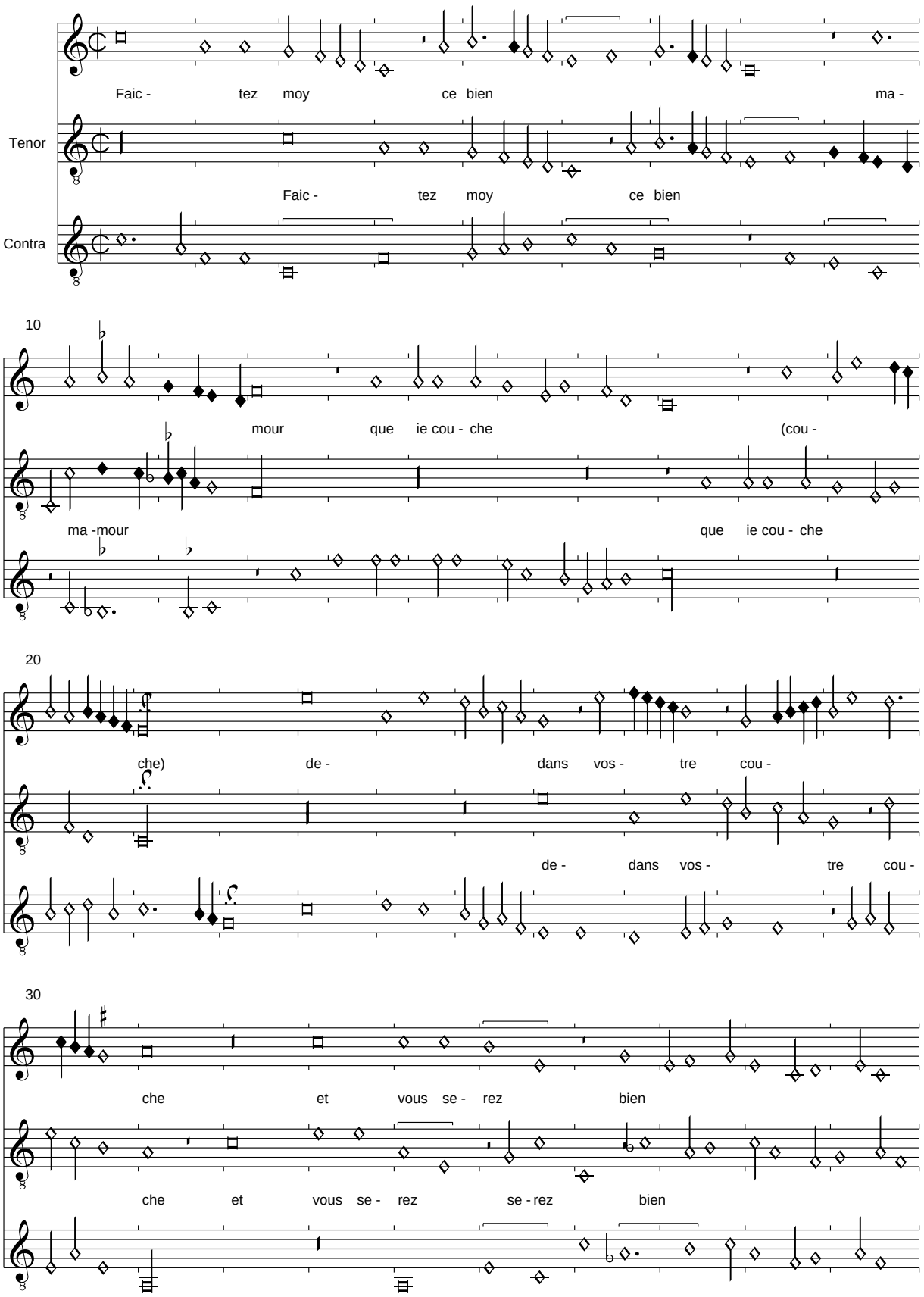

50
ve - e au - to - ri - te

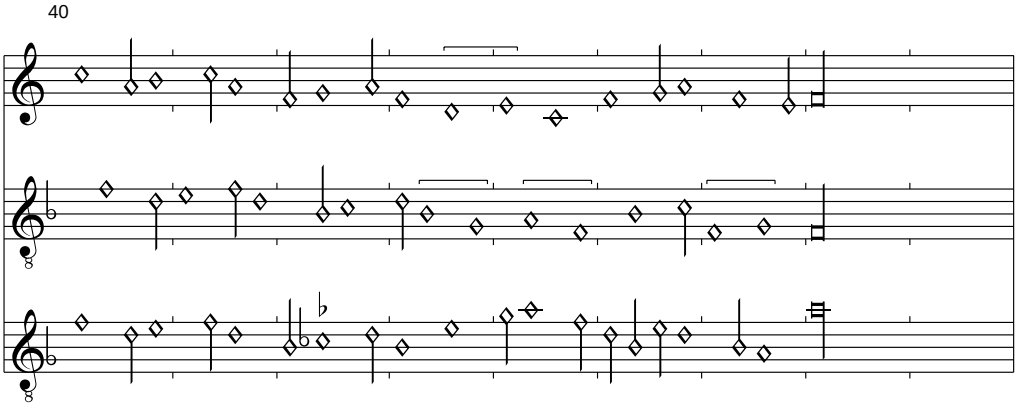
Filles a marier
Sevilla, f. k9v-k10r




19
pour ce pen - sez y
e na -rez et pour ce pen -sez y
rez et pour ce pen -sez y
pen - sez y

Faictez moy ce bien
Sevilla, f. k10v-k11r





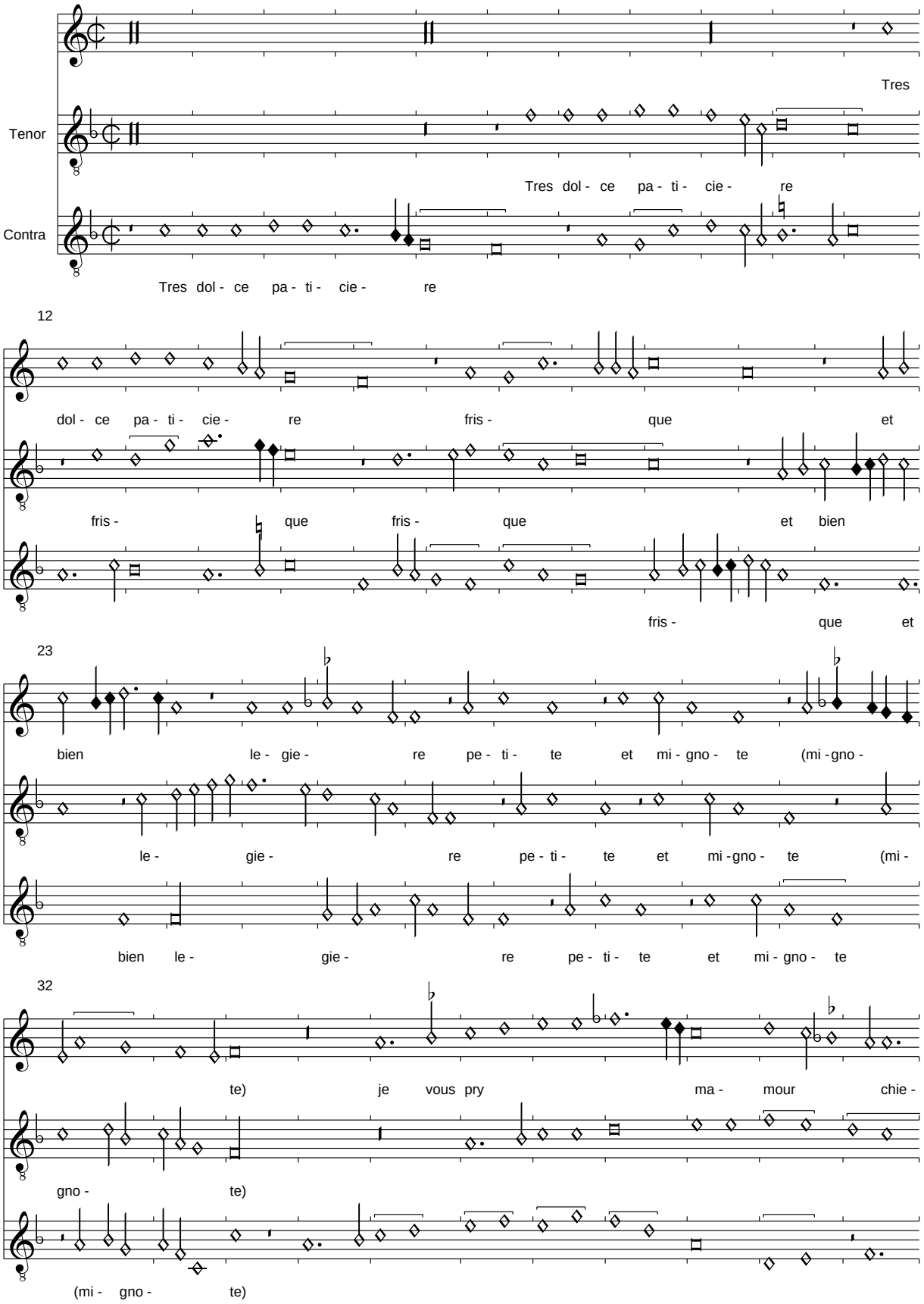
Die Chanson ist stark parodistisch, was sich auch in der Modulation von einem "ionischen" Beginn in einen lydischen Schluss mit fixiertem b-molle äußert, wenn der Werber unter die Bettdecke kriecht. Die Textierung ist nicht ganz einfach, es sollten wohl zahlreiche Textwiederholungen angenommen werden.

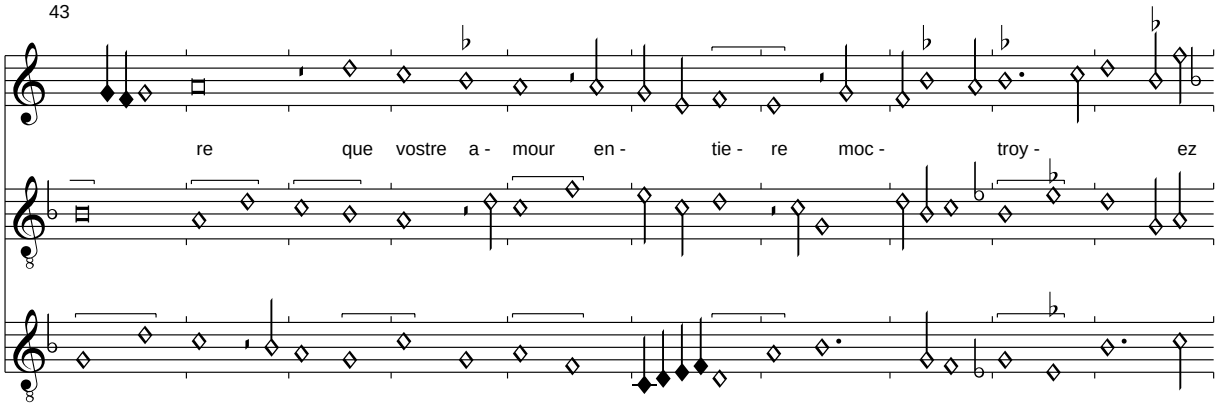
Et dictez combien
Volez que japproche
    Faictez moy ce bien
    Mamour que ie couche

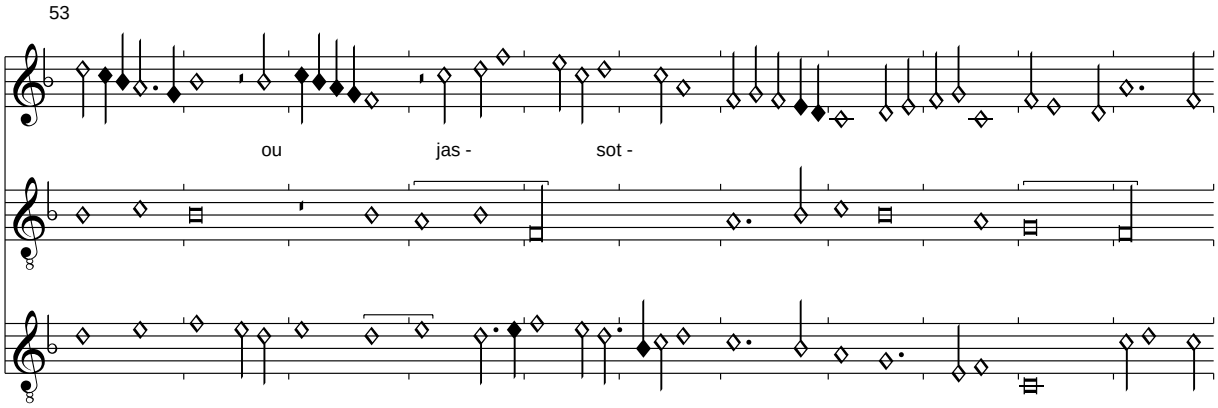
Tout le voloir mien
Lai que je touche
Tousiours bouche a bouche
Et du sourplus rien

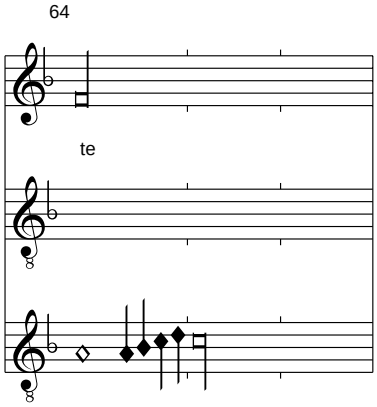
Faictez moy ce bien...

Tres dolce paticiere
Sevilla, f. k11v-k12r

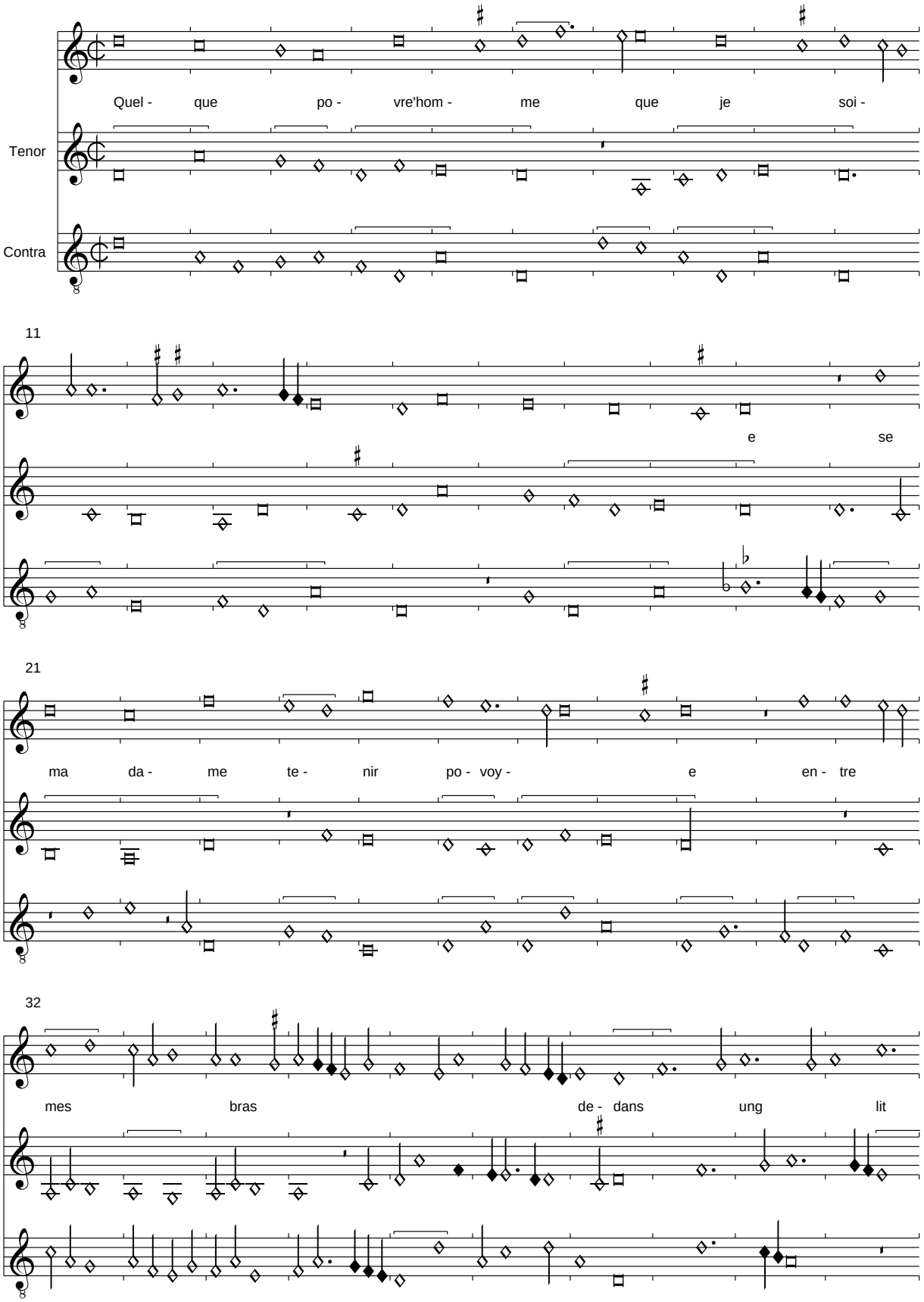



43
re que vostre a - mour en - tie - re moc - troy - ez


53
ou jas - sot -


64
te

(Busnois): Quelque povre homme
Sevilla, f. k12v-l1r



42

je voul - droy - e quon

52

me pen - dist se u - ne fois sa grace

62

na - voy - e

Bei dieser Chanson handelt es sich um eine zweite Vertonung eines Textes, die erste findet sich als Unikum in Dijon und ist dort auch Busnois zugeschrieben. Die Version in Sevilla findet sich ein Stück entfernt von einer Parodie auf Dijon, "Un grant pons" . Diese Parodie findet sich ebenfalls in Pixérécourt f. 130v-131r, "Un grant povre homme insanne".
Der Text ist nur im Refrain erhalten, die Verse 4 und 5 ganz verderbt. So wird der komplett in Dijon mit der anderen Version überlieferte Text hier wiedergegeben.

Mes cinq sens je y emploiroie
Par tel parti que je seroie
Pour tanter de son appetit
    Quelque povre homme que je soie
    Se ma dame tenir povoie
    Entre mes bras dedans ung lit

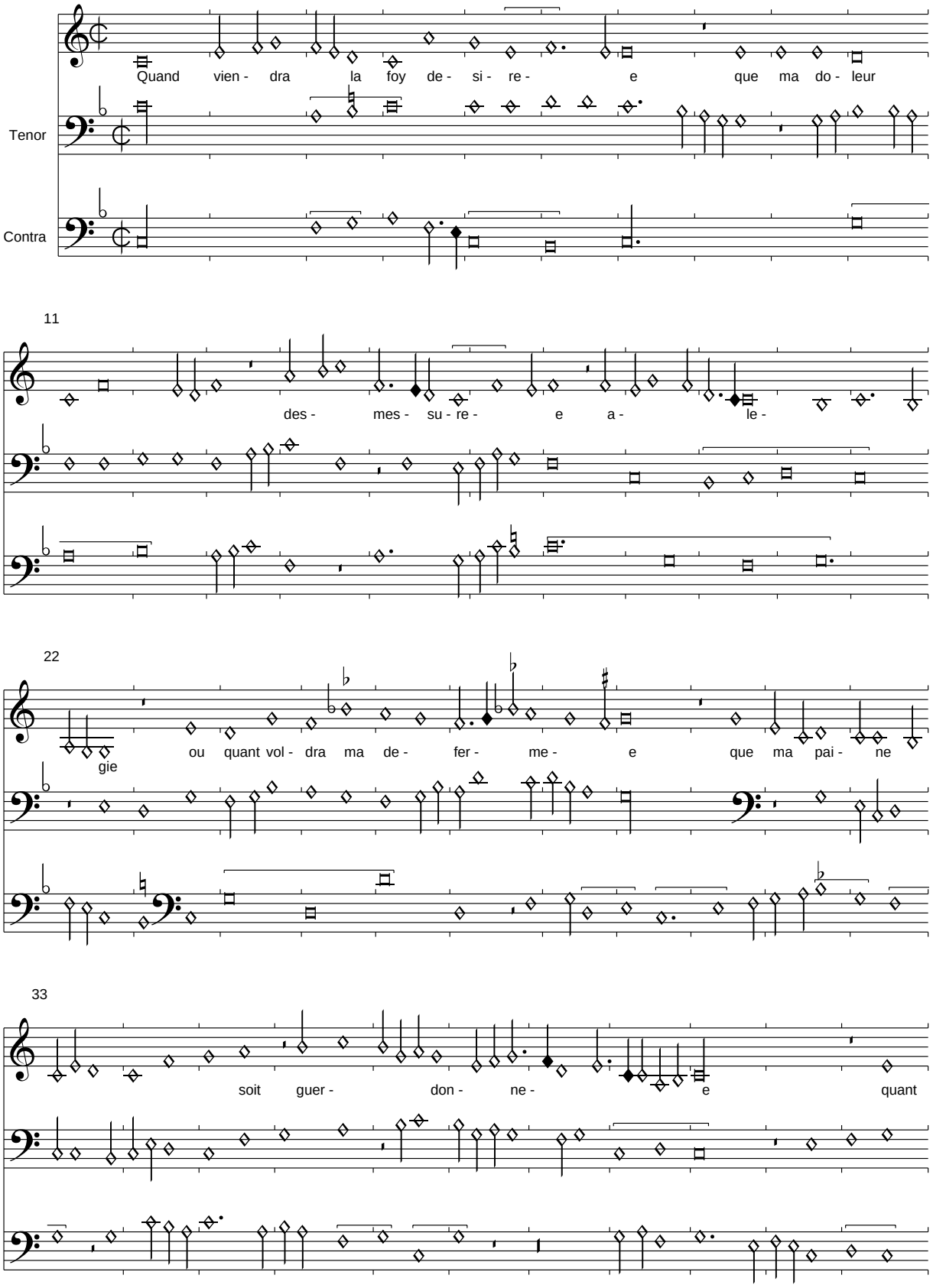
Selle a challeur je lestaindroie
Selle avoit froit leschaufferoie
Aussi quonques homme fist
Combien que je soie petit
Point a cela je ne fauldroie

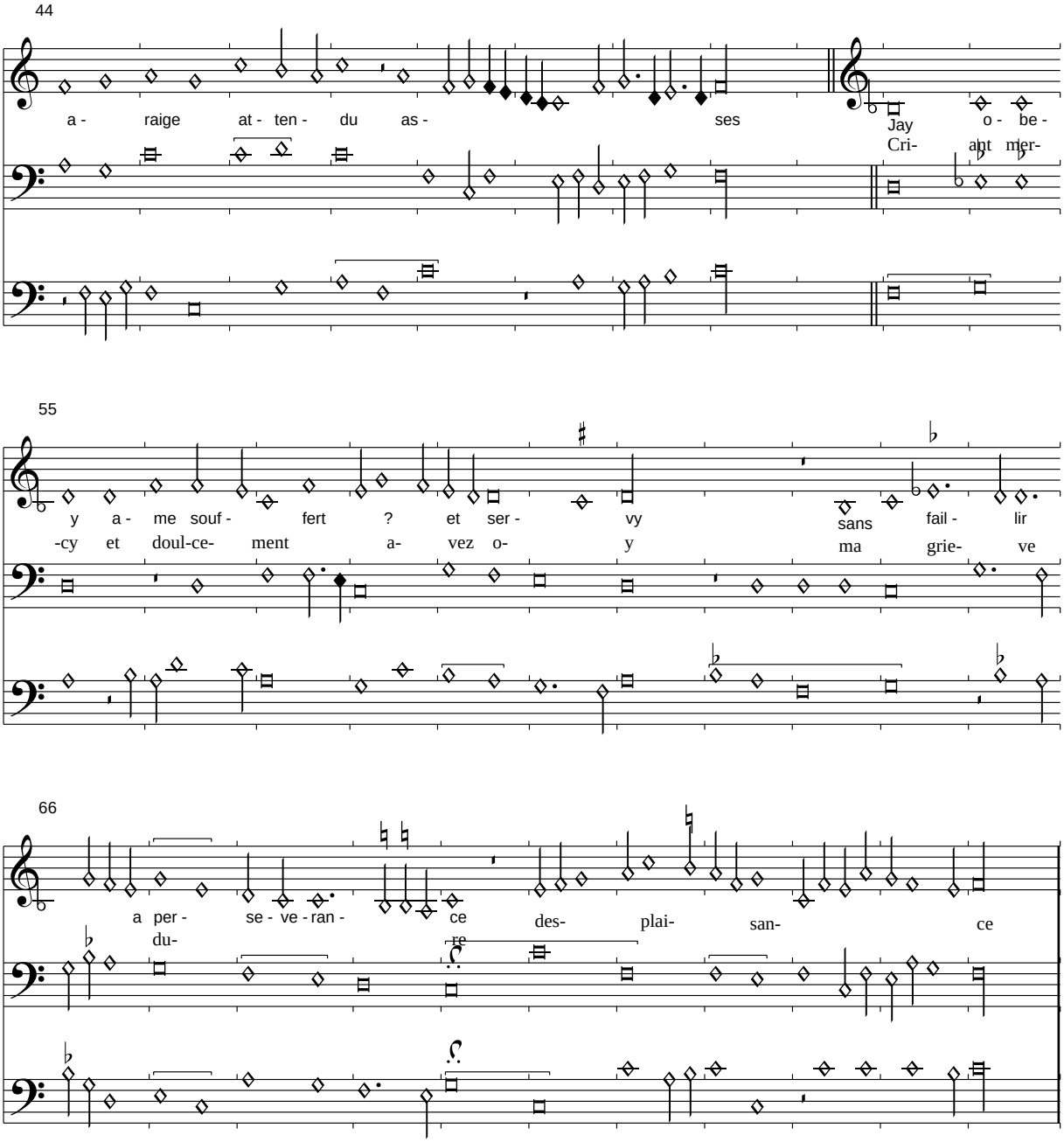
Paris 1719 hat:

Par ung tres gracieux delict
Je scay ou le mal damours gist
Aussi bien que nul que je voye

Quelque povre homme que je soie

Quand viendra la foy desiree
Sevilla, f. l1v-l3r

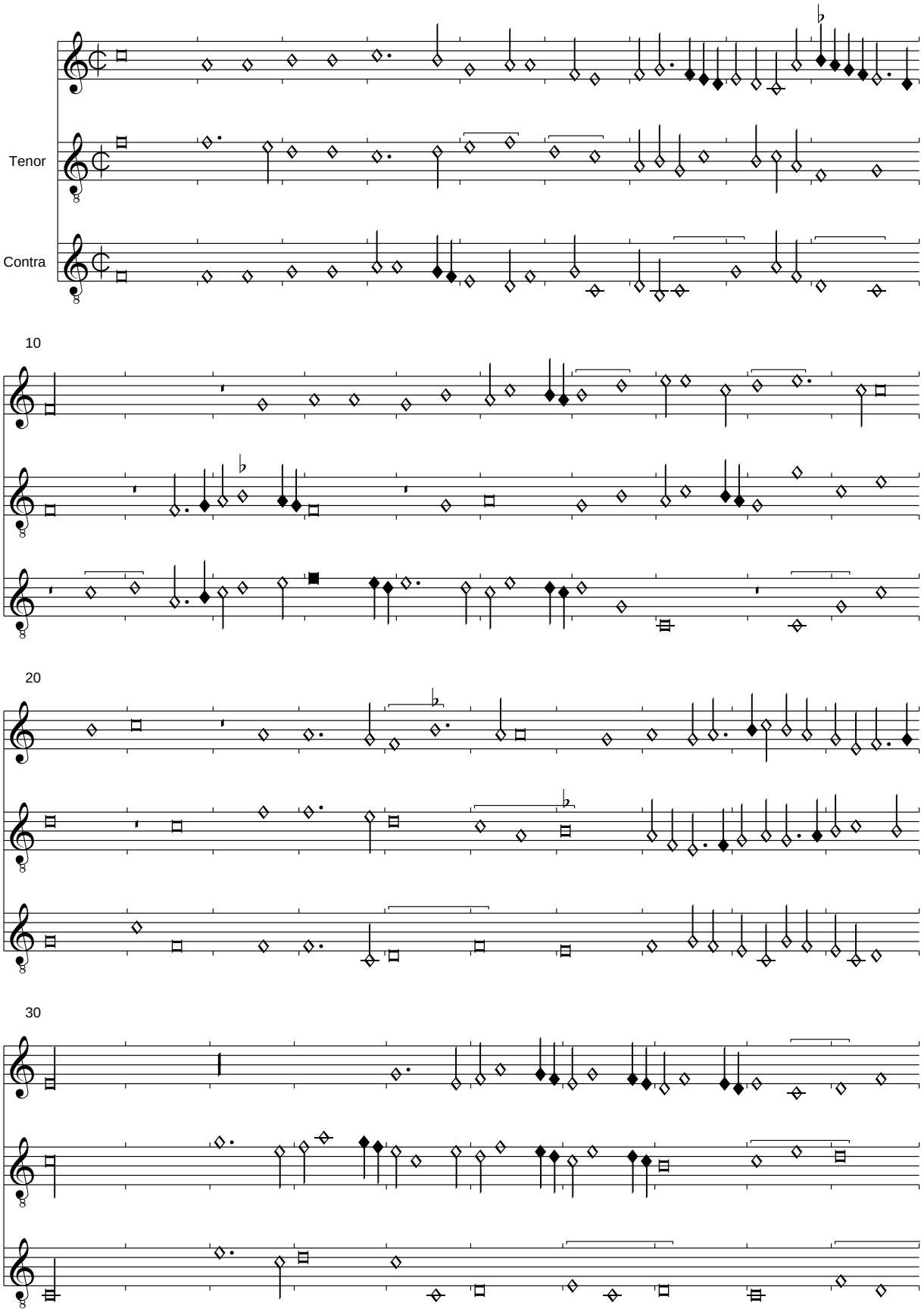


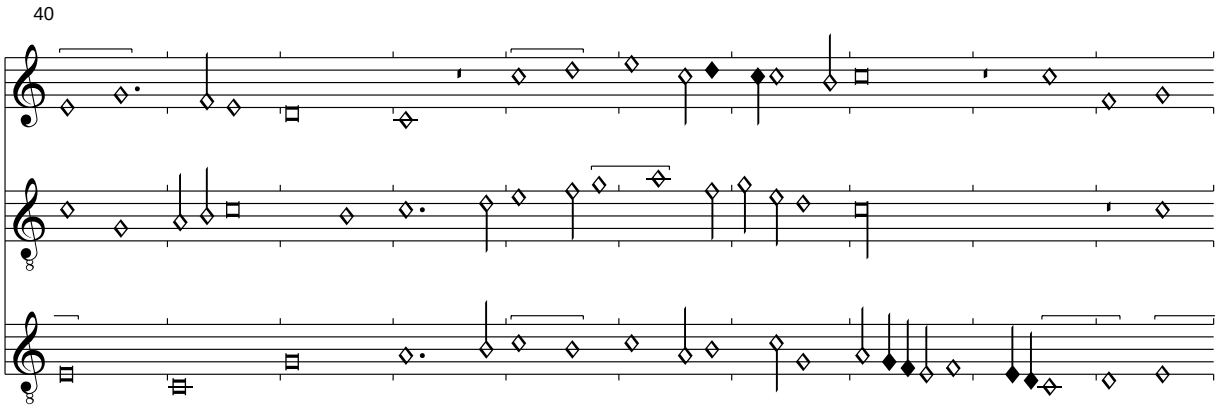


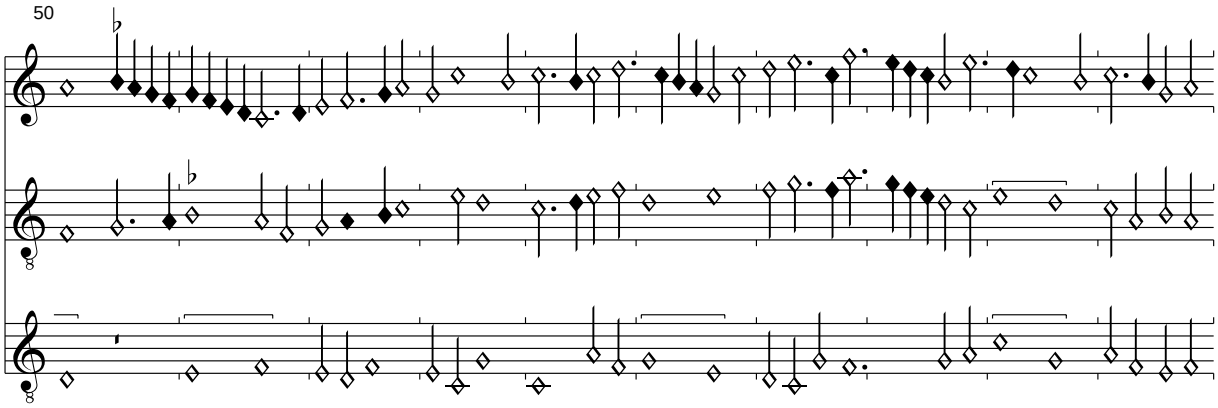
Der Text ist nur korrupt überliefert. Vers 2 des Refrains ist durch ein zusätzliches Wort überlang, desgleichen der erste und dritte Vers der Gegenstrophe. In Takt 20,3 musste die Br-g gelängt werden, später eine Sb-Pause entfernt werden.

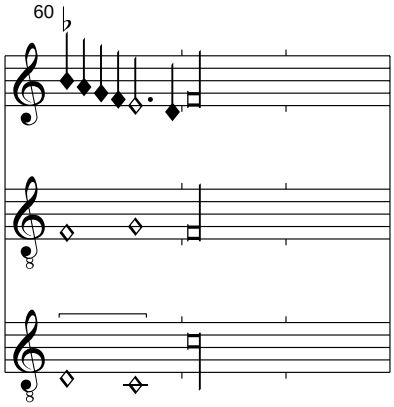
(Busnois): Ung grand povre homme insane

Sevilla, f. l3v-l4r





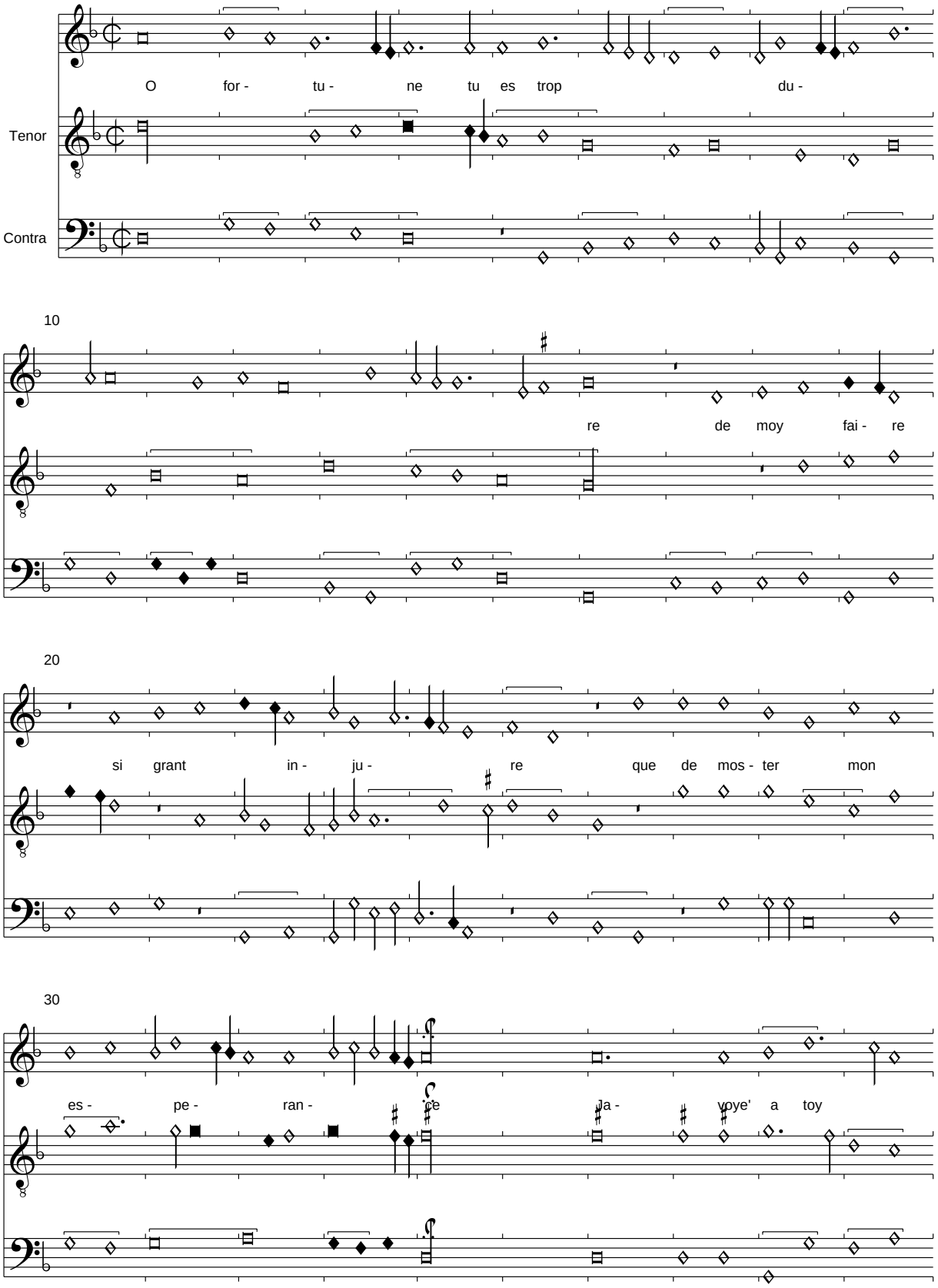


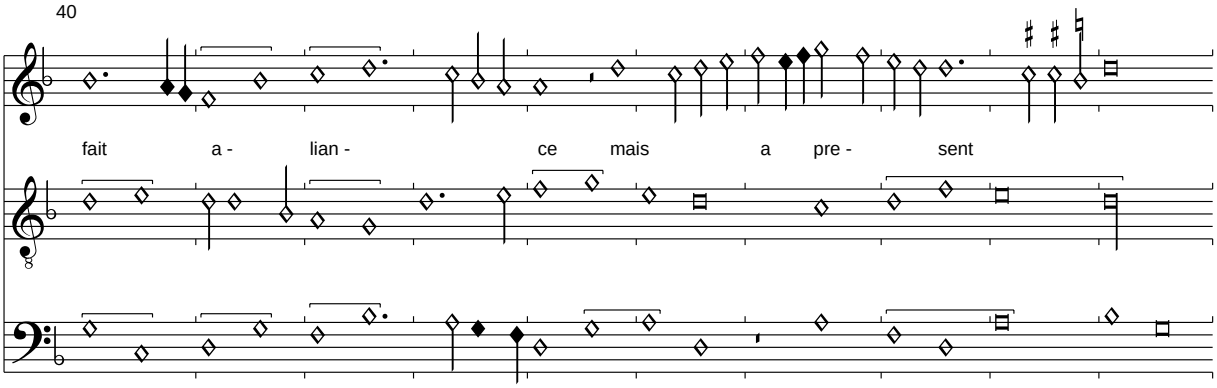


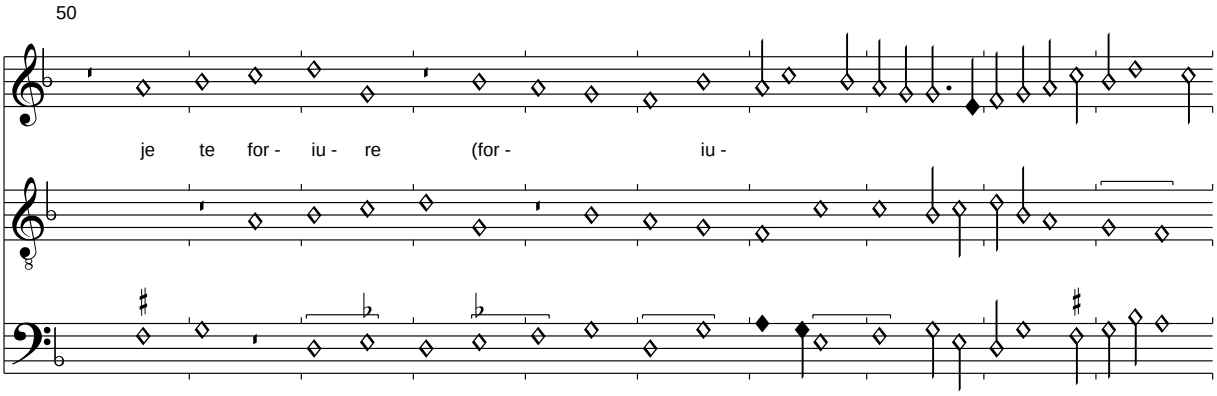
In Sevilla lautet das Incipit "Un grand pons". Das Stück parodiert das vorletzte Stück "Quelque povre homme".

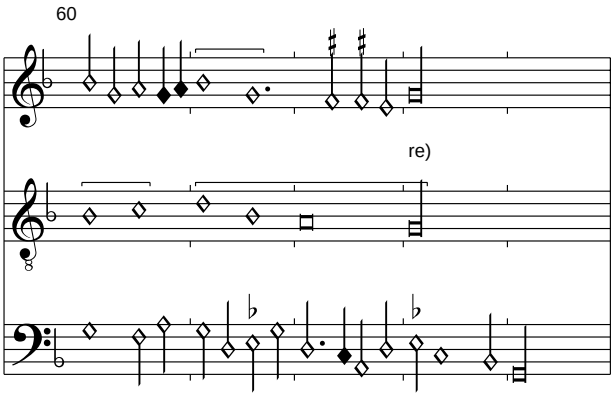
(Busnois): O fortune tu es trop dure

Sevilla, f. l4v-l5r





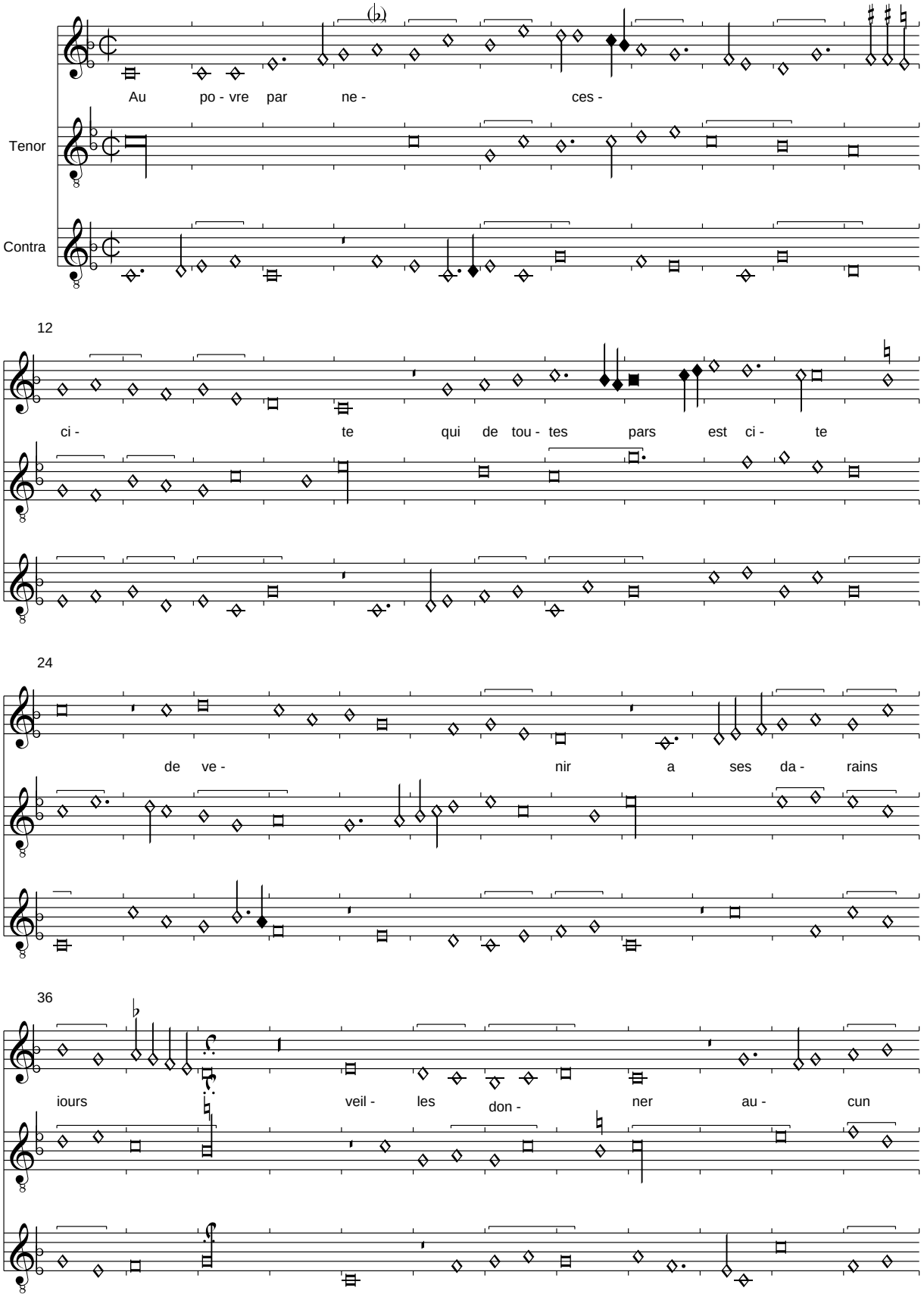


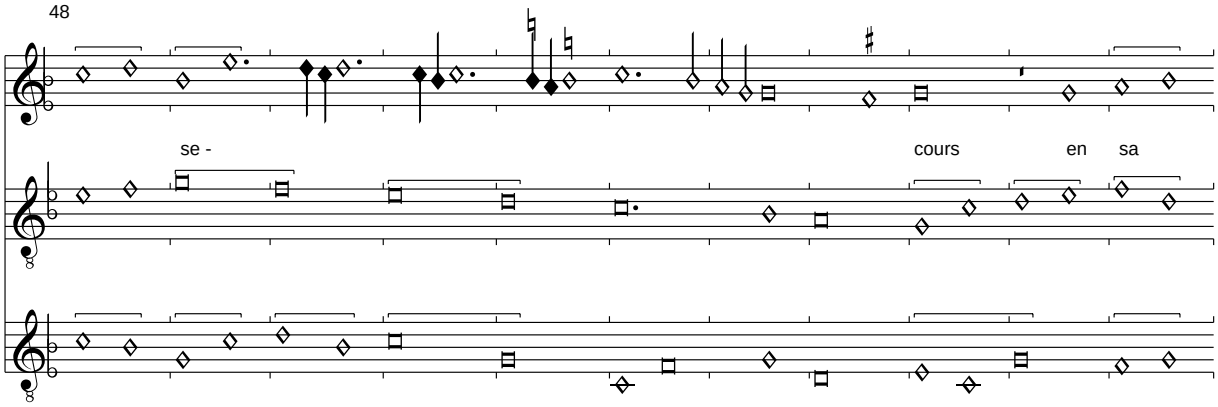


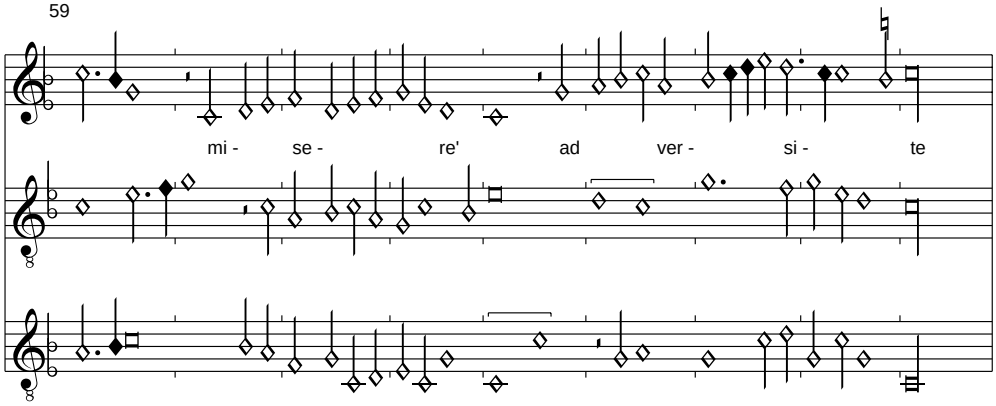
Diese Chanson findet sich noch einmal in Sevilla (d7v-d8r), aber offenbar mit einer anderen Vorlage und untextiert.

(Busnois): Au povre par necessite

Sevilla, f. l5v-l6r

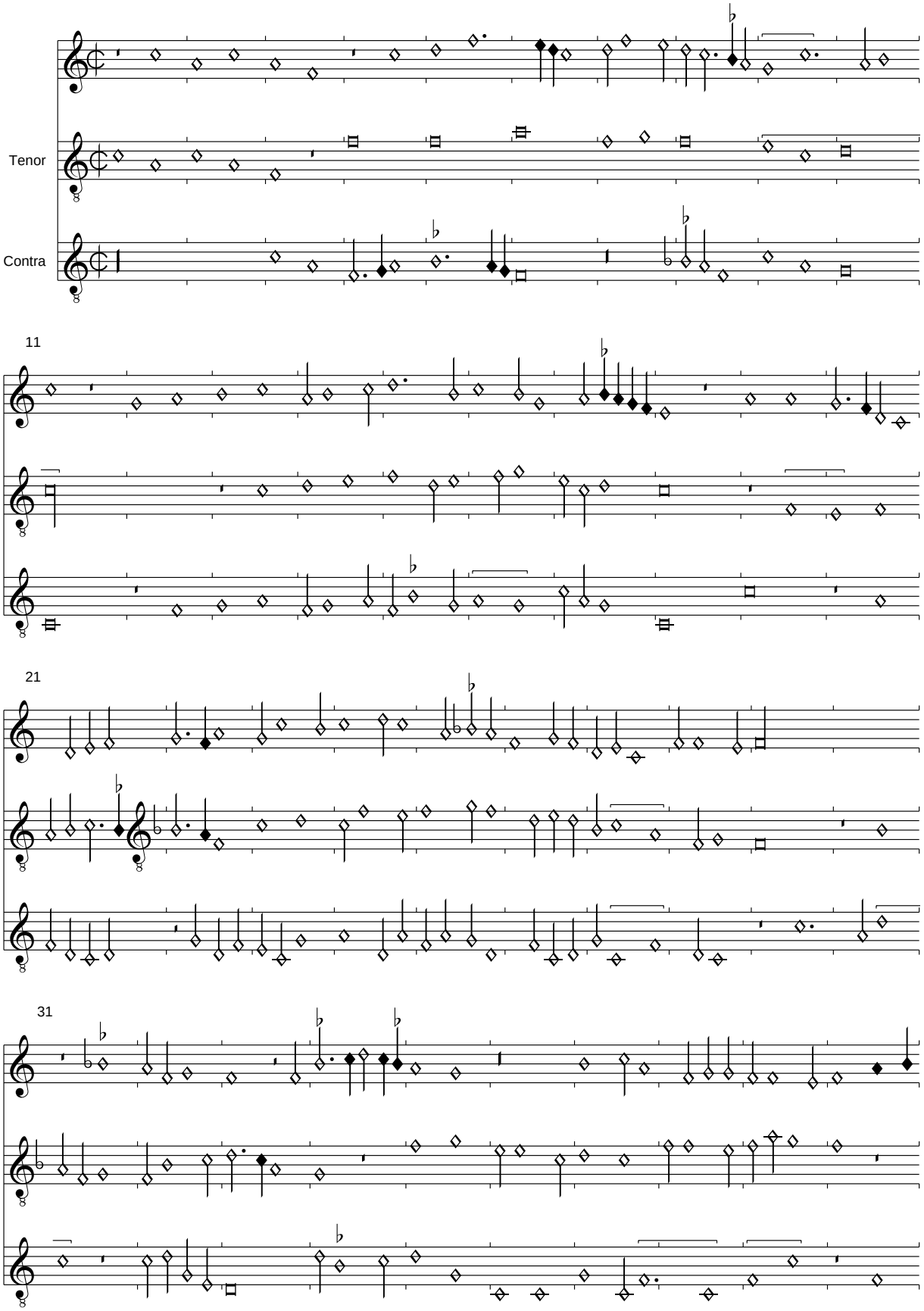


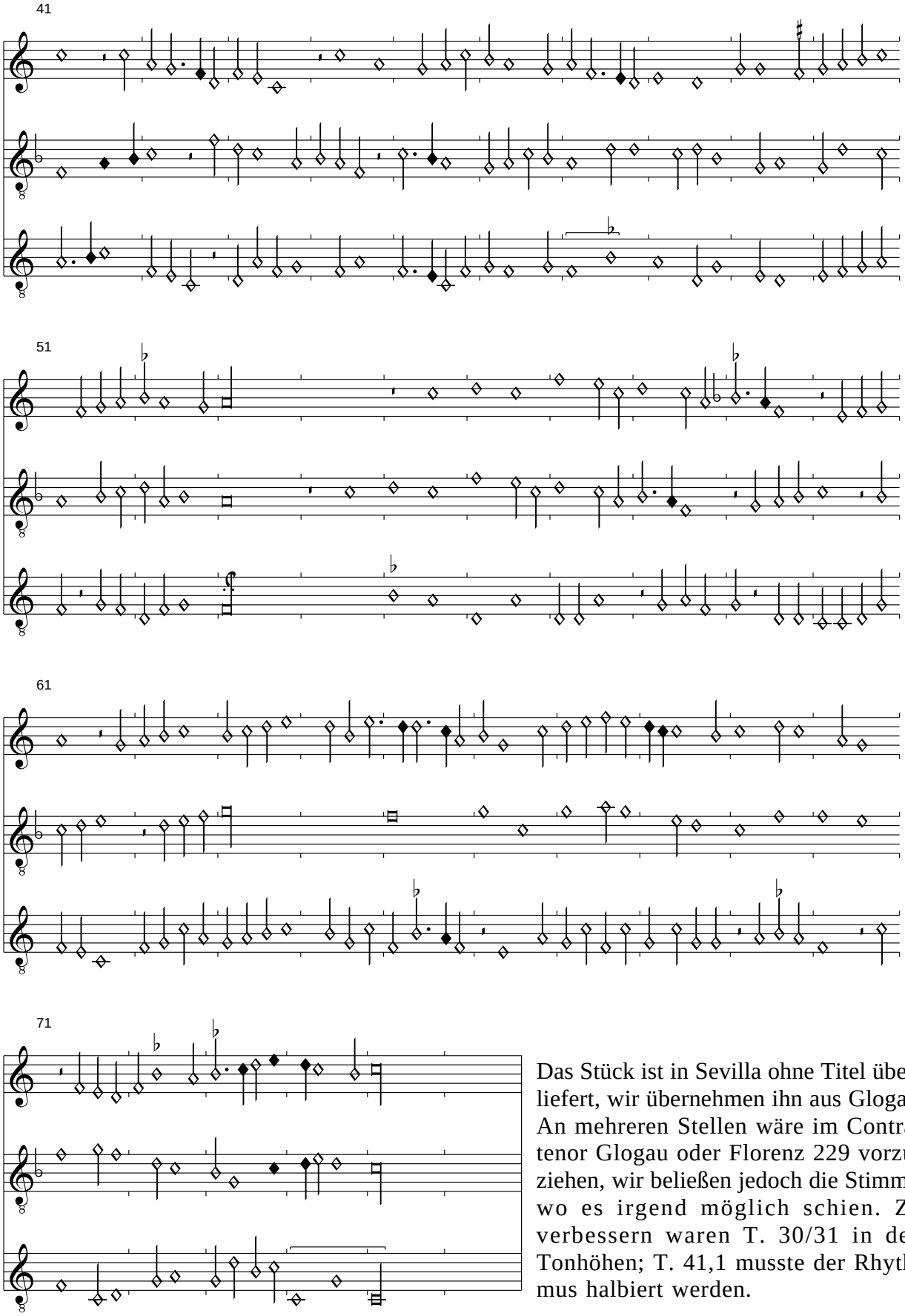




Die Signa congruentiae fehlen in der Quelle. Der fehlende Text wird aus Pixérécourt übernommen.

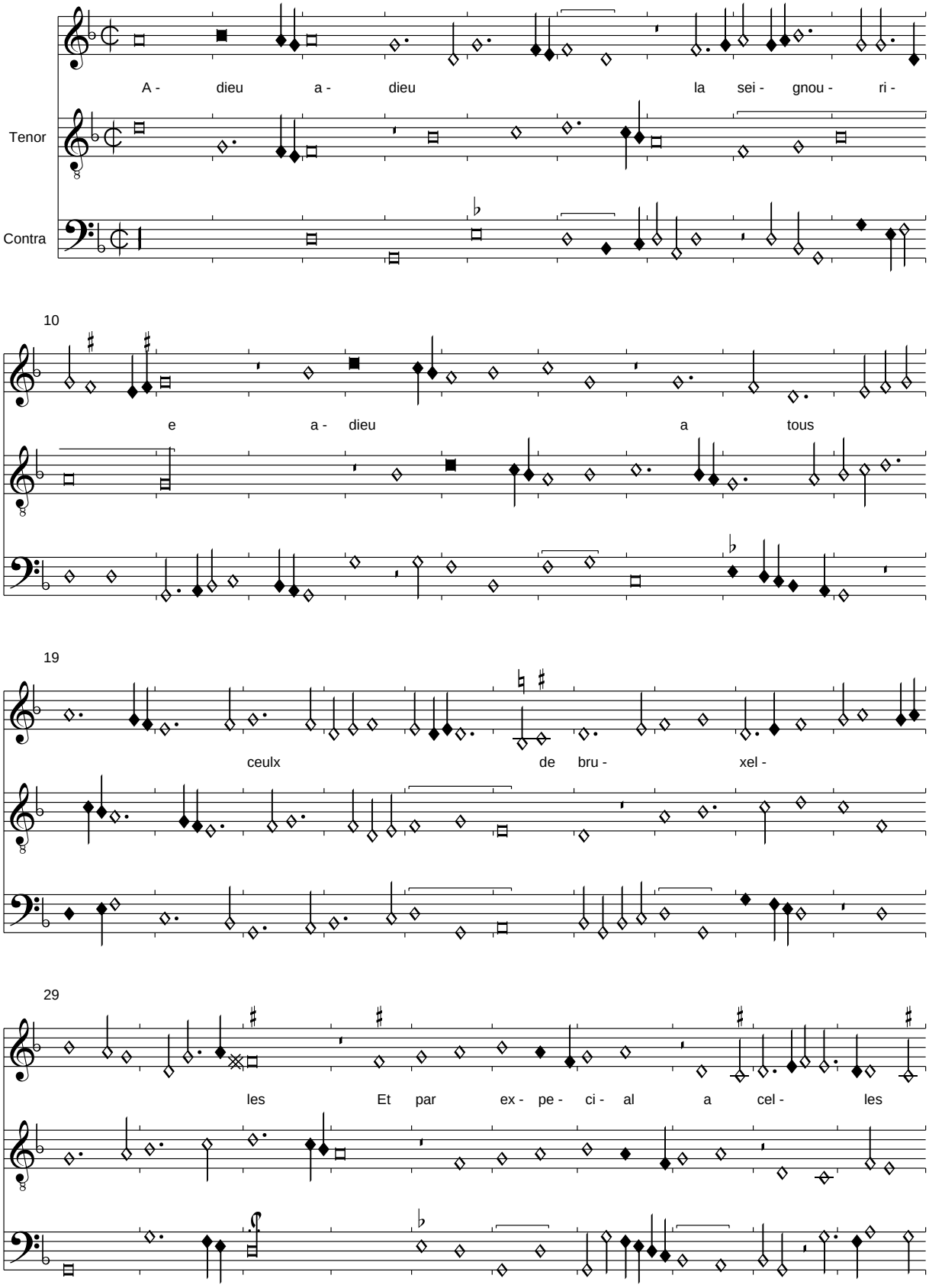
<Der fuchs schwanz>
Sevilla, f. l6v-l7r





Das Stück ist in Sevilla ohne Titel überliefert, wir übernehmen ihn aus Glogau. An mehreren Stellen wäre im Contratenor Glogau oder Florenz 229 vorzuziehen, wir beließen jedoch die Stimme, wo es irgend möglich schien. Zu verbessern waren T. 30/31 in den Tonhöhen; T. 41,1 musste der Rhythmus halbiert werden.

Adieu adieu la seignourie
Sevilla, f. l7v-l8r



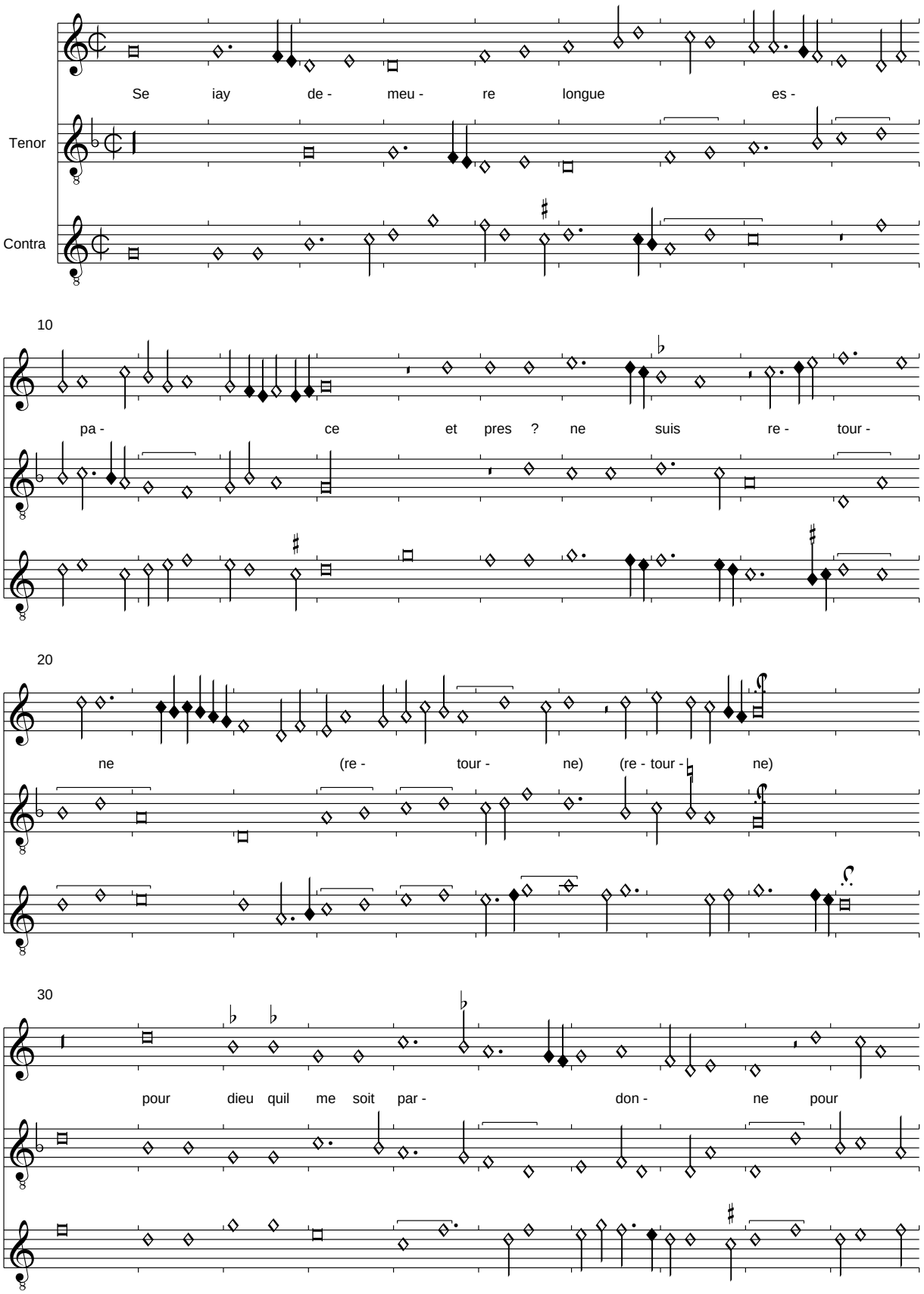
39

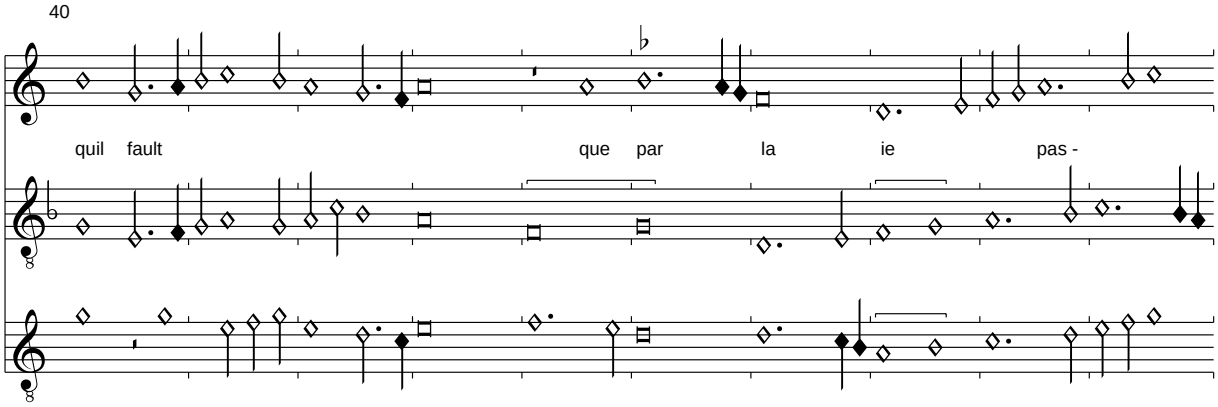
qui ay - ment la bour - ce bien gar - ny -

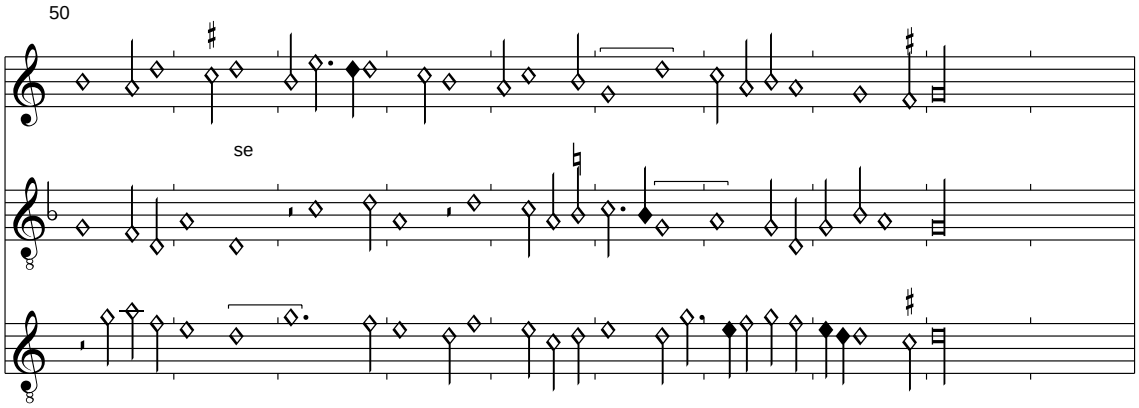
49

e

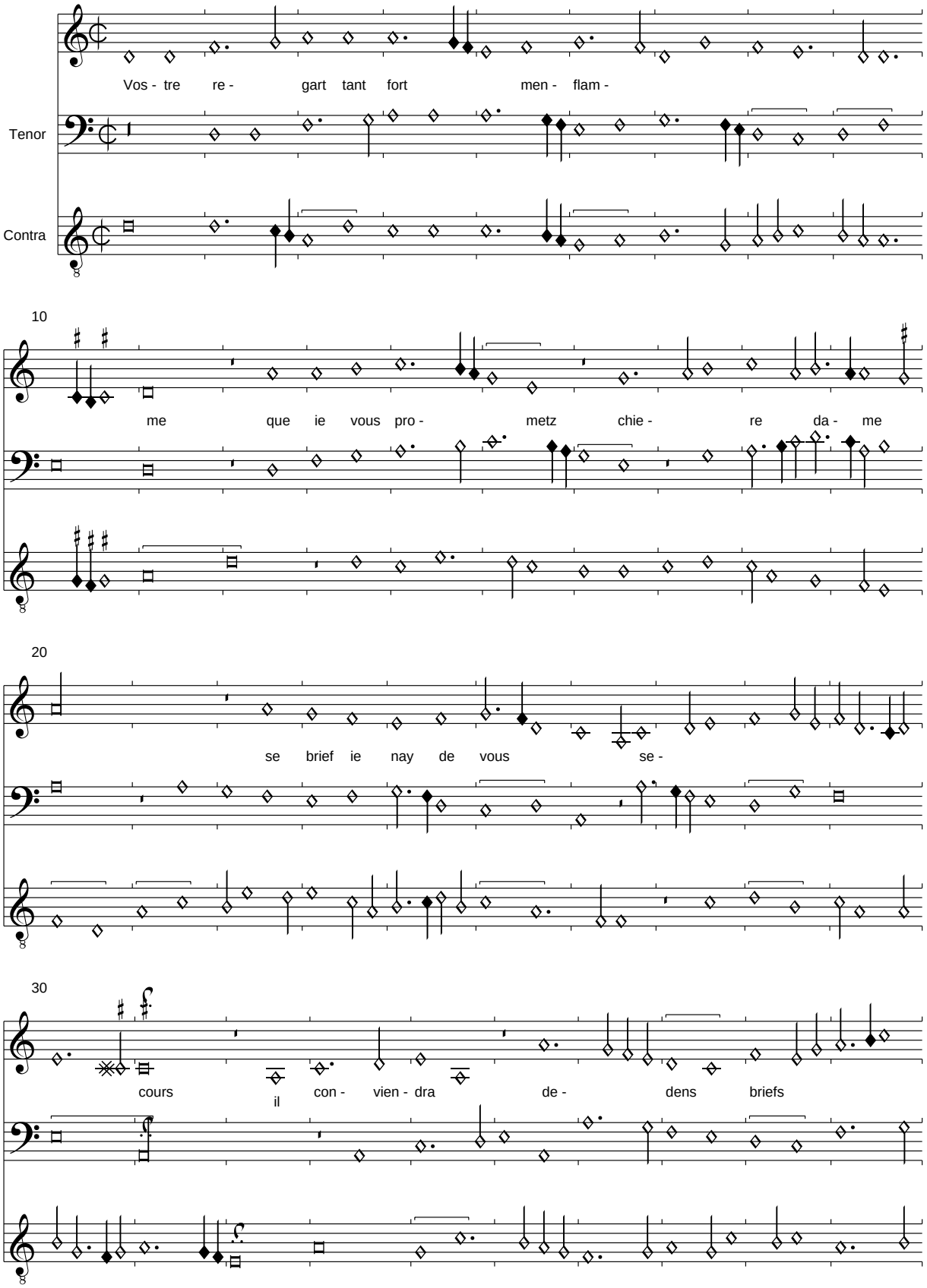
Jay demeure longue espace
Sevilla, f. l8v-l9r

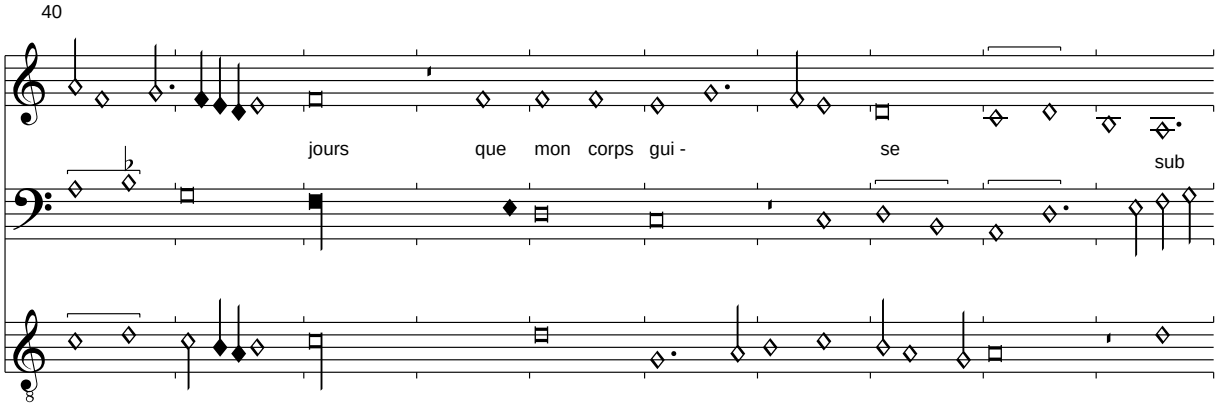


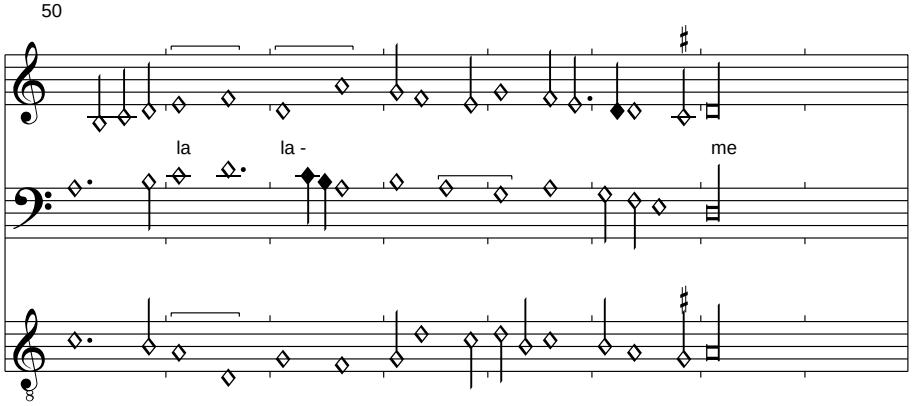

40
quil fault que par la ie pas -


50
se

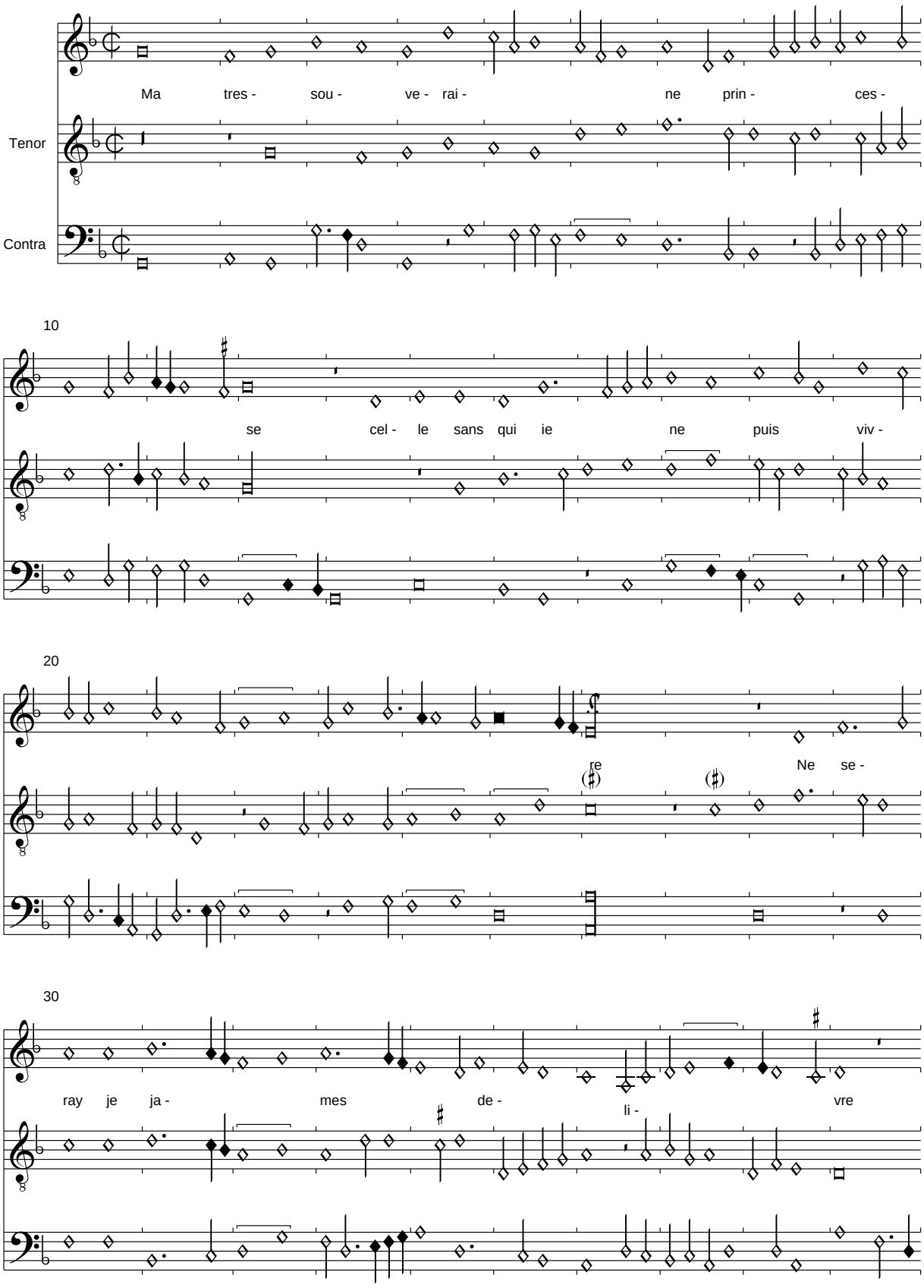
Vostre regart tant fort menflamme
Sevilla, f. l9v-l10r

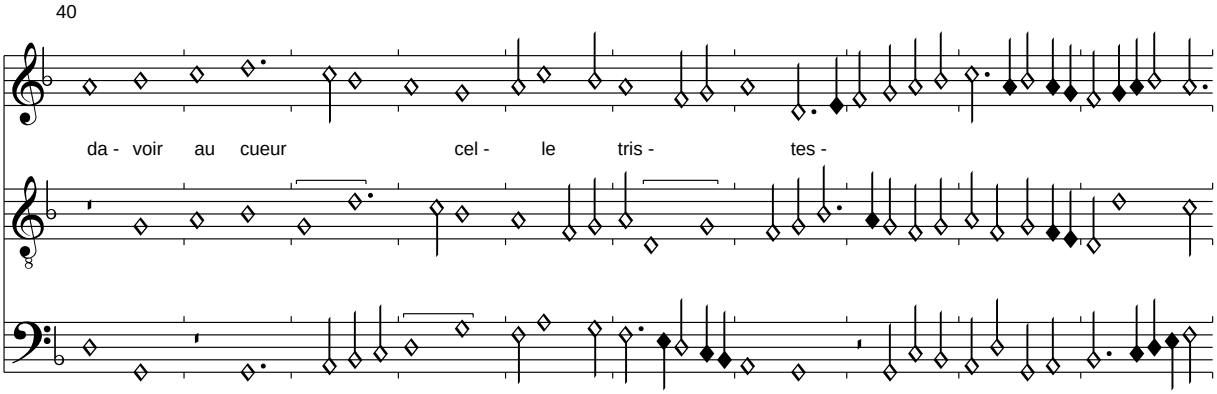


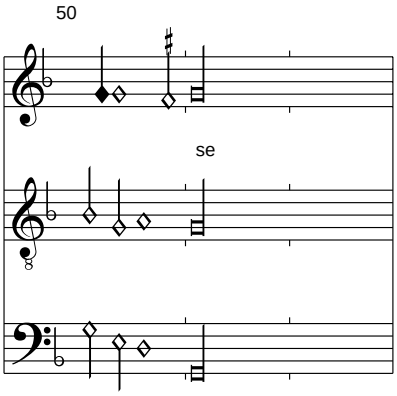

40
jours que mon corps gui - se
sub


50
la la - me

(Busnois): Ma tressouveraine princesse
Sevilla, f. l10v-l11r

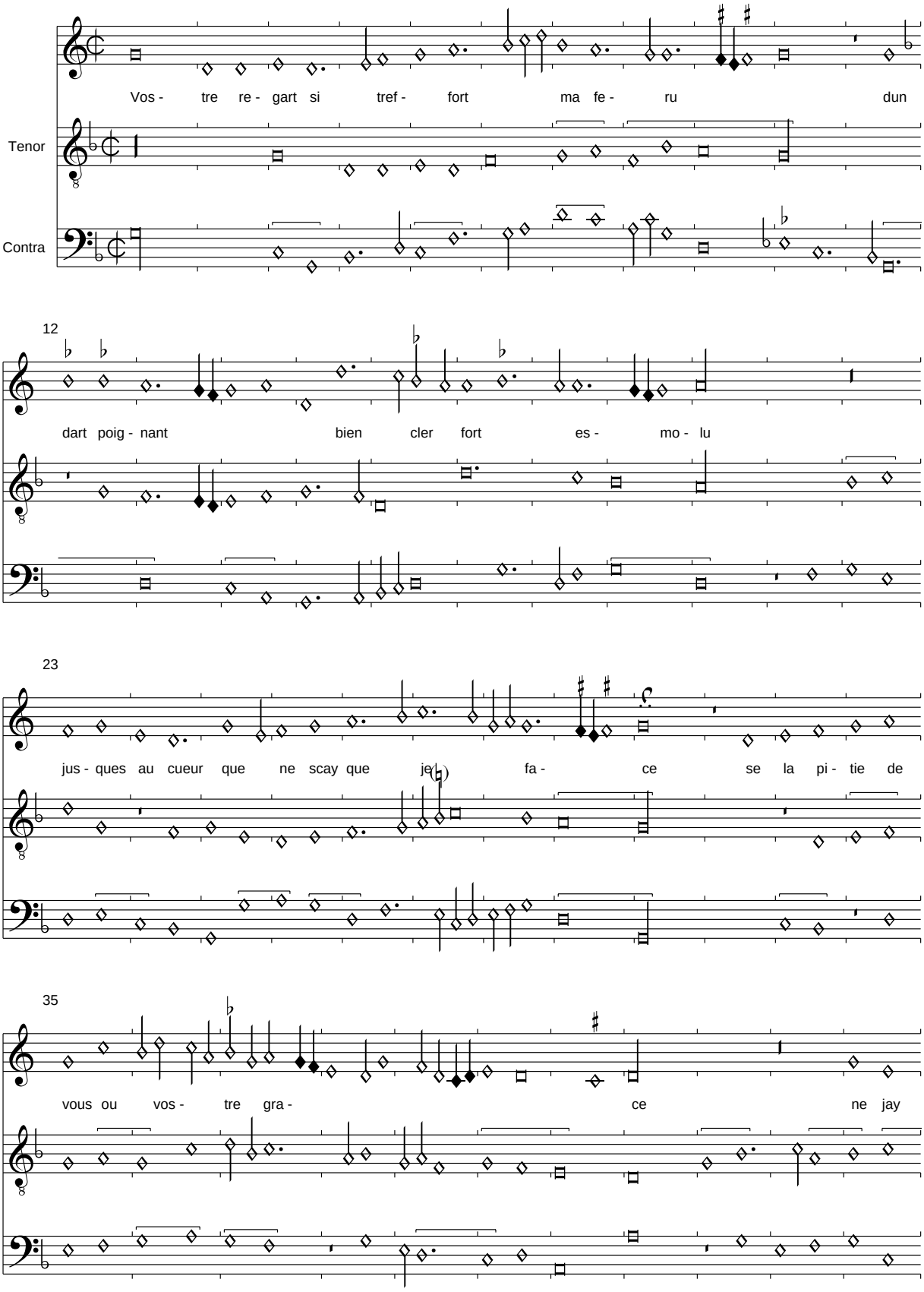


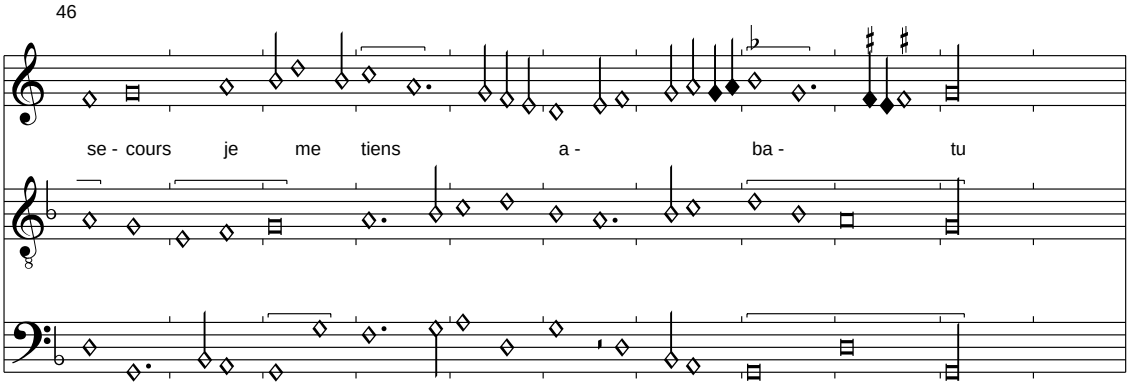

40
da - voir au cueur cel - le tris - tes -


50
se

(Tinctoris): Vostre regart si treffort ma feru

Sevilla, f. 11v-12r





Die Signa congruentiae fehlen in der Quelle. Der Text der fehlenden Strophen wird aus Dijon übernommen.

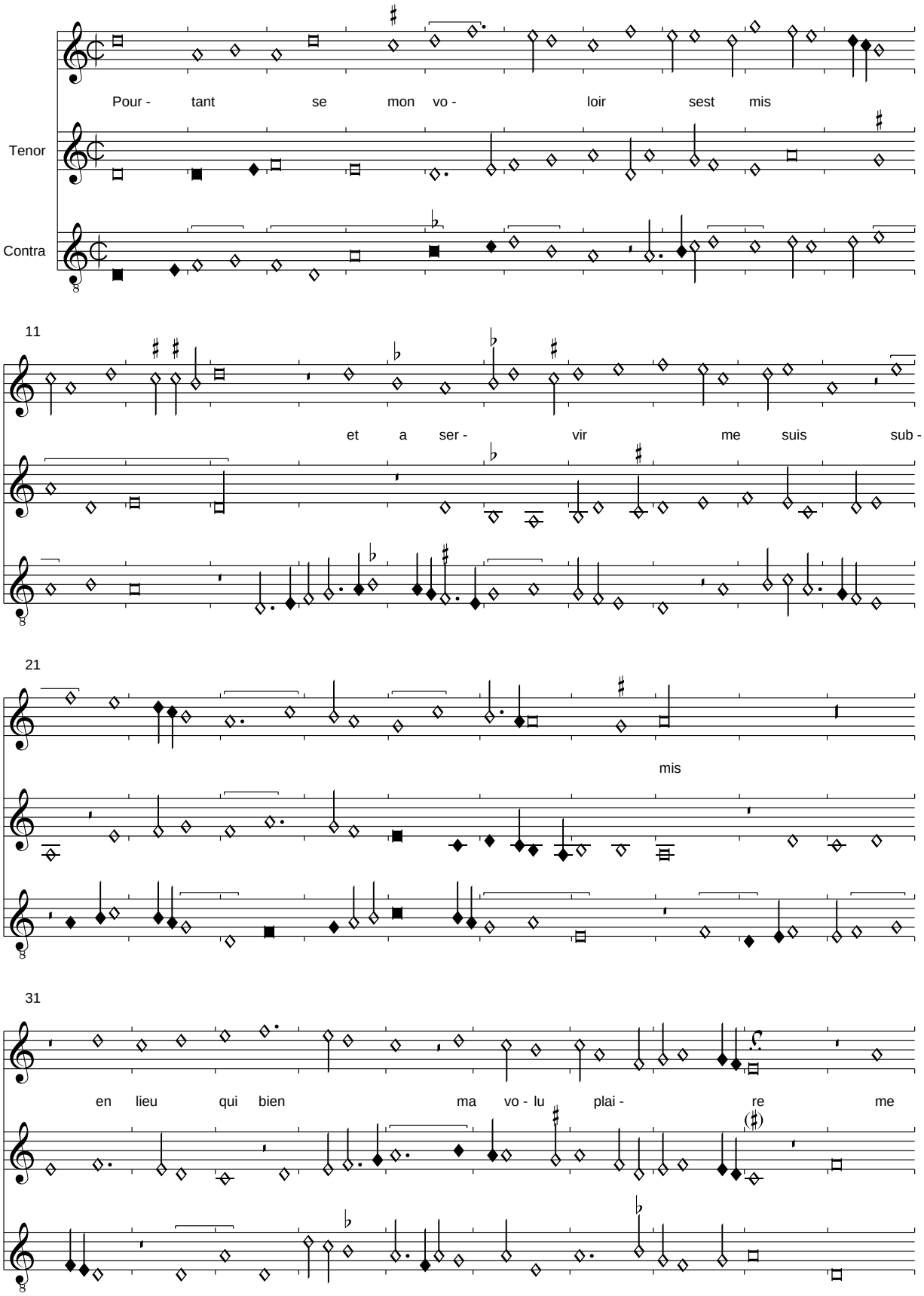
Si fort mactaint que parfont lay sentu
Tout a travers si tres roide est venu
Que tout pasme en suis cheu en la place
    Vostre regart si treffort ma feru
    Dun dart poignant bien cler fort esmolu
    Jusques au cuer que ne scay que je face

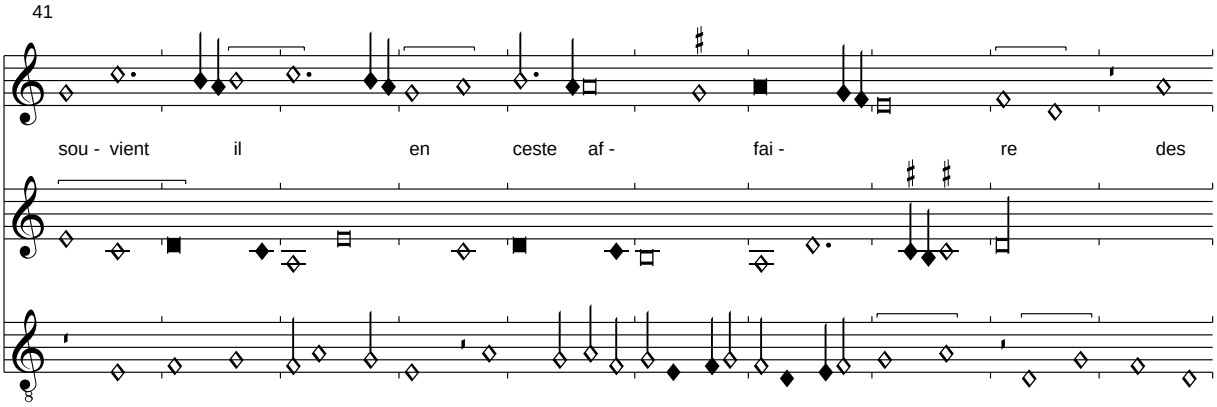
Si la doulceur quen vous croist a creu
Nenvoie confort que tant jay actendu
Ne la doulcist le grant mal que jambrasse
Vendra la mort qui ung chascun amasse
Et me prendra du lit tout estendu

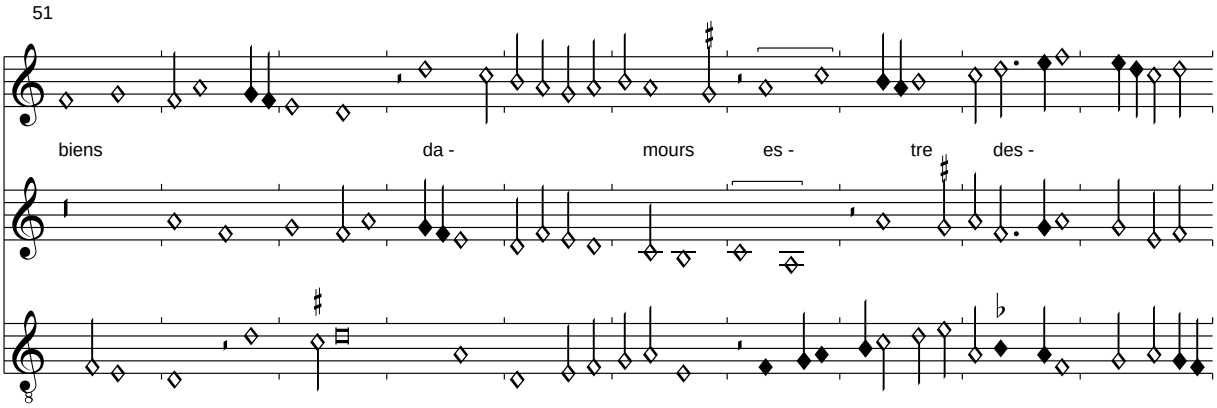
Vostre regart si treffort ma feru...

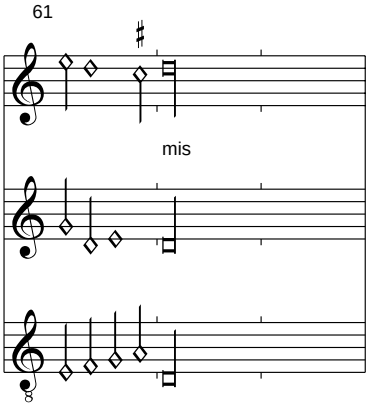
(Caron/Busnois): Pourtant se mon voloir sest mis

Sevilla, f. l12r-m1r



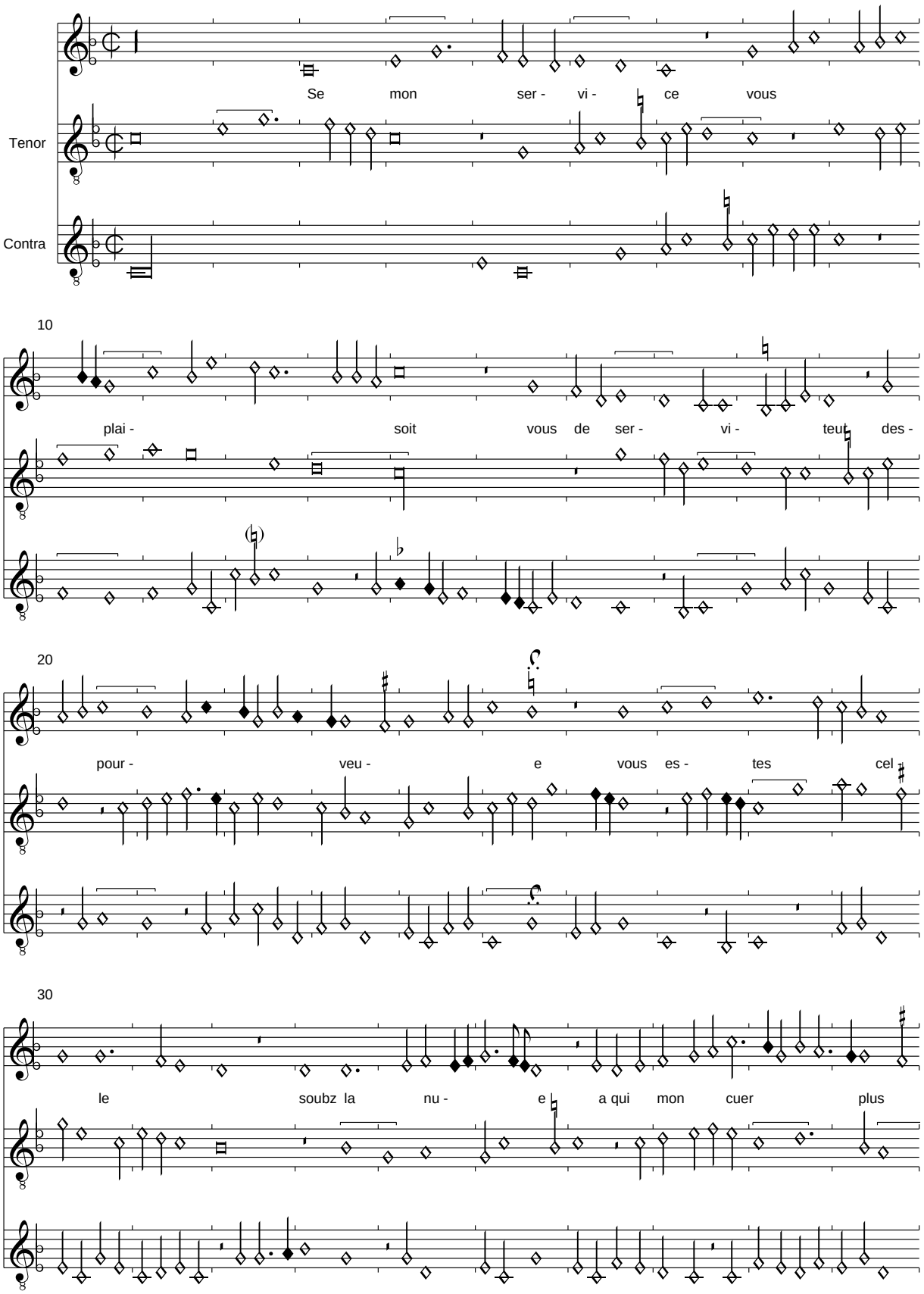


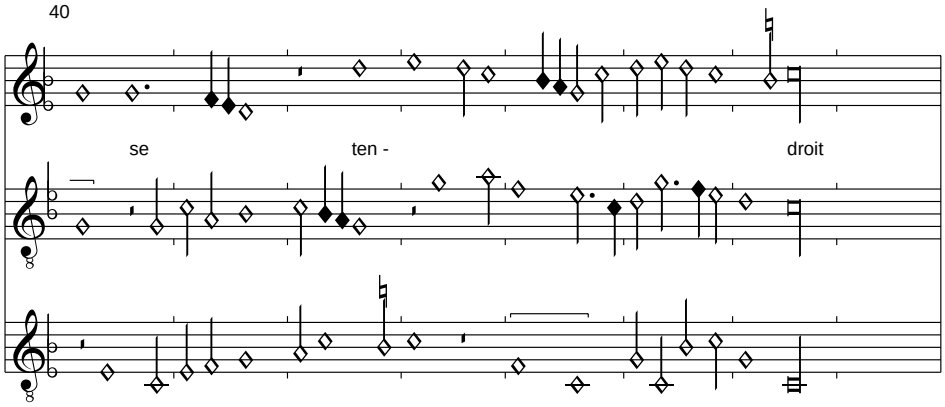




Brown hält den Text irrtümlich für korrupt, er hat offenbar den vierten Vers falsch gelesen. Die Zuschreibung an Busnois in der späten Quelle Pietro Aaron ist nicht nur wegen der Zuschreibung zum falschen Modus unwahrscheinlich, stilistisch ist die Zuschreibung in Casanatense und Florenz 229 an Caron sehr überzeugend.

Se mon service vous plaisoit
Sevilla, f. m1v-m2r





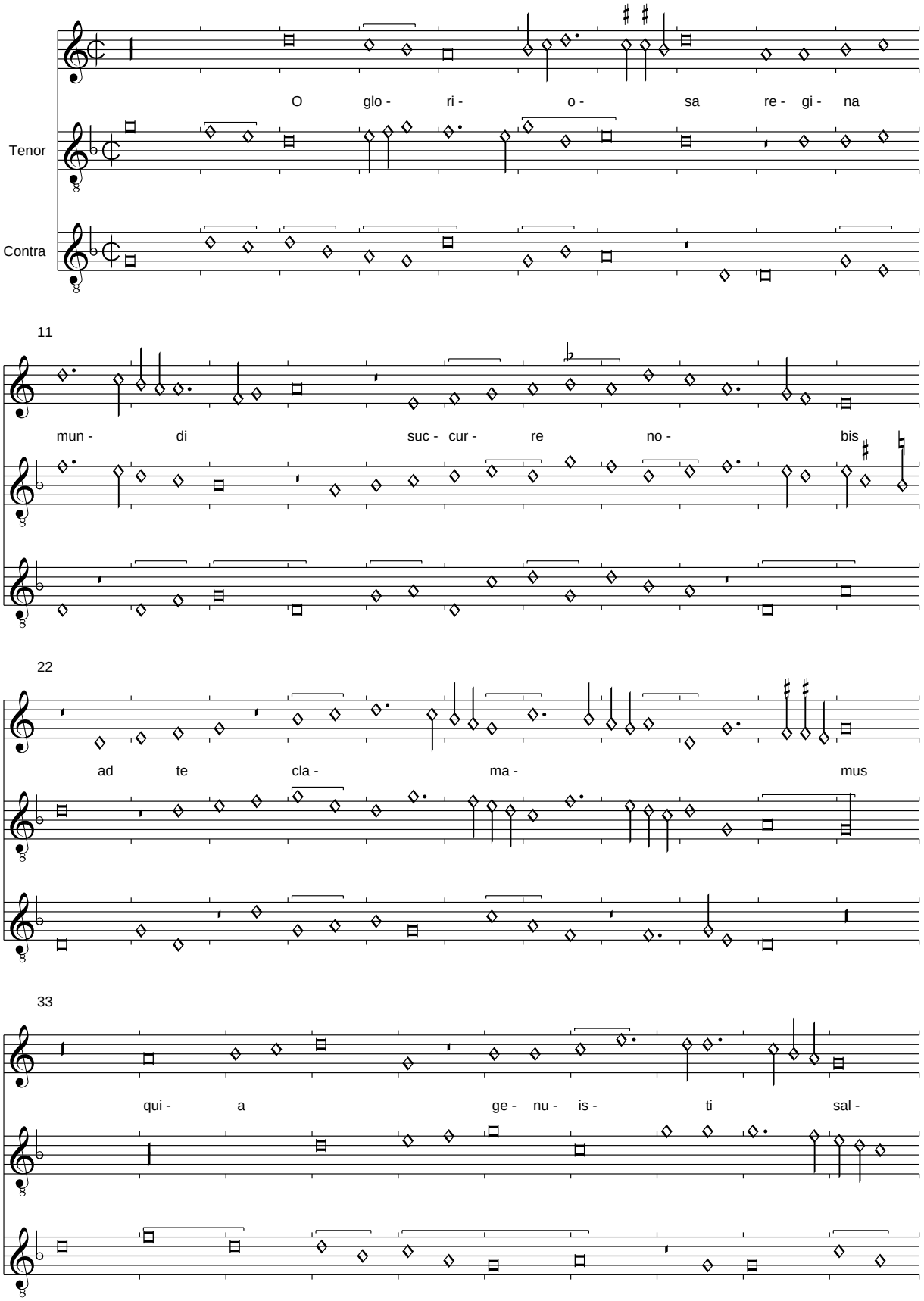
Es existiert in Pixérécourt auch eine G-dorische Version dieser Chanson. In Sevilla und den anderen Quellen fehlt die 2. Strophe. Sie wird hier Brown folgend aus dem "Vergier donneur" übernommen. Die Chanson ist zumindest im Text eine direkte Antwort auf die vorangehende Chanson.

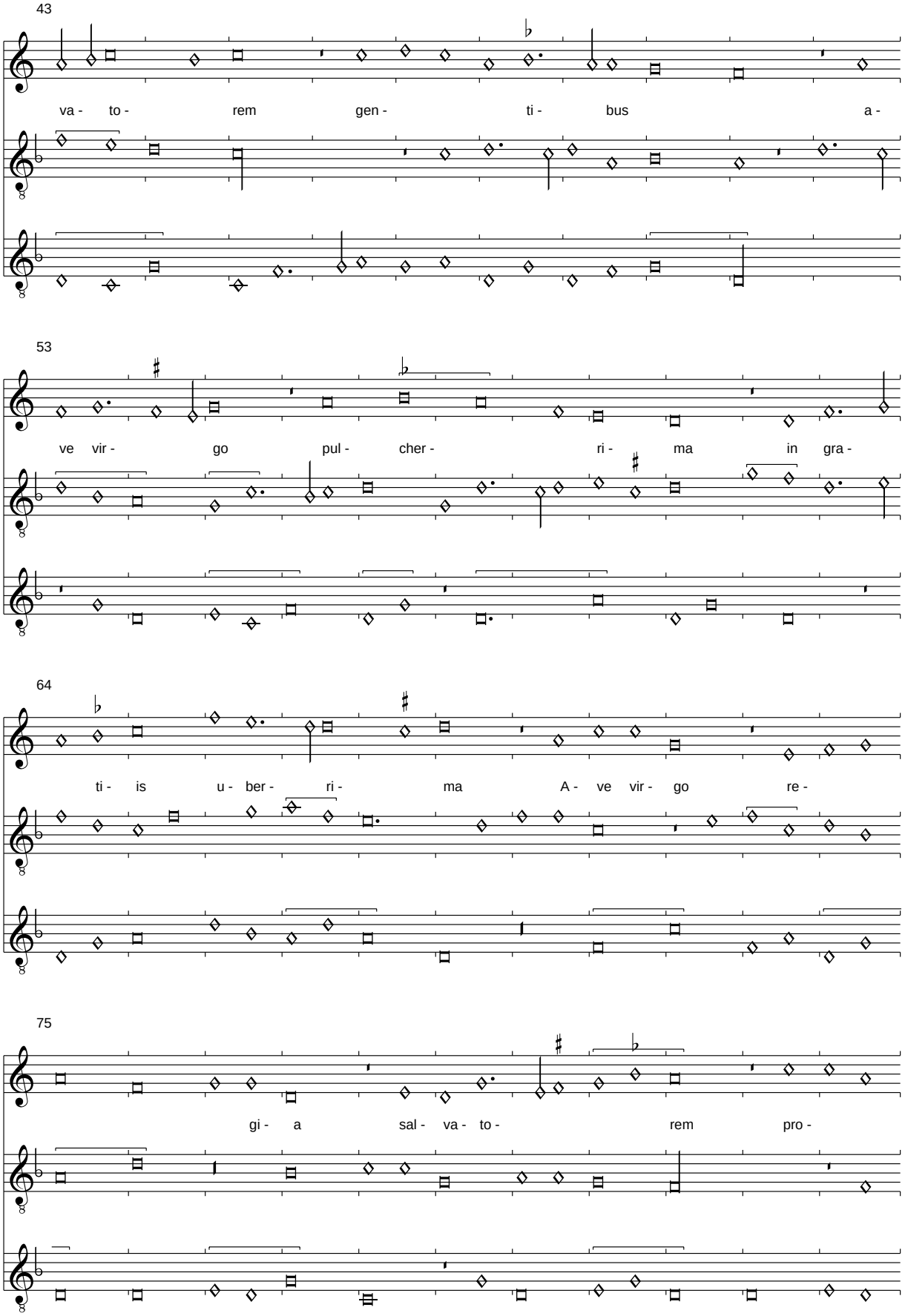
Et aussy tant quil vous plairoit
Ja tendroye ma retenue
    Se mon service vous plaisoit
    Vous de serviteur despourveue

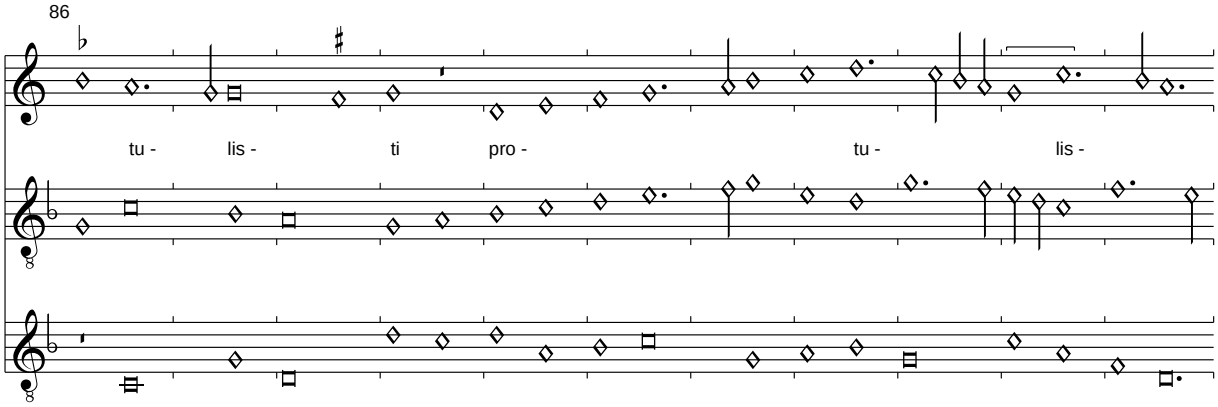
Mon cueur trop vous obeyroit
Et seriez la maintenue
De mes desirs entretenue
Autant que possible seroit

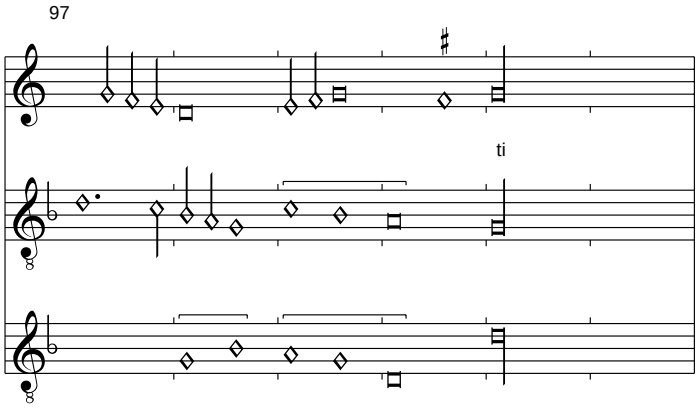
Se mon service vous plaisoit...

O gloriosa regina
Sevilla, f. m2v-m3r



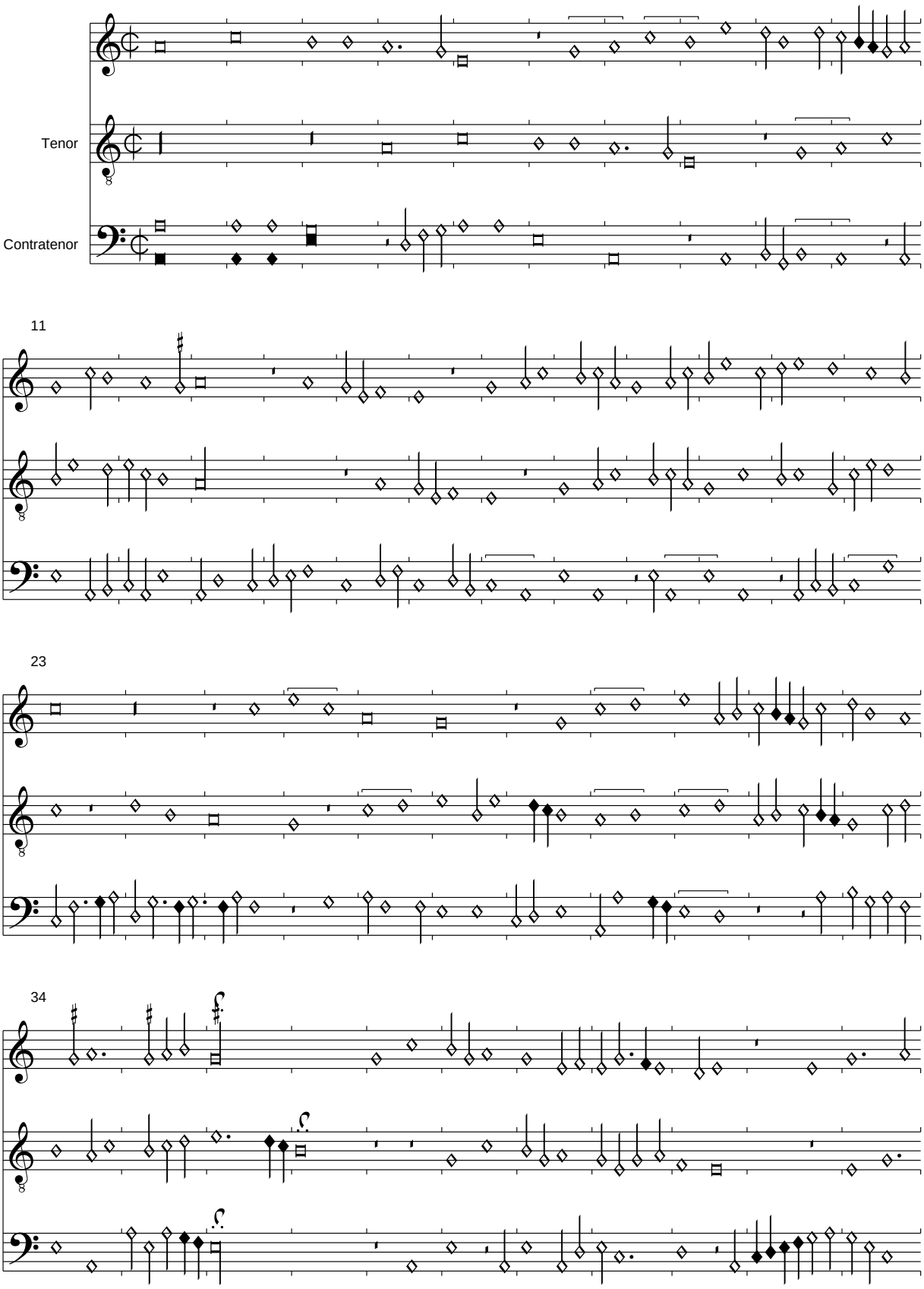

43
va - to - rem gen - ti - bus a -
53
ve vir - go pul - cher - ri - ma in gra -
64
ti - is u - ber - ri - ma A - ve vir - go re -
75
gi - a sal - va - to - rem pro -



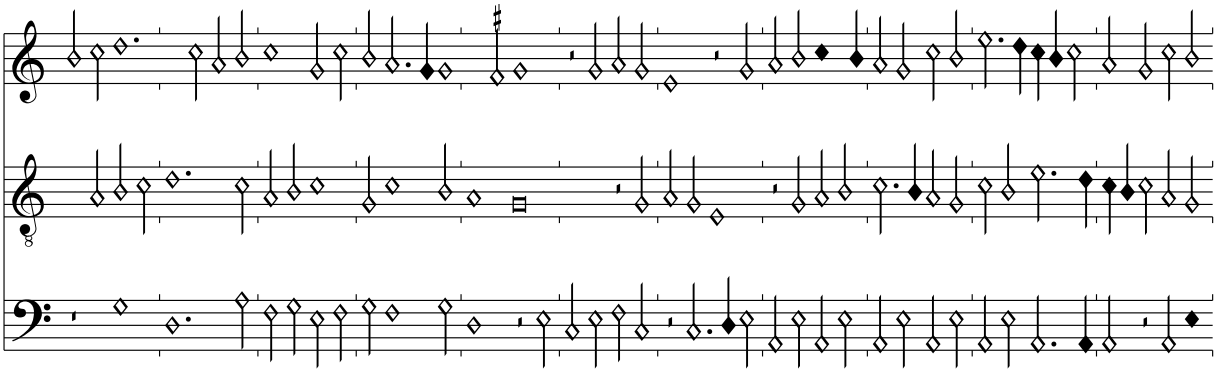


Der Text wurde aus Pixérécourt übernommen.

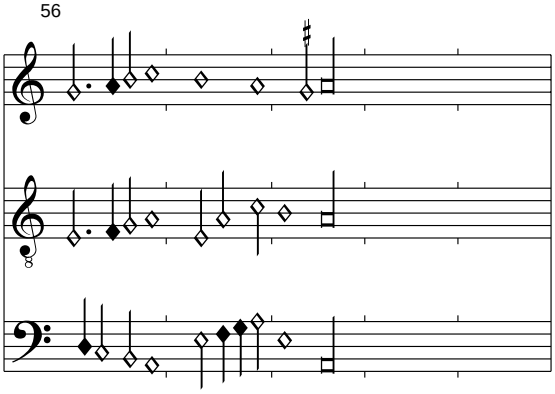
(Caron): Vive Carloys
Sevilla, f. m3v-m4r



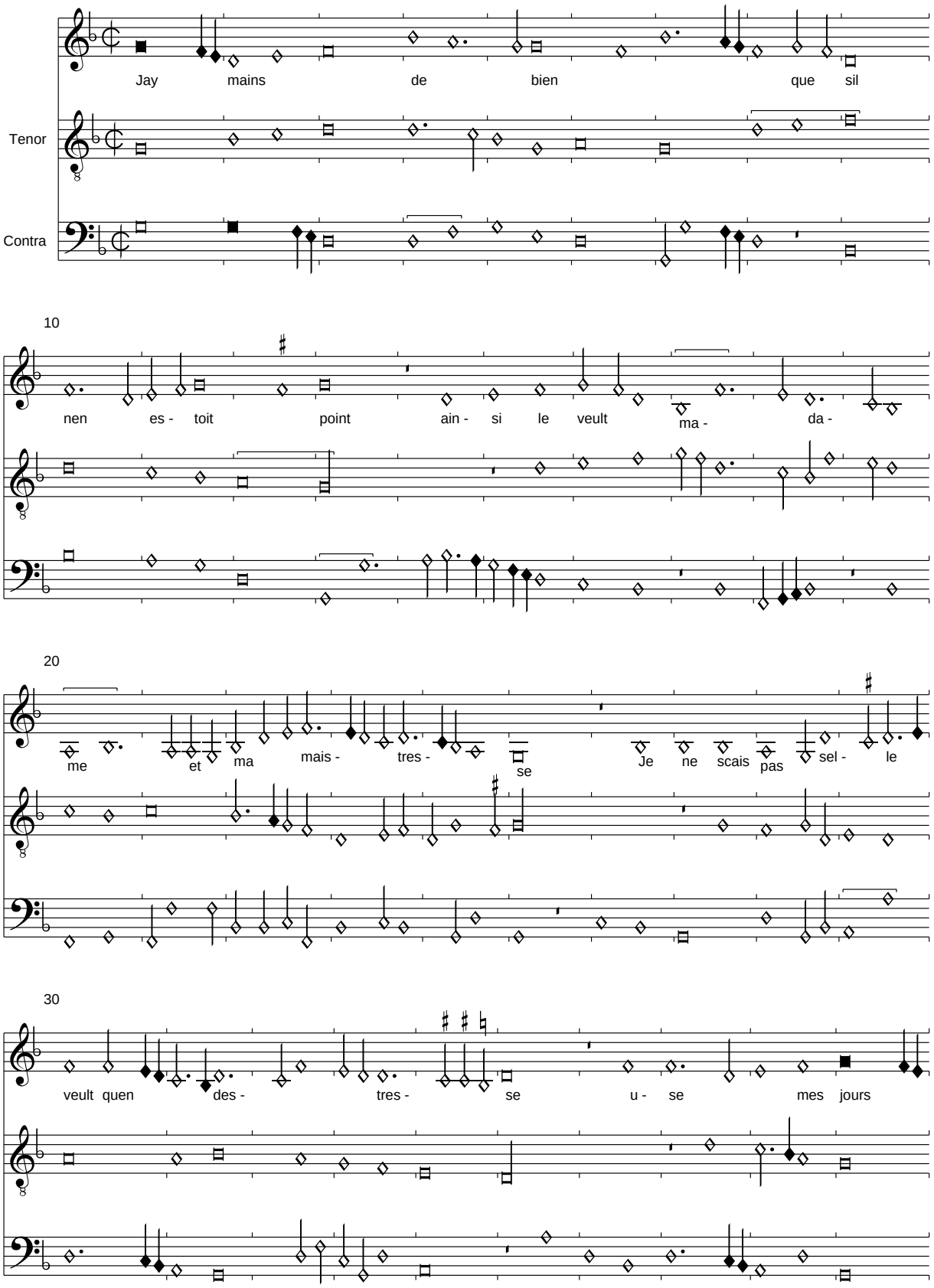
45

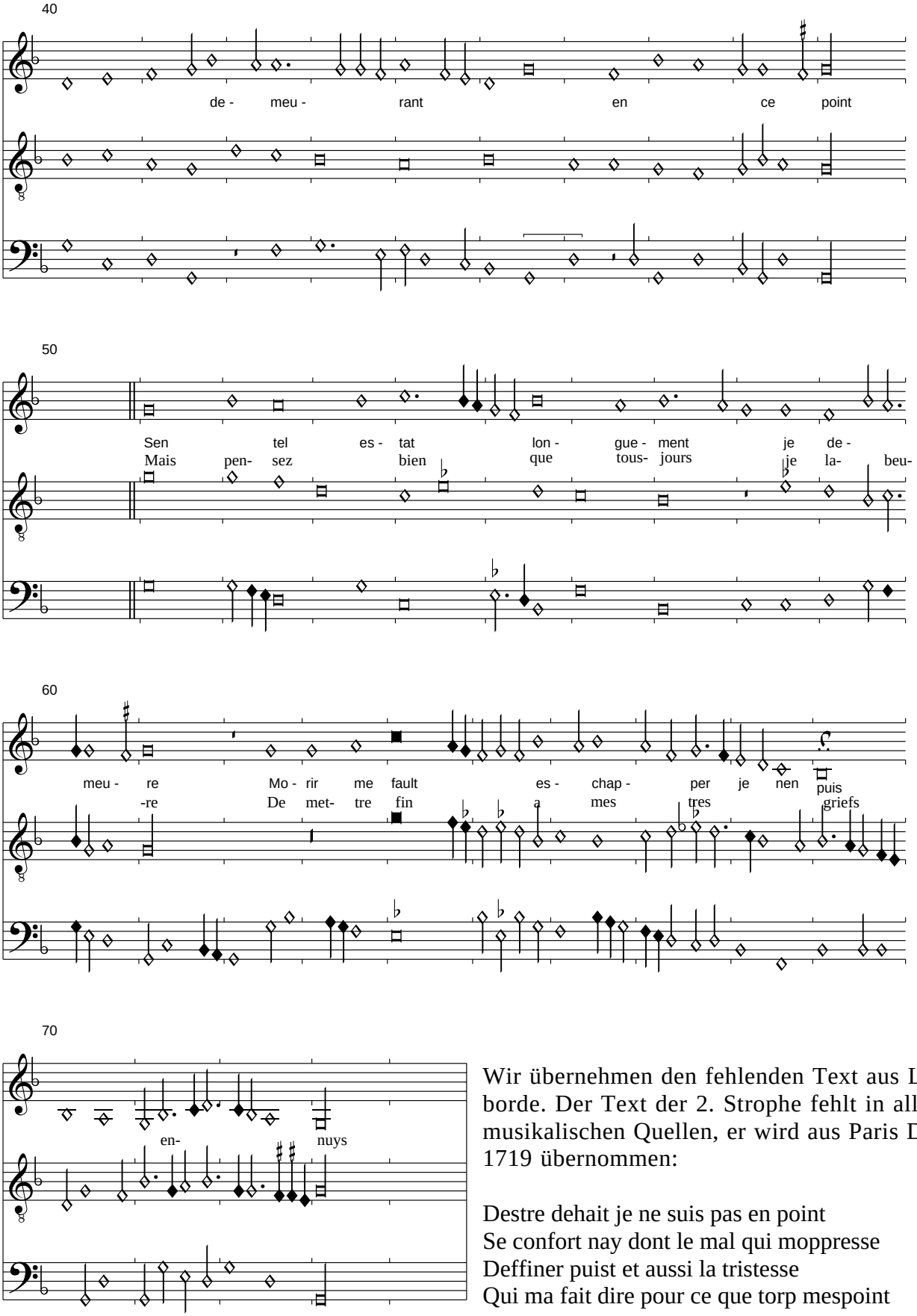


56



(Busnois): Jay mains de bien
Sevilla, f. m4v-m5r





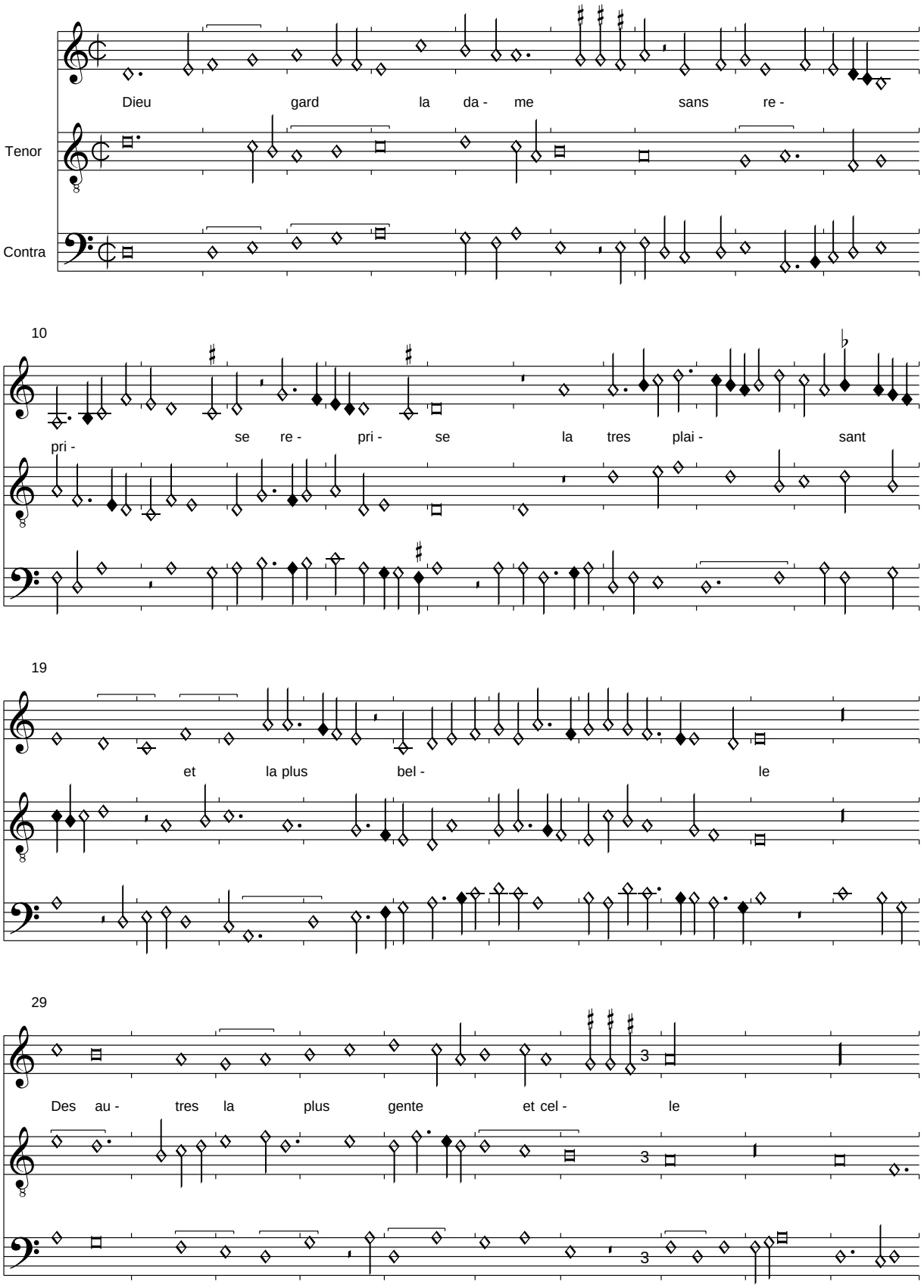
Wir übernehmen den fehlenden Text aus Laborde. Der Text der 2. Strophe fehlt in allen musikalischen Quellen, er wird aus Paris Die 1719 übernommen:

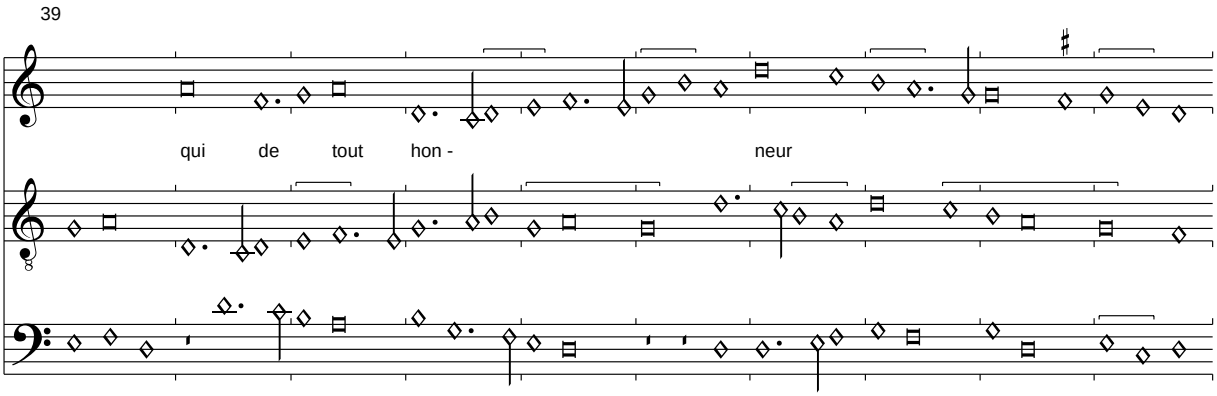
Destre dehait je ne suis pas en point
Se confort nay dont le mal qui moppresse
Deffiner puist et aussi la tristesse
Qui ma fait dire pour ce que torp mespoint

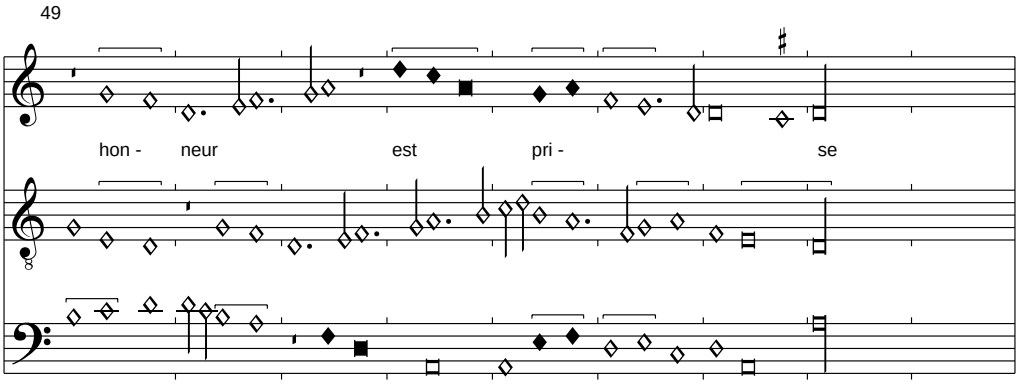
Jay mains de bien que sil nen estoit point...

(Dufay): Dieu gard la dame sans reprise

Sevilla, f. m5v-m6r







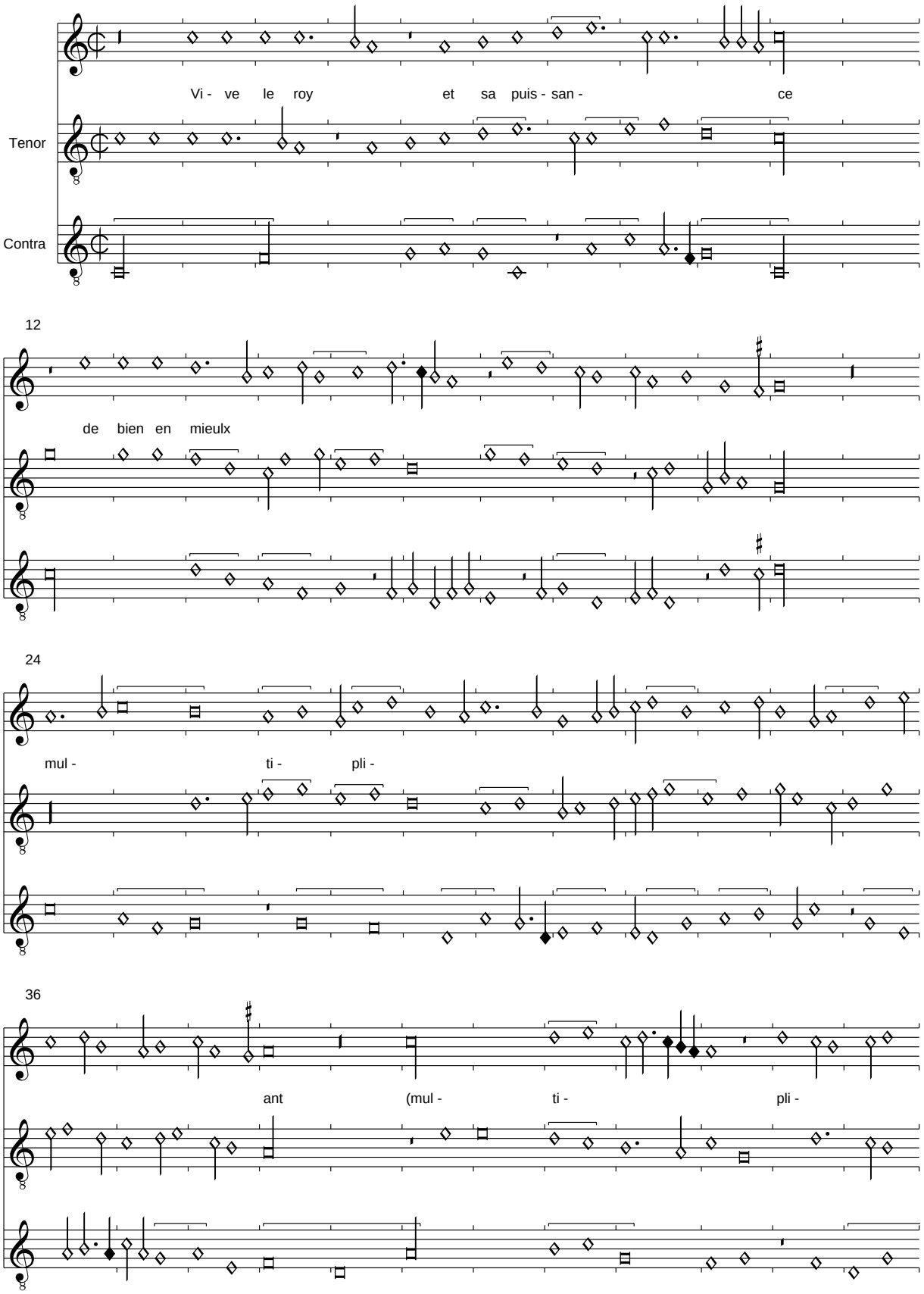
In Sevilla ist diese Chanson mit dem Incipit "Dieu gard supran", in Glogau unter dem Titel "Trag frischen muth, mein schönes lib" überliefert. Der Refrain findet sich in Florenz 176, der restliche Text in Jardin de Plaisance.

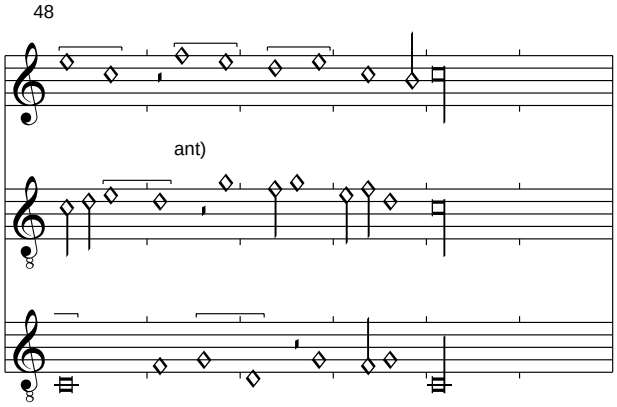
Raison si veult que ie la prise
Puis quau monde na point de telle
    Dieu gard la dame sans reprise
    La tres plaisant et la plus belle

Jamais ie ne seray emprise
Pour acquerir dame nouvelle
Cest mon conquest est ma querelle
Puis quamours ainsi le devise

Dieu gard la dame sans reprise...

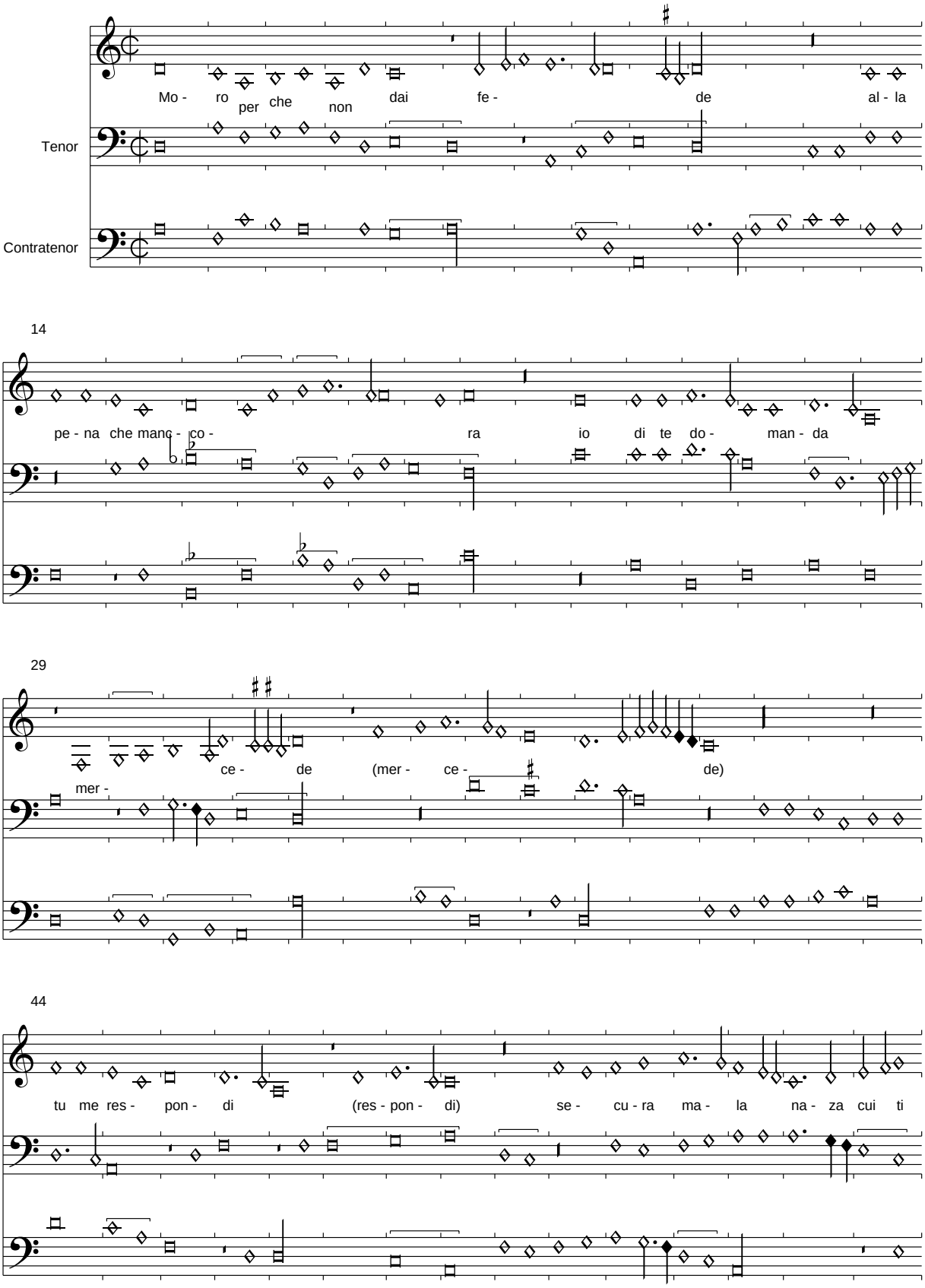
Vive le roy et sa puissance
Sevilla, f. m6v-m7r

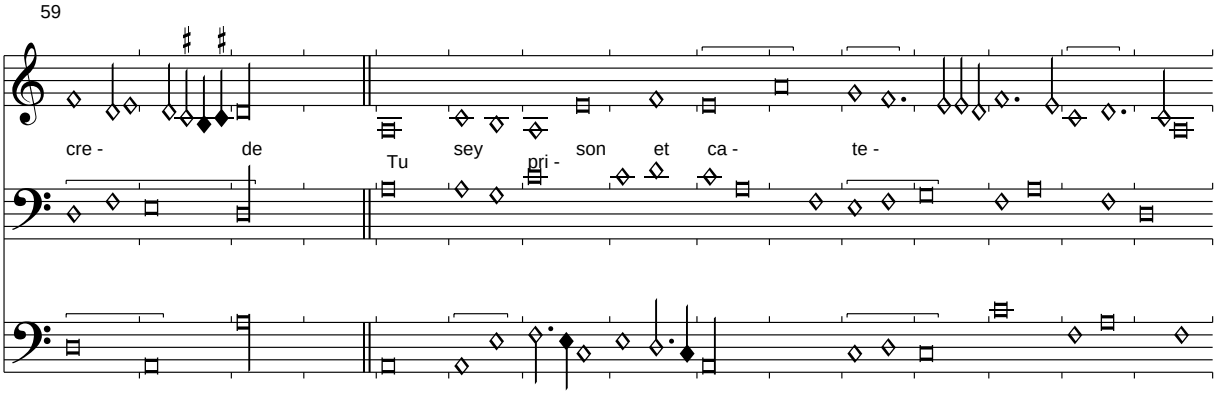


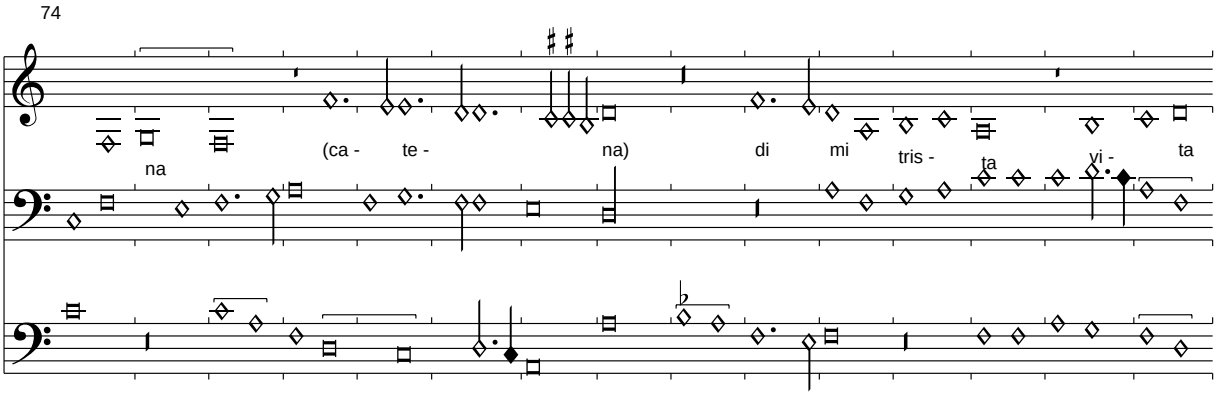

48
ant)

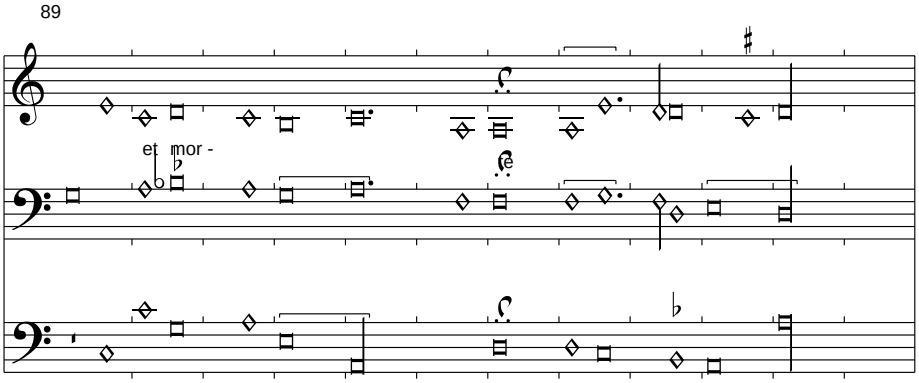
(Cornago): Moro perche non dai fede

Sevilla, f. m7v-m8r







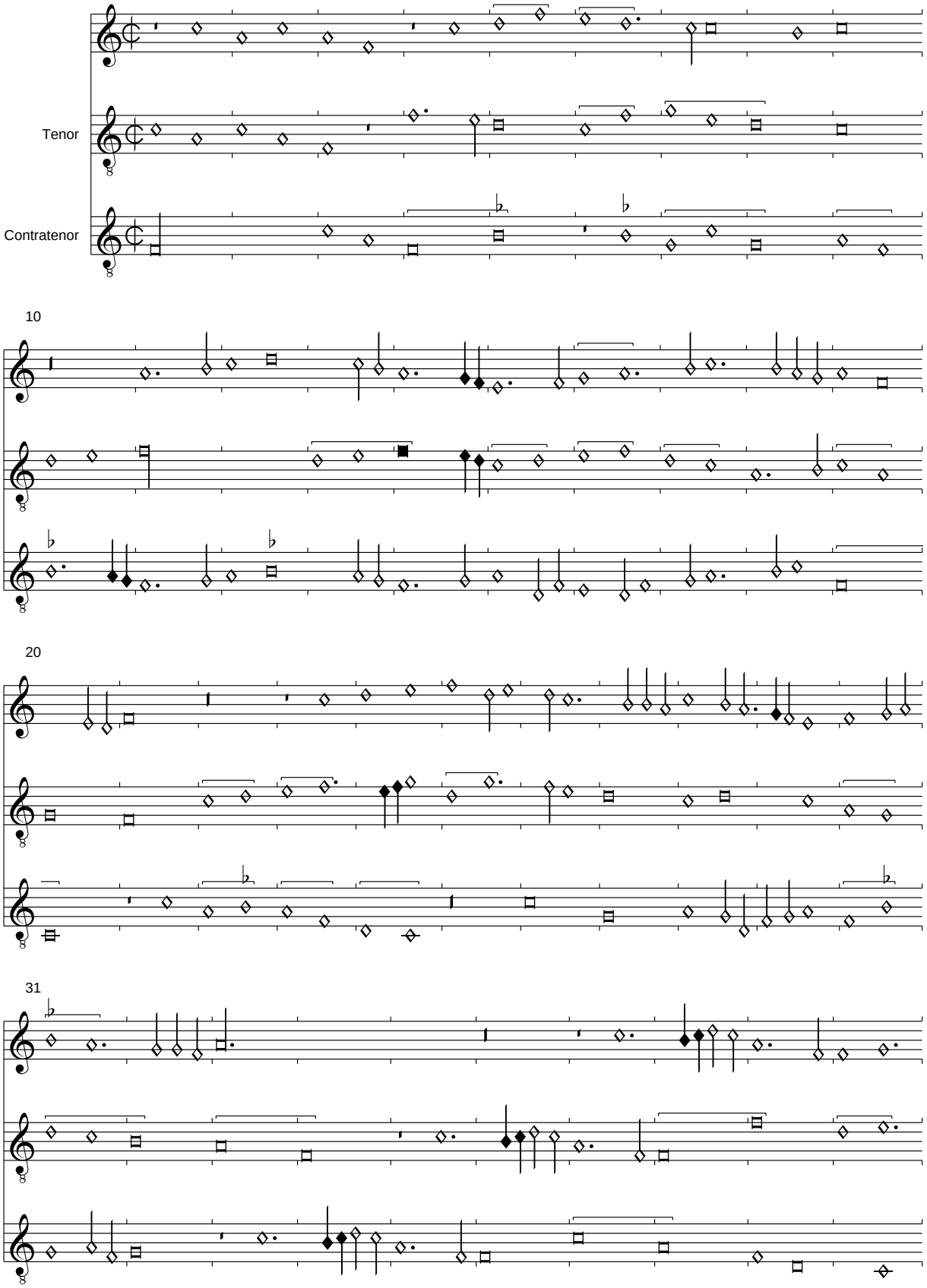


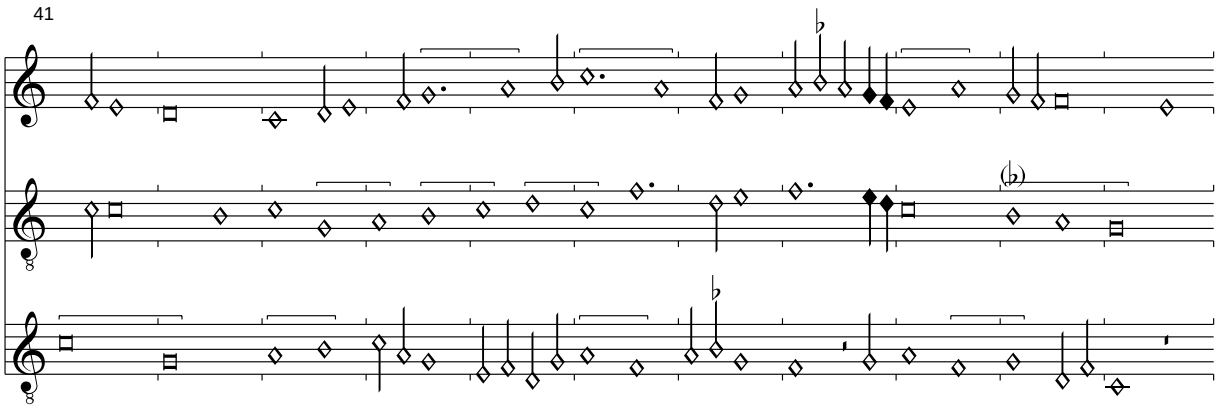
Text der Ripresa:

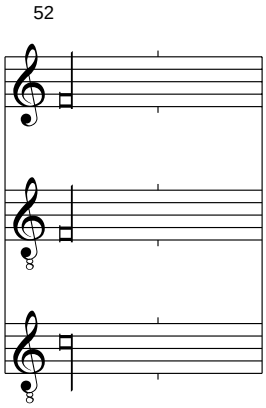
Tu sey dest alma misquina
Mi mal et ben et conforte

Der Text wurde nach den verschiedenen Quellen ergänzt bzw. verbessert. Die Verse 3 und 4 wurden belassen, obwohl vermutlich die folgende Version die originale ist:
Tu me responde, senyora
Mal an ay cuy te crede

Der Fuchs schwanz
Sevilla, f. m8v-m9r

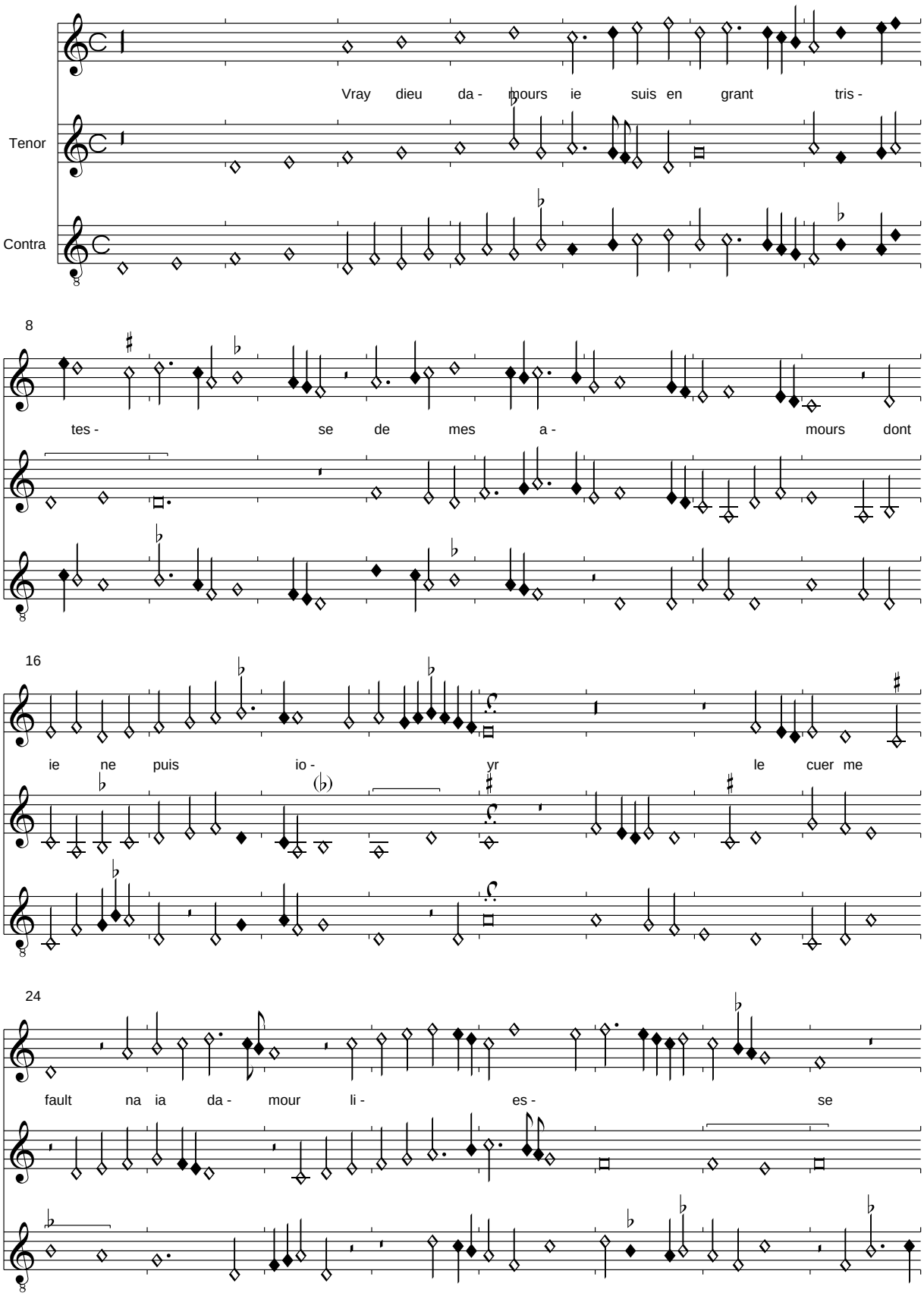


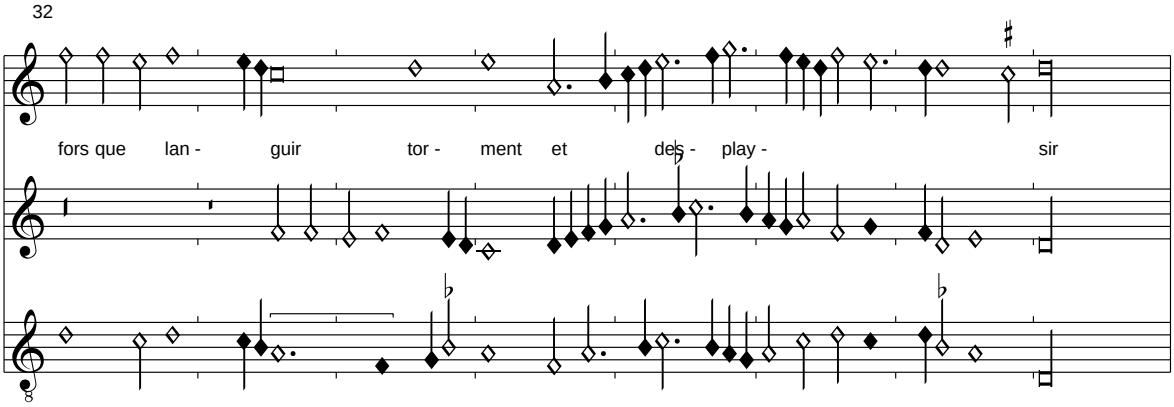




Dies ist bereits die zweite Fantasie in Sevilla über die Chanson "Aime qui vouldra" (z. B. Dijon f. 141v-142r).

Vray dieu damours
Sevilla, f. m9-m10r

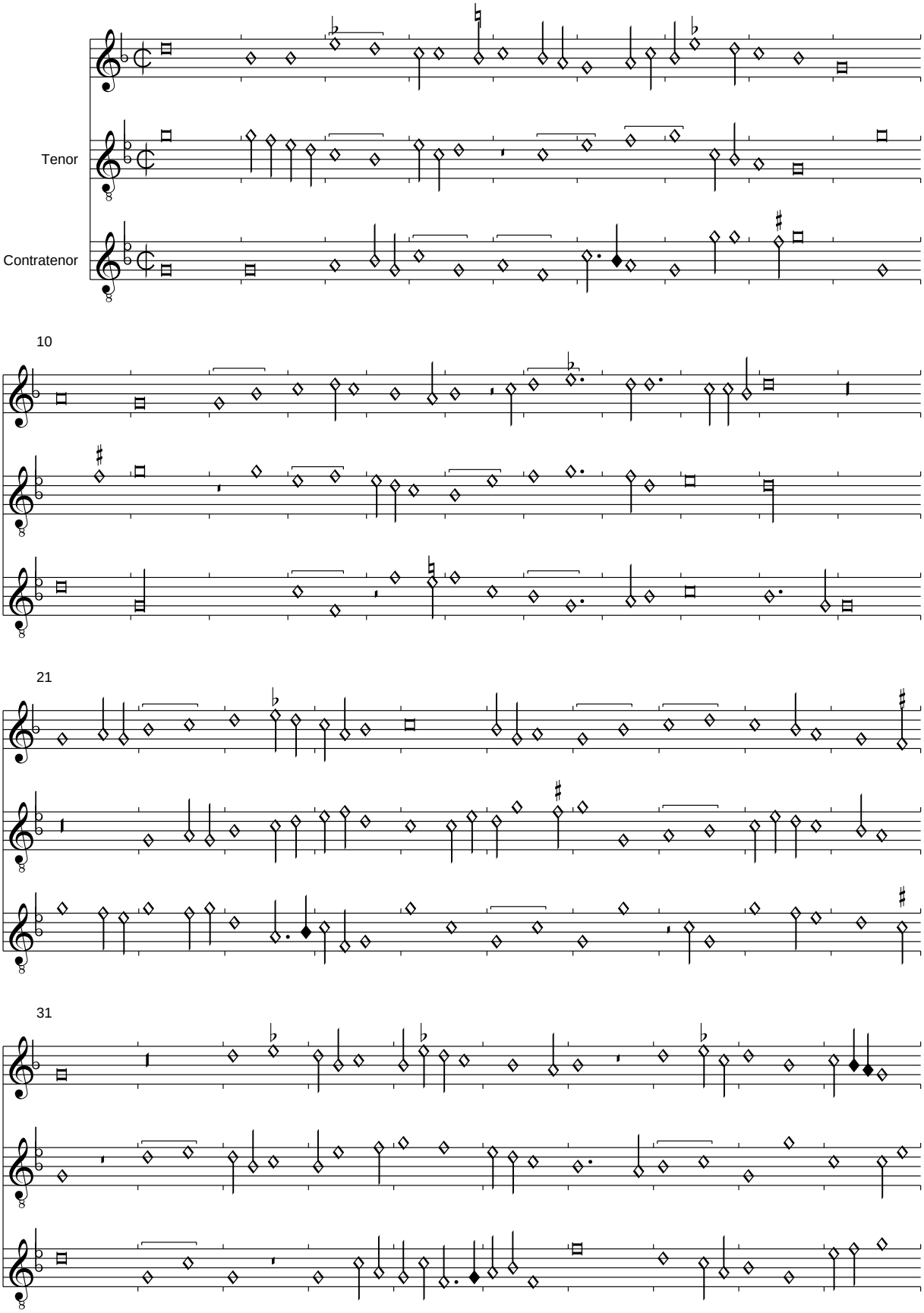


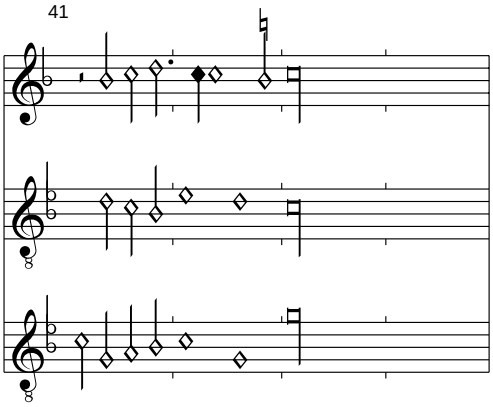


Das Stück ist in Sevilla vollkommen textlos überliefert. Wir übernehmen den einzig erhaltenen Refrain aus Pixérécourt. Das Stück weist Züge der Chansons von Busnois auf.

Myn hert lyt smert je langher so meer

Sevilla, f. m10v-m11r

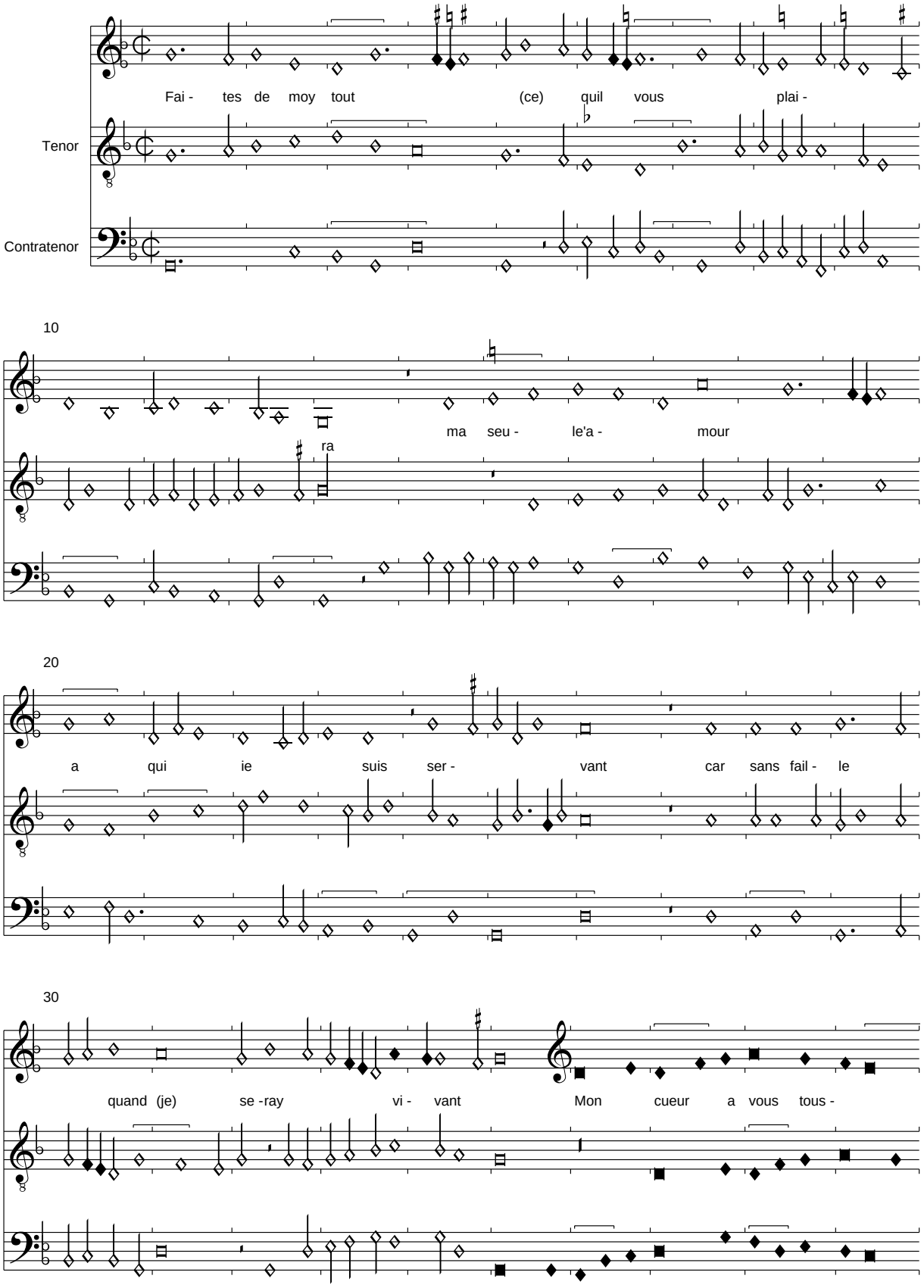


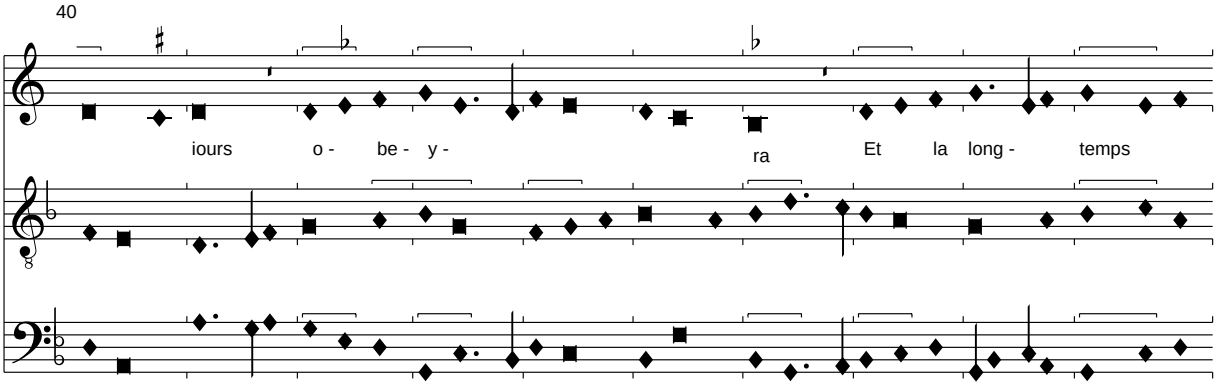


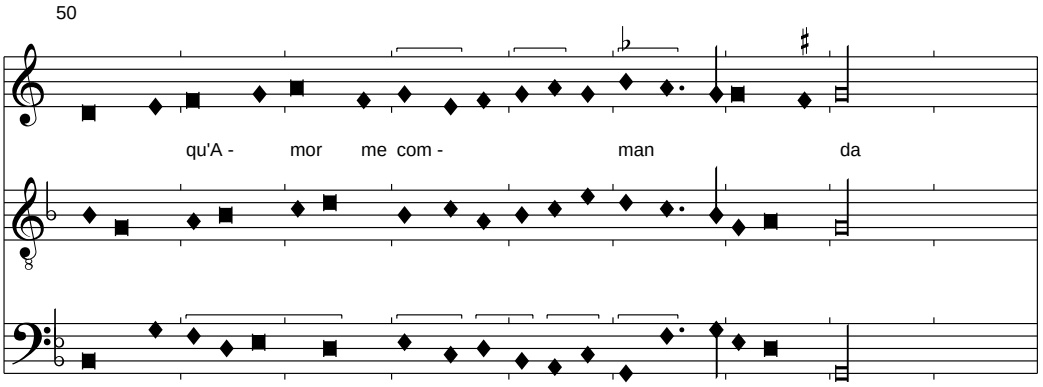
Das Stück ist nur mit diesem ersten Vers unikal überliefert.

(Busnois): Amours me tient <Faites de moy tout>

Sevilla, f. m11v-m12r

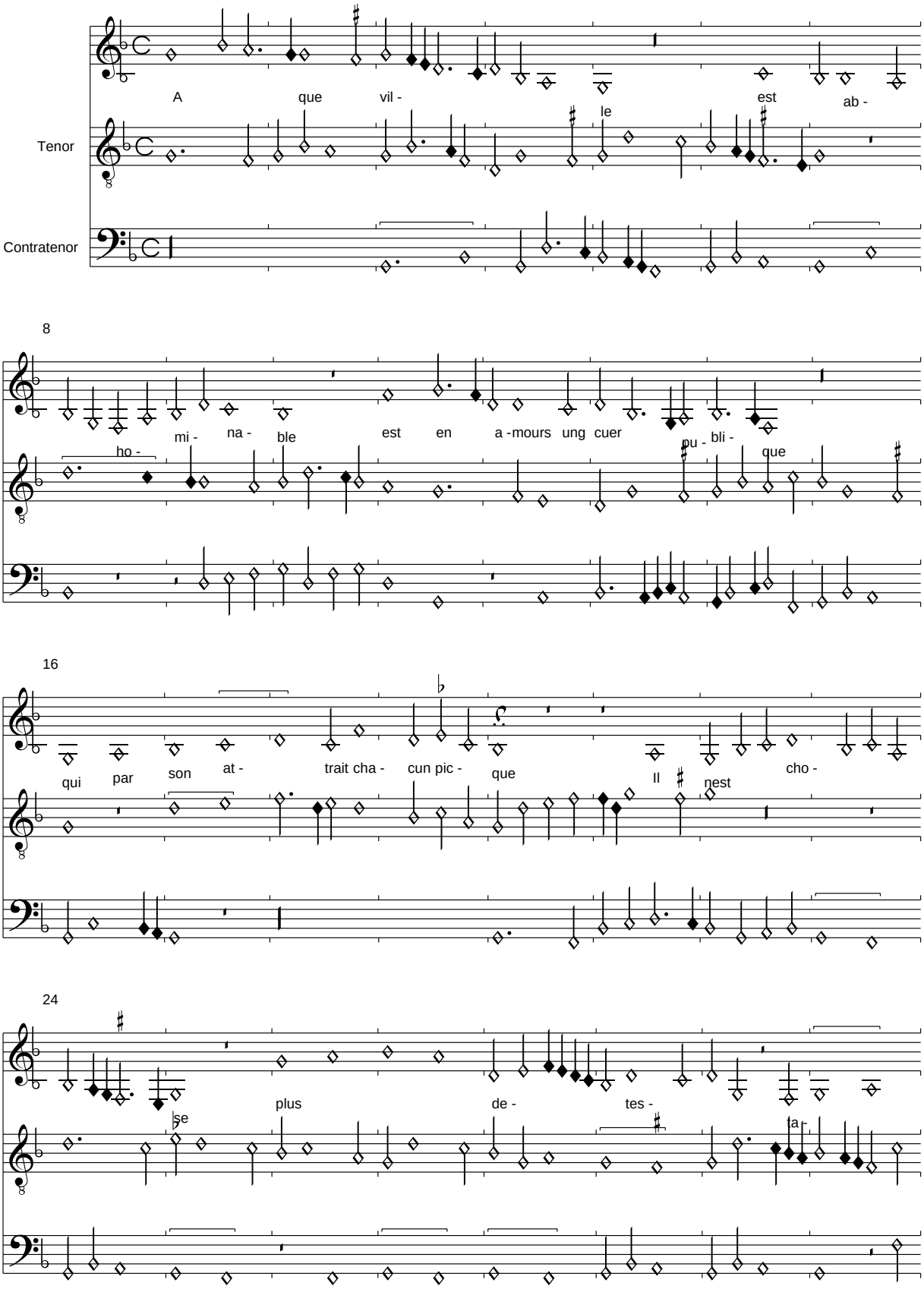


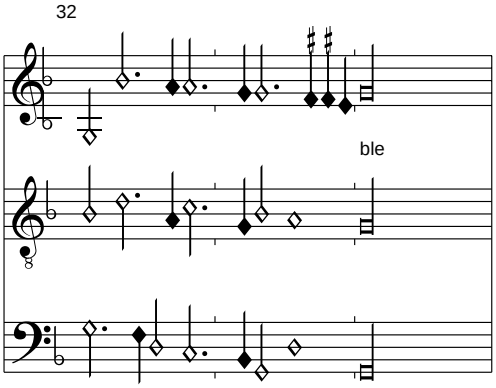




In Sevilla ist diese Chanson mit zwei von den parallelen Quellen abweichenden Versen textiert: "Amours me tien en son demaine / Pour entre ung ame la plus belle". Der Text wurde des einzig erhaltenen Refrains wurde aus Florenz 229 übernommen.

Busnois: A que ville est abhominable
Sevilla, f. m12v-n1r





Der Text ist in Dijon als dreiversiges Rondeau überliefert, die Version als quatrain in Rohan ist vorzuziehen. In Sevilla ist die Kanonversion dieser Chanson nicht angegeben. Wir folgen in den Strophen Rohan:

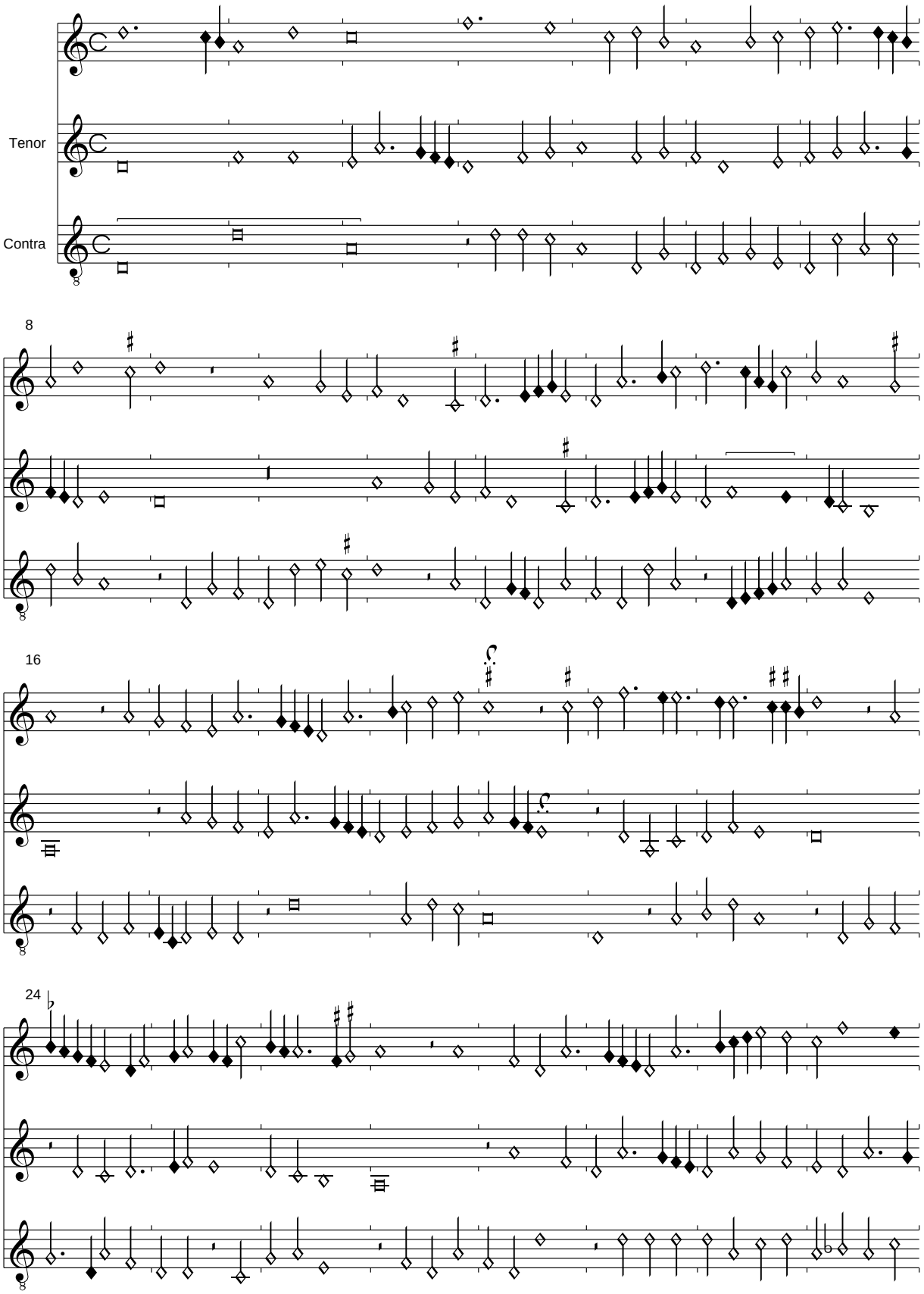
Tel facon est trop reprouchable
Puisque tromper plusierus saplique
    A que ville est abhominable
    Est en amours ung cuer publicque

Madame en a ung bien nuisable
Quasi tout tel en sa praticque
Contante est sans point de replique
Qui la veult dont est miserable

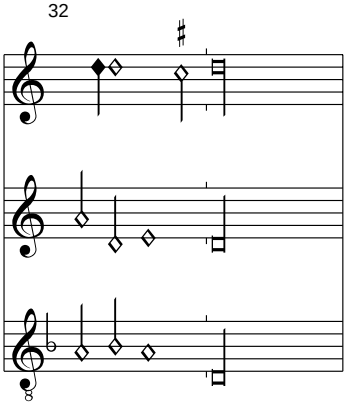
A que ville est abhominable...

(Caron/Morton?): Cest temps perdu destre en amours

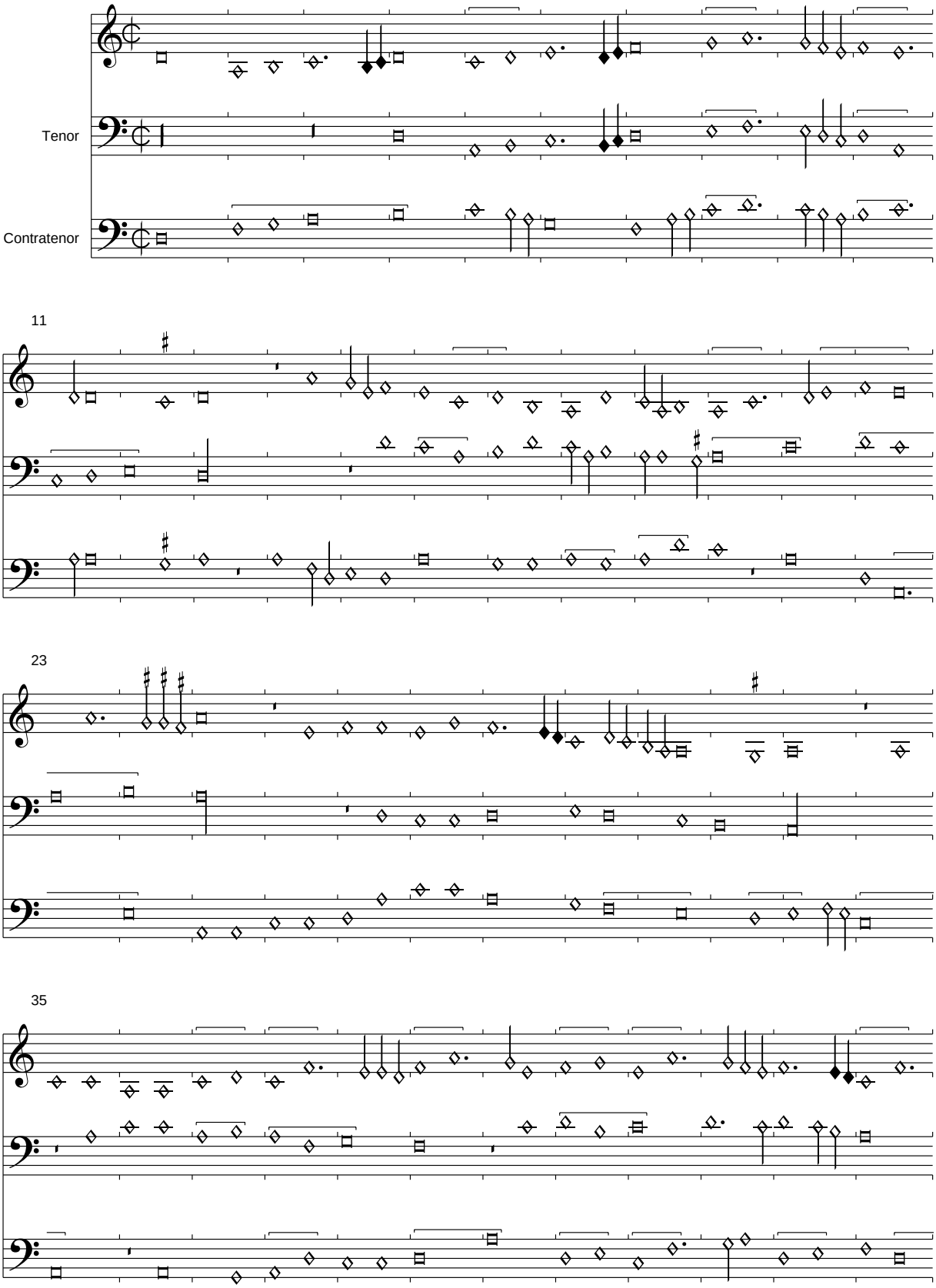
Sevilla, f. n1v-n2r

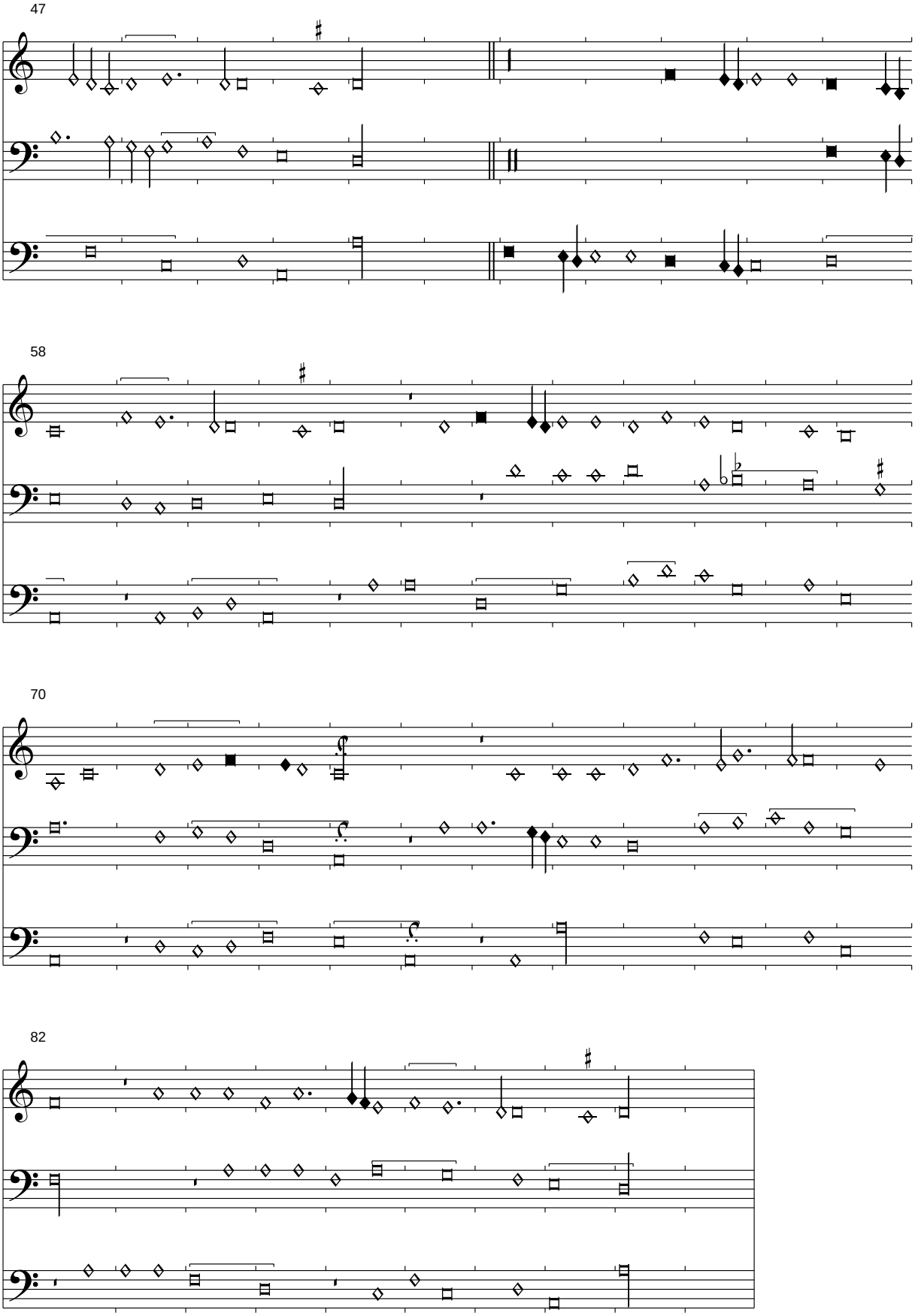


32



A ma premiere volonte
Sevilla, f. n2v-n3r

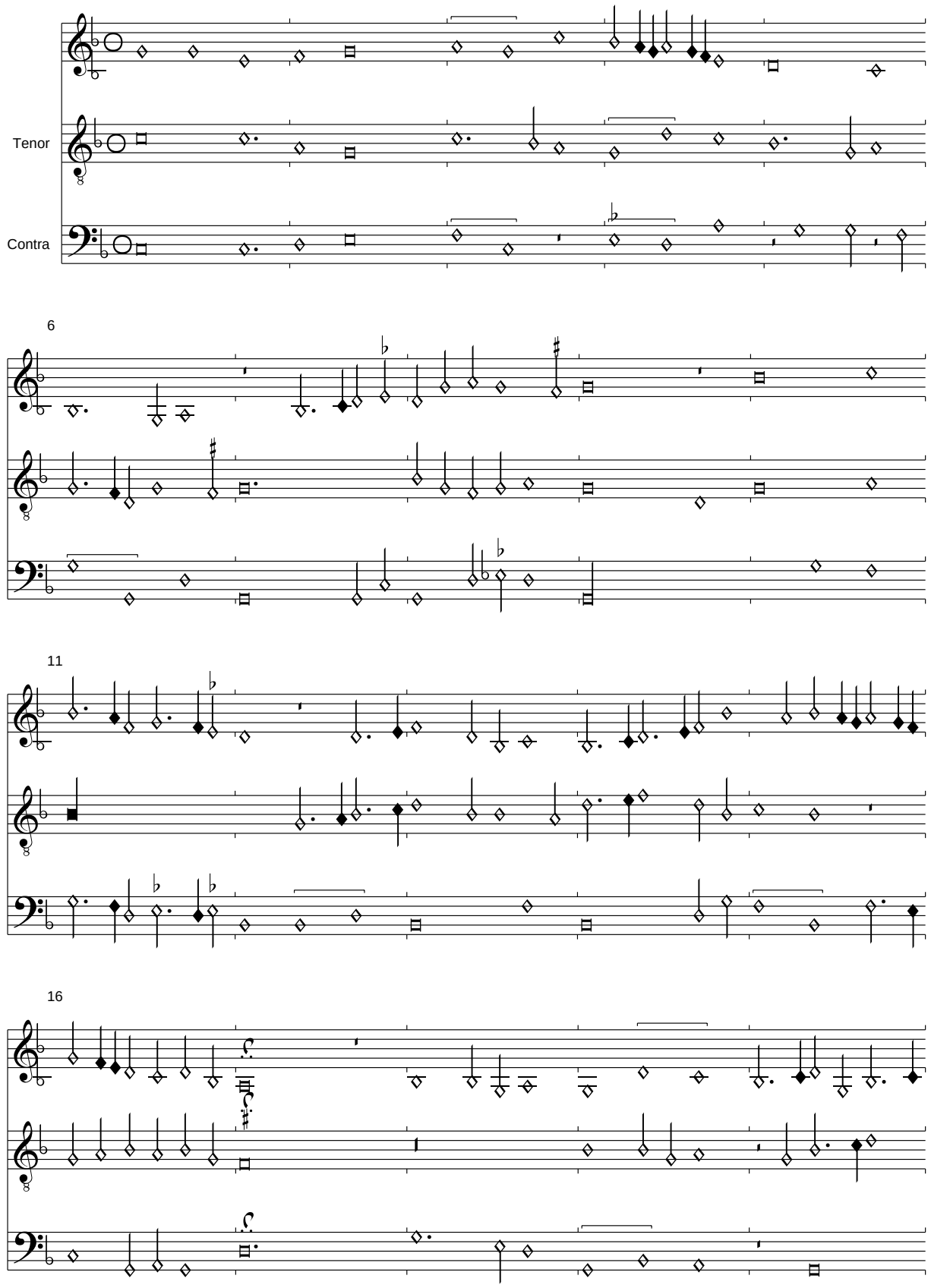


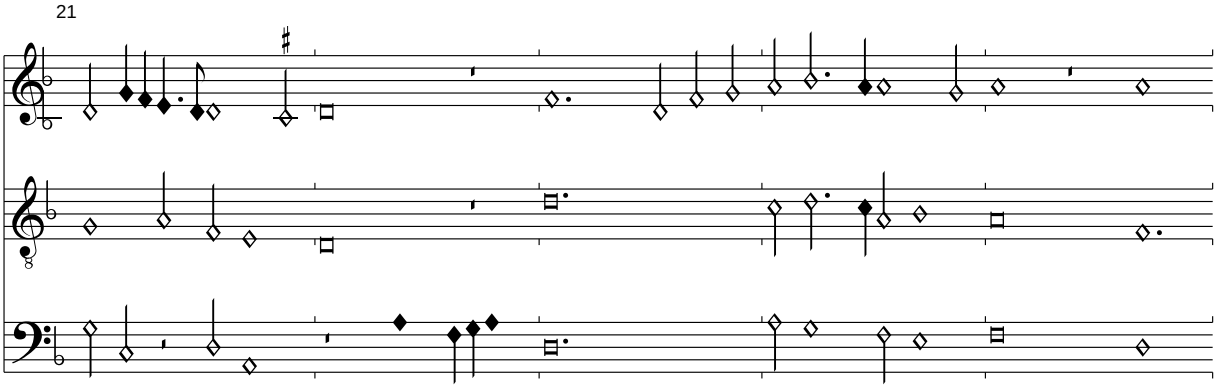


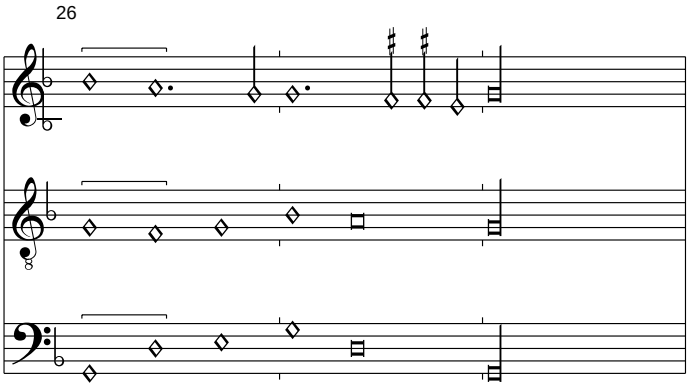
Diese unikale Bergerette ist leider nur im Incipit überliefert.

Tousiours me vient de mal en pis

Sevilla, f. n3v-n4r



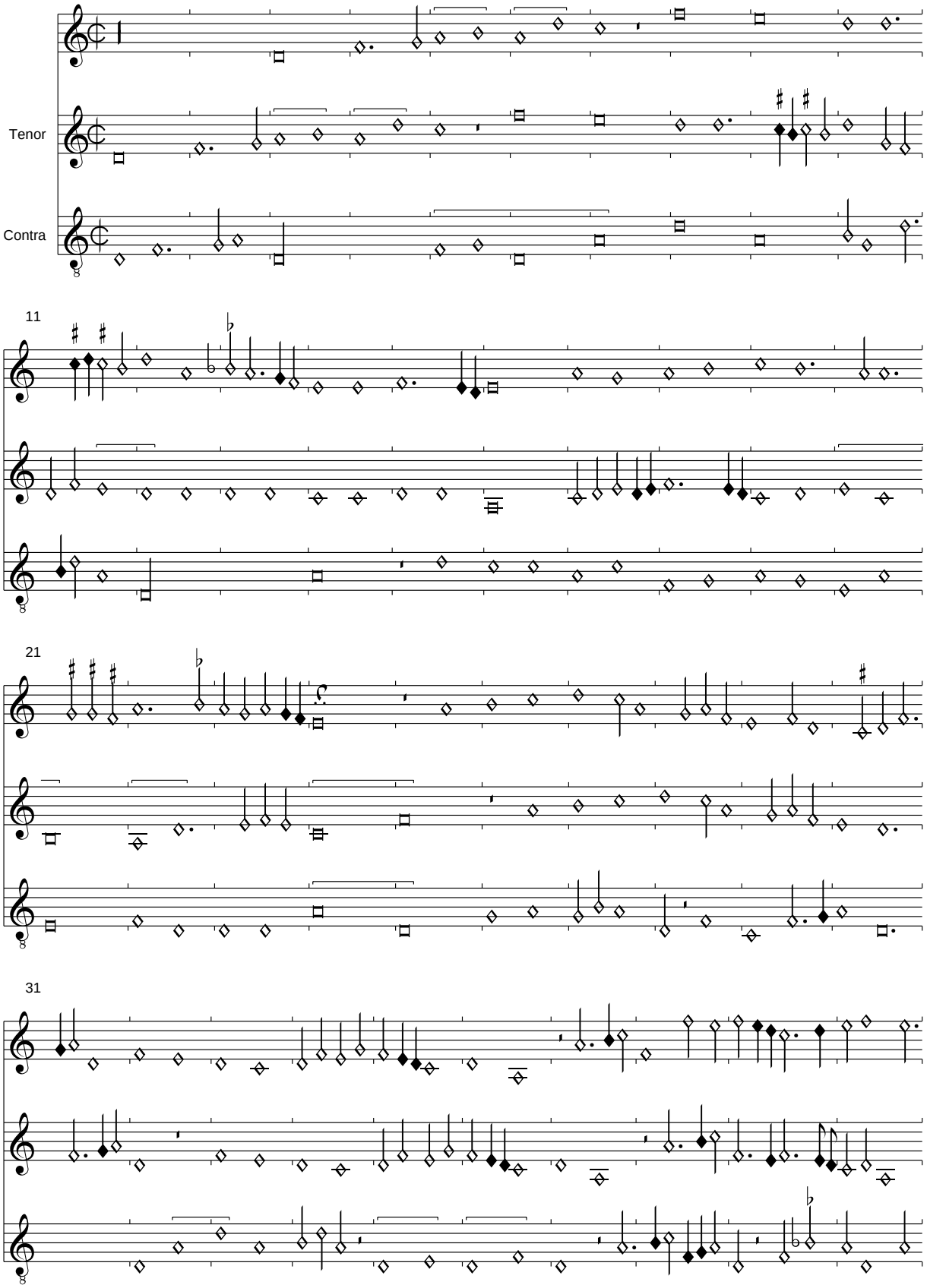


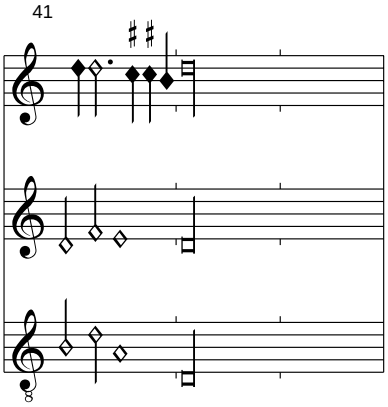


Von dieser unikalen Chanson ist nur das Incipit überliefert.

Qui ne le croit est il dampne

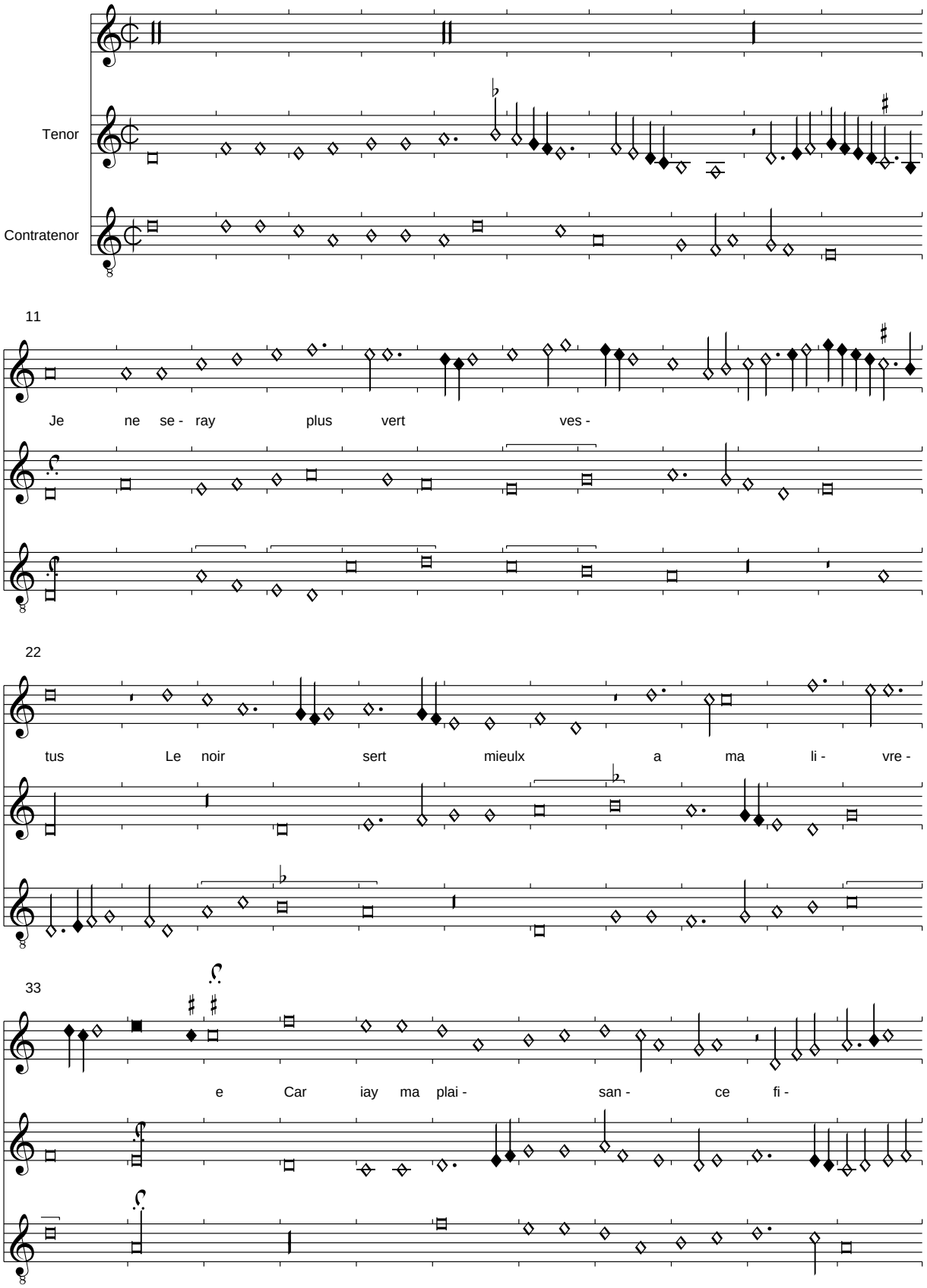
Sevilla, f. n4v-n5r

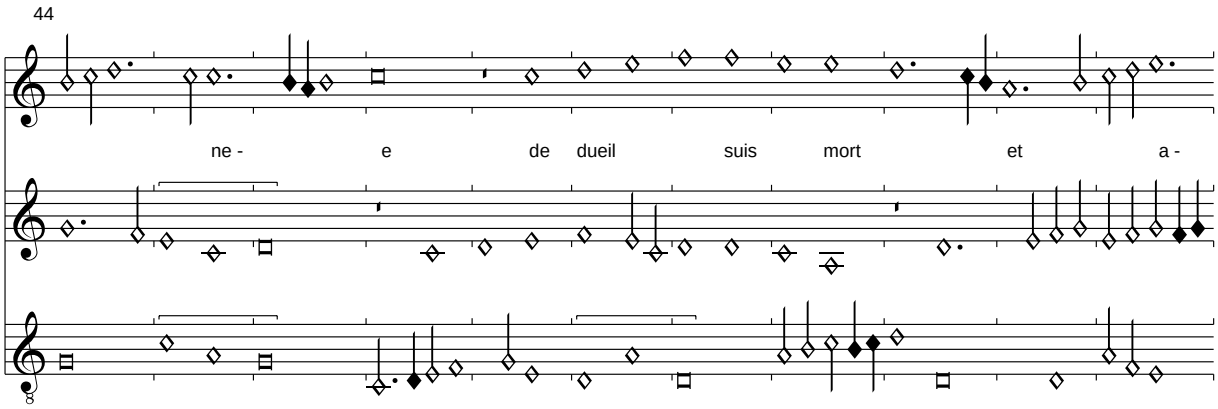


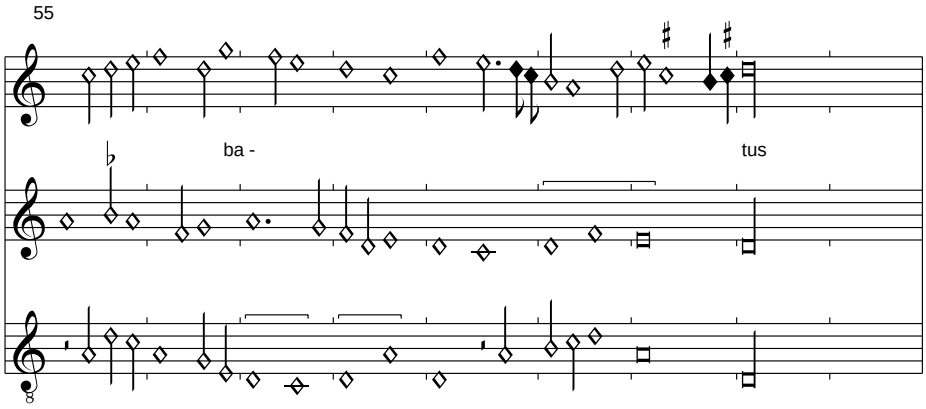


Von dieser unikalen Chanson ist nur das Incipit überliefert.

Je ne seray plus vert vestus
Sevilla, f. n5v-n6r







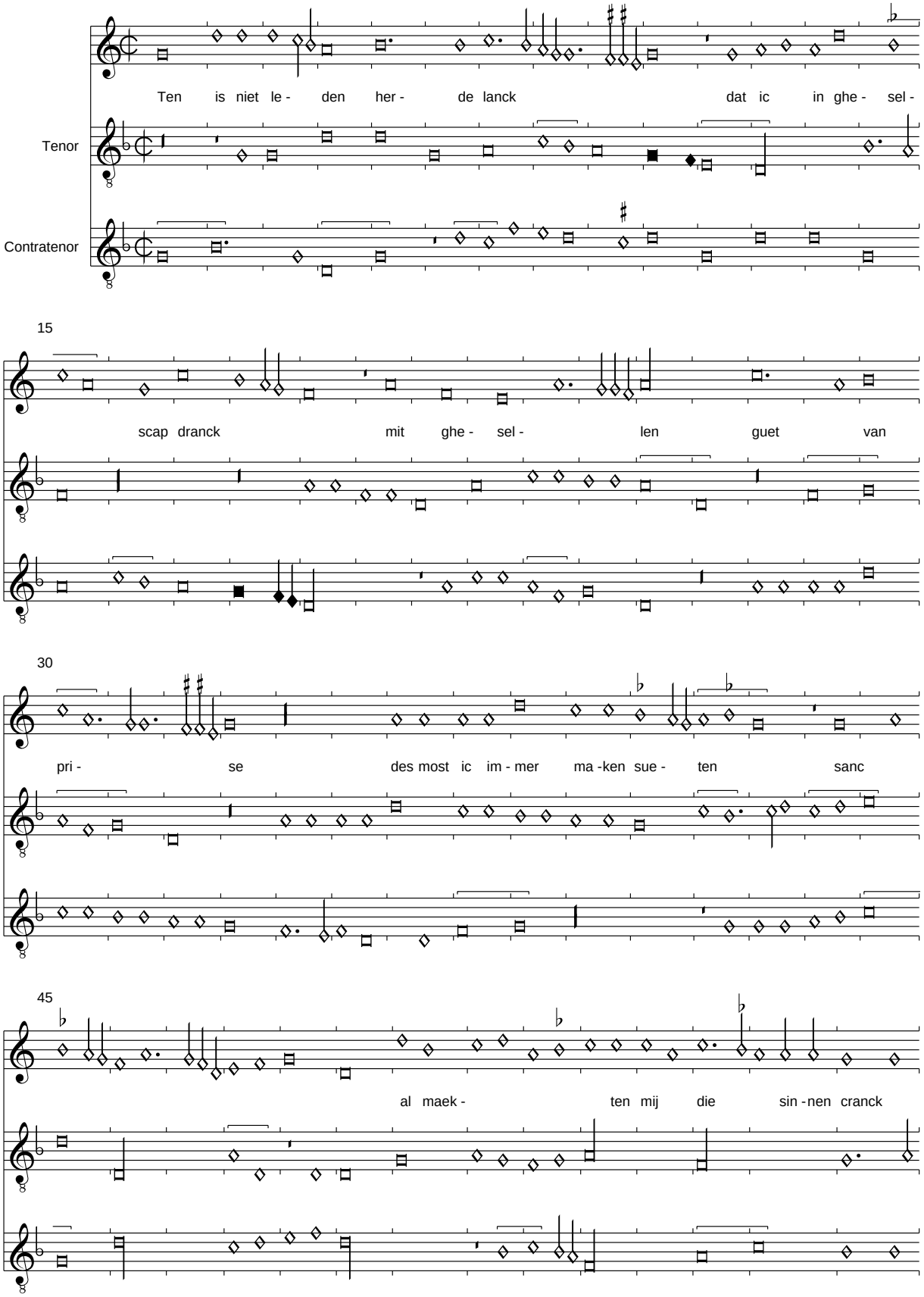
Der nur als Incipit überlieferte Text wird aus Wolfenbüttel übernommen:

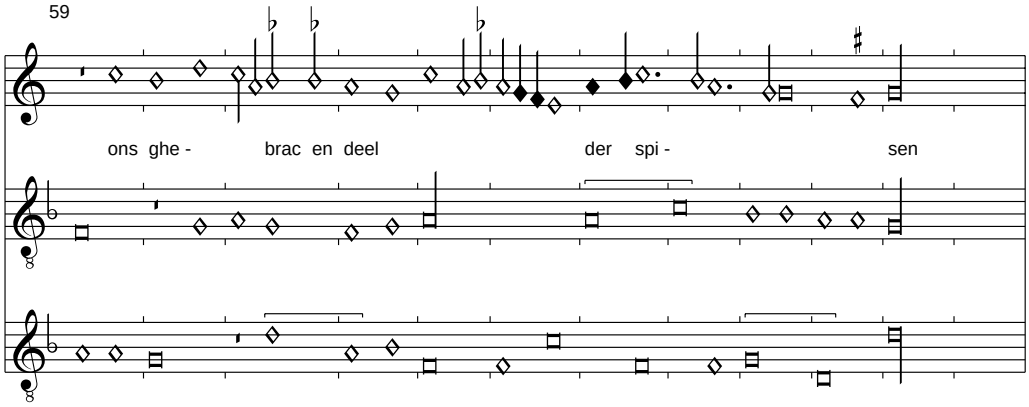
Puis que danger a telz vertus
Qui tient ma maistresse enfermee
    Je ne seray plus vert vestus
    Le noir sert mieulx a ma livree

De tous plaisirs suis devestus
Mon esperance sen est alee
Aultre de moy la conquestee
Je nen diz mot maiz au seurplus

Je ne seray plus vert vestus...

Ten is niet leden herde lanck
Sevilla, f. n6v-n7r

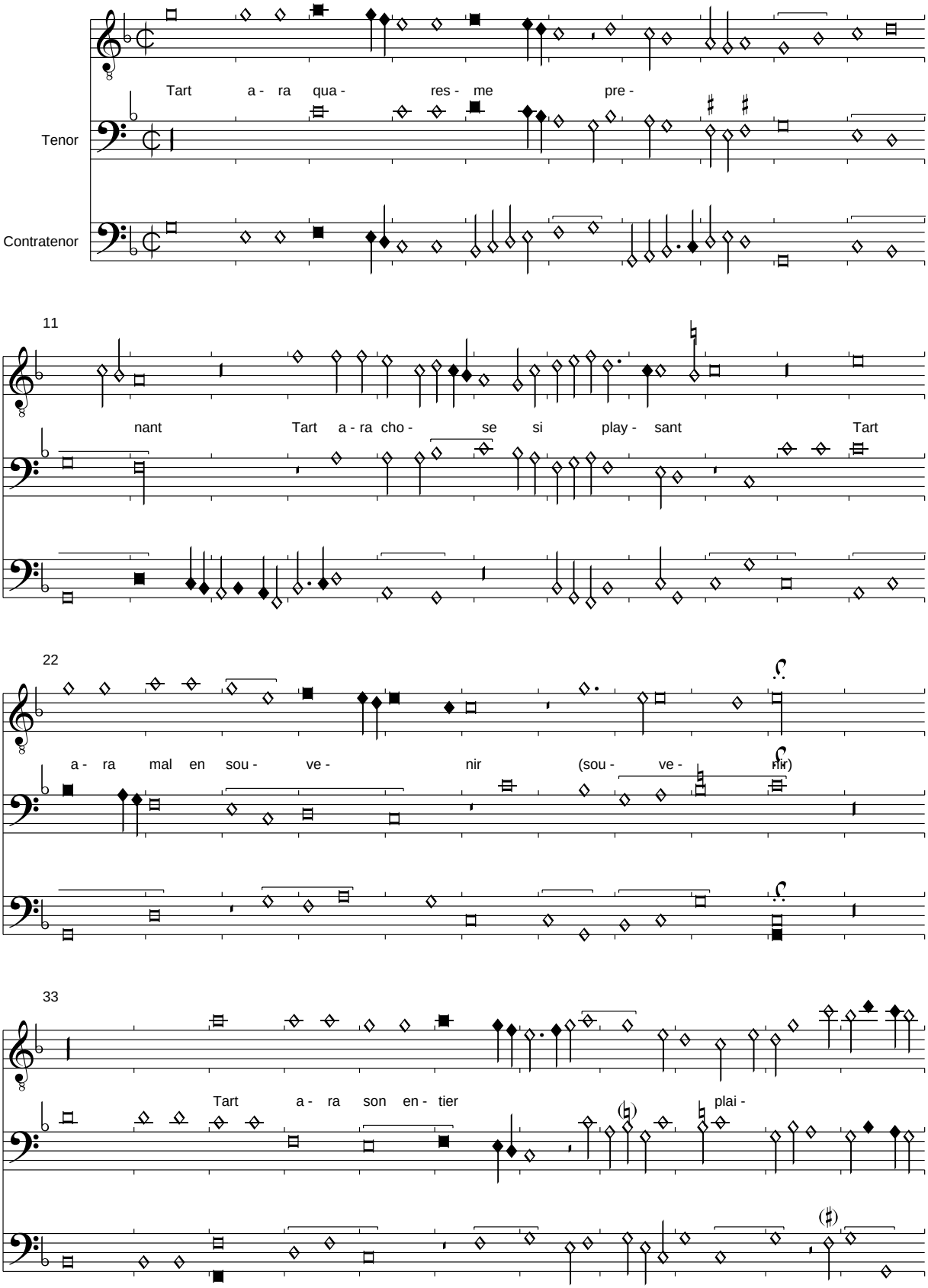


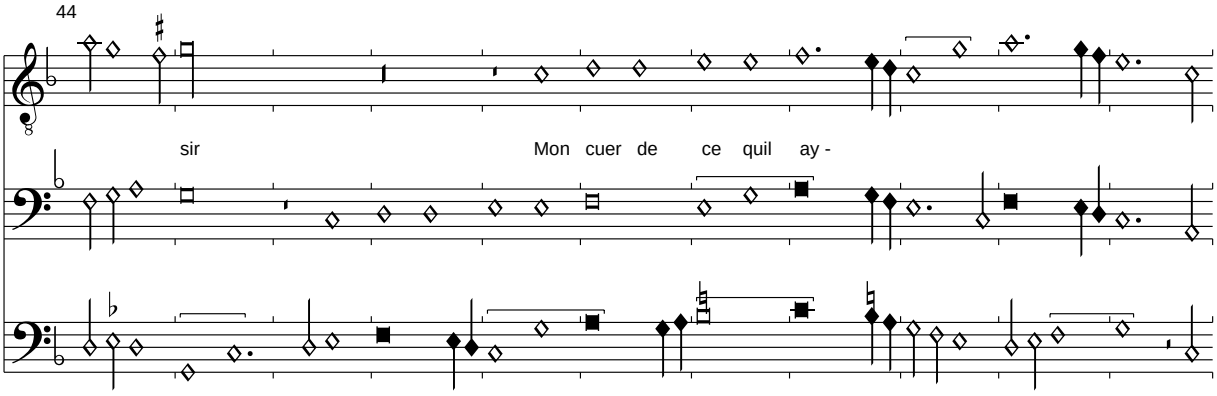


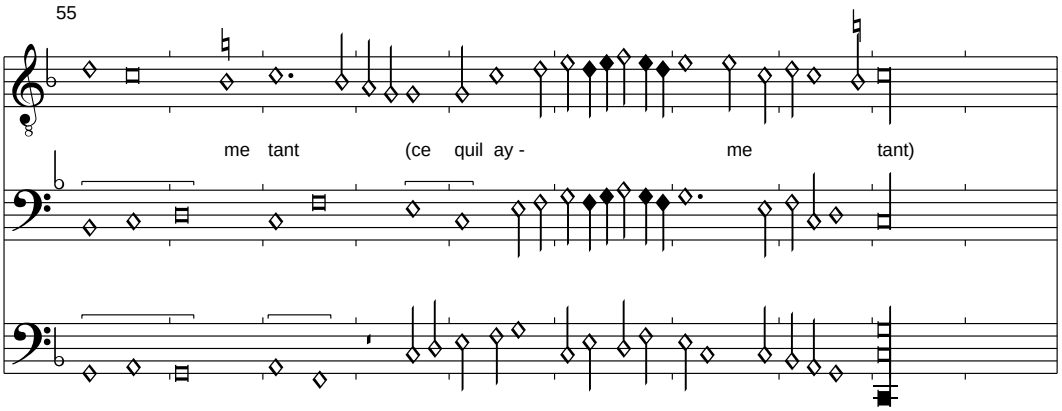
Der Text dieser unikalen Chanson wurde leicht verbessert. Drei weitere Verse passen zwar zum vorigen, weisen aber ein anderes Reimschema auf!

Doe hoerdic mit scoene wisen
Een knechtgen ropen: dats leet
Al hete pasteijkens al heet

Tart ara quaresme prenant
Sevilla, f. n7v-n8r







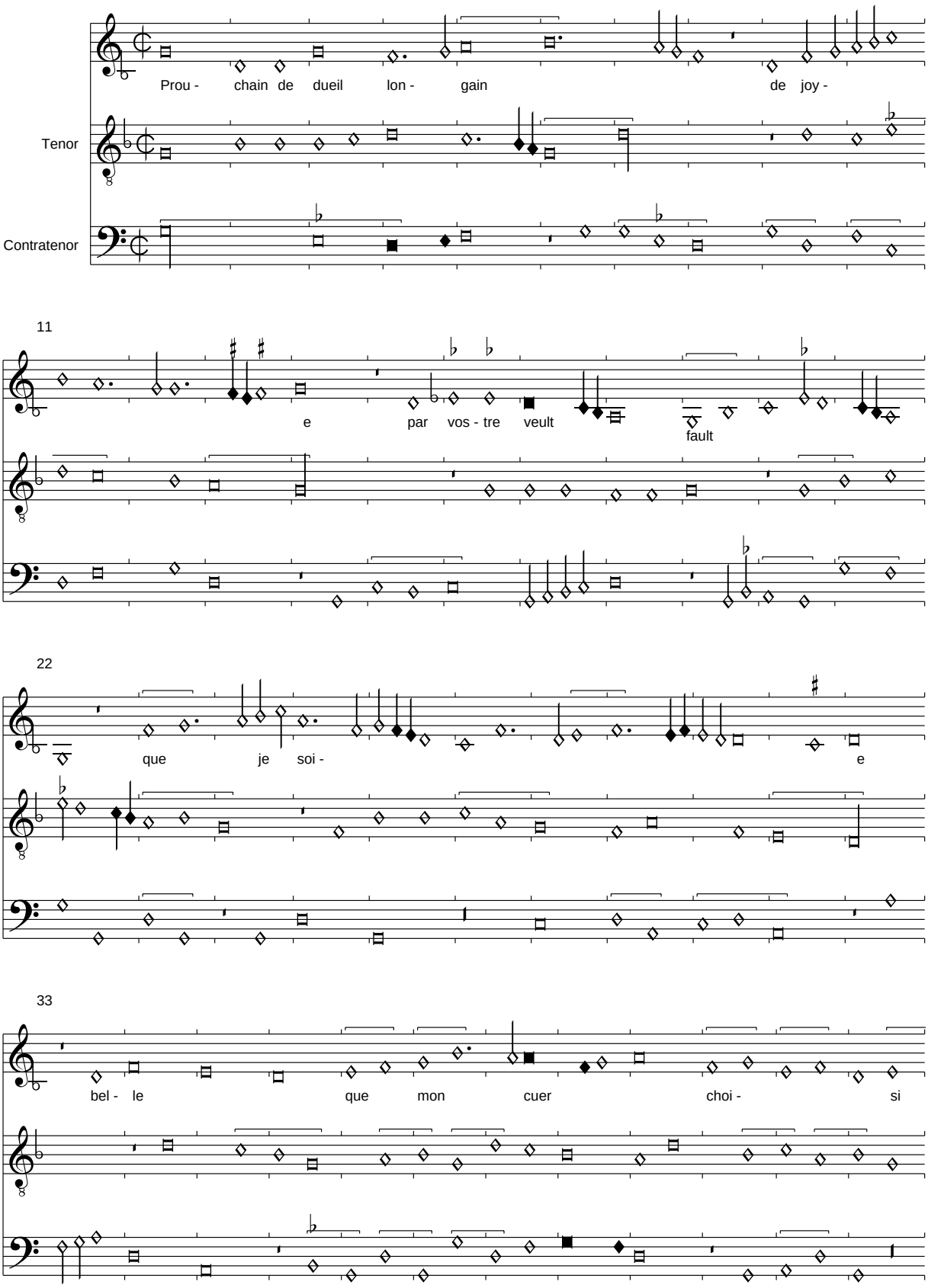
Der Beginn der Chanson zitiert Busnois/Carons "Cent mille escus", der Text lehnt sich eng an "Tart ara mon cueur sa plaisance" an. Der Text wurde nach Dijon leicht verbesser.

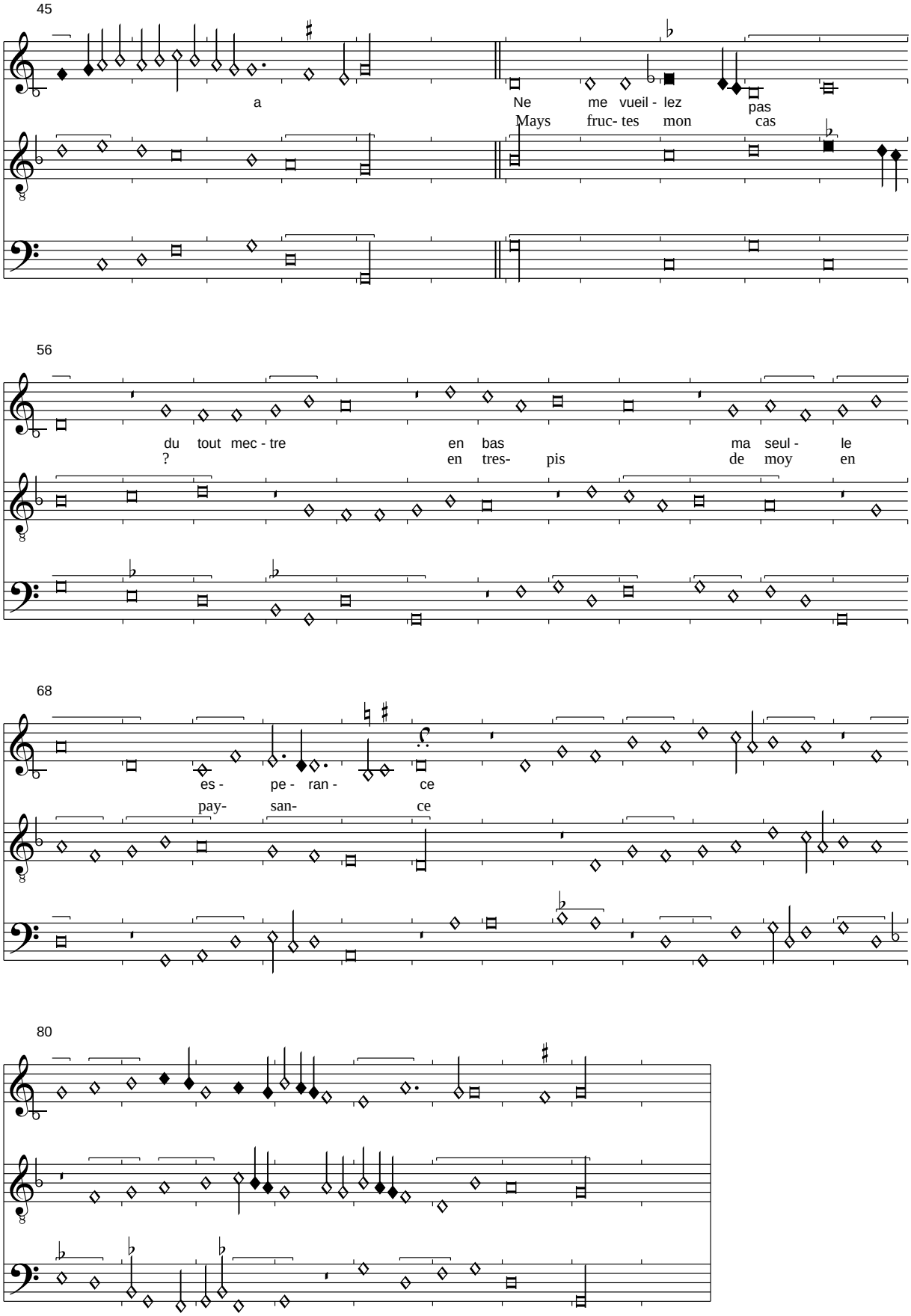
Tart ara peur en son vivant
Tart ara dueil en congonissant
Quil la puisse a son gre servir
    Tart ara quaresme prenant
    Tart ara chose si plaisant
    Tart ara mal en son venir

Tart ara bien en lactendant
Tart ara ce quil va querant
Tart ara de la veoir loisir
Tart ara povoir dacomplir
Ce pourquoy il va languissant

Tart ara quaresme prenant...

Prouchain de dueil longain de joye
Sevilla, f. n8v-n9r

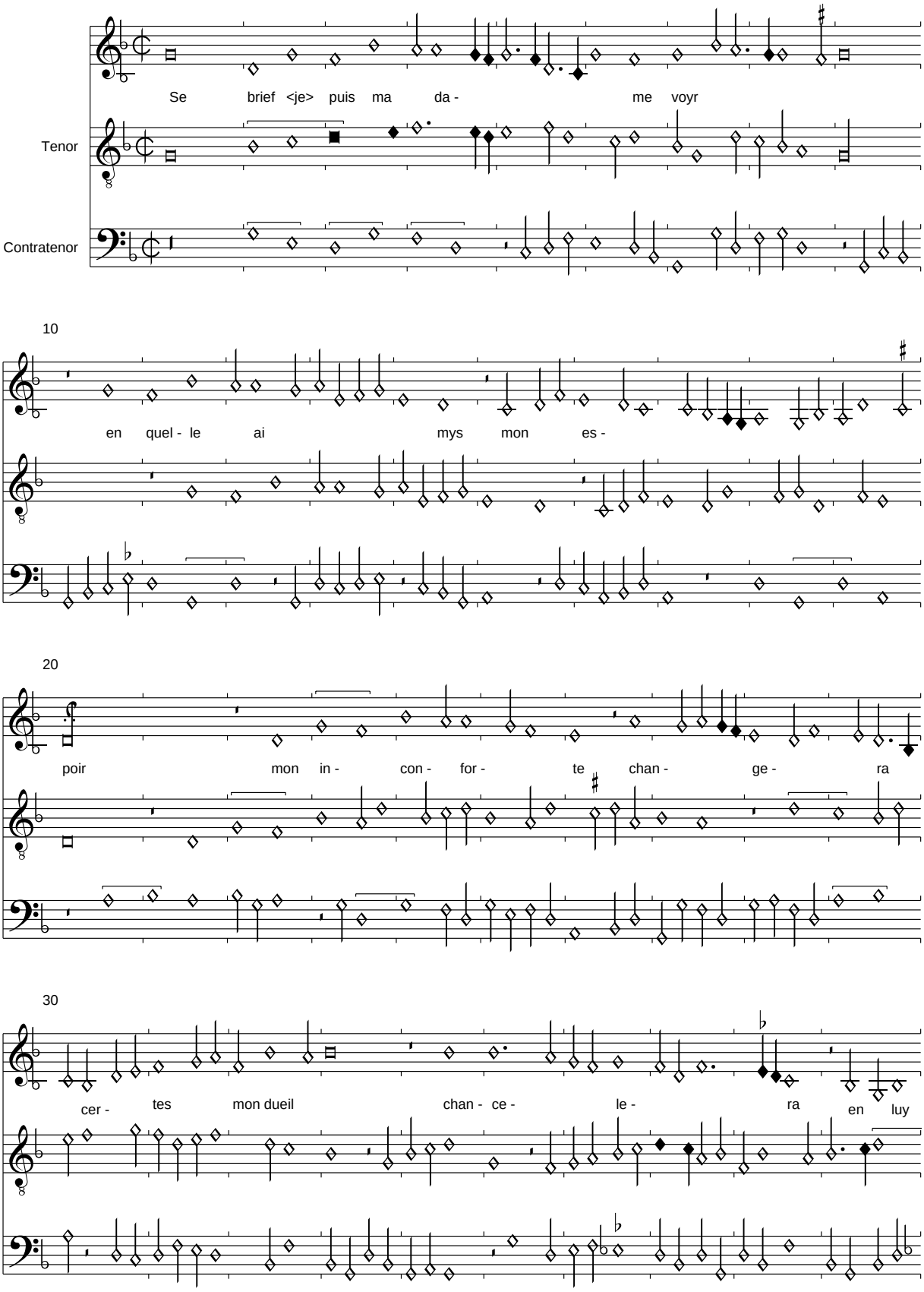


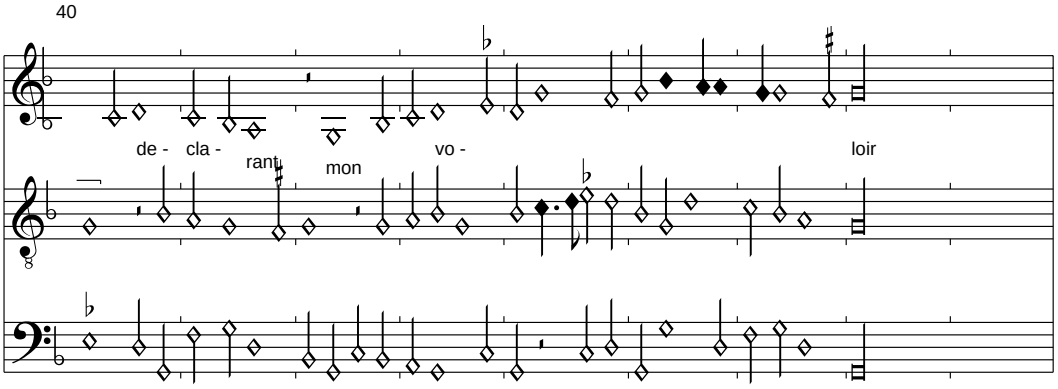


2. Strophe

Par bel acueil montrez la voye
Que de vostre ciel mon cuer se voye
Lamour dont ung jour vous pria

(Busnois/Caron): Se brief je puis ma dame voir
Sevilla, f. n9v-n10r





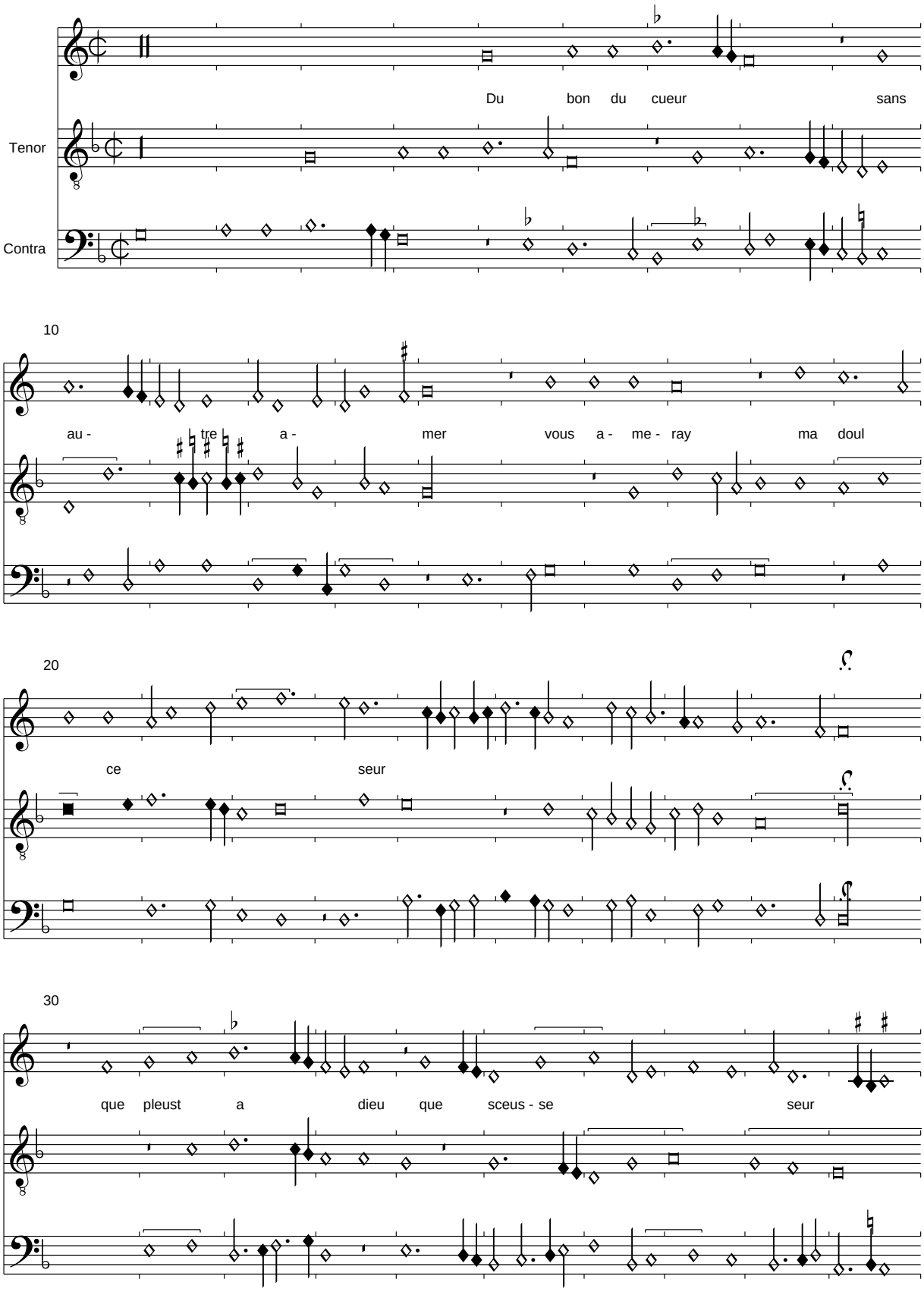
Sevilla steht Pixérécourt fast identisch nache, bis in alle rhythmischen Fehler, etwa Tenor T. 36,2 M-f statt Sb-f und insbesondere im Contratenor die falschen Rhythmen T. 43/44. Der Text wurde nach Vorschlägen von Brown in der Ausgabe von Florenz 229 verbessert.

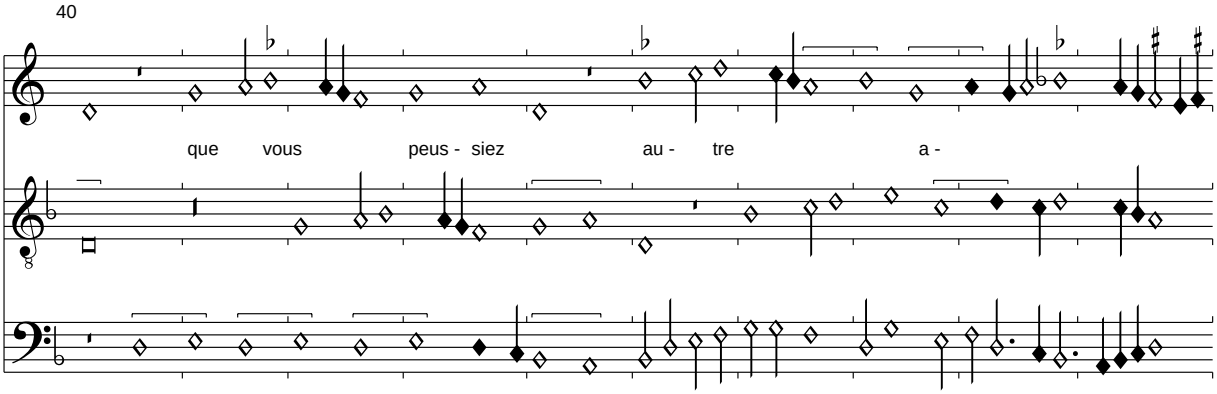
Leysse en main prendra mavoir
En luy declayrant mon vouloir
Et mon espoir se doublera
    Se brief je puis ma dame voir
    En quelle jay mys mon espoir
    Mon inconforte changera

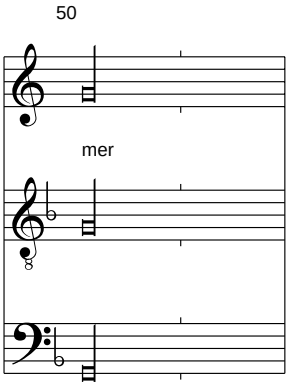
Mon estat luy fera scavoir
Et la douleur aparcevoir
Quay souffert dont prendre pourra
Pitie par quoy sesjoira
Mon cuer qui se fera valoir

Se brief je puis ma dame voir...

Du bon du cueur sans autre amer
Sevilla, f. n10v-n11r





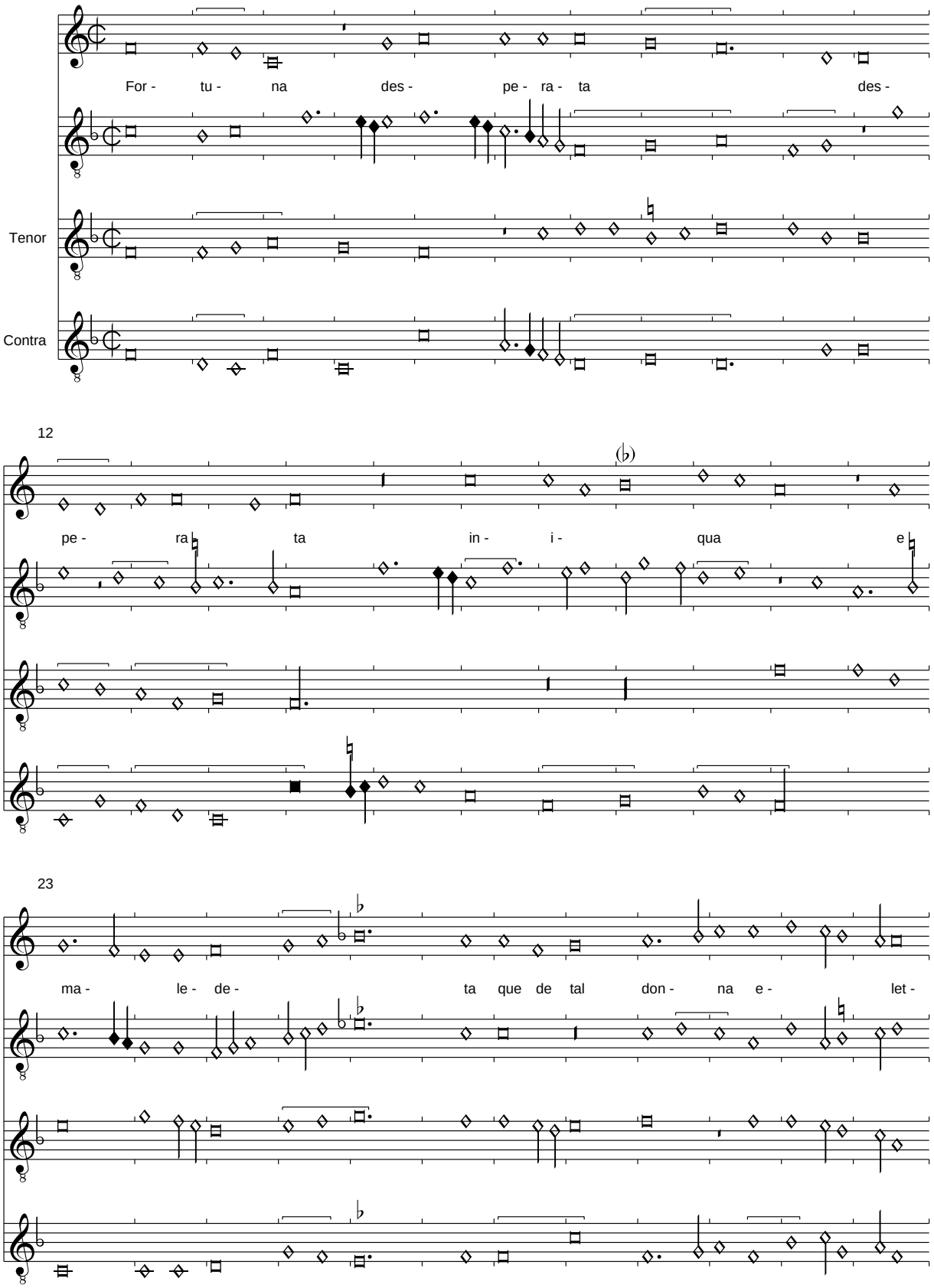


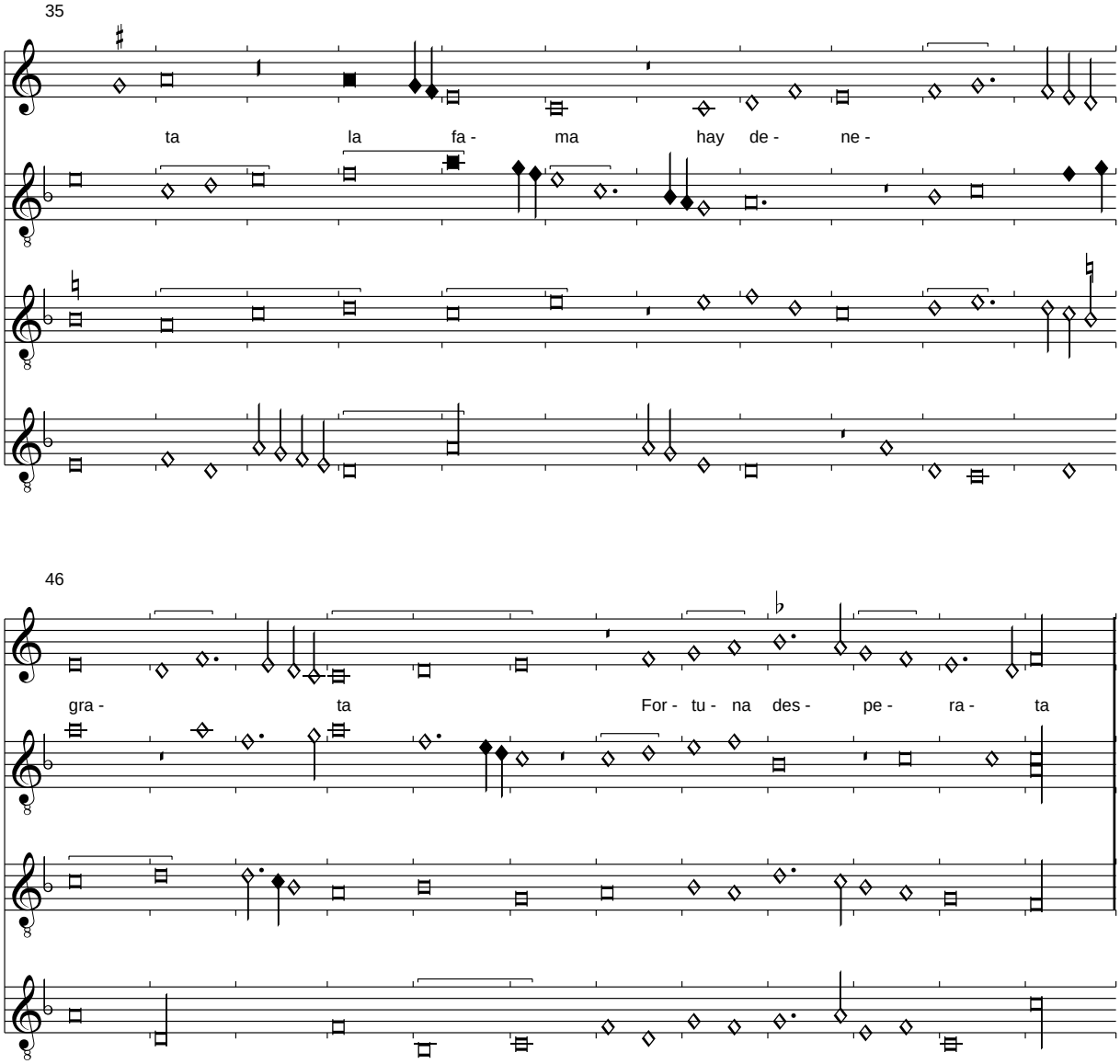
Fut de sa mer ou oultre mer
En moi avez ung serviteur
    Du bon du cueur sans autre amer
    Vous ameray ma doulce seur

Pourtant ne laissiez en tamer
Mon cuer ne languir en douleur
Mais en tout bien et tout honneur
Vueillez moi vostre amy clamer

Du bon du cueur sans autre amer...

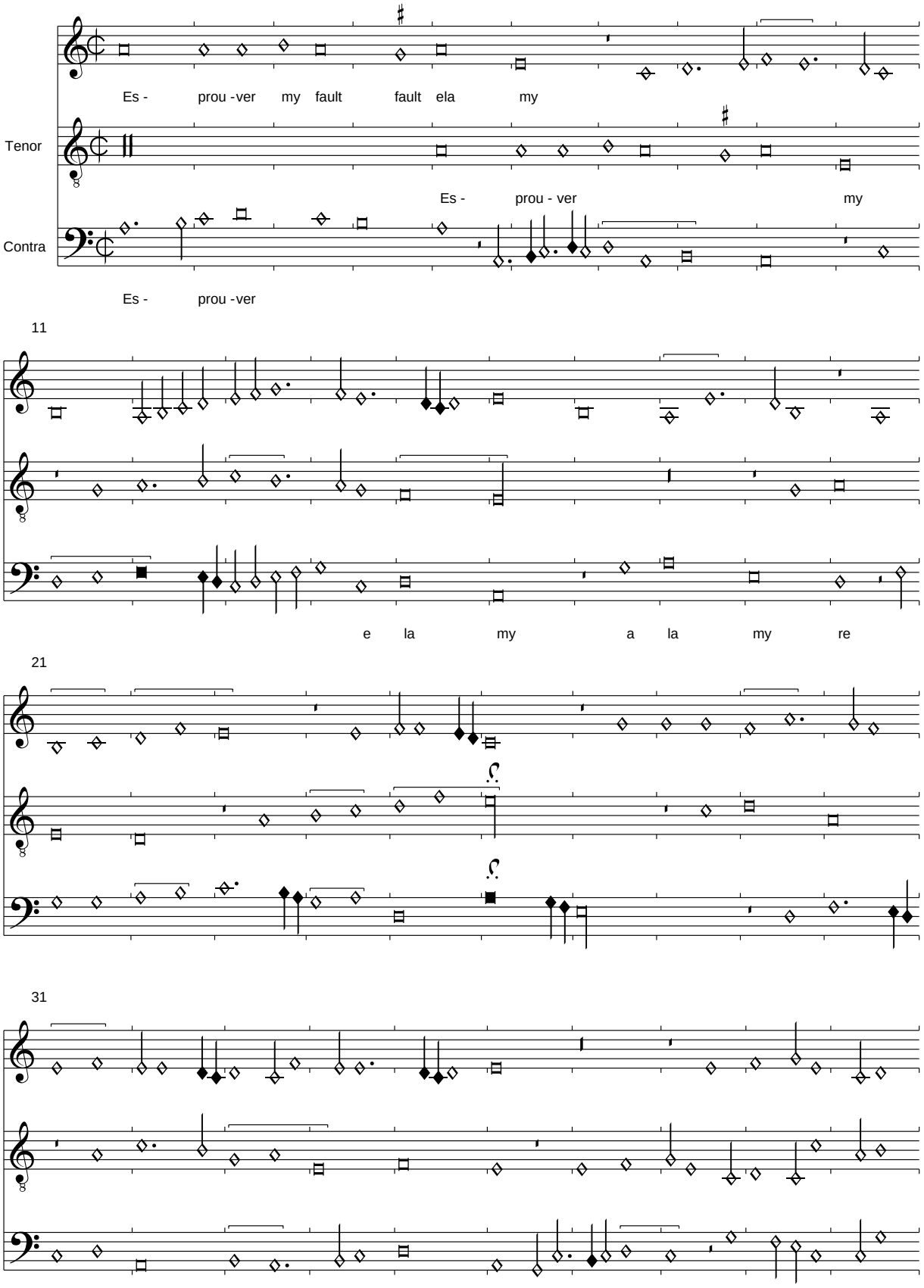
(Busnois/Felice): Fortuna desperata
Sevilla, f. n11v-n12r

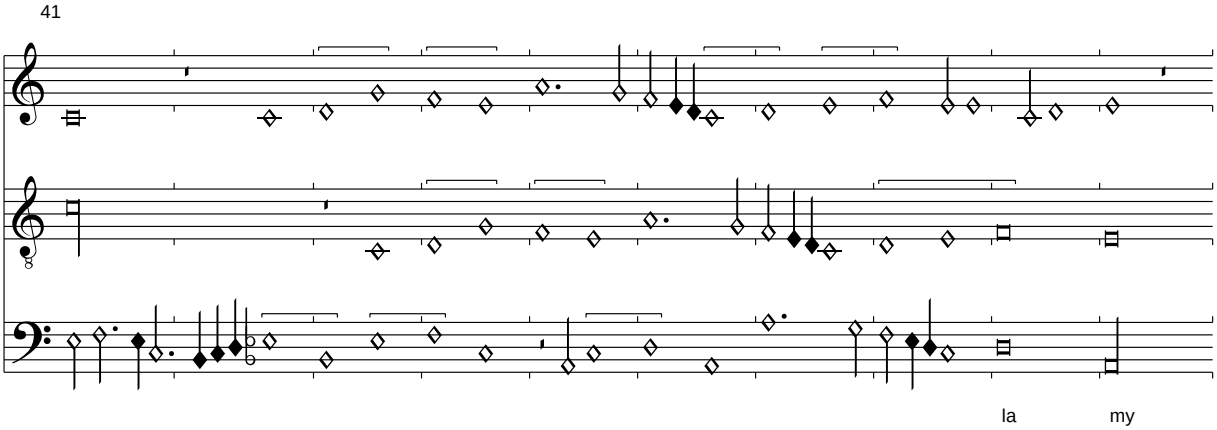


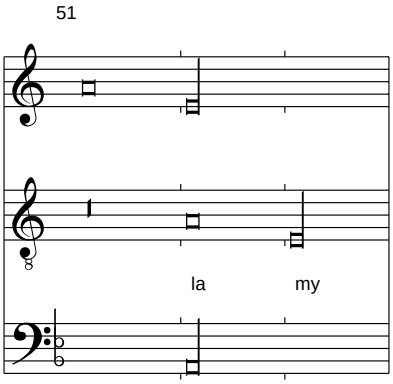


Im Tenor T. 48,1 musste der Rhythmus verkürzt werden. Der Text ist nicht ganz einfach zu platzieren, in St. Gallen ist ein lateinischer Text unterlegt.

Esprouver my fault elamy
Sevilla, f. n12v-o1r

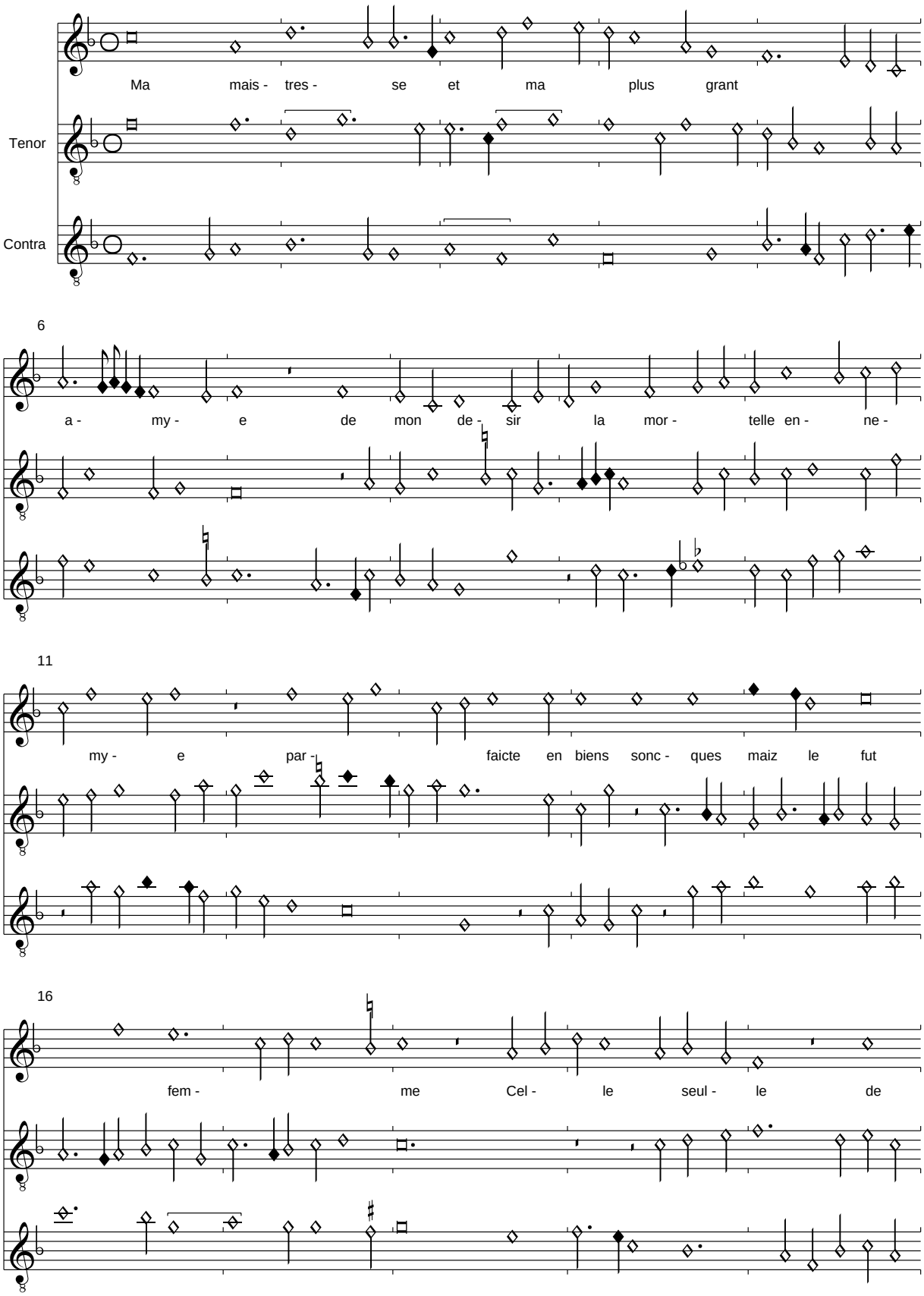


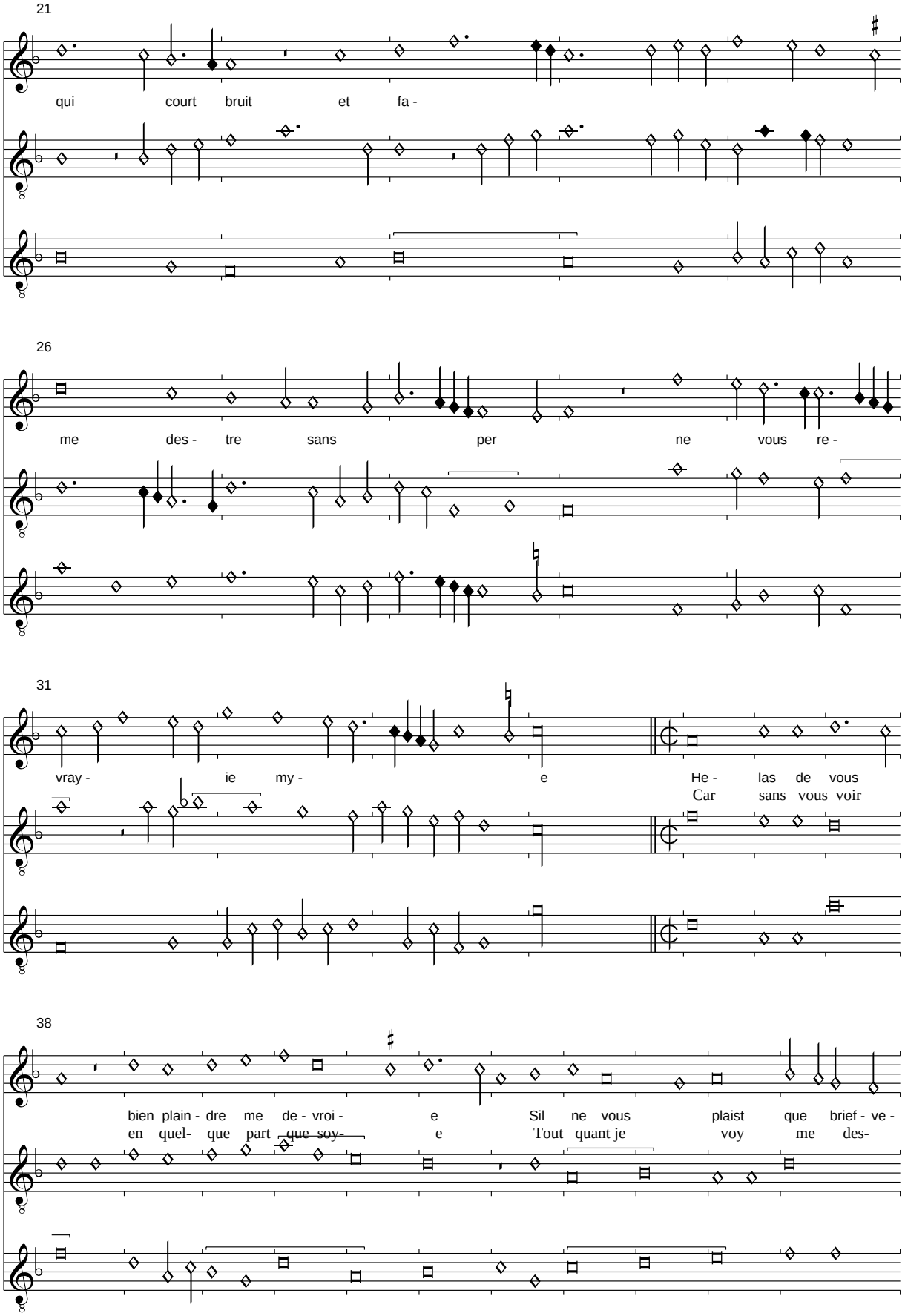


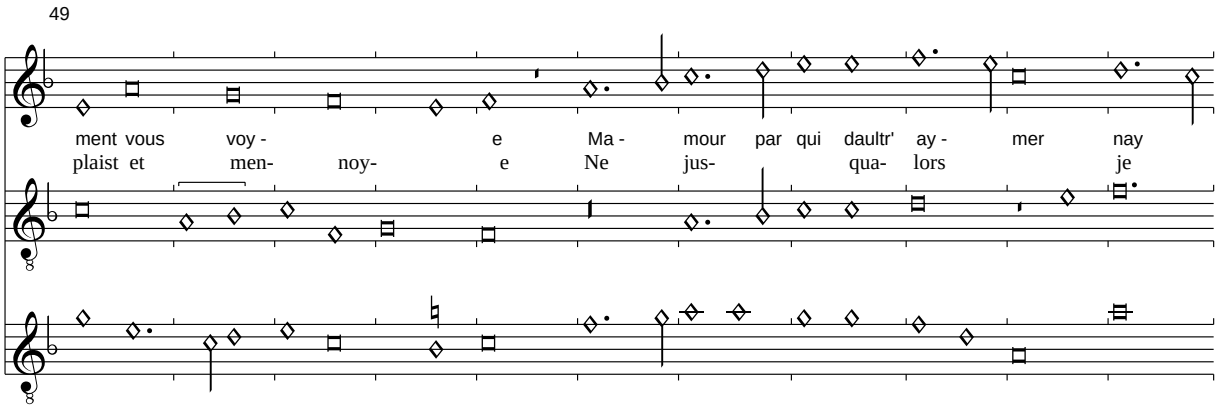


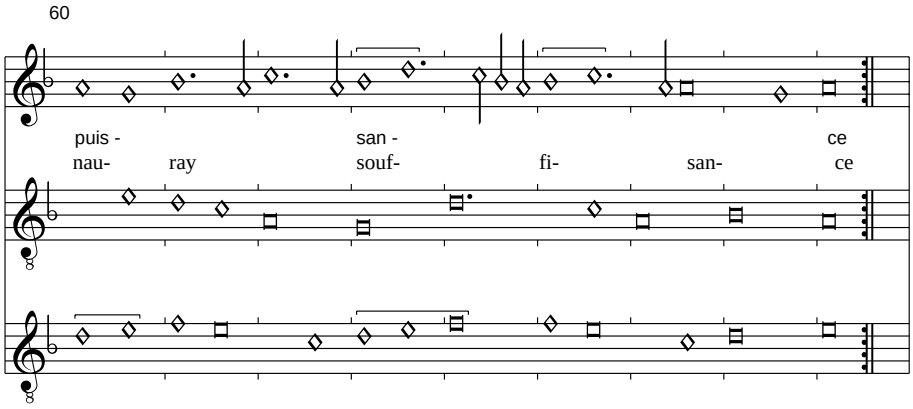
Diese Chanson ist unikal in Sevilla. Der Terminus "esprouver" wird hier im Sinn von "ausprobieren" verwendet. Schon in "my fault" steckt eine Solmisationssilbe. Weitere dieser Silben werden hier und in den anderen Stimmen verwendet. Besonders auffällig ist der Schluss im Contratenor, wo eigentlich ganz unmotiviert zwei B vorgezeichnet werden, was dann zu den Silben in transponierten Hexachorden führt. Diese stehen im Widerspruch zu den weiterhin untransponierten Silben in den oberen Stimmen. Das ganze Stück könnte also eine Solmisationsübung sein, obwohl sich gerade hier keinerlei vertrackte Probleme finden. Es bleibt also letztlich vielleicht doch noch ein unerkannter Hintergrund bestehen.

(Ockeghem): Ma maistresse
Sevilla, f. o1v-o3r




21
qui court bruit et fa -
26
me des - tre sans per ne vous re -
31
vray - ie my - e He - las de vous
Car sans vous voir
38
bien plain - dre me de - vroi - e Sil ne vous plaist que brief - ve -
en quel- que part que soy- e Tout quant je voy me des-



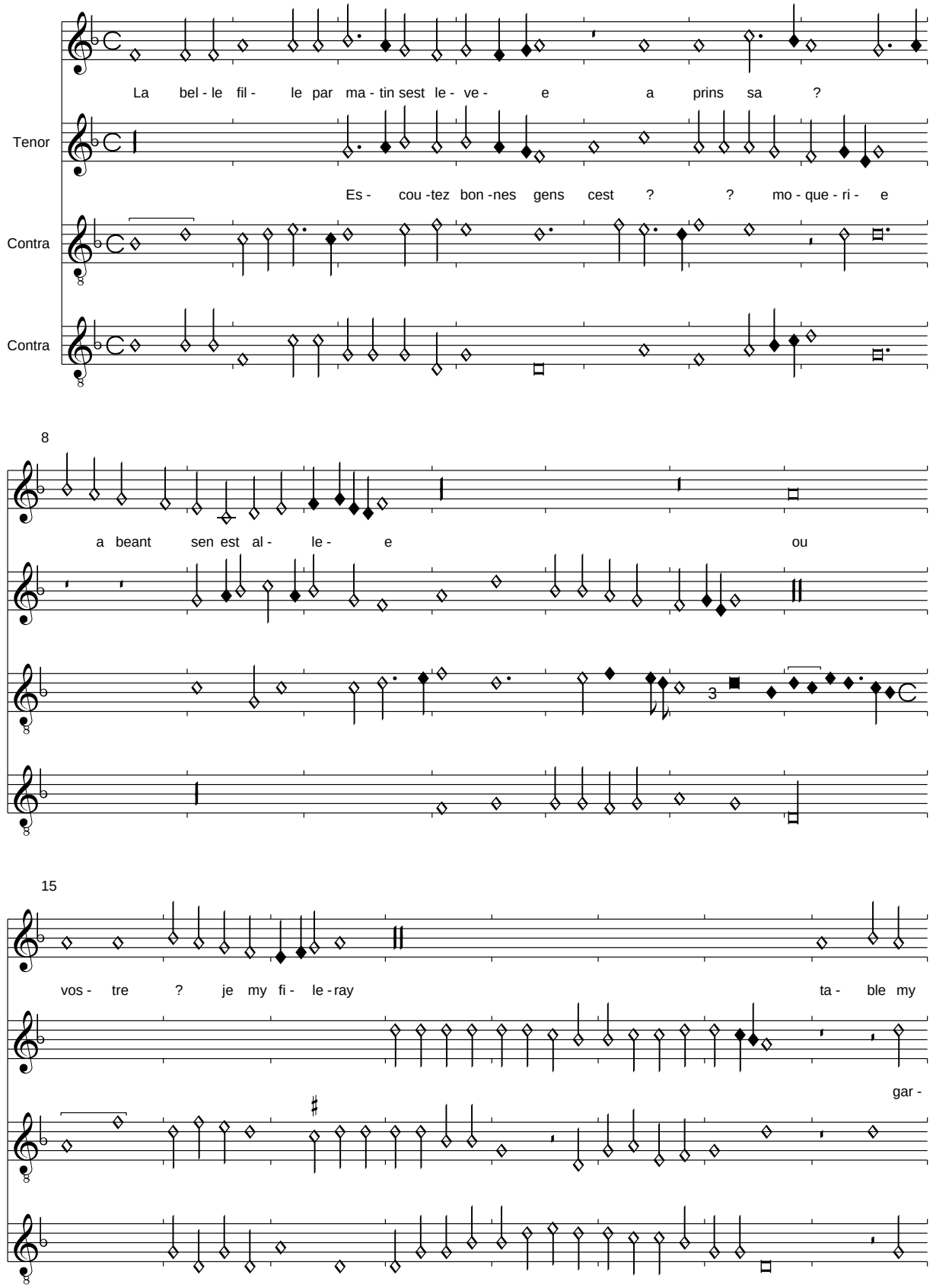


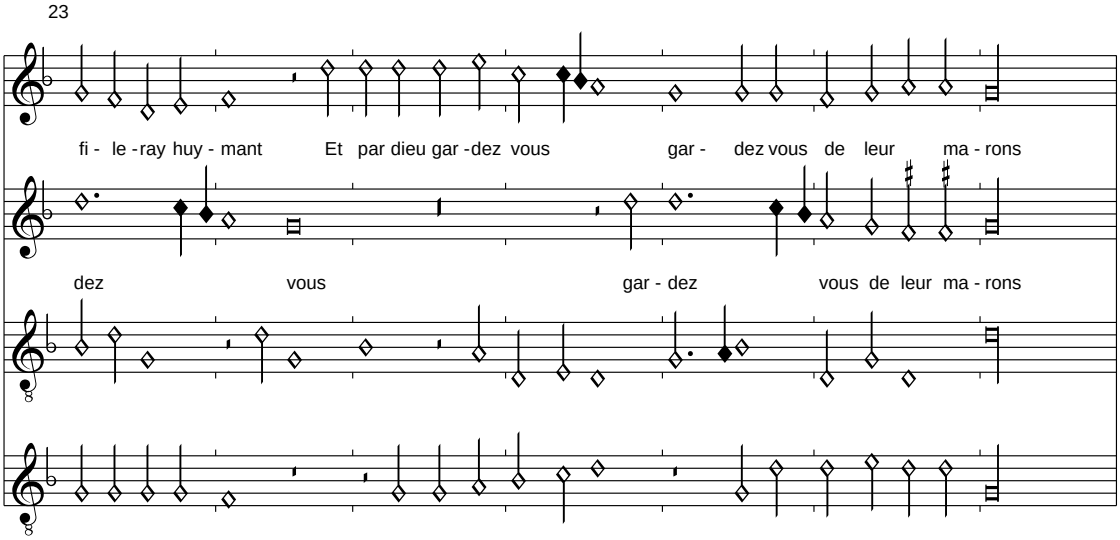
Der Text ist nur im Incipit überliefert, er wird nach Wolfenbüttel übernommen.

2. Strophe

Incessammant mon dolent cueur larmye
Doubtant quen nous pitie soit endormye
Que ia ne soit ma tant amee dame
Maiz sainsy est si malheureux me clame
Que plus ne quiers vivre heure ne demye
Ma maistresse et ma plus grant amye...

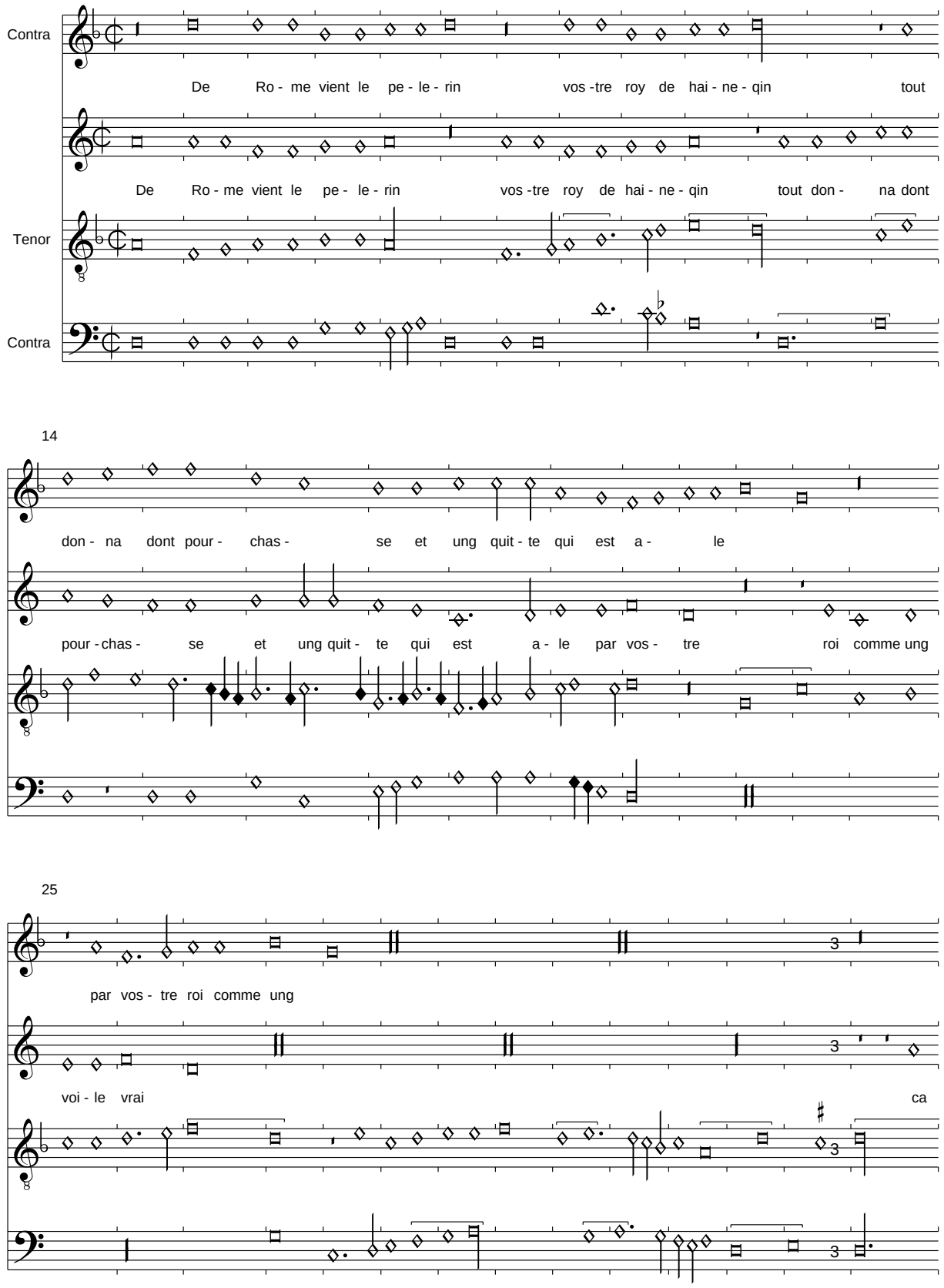
La belle fille-Escoutez bonnes gens
Sevilla, f. o3v-o4r





Leider ist es mir nur in Ansätzen gelungen, den unikal überlieferten Text zu entziffern, auch wo er leserlich war, bleibt der Sinn recht dunkel.
Unewöhnlich ist die Stimmverteilung, zwei hohe und zwei Tiefe Stimmen in gleicher Lage, die aber von der üblichen Bezeichnung und Lage auf dem Folio abweichen.

De Rome vient le pelerin
Sevilla, f. o4v-o5r



39

ca fil - le de lo - sir len - ten - dy Voi - le roi hain - ne - quin

fil - le de lo - sir len - ten - dy Voi - le roi hain - ne - quin vos -

49

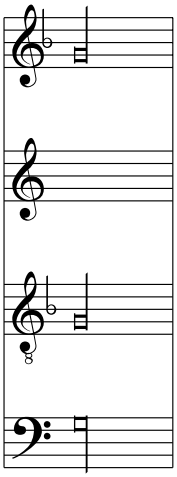
vos - tre ? pou - vez qui es - tre lui quit - ter sen est a -

tre ? pou - vez qui es - tre lui quit - ter sen est a - le

59

le

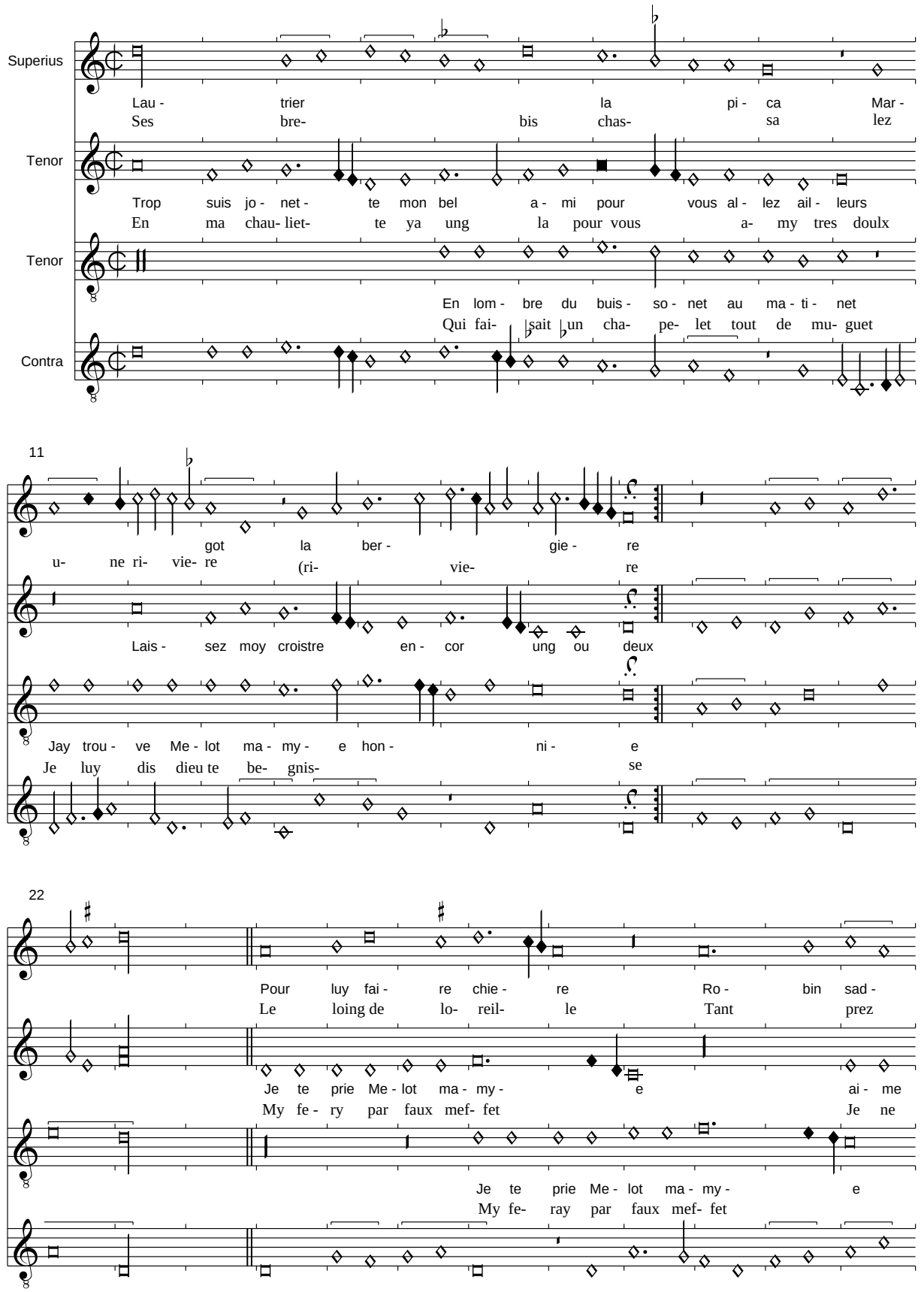
69



Der Text ist nur in Umrissen verständlich, er passt zudem nicht genau auf die Phrasen und ist offenbar unregelmäßig überliefert. Die textierte Stimme ist nur die untere der beiden Oberstimmen, die zudem am Schluss unvollständig ist und einen falschen Schluss d-a' aufweist!

(Busnois): Lautrier la pieca-Trop suis-En lombre

Sevilla, f. o5v-o7r



34

van - ca Quel - le lui lan - ca
sap- pro- ca Quen le fin per- ca

moy a fond Ro - bin En ma vrai sot - te chant <
tai- meray ja ma- mie Trop suis jo- net- te mon bel

ai - me moy a fond Ro - bin Sy fe - ray plai -
Je ne tai- meray ja ma mie Je te don- ne

45

tel trait de pau - pie -
sa grant pa- ne-

> lais - sez moi crois - tre en - cor
a- my

sant mef - fet car my sert bien si tu mai - mes se - ras tu hon - ni -
ray de mon poing grand plain poing Si tu veulx es- tre mon a- mi- e

55

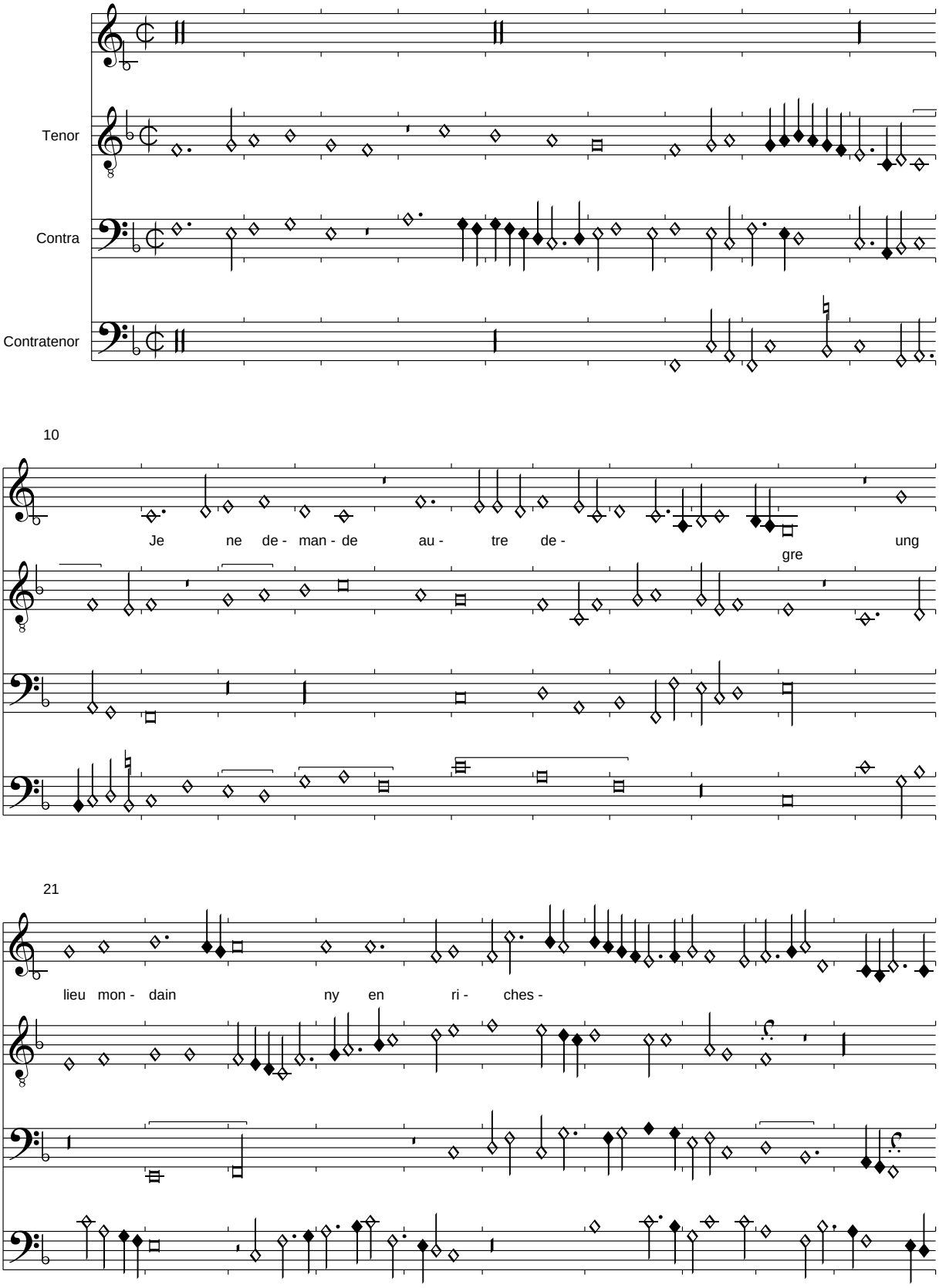
re
tie- re

ung ou deux

e
hon- ni- e

(Busnois): Je ne demande autre degre

Sevilla, f. o7v-o9r



31

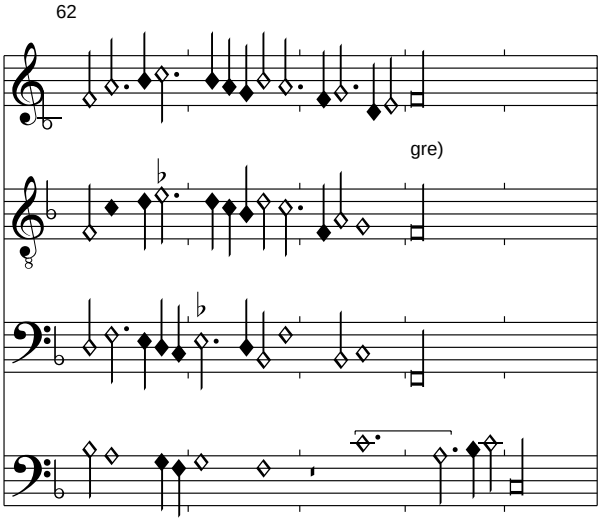
se Fors des - tre'a - vec vous ma mais - tres -

42

se en lieu sam - blal ble

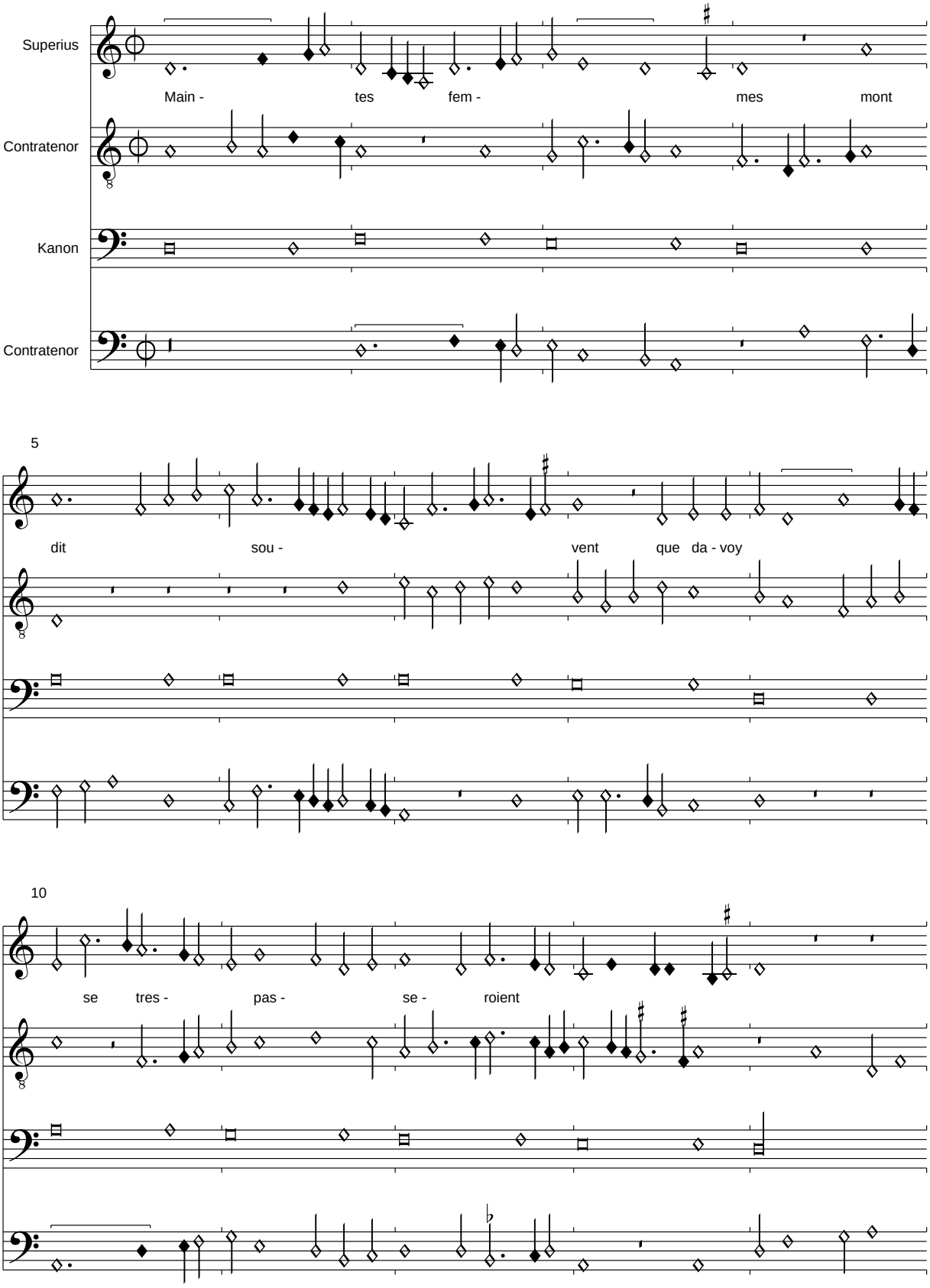
52

du de - gre (du de -


62
gre)

Busnois: Maintes femmes mon dit
Sevilla, f. o9v-o11r

Odam si protam teneas in remisso dyapason cum paribus ter tene has



15

aus - si tost quel - les per - de - roi - ent ma

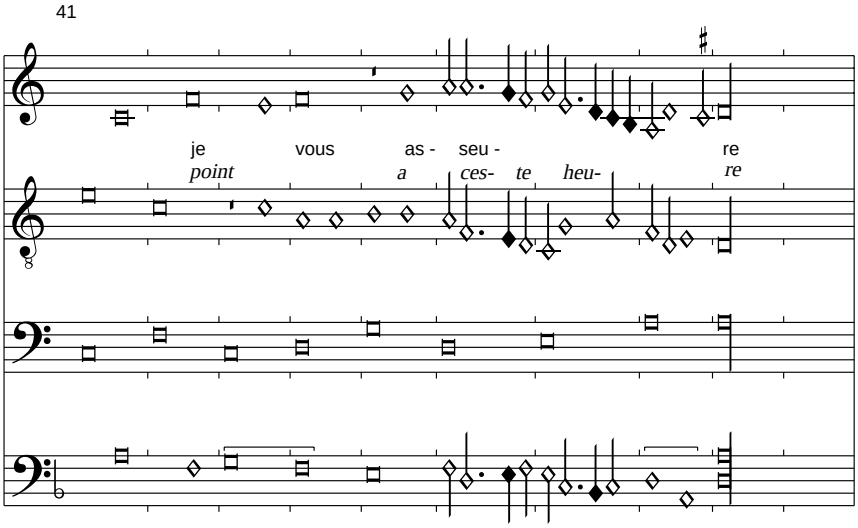
Voces a mese nonnullas usque lyca-
nosipaton psallentes recurre singulas

20

gra - ce mais ce nest que vent Donc
Que

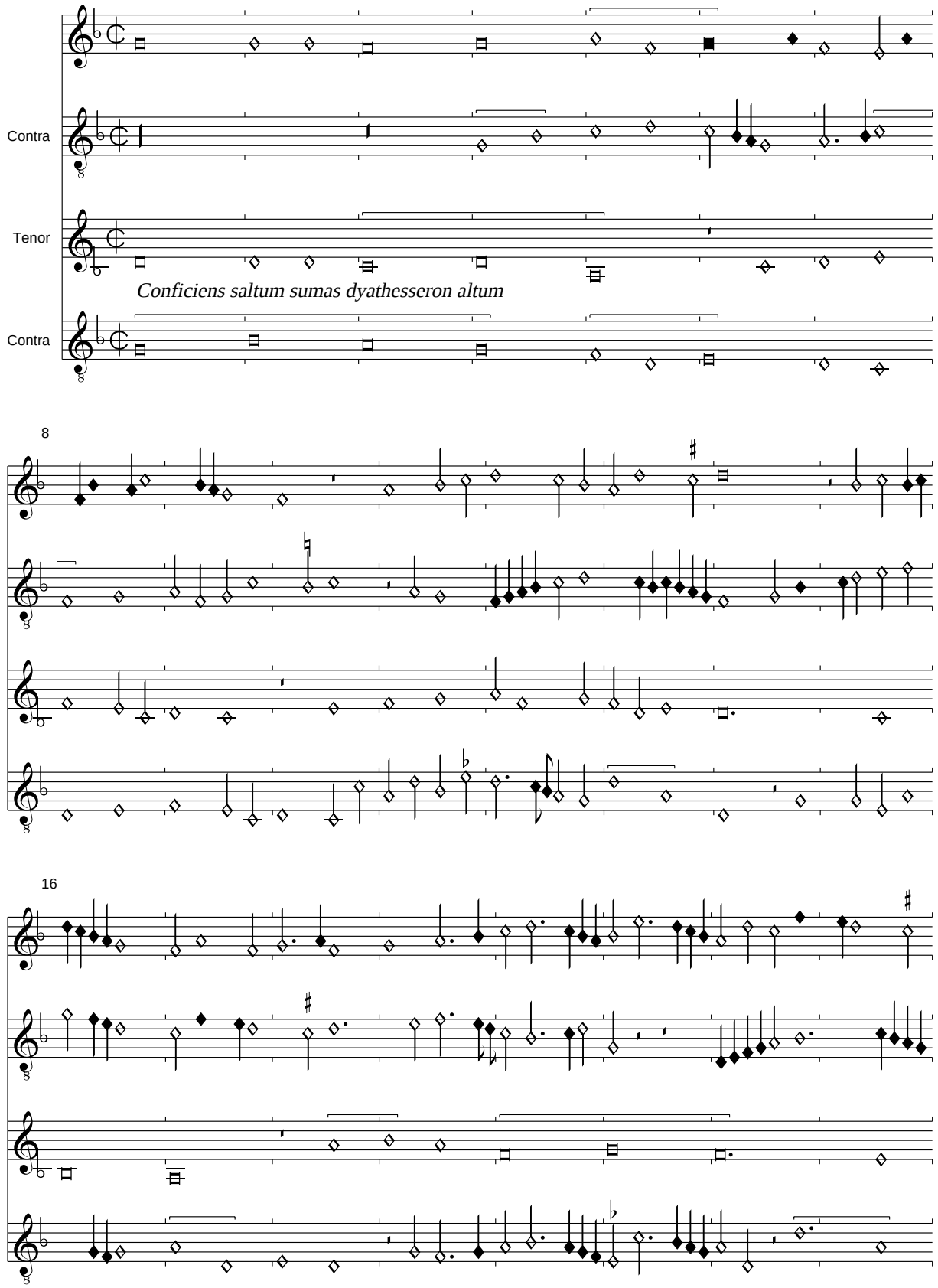
26

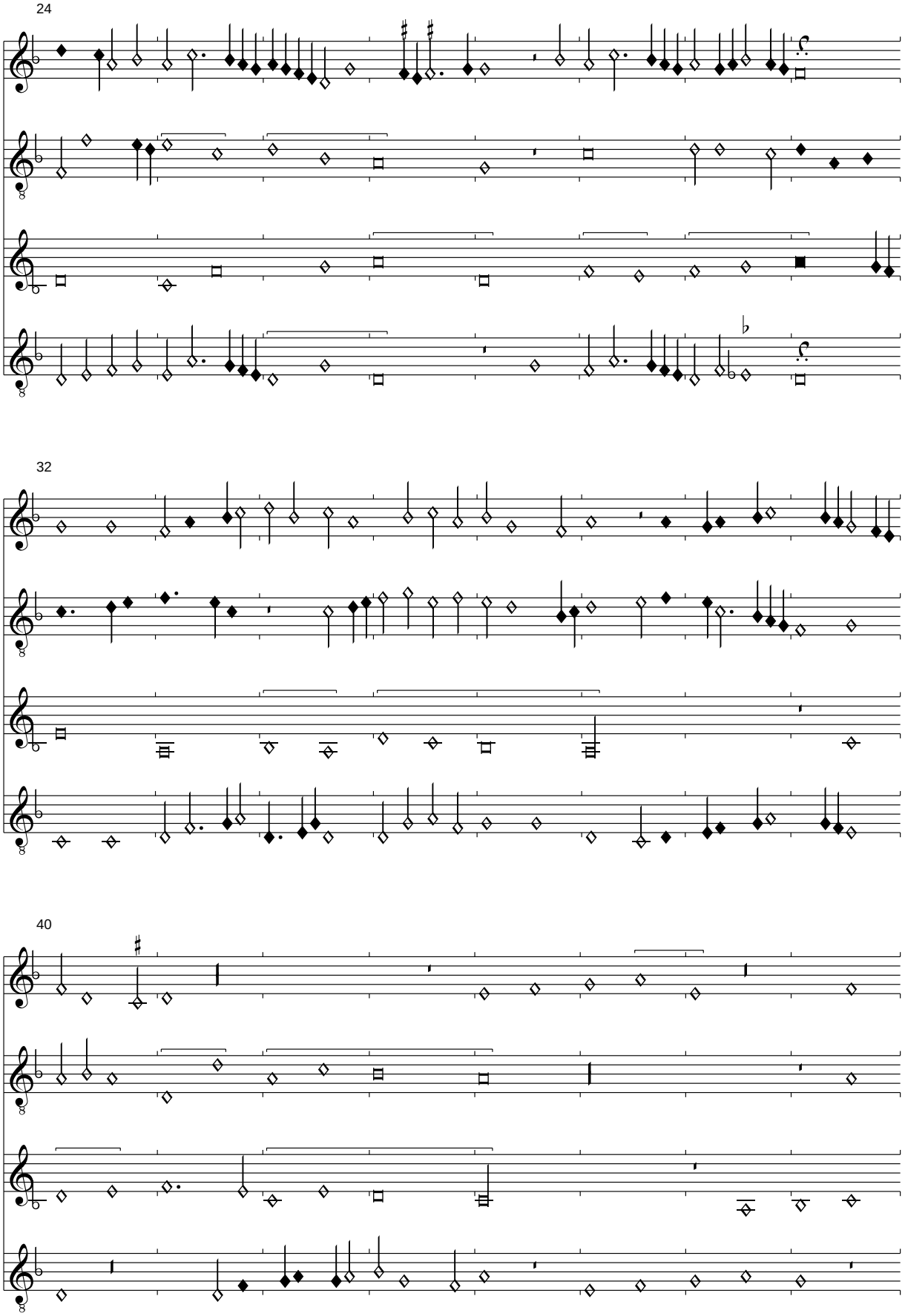
je ne suis pas es - per - du mais que plus est
les plus- sieurs qui lont per- du Sont en tres bon

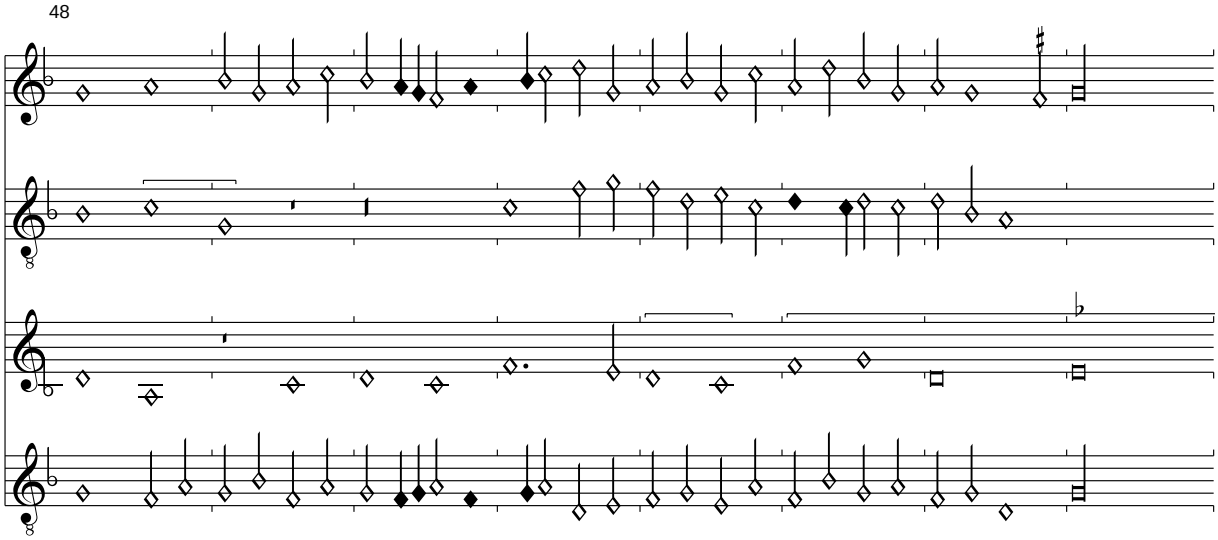


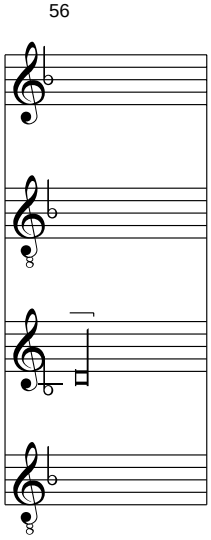
Der Tenor ergibt sich aus der Auflösung von recht verschlüsselten Kanonanweisungen für beide Teile. Der erste Kanon fordert zur Herauslösung allers Semibreves des Superius und deren Verdoppelung im Verhältnis 2:1 auf, der zweite verschlüsselt die Tonsilben mittels der alten griechischen Tonnamen. Die Passage ab T. 31 ist durch den Superius stark dissonant, was sich aber kaum beheben ließe, auch Petrucci bringt diese Passage so. Vielleicht ist damit das wort "esperdu" ausgedeutet. Petrucci bringt im übrigen die Auflösung des Kanons.

Je pris amours
Sevilla, f. o11v-o12r



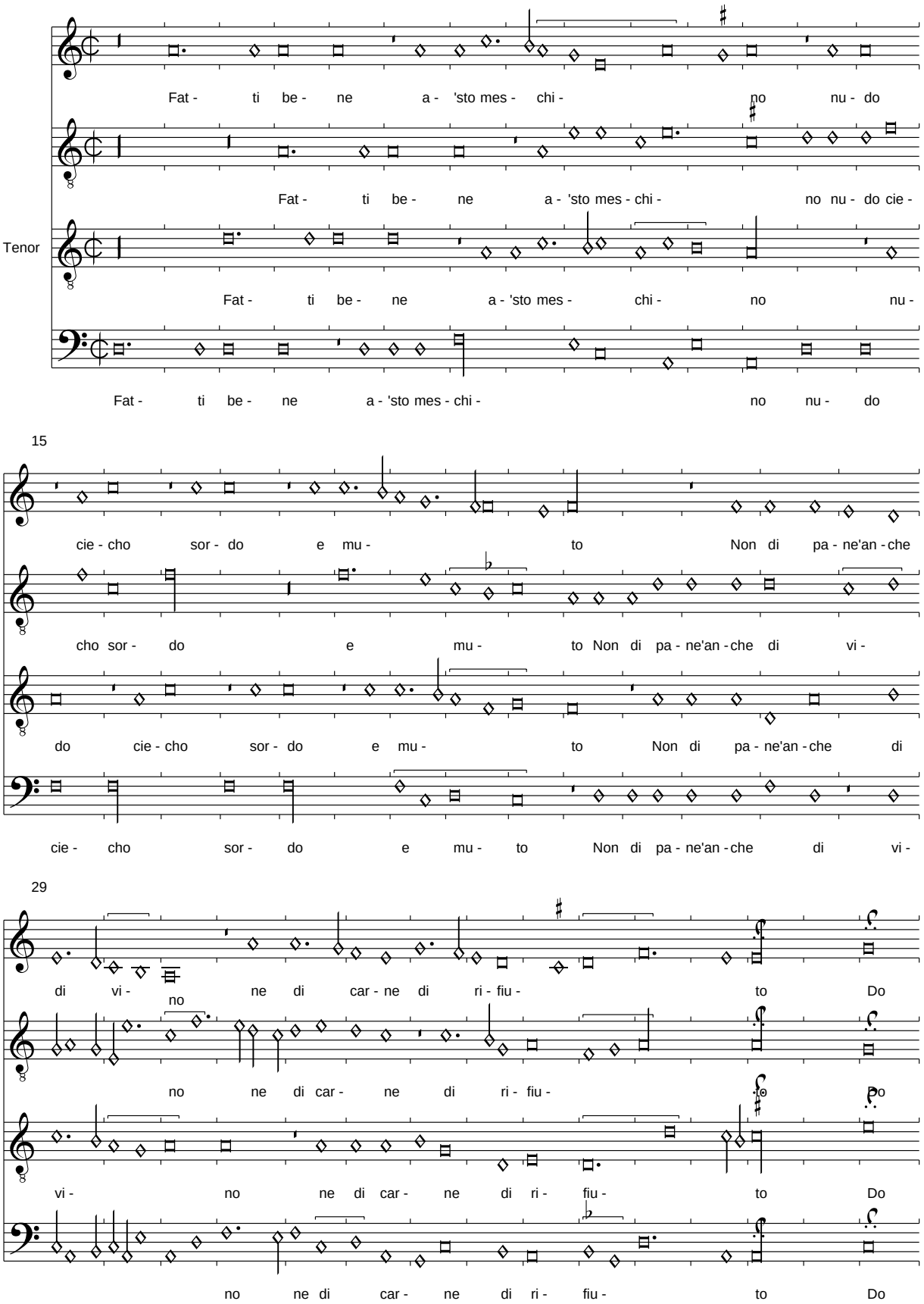

24
32
40

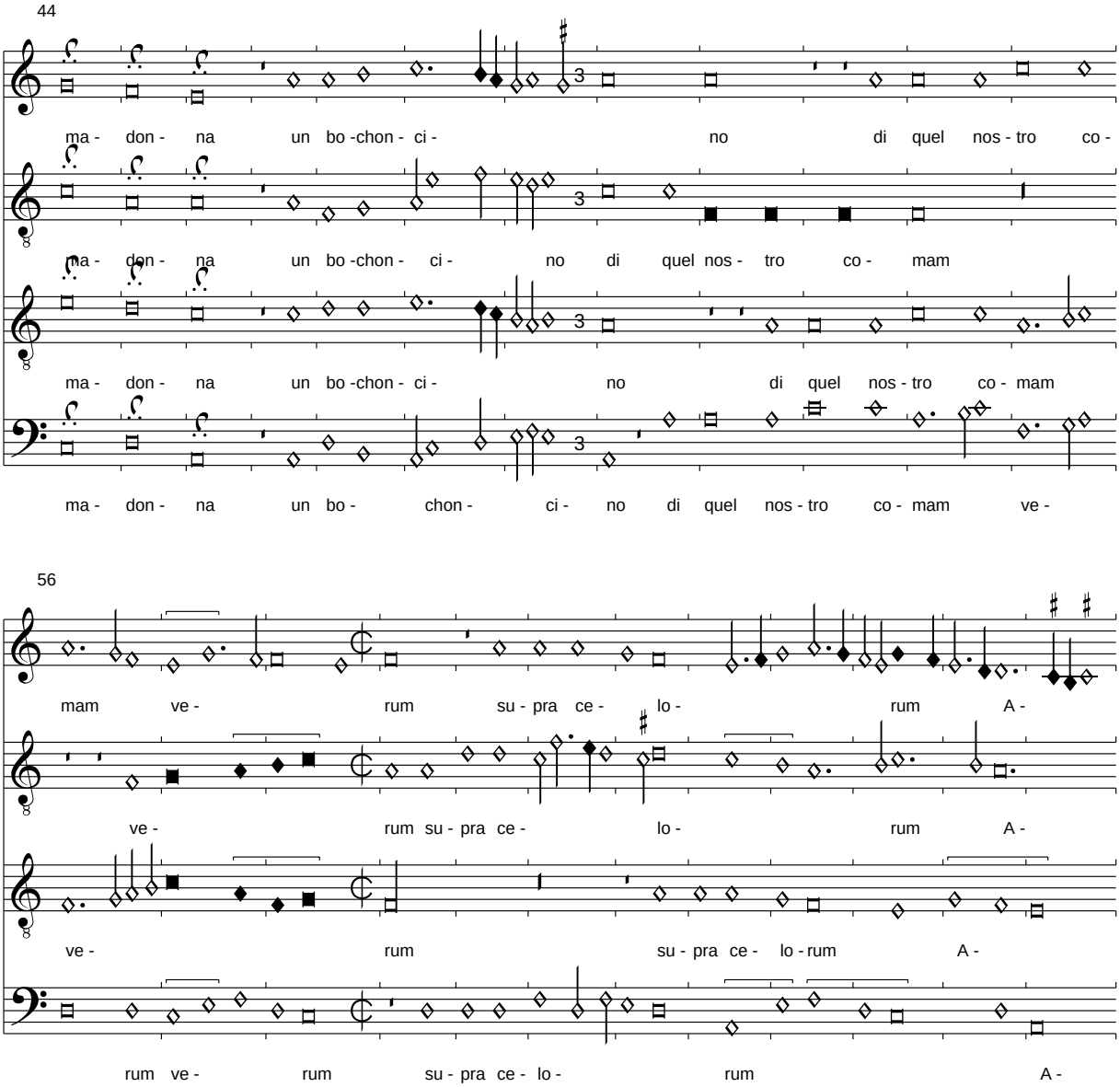


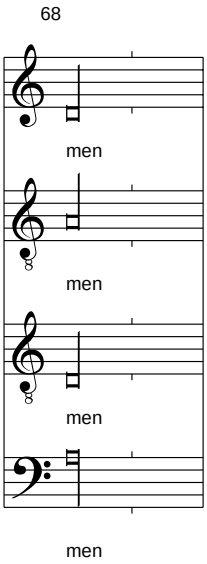


Das Stück ist eine der freien Fantasien über Jay pris amours. Der Kanon des Tenors fordert die Transposition um eine Quarte nach oben.

Fatti bene asto meschino
Sevilla, f. p1v-p3r







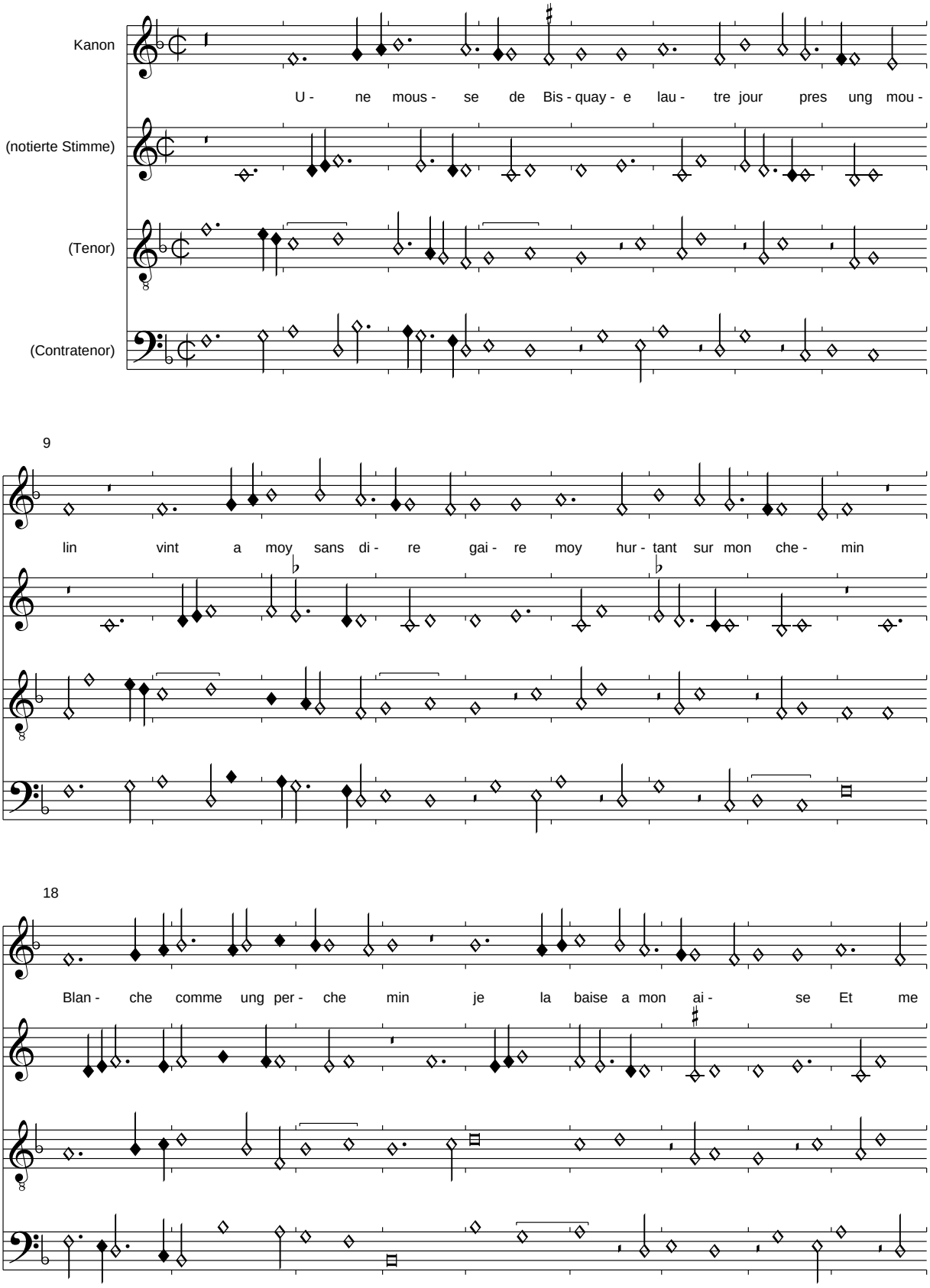
Dies ist die erste von zwei voneinander verschiedenen Vertonungen des gleichen Textes. In der Quelle sind Superius und Tenor durchtextiert. Wir übernehmen die weiteren Strophen aus Pixérécourt:

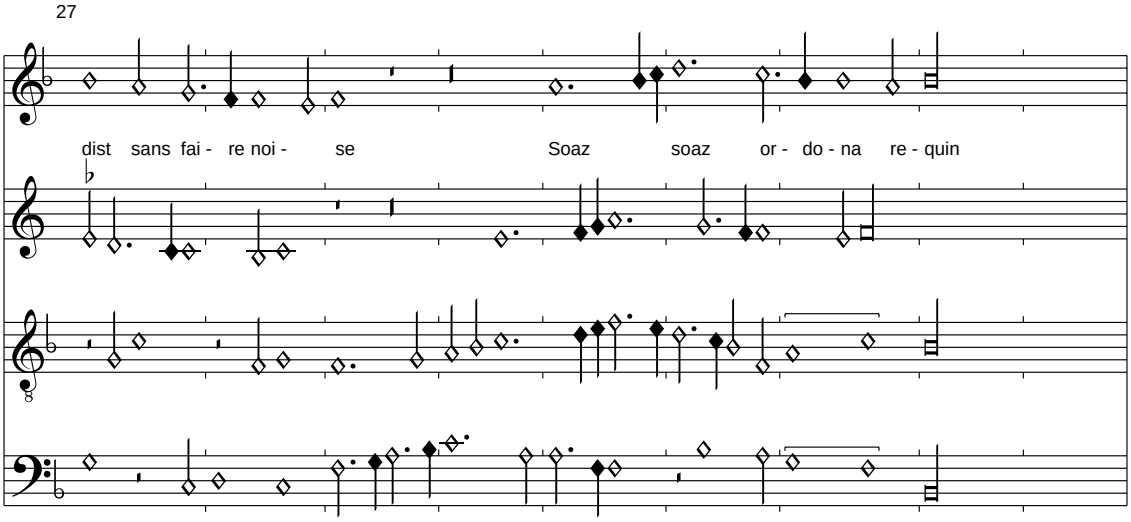
Che votu povro meschino
Nudo cieco sordo et muto
Tu non vo no pane no vino
Nanche carne de refiuto
Che vol dire un bochoncino
Di quel nostro comam verum
Supra celorum Amen

Ben sapete questi tratti
Madonna mia graciosa
Poche parole et bon facti
Non ai bisogna altra glosa
Questo io tende e sani et matti
Di quel nostro comam verum
Supra celorum Amen

(Josquin): <Une mousse de Bisquaye>
Sevilla, f. p3v-p4r

Canon: Quiescit qui super me volat. Post me venit qui in punctu clamat.





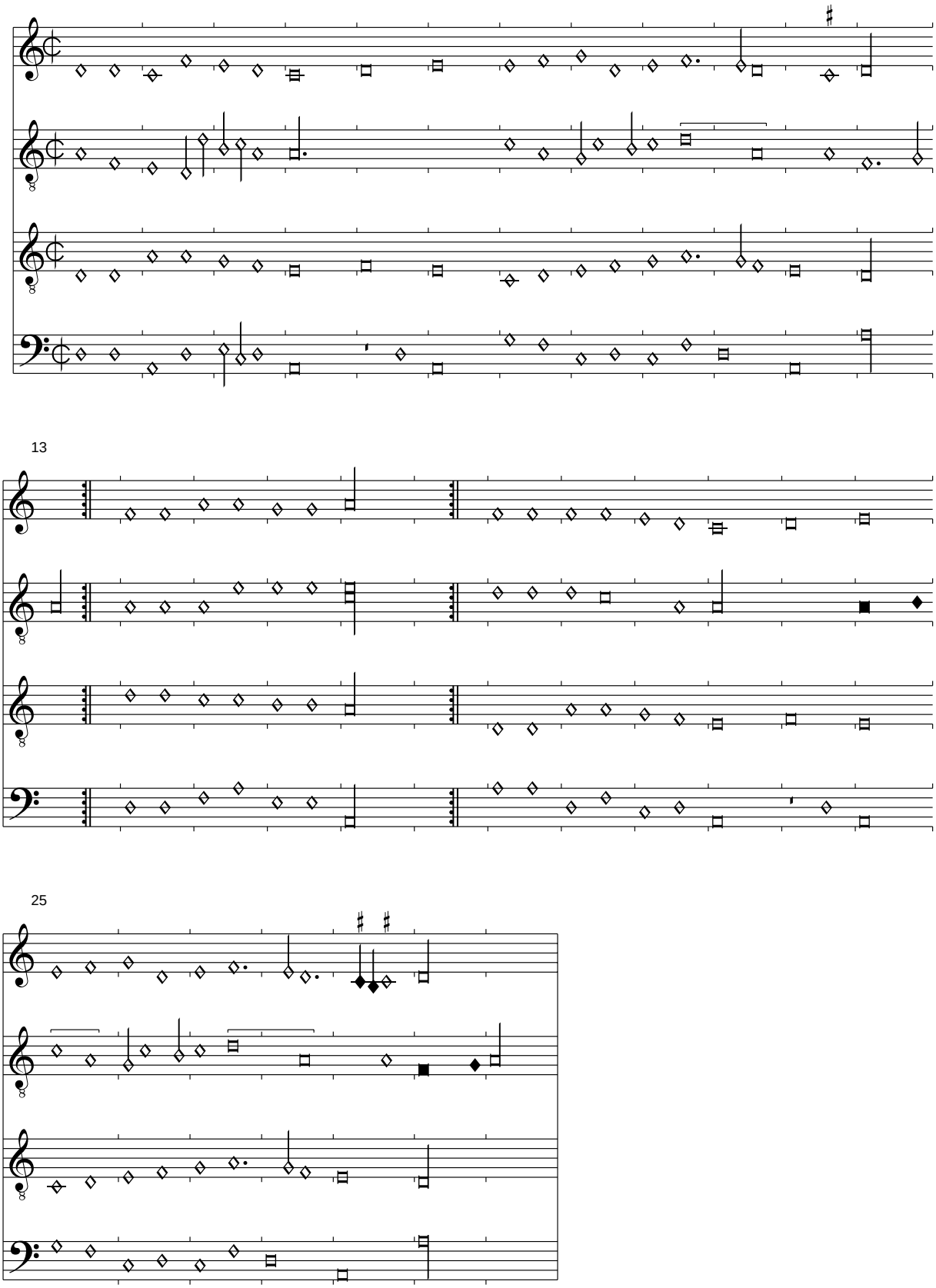
Keine der musikalischen Quellen ist über das Incipit hinaus textiert, Sevilla hat kein Incipit. In Paris 12744 ist jedoch eine monophone Version mit vier Strophen überliefert, die wir hier wiedergeben. Der letzte Vers des Refrains ist baskisch und bedeutet so viel wie "sacht, sacht, du Bursche aus der Ebene" (Brown). "Mousse", in anderen Quellen "mousque" oder "mosque" heisst etwa "Mädchen", aber erweitert auch "flatterhaftes Ding" (->Mosquito), und so ahmt die Musik das Brummen von Insekten nach.
Der Kanon bedeutet übersetzt: "(Hier) ruht wer über mir fliegt. Nach mir kommt der auf dem Punkt ruft". Der Kanon bezeichnet also lediglich die Tatsache, dass die Kanonstimme über der notierten Stimme einsetzt, und zwar auf dem Punkt der ersten Semibrevis. Das Intervall erschließt sich nur aus dem Kontext, weder Quint noch Oktav sind möglich.

Je luy dis que de Bisquaye
Jestoys son prochain voisin
Mecton nous pres ceste haie
En lombre soubz cest aubepin
La perlerons a butin
Faictes toust a ma requeste
Lors me feist signe de la teste
Soaz soaz ordonarequin

Par mon serment vecy rage
Ce nest francoys ne latin
Parlez moy aultre langaige
Et laissez vostre bisquayn
Mectons noz besongnes a fin
Parlons damours je vous prie
Lors me dist nen doubtez mye
Soaz soaz ordonarequin

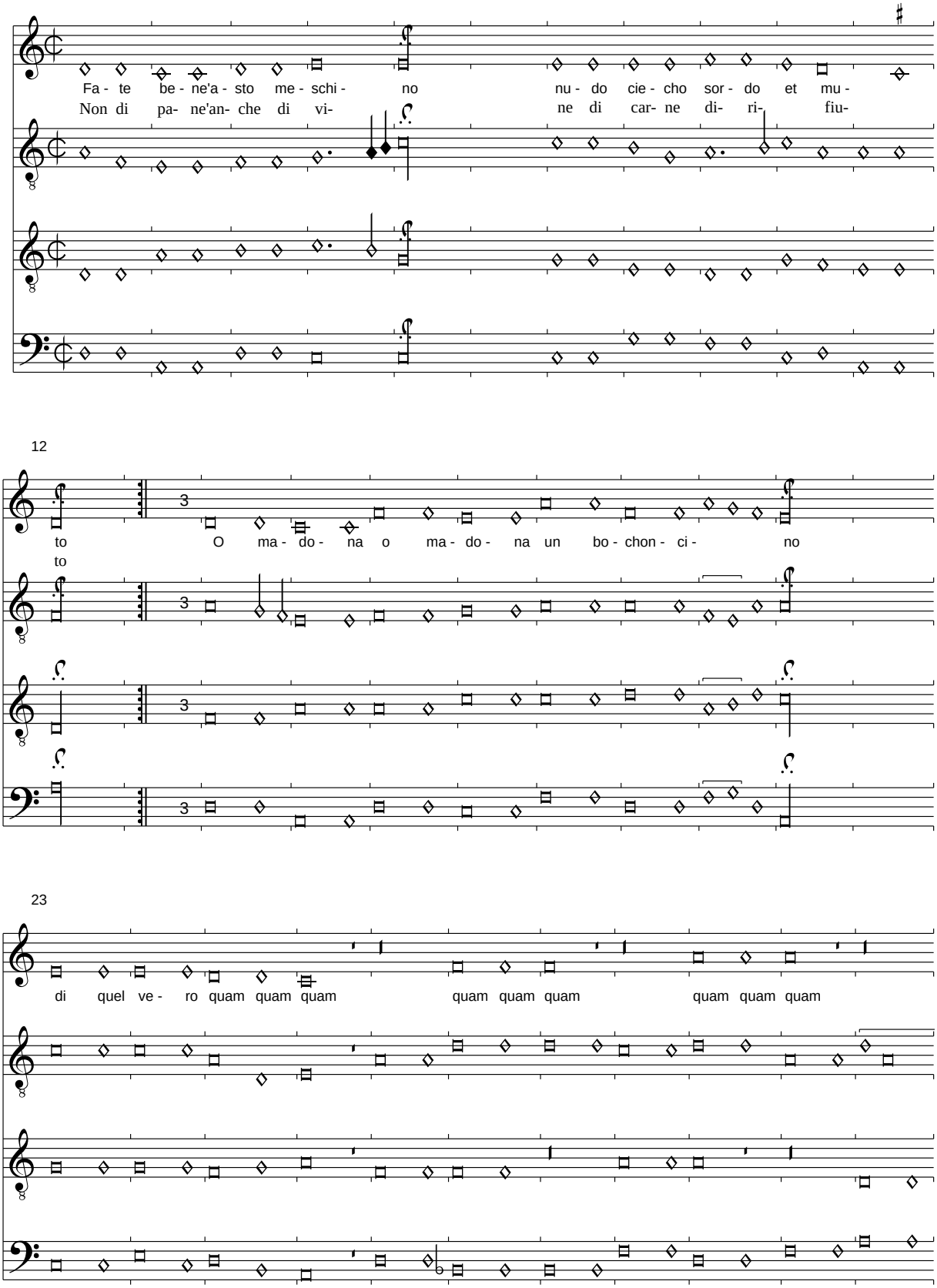
Avoir je nen peuz aultre chose
Par ma foy a ce matin
Fors baiser a bouche close
Et la main sur le tetin
Adieu petit musequin
A dieu soyez ma popine
Lors me dit la Bisquayne
Soaz soaz ordonarequin

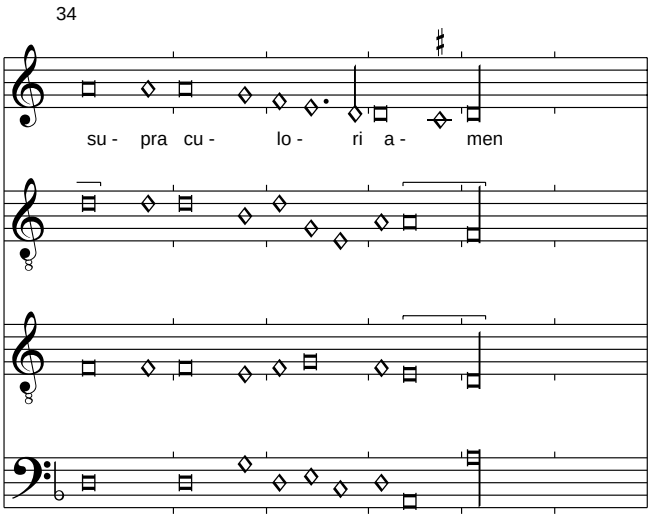
<Io son maistro Barileto>
Sevilla, f. p4v-p5r



Sevilla hat kein Incipit. Die Textquelle mit der Geschichte des Kochs Barileto, Paris 676, war mir leider nicht zugänglich.

Fatte bene a 'sto meschino 2
Sevilla, f. p5v-p6r



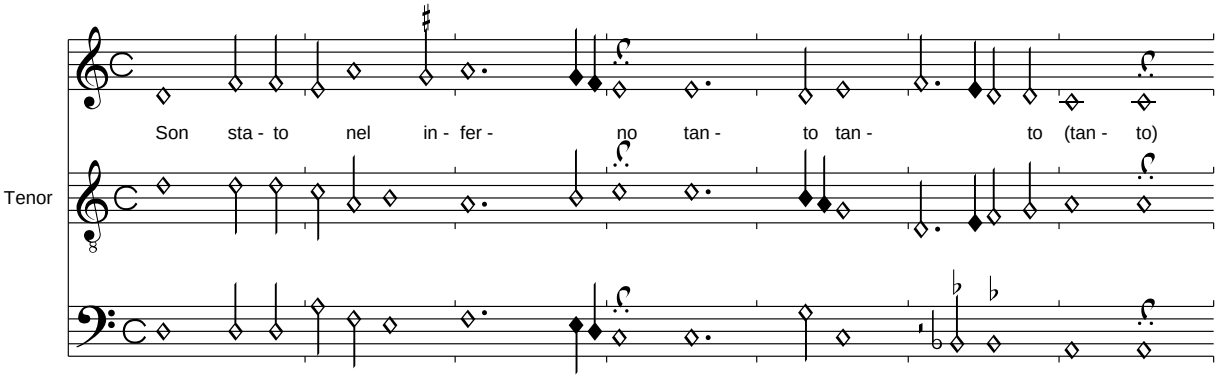


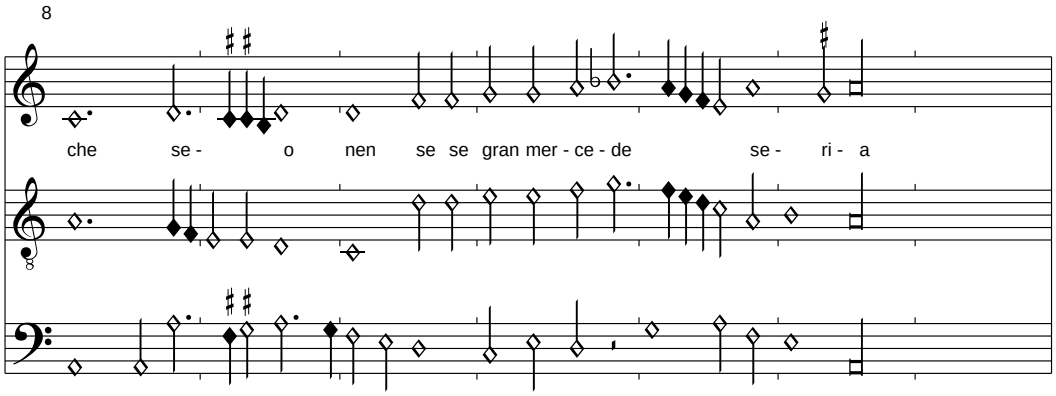
Die zweite Vertonung dieses Textes in Sevilla ist gänzlich verschieden von der vorangegangenen (p1v-p3v), aber auch nur ganz oberflächlich identisch mit der Vertonung in Pixérécourt (116v-117r). Mit ihr teilt sie eigentlich nur vage den Anfang und die Wiederholung des Stollens. Der Text wird hier von Paris 676 übernommen, er verballhornt das "seculorum" des Schlusses zu "culori" und gerät vorher ins Stottern.

Che votu povro meschino
Nudo ciecho sordo et muto
Tu non vo ne pane ne vino
Nanche carne de refiuto
    Che vol dire un bochoncino
    Di quel ver quam quam... supra culori Amen

Ben sapete questi tratti
Madona mia gratia sia
Poche parole et ben facti
Non ai bisogna altra gloriosa
    Questo io tende e sani e matti
    Di quel vero quam quam quam... supra culori Amen.

Son stato nel inferno
Sevilla, f. p6v





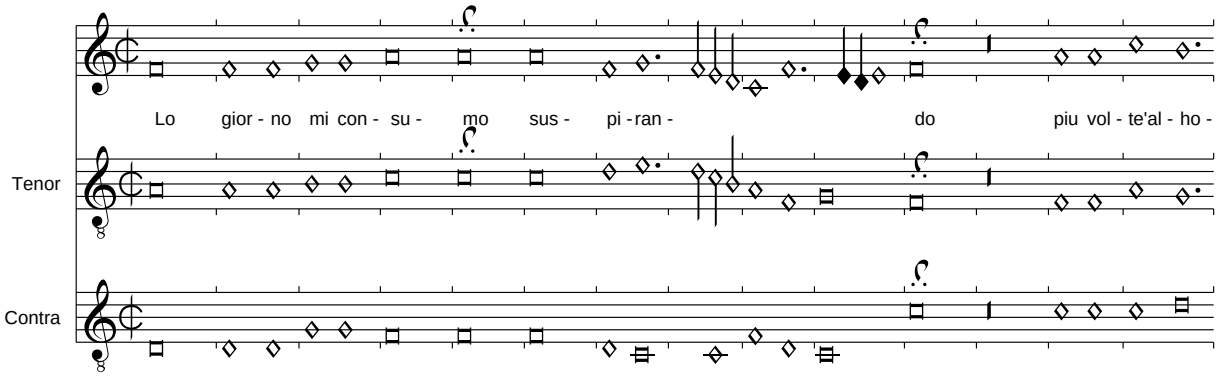
Der Text ist sehr verderbt, leider war mir die parallele Quelle Wien 243 nicht zugänglich.

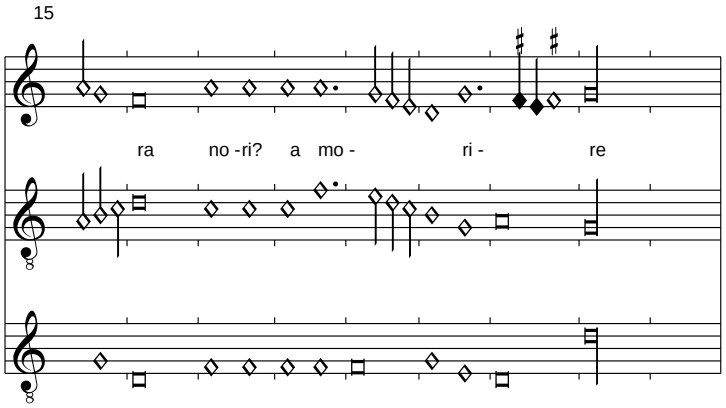
Erann in paradiso sancto sancto
Mom gria (?) tracto la fortunaria

Stame la morte acanto acanto
Amor disdegno dolgia et gelosia

Sempre me maturagio in pranto in pranto
Dopo che piace alle signoria mia

Lo giorno mi consumo suspirando
Sevilla, f. 7r



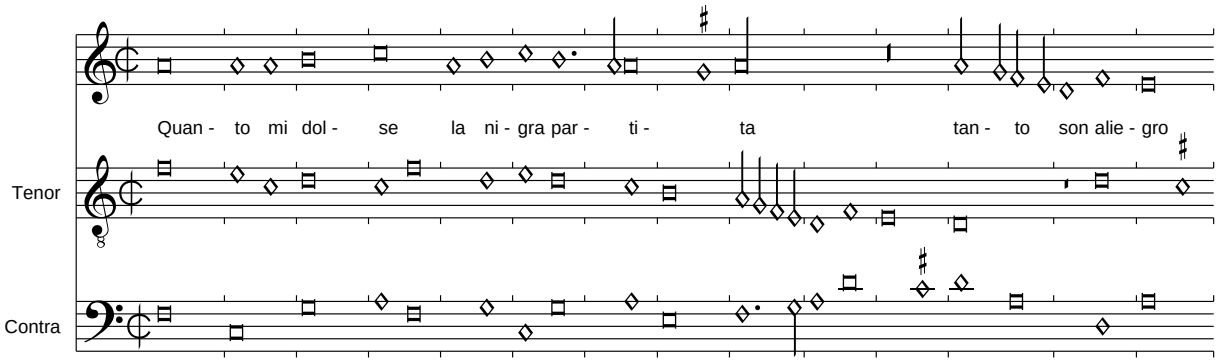


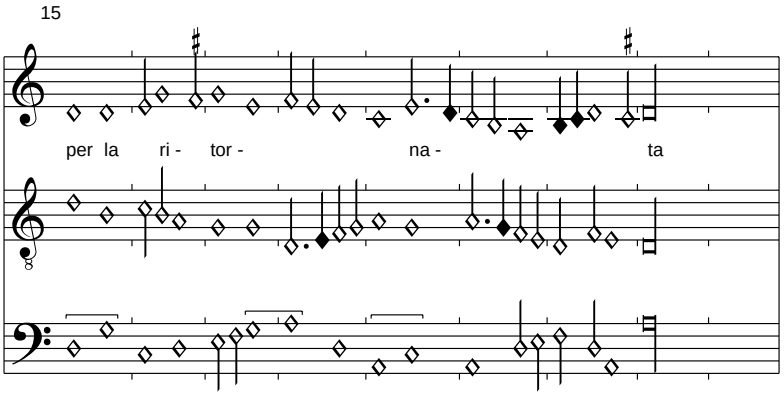
E tuta ma si me vo pensando
Chome ti posso dure parole dire

Lo core si me nene asotigliando
Tanto crudel getto li sospire

Per dio t priego tranne dista bando
Che lalma afflicta non po piu martire

Quanto mi dolse
Sevilla, f. p7v





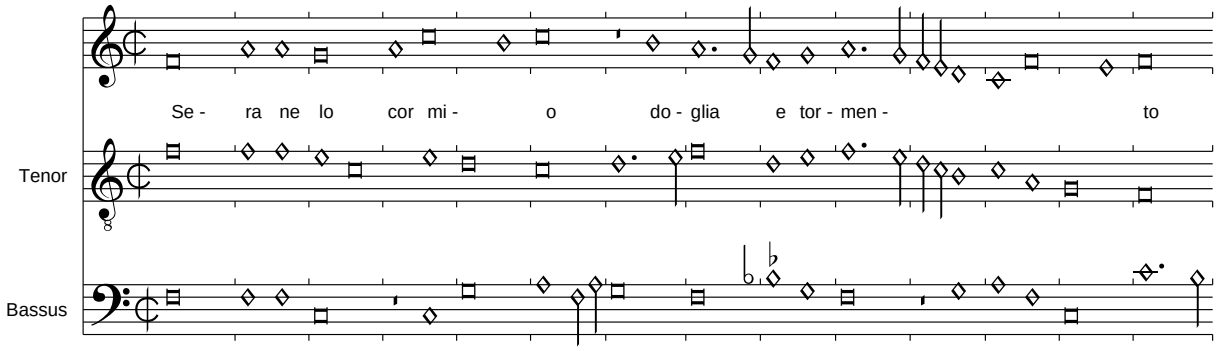
In Sevilla lautet der erste Vers widersinnig "Quanto mi dolse la aliegra partita", wir übernehmen "nigra partita" aus Montecassino.

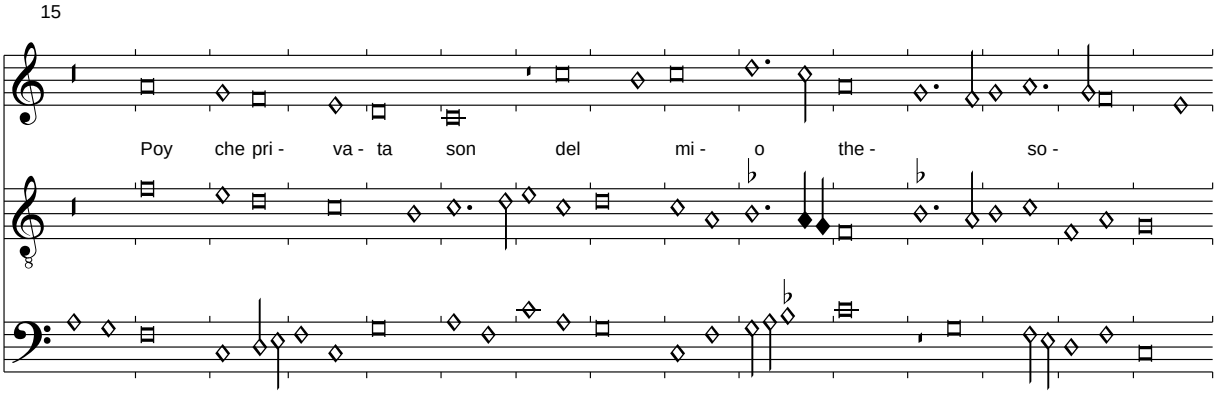
Chagro trovata quella che rompita
Dors in (?) belleze et dame e tanto amata

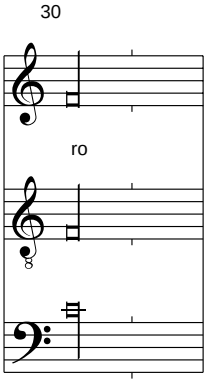
La fazza mia chera impallidita
E ritornata chiara e colorata

E la mia veglia al tuto e fornita
Che quella che lassay agio trovata

Sera ne lo cor mio
Sevilla, f. p8r







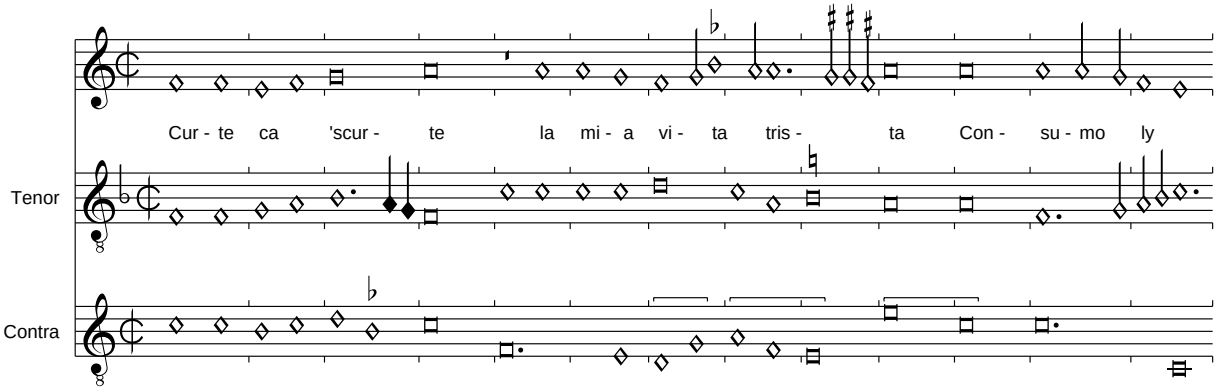
Der Text wird mit Hilfe der parallelen, aber stark abweichenden Quelle Perugia korrigiert.

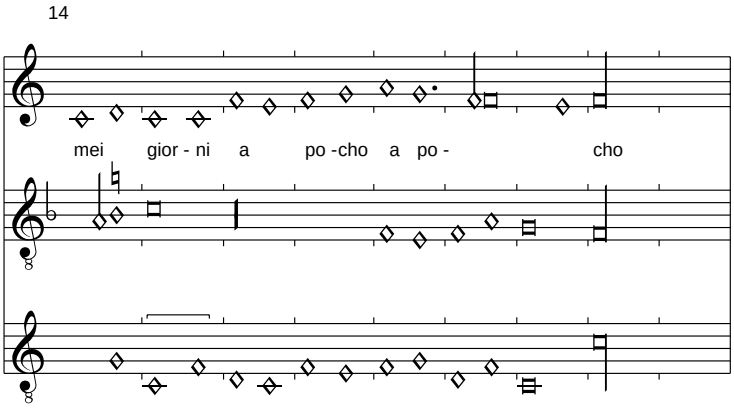
La fe che prometisti solo memento
Cambiata me sera per forza doro

Sera la vita mia in pianto et lamento
Po che me tolto de veder chadoro

Sera el pensier mio <tristo> e scontento
Poy che penando ogni hor e puncto moro

Curte ca 'scurte la mia vita
Sevilla, f. p8v



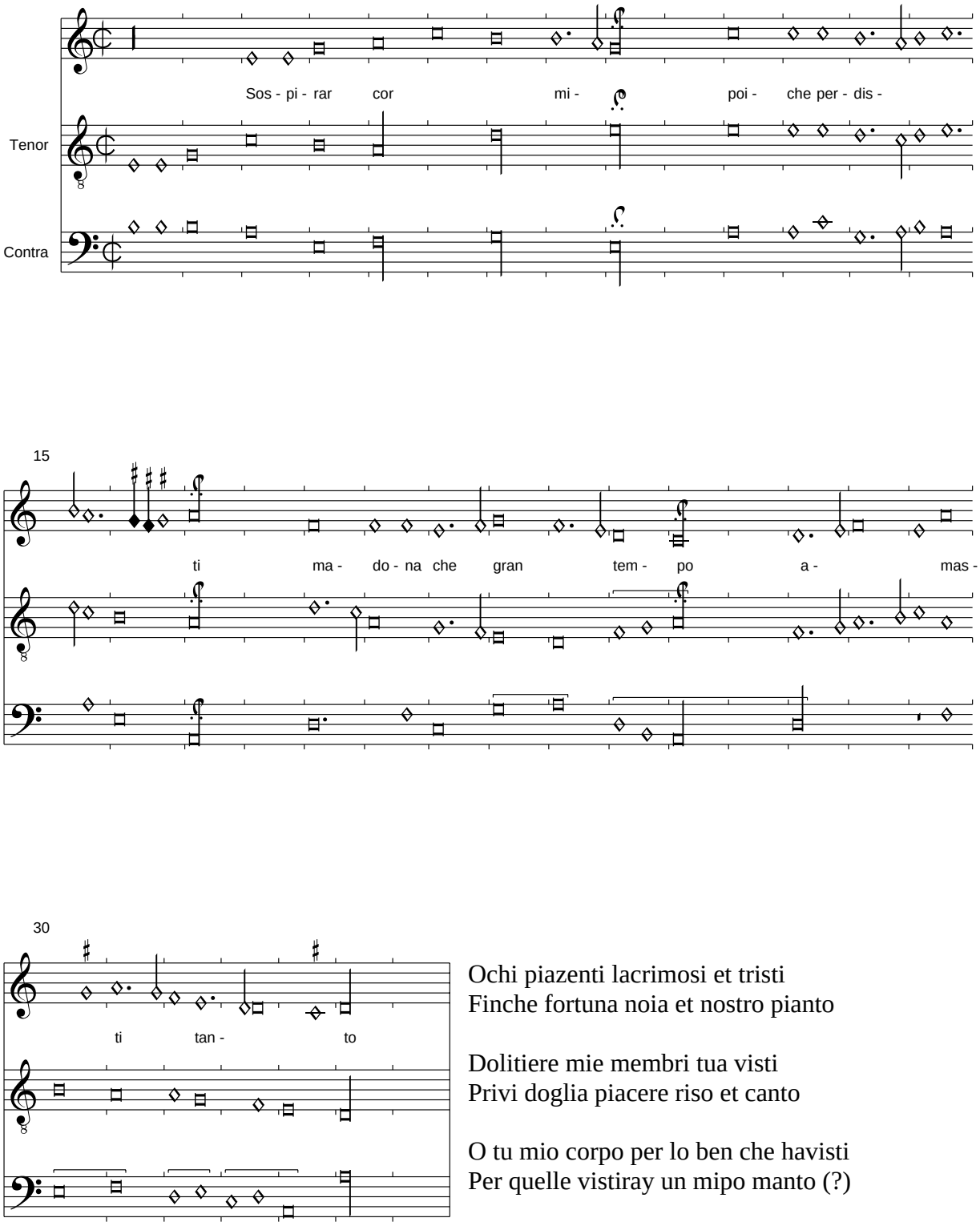


Gran tempo tosse quea per la pista
Anchora non soon gionto alo mio locho

Tristo chi perde aspectando nacquista
Cha pesso vien azar mira lo giocho

Larga promessa vo scripta in lista
Le curte attese la brusa lo facho

Sospirar cor mio
Sevilla, f. p9r

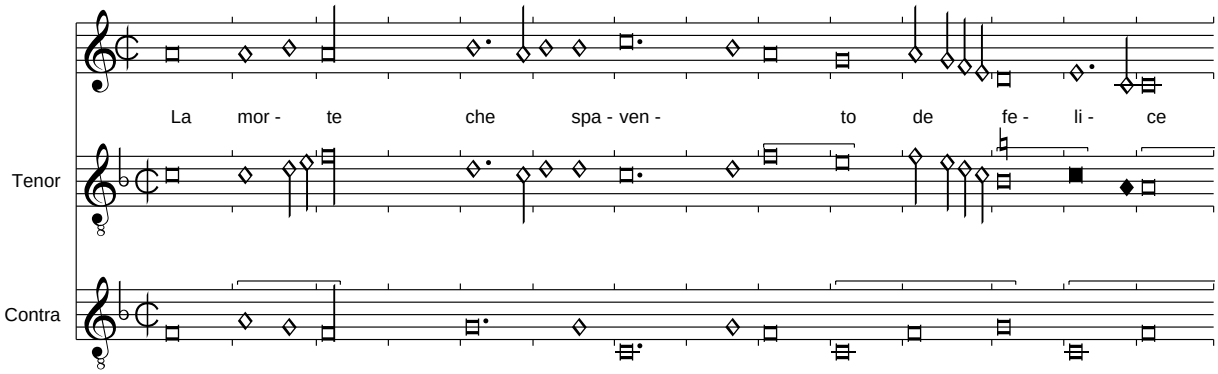


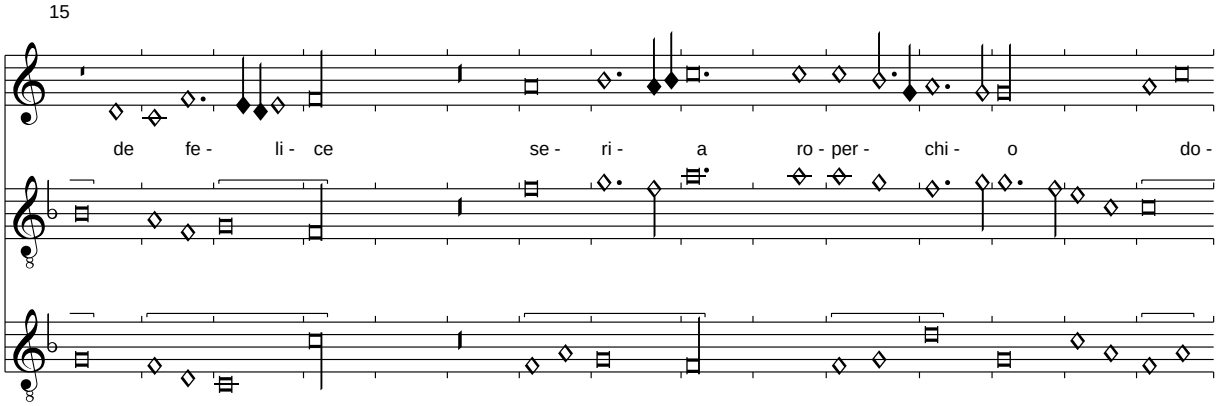
Ochi piazenti lacrimosi et tristi
Finche fortuna noia et nostro pianto

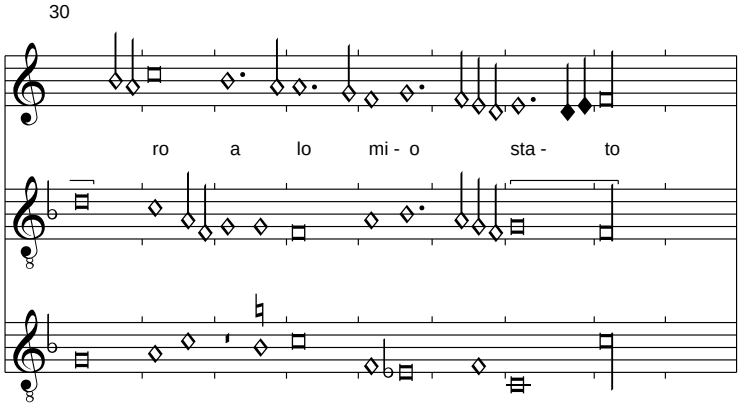
Dolitiere mie membri tua visti
Privi doglia piacere riso et canto

O tu mio corpo per lo ben che havisti
Per quelle vistiray un mipo manto (?)

La morte che spavento
Sevilla, f. p9v







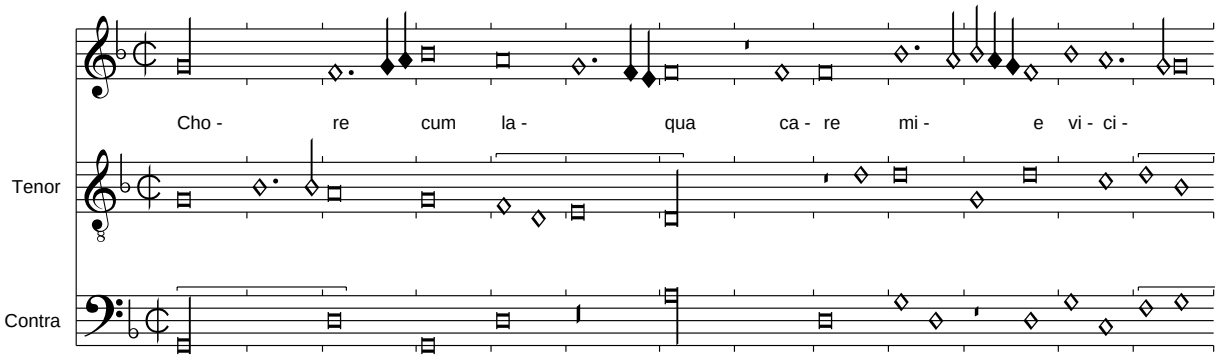
Der Text wird nach Perugia verbessert:

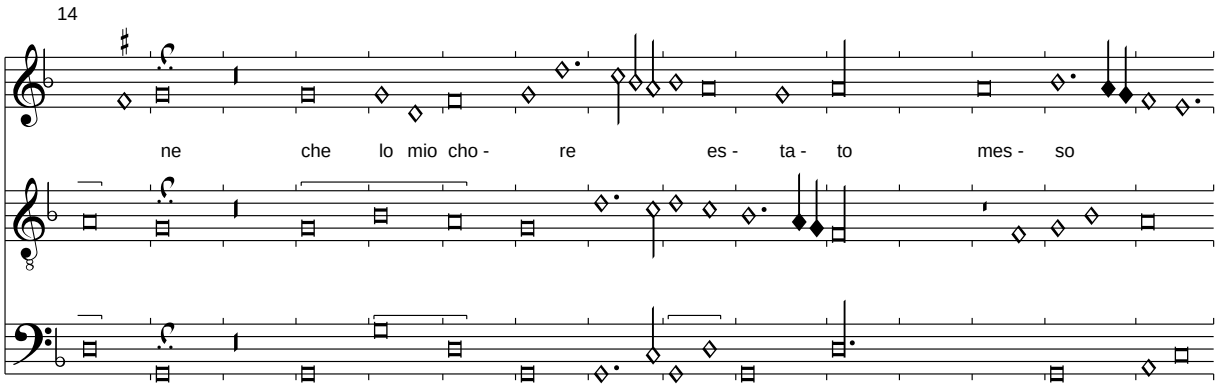
Lomo che fortuna le desdice
Foria assay meglio si non fosse nato

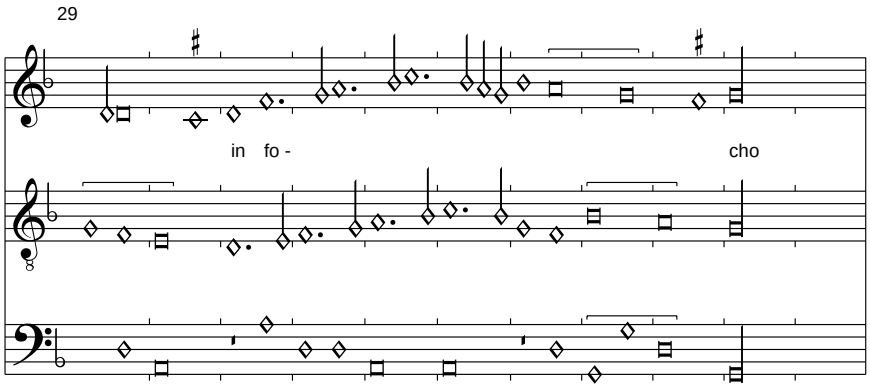
Larbor che alla zena a sua radice
A mano a mano se vede seccato

E senza foco tucta via se dice
Toczone molto non so may allumato

Chore cum laqua
Sevilla, f. p10r



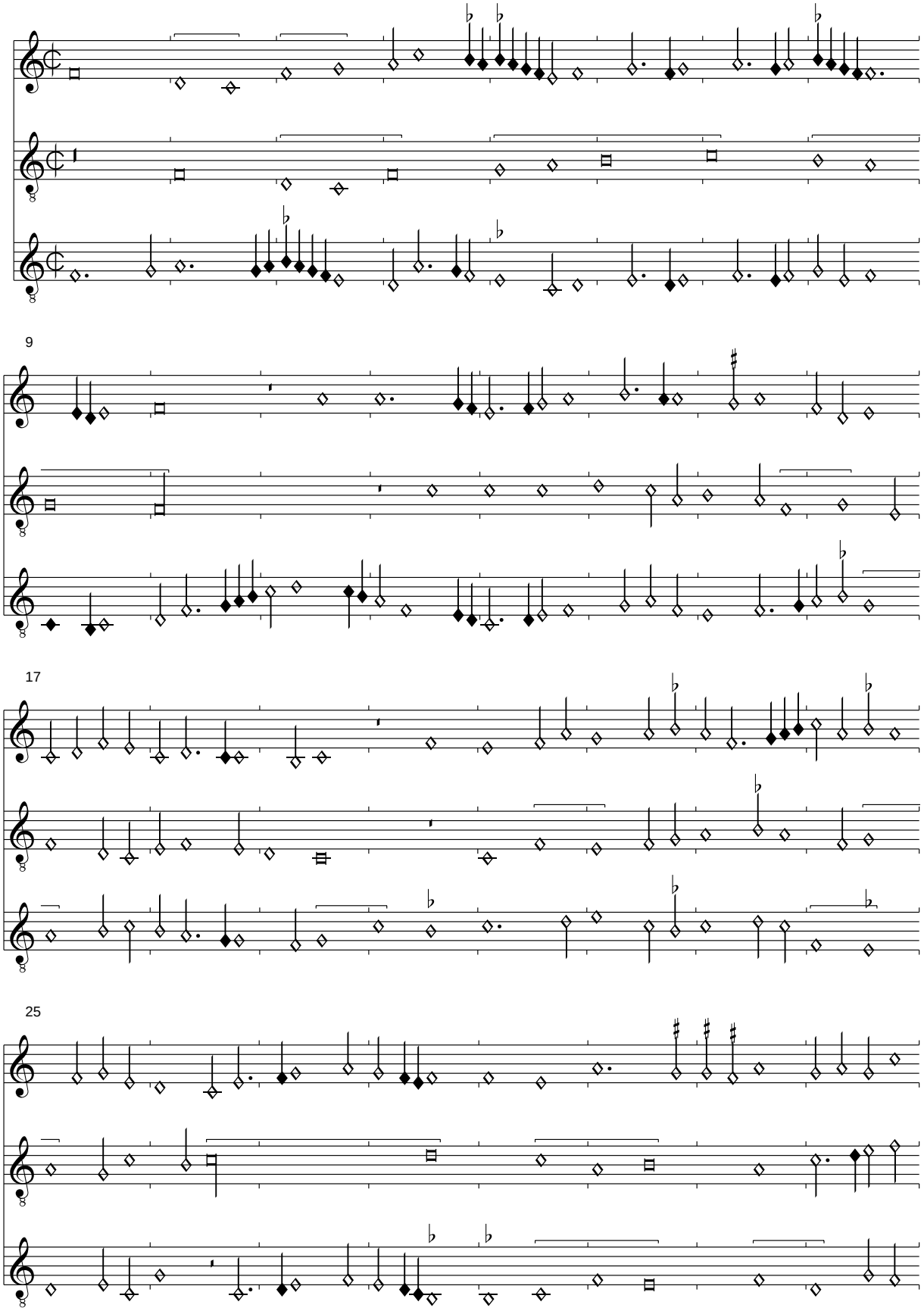




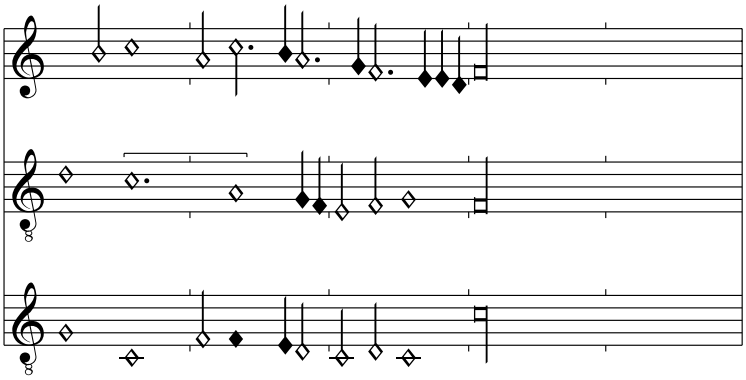
Non sa gia done star ne done zire
Ne ab ? to posso haver a nulle locho

Tenete amerite aste chazine meschine
Che zeriese se larme a pocho a pocho

Bien bien
Sevilla, f. p10v-q1r

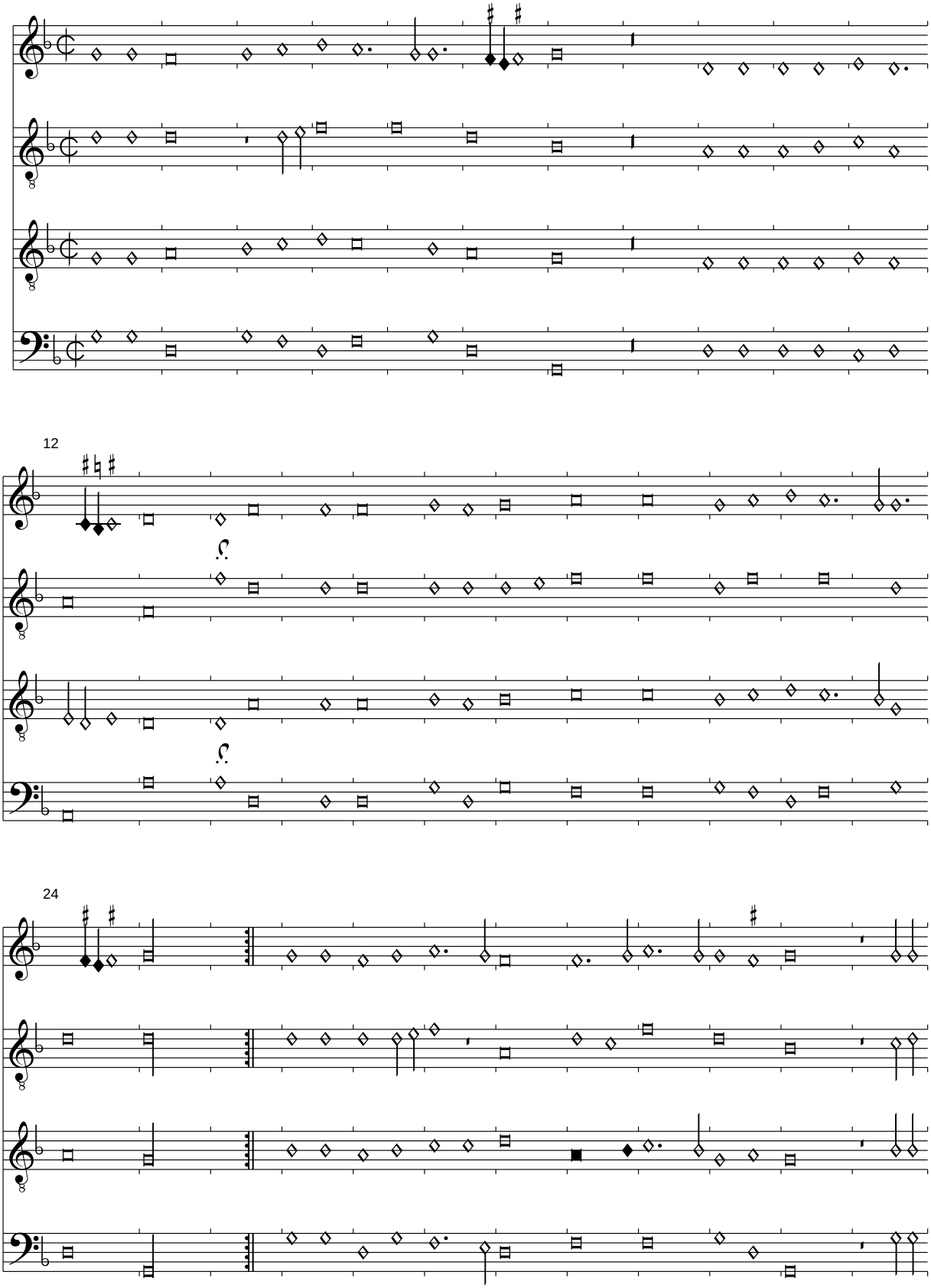


33

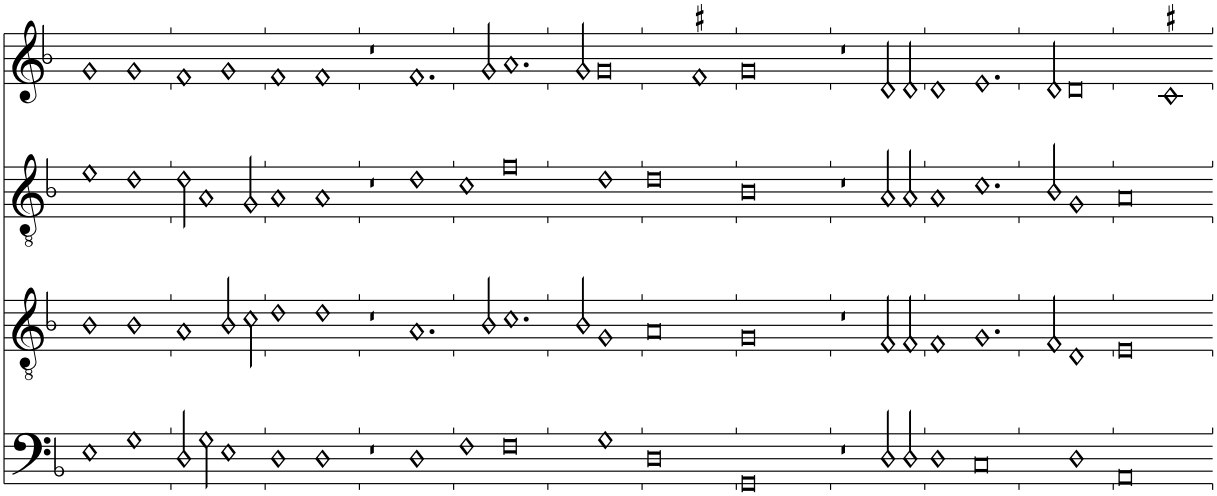


<ohne Titel>

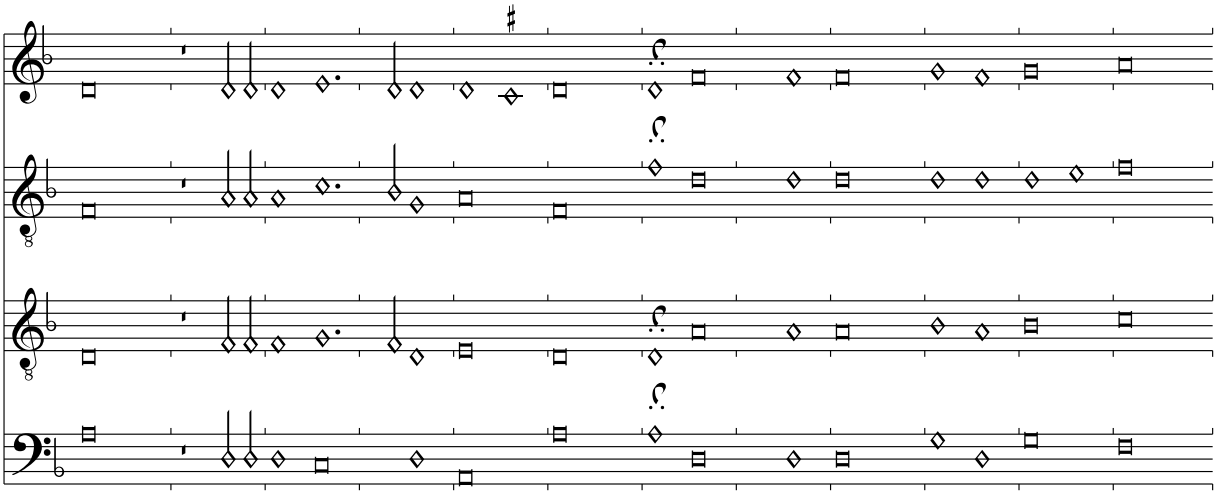
Sevilla, f. q1v-q2r



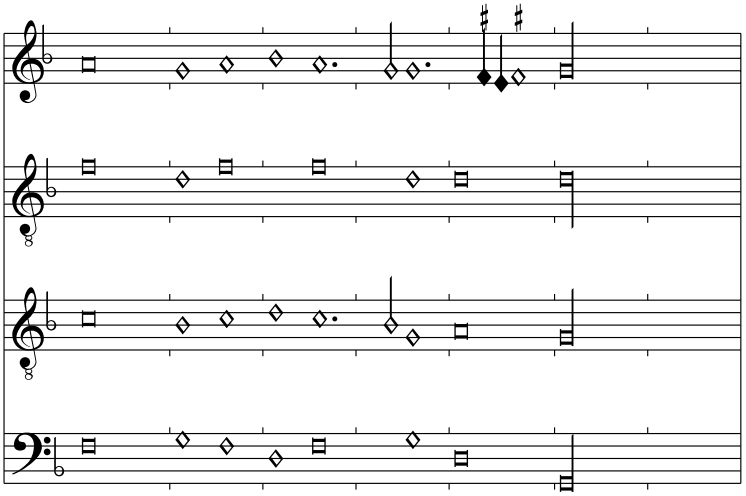
36



48

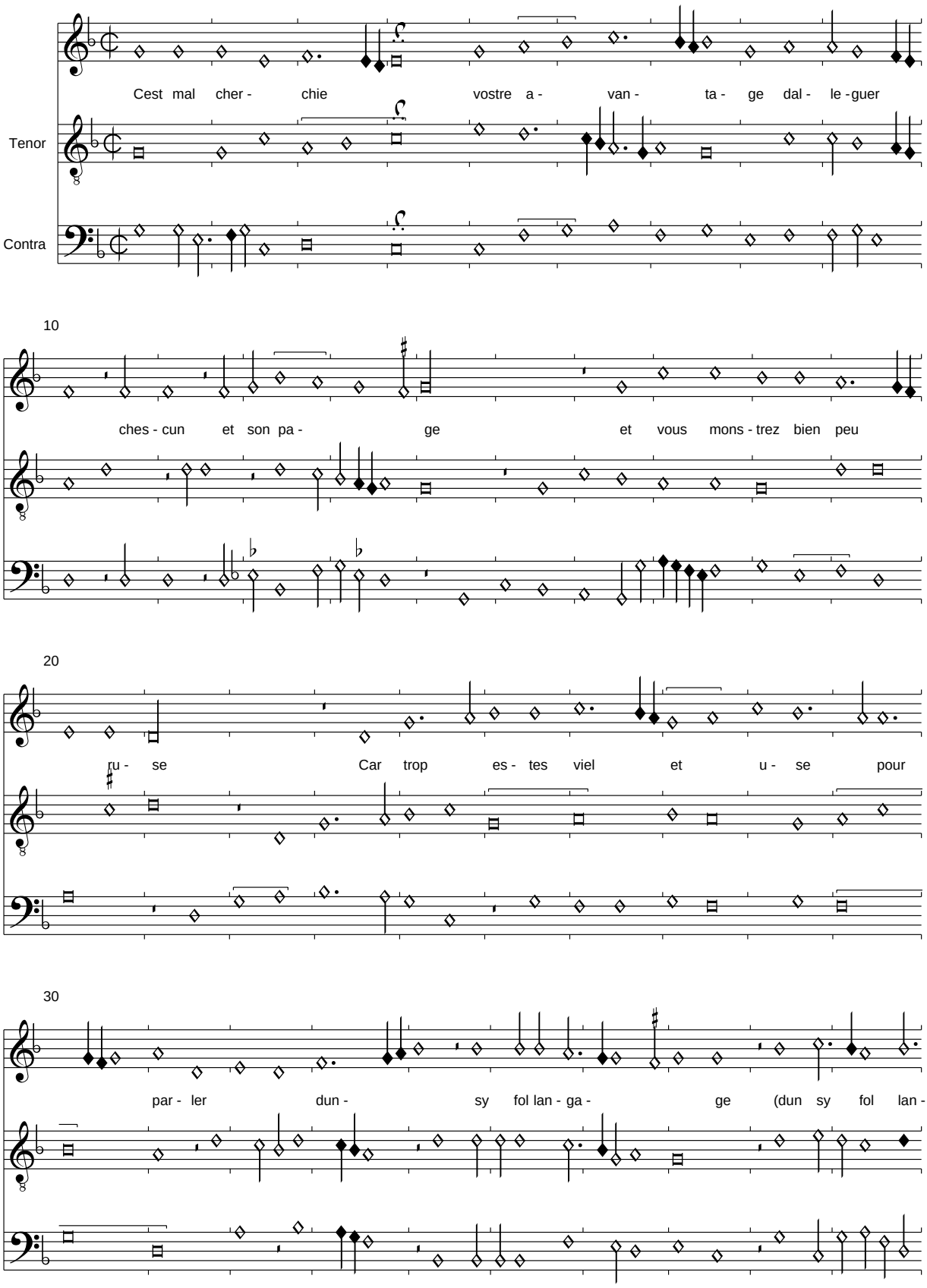


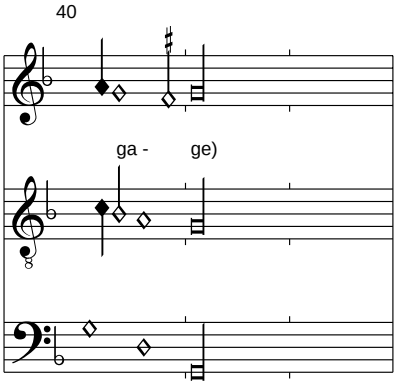
60



(Agricola): Cest mal cherchie vostre avantage

Sevilla, f. q3v-q4r





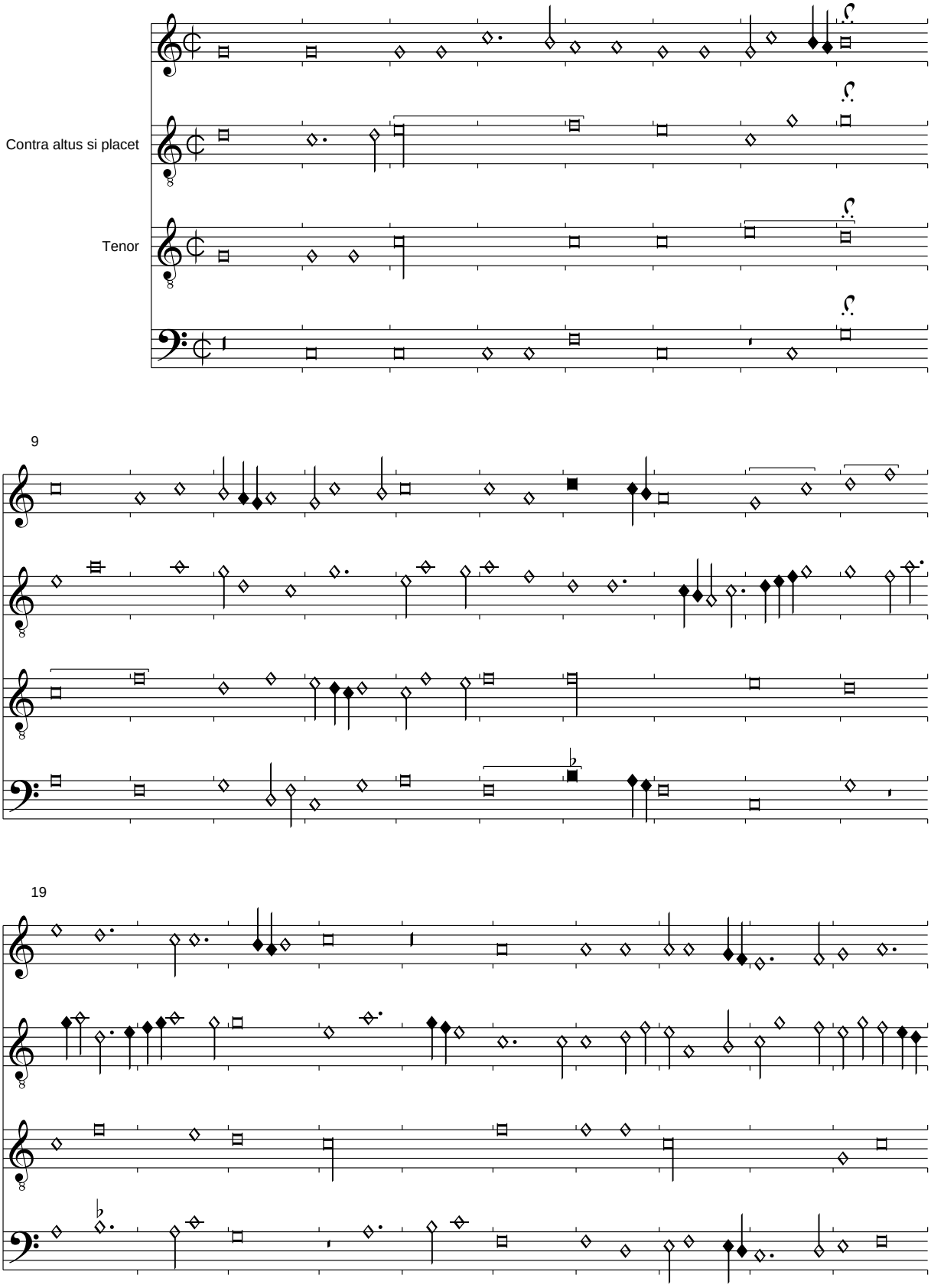
In T. 5 ist in allen Quellen außer in Florenz 229 eine Sb zu viel notiert (der Akkord wird in allen Stimmen wiederholt, wodurch eine Verschiebung eintritt), die Lösung in Florenz scheint mir jedoch die bessere zu sein, so dass sie hier übernommen wurde. Sevilla bringt nur das Incipit, wir bringen den vollständigen Text nach Paris 1719:

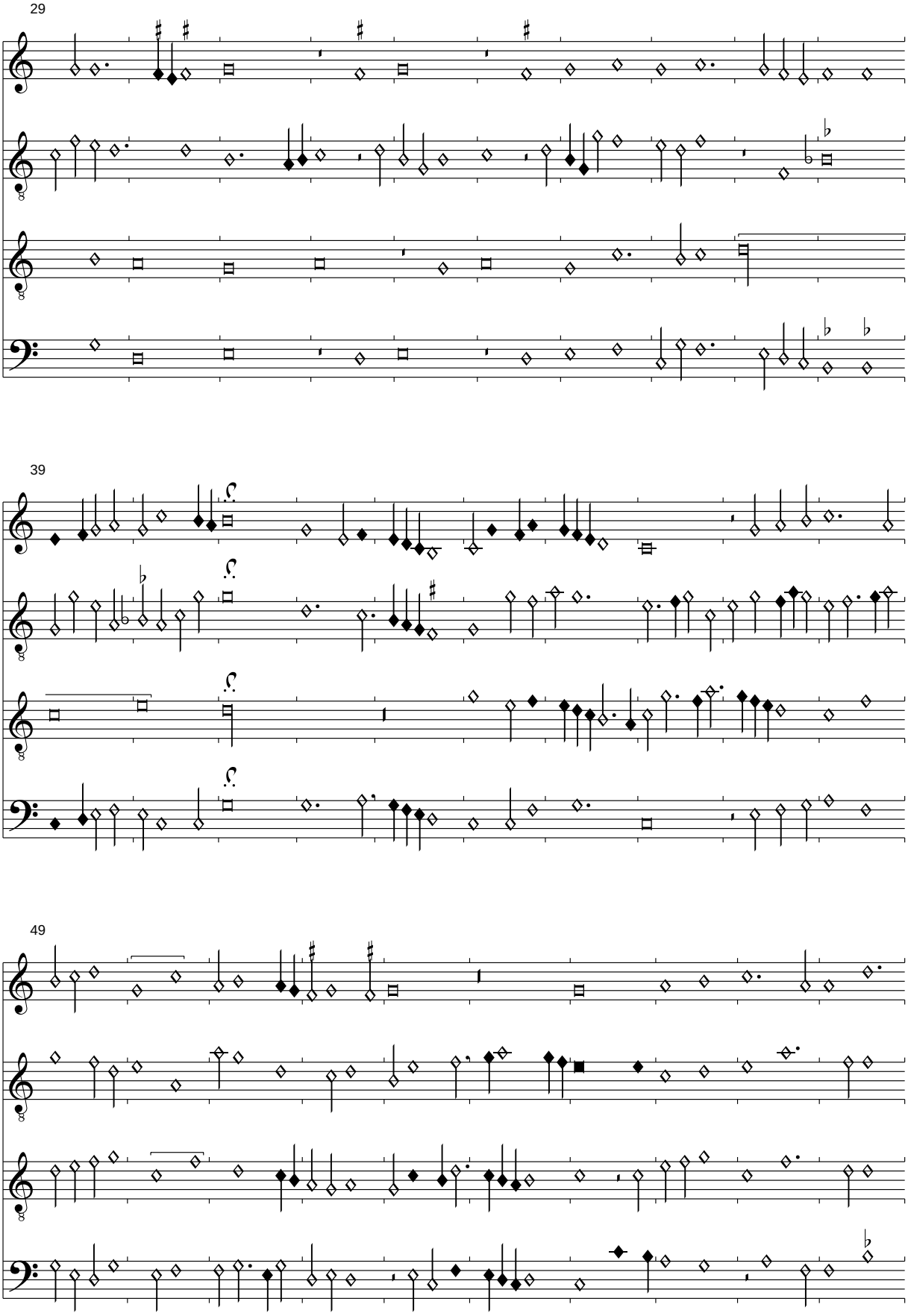
Il convient dont cest grant dommage
Qua viellesse facez hommage
Sans que plus soiez abuse
    Cest mal cherchie vostre avantage
    Dalleguer chescun et son page
    Et vous monstrez bien peu ruse

Nayez plus le cueur sy volage
Soyez doresnavant plus sage
Vous estes damer excuse
Car par tout serez refuse
Veu que portez sy gris plumage

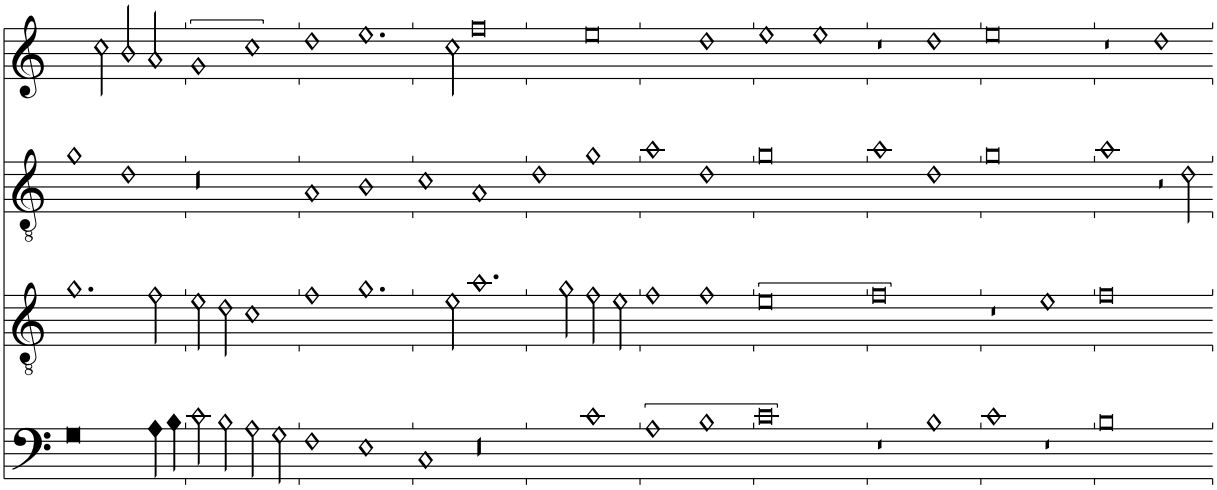
Cest mal cherhie vostre avantage...

<ohne Titel>
Sevilla, q4v-q5r

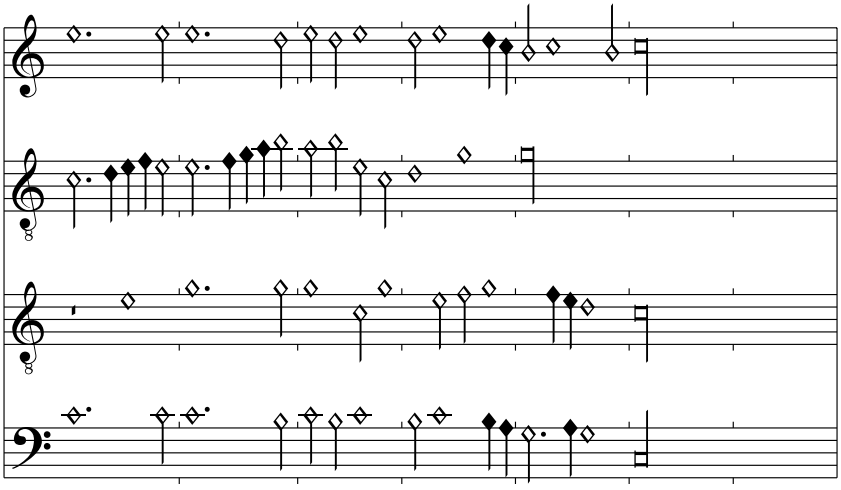



29
39
49

59

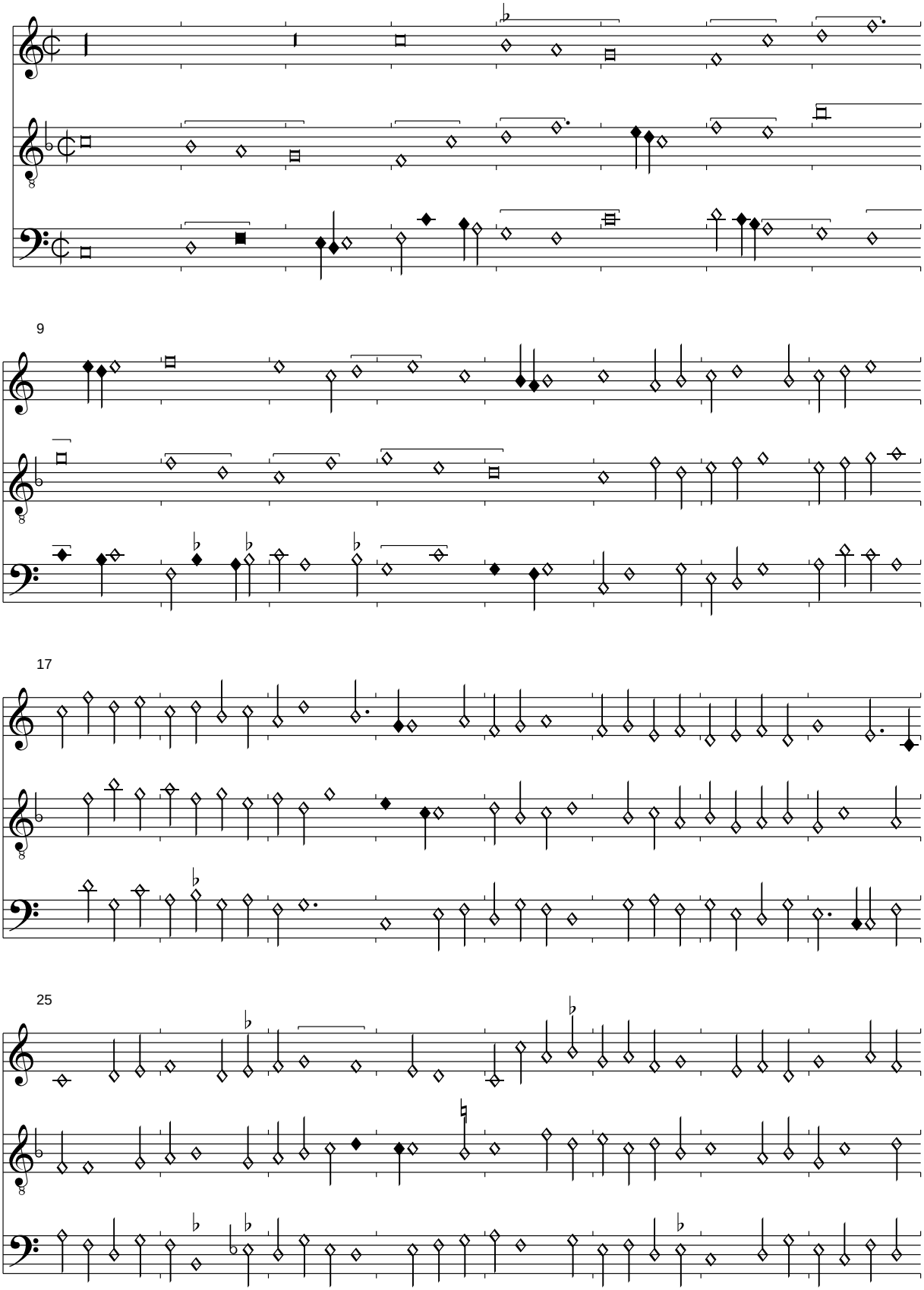


69

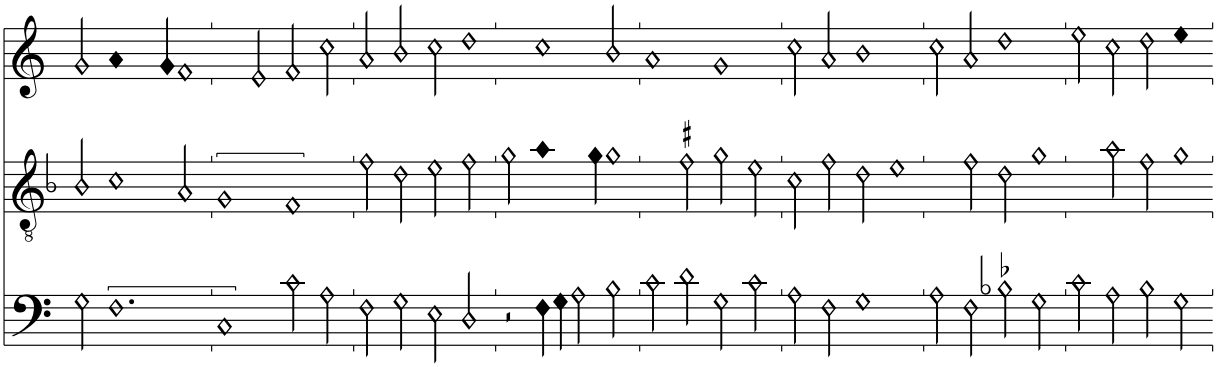


Helas ma dame que feraige

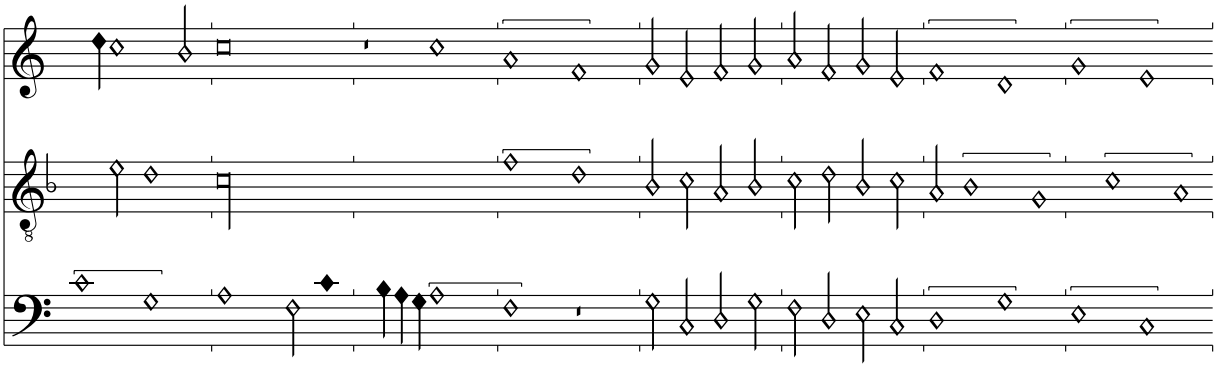
Sevilla, f. q5v-q7r



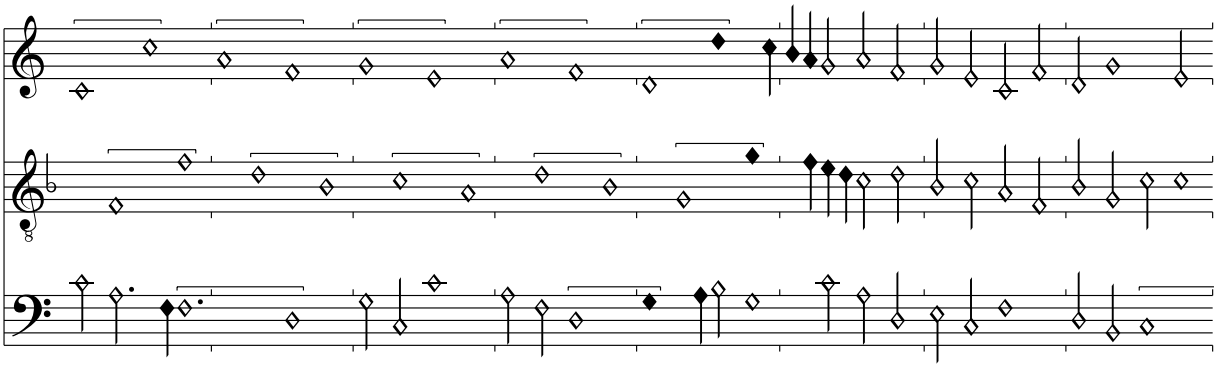
33



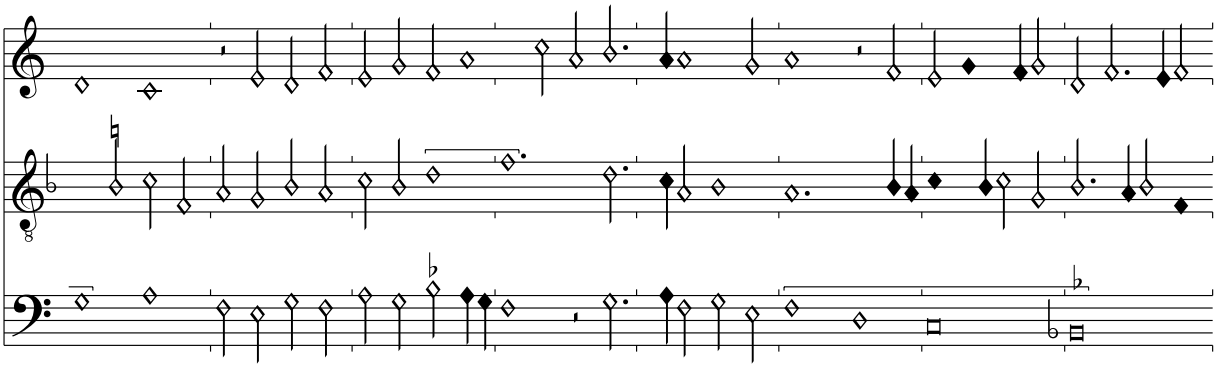
41

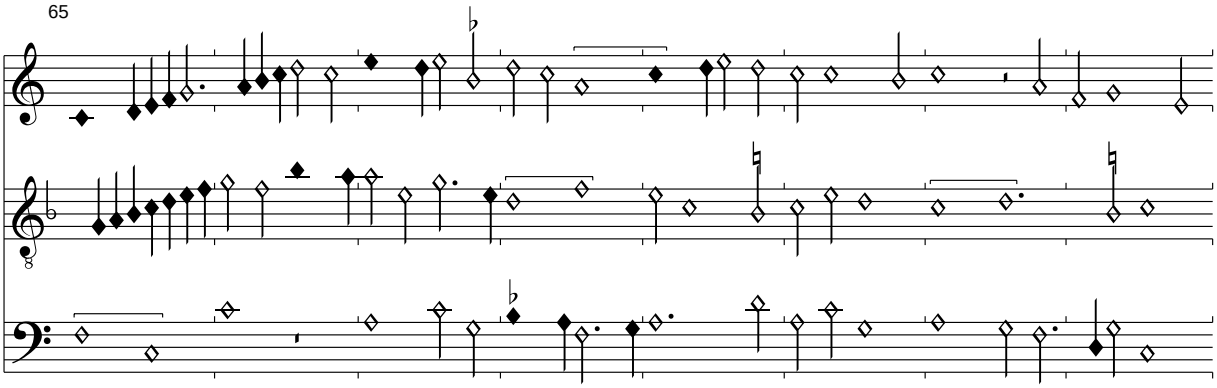


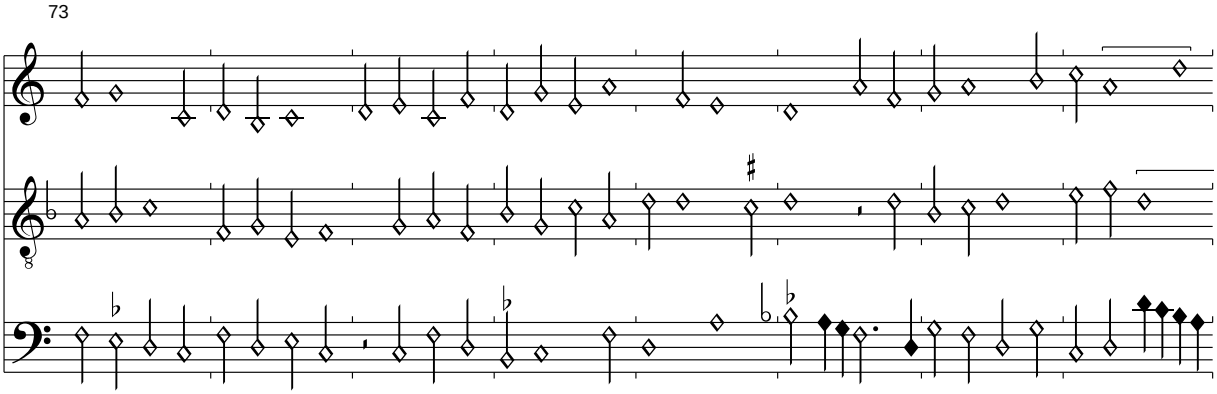
49

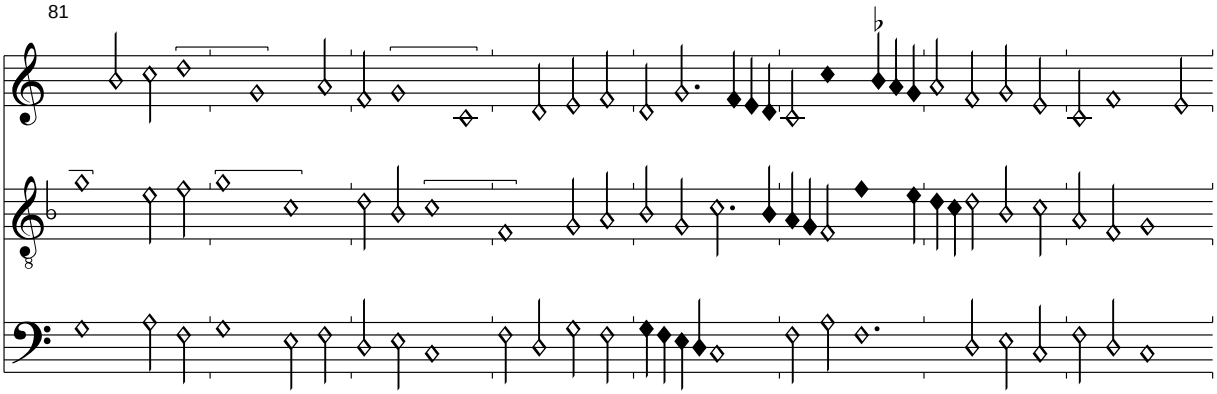


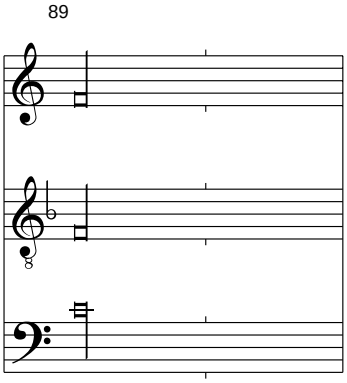
57





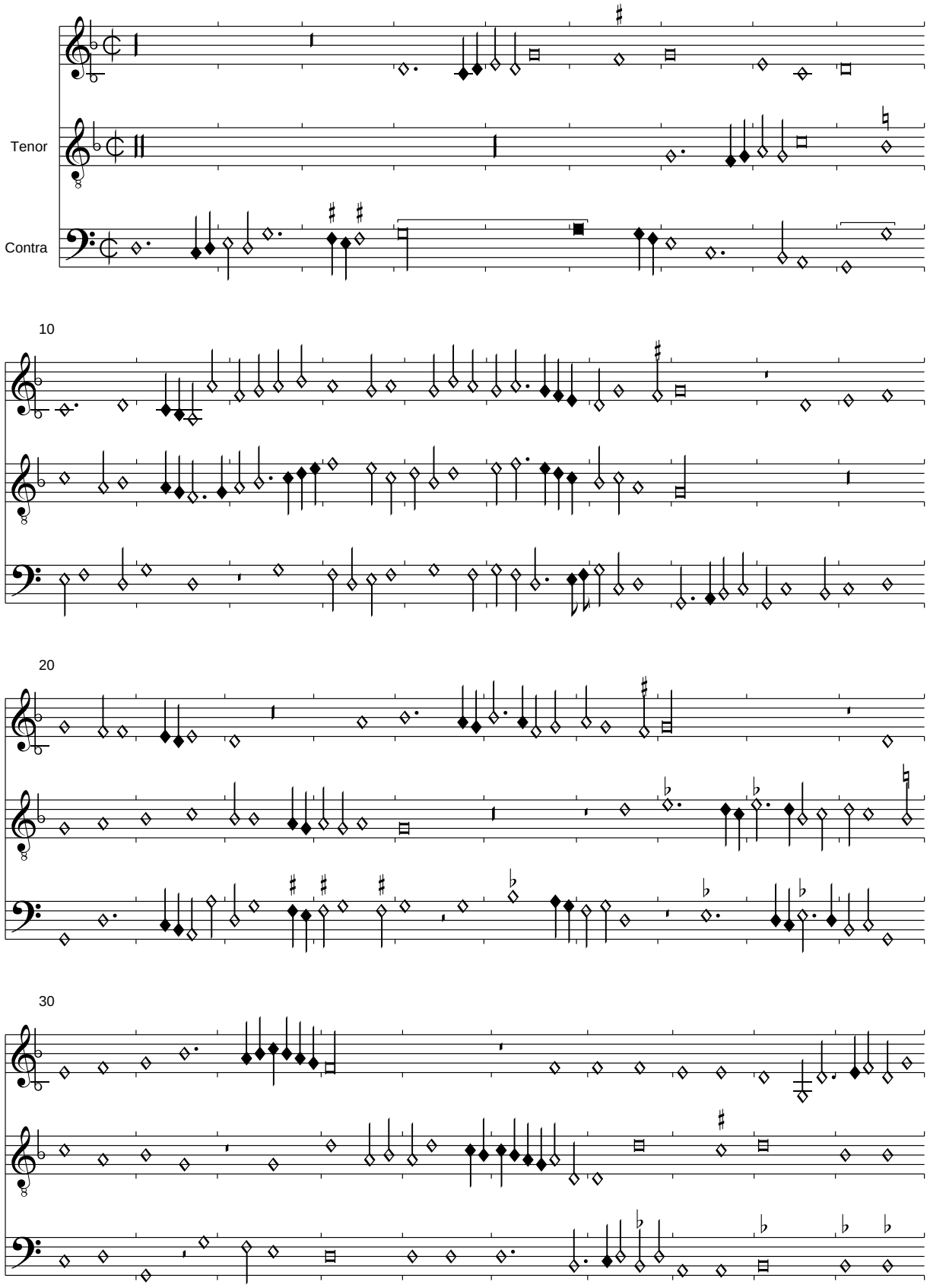


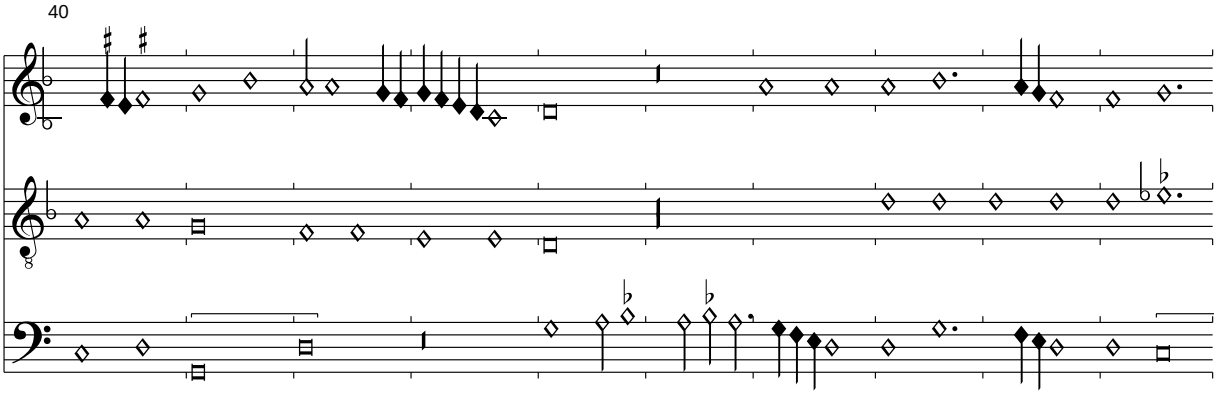


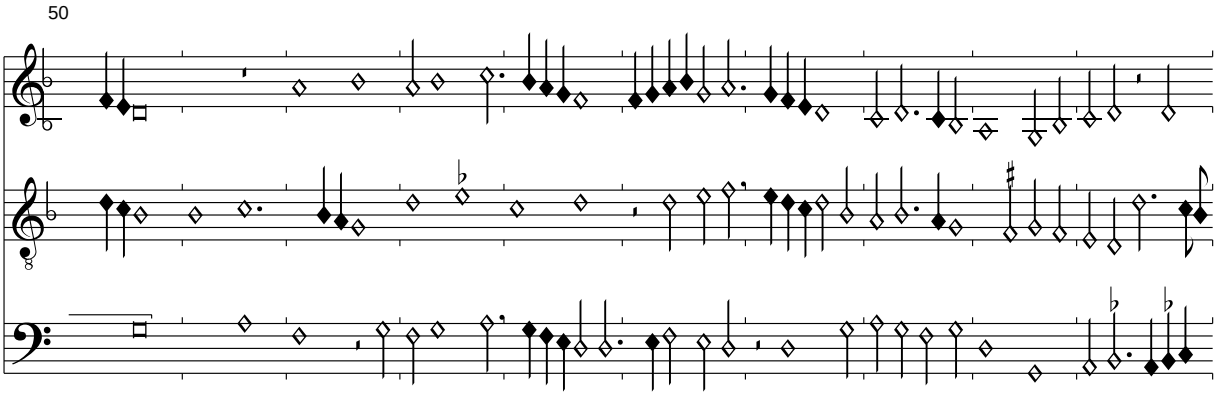


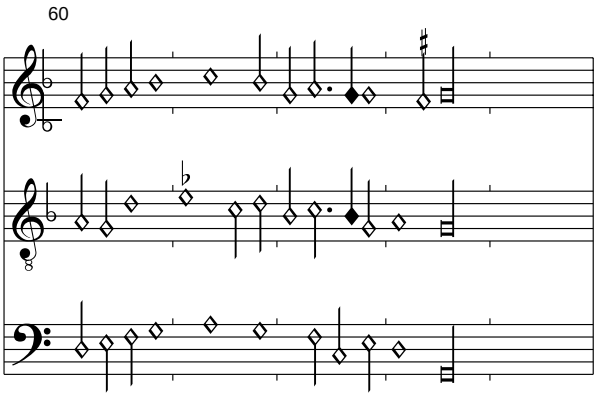
Bei diese Stück handelt es sich um eine Fantasie über Carons "Helas que pourra devenir", erkennbar an der Eingangsimitation und der Minima-Diktion in engster Verkettung sowie an den sequenzierenden Imitationen in engem Abstand, die das Vorbild teilweise noch übertreffen.

Jay a mon cueur
Sevilla, f. q7v-q8r



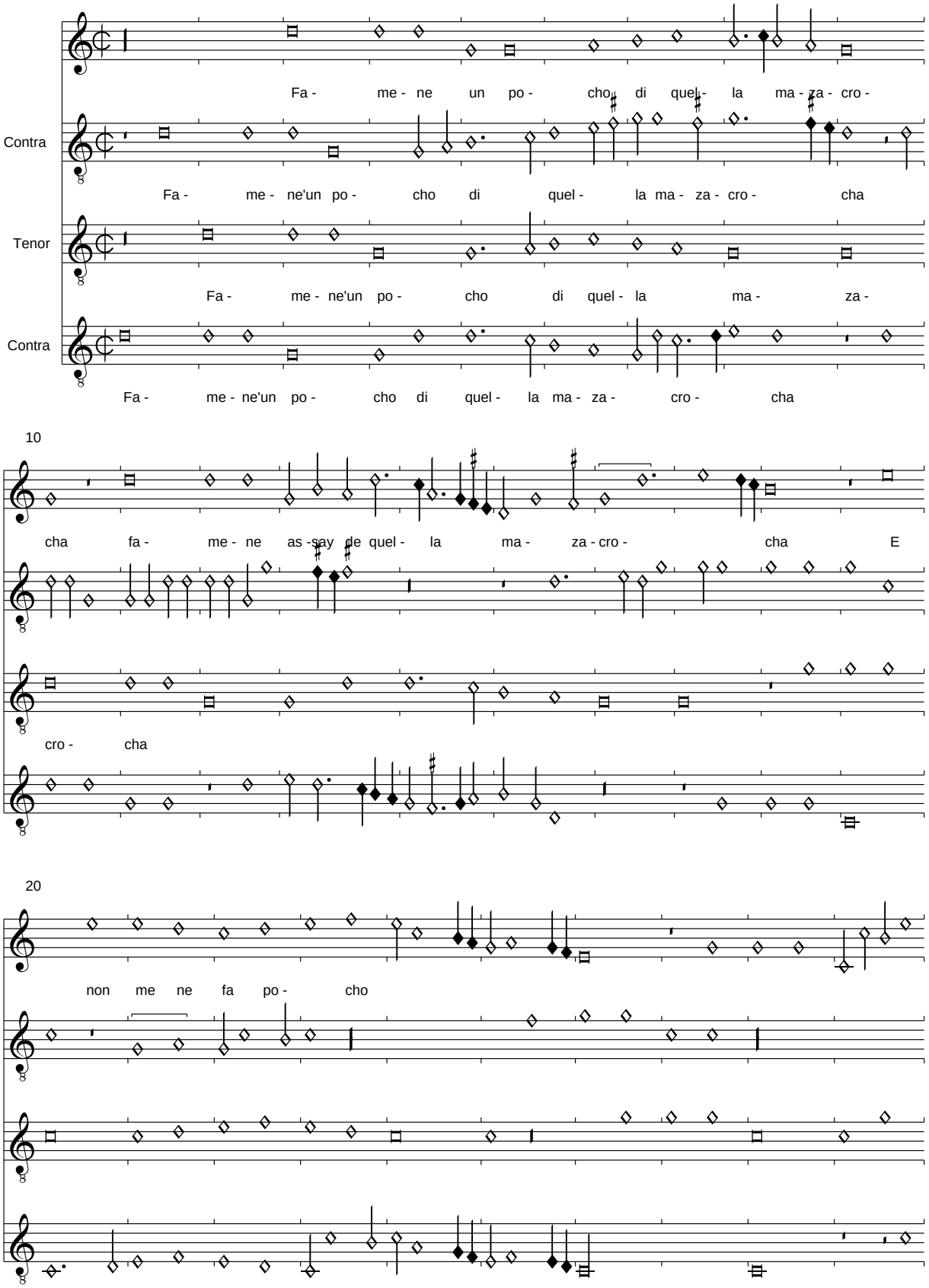


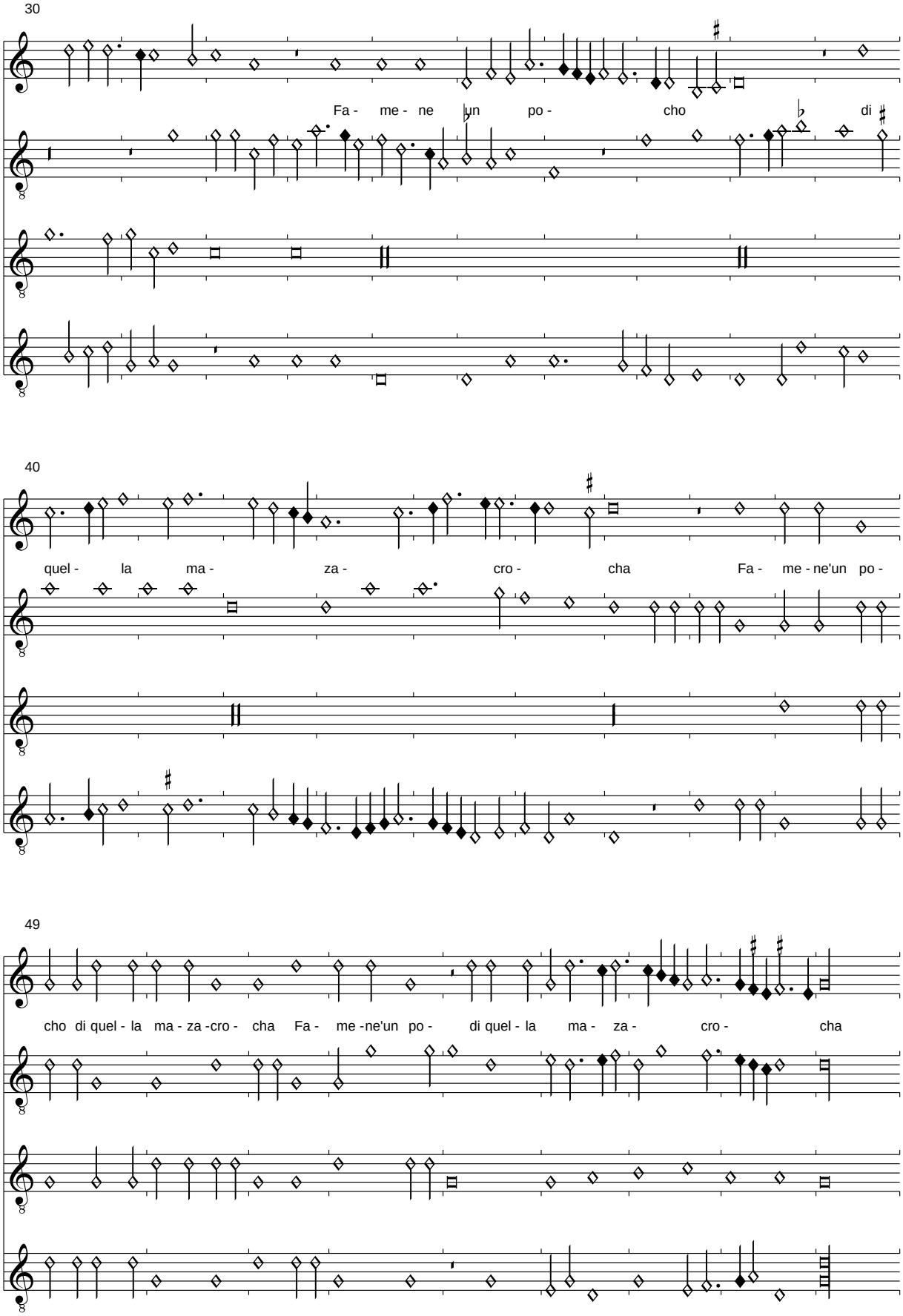




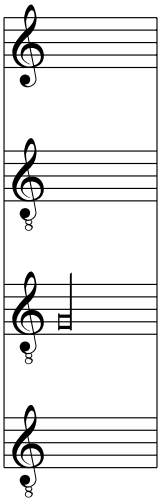
Im Superius musste in t. 45,1 die Sb-Pause zu Br-Pause korrigiert werden.

(Japart): Famene un pocho
Sevilla, f. q8v-q9r




30
Fa - me - ne un po - cho di
40
quel - la ma - za - cro - cha Fa - me - ne'un po -
49
cho di quel - la ma - za -cro - cha Fa - me -ne'un po - di quel - la ma - za - cro - cha

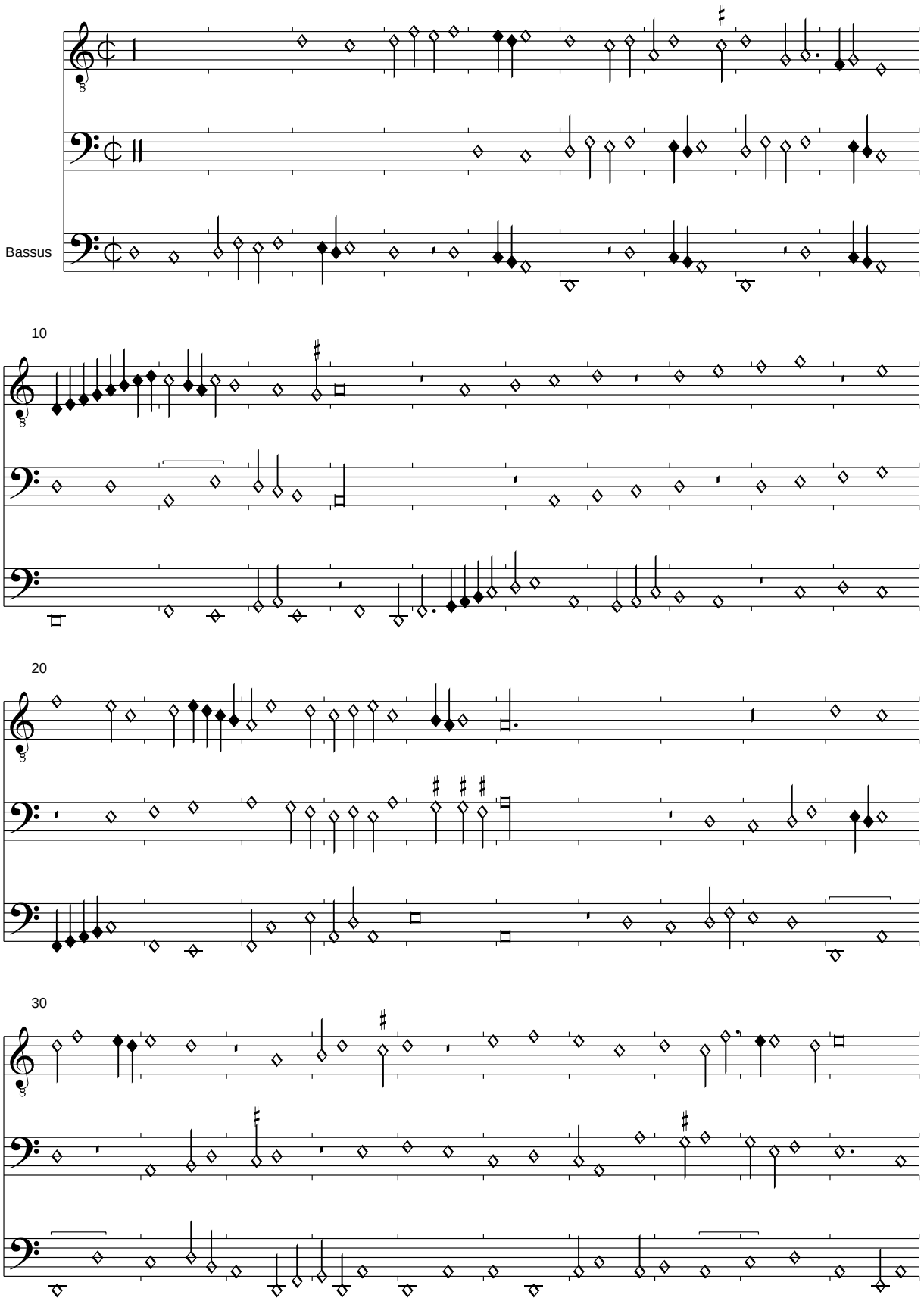
58

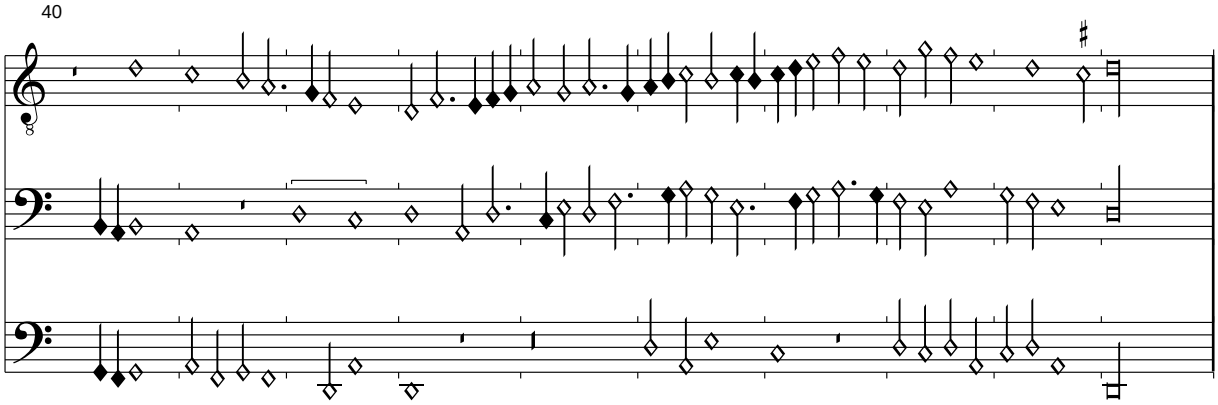


Die parallele Quelle Canti C ist nicht textiert. In Florenz 229 kommt die Melodie und der entscheidende Refrain in einem anderen Kontext vor. "Mazachrocha" bezeichnet ein Gebäck in Form eines Stabes mit einem Knauf, der einem Hirtenstab ähnelt. Hier jedoch ist ganz klar der Penis gemeint, die Fickbewegungen und Stöße sowie das Ejakulat sind bildkräftig umgesetzt.

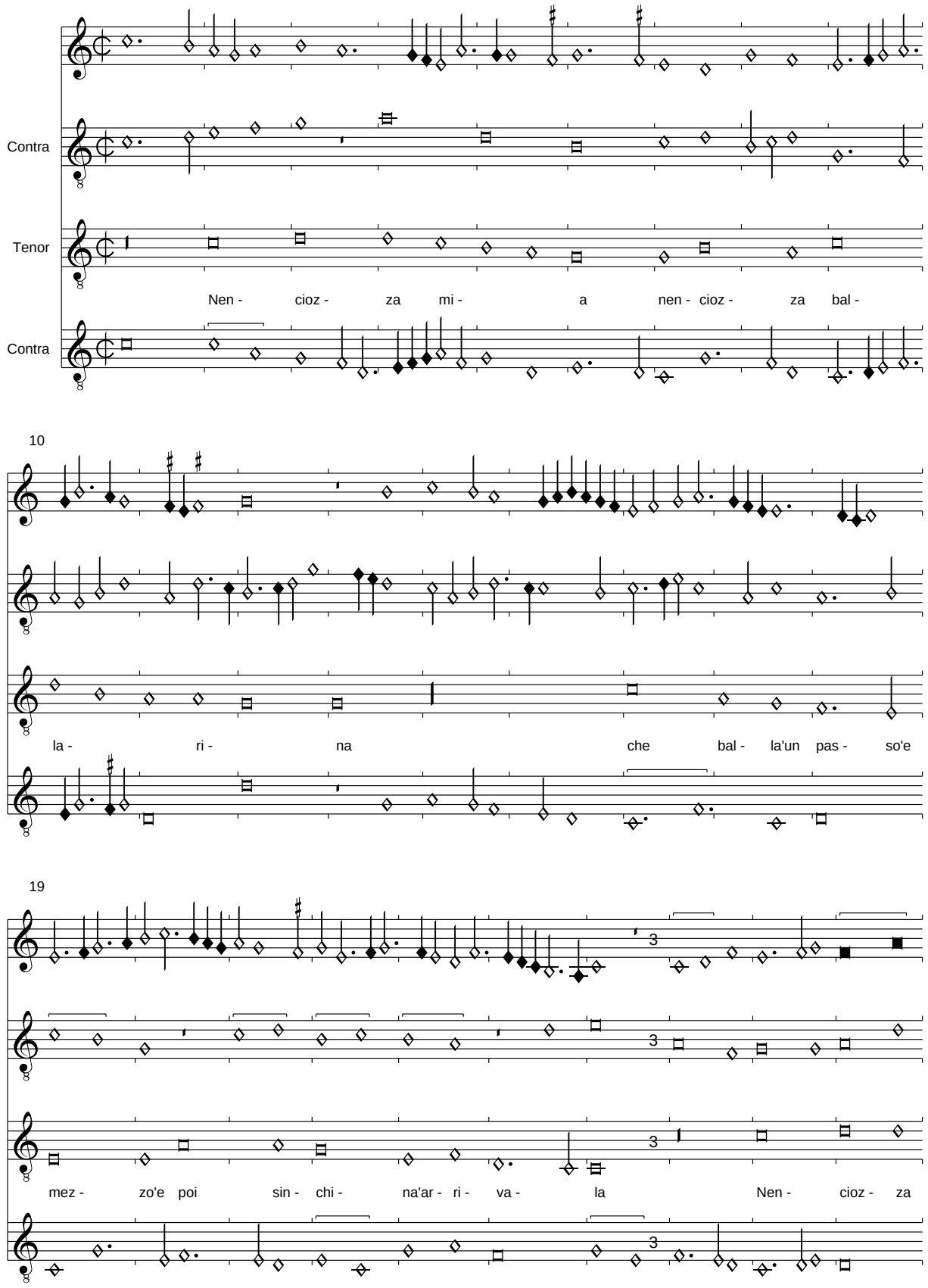
Die Textierung der anderen Stimmen wurde nur angedeutet, sie ist durchgängig anzunehmen.

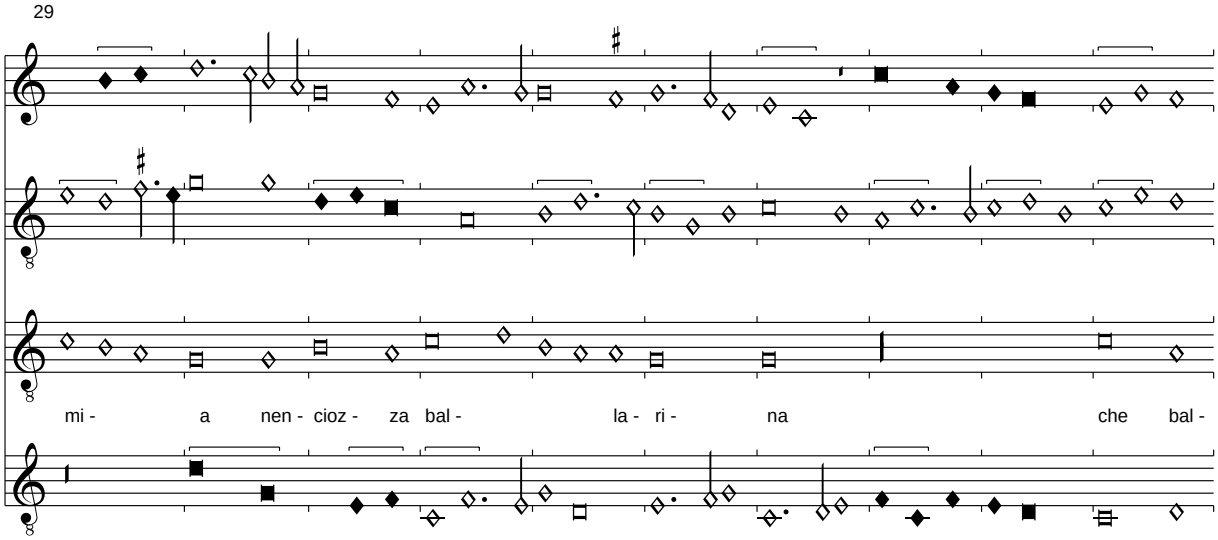
Belle simple
Sevilla, f. q9v-q10r

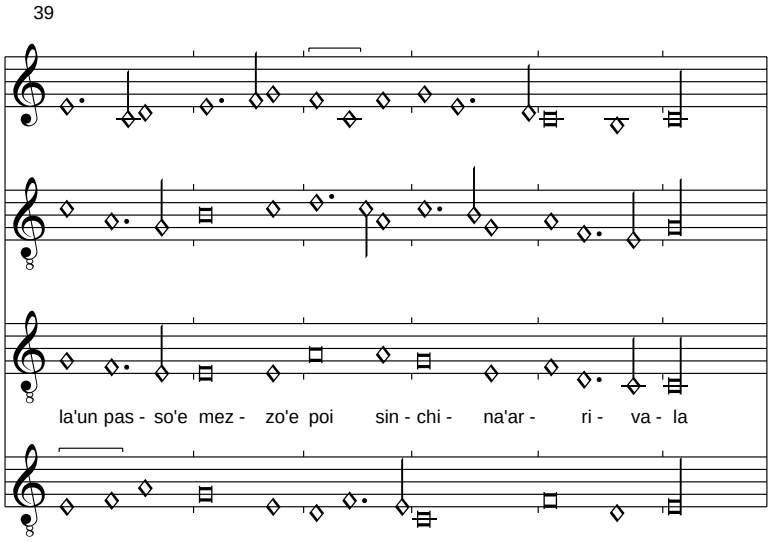



40

(Martini): Nenciozza mia
Sevilla, f. q10v-r1r

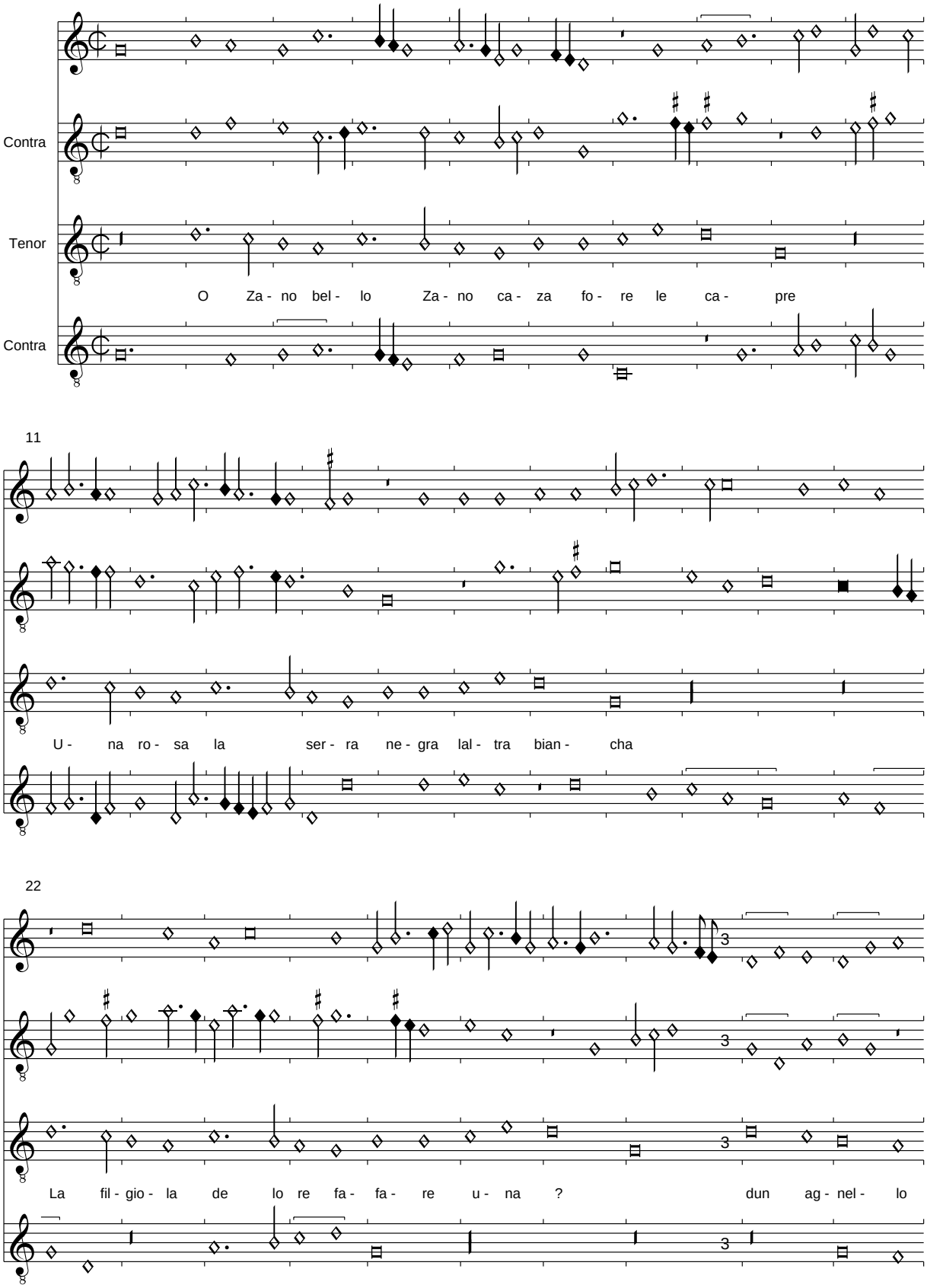






Es handelt sich um ein echtes erotisches Tanzlied. Das toskanische Mädchen Nenciozza wurde von Lorenz de Medici in einem Gedicht verewigt. Hier taucht sie in einem im Text erwähnten Passamezzo auf, mit dem charakteristischen Taktwechsel und einer beschleunigten Drehung. Der Tenor, der allein textiert ist, ist nur einmal notiert, die Drei am Anfang bezieht sich nur auf den zweiten Durchgang. Die Umstehenden werfen aufmunternd wie in Spanien ein "e arriva la" ein, das anstacheln soll. (vgl. Reinhard Strohm, The Rise of European Music, S. 555f.

O Zano bello Zano
Sevilla, f. r1v-r2r



32

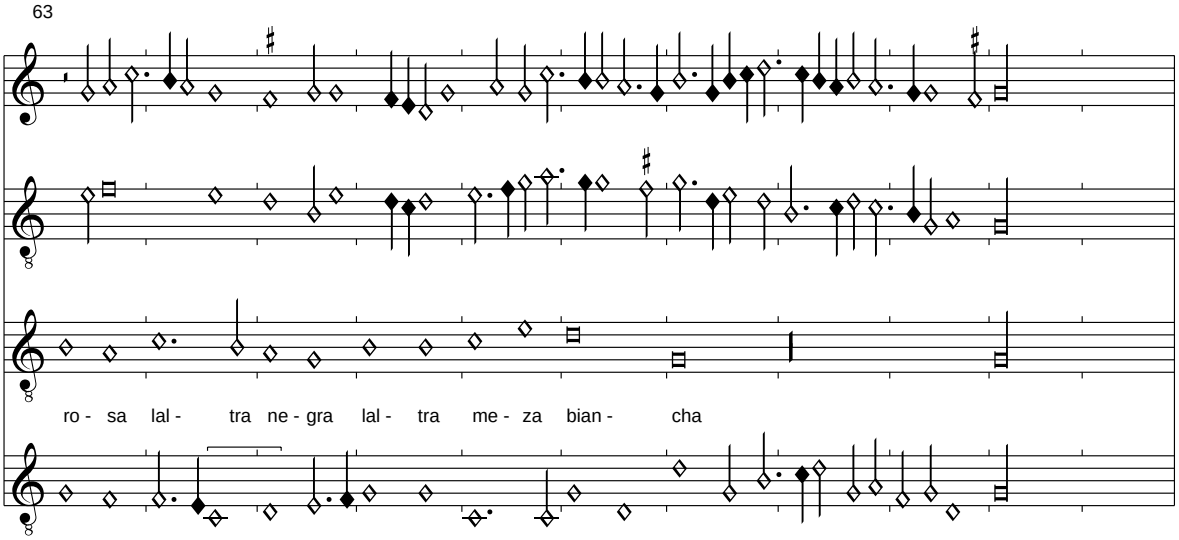
dum po - rie - lo du - na cau - ra mo - za ?

42

O Za - no bel -

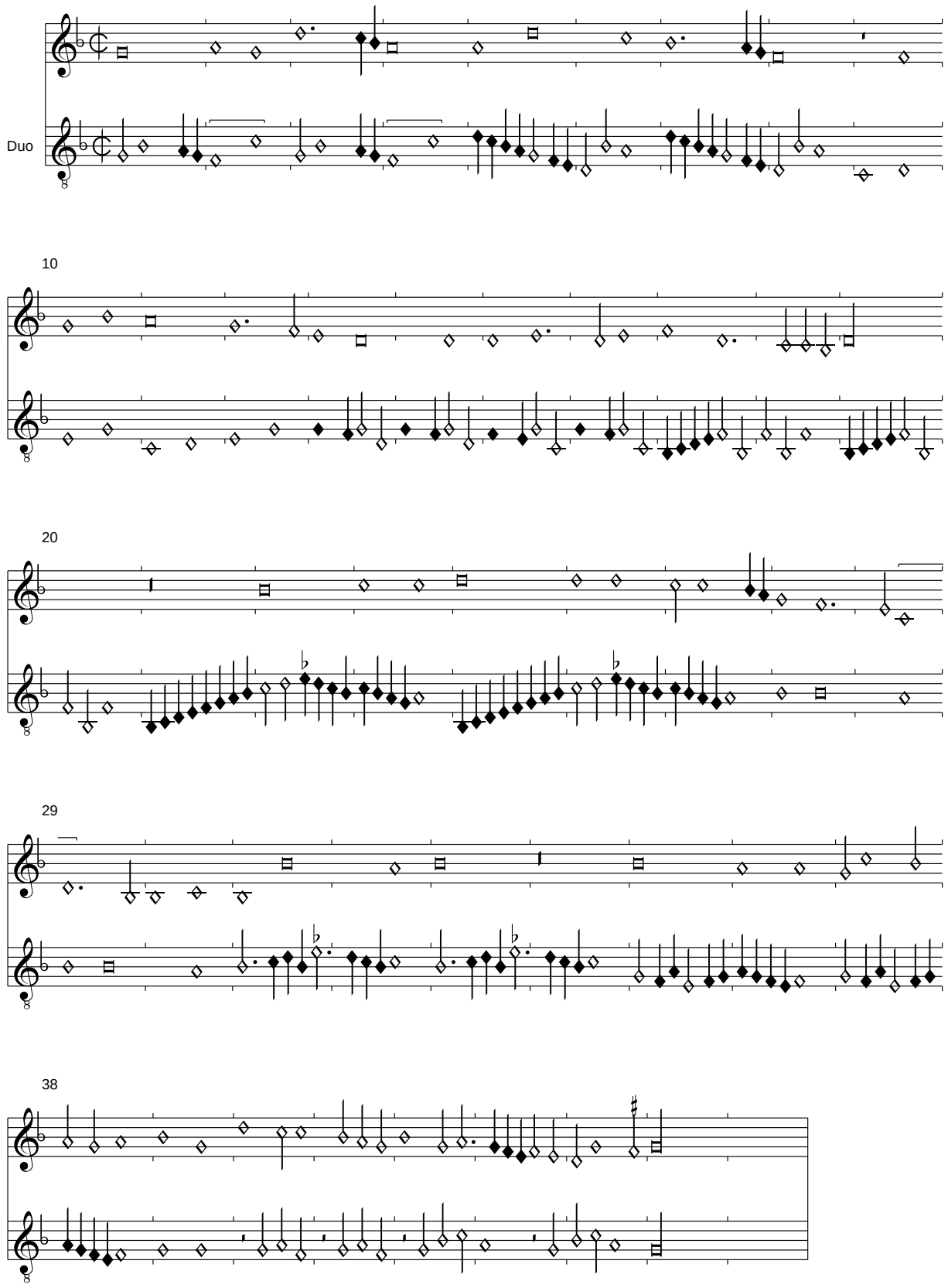
52

lo Za - no ca - za fo - re le ca - pre U - na

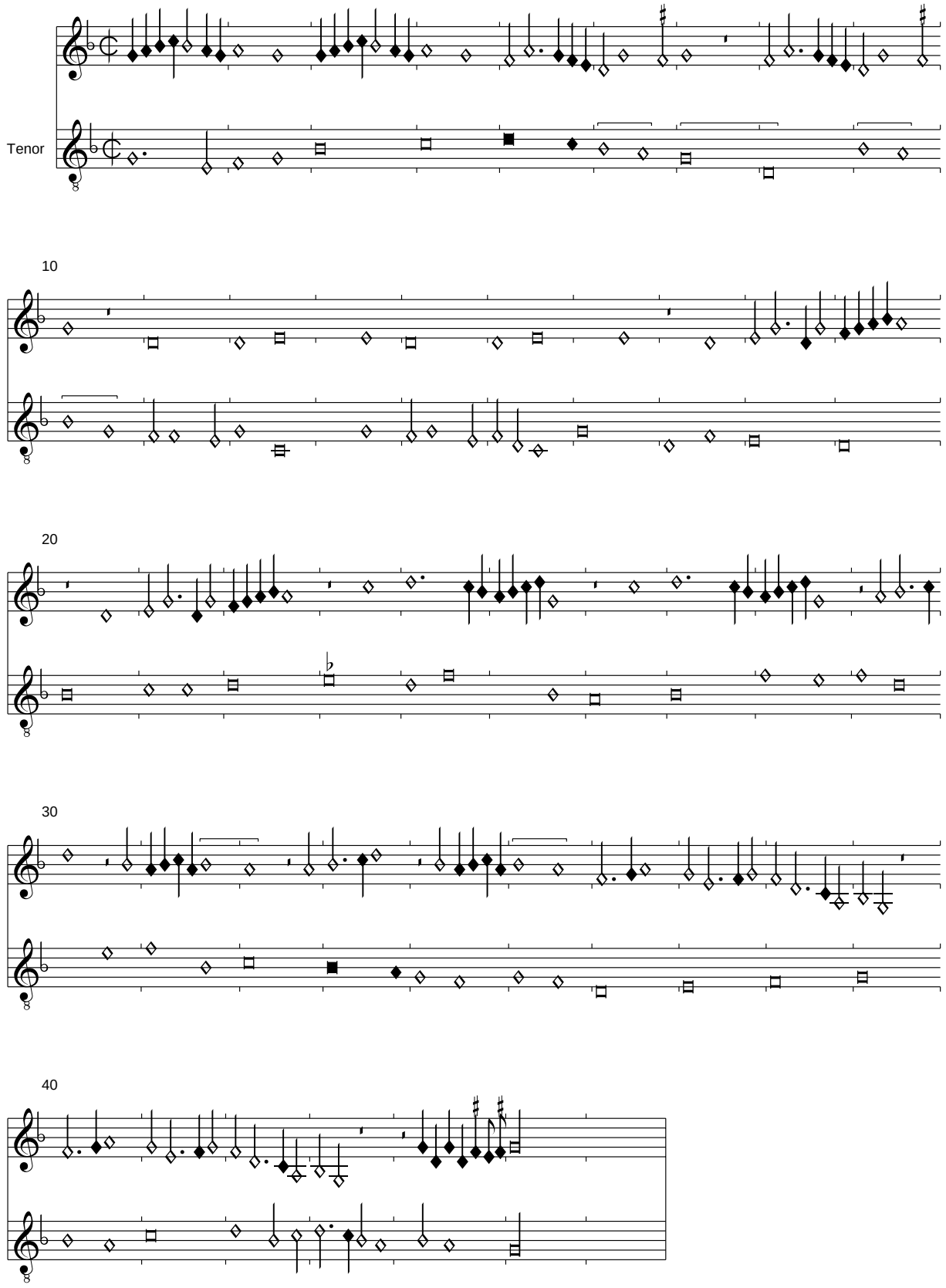


Das Stück ähnelt in der Struktur sehr dem vorangegangenen Passamezzo. Leider gibt es keine parallele Textquelle, so dass hier nur das stark verderbte und schlecht leserliche Italienisch von Sevilla halbwegs wiedergegeben werden kann.

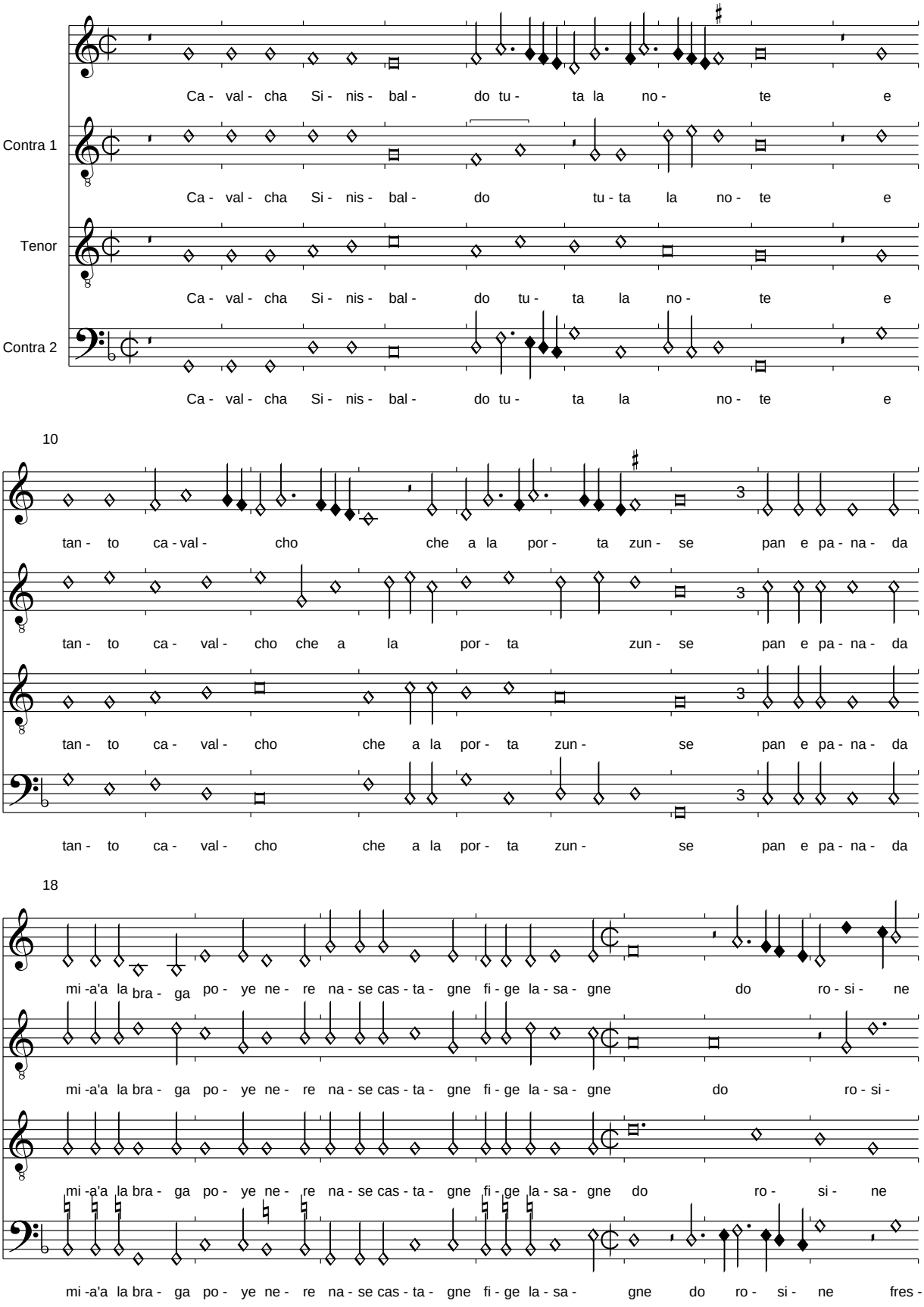
Dung aultre amer
Sevilla, f. r2v

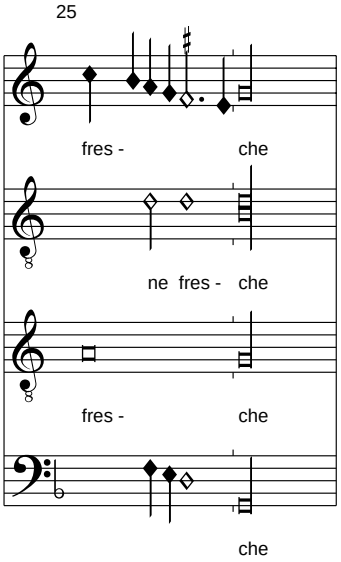


Dung aultre amer 2
Sevilla, f. r3r



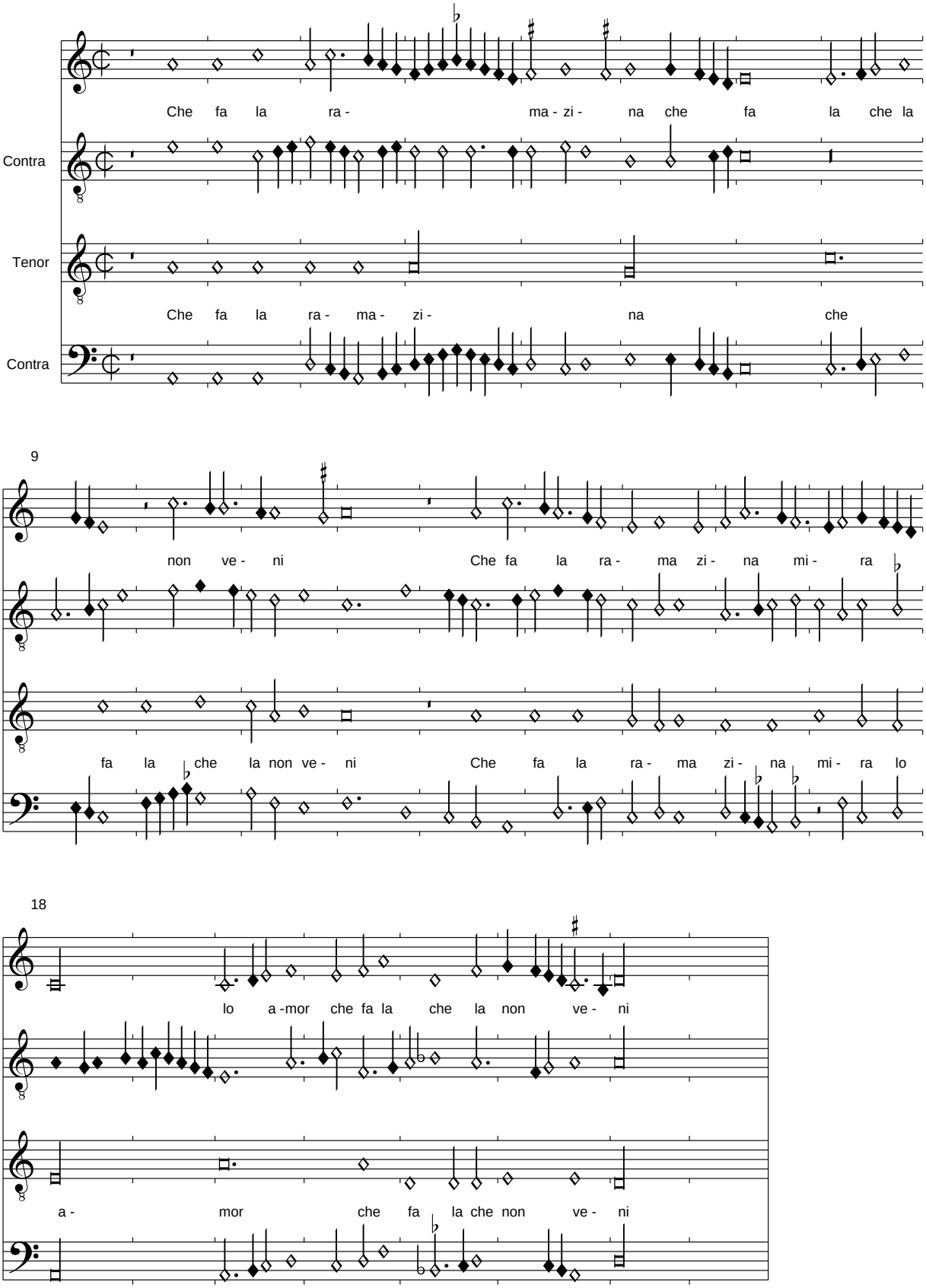
Cavalcha Sinisbaldo tutta la notte
Sevilla, f. r3v-34r



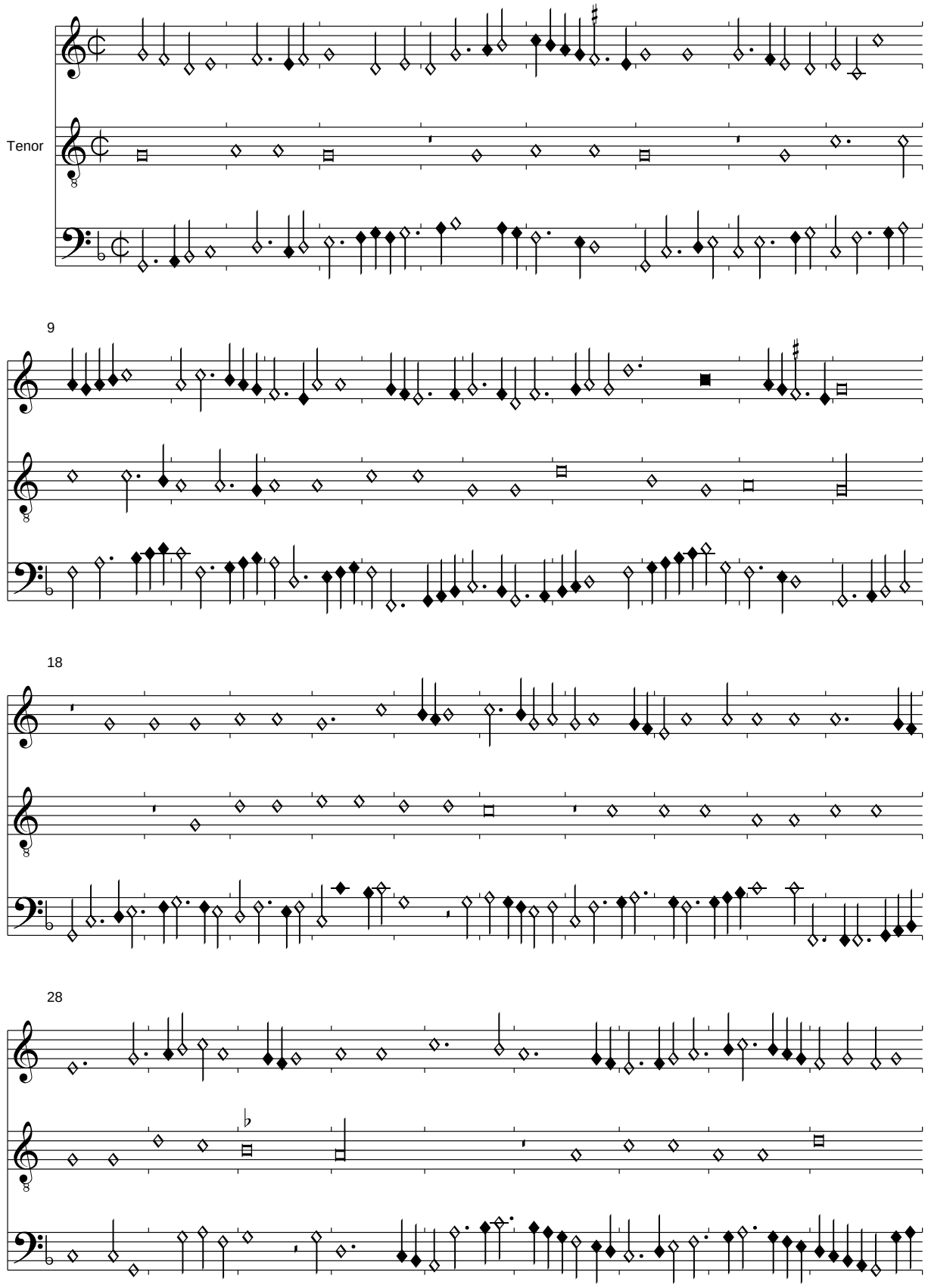


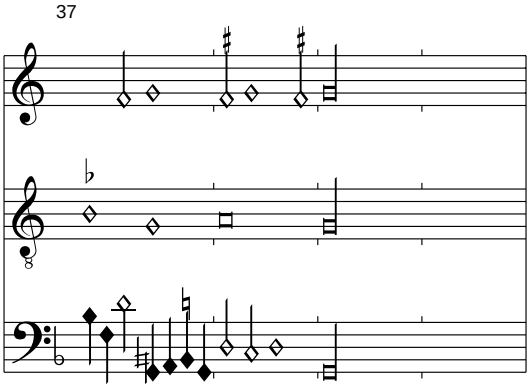
Die restlichen Strophen sind noch verderbter als die erste, so dass ihre wörtliche Wiedergabe keinen Sinn macht.

Che fa la ramazina
Sevilla, f. r4v-r5r



Gaspar (van Werbeke): O Venus bant
Sevilla, f. r5v-r6r





In Sevilla steht nur das Incipit. Der Text für das Tenorlied findet sich im Antwerps Liederboek, Nr. 60:

Dat blijde woort is mijn comfoort
Dat heeft nu strijt in mi ghestoort
Mijn herte en mach verenen
Och heere, hout mi van moede accoort
Ghi zijt die alle mihn cracht doorboort
Alleene lief wilt mi troost verleenen

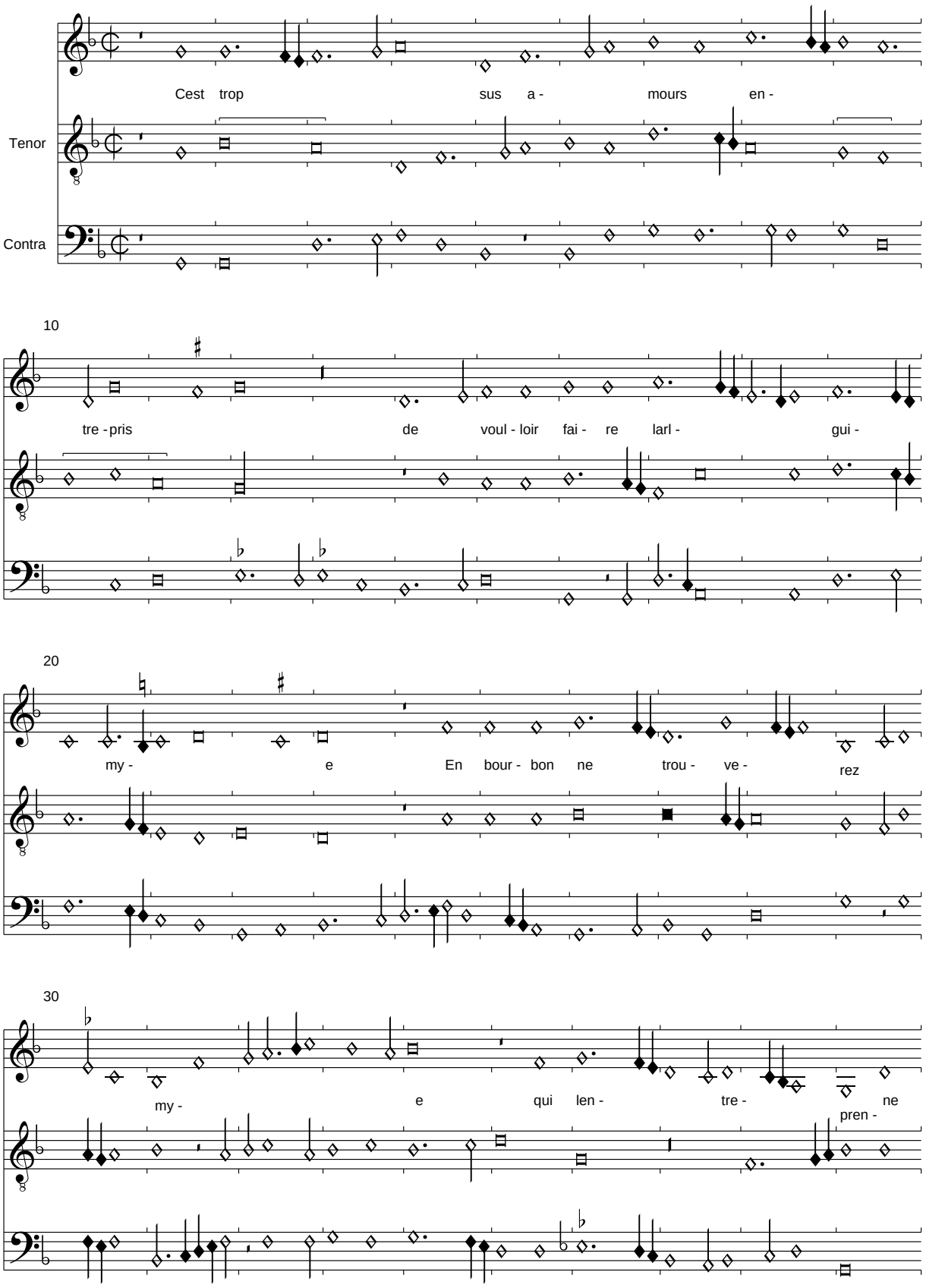
Och vrouwen raet is dicwils quaet
Mer dat si mint ende na versmaet
En zijn geen abel seden
Dies hope ic daer alle mihn troost aen staet
Si is in woort als in die daet
Besneden dies ben ic badt te vreden

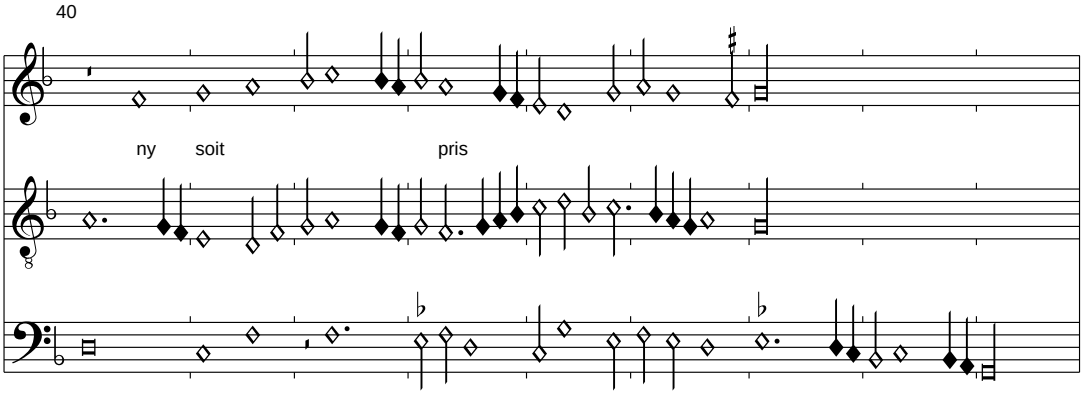
Die swane singt wanneer haer dwingt
Die doot diet al te niet bringt
Dus volghe ick haer natuere
Ic proeve vroech also mi dinct
Dat si voor mi een ander winct
Ter duere mijn edel schoon creatuere

Och minlic aert schoone roose gaert
O soete lief dat is Venus aert
Blijf nu in mihn gedachte
O reynste mijn in wien vruecht vergaert
Peynst arbeyt is doch loons wel waert
Tgedachte noyt stercker min en wrachte

Oorlof mijn lief des ben ick riet
Ick en meyn den uutersten oorlof niet
Mer altijt troost begheeren
Mer dat ghi liever een ander siet
Dat doet mi druck ende oock verdriet
Al teenen als past het sal noch keeren.

(Agricola): Cest trop sus amours entrepris
Sevilla, f. r6v-r7r





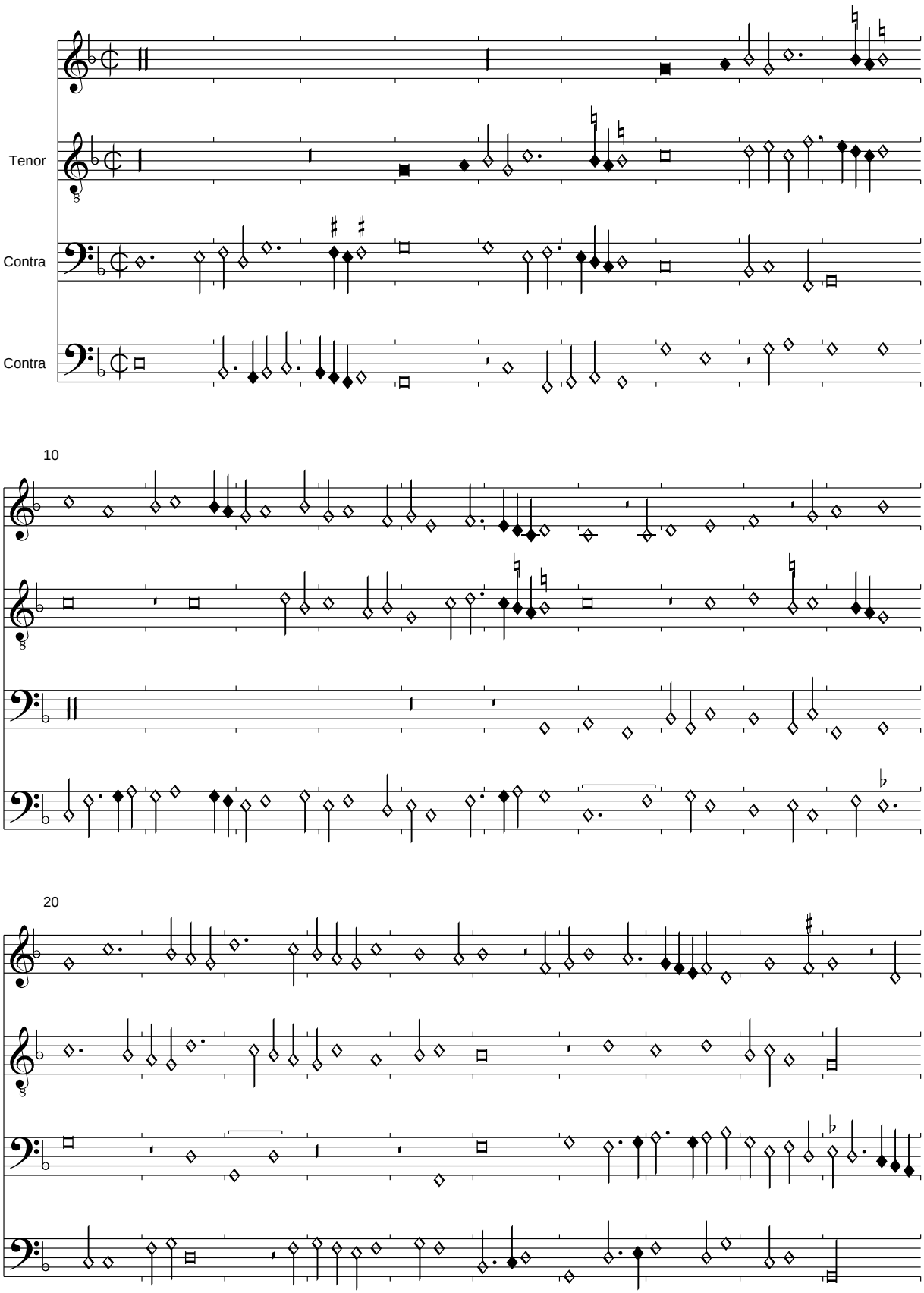
Der in Sevilla bis auf das Incipit fehlende Text wird aus Paris 1719 ergänzt. Einige der Ausdrücke stammen aus dem Bereich der Alchimie, die die Liebe befördern soll.

On a pour fours alembics pris
Car qui ne sert a gre samye
    Cest trop sus amours entrepris
    Qui lentreprenne ny soit pris

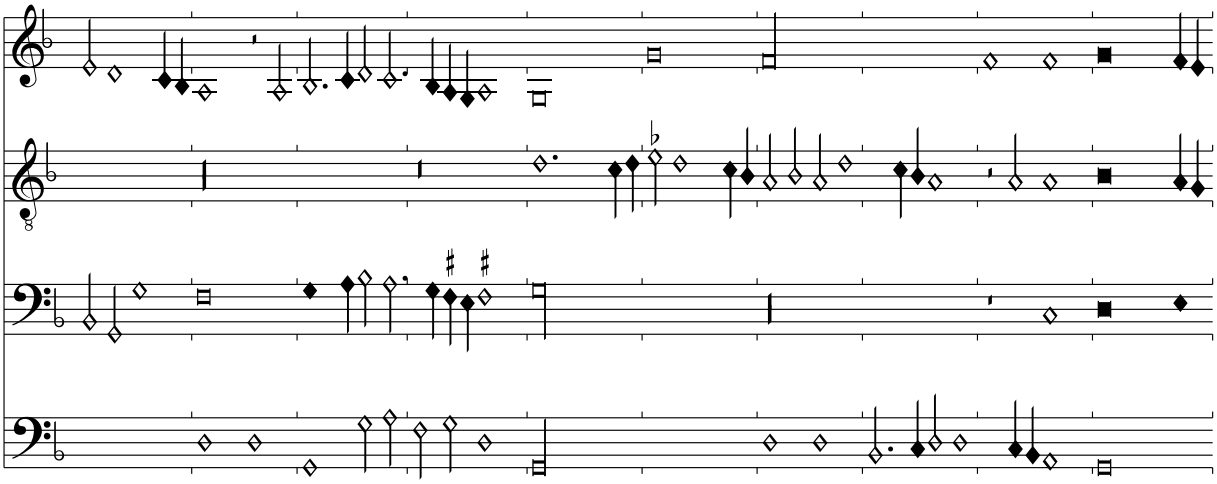
Sens naturel vient a despris
Quant la vertu est endormye
Il ny demeure que la lye
Si ceulx qui le font sont repris

Cest trop sus amours entrepris...

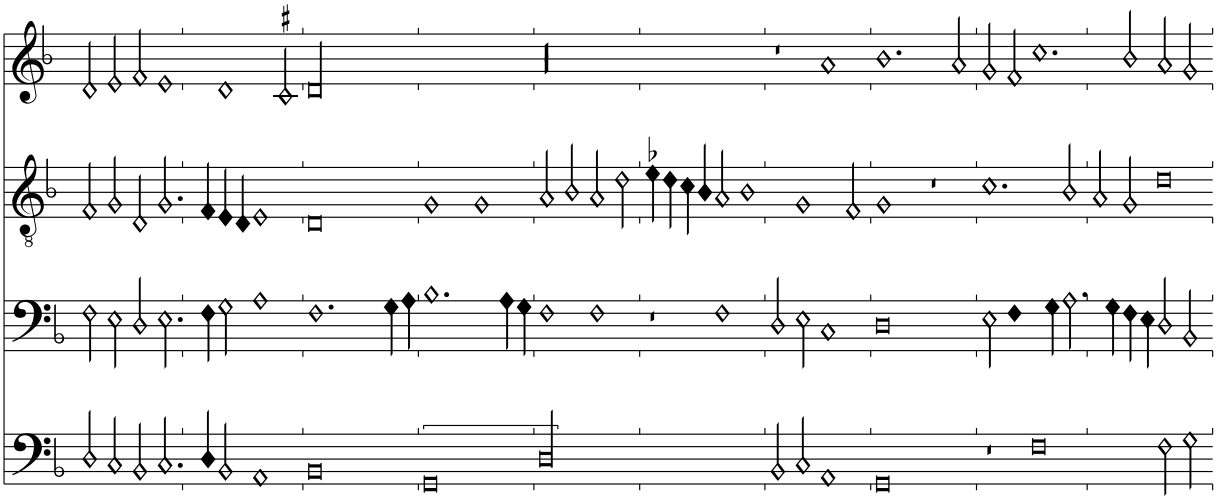
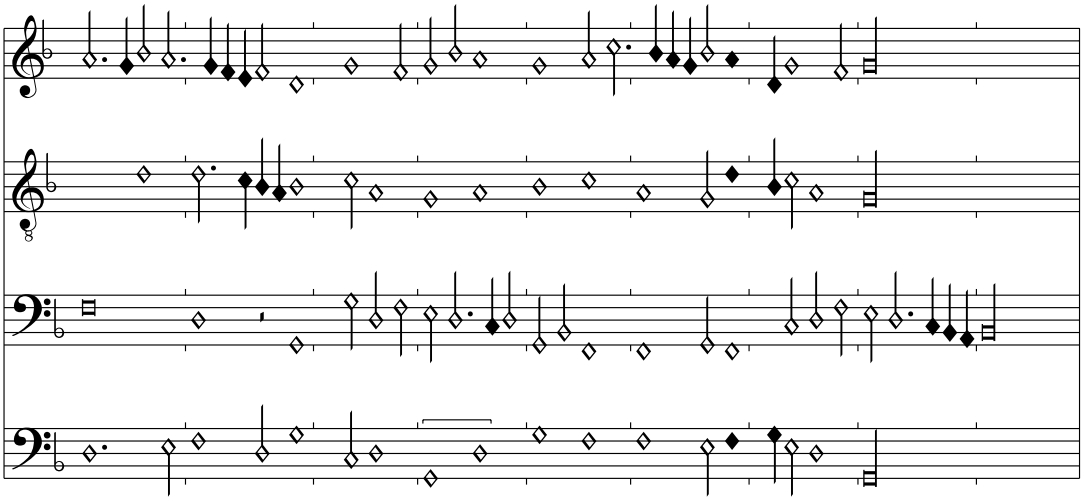
Paix et ioie vous envoie dieulx
Sevilla, f. r7v-r8r



30



40



50